

GOVERNMENT OF INDIA
ARCHAEOLOGICAL SURVEY OF INDIA
ARCHAEOLOGICAL
LIBRARY

ACCESSION NO. 32083

CALL No. 891.05/V.B.G.K.W

D.G.A. 79

1881



1881



EEN EN ANDER OVER HET TALAOETSCH

DOOR

J. P. TALENS.

Zending-Leeraar van het Sangir- en Talaut-Comité .

MEDEGEDEELD DOOR

N. ADRIANI.



32083

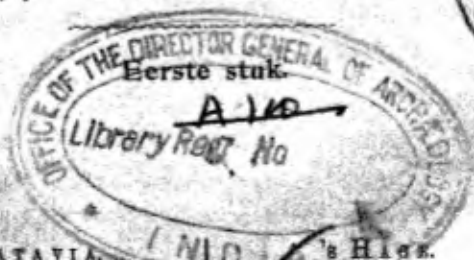
VERHANDELINGEN

VAN HET

Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen.

891.05

V. B. G. K. W. DEEL LIX.



BATAVIA, ALBRECHT & Co. M. NIJHOFF.
1911.

**CENTRAL ARCHAEOLOGICAL
LIBRARY, NEW DELHI.**

Acc. No. 32.2.83.

Date. 24.7.57.

Call No. 891.05/V.10 G.K.W.

Een en ander over het Talaoetsch,

DOOR

J. P. TALENS,

Zending-Leeraar van het Sangir- en Talaut-Comité,

medegedeeld door

N. A D R I A N I.

Ter Inleiding.

§ 1. In de jaren 1905 en 1906 heb ik van den Heer J. P. Talens, destijds Zending-Leeraar op de Talaoet-eilanden, belangrijke mededeelingen ontvangen omtrent het Talaoetsch. Het lag in het plan van den Heer Talens die mededeelingen voort te zetten, waardoor het op den duur mogelijk zou worden een spraakkunstig overzicht van het Talaoetsch samen te stellen, doch het is hem door aanhoudende ziekte niet mogelijk geweest zijn voornemen te volbrengen. Ik geef dus hier zijne mededeelingen in veel onvollediger vorm dan wij beiden ze wel gaarne hadden doen verschijnen. Het komt mij echter niet gewenscht voor ze nog langer onder mij te houden, nu op vermeerdering van het materiaal vooreerst geen kans is en het voorhandene belangrijk genoeg is, om iets bekend te maken van deze hoogst merkwaardige taal.

Behalve een zestal brieven van den Heer Talens, staat mij nog ten dienste een afschrift der Nederlandsch-Talaoetsche Woordenlijst, ingevuld naar de 1^e uitgave der Blanco Woordenlijst van K. F. Holle, door den Heer J. E. Leidelmeijer, destijds (1898) posthouder te Liroeng op Salibaboe ¹⁾. De uitspraak der woorden is dus in deze lijst opgeteekend naar het dialect van Salibaboe.

Wat er nog over het Talaoetsch is geschreven, is mij hier niet toegan-

1) No. 71 der ingevulde Woordenlijsten van de Bibliotheek van het Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen, zie Notulen der Algem. en Bestuursvergaderingen, Dl. XXXVI, bl. 42.

kelijk. In het Repertorium van J. C. Hooijkaas, II^e Deel, vindt men op bl. 577 opgegeven:

Lijst van eenige Sangiresche, gesproken wordende op Tangulanda, Siauw en Sangir, en Talaotsche woorden, met Maleische van dezelfde beteekenis vergeleken, 1825. Ingezonden. Indisch Magazijn, I^e Twaalfstal, 1844, No. 7, 8 en 9, bl. 29.

Salihaboo's woordenboek, door A. de Stuers, dd. Batavia, April 1842. Nederduitsch en Salihaboo's. Tijdschrift voor Ned. Indië, 4^e Jaargang, 2^e Deel, Batavia 1842, bl. 406.

Naam en aard van het volk.

§ 2. Daar de mededeelingen van den Heer Talens in lossen vorm zijn gedaan, zal ik ze brengen in het schema der Sangireesche Spraakkunst (Leiden, Adriani, 1893), daar het Talaoetsch met het Sangireesch nauw verwant is. Verder zal ik nog ettelijke malen hebben te verwijzen naar de in 1908 bij Martinus Nijhoff te 's Hage uitgegeven „Hoofdstukken uit de Spraakkunst van het Tontemboansch” (aangehaald met: Hfdst. T. t.), daar het Tontemboansch met de overige Minahassische talen tót de groote groep der Filippijnsche talen is te rekenen, waartoe ook het Sangireesch en het Talaoetsch behooren.

De naam der Talaoet-eilanden is bij de Sangireezen Talaoedë, 't geen naar de Maleische uitspraak Talaoet wordt. Waarschijnlijk staat Talaoedë voor taoe laodë ¹⁾ „zeevaarders”. De Sasahara-benaming ²⁾ is in het Sangireesch Tolodisa. De Talaoereezen noemen echter zelf hunne eilanden Taloda of taranoesa n Taloda. Deze vorm Taloda is geheel identisch met den Sang. vorm Talaoedë, want aoe is samengetrokken tot o en de looze klinker ë, die in het Sangireesch den oorspronkelijken sluitersluiting hoorbaar maakt, is in het Talaoetsch a. De Sangireesche vorm is dus ouder. Eene andere benaming dezer eilanden is bij de bewoners zelf Porodisa (klemtoon op di), waaraan de Sasahara-benaming Tolodisa is ontleend.

De Talaoet-eilanden liggen ten N. O. der Sangir-eilanden; met de Naoesa-groep, waar ook Talaoetsch wordt gesproken, ligt het gebied van het

1) Het lidwoord n (waarover uitvoeriger beneden, in § 17), dat bij eene genitief-verbinding het geregeerde woord bepaalt en syntactisch reeds de waarde van genitief-aanduiders heeft gekregen, wordt dikwijls gemist vóór een woord dat met l begint, omdat men de ligatuur nl wil vermijden.

2) Sasahara of Sasalir, Sasalir is de naam der taal die door de Sangireezen voornamelijk op zee wordt gebruikt, om hunne uitingen onverstaanbaar te maken voor de hen bedreigende geesten, spoken en gepersonifieerde natuurkrachten. Zie hierover Hoofdstuk IV der Sang. Sprkk., bl. 53—65. Het woord sasahara is op bl. 285 der Sprkk. afgeleid van sahara, dat met het skr. sagara „zee” is gelijkgesteld. Het Talaoetsch noemt echter deze taal sasahana, wat in het Sang. sasahana zou moeten worden. Deze vorm doet de bovengenoemde afleiding te niet. Wellicht is het met sara „afschieden” of met sara' „grens, afscheidingsteeken” in verband te brengen.

Talaoetsch tusschen 126° en 127°, 15' O. L. en 4,40' en 5° N. B. De drie grootste eilanden zijn: Karakelang of Karakalang (Sang. uitspraak), bij de bewoners zelf Ara'alana, vulgo Karkelang; Saliwaboeda (Tal.), Saliwaboedë (Sang.), vulg. Salibaboe ¹⁾ en Kawahoeang (Sang.), vulgo Kabroeang, bij de bewoners zelf: Awatjoeana; de uitspraak met r is ontleend aan het dialect van Essang (Esana), in het N. W. gedeelte van Karakelang, Awaroeana.

De Talaoereezen bewonen alleen maar de kusten hunner eilanden; in het binnenland zijn geen dorpen. Zij zijn echte zeevaarders, die veel uit hun land gaan, om gedurende hunnen jongelingstijd als visschers, handwerkslieden, koelies of schippers hun onderhoud te verdienen. Zij zijn ijverig en voortvarend van karakter en zijn als werklieden en zeelieden zeer gezocht. De schaduwzijden van hun karakter zijn: een ruwe en twistzieke geaardheid, die het hun nagenoeg onmogelijk maakt met andere natiën om te gaan; verder zijn zij zeer lichtgeraakt en minder eerlijk dan de Minahassers, ook minder vlug van bevattning en tamelijk stijfhoofdig. Hun karakter bewaren zij in den vreemde meer dan de veel plooihaarder Minahassers. Met de uitspraak van vreemde talen hebben zij ook veel meer moeite dan deze laatsten.

De zetel van het bestuur is Liroeng op Salibaboe, waar de controleur der Talaut-eilanden woont. Op hetzelfde eiland woont een zendeling, te Moronge. Op Karakelang is Beo de standplaats van den tweeden zendeling.

Dialecten.

§ 3. Het dialect van Salibaboe onderscheidt zich door het gebruik van de k in het midden en aan het eind der woorden, n. l. als oorspronkelijke

1) Saliwaboedë bet. „ophorrelen“; het Tal. saliwaboeda heeft zeker wel dezelfde beteekenis. Salibaboe is dus geen woord, alleen eene verbastering; men zou het ook „Malebach“ kunnen noemen. Zonderling doet daarom aan hetgeen Dr. W. Foy schrijft in Dl. XII op bl. 17 der „Publicationen aus dem K. Ethnographischen Museum zu Dresden“ (1899), waar hij over den naam van het eiland Celebes spreekt. „An celeba erinnert Salibabu, der Name der Hauptinsel der Talaut-Gruppe und eines Ortes auf ihr. Dieser könnte in Salibabu zerlegt werden (abu „Feuer“, vgl. auch den Abur-Vulkan auf Gross-Sangi und die Sala-Insel Taliabu); daneben giebt es aber Inseln derselben Gruppe, die Gallbu und Lalbu heissen, wie auch neben Talao, Tazrao (= Talaut) eine Form Tolabo erscheint. Es ist daher wahrscheinlicher Salibabu in Salibabu zu zerlegen. Zu Saliba Hesse sich Banbusarribu vergleichen, wie ein Fürst von Pangulabare (= Tagulandang) bei Mendoza genannt wird; des weiteren könnte an Sere, einen Ort auf Salibabu gedacht werden, woran wiederum Sarriparra, der Name eines Fürsten an der Mündung des Rio Grande (Mindanao) bei Mendoza erinnert. Was aber dieses erschlossene Saliba bedeutet, und ob es mit celeba etwas zu thun hat, kann ich nicht sagen.“ Jammer dat Dr. Foy niet is begonnen van dit Salibabu, dat men nog wel op tien andere wijzen kan „zerlegen“, de ware gedaante op te sporen. Thans is al die geleerdheid verbruikt aan eene reeks klanken, die niet eens een woord vormen en welker gedeeltelijke overeenkomst met een paar namen uit Tagoelandang en Maglindanan, die (zoo de vorm al juist mocht wezen), zeker niet Talaoetsch zijn, onmogelijk iets kan te beteekenen hebben. De vertaling van abu met „Feuer“ is trouwens reeds eene kleine waarschuwing voor den lezer van Dr. Foy's etymologieën.

sluiter, door den naslag a tot eene looze lettergreep uitgebreid, die voor den klemtoon niet medetelt. De begin-k werpt het Salibaboesch evenzeer af als de andere Talaoetsche dialecten dit doen. Doch waar het Salibaboesch eene k heeft in het midden of aan het eind, daar heeft het Z. deel van Karakelang en het N. en W. deel van Kabroeang t.j. het midden-gedeelte van Kabroeang heeft t, de dorpen Lobo, Rae en Awira, op de N. W. kust van Karakelang, hebben r en hier en daar op Kabroeang hoort men h, elders op hetzelfde eiland, evenals op Salibaboe, k. Het dialect van Essang, op de N. W. kust van Karakelang, werpt dezen sluiter af en stelt hamzah in de plaats, die niet zooals elders, tot eene looze lettergreep wordt uitgebreid; hetzelfde doet het dialect der Nanoesa-eilanden en dat van Miangas, het Noordelijkste eiland der Talaoet-groep, dicht onder den wal van Magindananu gelegen en door de Spanjaarden Las Palmas genaamd. Als voorbeeld het woord nioeka „kokospalm” nemende, krijgen wij dus het volgende schema:

nioeka, Salibaboe, Kabroeang (W. en Z.).

nioetja, Karakelang (Zuid), Kabroeang (N.).

nioeta, Karakelang (midden).

nioera, Karakelang (W.).

nioeha, Kabroeang (hier en daar).

nioe', Essang (Karakelang, N. W.), Nanoesa, Miangas.

Wanneer wij met deze vormen vergelijken: Mal. njioer, Bis. niog, Ngadjoe Daj. enjoh en Sang. nioehě (dat „waringin” beteekent, doch met Mal. njioer identisch is), dan zien wij dat wij hier den klank der 1^{ste} Van der Tuuksche wet hebben, zoodat wij ons al deze sluiters kunnen voorstellen te zijn ontstaan uit een klank die ongeveer als een gebrouwde g kan hebben geklonken en waaruit zoowel r als k kunnen zijn ontstaan. Met r wisselen h en hamzah, met k wisselen tj en t af.

Een voorbeeld van denzelfden klank in het midden geeft de naam van het eiland Kabroeang, n. l.:

Awakoeana, Salibaboe.

Awatjoeana, Kabroeang (N.), Karakelang (Z.).

Awatoeana, Karakelang (Midden).

Awaroeana, Karakelang (W.), Essang.

Een voorbeeld van een ander dialectisch verschil, tegelijk met het hierboven genoemde in hetzelfde woord voorkomend, is het woord voor „man, mannelijk”, n. l.:

esaka, Salibaboe.

ehaka, Kabroeang (W. en Z.).

esatja, Karakelang Z.
 ehata, Kabroeang, N. en W.
 esata, Kabroeang (Midden).
 esara, Karakelang W.
 esaha, Kabroeang (hier en daar).
 esa', Essang, Nanoesa, Miangas.

Het Sang. heeft *ese'*; verder ken ik geene equivalenten van dit woord. Behalve de regelmatige dialect-verschillen t. o. van den oorspronkelijken sluiters, vertoont dit woord ook h afwisselend met s in het dialect van Kabroeang.

Een ander dialectisch verschil is weder de afwisseling van s en tj, welke laatste klank in het dialect van Miangas de s vervangt, bv. maso'ola „hoesten" (algem. Tal.), maso'o', Nanoesa, matjo'o', Miangas. Deze tj is dus uit de s ontstaan en niet uit de k, zooals de tj van het Kabroeangsch dialect. Dat het dialect van Nanoesa en Miangas de looze lettergreep niet meer handhaaft en zegt mamore', soessoso', waar het Tal. der groote eilanden mamoreta, soessosota zegt, is reeds boven vermeld.

Woordvorm.

§ 4. Afgezien van deze door hamzah gesloten (half-gesloten) eindlettergrepen in het Nanoesa'sch dialect, is het Talaoetsch eene vocalische taal. Het vertoont dus in zijn woordvorm, speciaal in de behandeling der eindlettergrepen, een jonger stadium dan het Sangireesch, dat eene half-vocalische taal is (Sprkk. bl. 30). Het Tontemboansch kent geen andere gesloten lettergrepen dan eindlettergrepen; de niet-eindsyllaben zijn alle open (Hfdst. Tt. bl. 10.) Dit laatste is ook in het Sangireesch en Talaoetsch het geval; een medeklinker die midden in een woord staat, is steeds beginner der lettergreep waartoe hij behoort. Is zulk een medeklinker geprenasaleerd, dan deelt de nasaal wel aan den voorafgaanden klinker eene minder volkomen uitspraak mede, maar hij sluit toch de voorafgaande lettergreep niet af. Zoo heeft in Tal. tengge de e der lettergreep te eene minder volkomen uitspraak dan die der lettergreep ngge, 'tgeen wordt veroorzaakt door de ng, hoewel deze geen zelfstandig bestaan heeft, maar prenasaleering is van de g.

In het Talaoetsch nu zijn de eindlettergrepen evenzeer open als de niet-eindsyllaben. Het Sangireesch kent nog hamzah en ng als eindsluiters, zoo ook het Makassaarsch, doch het Talaoetsch spreekt ook deze eindsluiters steeds met een loozen klinker of naslag (een a) uit en maakt ze dus tot looze lettergrepen, zooals de Sang. en Boeg. dit doen door ze uit te spreken met ə, het Makassaarsch met den zelfden klinker als die der voorafgaande lettergreep, het Goron-

taleesch en de Toradja'sche talen met i. Daar de oorspronkelijke eindsluiter *n* in het Tal. dus ook steeds met *a* wordt uitgesproken, is hij niet, zooals in het Sang., Boeg. en Mak. tot *ng* geworden. Trouwens, deze verandering heeft plaats gehad, omdat de *ng* meer doorklinkt dan de andere nasalen en dus de eindlettergreep niet afsluit, doch haar slechts los sluit. Het zijn dan ook in het Sangireesch vooral de *k*, *p* en *t*, die voor hamzah hebben moeten plaats maken, omdat zij stemmeloos zijn; de doorklinkende *l*, *r*, *s* zijn doorgaans tot eene looze lettergreep uitgebreid, omdat haar sonoor karakter daartoe aanleiding gaf. Zie Sang Sprkk. bl. 35. In het Makassarsch is het niet anders. Het Sang. maakt dus om dezelfde reden een oorspronkelijken eindsluiter *n* of *m* tot *ng*, als het Talaoetsch hem tot *na* maakt, *n. l.* om hem te doen doorklinken, stemhoudend te maken.

Waar de oorspronkelijke sluiter door hamzah is vervangen, daar heeft het Tal. ook dezen medeklinker doorklinkend gemaakt en tot eene looze lettergreep uitgebreid. Het Sang. *ana'*, Mal. enz. *anak*, wordt dus in het Tal. *ana'a*; Sang. *manoe'*, Jav. *manoe'k*, Tal. *manoe'a*. Men moet wel aannemen, dat het Tal. vroeger op de plaats der hamzah den oorspronkelijken eindsluiter had en dat deze eerst na de uitbreiding tot eene looze lettergreep is verdwenen, daar zij in verreweg de meeste gevallen voor *k* staat, welke in het Tal. dikwijls verdwijnt.

Het Tal. bevindt zich in wat men zou kunnen noemen: het eerste stadium van vocalisch worden. In het algemeen heeft men zich dit vocalisch worden aldus voor te stellen: De oorspronkelijke consonantische eindsluiters zijn door een naslag tot looze lettergrepen uitgebreid, die voor den klemtoon niet medetellen. De looze klinker of naslag wordt dan ook zeer vluchtig uitgesproken. Daar de meeste woorden den klemtoon op de voorlaatste lettergreep hebben, komt de looze lettergreep dus twee plaatsen na den klemtoon te staan en daardoor valt hij gemakkelijk af. Goede voorbeelden hiervan geeft het Bare'e. In deze taal heet eene mangga-soort *antjami* (klemtoon op de lettergreep *a*); dit staat voor *antjam*, vgl. Mal. *asam*. Uit dit *antjami* nu heeft zich de kortere vorm *antja* ontwikkeld, die dus niet *m*, maar *ni* heeft verloren. Naast *goelingi* (klemtoon op *goe*), uit *goeling*, staat *goeli* „roer.” Een zeker riviértje, met donker water, heet *Maetangi* (klemtoon op *e*), terwijl men thans voor „zwart, donkerkleurig” *maeta* zegt. De stam *itam* is dus eerst *etang*, daarna *etangi*, vervolgens *eta* geworden. Een ander riviértje heet *Lomboegiani*, samengesteld uit *lomboegi* en het achtervoegsel *-ani*. Thans wordt *lomboegi* uitgesproken *lomboe* „slijk”, maar de oude vorm is *lomboeg*, vgl. Mal. *loempoer*. Het suffix *-ani*, thans *-a*, is oorspronkelijk *-an*.

De regelmatige vorm zou dus zijn lomboegan „slijkerig,” doch de naam is gemaakt toen het Bare'e nog verkeerde in het stadium waarin zich thans nog het Talaoetsch bevindt, toen n. l. lomboeg wel reeds tot lomboegi, maar nog niet tot lomboe was geworden en -ani nog niet tot -a. Ware de naam in het huidige stadium der taal gevormd, dan zou bij lomboea luiden. Vgl. hierover nog: Meded. Ned. Zend. Gen. Dl. XIII, bl. 547, 548.

De beneden, in § 27, 38 opgegeven Praesens-vormen, zooals mammoreta, soessosota, toettoempa hebben, in deze spelling, de beginlettergrepen gesloten, resp. met m, s, t. In de uitspraak klinken ook inderdaad deze klanken dubbel, doch dit is het gevolg van het inslikken van den klinker waarmede de tweede lettergreep oorspronkelijk werd uitgesproken. Mammoreta staat voor mamamoretā; soessosota voor soemsosota, voor soemasosota toettoempa voortoemtoempa, voortoematoempa. De bijzondere uitspraak die dit verkortings- en assimilatie-proces in de Praesensvormen veroorzaakt, doet geenszins den regel te niet, dat het Talaoetsch eene geheel vocalische taal is en dus alleen open lettergrepen kent.

De looze eindlettergreep.

§ 5. Naar aanleiding van een aantal voorbeelden zal thans de looze eindlettergreep worden besproken, d. i. de lettergreep die wordt gevormd door den oorspronkelijken sluiters, die doorklinkend is gemaakt doordat hij met eene korte a wordt uitgesproken. De daardoor nieuw gevormde lettergreep telt niet voor vol; de klemtoon blijft onveranderd op de syllabe die hem had en daardoor blijft de uitspraak dier looze eindlettergreep vluchtig. Vandaar dat zij in een later stadium der taal gemakkelijk afvalt. Een woord als oerana „regen” heeft dus den klemtoon op de voorlaatste lettergreep, n. l. oe, evenals Mal. oedjan, want na is geen volle syllabe, alleen maar de doorklinkend gemaakte sluiters a.

De tusschen haakjes staande vormen zijn de dialectische bijvormen der voorbeelden.

iolaba „gapen,” Sang. kiolabě, Tsaw. kojab, Bis. togab, Soend. tōrab, Tag. tigab (in de drie laatste talen „boer, oprisping”); de oorspr. sluiters b is tot ba uitgebreid.

poesida „navel,” Sang. poesidě, Bent. peeir, Tontemb. poesēr; oorspr. sluiters d (linguaal), uitgebreid tot da.

ipaga „zwager,” Sang. ipagě, Tont. ipag, Mal. ipar, oorspr. sluiters g (gebruwd), als ga uitgesproken.

biwika (biwita, biwitja, biwira, biwiha) „lip,” Sang. biwihě, biwirě, Mong. bibig, Bal. bibih, oorspr. sluiters g of r (1^e v. d. Tuuksche

klank), verscherpt tot k, afwisselend met t en tj, deels tot r, h geworden en tot ka, enz. uitgebreid.

so'ola „hoesten", Sang. sěkolě, Tont. sěkol, oorspr. sluiters l, thans la.

inoema „drinken", Sang. inoeng, Mal. minoem, oorspr. sluiters m tot ma geworden.

oerana „regen", Mal. oedjan, Tont. oeran, oorspr. sluiters n tot na uitgebreid.

ombanga „maag", Sang. Tont. kombang, Goront. ombongo, Bobongk. kompong, Bar. kompo, oorspr. sluiters ng thans als nga uitgesproken.

atoepa „dakbedekking", Sang. atoe', Jav. atěp, Bis. atop, oorspr. sluiters p uitgebreid tot pa.

eposa „staart", Tont. ipoes, oorspr. sluiters s tot sa geworden.

atoeta „veest", Sang. ětōe', Tons. ětōet, oorspr. sluiters t tot ta uitgebreid.

awa'a „lichaam", Jav. Soend. Mal. awak, Tont. owak, owa', Sang. awa'.

roesoe'a „rib", Sang. hoesoe', roesoe', Mal. roesoek.

bara'a „zwaard", Sang. bara'. In deze drie laatste voorbeelden is de hamzah door a tot eene looze lettergreep uitgebreid. Daar het uit bovenstaande voorbeelden duidelijk is geworden, dat het Tal. de oorspronkelijke sluiters nagenoeg alle behoudt, zoo is het ook niet waarschijnlijk dat deze taal woorden als awak, roesoek eerst tot awa', roesoe' en vervolgens tot awa'a, roesoe'a zal hebben gemaakt. Veeleer laat zich denken dat awa'a en roesoe'a zijn ontstaan uit awaka en roesoeka en dat de k later voor hamzah heeft plaats gemaakt, zooals reeds boven (in § 4) is opgemerkt. Dat in het Salibaboesch dialect de sluiters ka niet tot 'a wordt maar behouden blijft, kan niet als bezwaar gelden tegenover deze opvatting, want de sluiters ka van het Salibaboesch is niet oorspronkelijk, zooals uit de in § 3 gegeven voorbeelden blijkt. Wat bara'a betreft, behalve het Sang. bara' ken ik nog slechts het Ampama'sche wada „kapmes" als equivalent. Geen van beide vormen geeft opheldering omtrent den sluiters. Wij kunnen dus bara'a houden voor een geval waarbij de hamzah tot 'a is geworden.

Bizonderheden omtrent de klanken.

Waar omtrent de uitspraak van een klank niets wordt gezegd, neme men aan dat die klank wordt uitgesproken zooals in het Sangireesch.

§ 6. De **klinkers** zijn a, e, i, o, oe.

De a is vooreerst de oorspronkelijke a, bv. *da'ana* „weg”, Sang. *da-leng*, Mal. *djalan*; *tali* „touw”, Mal. *tali*; *batoe* „steen”, Mal. *batoe*.

Ten tweede is de a het equivalent van de *ě* van 't Sangireesch en een groot aantal andere Indonesische talen, welken klank het Talaoetsch niet bezit. Zulk een a is bv. de klinker der looze eindlettergreep. Andere voorbeelden zijn *taloe* „drie”, Sang. Tont. *těloe*; *apata* „vier”, Sang. *ěpa'*, Tont. *ěpat*; *taloeka* (*taloeta*, *taloera*, *taloetja*, *taloeha*) „ei”. Sang. *těloehě*, Mal. *těloer*; *alo* „zon”, Sang. *ělo*, Tont. *ěndo*; voorvoegsel *ma-*, *pa-*, Sang. *mě-*, *pě-*.

Daar de b en de d na open lettergrepen tot w en r worden ¹⁾, kan men aannemen dat, waar men na a de b en d behouden ziet, deze a het equivalent der *ě* is. De *ě* is immer half gesloten, dit ligt in haar karakter; ook wij spreken tusschen *ě* en een volgenden klinker hamzah uit, bv. *geacht*, *geěerd*, *geoorloofd*. Een vorm als *maroe* „dorstig”, van den stam *dooe*, heeft dus het voorvoegsel *ma-* = Sang. *ma-*, doch *madea'a*, *ipadea'a*, *pinaboreta*, *iwaboreta* komen overeen met Sang. *mědea'*, *ipědea'*, *piněbohe'*, *iwěbohe'*. De a heeft dus de half gesloten uitspraak behouden van den klank waaruit zij is ontstaan. Soms vindt men op de plaats der *ě* een anderen klinker dan a, doch hiervoor is steeds een bepaalde reden. Zoo bv. is de e in de beide lettergrepen van *bengela* ontstaan uit i, welke weder uit *ě* is voortgekomen, vgl. Tont. *wěngěl*, Bis. *bongol*, Bar. *wongo*, Tag. *bingi*, Mal. *běngal* „doof, hardhoorig, ongehoorzaam”. Door den klemtoon is de *ě* tot i geworden, vgl. de Europeesche uitspraak *pitja*, *tjitjak*, *tjintjang*, van Mal. *pětjah*, *tjětjak*, *tjěntjang*, die evenzoo door het leggen van den klemtoon op de *ě*-lettergreep is ontstaan. De tweede e is aan de eerste geassimileerd.

In *ti'ila* „slapen”, Sang. *tiki'*, Tont. *těkěl* is de i uit *ě* ontstaan, evenzeer door klemtoon en assimilatie. In *so'ola* „hoesten”, Sang. *sěkolě*, Tont. *sěkol* is de o uit *ě* ontstaan, door assimilatie aan den klinker der laatste lettergreep. En in *atoepa* „dak”, Jav. *atěp*, Tag. *atip*, Mong. Bis. *atop*, is evenals in *anoema* „zes”, Sang. *ěnoeng*, Tont. Jav. *ěnēm* de *ě* tot oe geworden door invloed van den volgenden labiaal.

De e is, evenals in de verwante talen, niet oorspronkelijk. Soms is zij ontstaan uit i, zie het bovengenoemde *bengela* „doof” en *eposa* „staart”, Tont. *ipoes*; *oeě* „rotan”, Midden Mal. *oei*; *bawine* „vrouw”, uit *bine*,

1) Ik ben er niet zeker van dat dit even regelmatig geschiedt in het Talaoetsch als in het Sangireesch. In de opgaven van den Hr. Talens heerscht daarin eenige willekeur, naar het mij voorkomt. Waarschijnlijk is aan deze zaak geen bijzondere aandacht geschonken; ik heb daarom aangenomen dat het Talaoetsch ten deze met het Sangireesch overeenkomt.

Mal. bini; leta'a „aarde, grond", Rongkongsch litak, Mandarsch lita; soms ook is zij samengetrokken uit ai, bv. leda „been, voet", uit laidā, Sang. laedě; mapeta „bitter", vgl. Mal. pait; mate „dood" uit matai; ate „lever" uit atai; bale „huis" uit balai; -ne (pron. suff. 3^e pers. e. v.) is ontstaan uit nia, 2^{den} n. v. van sia.

Van de i is boven gezegd, dat zij soms uit de geaccentueerde ē is ontstaan. Een ander voorbeeld is nog lisoenga „rijstblok", Jav. Mal. lěsoeng.

De o is in het algemeen niet oorspronkelijk. Soms is zij uit ē ontstaan, zie het bovengenoemde voorbeeld en bohasa, Mal. bēras „gepelde rijst", togasa „hard, vast", Mal. tēras. Soms is zij uit aoe samengetrokken, bv. in het § 2 genoemde Taloda, uit Talaoeda; i'o „gij", uit i ka oe.

Dat de oe soms uit ē is ontstaan, is boven met voorbeelden aangetoond. Wellicht is er nog een tusschenstadium o geweest, waaruit dan de oe is voortgekomen. In toewoe „suikerriet", Mal. Jav. tēboe, Soend. tiwoe is de oe uit ē ontstaan, of onmiddellijk, door den invloed der labiaal uitgesproken lettergreep woe, of uit o, die uit ē is voortgekomen.

§ 7. **Tweeklanken** heb ik in de mij ten dienste staande gegevens niet aangetroffen. Waar twee klinkers op elkaar volgen, maken zij, in de woorden die mij bekend zijn, steeds twee lettergrepen uit, 't zij dat de eerste den klemtoon heeft, zooals in tooemata „mensch", taiaka (klemtoon op i, 3 lettergrepen + de looze eindlettergreep) „arn"; tambaoeroengana (klemtoon op roe, 5 lettergr. + sluitsyllabe) „scheen"; boei „verwant" (2 lettergr.); tai „drek" (2 lettergr.); naoenga „hart, gemoed", (2 lettergr. + sluitsyll.); masalainga „dansen" (4 lettergr. + sluitlettergr.); oemaiana (klemtoon op i, 4 lettergr. ± sluitsyllabe).

§ 8. De **medeklinkers** zijn: b, d, g (gh), h, k, l (l), m, n, p, r (r), s, t, w.

Omtrent b en w, d en r valt op te merken dat de verhouding tusschen deze klanken paarsgewijze in hoofdzaak dezelfde is als in het Sangireesch, zie Sprkk. bl. 45, 46: na eene open lettergreep staat w of r, na eene geslotene staat b of d, niet alleen in hetzelfde woord, maar ook in doorlopende rede. Boven, in § 6 is reeds gezegd dat na de a die voor ē staat b en d blijven; ook waar deze beide klanken worden geprenasaleerd, blijven zij behouden in mb en nd. Verder komen b en d voor aan het begin van een volzin en na eene pauze in den zin; ook als sluiters, dus uitgesproken met a, blijven zij behouden. In alle andere gevallen staat w of r, althans in zuiver Talaoetsche woorden. Dus: bale „huis", dapoerana „haard"; malanaba „zwijgen"; mangiolaba „geeuwen"; oeinida „curcuma"; papaida „vleugel"; oelida

„rups”; mabanana „niezen”, Sang. mēbinang; pabawiaka „leven”, Sang. pēbawiahē; sasabangana „deur, uitgang”, Sang. sasēbangeng; lalabingana „graf”, Sang. lalēbingang; manaboe poetoenga „het vuur blusschen”, Sang. manēboe poetoeng; padoe „gal”, Sang. pēdoe, Mal. ampēdoe; talimado „vinger”, Sang. talimēdo; adoe „speeksel”, Sang. ēdoe; madea'a „zoeken”, Sang. mēdea; soemimbaka „antwoorden”; ma'asomba „verkrijgen; mandeno „baden”; mandangoe „liefhebben”. Maar: soe wale „in huis”, soe rapoerana „op den haard”; biad oe wisita „kuit van het been”; soe ra'ida „op een vlot”, maririka „geel” (stam dirika); mawira „wit” (stam bira); maraoe „ver” (stam daoe).

De r die in het Sang. van Manganitoe h wordt en die in de N. dialecten van Sangir met eene labiaal uitgesproken r afwisselt (Sprkk. bl. 48), vind ik steeds r en nimmer d geschreven, b. v. roesoe'a „rib”, Sang. hoesoe'; rasoeta „honderd”, Sang. hasoe'; riwoe „duizend”, Sang. hiwoe.

Ook het Talaoetsch heeft de beide uitspraken der g, die voor het Sangireesch met g en gh zijn onderscheiden, zie bl. 12 der Sprkk. De g is de velare media en klinkt als de Maleische g. De gh klinkt als de Tontemboansche spirant (Hfdst. Tt. bl. 24, 25), d. i. als eene zachte Nederlandsche g. Tusschen g en gh bestaat waarschijnlijk dezelfde verhouding als tusschen b en w, d en r. Zoo is het ook in het Sangireesch (Sprkk. bl. 47) en evenals daar, vind ik in het Tal. gati „gezicht”, soe ghati „in 'taangezicht”. Verder, evenals in het Sangireesch, ipaga „zwager”, sandaga „overspel”, giada „kramp, reumatiek”, loemage „lachen” en als voorbeelden van de gh: boghasa „gepelde rijst”, matoghasa „vast, hard”. Evenals in 't Sangireesch, wisselt deze gh dialectisch af met h; zoo vind ik in de § 1 genoemde Woordenlijst, die het Salibaboesch dialect geeft, bohasa, tohasa. Het op bl. 47, 48 der Sang. Sprkk. van den klank gh in het Manganitoesch dialect gezegde kan dus ook op de Talaoetsche gh worden toegepast.

De h tref ik in mijne gegevens slechts dialectisch aan; zoo bv. in het dialect van Kabroeng, zie § 3. Zij wisselt daar als sluiters af met k, tj, t, r en hamzah, en verder met de s. Voorts wisselt de gh van het Karakelangsch en het Sangireesch van Manganitoe met de h in het Salibaboesch, zooals blijkt uit de boven opgegeven voorbeelden bohasa, tohasa. Andere voorbeelden zijn nog: liaha (Salib.) „zweet” en liagha (Mang.); nalaha, (Salib.) „rijp, gaar geworden” en lagha (Mang.); bahewa (Salib.) „groot” en gēgoea' (Mang.), waarsch. voor gaghawa; mahoerange (Salib.) „bosch” en maghoerang (Mang.) „oud”; het Salib. woord beteekent dus eigenlijk „oud (bosch)”;

Sal. sahata „ebbe” en Mang. saghe’ „rif, klip, die bij eb droogvalt” vgl. Ternat. njare. Ook met r wisselt de Salibaboesche h af, o. a. in taha-loanga „zee”, Sang. (Mang.) taghaloang, vgl. den vorm van het voorvoegsel van dit woord tara- Sang. (Mang.), taha-, Id. (Noord dial.), tara-, zie beneden, § 20. Van mapahada „zilt” vindt men de h terug in Sang. mapĕhadĕ, vgl. Mol. Mal. pakat „wrang”, Verder vind ik nog in de Woordenlijst sinoehoeta „garen”, dat van een stam soehoeta komt, waarmede wel zal te vergelijken zijn Sang. soewidĕ, Tag. soelir „spinnen”, en aheherana „waterleiding”, met a- (=ka) en -ana (=an) afgeleid van een stam hehera, waarschijnlijk, te vergelijken met keke, dat in een aantal Toradja’sche talen „graven” beteekent, maar in deze vocalische talen zijn sluiters heeft verloren.

§ 9. De k is in het algemeen weggefallen; alleen in haren geprenasaleerden vorm is zij staande gebleven. In het Salibaboesch dialect heeft zij zich als equivalent van de t, tj, r, h en hamzah gehandhaafd, zie § 3.

Voorbeelden van woorden waar de k is afgefallen, aan het begin en in het midden der woorden, doen zien dat zij overal door hamzah is vervangen. Naar onze gewoonte, wordt de hamzah als beginner niet geschreven.

Als beginner is de k verdwenen in:

a-, voorvoegsel, Mal., Jav., Sang. enz. ka-, bv. a’aloana „aanplant, gewas”, voor *kakajoan.

aloe, Sang. kaloe, Mal. kajoe „boom, hout”.

ana, Sang. kang, Tontemb. kan „eten”.

oetoe, Sang., Mal., enz. koetoe „luis”.

inasa, Sang. kina, Bent. kinas „visch”.

aliambanga, Sang. kaliwĕmbang, Ponos. kaliwombang, Tag. kalibangbang „vlinder”.

anoe’oe, Sang., Bent. kanoekoe, Mal. enz. koeckoe „nagel”.

asili, Sang. kasili, Bis., Bent., Tomb., id. „paling”.

aloenga, Sang., Tomb., Tond. kĕloeng „schild”.

atoana, Sang. katoang „slang”, Bis. katoan „schildpad”.

asoeanga, Sang. kasoeang „lijk”.

oerina, Sang. koering, Bent. koerin „aarden kookpot”.

oewanga, Sang. koewang, Tontemb. id. „uitgeholde kokosnoot, om spijs of drank in te bewaren”.

aiana, Sang. kaiang „zitten”.

In het midden is de k verdwenen in:

si'oe, Sang., Mal. enz. sikoe „elleboog”.

li'oeda, Sang. likoedě, Tont. litjoer, likoed „rug”.

boe'oe, Sang., Mal., enz. boekoe „knie”.

ma'a-, prefix van den potentieelen vorm, Filipp. t. maka-, ma'i-, prefix van den verzoekenden vorm, Sang. maki-, Tont. mēki-; Tomb. miki-, Bar. meki-.

ba'e, Sang. bēke „verhaal”.

ti'ila, Sang. tiki', Tont. tēkēl „slapen”.

oewa'e, Sang. ake, Ternat. aki, Galel., ake, Loda'sch akere, akēri, Tirurai (W. kust van Magindanao, Tijdschr. Bat. Gen. XX, 443). ¹⁾), wajeke (Spaansche spelling: vayeque). De Talaoetsche vorm, hersteld tot oewake, levert met dezen Tiruraischen vorm vergeleken, een grondvorm wajeg op, waaruit de vle, zeer uiteenlopende vormen van het Mal. air, ajar en zijne equivalenten zijn afte leiden.

ia'oe, Bare'e jakoe, Mal. enz. akoe „ik”.

Voorbeelden van het verdwijnen der k aan het eind:

awa'a, Sang. awa', Jav. enz. awak „lichaam”.

roesoe'a, Sang. hoesoe', Mal. roesoek „rib”.

ana'a, Sang. ana', Mal. anak „kind”.

anggalea'a, Bent. kaliak „oksel”.

papiti'a, Bent. Tomb. pitik, Bis. pikit, Sang. piti' „boog”.

leta'a, Rongkongsch litak „grond, aarde”.

manoe'a, Jav. enz. manoeek „kip, vogel”.

namoe'a, Mal. njamoek „muskiet”.

Ook in vreemde woorden verdwijnt gewoonlijk de k, 't geen wel een bewijs is, dat de neiging om dezen klank uit te stooten in het Talaoetsch zeer groot is. Voorbeelden zijn:

poesa'a „erfstuk”, uit Mal. poesaka.

ma'antari „godsdienstige liederen zingen”, door het Sang. kantari, uit het Spaansch (cantar) overgenomen.

taba'o „tabak”, voor tabako, middellijk of onmiddellijk uit het Spaansch of Portugeesch.

ma'awinga „trouwen (volgens den Christelijken ritus)”, uit het Mal. kawin.

1) De namen der Filippijnsche volkstammen en talen zijn geschreven in de spelling voorgesteld door den Heer Carlos Everett Conant, vroeger tolk van het Amerikaansche Gouvernement te Manila, thans professor aan de hoogeschool van Chattanooga, in Tennessee (Ver. Staten v. Am.), in een artikel in het Tijdschrift „Anthropos”, No's 5—6, 1909.

salaka „zilver”, Sang. salaka, Tomb. Mong. Boeg. salaka, Jav. slaka, in al deze talen een vreemd woord.

oelamboenga „gordijn”, uit het Mal. kēlamboe; de sluiting is anorganisch.

oeraboe „oorknop”, uit het Mal. kēraboe.

Voorbeelden van ngk, de geprenasaleerde k, zijn:

angkaripa „wenkbrauw”; i oepoe ngkesaka „grootvader”; maningkoeloe „op 't hoofd dragen”; masingka „weten”; balingkata „rijtschuur”; saroengkeanga „vleermuis”.

Voorbeelden van de k in het dialect van Salibaboe zijn, behalve de reeds boven, in § 3 en § 5 gegeven vormen:

bangaka „kies”, Bare'e bagangi, Tag. Bis. bagang, Tontemb. wa'ang, Sang. bēngahě.

ta'iaaka „arm”, Sang. takiahě, Niasch ta'io, Bare'e takie, Negrito takiai.

tingika „stem, geluid”, Sang. tingihě, Tontemb. tenge, Tag. tingig.

simbaka „antwoorden”, Sang. simbahě.

somaka „geluk, voorspoed”, Tont. somar.

biaka „leven”, Sang. biahě, Tag. bihag. Iloko, Mong. biag, Mal. biar.

taloeka „ei”, Sang. tēloehě, Mal. tēloer.

salaka „nest”, Sang. salehě, Bis. salag.

boerika „aar”, Sang. boelihě, Bis. bolig, Mal. boelir.

sipaka „palmwijn”, Sang. sipa'.

dandipaka „regenboog”, Sang. dēndipahě, Bent. ndipa, Negr. galipat.

linoeka „aardbeving”, Sang. linoehě, Bis. linog, Bal. linoeh, Bare'e linoegi.

apoeka „kalk”, Bis. Tag. apog, Mal. kapoer, Sang. apoe'.

timbaka „lood”, Sang. timbēha, zie Sprkk. bl. 135.

singika „manen”, Mak. singara,

dirika „geel”, Sang. dirihě, Tonsea' ririi, Parig. diri.

tataka „beginnen”, Sang. tēta', Tont. to'tol, Bent. Tag. Tons. totol.

sawanaka „Noord”, Sang. sawēnahě, Bent. sawoena (Zuid).

timoeka „Zuid”, Sang. timoehě, Mal. timoer (Oost).

Ook pasaka, het uit het Mal. overgenomen pasar „markt”, heeft in het Salibaboesch den sluiting ka.

§ 10. Van de *l* valt hetzelfde te zeggen als op bl. 13 der Sang. Sprkk. van de Sangireesche *l* is gezegd, dat zij zoowel in dentale als in linguale uitspraak voorkomt. De linguale *l* is *l* geschreven. Of deze beide klanken volgens dezelfde regels afwisselen als in 't Sang., kan ik met mijne gegevens niet uitmaken, maar de waarschijnlijkheid is er voor. De *l* komt in het Salibaboesch dialect ook wel voor waar het Sang. *r* heeft, bv. *a le* „kin”, Sang. *are*, Bare'e *a dje*, maar in het algemeen vindt men *l* en *l* waar 't Sangireesch die hebben, dus: aan het begin der woorden, als er geen ander woord voorafgaat, steeds *l*, zoo ook na *e* en *i* en na de *a* die de Sangireesche *ë* vervangt; *l na a*, *o* en *oe*, 't zij in hetzelfde woord, 't zij in doorlopende rede. Zoo is eene uitdrukking voor ons „naar achteren gaan”, ¹⁾ *mama soe li o*, maar het laatste woord op zich zelf genomen, is *li o*. Zoo is *lima* „hand”, maar „duim” in *ang oe li ma*; „rug” is *li'oeda*, „op den rug” *soe li'oeda*. De *l* die in de verwante talen met *j* afwisselt, is steeds dentaal, evenals in 't Sangireesch, bv. *poeloeng* „kleinkind”, *Tont. pojo'*; *aloe* „boom, hout”, *Mal. enz. kajoe*.

Voorbeelden van de *l na a* (= *ë*), *e* en *i*: *taloe* „drie”, Sang. *těloe*; *ma'eloma* „groen”, Sang. *melong*; *maila/are* „zuchten”.

Id. van de *l na a*, *o*, *oe*: *palada* „handpalm”, Sang. *paledě*; *oelida* „rups”, Sang. *oelidě*.

§ 11. Omtrent de nasalen *m*, *n*, *ng* valt, na het reeds in § 4 omtrent *n* en *ng* als sluiters gezegde, niet veel meer op te merken. De nasalen die vóór de tennes en de mediae staan, zijn daarmede tot de geprenasaleerde klanken *ngk*, *ngg*, *nt*, *nd*, *mp*, *mb* samengesmolten; de geprenasaleerde sibilant is *ns*.

De *n* van het invoegsel *-in-* gaat onder bepaalde omstandigheden over in *r*, n.l. wanneer in wordt gevoegd in een stamwoord dat met *d* begint. Zie hierover uitvoeriger in § 42.

Voor de *p*, *s* en *t* kan ik verwijzen naar de Sangireesche Spraakkunst, bl. 13 en 14.

Voor de *r* zie men het over de *d* gezegde. De uitspraak is als die der Sangireesche, zie Sprkk. bl. 13, 46.

§ 12. Naast de linguale uitspraak der *r* komt nog eene andere voor, die met *r* is aangeduid. Dezen klank beschrijft de Heer Talens als liggende tusschen *d* en *r*, zweemende naar den klank der *z*. We kunnen dezen klank dus alveolaar noemen. Volgens het in § 3 gezegde, is deze klank eigen aan het

1) Zie Sangireesche Teksten. bl. 112 (Bijdr. K. I. 8, VIII, bl. 482).

dialect dat ter W. kust van Karakelang wordt gesproken. In het Sangireesch van Manganitoe vinden wij op de plaats dezer r bijna geregeld h, afwisselend met de r der Noordelijke tongvallen, die geheel vóór in den mond wordt uitgesproken, zwak bilabiaal, alsof er eene w werd nagevormd. De alveolare r van het Talaoetsch staat echter dichter bij de Manganitoesche h, dan bij de r die aan het dialect van Taroena, Taboekan, Kalongan en Kandar eigen is. Voorbeelden van de afwisseling van r met Sang. h zijn:

boer_oe „en, voorts”, Sang. boehoe.

mangkimbaranga „dat nooit, laat nimmer”, partikel van den strengen Vetatief, Sang. koembahang (Sprkk. bl. 184).

oer_asa „rein, heilig”, Sang. oehasě „wasschen”.

tara- (voorvoegsel), zie § 20, Sang. taha.

soer_oe „water scheppen”, Sang. soehoe’.

ramisa „kneden, masseeren”, Sang. hamisě, Mal. ramas.

apoeringke „omdat”, Sang. poehineng (Sprkk. bl. 270).

saripo „tasten, grijpen”, gevormd met infix -a r-, Sang. -a h-, (Sprkk. bl. 153).

riwa „schoot”, Sang. hiwa, Mal. riba.

Enkele voorbeelden vind ik van afwisseling met l en gh, bv. ari-mboeta „de oogen sluiten”, Sang. ka/imboeta’.

tataroenalanga „spelenderwijze, ijdel, onnut”, Sang. tataghoe-nalang.

Werkwoordstammen met de sluiters ta, da vertoonen op de plaats van die sluiters r, wanneer het suffix -ana of de nadrukwijzer e wordt achtergevoegd. Voorbeelden zijn:

dararisirana „plaats waar men aldoor staat”, stam darisita „staan”, Sang. darisi’, dararisikang.

aoensandarana „waartegen geleund wordt”, stam sandata „leunen”, Sang. sandehě, Mal. sandar.

pinangoelelerana „waartegen is geleund”, st. oeleleda.

daringire „hoor!”, stam daringita, Sang. daringihě.

§ 13. De vertegenwoordiger der *le* Van der Tuuksche klankwet is in het Talaoetsch r, waar de klank in het begin of in het midden van het woord voorkomt, zooals de volgende voorbeelden aantoonen:

dara „bloed”, Sang. daha, Mal. darah.

doeri „gebeente, graat”, Sang. doehi, Mal. doeri.

airi „links, linker”, Sang. kaihi, Mak. kairi.

barata „West", Sang. bahe', Mal. barat.

taroema „indigo", Sang. tahoeng, Mal. taroem.

paliarana „mast", Sang. palalaheng ¹⁾, Boeg. paladjarëng;
de stam van het Talaoetsche woord liara (nit lajara; de j komt in het Tal.
niet voor) is identisch met Mal. lajar.

rabi „nacht", Sang. hēbi, Bis. gabi.

rasoeta „honderd", Sang. hasoe', Mal. ratoes.

riwoe „duizend", Sang. hiwoe, Mal. riboe.

roesoe'a „rib", Sang. hoesoe', Mal. roesoe.

Waar deze klank sluitert is en dus ook nog andere klankwetten zich
doen gelden, vinden wij de dialectische afwisselingen die in § 3 en 5 zijn op-
gegeven. Voorbeelden zijn:

apoera, apoeta, apoeka, apoetja, apoeha, „kalk", Bis. apog,
Mal. kapoer.

taloeka, taloeta, taloetja, taloera, taloeha „ei", Sang. tē-
loehē, Mal. tēloer.

timoeka, enz. „Zuid", Sang. timoehē, Mal. timoer.

biwika, enz. „lip", Sang. biwihē, Mal. bibir.

biaka, enz. „leven", Sang. biahē, Mal. biar.

linoeka, enz. „aardbeving", Sang. linoehē, Bis. linog.

nioeka, enz. „kokos", Bis. niog, Mal. njioer.

salaka, enz. „nest", Sang. salehē. Bis. salag.

Afwijkingen vindt men o. a. in:

ipaga „zwager", Sang. ipagē, Mal. ipar.

oelida „rups", Sang. oelidē, Mal. oelar.

adoe „speeksel", Sang. ēdoe, Mal. eloro'.

Over de vormen bohasa en tohasa is reeds gesproken in § 8.

Ten opzichte der 1^{ste} Van der Tuuksche klankwet staat dus het
Talaetsch aan de zijde van het Maleisch, Bataksch, Madoereesch, Makassaarsch
en Boegineesch. Hiermede is niet gezegd dat de Maleische r, die velaar wordt
uitgesproken, juist op dezelfde plaats in den mond wordt gevormd als de
Talaetsche r, maar de afwisselingen bewijzen toch dat de beide klanken oor-
spronkelijk identisch zijn.

Het Sangireesch staat te dezen opzichte tusschen het Talaetsch en het
Tomboeloe'-sch in, want de dialecten van Noord-Sangir hebben eene labiaal uitge-
sprokene r en het Manganitoesch heeft h op de plaats van den typischen klank.

¹⁾ Op bl. 65 der Sang. Sprkk. staat in noot 2, dat de vermoedelijke stam van dit woord lahe is; dit
moet worden verbeterd in lalahē.

§ 14. Wat betreft de **Tweede Van der Tuuksche klankwet**, staat het Talaoetsch op ééne lijn met het Javaansch, zooals o. a. de volgende voorbeelden aantoonen:

arana „naam”, Sang. areng, Jav. aran.

toeari „jongere broeder, zuster”, Sang. toeari, O. Jav. ari.

ngiroena „neus”, Sang., Jav. iroeng.

balira „weeflat”, Sang. id., Jav. walira.

poesida „navel”, Sang. poeidě, Jav. poesër, vertoont eene d, waaruit blijkt dat de i hier de plaatsvervanger is van de ě, zie § 8.

In het algemeen komt dus het klankstelsel van het Talaoetsch met dat van het Sangireesch overeen; het is alleen wat meer ouderwetsch hierin, dat het de sluiters m en n (Tal. ma en na) niet tot ng maakt en de r en ř niet tot h; nieuwerwetscher hierin, dat het de ě tot a maakt en de k afwerpt. De behandeling der sluiters in de verschillende dialecten toont een sterk klankverloop, 't welk ook weder samenhangt met de neiging der taal om ook de eindlettergreep steeds open te maken. Het Talaoetsch is dus, over 't geheel genomen, iets minder gaaf den het Sangireesch, zooals dit meer voorkomt bij talen die gesproken worden in streken die niet aan een grooten verkeersweg zijn gelegen. Zeer duidelijk is dit o. a. waar te nemen bij de talen die worden gesproken aan den bovenloop der rivieren Mioe (Paloerivier) en Tawaelia (Lariang-rivier) in het Centraal-gebergte van Midden-Celebes. ¹⁾ Volksstammen die weinig met vreemdelingen in aanraking komen, laten hunne taal spoediger afslijten dan die welke geregeld aanraking met vreemdelingen hebben.

Over den **klemtoon** is hier en daar gesproken, wanneer daartoe bepaalde aanleiding bestond. Overigens kan ik verwijzen naar bl. 14—20 der Sangireesche Spraakkunst, omdat de daar opgegeven regels in hoofdzaak ook voor het Talaoetsch gelden.

Woordafleiding.

De afleiding van woorden uit stamwoorden geschiedt door Reduplicatie.

Samenstelling.

Aanhechting van voor-, in- en achtervoegsels.

Deze vormingen komen ook te zamen voor, bv. reduplicatie tegelijk met voor-, in- of achtervoegsels. In zulke gevallen zijn de afleidingen behandeld bij de bespreking van die vorming welke voor de beteekenis van het afgeleide woord de belangrijkste is.

1) Meded. v. w. het Ned. Zendelinggenootschap, Dl. XLII, bl. 536—536.

Het eerst komt ter sprake de

Reduplicatie.

Daar de Reduplicatie een verkorte vorm is van de Woordherhaling, behoort eigenlijk de behandeling dezer laatste aan die der Reduplicatie vooraf te gaan. Ik heb echter van de Woordherhaling slechts een paar voorbeelden, n.l. sangkatooe-sangkatooe „iedereen, elkeen“, Sang. sǝngkataoe-sǝngkataoe, waar de Woordherhaling dus eene herhalende of vermenigvuldigende beteekenis heeft. Verder soe alo-alo, ofmialo-mialo „dag aan dag“; mairaira „nadenken“ (eene handeling waarmede het denkbeeld van herhaling vanzelf verbonden is) en ba'e-wa'e, „verhaal, vertelling“. Het grondwoord ba'e is het Sang. bǝke „verhaal“; de woordherhaling in ba'e-wa'e heeft verkleinende beteekenis, vgl. het Mak. en Boeg. paoe-paoe „verhaal, vertelling“, eig. „praatje, verhaaltje.“ Verder verwijst ik voor de behandeling van dit onderwerp naar de Sangireesche Spraakkunst, op bl. 70—72. In het Sangireesch komt de Woordherhaling weinig voor; het is waarschijnlijk in het Talaoetsch niet anders.

De Reduplicatie heeft in het Talaoetsch denzelfden vorm als in het Sangireesch: de beginner vormt met den klinker a de reduplicateerende lettergreep. Deze a staat ook somwijlen voor ǝ, welke klinker eveneens in het Sang. in de reduplicateerende lettergreep voorkomt (S. Sprkk. bl. 66, 69, 70). Indien op de a der reduplicatie-lettergreep b, d, g of l volgt, zoo is dit een bewijs dat die a voor ǝ staat; volgt w, r, gh of l, dan is de a oorspronkelijk.

Daar de h geen beginner is in 't Talaoetsch, zoo komt ook niet de reduplicatie van h met l voor, die aan het Sangireesch eigen is, zie Sprkk. bl. 51. De Woordenlijst levert het voorbeeld malahoe'oemana „straffen“, van het Mal. hockoeman „straf“, een vreemd woord dus. Deze vorm bewijst intusschen dat, indien de h als beginner in echt Talaoetsche woorden voorkwam, zij met l zou worden gereduplicateerd. Het Sang. heeft mǝlahoekoeng; uit deze taal is malahoe'oemana dus niet overgenomen.

De stammen die met een klinker beginnen, of juist gezegd met hamzah, reduplicateeren ook met hamzah, gevolgd door a en niet met la. Het eenige voorbeeld dat dit bewijst is a'ala „scheplepel“, Sang. laǝla', stam ǝla', Tal. ala. In het Bare'e luidt dit woord kola, maar daar het Sang. ook geen k vertoont, behoeft men niet te veronderstellen dat het Tal. die heeft weggeworpen, nadat de vorm reeds was gereduplicateerd, zoodat dus a'ala zou staan voor kakala. Waar het Sang. equivalent van een Tal. woord echter met k begint, daar kan men aannemen dat de k pas is weggeworpen, nadat de vorm reeds

was geredupliceerd. Zoo komt a'aro „kam” van den stam aro, Sang. kaho „krabben” en kan dus voor kakaro staan; a'aloëana „gewas, aanplant” kan staan voor kakaloëan, immers aloë is Sang. kaloe, Mal. kajoe; a'ola'ana „weefgetouw” kan staan voor kakola'an, indien n.l. de stam ola identisch is met Sang. koa' „maken”, wat niet geheel zeker is.

Substantieven met enkele reduplicatie gevormd, zijn werktuignamen, evenals in het Sang., de Minahassische talen, ¹⁾ het Mongondonsch, het Gorontaleesch, het Loindangsch, het Bobongko'sch e. a. Voorbeelden zijn:

bawaloe „rijststamper”, stam baloe, Sang. id., Bare'e mbadjoe, Par. mbajoe.

bawanta „tooverspreuk”, st. hanta.

bawingkoenga „dissel, houweel”, st. bingkoenga.

daroepa „hamer”, st. doepa, Sang. id.

darerota „bruidschat”, st. derota; indien dit woord id. is met Sang. deho' „binden”, dan beteekent darerota eigenlijk „band, bindmiddel”.

darandoenga „wand, omwanding”, st. dandoenga, Sang. dēndoeng.

laloro „inhoud, vulsel”, st. loro, Sang. loho.

lalanse „gordijn”, st. lanse, Mal. lantai.

papantiro „wijsvinger”, st. pantiro, van tiro, Sang. id. „wijzen, terechtwijzen, onderwijzen.”

papiti'a „boog”, st. piti'a, Sang. piti', Tonsea' pitik.

sasoeaka „kam van een weefgetouw” st. soeaka.

sasara „grensteeken”, st. sara, Sang. id.

sasalaka „middel om groot te maken”, van salaka, „groot”, Sang. sēlahē, Tont. sēla'.

gaghewala, id. van gewala „groot”.

In gaghoerana „ouders”, Sang. gaghoerang, van den stam goerang „oud”, heeft de reduplicatie eene meervoud-aanduidende beteekenis. De reduplicatie is bij de bijv. naamwoorden (wat goerana, Sang. goerang „oud” ook is) aanduiding van het meervoud, zooals dit ook in het Sang. het geval is. Of men dien geredupliceerden vorm even geregeld gebruikt om het meervoud der adjectieven te vormen als in het Sang. (Sprkk. bl. 68, 224, 225) kan ik niet zeggen. De voorbeelden die ik heb, geven echter reduplicatie te zien niet van den stam van het adjectief zelf, doch van het met ma- gevormde bijv. naamwoord, zoodat feitelijk alleen het voorvoegsel wordt herhaald. Voorbeelden: marada'a „ziek, ziek zijn”, mamarada'a „ziekelyk, aldoor ziek

1) Zie Hfist. Ti. Sprkk. bl. 55, 56.

zijn"; tawe webe maitoema, mamawira abe „er zijn geen zwarte (bataten), het zijn allemaal witte" (mawira, Sang. id. „wit").

In papoeso „hart", Sang. pēpoeso heeft men een voorbeeld van reduplicatie met den klinker *ē*, al is deze dan in het Talaoetsch ook a geworden. Van deze reduplicatie is op bl. 69 der Sang. Sprkk. gezegd dat zij beteekent „gelijkend op wat het grondwoord aanduidt" Papoeso nu heeft tot grondwoord poeso „bloeiwijze van de pisang", zoodat papoeso beteekent „gelijkende op een pisang-bloem", eene geenszins onjuiste omschrijving van het hart.

Eenige werkwoordstammen worden geredupliceerd, om daaraan eene frequentatieve of eene duratieve beteekenis te geven, vgl. de op bl. 148 der Sang. Sprkk. gegeven voorbeelden uit het Sangireesch.

De Woordenlijst geeft de volgende voorbeelden:

doemarisita „staan", st. darisita, geredupliceerd uit disita, vgl. Sang. disi', darisi', doemarisi' „staan".

toematerē „liggen", stam tatere, van tere.

toemataro'o „op den rug liggen", st. tataro'o, taro'o.

doemaramanga „op den buik liggen", st. daramanga, damanga.

Een aantal woorden die met het suffix -ana (§ 44) zijn gevormd, hebben daarbij ook den stam geredupliceerd. Deze reduplicatie heeft duratieve beteekenis. Voorbeelden vindt men bij de bespreking van het suffix -ana, in § 45.

Verder is de reduplicatie bij de werkwoorden het teeken van den Tegenwoordigen Tijd. Hierover zie men de behandeling der werkwoorden, in § 24, 37.

De vormen papate „dood" en tatoewo „groeit, 't groot worden" geven voorbeelden van een geredupliceerden stam van een w. w. dat met -oem- wordt gevormd. In het Sang. duiden zulke vormen aan: de wijze en den tijd waarop de handeling geschiedt ¹⁾. De stam pate wordt met -oem- gevormd, n. l. mate (verkort uit poemate); papate kan dus worden opgevat als „tijd, wijze van sterven". Neemt men papate als een werktuignaam, dan beteekent het „dat waardoor men sterft", in beide gevallen dus: de dood. Het komt mij voor dat de eerste verklaring de juiste is. Zoo ook toewo, toemoewo „groeien, groot worden", tatoewo „tijd, wijze van groeien, het groeien".

§ 16. Samenstelling.

Het is mij niet mogelijk voorbeelden te geven van samenstellingen in

¹⁾ Zie Sang. Sprkk. bl. 67, 68.

het Talaoetsch zooals zij voor het Sangireesch zijn gegeven op bl. 72 en 73 der Spraakkunst. Het is echter zeer waarschijnlijk, dat ook deze soort van woordvorming in het Talaoetsch voorkomt, al zal zij daar ook wel dezelfde weinig belangrijke plaats onder de soorten van woordvorming innemen.

Tot de samengestelde vormen zou men kunnen rekenen, de woorden of uitdrukkingen die met elkaar in genitief-verband staan. Op bl. 72 der Sang. Spraakkunst is gezegd, dat het Sangireesch de genitief-verhouding tusschen twee substantieven in het algemeen niet door samenstelling behoeft uit te drukken.

Deze opvatting is ontstaan door de beschouwing van het lidwoord (dat volgens eene in vele Indonesische talen nog heerschende of vroeger geheerscht hebbende wet, het woord dat in den genitief staat moet bepalen) als een genitief-teeken. Nu valt het niet te ontkennen, dat dit lidwoord thans de syntactische waarde van eene genitief-partikel heeft gekregen, maar dit neemt niet weg dat het lidwoord bij het bepalende woord behoort, zoodat dus het punt waar de beide deelen der samenstelling zijn aaneengehecht, tusschen het bepaalde woord en het lidwoord van het bepalende woord is gelegen.

In het Bare'e is het lidwoord van een woord dat in den genitief staat: *n* (*ng*, *m*, *nj*) of *noe*. Waar fonetische bezwaren zich laten gelden, blijft dit lidwoord weg, maar in het algemeen geldt in het Bare'e de wet: het woord dat in den genitief staat heeft een lidwoord. Gewone zelfst. naamwoorden (appellatieven) hebben *n* (*oe*), eigennamen of woorden die het karakter van eigennamen hebben, zijn in het Bare'e steeds van het lidwoord *i* voorzien; zij behouden, in den genitief staande, dit lidwoord en verwisselen het niet voor *n* (*oe*).

Dit *n* (*oe*) is identisch met *anoe*, het bekende onbepaald, betrekkelijk of vragend voornaamwoord, dat in het Bare'e ook wel voorkomt als lidwoord van woorden die niet in den genitief staan, waar die met nadruk worden uitgesproken, bv. *noe oeë* „wáter” *noe wawoe* „een várken”.

In het Sangireesch vinden wij als lidwoord van het woord dat in den genitief staat *n* na open, *oe* na gesloten eindlettergrepen, dus *ba/e ndatoe* e „het huis des konings”, *sakaeng oe ratoe e* „het vaartuig des konings”. Daar het niet waarschijnlijk is dat *n* en *oe* twee geheel verschillende woorden zijn, zoo ligt het voor de hand om aan te nemen dat beide zijn ontstaan uit *noe*, *anoe*. In het Bare'e zien wij trouwens *anoe* of *noe* verkort tot *n* als lidwoord van genitieven, terwijl *anoe* als betrekkelijk lidwoord tot *aoe* en tot *oe* wordt verkort.

§ 17. In het Talaoetsch is eveneens het lidwoord der woorden die in den genitief staan *n* na eene open, *oe* na eene gesloten lettergreep aan het

eind van het voorafgaande woord. Onder eene gesloten lettergreep heeft men dan te verstaan eene lettergreep welker sluitersluitend is gemaakt doordat ze met a wordt uitgesproken. Daar hier dus o e op den sluitersluitend volgt en deze daardoor doorklinkend wordt, vervalt van zelf de a, voor welke in zulke gevallen trouwens nimmer plaats kan zijn geweest. „Kuit” is in het Tal. biada, Sang. biadë ¹⁾, „kuit van het been” is biad o e wisita, Sang. biad o e wisi. Van elisie der a of ë is hier geen sprake, daar deze verbinding al moet bestaan hebben vóór dat het Talaoetsch vocalisch werd.

Voorbeelden van het gebruik van n en o e in samenstellingen waarbij n en o e de lidwoorden zijn van het tweede lid der samenstelling, dat door het eerste in den genitief wordt geregeerd:

poea nsoesoe „borsttepel” (poea „hoofd”, soesoe „borst”).

sawo nsoesoe „melk” (sawo „sap”).

toeari ngamangkoe „de jongere broeder mijns vaders.”

oetoe ngasoe „vloer” (oetoe „huis”, asoe „hond”).

mata ngalo „zonneshijf” (mata „het lichaam, de verschijning, het wezenlijke, het hoofdbestanddeel van iets”, alo „zon”).

isi ndaloe'a dondersteen” (isi „tand”, daloe'a „donder”).

bowo ngawoe „vulkaan” (bowo „berg, awoe „asch”; ook de vulkanen van Sangir en Siaoe heeten boeloe o e awoe).

saranapa ntoemata waine „goederen van andere menschen”.

bisara nTaloda „de taal van Talaoet”.

laia ngawa'a „lichaamswarmte”.

Na deze voorbeelden van n, ng geef ik voorbeelden van o e:

lo/ang o e ota „achterste” (ota „bil”).

inang o e lima „duim” (lima „hand”).

dada' o e poea „hoofdpijn”, tiring o e poea, id.

bawingkoeng o e leta'a „schophouweel” (bawingkoeng „houweel, dissel”, leta'a „aarde, grond”).

timad o e wanoea „oudsten des lands”.

sisinaoet o e Rocata „de geboden Gods”.

an o e asoe „hondenvoedsel”.

soe oto' o e aloe „in den top van den boom”.

De samenstelling alo mata „traan” geeft een voorbeeld van schijnbaar ontbreken van het lidwoord bij het bepalende woord; de zaak is echter, dat het vóór de m van mata niet hoorbaar is. Dit alo heeft in het Tal. en Sang. denzelfden vorm gekregen als het woord voor „zon”, doch de equivalenten in

¹⁾ N.L. „vischkuit”; evenals in t.Ned. wordt de groote kuitspier met denzelfden naam genoemd, om de gelijkheid.

de verwante talen toonen aan, dat deze twee woorden slechts homoniem zijn. Alo „zon" is in de Minah. talen *endo*, in het Ngadjoe Daj. *andaoe*, in het Tidongsch *adaoe*, in het Maleg. *andro*, Tag. *araoe*, Ibanag *aggaoe*. Alo „traan" is Tag. *loeha*, Minah. *t. loeë*, Ponos., Mong. Negrito *loea*, Bent. *loh*, Maori *ro* (*i mata*). In het Sang. luiden beide woorden *ëlo*.

Behalve *n* en *oe*, vindt men in het Tal. nog *ngk* vóór het woord dat in den genitief staat. Waar men te doen heeft met samenstellingen als *pisi ngkaloe* „boomschors", *sawo ngkaloe* „boomhars", *boea ngkaloe* „boomvrucht", *bale ngkami* „ons huis", *bale ngkite* „ons aller huis", is deze *k* niet moeilijk te verklaren, immers *aloe*, *ami* en *ite* hebben de *k* weggeworpen, doch de vormen met lidwoord *ngkaloe*, *ngkami*, *ngkite* stammen uit den tijd toen de *k* nog beginner dezer woorden was; in § 9 is reeds gezegd, dat de geprenasaleerde *k* behouden blijft. Een nieuweren vorm eener samenstelling met *aloe* vindt men in het boven opgegeven voorbeeld *oto' oe aloe* „top van den boom"; hier heeft zich de *k* niet kunnen handhaven, daar na de gesloten eindlettergreep van *oto' (oto'a)* het lidwoord *oe* wordt vereischt.

Eigennamen en woorden die het karakter van eigennamen dragen, hebben het lidwoord *i*. Na een woord met gesloten eindlettergreep, waar dus bij niet-eigennamen *oe* zou worden gebruikt, neemt *i* de plaats van *oe* in, doch waar de eindlettergreep van het voorafgaande woord open is, wordt *n* gebruikt en vervalt *i*. Zoo zegt men bv. *aran i Toeanga* „de naam van Mijnheer", *aianan i Maoerana* „de zitplaats van M.", doch *bale nToeanga* „het huis van Mijnheer". Dat *i* dus geheel synoniem is met *oe* bewijst temeer dat *oe*, en dus ook *n*, lidwoord van het bepalende woord is.

In de praktijk der taal echter hebben de beide vormen van dit lidwoord de beteekenis van aanduiders van den genitief. Evenals in het Sangireesch, is het gebied van den genitief in het Talaoetsch veel grooter dan in onze taal. Allerlei naamvalsbetrekking die niet op het terrein van nominatief, accusatief en vocatief ligt, kan in het Sangireesch en in het Talaoetsch worden uitgedrukt met deze „genitief-partikels"; datief, locatief, ablatief en accusatief van richting worden wel vaak door voorzetsels uitgedrukt, maar dikwijls ook nemen *oe* en *n* deze functie waar. Vooral de instrumentalis wordt door *oe* en *n* aangewezen; bij de passieve vormen heeft de agens steeds *oe*, *n* of *i* tot lidwoord ¹⁾. Daar ik niet over Talaoetsche letterkunde beschik, ben ik in de keuze der voorbeelden beperkt, maar zij zullen, hoop ik, voldoende kunnen staven wat hierboven is gezegd.

Voorbeelden van den Instrumentalis: *meda inaworetan oe apoeta* „de tafel is komen beschreven te worden met krijt"; *talimado ta'oe ina-*

1) Sang. Sprkk. bl. 204-207, 220-222.

poe'oelan oe raroepa „de vinger is door mij komen geslagen te worden met een hamer”; mamoe'oe oe aloe „slaan met een hout”; pinaworet i Toeanga soe Goeroe „door Mijnheer bevolen te schrijven aan den onderwijzer”; ia'oe pinero nToeanga „ik ben geslagen door Mijnheer”; ia'oe tinoentoengan i Toeang oe watoe „Mijnheer heeft met een steen naar mij gegoid”; pinamoret i Maoerana „door M. gebruikt om er mede te schrijven”; pinanta' oe tooemata raleo „gestoken door slechte lieden”; inadang i Maoerana „geknepen door M.”; meda inataworetangkoe ntinta „de tafel is door mij bij ongeluk met inkt beschreven”; meda inataworetangkoe ngkapoeta „de tafel is door mij bij ongeluk beschreven met krijt” (hier komt van apoeta de oorspronkelijke beginner k weder tevoorschijn, vgl. Mal. kapoer, terwijl het boven eerstgenoemde voorbeeld oe apoeta heeft); mapia, baboeran oe sabona „genezen, ingesmeerd wordende met zeep”; oempisane mbatoe „druk het met een steen”; aoempi-sanan oe watoe „gedrukt wordend met een steen”; ana'a lapiwan oe inangene „het kind zit op schoot bij zijne moeder”; ana'a lipiwa ngkinangene „het kind wordt op schoot gehouden door zijne moeder”. In dezen laatsten zin is de k niet te verklaren als oorspronkelijk tot het woord inange „moeder” behorende. Andere voorbeelden zijn nog: mata ngalo inaloe oe Ramaoe „de zon is ingeslikt door een monster ¹⁾”; i'o iaparaado nToeanga „gij wordt door Mijnheer gelast te wachten”.

§ 18. Evenals in het Sangireesch, worden een aantal werkwoorden die een direct of indirect voorwerp hebben, niet steeds onmiddellijk met hun voorwerp verbonden. Het voorwerp heeft dikwijls het lidwoord n of oe vóór zich. Wat in zulke gevallen de juiste beteekenis dezer lidwoorden is, valt moeilijk te zeggen. Waarschijnlijk worden zij thans als eene soort van voorzetsels, of wil men, teekenen van den accusatief gevoeld. Dat zij teekenen zouden zijn van indirecten overgang, dus de volle waarde van voorzetsels zouden hebben, moet worden ontkend. Hier volgen eenige voorbeelden:

pangoeras oe leda ngkami „wasch onze voeten”.

papasaira'o ngkoea'e itaoe „gelast hem water te putten”.

Ook in dit laatste voorbeeld, evenals in ngkinangene in § 17 is de k

1). Ramaoe is in het Tal. de naam van het monster dat de zons- en maansverduisteringen veroorzaakt, door zon of maan gedeeltelijk in te slikken. De Sangireezen noemen dit monster reeds naga (hoelang niñoe' oe naga). In de taal der To Lolaki (afd. Oostkust van Celebes) heet „zonsverduistering” oleo naka'i arimaoe, welk laatste woord zonder twijfel het bekende Mal. woord voor „tijger” is. Het is dus niet gewaagd ook het Tal. ramaoe voor dit Mal. woord te houden.

niet een oorspronkelijk bestanddeel van het woord, dat oorspronkelijk wel wajag, wajeg, wajaꞑ enz. zal hebben geluid; zie boven, § 9.

mapararisit oe rario'a „de kinderen doen staan, gelasten te staan.”

i Toeanga pa'iworetan oe arana „Mijnheer wordt verzocht om namen in te schrijven”.

mangkimbarang i'o manago ngkaran oe Mawoe Roenta taghoenane „gij zult den naam Gods niet ijdelijk gebruiken”. Hier is de k van ngkarana verklaarbaar als oorspronkelijk tot het woord behoord hebbende; althans naast Sang. areng, Jav. arau vindt men O. Jav. ngaran, Tag. Bis. ngalan, Formos. nanang, Bare'e ngaja, Malg. anarana, angarana en Tont. ngaran en olang. De Tal. vorm ngkarana zou dus voor ngngarana kunnen staan.

mapa'aoeras oe alo misa „den Zondag heiligen”.

mangkimbarang i'o noemema nsaranapa ntoemata waine „gij zult niet iets van andere lieden begeeren”.

oe'aramid oe ghalele „het kapmes vasthoudende”.

De namen van landen, eilanden, meren, dorpen, enz., voorafgegaan door een der verklarende woorden banoca (land), taranoesa (eiland), soa (dorp) hebben steeds het lidwoord n of oe, bv. taranoesa nTaloda „de Talaoet-eilanden”.

Voorbeelden van andere naamvallen dan de bovengenoemde waarin de woorden staan die n, oe tot lidwoord hebben, zijn tiwatoe ndoea tarana'a „een vaartuigje voor één persoon met een kind”; barata ntataloe „(een vaartuig met) uithouders ten getale van drie stuks” ¹⁾; oe'asalag oe apa? „boos kijkende om wat?”

Verder in den loop van dit opstel zullen de lidwoorden oe, n en inog hier en daar ter sprake komen. Daar de gegevens omtrent het gebruik er van zoo zeer beperkt waren, zijn ze alle in het hoofdstuk „Samenstelling” verwerkt.

Wat den vorm ngk betreft, het gaat, dunkt mij, niet aan hierbij te denken aan het voorvoegsel ka-, dat met voorgevoegd lidwoord ng en voorafgegaan door een telwoord, het aantal personen of zaken aanduidt dat door het met ka samengestelde woord wordt aangewezen. Zie verder bij de bespreking van ka- in § 21. De voordeelden van ngk die mij ten dienste staan en die alle, op twee na boven zijn genoemd, geven m. i. wel vrijheid om te onderstellen dat

1) Kleine vaartuigen worden genoemd naar het aantal personen dat zij kunnen laden, groote naar het aantal uithouders of uitleggers, die dwars-scheeps liggen en waaraan de drijvers vastzitten. Uithouders en drijvers stellen de vlerken samen. In barata ntataloe is de gereduplicateerde vorm van taloe „drie” gelijkwoordig met taloe gevolgd door een numeratief, zie Sang. Sprkk. bl. 227.

de k organisch is bij het woord dat ngk vóór zich krijgt, en dat in de enkele gevallen waar dit niet zoo is, aan navolging moet worden gedacht. De nog niet genoemde voorbeelden luiden ia'oe soeëte ngkinoemaiana „ik ben reeds gezeten”; ook hier is de k organisch, want de stam van het w.w. „zitten”, aiana staat voor kaiana, vgl. Sang. kaiang, koemaiang „zitten”. Verder:

pado masoeë ngkolana, oentoera'a dososindi „als gereed is zijn maken (als het is afgemaakt), breng het naar boven”. De stam ola „maken, vervaardigen” is, zooals reeds boven, in § 15 opgemerkt, waarschijnlijk het Sang. koa'; indien deze gelijkstelling juist is, mag men aannemen dat de k in ngkolana oorspronkelijk tot den stam heeft behoord.

§ 19. Voor-, in- en achtervoegsels.

Voor de woordafleiding in het Talaoetsch zijn de aanhechtsels van de meeste beteekenis. De voor- en invoegsels kunnen bijeengenomen worden, omdat zij in het wezen der zaak niet van elkaar verschillen. De achtervoegsels zijn van geheel andere geaardheid van de voor- en invoegsels en zullen dus afzonderlijk worden behandeld.

De voor-, invoegsels en achtervoegsels die hier zullen besproken worden, zijn in deze volgorde gebracht:

1. tara (§ 20).
2. a- (§ 21).
3. ma'a-, na'a-, ia'a-, i'a-, ina-, (§ 22).
4. ma'i-, na'i-, pa'i—ana, pina'i—ana (§ 23).
5. mapa-, napa-, mappa-, iapa-, pinapa-, papa- (§ 24).
6. mapa'a-, napa'a-, iapa'a-, pa'a- (§ 25).
7. ma- I, na-, pa-, pina- (§ 26, 27).
8. ma- II, na-, a- (§ 28, 29).
9. ma- ana, mangka—ana, mi- (§ 30, 31).
10. inata-, nata- (§ 32).
11. ma III, na-, pa-, ipa- (§ 33—35).
12. i-, ipa-, iapa-, ia'a- (§ 36).
13. oem- (§ 37—39).
14. -in- (§ 40—42),
15. -al- (§ 43).
16. -ana (§ 44—50).
17. -i, -e (§ 51).

Het aantal voorvoegsels moet in eene Filippijnsche taal als het Talaoetsch wel veel grooter zijn dan het hier opgegeven getal. Volledig kunnen ze dus

hier niet worden behandeld. Trouwens, om alle voorvoegsels, ook de verouderde, te leeren kennen, is langdurige oefening in het spreken der taal noodig.

Hoe meer men naar het Zuiden gaat, hoe minder groot het aantal affixen wordt bij de talen van Noord- en Midden-Celebes. Het Mongondousch staat in rijkdom van affixen reeds bij de Minahassische talen ten achter, het Gorontaleesch en het Boeolsch nog meer; de Tominische en de Toradja'sche talen hebben er nog weer minder dan 't Gorontaleesch en het verschil tusschen het Boegineesch en de Filippijnsche talen is ten opzichte van het aantal affixen reeds zeer groot. De infixen ziet men het eerst verdwijnen en daarna in sommige talen (bv. in de Tominische en in de Toradja'sche talen) ook een deel der suffixen. Daar ook het aantal prefixen afneemt, ziet men aan die welke in gebruik zijn gebleven uitgebreidere functies opgedragen dan in de talen die over meer pre- en suffixen beschikken.

De voorvoegsels die met *n* beginnen zijn niet afzonderlijk behandeld, omdat zij zijn ontstaan door afknotting van langere vormen, n.l. de overeenkomstige vormen met *m* beginnende, met het invoegsel *-in-* samengesteld. Zij treden echter in de huidige taal als afzonderlijke voorvoegsels, naast de overeenkomstige met *m* op. Daarom zijn ze niet bij het invoegsel *-in-*, maar nevens de *m-* vormen behandeld.

De samengestelde voorvoegsels zijn besproken onder dat voorvoegsel dat voor de beteekenis van den geheelen vorm het meeste gewicht heeft.

In de eerste plaats komt ter sprake

§ 20. Het voorvoegsel *tara-*.

Dit prefix, Sang. *taha-* (Sprkk. bl. 75), Tontemb. *ta-* (Hfdst. Tt. bl. 126), een enkelen keer ook *tar-*, Tomboel. *taha-*, talen der Filippijnen *taga-*, *tag-*, Toradj. talen *tali-*, vormt woorden die beduiden: iemand die de handeling door het grondwoord aangeduid, dikwijls of gewoonlijk verricht, of die met de zaak door 't grondwoord aangeduid zich geregeld of dikwijls bezig houdt. Voorbeelden zijn:

tarata'o „dief”, stam *ta'o* (Sang. Bar. *tako*, Tag. Bis. *takaoe*) „stelen”, Sang. *tahatako* „dief”.

tarawanta „toovenaar”, st. *banta* „tooveren”.

tarasalainga „danser”, st. *salainga*, Sang. *salai* „dansen”.

taraoendama „geneesheer”, st. *oendama* „geneesmiddel”, Sang. *oendang*, Minah. *t. oendam*.

tarawaila „landbouwer”, st. *baila*, Sang. *baelë* „akker”.

Evenals in het Sang. worden verwantschapsnamen met dit voorvoegsel samengesteld. De aldus gevormde woorden worden als bepaling toegevoegd aan

een substantief of een pers. voorn. woord en hebben dan de beteekenis: „staande in de betrekking van — tot degenen die door het bepaalde woord worden aangeduid”. De verhouding behoeft niet over en weer gelijk te zijn; waar zij ongelijk is, wordt door het grondwoord der samenstelling met *taɾa*- slechts de eene helft der onderlinge betrekking aangeduid, maar dit is voldoende om daaruit de andere helft te begrijpen. Voorbeelden:

iami taɾoeari (voor *taɾatoeari*) „wij (ouderen) met onze jongere broeders of zusters”.

i.mangitoe taɾia'anga „zij (jongeren) met hunne oudere broeders of zusters”.

i taɾoea taɾana'a „zij beiden, moeder en kind” (woordelijk: zij beiden twee, met het kind er bij geteld).

tiwatoe ndoea taɾana'a „eene prauw voor één persoon met een kind” (woordelijk: voor twee, samengeteld met het kind).

In de Toradja'sche talen wordt in deze beteekenis het voorvoegsel *tali*- gebruikt, bv. *Napoesch taliana* „(moeder of vader) met kind”, *Parig. ntali-sampesoe woe* „broeder-, zusterpaar, gebroeders, gezusters”, *akoe ntali-ndjamboko* „ik met mijne vrouw”, *rodoea ntaliwega* „vriendenpaar”; in het Bar. komt *tali* zelfs als zelfstandig woord voor, met het infix *-im-*, in de beteekenis: „gepaard, aan paren”, bv. *motakie ntimali* „aan weerszijden armen hebbend”, *mojokoe ntimali* „aan elken arm een armband dragend”, *wo'o ntimali* „met een kop aan elk der uiteinden” (eene slangensoort), *motalibonde* „elk aan ééne zijde (der grens) akkeren”. Deze vorm *tali*- van het voorvoegsel komt het meest overeen met *tahi-*, *tahoe-* van het Sa-, ngireesch, dat op bl. 132 en 133 van de Sprkk. is besproken. De beteekenis van dit *tahi-*, *tahoe-* doet niet terstond aan het hier behandelde *taɾa-taha-*, *taga-* denken. Toch is de samenhang niet twijfelachtig, waar men bv. in het Bar. ook vindt *taliwanoea* „huisheer, huisbewoner, landzaat”, eene beteekenis die overeenkomt met eene van *taɾa-* die thans zal worden besproken, n.l. die van „bewoner van”.

Het woord *taɾanoesa* „eiland”, *Sang. tahanoesa*, zal wel oorspronkelijk „eilander, eilandbewoner” hebben beteekend, vgl. *Tag. tagamainila* „bewoner van Manila”, *tagalog* (voor *taga-a-log*) „bewoner van 't benedenland”, *Tont. tambenang* „iemand die graag naar Menado (Wenang) gaat”. De stam beteekent reeds „eiland”. n.l. in 't Jav., vgl. ook *Maleg. noesi* en *Tal. Nanoesa*, benaming eener eilandengroep ten N. O. der Talaoet-eilanden.

Met *taha-* is samengesteld *tahaloanga*, in het Tal. de gewone benaming voor „zee”, terwijl het *Sang. taghaloang* eene *Sasahara-* (ver-

bloemde) nitdrukking is voor *sasi'* (Mal. *tasik*, enz.). Dit zal het oorspronkelijk in het Tal. ook wel zijn geweest, maar het is begrijpelijk dat een volk, 't welk zijn levensonderhoud voornamelijk op zee zoekt, de zee niet meer bij haren eigenlijken naam noemt. De stam *loang* beteekent „ruim, wijd” (Tal. *ma/lo-anga*, Sang. *ma/loang*). In *taha/loanga* heeft het voorvoegsel *taha-* de beteekenis „liefhebber van, waar gaarne is wat het grondwoord aanduidt”, zoodat de woordelijke vertaling luidt: „liefhebber van de ruimte, waar ruimte te vinden is”, vgl. onze uitdrukking „het ruime sop”.

Den vorm *taro-* van dit voorvoegsel vind ik in de uitdrukking *tataroenalangana* „spelenderwijs, niet in ernst, ijdellijk”; de stam van dit woord is *nalanga* „speelgoed, speeltuig, tam dier dat men voor zijn vermaak houdt”. De reduplicatie met het achtervoegsel *-ana* drukt uit „de plaats waar iets gewoonlijk geschiedt”, of: „dat gene waaraan, waarop, waarvoor dat geschiedt.” Daar het w. w. *mataroenalanga* beteekent „een loopje met iemand nemen, zijn spel met iemand drijven”, zoo is *tataroenalangana* te vertalen met „spelenderwijs er mede omgaande, ijdellijk gebruikende”.

De vorm *taghoe-* van dit voorvoegsel is te vinden in *taghoelandima*, eene soort gras, die dient om bij koorts het warme hoofd te verkoelen. De stam *landima*, Sang. *lënding*, beteekent „koel, koud”, *taghoelandima*, Sang. *tahoelënding*, *taghoelënding* „verkoelingsmiddel, genees-, toovermiddel”. De woordelijke vertaling is „liefhebber van koelte, waar gaarne koelte is”. Zie Sang. Sprkk. bl. 132 en het hier beneden, in § 32 opgemerkte.

§ 21. Het voorvoegsel *a*.

Het Talaoetsche voorvoegsel *a-* is het in de Indonesische talen zoo veelvuldig gebruikte prefix *ka-*, dat zooals in § 9 is gezegd, de *k* heeft afgeworpen. Het gebruik van *a-* in het Talaoetsch komt in hoofdzaak overeen met dat van *ka-* in het Sangireesch (Sprkk. bl. 80-86) en is het Tont. (Hfdst. Tt. bl. 93-126).

De algemeene beteekenis van *ka-* is: „geheel, volledig, niet meer wordende, maar reeds zijnde wat het grondwoord aanduidt”. Zeer dikwijls is *ka-* weder te geven met ons voorvoegsel *ge-* in zijne perfectische zoowel als in zijne verzamelende en eenheid-aanduidende beteekenis.

ka- staat als nominale vorm naast *ma-*. Daar de bijvoegelijke naamwoorden in het Tal. het voorvoegsel *ma-* hebben, zoo zijn de adjectief-stammen met *a-* de daarbij behorende zelfstandige naamwoorden; zij drukken den graad of de mate uit van de eigenschap die door het grondwoord wordt aangeduid.

Voorbeelden: *mapia* „goed, gezond, in orde”, *apia* „mate van goedheid, gezondheid, goedheid, gezondheid”; stam *pia*.

mawira „wit”; st. *bira*; *awira* „witheid”.

masoenge „kond, welvarend”, st. *soenge*; *asoenge* „koude, welvaren”.

masomaka „gelukkig”, st. *somaka*; *asomaka* „geluk, voordeel”.

ma/alaka „breed”, st. *lalaka*; *a/alaka* „breedte”.

mataghoelandima „koud”, st. *taghoelandima*; *ataghoelandima* „koude”.

baghewa(la) „groot”. st. *gewa(la)*; *aghewala* „grootte”.

In dit laatste voorbeeld wijkt de vorming van het bijv. n.w. eenigszins af. Trouwens ook het Sang. *gëgoewa* „groot”, st. *goewa*, wijkt af van de gewone vorming, zie Sprkk. bl. 68 en 224. Een voorvoegsel *ba-* heeft men in *baghewa* niet te zoeken. De *b* (*w*) is hier ontstaan door dissimilatie, uit eene oorspronkelijke *g*; *baghewa* is dus een geredupliceerde vorm. De dissimilatie is ook waarschijnlijk in de hand gewerkt door de beteekenis van den geredupliceerden vorm *gaghewala* „middel om groot te maken”, synoniem met *sasalaka*, zie § 15.

Met het zelfde voorvoegsel *ma-* als waarmede de adjectieven worden gevormd, worden ook de intransitief-passieve vormen van de werkwoordstammen gemaakt. De Imperatief dezer intransitief-passieven wordt, als nominale vorm, eveneens met het voorvoegsel *a-* gemaakt, zooals bv. in het Sang. (Sprkk. bl. 81, 213) en in het Tontemboansch (Hfdst. Tt. bl. 95-97). Zoo is dus bv. van het bovenstaande *masomaka*, in de beteekenis „gelukkig zijn, gelukkig worden”, de Imperatief *asomaka!* „wees gelukkig”. Andere voorbeelden zijn:

alaleote i'o „krijg gij een ongeluk”, st. *daleo* „slecht, kwaad, ongelukkig”, met reduplicatie gevormd van den stam *leo*.

awoloë i'o „word duister”, st. *wolo* (Tont. *wola* „blind”), z. v. a. „sterf!”

awasoete i'o „kom aan uw eind”.

atata'o „kom te stelen, raak aan 't stelen”, Imper. van een vorm die beneden, in § 28 is behandeld.

Ook het in § 54 genoemde *apoeloewe* „wil, gelieve”, is een Imperatief met *a-* bij een vorm met *ma-* II, n.l. van *mapoeloe*, Sang. id. „willen, genegen zijn.”

Sommige vormen met *a-* worden in bijzondere beteekenis gebruikt, bv. *adio'a* „klein”, eig. „kleinheid, geringheid”, vgl. Sang. *kadio'*; *anambo*,

woordelijk „veelheid” (van nambo „veel”), evenals Sang. kagoewa’ gebruikt in de bet. „alle”, bv. e, anambo mangaana’oe sangkatooe „o alle gij broeders en zusters!”

Eene collectieve beteekenis heeft ka- waar het dient tot vorming van maatwoorden uit substantieven. Voorafgegaan door een telwoord en het daarop volgend lidwoord ng, hebben deze vormen de beteekenis van het geheel van datgene wat door het grondwoord wordt voorgesteld, terwijl het telwoord aanwijst hoeveel daarvan wordt genomen. De woordelijke beteekenis van sangkatooe is „één manschap”, pira ngkatooe „hoeveel man, hoeveel manschap”? asan oe roea ngkatooe „vaartuig voor twee man”.

De collectieve beteekenis komt nog duidelijker uit in uitdrukkingen als doea sangkatoeranga, Sang. doea sangkatoehang „een jongere broeder of zuster met een ouderen.” In doea ngkatooe is katooe eigenlijk een maatwoord, waarin ka- beteekent: „zooveel als, het bedrag van, de grootte van”; het is dus een abstractum dat het normale bedrag of den gewonen omvang, de maat van één uit het geheel voorstelt. In doea sangkatoeranga is de beteekenis „twee die één (oudere)-broederschap vormen”. Vgl. ook Sang. Sprkk. bl. 82 en Hfdst. Tt. bl. 58 en 116. Het Tont. gebruikt den vorm nga-, die uit ngka- moet zijn ontstaan.

Ook de rangtelwoorden worden in het Tal. gevormd met a- en het suff. 3^e pers. e. v., bv. aroeane „de tweede”, st. doea „twee”, Sang. karoeane. Het Tont. zegt alleen karoea (Hfdst. Tt. bl. 63). De achtervoeging van- ne staat gelijk met het gebruik van het lidwoord karoeane = Mal. jang kědoea „de twee”. Woordelijk beteekent karoea „tweeheid, verzameling van twee”; de beteekenis „de twee” is ontstaan uit die van „het tweetal is vol”. Een Toradja geeft op de vraag „met hoevelen zijt gij?” ten antwoord: kapapitoenja jakoe „de zevende ben ik”, dus „wij zijn met ons zevenen”, woordelijk: ik en daarmee is het volle zeven”, of men telt: i Anoe, i Anoe . . . , i Molenda kapapitoenjamo „Dinges, Dinges, Molenda, en daarmee is het zeven”, wat op hetzelfde meerkomt als: M. is de zevende”; zoo ook i Anoe, i Anoe i Bante, kapoesanja „Dinges, Dinges, Bante en nu is het uit” of Bante is de laatste.”

Tot deze soort woorden moet ook worden gerekend a/amonā, Sang. kalēmonā „eerste, voorste”; het grondwoord is monā „voorsteven”, waarschijnlijk samengesteld met ka-en een infix-al.

Het voorvoegsel a- hebben ook de volgende woorden:

asoeanga „lijk”, Sang. kasoeang, vgl. soeana, Sang. soeang, Bat. soean, Gaj. soeon „planten, in den grond steken.”

aradamoka „de Morgenster” Sang. kadadēmahē, Bent. kara-roema; van denzelfden stam dēmahē (Tal. damoka) het Sang. karēmaheng „overmorgen”. Waarschijnlijk beteekent dēmahē „morgenlicht”, vgl. Bar. reme „zon, licht, dag.”

arie, partikel van den Vetatief, Sang. karie’.

apoeringke „omdat” (-ke is een nadrukwijzer), Sang. poehineng, beide van den stam poering.

arabi „gisteren”, Sang. kahēbi, stam rabi, hēbi, Tag., Bis. gabi, enz. „nacht”; het Tont. kaawi’i „gisteren” is van denzelfden stam en heeft ook ka-. De tijdaanwijzende beteekenis die ka- hier heeft, komt voort uit de perfectische; de tijd is afgelopen, vol, dus verleden. De vertaling is dus „één nacht geleden”. Vgl. Hfdst. Tt. bl. 98. Op bl. 143 der Sang. Sprkk. zijn dus de vier eerste voorbeelden verkeerd geplaatst; kahēbi, kadinga’, kadēlo en kamageng zijn gevormd met het op bl. 80—85 behandelde ka-.

§ 22. Onder de met a samengestelde voorvoegsels is vooral ma’a- merkwaardig. Het bestaat uit ma + a; het Sang. en de overige Filippijnische talen hebben maka-. Zie Sang. Sprkk. bl. 113—117, Hfdst. Tt. bl. 107—113.

De beteekenis van dit voorvoegsel is in het algemeen: kunnen, kunnen volbrengen, kunnen bereiken wat het grondwoord aanduidt.

De vorm met ma’a- vóór den stam heeft, al naar het verband dit aanwijst, de beteekenis van Praesens of van Futurum. Het Praeteritum wordt gevormd door invoeging van -in- na de m, dus mina’a-. Van dezen vorm wordt de voorste lettergreep afgeknot, zoodat er na’a- overblijft.

Van de Passieve vormen worden opgegeven:

ia’a- (voor iaka-) „kan, zal kunnen worden ge—”.

ina- (voor kina-) „is, heeft kunnen worden ge—”.

Vormen met voorgevoegd i’a- (voor ika-) zijn er twee door mij aangetroffen, beide met ontkenning gebruikt.

De vormen met a—ana (voor ka—an) en ina—ana (voor kina—an) hebben eveneens potentieele beteekenis, doch daaraan is nog toegevoegd de plaatsaanduidende kracht van -ana, welke de vormen met ia’a- en ina- niet hebben. Zij zijn daarom bij de bespreking van het suffix -ana behandeld.

De verschillende nuancen der potentieele beteekenis van ma’a- leert men kennen uit de volgende voorbeelden:

ma'aworeta, st. boreta, Sang. bohe' ¹⁾ „kan schrijven, zal kunnen schrijven”.

na'aworeta (voor: mina'aworeta) „kon schrijven, heeft kunnen schrijven”.

ia'aworeta „kan geschreven worden”, ia'aworeta isindi? „kan hier geschreven worden?”

inaworeta „kon, heeft kunnen geschreven worden, staat reeds geschreven”.

ma'aranta „kan komen, zal kunnen komen”.

ma'apoe'oela asoe „een hond kunnen slaan”.

tawe ma'awali „niet kunnen koopen”.

maa'ana, st. ana (Sang. kang, Minah. t. kan); de hamzah is in dit woord versprongen; men zegt niet ma'aana, omdat men gevoelt dat deze vorm niet uit ma en aana, maar uit ma'a en ana bestaat. De beteekenis is: „kan eten, zal kunnen eten”; het Praet. is naa'ana „kon eten, heeft kunnen eten”.

ia'apoe'oela „kan, zal kunnen geslagen worden”.

inapoe'oela „kon, heeft kunnen geslagen worden, heeft slaag gekregen”.

ia'asameta „kan, zal kunnen gevangen worden”.

inasameta „kon gevangen worden, heeft kunnen gevangen worden, is reeds gevangen”.

Werkwoordstammen die de beteekenis hebben van: zoeken, streven, trachten naar, beteekenen, met ma'a- samengesteld, dat zoeken, streven met goed gevolg kunnen volbrengen, slagen in het zoeken, d. i. vinden, bereiken. Voorbeelden zijn:

ma'area'a „kan zoeken, zal kunnen zoeken met goed gevolg”, d. i. „zal vinden, vindt, verwerft, verkrijgt”.

ma'ahomba „vinden, verwerven, krijgen”, ma'ahomba poesa'a „eene erfenis krijgen”.

Deze beteekenis van maka- is ook in het Tont. bekend, zie Hfdst. Tt. bl. 107; daarbij sluit zich aan die van „bezitter, eigenaar van—”, zie t. a. p. bl. 110. Ook in het Sangireesch komt deze beteekenis van „slagen, bereiken, vinden” voor; men vindt haar echter in de Sprkk. niet met evenveel woorden vermeld. Zij had op bl. 115 moeten ingevoegd worden. Op bl. 327 der „Sangireesche Teksten” (Raadsel No. 226), ook te vinden Bijdr. K. I. 1894, bl. 424, staat nog vermeld: „Het voorvoegsel maka- wordt nog op eene bijzondere wijze gebruikt, verbonden met den naam van hetgeen een jager, visscher of zoeker wenscht te

1) Tal. boreta, Sang. bohe' is een bijvorm van boheng, Sang. „houtskool”, Tont. woering, Bar. woeri, Daj. boering, Form. oeging, Tag. Bis. oling, Mal. arang, Jav. arëng, Malag. arina. Het Sang. Tal. woord voor „teekenen, schrijven” is dus van het woord voor „houtskool” afgeleid.

vangen of te vinden, in den zin van: het nagejaagde verkrijgen, het bedoelde voorwerp machtig worden, als zijn buit thuisbrengen," bv. *maka wawi* „een varken buit maken", *makapani* „een pani'- visch vangen," *maka kēmboleng* „een haai bemachtigen", *makakina* „visch vangen". Deze beteekenis komt dus zeer dicht bij die der Minahassische talen, van „hebben, bezitten".

Op bl. 109 der Hfdst. Tt. Sprkk. is vermeld dat *maka-* in het Tont. wordt samengesteld met w.w. stammen die eene lichaamsverrichting uitdrukken, om aan te duiden dat die verrichting eenigen tijd wordt volgehouden. Van de op bl. 115 der Sang. Sprkk. genoemde voorbeelden *makasilo* „zien", *makaringihē* „hooren", *makasoempahi* „ontwaren", *makahēngang* „begrijpen", *makaimboe* „ruiken", *makakirala* „herkennen" geldt hetzelfde. Het Talaoetsch levert eveneens voorbeelden van zulke vormen in *ma'anaoenga* „zich herinneren", st. *naoenga* „hart, gemoed, nadenken", *ma'awoeli* „vergeten", *ma'asilo* „zien, ontwaren", *ma'ailala* „herkennen".

In *ma'aadio'a* en *ma'anisa'a* zijn twee voorbeelden gegeven van *ma'a-* met de beteekenis „geheel en al", die ook aan het Tontemb. *maka-* eigen is, zie Hfdst. Tt. bl. 109. De stammen dezer samenstellingen met *ma'a-* zijn *adio'a* „klein" en *nisa'a* „mager". Of deze beteekenis gewoon is in het Tal. en of zij ook bij werkwoordstammen voorkomt kan ik niet zeggen. Zie ook beneden, in § 71.

De beide voorbeelden van *i'a-* die ik heb aangetroffen, zijn: *ta i'asilo mata* „niet te zien voor het oog" en *ta i'arango naoenga* „niet te meten voor de gedachte".

In deze beide zinnen is het lidwoord *n* niet hoorbaar, door de *m* en de *n* waarmede *mata* en *naoenga* beginnen.

Dit prefix *i'a-* staat tot het bovengenoemde *ia'a-* gelijk het intransitief-passieve *ma-* (*ma-* II, § 28) staat tot *ma'a-*. Indien men van een passief van dit *ma-* kon spreken, dan zou men *i'a-* als passief nevens *ma-* II, *ia'a-* als passief nevens *ma'a-* stellen. In de Sang. Sprkk. is op bl. 113, 114 *ika-* als passief van *maka-* opgegeven. Naar den vorm zou *ia'a-* passief moeten zijn van *maa'a-*; het eerste zou dan voor *i'a'a-* (*ikaka-*), het tweede voor *ma'a'a-* (*makaka-*) staan, maar vormen met *maa'a-* heb ik in het Tal. niet aangetroffen. In het Sang. heeft *makaka-*, trouwens zeer begrijpelijk, geen passief.

In het kort komt de zaak hierop neer: stammen die naar hunnen aard intransitief zijn, hebben *ma-* II tot voorvoegsel van hunnen deelwoordsvorm, maar maken hunne andere vormen van hun nomen verbale, d. i. de stam met het

voorvoegsel a-. Zoo is dus i'a- het passief van ma- II, voorzoover men van een passief van intransitieve vormen kan spreken en ia'a- dat van ma'a-. Daar echter ma'a- in sommige gevallen synoniem is met ma- (zie Sang. Sprkk. bl. 114), zoo is ook het verschil tusschen i'a- en ia'a- niet groot; het eerste is meer intransitief, het tweede meer passief van beteekenis. Het gebruik schijnt de vormen met i'a- tot de ontkennende vormen te beperken, „niet te —, niet — baar”. De stam dango van i'arango is in 't Sang. dango, Tonsea' dangan, Tont. rangau, Bar. djanga „span van de hand”; ta i'arango „niet spanbaar, niet te omspannen, onmeetbaar, onpeilbaar”.

Met a- zijn ook samengesteld de prefixen pa'a- en mapa'a-, doch deze kunnen beter bij het causaal-prefix pa- behandeld worden. Over de Imperatieven met pa'a-, zie § 53.

Met pa'a- zijn ook gevormd de Vermenigvuldigende Telwoorden, dus pa'asa „éénmaal”, pa'aroea „tweemaal”, van de stammen sa en doea. Deze vormen zijn te beschouwen als de nomina verbalia van vormen met ma'a-, het prefix waarmede de Vermenigvuldigende Telwoorden worden gevormd in het Tontemboansch (makasa, makaroea) en de overige Minahasische talen (Hfdst. Tt. bl. 62). Ook het Tagalog en het Ibanag vormen de Adverbia Numeralia met maka-, het Bisaja met naka-.

§ 23. Het voorvoegsel ma'i-.

Dit prefix heeft in de verwante talen den vorm maki- (Sang., Tonsen', Tag., Ibn.), mēki- (Tont.), miki- (Tomb.), moki- (Mong.), meki- (Bar.) Het Tal. ma'i- staat dus voor maki-.

De algemeene beteekenis van dit voorvoegsel is die van: uitgaan op, zoeken te verkrijgen, vragen om, verzoeken om hetgeen het grondwoord aanduidt.

De verschillende vormen der met ma'i- samengestelde werkwoordstammen kan men uit de volgende voorbeelden leeren kennen. Voor het Sang. maki- zie men Sprkk. bl. 123—125, voor het Tontemb., Hfdst. Tt. bl. 165—168.

ia'oe ma'iworeta „ik verzoek te schrijven”.

ana'a ma'iriwa soe inangene „het kind verzoekt om op schoot te worden genomen door zijne moeder”.

na'iworeta „verzocht, heeft verzocht te schrijven”, Praeteritum, van het Praesens-Futurum ma'iworeta afgeleid, door invoeging van -in- na de m, dus mina'iworeta, afgeknot tot na'iworeta.

na'iwalo „vroeg, heeft gevraagd", Praet. van ma'iwalo, afgeknot uit mina'iwalo. Het Sang. makiwalo is afgeleid van balo „geluid, biz. klop geluid bij een sterfgeval, ook: inhoud van een bevel, eene opdracht, een brief." De letterlijke beteekenis van makiwalo is dus: „vragen om bericht, zich laten verkondigen".

De passieve vormen hebben niet het voorvoegsel i- doch het achtervoegsel -ana, aangezien de vormen met ma'i- niet direct overgankelijk zijn, maar hun voorwerp in den Datief of in den Locatief (omschreven met het voorzetsel soe) regeeren.

Voorbeelden zijn: pa'iworetana „aan wien wordt gevraagd te schrijven", i Toeanga pa'iworetan oearana „aan Mijnheer wordt verzocht de namen te schrijven". In het Actief: „Mijnheer verzoeken om te schrijven", ma'iworeta si Toeanga.

pina'iworetana „aan wien is verzocht te schrijven", ia'oe pina'iworetan itooe „mij is door hem verzocht te schrijven".

§ 24. Het voorvoegsel mapa-, mapa'a-.

Dit voorvoegsel is samengesteld uit ma- en pa-. De beteekenis van het bestanddeel ma- is hier alleen het aanduiden van den actieven vorm, vandaar dat in het Passief dit ma- door andere voorvoegsels wordt vervangen. Het voorvoegsel pa- geeft causale beteekenis aan deze vormen; het maakt dus causale of causatieve werkwoorden.

De vorm mapa'a- (Sang. mapaka- Sprkk. bl. 119, 120) heeft dezelfde beteekenis als mapa-, doch wordt voor intransitieve stammen gevoegd, die het voorvoegsel ma- II hebben en dus hun nominalen vorm (nomen verbale) met a- vormen.

Bij deze stammen wordt dus mapa- gevoegd voor den secundairen stam, d. i. de stam met het voorvoegsel a-.

Voorbeelden van deze causatieve vormen volgen hier:

mapa'ana, stam ana (Sang. kang, Minah. t. kan, enz.). Deze vorm heeft, indien hij wordt gebruikt in tijdaanwijzenden zin, eene toekomstige beteekenis en is dus te vertalen met „zal doen eten, zal te eten geven". Het Praeteritum is:

napa'ana „liet eten, heeft doen eten, beval te eten, heeft onderhouden, gevoed", verkort uit minapa'ana.

mappa'ana „bezig met eten te geven, doende eten, voedende, beveelt te eten", Praesens bij mapa'ana, napa'ana. De Praesensvormen worden in het Talaoetsch, evenals in het Sangireesch, Tagalog, Bisaja, Pampanga,

gevormd door reduplicatie, zie beneden, in § 37. De gereduplicateerde Praesens-vorm wordt echter meestal verkort. Zoo wordt de met 't causatief voorvoegsel gevormde stam pa'ana gereduplicateerd tot papa'ana, met 't voorvoegsel ma- gevormd tot mapapa'ana, doch door het verwaarloozen van de uitspraak der reduplicerende lettergreep, verkort tot mappa'ana. Volgens den Heer Talens is door deze spelling de uitspraak het beste weergegeven, wat er overigens tegen het gebruik van dubbele consonanten moge zijn te zeggen.

Hieruit kan men opmaken, dat de reduplicerende lettergreep nog zeer licht wordt uitgesproken, want (zegt de Heer Talens) „men hoort duidelijk twee p's". Dit is alleen mogelijk, wanneer ook de eerste door een (desnoods bijna onhoorbaren) klinker wordt hoorbaar gemaakt. Andere voorbeelden zijn nog:

mapaworeta „zal doen schrijven, zal bevelen te schrijven".

napaworeta „liet schrijven, deed schrijven, heeft bevelen te schrijven.

mappaworeta „laat schrijven, doet schrijven, beveelt te schrijven".

napawisara „heeft bevelen te spreken"; naparolota „heeft laten bevelen, liet uitzenden".

De passieve vormen zijn:

iapa'ana „wordt bevelen te eten, wordt gevoed, wordt van eten voorzien". Een afzonderlijken vorm voor het Praesens tref ik in mijne gegevens niet aan. Ongetwijfeld dient deze vorm ook als Futurum.

pinapa'ana „is bevelen te eten, is gevoed, werd van eten voorzien".

iapaworeta „wordt bevelen te schrijven, krijgt bevel tot schrijven", ook Fut. „zal worden bevelen te schrijven".

pinapaworeta „is bevelen te schrijven, kreeg bevel tot schrijven".

In den Imperatief wordt het voorvoegsel ma- door pa- vervangen, zoodat men dus een vorm met papa- krijgt.

Voorbeelden: papa'alangao oede asoe „laat dien hond zwemmen"; paparenōa'a'itooe „doe hem zich baden"; papararisit oe rario'a „beveel de kinderen te staan"; papararado itōoe „laat hem wachten"; papaola'oe wale „laat een huis maken".

Van den vorm papararado zou men kunnen denken dat hij een Praesens-vorm was; de stam rado is het Sang. hēdo „wachten". Ik durf echter op grond van dezen éénen vorm niet vast te stellen dat ook de Imperatief een Praesensvorm heeft, temeer omdat men een vorm papparado (voor papaparado) zou verwachten. Daarenboven wordt een stam als rado allicht gereduplicateerd, omdat het begrip „wachten" op zich zelf duratief is.

Stammen die eene transitieve beteekenis hebben en dus in het actief van den causalen vorm twee objecten kunnen hebben, één dat de zaak aanduidt

die het subject laat maken of verrichten en één dat den persoon aanduidt die men de zaak laat maken of verrichten, regeeren deze beide objecten als direct voorwerp in den accusatief, of zij hebben het object dat den persoon aanduidt in den locatief en dat hetwelk de zaak aanduidt in den accusatief.

De locatief wordt met *soe* (si) omschreven (zie beneden, § 69): in de vertaling kan hij met een instrumentalis worden weergegeven.

Deze beide begrippen vloeien hier ineen; immers hetgeen men bij iemand bestelt of laat maken, wordt toch gewoonlijk ook door hem geleverd of uitgevoerd. De laatste constructie is waarschijnlijk de meest gewone. Voorbeelden zijn: *papasaira'o ngkoea'e itooe* „laat hem water putten”; *papa'ola' oe wale soe Sina* „laat een huis maken bij (door) den Chinees”.

Het zakelijk object heeft in de voorbeelden die mij ten dienste staan steeds het lidwoord *oe* of *n*, 't welk hier moet worden opgevat als een voorzetsel dat het object aanduidt. Vergelijk het boven, in § 18, over het lidwoord gezegde. Dus *mapaelegh oe toelada* „een voorbeeld laten zien”, *mapatarang oe langgioeta* (hetzelfde). ¹⁾

In het Passief wordt het zakelijk object onderwerp en komt het persoonlijk object steeds in den locatief-instrumentaal te staan. De causatieve werkwoorden moeten dus in het Tal. doorgaans worden opgevat in de beteekenis van *facere-fieri*, dus: bevelen, maken dat gedaan wordt in het Actief en: bevolen worden dat gedaan wordt in het Passief. Voorbeelden zijn: *iapaworet i Toeanga si'o* „het wordt door Mijnheer bevolen geschreven te worden bij (door) u”; *iapapasan i Toeanga si amioe* „het wordt door Mijnheer bevolen gedragen te worden door ulieden”; *iapaapid i Toeanga sia'oe* „het wordt door Mijnheer bevolen gebracht te worden door mij”; *pinapaola' itooe sia'oe* „het is door hem bevolen gemaakt te worden bij (door) mij”; *pinapaworet i Toeanga soe Goeroe* „het is door Mijnheer laten geschreven worden bij (door) den Onderwijzer”; *pinapaola' itooe soe tooemata waine* „het is door hem bevolen gedaan te worden door andere mensen”.

Wanneer de causale vorm van een transitief werkwoord alleen met een persoonsobject wordt gebruikt, dus feitelijk als causaal van een intransitief werkwoord, dan wordt in het Tal. veelal de passieve vorm gebruikt en wordt dus het persoonlijk object tot subject. Dus *i'o iapaworet i Toeanga* „gij wordt door Mijnheer bevolen te schrijven”. Werkwoorden die uit den aard

¹⁾ Deze twee zinnen zijn genomen uit een bezweringsformulier, dat beneden in § 71 is medegedeeld. De stijl van dit formulier kenmerkt zich door parallelisme.

hunner beteekenis intransitief zijn, hebben natuurlijk dezelfde constructie, bv. i'o ipararado i Toeanga „gij wordt door Mijnheer bevolen te wachten”; dario'a iapararisit i Goeroe „de kinderen worden door den Onderwijzer gelast te staan”; ia'oe pinapa'amat itooe „ik ben door hem bevolen te loopen”. Gebruikt men den actieven vorm, dan wordt het persoonlijk object met het lidwoord oe of n geconstrueerd, dus i Goeroe mapararisit oe rario'a „de Onderwijzer laat de kinderen staan”.

§ 25. Het voorvoegsel mapa'a- is, zooals reeds boven is medegedeeld, de causale vorm van de met het prefix ma- II samengestelde woorden. Het is niets anders dan het causale mapa-, samengesteld met het nomen verbale der intransitief-passieve vormen. Het zijn vooral de adjectieven die op deze wijze hunne causatieven vormen, daar het bijv. naamwoord in het Tal. met het prefix ma- II wordt gevormd. Voorbeelden volgen hier:

mapa'awontoga „vervloeken”, caus. van mawontoga „vervloekt”, van bontoga „vloek”.

mapa'aaeta „kort maken”, caus. van maaeta „kort”.

iapa'aaeta „zal kort gemaakt worden”, Passief.

iapa'asipita „zal smal, nauw gemaakt worden”, caus. van masipita „nauw, smal”.

pa'anaoengawe i'o „denk gij er om, gedenk”, van manaoenga „gedachtig”, st. naoenga „hart, gemoed, gedachte”.

pa'apia „pas op, doe het goed, doe uw best”, causatief van mapia „goed”. Deze beide voorbeelden zijn Imperatieven.

mapa'aoeras oe alo misa „den Zondag heiligen”, van maoerasa „gereinigd, schoon, rein, heilig”.

§ 26. Het voorvoegsel ma- I, het actief-transitieve ma-, gevoegd vóór den Intensieven vorm.

Het voorvoegsel ma- I, dat o. a. een bestanddeel is van het reeds boven behandelde mapa- en mapa'a-, is in het Tal., met het infix -oem-, het teeken van den actieven vorm. De daarmede gevormde praedicaten zijn wel geen werkwoorden in den eigenlijken zin, daar zij elk spoor van persoonsaanduiding missen en dus, op zich zelf genomen, praedicaten zijn zonder onderwerp, maar zij vervullen toch, met hun onderwerp samengenomen, geheel de rol van werkwoorden en onderscheiden, door den vorm van hun voorvoegsel, tijd, geslacht en wijs. Daarom kunnen zij voor het gemak actieve werkwoordsvormen of deelwoorden worden genoemd.

Het prefix ma- dat deze actieve werkwoorden vormt, is hier aangeduid

met ma- I, in onderscheiding van het intransitief-passieve voorvoegsel. ma-, dat met ma- II is onderscheiden en beneden, in § 28 is behandeld en het actief-intransitieve ma- III, zie § 35.

Het voorvoegsel ma- I wordt verbonden met den intensieven vorm der werkwoordstammen tot het vormen van actief-transitieve werkwoorden en beantwoordt in het Sangireesch zoowel aan ma- als aan mǝ- vóór intensieve stammen. Zie Sang. Sprkk. bl. 88 vlgg.

§ 26. Aan de bespreking van ma- I kan dus die der **Intensieve Vormen** voorafgaan. Deze naam wordt hier gegeven aan die vormen van stamwoorden, bij welke de oorspronkelijke beginner door den nasaal van zijn geslacht is vervangen. Deze intensieve vormen worden in het Tal., wanneer zij werkwoordstammen zijn, de grondwoorden voor actief-transitieve werkwoorden met het voorvoegsel ma- I.

Of er in het Talaoetsch ook naamwoorden van intensieven vorm voorkomen, kan ik met mijne gegevens niet uitmaken.

Een woord als malelanga „zwavel” te verklaren voor een intensieven vorm naast Jav. walirang, Mak. halirang is wellicht gewaagd. In het Sang. kan mawoe „heer” (dat ook in het Tal. voorkomt) een intensieve vorm zijn van bawoe „vrouw”. De voorhanden stof geeft alleen intensieve werkwoordstammen; wij hebben ons dus tot deze te beperken ¹⁾.

De vorming der Intensieven is in het Talaoetsch niet anders dan in de verwante talen. Het naast staat natuurlijk het Sangireesch. In deze taal zijn de intensieve vormen van stammen die met hamzah (in het schrift dus met een klinker) en k aanvangen gevormd met ng, die de beginners hamzah en k heeft vervangen. Bij de stammen die met b en p beginnen worden deze beginners door m verdrongen; bij die welke met s en t beginnen komt daarvoor n in de plaats. Stammen die met d en g beginnen prenasaleeren deze beginners. Stammen die met h, l, m, n, ng beginnen vormen uit den aard der zaak geene intensieven, daar deze beginners zich niet laten prenasaleeren. Voorbeelden vindt men in de Sang. Sprkk. op bl. 88—90.

In het Tal. is de begin -k afgefallen; de stammen die in deze taal vroeger met k begonnen, beginnen thans met hamzah. Daar de geprenasaleerde k echter wel bestaat, zoo is het niet mogelijk met volkomen zekerheid uit te maken of men, bv. bij een vorm als mangandong „touw draaien” (Sang. kandong. Tont. kendong) te doen heeft met den intensieven vorm

¹⁾ Over de Intensieve vormen in het Tontamboanach, zie Hfdst. Tt. bl. 69, over de Intensieve vormen in het algemeen, zie Verslagen en Mededeelingen der Kon. Academie van Wetenschappen, Afdeling Letterkunde, 4e Rks, IXe Deel, bl. 319—338.

van kandonga dan wel van andonga. Het eerste is het meest waarschijnlijk, daar de afwerping der begin -k wel jonger zal zijn dan de vorming der intensieven. Van groot belang is intusschen deze kwestie niet. Indien een vorm als mangkandong heeft bestaan in het Tal., dan is de k verdwenen om den dreunenden klank der nasaal geheel in de plaats te stellen van den oorspronkelijken beginner, die door zijn explosief karakter (als tenuis) de voor-gevoegde nasaal belette door te klinken. Het verdwijnen der k is, als eigenaardigheid van het Tal. van jongeren datum. De k van mangkandong is dus vroeger en om een andere reden, weggevalen dan die van kandonga.

De b en de p worden door de m verdrongen, de s en de t door n, evenals in het Sangireesch. Andere verwante talen geven slechts schaarsche voorbeelden van het verdwijnen der mediae, omdat deze zich meestal in haren geprenasaleerden vorm kunnen handhaven, daar zij het doorklinken der nasaal minder sterk in den weg staan dan de tenuis. In het Sang. en Tal. is echter de uitspraak der begin b wellicht iets harder dan in de verwante talen, daar deze klank steeds als beginner optreedt voor de w.

In vele verwante talen wordt de s door nj vervangen. Het Tal. bezit echter dezen klank niet, zoomin als eenige Filippijnsche taal, want met de Tont. nj behoeft hier geen rekening te worden gehouden. ¹⁾

Van de verdwijning van d en g heb ik geen voorbeelden gevonden. Evenals in het Sang. worden deze beginners geprenasaleerd in den intensieven vorm en blijven zich in dezen toestand handhaven. Het voorvoegsel is in dit geval in het Sang. mǝ-; het Tal. kan echter zulk een onderscheiding niet maken, daar het den klank ǝ niet bezit.

Stammen die met l, m, n, ng aanvangen vormen in het Tal. evenmin intensieven als in het Sang. De h als beginner komt in echt Talaoetsche woorden niet voor.

Thans volgen de voorbeelden. Zij zijn alle voorzien van voorvoegsels, om geen vormen op te geven die alleen theoretische waarde hebben.

Stammen beginnende met hamzah (in het schrift met een klinker):

mangawita, stam awita, Sang. awi' „in een boom naar de vruchten klimmen”.

mangalapa, stam alapa, Sang. ala, Jav. Tont. alap „halen”.

mangaloepa, st. aloepa, Sang. ǝloe' „slikken”.

mangadoe, st. adoe, Sang. ǝdoe „spuwen”.

mangoembele, st. oembele, Sang id. „vasthouden”.

• 1) Zie Hfdst. Tt. bl. 40.

- mangoetepana, st. oetepana „kuchen”.
 mangaloembiwi, st. aloembiwi „een scheeven mond trekken”.
 mangi'i, st. i'i, Sang. kiki „steken, pijn doen”.
 mangangkanga, st. angkanga, Mak. kangkang (herhaling van den stam kang) „de beweging van krabben maken”.
 mango'a, st. o'a, Sang. koka „stompen”.
 mangiolaba, st. iolaba, Sang. kiolabë „gapen”.
 mangalata, st. alata, Bar. kara „krabben, schrappen”.
 Stammen beginnende met b, p:
 mamoeni, st. boeni „iets verbergen”.
 mamali, st. bali, Sang. bëli, „koop”.
 mamoea, st. boera „wrijven, strijken”.
 mamoeaanga, st. boeraanga „hard en boos toespreken”.
 mamate, st. bate „de hand opsteken”.
 mamanoela, st. banoela „met de vuist slaan”.
 mamintila, st. bintila, Sang. binti, Tag. binti „kuitschoppen”.
 mamoesata, st. boesata, Sang. boesa' „t hoofd afsnijden”.
 mamoeanda, st. poeanda, Sang. poeandë „roeien”.
 mamoe'oela, st. poe'oela, Mal. poekoel „slaan”.
 mamasana, st. pasana, Sang. pasaaang, Tons. pësaan, Tomb. pasa'an, Bar. pasa'a „op den schouder dragen”.
 mamilita, st. pilita, Sang. pili' „hakken”.
 mamanta'a, st. panta'a „steken”.
 mamangkila, st. pangkila, Tons. pangkid „haken”.
 mamoeai, st. poelai „zitten met opgetrokken knieën”.
 mamate, st. pate, Sang. enz. id. „dooden”.
 mamero, st. pero, Tont. id., Sang. peroe „met de vlakke hand slaan”.
 mamadoema, st. padoema, Mal. padam „uitdooven”.
 Stammen beginnende met s, t:
 manaboe, st. saboe, Sang. sëboe, Bis. soboe, Bent. sowoe, Tomb. sëwoe „blusschen”.
 maninaoeta, st. sinaoeta, Tont. sina'oe „vermanen”.
 manawoea, st. sawoea, Sang. sawoehë, Tont. sawoer „zaaien”.
 manaripo, st. saripo „aanraken”.
 manaida, st. saida, Sang. saedë „water scheppen”.
 managhenggela, st. saghenggela „aan een band over den schouder dragen”.
 mana'o, st. ta'o, Sang. Bar. tako, Tag. takaoe „stelen”.

maningara, st. tingara, Sang. Bar. id. „naar boven kijken”.
 manogota, st. togota „aanreiken”.
 manoeentoenga, st. toentoenga „gooien”.
 mana'apa, st. ta'apa „de vlakke hand leggen op”.
 maningkoeloe, st. tingkoeloe, Sang. id. „op den rug dragen”.
 manataka, st. tataka, Sang. tēta' „beginnen”.

Stammen beginnende met d, g:

mandodola, st. dodola „zuigen”.
 mandangoe, st. dangoe, Sang. dēngoe „liefhebben”.
 mandeno, st. deno, Sang. deno', Tont. rano, Mal. danaoe „baden”.
 mandi'i, st. di'i, Tag. dikit, Bent. diki „vuur aansteken”.
 mandadoea, st. dadoea „weven”.
 mandolota, st. dolota, Sang. dolohē „bevelen, uitzenden”.
 mandapa, st. dapa, Sang. dēpa, Tag. dipa, Jav. Mal. dēpa „meten, vaden”.

mapangginaoe „in herinnering brengen”, een causatieve vorm met het voorvoegsel mapa- (§ 24) gevormd van den stam ginaoe, vgl. ginawo, Bar. Bobongko'sch „hart, gemoed, binnenste”. Bij gebrek aan een ander voorbeeld is dit gekozen.

Voorbeelden van andere vormen van den intensieven stam zijn:

ta'oe pinamali „het is door mij er voor gekocht”, st. bali „kopen”, intensieve vorm mali.

pinango'a „het is er mede gestompt”, st. o'a, intens. vorm ngo'a.
 ta'oe ipamanoela sitoe „waarmede ik hem (locatief, dus: op hem) zal slaan”, st. bancoela, intens. manoela.

mammangkila „ bezig met haken”, voor mamamangkila, Praesensvorm (zie § 24 en 57) van mangkila, intensieve vorm van den stam pangkila „haken”.

pangoembele lima nToeanga „neem Mijnheers hand”, Imperatief van ngoembele, intensieve vorm van oembele „nemen”.

wotonge paelegha, e arie pamita „ge moogt er naar kijken, maar raak het niet aan”; pamita, Imperatief van mita, intensieve vorm van pita „aanraken, aanvatten”.

pinamore'oe „door mij gebruikt om er mede te schrijven”, Praet. Pass. van more' intens. vorm van bore' of boreta, Sang. bohe', „schrijven”.

pinamoret itoe „door hem gebruikt om er mede te schrijven”, van denzelfden stam.

De beteekenis der Intensieve vormen is oorspronkelijk eene versterkte beteekenis van het stamwoord. Waar nog regelmatig intensieve en niet-intensieve vormen naast elkaar staan, zooals dit bv. in het Tontemboansch het geval is, laat zich de beteekenis der Intensieven gemakkelijk bepalen. In het Tal. is dit echter over het algemeen niet het geval, evenmin als in het Sangireesch. Toch zijn er in het Sang. nog talrijke voorbeelden te geven, waaruit blijkt dat de intensieve stam in transitieve beteekenis wordt gebruikt naast den niet intensieven. Zie bv. op bl. 98 der Sprkk. Of er van het Tal. evenveel zulke voorbeelden zijn te geven, is mij niet bekend. Alleen vind ik oemawita (stam awita, Sang. awi) „in een boom klimmen” en mangawita (van den intensieven stam ngawita) „in een boom klimmen om er de vruchten uit te halen”, dus „boomvruchten klimmen”, in het Tal. een transitief begrip. Het Sang. maakt hetzelfde onderscheid tusschen mawi’ en mangawi’.

In ieder geval is het niet gewaagd om het meerendeel der vormen die van intensieve stammen zijn gemaakt voor transitief te houden, altijd voor zoover zij actief zijn. Dat de intensieve vorm tot het Actief zou zijn beperkt, is voor de Filippijnsche talen althans eene onhoudbare meening.

§ 27. Na deze uitweiding over den intensieven vorm der verbaal-stammen kan verder het actief-transitieve voorvoegsel ma- worden besproken.

De vormen met ma- van den intensieven stam hebben de beteekenis van Futurum. Zoo beteekent dus:

ia'oe mamali „ik zal koopen”.

ia'oe mamasana „ik zal op den schouder dragen”.

ia'oe manawoeke „ik zal zaaien”.

ia'oe mana'o „ik zal stelen”.

ia'oe mandeno „ik zal baden”.

ia'oe manggoeresa „ik zal juichen”.

De Praeterita dezer vormen zijn: namali, namasana, enz. Zie boven § 22 en beneden § 41 bij de behandeling van het infix -in-.

Het Praesens wordt gevormd van den intensieven stam, door reduplicatie, doch deze vorm wordt verkort door het onderdrukken van den klinker der redupliceerende lettergreep, die in het Tal. steeds a is. Zie het reeds boven in § 24 gezegde. De Praesensvormen der bovenstaande Futura zijn dus:

ia'oe mammali „ik koop, ben bezig te koopen”, van bali, mali, mamali, mamamali, mammali.

ia'oe mammasana „ik draag op den schouder”.

ia'oe mannawoeke „ik zaai, ben aan 't zaaien”.

ia'oe manna'o „ik steel, ben bezig te stelen”.

ia'oe mangngi'i „ik steek, ben aan 't steken”.

De nog niet verkorte vormen bestaan ook nog in de levende taal en wel in de beteekenis „gewoon zijnde te doen wat het gróndwoord aanduidt”. Deze niet verkorte vormen zijn dus beroepsnamen, op dezelfde wijze gevormd van den gereduplicateerden stam als de beroepsnamen in het Sangireesch, zie Sprkk. bl. 91. Zoo beteekent dus ia'oe mamamoreta „ik ben gewoon te schrijven, ben schrijver van beroep”, ia'oe mammoreta „ik schrijf, ben bezig te schrijven”, Het Sangireesch heeft dezen laatsten vorm nog verkort tot ma'moreta (om het eens in Talaoetschen vorm te brengen) of zooals de vorm in het Sang. luidt ma'mohe' (Tal. boreta = Sang. bohe'); dus: ia' mamamohe' „ik ben schrijver”, ia' ma'mohe' (voor mamamohe', mammohe', ma'mohe'), ik schrijf, ben schrijvende”.

Van mandeno en manggoeresa geeft de Hr. Talens de Praesensvormen niet op, maar deze kunnen wel niet anders luiden dan mandareno en manggagoeresa, welke vormen dan niet worden verkort.

De werkwoorden die gevormd worden met het prefix ma- vóór den niet-intensieven stam, vormen hun Praesens evenzeer door verkorting van den gereduplicateerden stam, bv. maramisa „kneden, masseeren”, Praesens: marramisa, verkort uit mararamisa dat, indien het afzonderlijk voorkomt, „masseur, kneder” moet beteekenen.

De nominale vorm van het voorvoegsel ma- is pa-. Dit pa- is het voorvoegsel van den Imperatief die dus van de bovengenoemde voorbeelden luidt: pamali „koop”, pamasana „draag op den schouder”, panawoeka „zaai”, pana'o „steel”, pangi'i „steek”, pandeno „baad”, panggoeresa „juich”. Zie verder over den Imperatief § 53.

Verder is pa- het voorvoegsel van den nominalen vorm (nomen verbale, secundaire stam) waarvan met het voorvoegsel i- (zie § 36) en met het achtervoegsel -ana- passieve en lokaal-passieve vormen worden gemaakt. Over de lokaal-passieve vormen zie § 44—50.

Van de abstracta, gevormd van den gereduplicateerden intensieven stam met voorvoeging van pa-, die in het Sangireesch aanduiden den tijd en de wijze waarop een handeling geschiedt (Sprkk. bl. 93) en dikwijls te vertalen zijn met een abstractum dat de handeling zelve aanduidt, heb ik alleen het voorbeeld pangangimana „geloof” (woordelijk: wijze waarop wordt geloofd), van den stam imana (Sang. imang), mangimana (Sang. mangimang) „gelooven”. Dit woord is in de talen der Filippijnsche groep ingeburgerd (Tont. eman, Mong. iman); het is echter aan het Mal. imam ontleend, dat weder het Ar.

imān is. Van dezelfde vorming met het voorvoegsel ma- III, dat het Sang. mē- is, heb ik meer voorbeelden, waaruit men mag opmaken dat de vormen met pa- van den gereduplicateerden intensieven stam gemaakt volstrekt niet zoo zeldzaam zijn als dit ééne voorbeeld zou doen vermoeden.

§ 28. **Het voorvoegsel ma-** II is het intransitief-passieve ma-, gevoegd voor den zuiveren stam.

Dit voorvoegsel, dat ook in het Sangireesch en in een groot aantal andere Indonesische talen voorkomt, heeft in het Tal. dezelfde accidenteele beteekenis als in het Sangireesch. Men zie de Sprkk. op bl. 104—110 en voor het Tontemboansch, Hfdst. Tt. bl. 86—89. De beteekenis is „zonder opzet of eigen toedoen geraken in den toestand door het grondwoord aangeduid”.

Dit geldt van de stammen die eene werkwoordelijke beteekenis hebben of kunnen hebben.

Het Praeteritum dezer vormen wordt gemaakt door voorvoeging van na-, welk prefix hier eene afknotting is van mina-, d. i. ma- met het infix -in-.

Voorbeelden van het praefix ma- zijn:

maworeta „zal toevallig geschreven worden”.

mawa'a „zal komen te breken”.

De Praeterita van deze vormen luiden dus:

naworeta „is toevallig geschreven”.

nawa'a „is komen te breken, is kapot gegaan”.

De eenvoudige vorm maworeta, mawa'a, die dus de beteekenis heeft van een Futurum, wordt gebruikt in waarschuwendend zinn, met de beteekenis: „pas op, dat niet geschiede wat het grondwoord aanduidt”. Zoo zijn dus: maworeta en mawa'a te vertalen met: „pás op, dat niet geschreven worde, pas op, dat niet breke”. De spreker roept dus den aangesproken toe: „het zal komen geschreven te worden!” „het zal komen te breken” (zoo ge niet oppast). Andere voorbeelden zijn nog:

matengge „het zal komen te vallen”, d. i. „laat het niet vallen”.

manawo „gij zult, hij zal komen te vallen”, of: „pas op dat gij (hij) niet valt”.

mapadi „het zal komen door te breken”, of: „laat het niet doorbreken”.

mapesa „het zal stuk gaan”, d. i. „laat het niet stuk gaan”.

Hiernevens staan als Praesensvormen:

maboreta „wordt toevallig geschreven”.

maba'a „komt te breken”.

Deze Praesensvormen staan geheel gelijk met den Sang. vorm *ma'ala'*, Praesens van het Intrans. Passief van *a/a'*. Men kan *maboreta* beschouwen als ontstaan uit *mawaworeta*, gevormd met de gewone Praesens-reduplicatie, verkort tot *mawworeta*, *maboreta*.

De naamwoordelijke vorm der accidenteele vormen met het intransitief passieve *ma-* wordt gevormd door het voorvoegsel *a-*. Boven, in § 21 zijn voorbeelden gegeven van Imperatieven, dus nominale vormen, van intransitief-passieve vormen met *ma-*. Zoo moet dus van *maonoda* „komen af te drijven”, de nominale vorm, dus ook de Imperatief, zijn: *aonoda*; van *mariadi* „worden” (st. *diadi*, Tal. uitspraak van het Mal. *djadi*) *ariadi*.

Evenals de vorm met *ma-*, wordt ook de Imperatief met *a-* van den gereduplicateerden stam, dus in het Praesens, gebruikt in waarschuwend zinn, dus *atata'o* „kom te stelen!” z. v. a. „steel eens, als ge kunt, als ge durft”, d. i. pas op, dat ge niet steelt.

Het voorvoegsel *ma'a-* (zie § 22) is ontstaan door de voorvoeging van *ma-* II voor den nominalen vorm van een intr. passief; het in § 22 genoemde *i'a-* is dus ontstaan door voorvoeging van *i-* voor dien nominalen vorm.

§ 29. Aan de intransitief-passieve of accidenteele beteekenis van *ma-* II voor verbaalstammen sluit zich aan die van hetzelfde *ma-* voor naamwoordelijke stammen, in 't bijzonder van adjectiefstammen. Evenals in het Sangi-reesch, worden thans in het Talaoetsch de adjectieven, in het algemeen gesproken, met *ma-* gevormd. Zie hierover ook in § 59. Dat deze vorming geheel dezelfde is als die der intransitief-passieven, blijkt vooreerst hieruit, dat ook van de adjectieven, of liever bijvoegelijke predikten, de nominale vorm met *a-* wordt gemaakt; zie de voorbeelden in § 21. Vervolgens bewijzen eenige voorbeelden van accidenteele werkwoordsvormen, die in beteekenis zeer dicht bij de adjectieven staan, de gelijkheid van hunnen aard met dien der adjectieven. Het is n. l. waarschijnlijk dat de adjectieven vroeger alle stamwoorden waren, zoo als dat nog in het Tontemboansch het geval is en dat de vorm met *ma-*, evenals in laatstgenoemde taal, oorspronkelijk beteekent „worden wat het grondwoord aanduidt”. Indien dus *maraloema* „diep”, evenals thans nog het Tont. *mararēm* oorspronkelijk heeft beteekend „diep worden”, dan staat de beteekenis van *ma-* in dit bijv. naamwoord geheel gelijk met die van *ma-* in *matoetoenga* „komen te verbranden, in brand geraken”, waarvan het Praeteritum, *natoetoenga* „is in brand geraakt, is komen te verbranden, verbrand” zoo goed als niet van een adjectief verschilt. Vandaar dat voor „rijp” in de Woordenlijst wordt opgegeven *nalaha*, voor „zegevierend” *naoentoenga*.

(van het Mal. oentoeng „geluk”), voor „kapot” nawasoeta, welke vormen letterlijk beteekenen „is rijp geworden, heeft geluk gehad, is stuk gegaan”, Praeterita dus van accidenteele vormen, die in hunne perfectische beteekenis evenals adjectieven, een toestand, geen handeling aanduiden. Men vergelijke nog *mařino*, Sang. *mihino*, Mal. *kěna*, Bis. *himo*, treffen, raken”, *nařino* „heeft geraakt, is raak, raak”, 1).

Hier volgt eene lange lijst van voorbeelden, waardoor tevens een aantal Talaoetsche adjectieven bekend worden.

- mawira* „wit”, st. *bira*, Sang. *mawira*.
maitoema „zwart”, st. *itoema*, Sang. *mitoeng*.
maririka „geel”, st. *dirika*, Sang. *maririhě*.
maeloma „blauw”, st. *eloma*, Sang. *melong*.
matoghasa „vast”, st. *toghasa*, Sang. *matoghasě*.
maamisa „zoet”, st. *amisa*, Tomb. *amis*.
mapakada „zilt”, st. *pakada*, Sang. *mapěhadě*.
mapeta „bitter”, st. *peta*, Mal. *pait*.
masaghada „duur”, st. *saghada*, Sang. *masaghedě*.
matiloekaka „goedkoop”, st. *tiloekaka*.
maloenga „lang”, st. *loenga*.
malanoe „langdurig”, st. *lanoe*.
ma'aoe „kort”, st. *aoe*.
masarawoeta „kortstondig”, st. *sarawoeta*, Sang. *masahawoe'*.
matawa „dik, vet”, st. *tawa*, Sang. *matawa*.
ma'apala „dik van stof”, st. *apala*, Sang. *makěpalě*.
matapela „plat”, st. *tapela*.
marasa „mager”, st. *rasa*, Sang. *mahasa*.
malangkasa „slank”, Bare'e *malangkati*.
maraloema „diep”, st. *daloema*, Sang. *maraloeng*.
mawawo „ondiep”, Tontemb. *wawo*.
matanggo „hoog”.
matoełida „recht”, st. *toełida*, Sang. *matoełidě*.
marolo „scherp”, st. *dolo*, Bare'e *malolo*.
ma'ati „hard”, st. *ati*, Sang. *makěti'*.
małibolo „week”, st. *libolo*.

1) Het Parigisch, eene Toradja'sche taal, welke eveneens het Praeteritum van de vormen die een met *na* beginnend prefix hebben, vormt met eene *n* op de plaats dezer *na*, maakt al zijne adjectieven met *na-*, b.v. *naboero* „blind”, *naboeke* „vol”, *naboa* „ledig”, woordelijk: „is blind, vol, ledig komen te worden”, zie Meded. Ned. Zendinggenootschap, Deel XLII bl. 548.

masiome „week”, st. siome, Sang. malome.
 masalinganga „waren”, st. salinganga.
 masoenge „koud”, st. soenge.
 malimboeloena „rond”, st. limboeloena, Sang. malimbolong.
 maralata „breed”, st. dalata.
 marita'a „smal”, st. dita'a.
 maripoe „nauw”, st. dipoe.
 maloanga „ruim”, st. loanga, Sang. maloang.
 mamara „droog”, st. mara, Bare'e mara.
 masaboe „nat”, st. saboe, Sang. sěbohě.
 mapia „goed”, st. pia, Sang. mapia.
 mapene „vol”, „st. pene, Sang. mapene'.
 marana „licht” (niet zwaar).
 maloenoesa „hongerig”, st. loenoesa, Sang. maloenoesě.
 malaida „verzadigd”, st. laida, Sang. malaedě.
 maroe „dorstig”, st. dooe, Sang. maroe.
 mapalada „heet, samentrekkend”, st. palada.
 marani „nabij”, st. dani.
 maraoe „ver”, st. daoe, Sang. maraoe.
 maligha „vlug”, st. ligha, Sang. maligha'.
 matoeloenga „weinig”, st. toeloenga.
 mapoeloe „wenshende, begeerig”, st. poeloe, Sang. mapoeloe.
 maloe'ada „wakker”, st. loe'ada, Sang. loekadě.

De beide laatste voorbeelden kunnen evengoed onder de intransitief-passieve werkwoordsvormen als onder de adjectieven worden gerangschikt.

§ 30. Van de vormen die met 't intransitief-passieve *ma-* als voorvoegsel en het suffix *-ana* als achtervoegsel, in het Sangireesch optreden in de functie van onzen comparatief (Sprkk. bl. 107—109) heb ik in het Tal. twee voorbeelden, waarmede is bewezen dat ook deze vorming in het Tal. voorkomt, in dezelfde beteekenis als in het Sangireesch. De voorbeelden zijn: *matoeloengana* „minder”, van den stam *toeloenga*, waarvan *ma-toeloenga* „weinig” en *manamboana* „meer”, van den stam *nambo* „veel”, een stamwoord-adjectief. Van het gebruik in den zin heb ik geen voorbeelden. De woordelijke beteekenis dezer beide comparatieven is op deze wijze op te sporen: De vormen met *a — ana* (Sang. *ka — ang*, Minah. t. *ka — an*) zijn, al wordt er ook nog door invoeging van *-in-* een Praeteritum van gemaakt, in hun wezen perfectisch van beteekenis; zoo zijn dus *anamboana*

en atoeloengana te vertalen met „waar veel, weinig is terecht gekomen, met veel, weinig (er van) aangedaan". Nu kan men de vormen met *ma — ana* beschouwen als Praesens-vormen van die met *a — ana* en dus *manamboana* vertalen met „wordende met veelheid", *matoeloengana* „wordende met weinigheid". Deze vormen worden in den zin aldus geconstrueerd, dat de persoon of zaak die wordt vergeleken emphatisch voorop gaat en dat de vorm met *ma — an* gevolgd wordt door de persoon of zaak waarmede het onderwerp wordt vergeleken, welke ook in dit geval wordt aangeduid door het lidwoord *n* of *oe*.

Wanneer dus de 1^e persoon met den 2^{den} wordt vergeleken, dan krijgt men zinnen als deze: „ik, waar weinigheid wordt zijt gij", hetgeen de betekenis heeft van „ik ben meer dan gij" en niet die van „gij zijt minder dan ik". Zoo beteekent dus in de praktijk der taal *matoeloengana* „meer dan" en *manamboana* „minder dan". Daar ik geen zinnen als voorbeelden kan geven, moet ik verwijzen naar de voorbeelden op bl. 108 en 109 der Sangi-reesche Spraakkunst en er tevens op wijzen dat de „comparatieven" daar eenigszins anders zijn verklaard dan hier.

§ 31. Ter verklaring blijft nog over de vorm *mangkaalapa* door den Heer Talens vertaald met „telkens opnieuw weder gehaald (*alapa*) wordende", zooals bijv. een kind, dat niet meer bij een ander in huis wil blijven en telkens wegloopt, zoodat het iederen keer op nieuw moet worden gehaald. Het is dus wel zeker, dat deze vorm een meervoud der handeling uitdrukt. In het Sang. is het voorvoegsel *mëngka-* (Sprkk. bv. 111) bekend als meervoudsvormer der intransitief-passieven met het voorvoegsel *ma-* II, dus *mëngkaala'*, mvd. van *maala'* „zal toevallig gehaald worden", *mëngkatoe-toeng* „zullen in brand genomen", mvd. van *matoetoeng* „zal in brand genomen." Deze vorm met *mëngka-* verschilt in geen deele van dien met *mëmpa-* en *mëmpě-*, de meervoudsvormen der -oem- en *mě-* actieven. Zie Sang. Sprkk. bl. 110. Immers deze zijn evenzeer met hetzelfde prefix van den nominalen vorm der w. w. met -oem- en *mě-* gevormd als het meervoud der intransitief-passieven.

Indien nu de vorm hield *mangkaalapa*, zoo zou hij eenvoudig als meervoud van *maalapa* zijn op te vatten en te vertalen zijn met „dikwijls komen gehaald te worden", of „velen komen gehaald te worden". Nu echter de vorm ook nog het achtervoegsel *-ana* heeft, moet hij worden beschouwd als een meervoudsvorm gemaakt van den secundairen stam *kaalapana* „kun-nende gehaald worden" en vertaald worden als „dikwijls kunnende gehaald

worden, met veelvuldig halen zijn getroffen". Het theoretisch enkelvoud bij *mangkaa/apana* is dus *maa/apana*.

In de Sang. Sprkk. is op bl. 106 een voorvoegsel *mi-* genoemd, dat in beteekenis met *ma-* II overeenkomt. Van dit *mi-* heb ik in het Tal. slechts één voorbeeld, n.l. het reeds in § 15 genoemde *mialo-mialo* „dag aan dag, dagelijks". Het Sang. heeft *mělo-mělo*, dat uit *mačlo*³ kan zijn ontstaan. Het Tal. *mialo* kan beteekenen „dag worden, licht worden"; is dit juist, dan is inderdaad *mi-* synoniem met *ma-*.

§ 32. Het voorvoegsel *nata-* of *inata-*.

Het is voornamelijk om zijne beteekenis, dat dit prefix hier onmiddellijk na de accidenteele vormen wordt behandeld. Naar zijnen vorm zou het zoowel bij het voorvoegsel *a-*, als bij het invaegsel *-in-* en bij het voorvoegsel *ta-* kunnen besproken worden, daar het uit deze drie bestanddeelen is samengesteld.

Wat de beteekenis aangaat, werkwoordstammen van dit voorvoegsel voorzien, beduiden dat bij vergissing is gedaan wat het grondwoord uitdrukt. Van daar ook dat deze vormen synoniem zijn met de *Paeterita* van samenstellingen met het intransitief-passieve *ma-* en het naamwoord *sa/a* „fout, mis", het Jav. Mal. Soend. *salah*, Mak. Boeg. Tag. Bar. *sala*, dat verbonden wordt met den w.w. stam alsof het een voorvoegsel ware, zooals bv. ons „mis" in „misverstaan", Mal. *salah dengar*. De volgende voorbeelden zullen dit duidelijk maken:

(i) *nataapida*, syn. met *nasala/apida* „is bij ongeluk, bij vergissing gebracht of medegenomen", st. *apida*. De *i* is in dit en in de volgende voorbeelden tusschen haken gezet, omdat zij in de uitspraak dikwijls wordt verwaarloosd, zooals dit b.v. in het Tont. ook het geval is, waar *i-* vóór een ander prefix staat. Zie Hfdst. Tt. bl. 152. Verdere voorbeelden zijn:

- | | | | |
|-----------------------------------|----------|----------------------------------|------------------------------------|
| (i) <i>natapoe'oela</i> , | syn. met | <i>nasala/poe'oela</i> | „bij vergissing geslagen". |
| (i) <i>nataa^hnoe</i> , | " " | <i>nasala/a^hnoe</i> , | bij vergissing genomen." |
| (i) <i>nataoembele</i> , | " " | <i>nasala/oembele</i> , | bij vergissing vastgehouden". |
| (i) <i>nataamata</i> , | " " | <i>nasala/aamata</i> , | bij vergissing gegaan, geloopt". |
| (i) <i>natabisara</i> , | " " | <i>nasala/wisara</i> , | bij vergissing gezegd, gesproken". |
| (i) <i>nataonggola</i> , | " " | <i>nasala/aonggola</i> , | bij vergissing gegeven". |

- (i) natadolota, syn. met nasadolota, bij vergissing uitgezonden".
- (i) nataboreta, " " nasalaworeta, bij vergissing geschreven".
- (i) nataaiana, " " nasalaaiana, „verkeerd zijn komen te zitten."

Voorbeelden van het gebruik dezer vormen in zinnen zijn:

araposa i Maoerana inataapida sia'oe, „M.'s hoed is bij ongeluk door mij medegenomen."

i Rarenta oe'aiana ta'oe natapoe'oela „Darenta is, terwijl hij zat, bij ongeluk door mij geslagen."

laoseb i Larega ta'oe inataanoë „L.'s baadje is bij vergissing door mij gehaald."

ata'a maloso ta'oe inataoembele, heet ijzer is door mij bij ongeluk aangepakt."

Zooals blijkt uit de volgende voorbeelden, komen ook vormen voor die behalve het voorvoegsel inata-, ook nog het achtervoegsel -ana hebben. Deze hebben de beteekenis „waarop, waaraan bij ongeluk is geschied wat het stamwoord aanduidt". Hiervan zijn de volgende zinnen voorbeelden:

meda inataboretangkoe ntinta „de tafel werd bij ongeluk door mij met inkt beschreven".

meda ta'oe inataworetan oe tinta „de tafel is bij ongeluk door mij met inkt beschreven".

meda inataworetangkoe ngkapoeta „de tafel is door mij bij ongeluk met krijt beschreven".

meda inataboretan i Rarenta ntinta „de tafel werd bij ongeluk door Darenta met inkt beschreven".

In de vertaling dezer zinnen is het verschil tusschen inataboretana en inataworetana aangegeven als een verschil in tijd. De vorm inataboretana is n.l. duratief opgevat, de vorm inataworetana perfectisch, omdat de b waarschijnlijk is ontstaan door het uitvallen van eene a in den gereduplicateerden vorm inatawaworetana, dus: inatawworetana, inataboretana.

Wanneer men naast elkaar zet de zinnen: meda inataworetangkoe ngkapoeta „de tafel is door mij bij ongeluk met krijt beschreven" en meda inaworetangkoe ngkapoeta „de tafel is door mij met krijt kunnen beschreven worden", dan ziet men welke de kracht is van het voorvoegsel ta- 't welk de eene vorm meer heeft dan de andere. Beneden, in § 50, zal worden duidelijk gemaakt, dat de vorm inaworetana bestaat uit den stam boreta

met het voorvoegsel a- (= ka-), het invoegsel -in- en het achtervoegsel -ana (-an), zoodat de vorm overeenkomt met den Tont. vorm kina — an, die op bl. 106 der Hfdst. Tt. is besproken.

Het voorvoegsel inata- staat dus voor kinata- en de vormen met inata — ana staan voor vormen met kinata — an. Dat inata- wordt afgekort tot nata, heeft, behalve de plaats der i (3e lettergreep vóór den hoofdtoon), waarschijnlijk ook nog deze reden, dat men in nata- gevoelt het Praeteritum van een (niet bestaanden) vorm met mata-, die dus voor minata-zou staan. Immers de vormen met ma- II verschillen in beteekenis weinig van de afleidingen met ka — an en ook die met na- komen die met kina — an zeer nabij.

Er blijft dus nog over naar het prefix ta- te onderzoeken. De gelijkstelling met sa/a, den Heer Talens door zijn Talaoetschen leermeester aan de hand gedaan, wijst er op dat wij hier hebben te doen met het voorvoegsel dat in het Mal. tēr-, in het Toba-Bataksch tar- luidt en in het algemeen de beteekenis heeft „toevallig, zonder iemands opzet, geraakt in den toestand dien het grondwoord aanduidt.” De vorm inataapida bestaat dus uit het grondwoord apida (Sang. apidě „tevens, met,” vgl. hapi’ „vriend,” tapi’ „bijeenvoegen,” Tag. Bis. apid „verbinden,” Daj. gapi „nabij,” Tont. rapi, rapit, het voorvoegsel ta-, het voorvoegsel a- (voor ka-) en het invoegsel -in-. De normale vorm van inataapida is dus kinataapid.

De vormen tēr- en tar- van dit voorvoegsel wijzen naar het reeds boven behandelde tara- (zie § 20), Sang. taha-. In het Sang. zijn verder nog bekend de voorvoegsels taghoe-, tahoe-, tahi- en ta- (Sprkk. bl. 132—135), doch het samengestelde voorvoegsel kinata- komt in die taal niet voor.

* De op bl. 134 der Sang. Sprkk. behandelde voorbeelden met ta- hebben niet alle hetzelfde voorvoegsel, want de ta- van talikoedě „rug”, Tal. tali’oeda is waarschijnlijk een lidwoord, dat ook in andere talen voor de namen van lichaamsdeelen voorkomt, bv. talinga (Bar. enz.) „oor”, st. linga (Tont. „hooren”), tabengo (Bar.) „bil”, naast bengo (id.), tadjila (Loindangsch) „tong”, naast djila (Bar. enz.) In de t. a. p. opgegeven Sang. vormen tahende’ „ophouden met regenen”, tahěndoeng „denken aan” en tahida „trelen” is het voorvoegsel tah- (= tar-) aanwezig. Men vergelijkte verder de verschillende beteekenissen van het Tont. ta- (Hfdst. Tt. bl. 126—132), dat in het Tomb. tah-, in het Tag. tig-, in Bis. tag- luidt. Hier kan ik niet verder ingaan op de vraag naar het al of niet identisch zijn van tara- en ta- in het Talaoetsch, alleen wil ik wijzen op de beteekenis van ta- „geraakt tot, gekomen in den toestand dien het grondwoord uitdrukt”,

en die van tara-, die vaak is weder te geven met „geheel overgegeven aan de eene of andere werkzaamheid”, 't geen ook 't Nederlandsch, vooral als de werkzaamheid niet lofwaardig is, omschrijft met „geraakt aan”, bv. Sang. tahapanginoeng, Tomb. tašlěpěň „geheel aan het drinken geraakt”, Tont. tangke'etěň „palmwijnapper, geheel aan het tappen geraakt”, Tomb. taleongěň „een echte speler, geheel aan het spelen geraakt.”

§ 33. **Het voorvoegsel ma-** III, het actief- intransitieve ma-

Dit voorvoegsel, waarvan de vorm in het Praeteritum na- is, afgekort uit mina- en de nominale vorm pa-, is het Sang. mě-, ně-, pě-, dat is behandeld op bl. 97—104 der Spraakkunst.

In het Sang. komt mě- zoowel voor intensieve als voor niet-intensieve stammen voor. Voor het Tal. is dit niet na te gaan, daar ma- en mě- in deze taal denzelfden vorm hebben. Hier wordt dus alleen nagegaan de betekenis en de functie van ma- voor niet-intensieve stammen. Die betekenis is in het algemeen eene intransitieve, van daar dat dit voorvoegsel ma- III het actief-intransitieve ma- kan genoemd worden.

Dat dit ma- uit mě- is ontstaan, blijkt behalve uit de vergelijking met het Sangireesch, nog hieruit, dat b en d na dit voorvoegsel niet tot w en r worden, maar b en d blijven, bv. mabalasa „leenen”, madea'a „zoeken”.

Hier volgen een aantal voorbeelden, die doen zien van hoe verschillende aard de werkwoorden zijn die met dit voorvoegsel ma- III worden samengesteld.

mainoema „drinken”, st. inoema, Sang. manginoeng.

mati'ila „slapen”, st. ti'ila, Sang. mětiki'.

mabisara „spreken”, st. bisara, uit 't Mal. bitjara.

magaunggaloi „schreien”, st. galo(i), Sang. mēgēgalo (gerekend).

mabanana „niezen”, st. banana, Sang. mēbinang.

maso'ola „hoesten”, st. so'ola, Sang. soemēkolē.

masina'ada „ontkennen”, st. sina'ada.

malanaba „zwijgen”, st. lanaba.

madantinga „luten”, st. dantinga.

masoeba „aanbidden”, st. soeba, Sang. mēsoeba.

masalainga „dansen”, st. salainga, Sang. mēsala'i.

mase'eta „oorlogen”, st. se'eta, Sang. mēseke'.

maloetanga „schieten”, st. loetanga, Sang. mēloetang.

ma'ire „verbond sluiten”, st. ire, Sang. koemire.

malipasa „betalen”, st. lipasa.
 mabaloe'a „verkoopen”, st. baloe'a, Sang. mēbaloe'.
 mabalasa „leenen”, st. balasa.
 mabalanga „roeien”, st. balanga, Sang. mēbalang.
 ma'oma „aankomen”, st. oma.
 maboëata „vertrekken”, st. boëata, Sang. mēboëa'.
 maloe'ata „loskoopen”, st. loe'ata, Sang. meloecka.
 madea'a „zoeken”, st. dea'a, Sang. mēdea'.
 madoronga „vragen”, st. doronga, Sang. mēdorong.
 ma'ali „graven”, st. ali, Sang. mangali, st. kali.

Zooals men ziet, hebben de meeste dezer vormen in het Sang. het voorvoegsel mē-, enkele hebben het invoegsel oem, enkele ook ma- met den intensieven stam. Soms moet men het Sangireesch raadplegen, om te zien met welk prefix ma- men te doen heeft. Zoo is bv. masingka „weten” niet met ma- III, maar met ma- II gevormd, zooals blijkt uit het Sang. masingka; hetzelfde geldt van mapoeloe „willen, genegen zijn,” Sang. id.

De Praeterita dezer vormen zijn: nainoema, nati'ila, nasalainga, naloetanga, enz. Zie bij het infix -in-, § 34, § 41. De gereduplicateerde stam met het prefix pa-, Sang. pē-, de nominale vorm van ma- III, heeft evenals de boven in § 27 genoemde vormen de beteekenis „tijd, wijze van verrichten der handeling door het grondwoord aangeduid.” Deze vormen zijn ook dikwijls als abstracta te vertalen, bv. pabawiaka, st. biaka, Sang. pēbawiahē, st. biahē „tijd, wijze van leven, het leven,” pasase'eta „tijd, wijze van oorlogvoeren, de oorlog,” st. se'eta, Sang. seke', pēsaseke'; padarame „tijd, wijze van vrede sluiten, de vrede,” st. dame, uit het Maleisch.

Over de vormen met ipa- zie bij het voorvoegsel i-, § 36, over die met pa- ana, zie bij het achtervoegsel -ana, § 47.

§ 35. Het voorvoegsel ma- III gevoegd voor den gereduplicateerden stam vormt wederkeerige werkwoorden, evenals dit in het Sangireesch het geval is. Zie Sprkk. bl. 99—101. De intransitieve beteekenis van ma- III komt hier weder aan het licht, daar wederkeerige werkwoorden een intransitief karakter hebben. Voorbeelden staan mij slechts enkele ten dienste en daarbij zijn er geene van intensieve stammen. Het is mij dus niet mogelijk te zeggen of de wederkeerige vorm van intensieve stammen wordt gemaakt door reduplicatie van den intensieven stam of door reduplicatie van den nominalen vorm die van den intensieven stam is gemaakt. Het laatste is wel het meest waarschijnlijk, omdat reduplicatie enkel van den intensieven stam met voorvoeging van ma- niet zou

zijn te onderscheiden van den vorm der in § 27 genoemde beroepsnamen, den ouderen vorm van het Praesens.

Voorbeelden van wederkeerige werkwoorden zijn:
 malalioe „elkaar voorbijgaan,” st. lioe (voorbijgaan).
 malarado „op elkaar wachten,” st. rado (wachten).
 magagato „met elkaar onderhandelen,” st. gato.
 masasindo „van elkaar scheiden,” st. sindo.

Een paar voorbeelden van Imperatieven dezer vormen vindt men beneden, in § 53 en van Duratieve vormen in § 39.

In het tweede voorbeeld is de *r* met *l* geredupliceerd.

In malalioe is duidelijk te zien, dat de oorspronkelijke *a* door *l*, de *a* die uit *ë* is ontstaan door *l* wordt gevolgd.

Van beroepsnamen met het voorvoegsel *ma-* III heb ik slechts twee voorbeelden, n.l. magagaoe „mensenroover” en madaraganga „handelaar.” Deze woorden hebben dus denzelfden vorm als de wederkeerige werkwoorden, maar de reduplicatie drukt bij de beroepsnamen het aanhoudend verrichten der handeling uit, bij de wederkeerige werkwoorden het over en weer plaats hebben daarvan. In het Sangireesch is het evenzoo, zie Sprkk. bl. 101.

§ 36. Het voorvoegsel *i*.

Om de functie van *i-* in het Talaoetsch wel te verstaan, moet men zich eerst te binnen brengen, dat dit prefix oorspronkelijk het teeken van het instrumentaal passief is. In het Sangireesch en Talaoetsch is echter de uitgang van het zuiver passief (Minah. *t.*, Jav. *-ën*, Bis. Toba'sch *-on*, Tag. *-in*) samengevallen met den uitgang *-an* van het lokaal passief, zooals dat ook in het Ibanag is geschied. Daardoor hebben de instrumentaal-passieve vormen met *i-* de plaats ingenomen van de vormen die in genoemde talen met *-ën* worden gemaakt. In het Sangireesch is de instrumentale beteekenis alleen nog eigen aan de vormen samengesteld met *ipa-* (vóór den intensieven en niet-intensieven stam), *ipakipa-*, *ipakipë-* en *ikapë-*. Zie Sprkk. bl. 95, 96, 103, 124, 126.

In het Tontemboansch (om bij deze Minahassische taal te blijven) vertoonen de *i-* vormen ook neiging om zich hier en daar naast, zelfs in de plaats van het passief met *-ën* te stellen. Het is zelfs voor een Europeaan eene der moeilijkheden bij het leeren spreken van het Tt. om steeds te weten waar hij het passief met *-ën* (Praeteritum *-in-*) en waar hij dat met *i-* (Praeteritum *ai-*) moet gebruiken. Er zijn ook gevallen waarin de *i-* vorm en de *-ëa-* vorm zoo goed als synonien zijn, doch in den regel wordt het onderscheid goed

gevoeld en in acht genomen. Men zie voor een en ander de behandeling van het prefix *i-* in Hfdst. Tt. bl. 187.

In Brandes' Proefschrift (bl. 171, vlgg.) en in de Sang. Sprkk. (bl. 86—88) wordt het prefix *i-* te zamen behandeld met het infix *-in-* (als prefix: *ni-*). Hieruit zou men allicht opmaken dat deze beide prefixen iets met elkaar gemeen hebben. Deze meening is onjuist en daarom verdient het geen navolging ze samen te nemen. Wel staan in het Sang. en in het Tal. de vormen met *ni-* naast die met *i-* als praeteritaalvormen van het Passief nevens het Praesens en het Futurum, maar dit komt alleen omdat de *i-* vormen hunne instrumentale beteekenis hebben verloren en omdat zij geen eigen praeteritaalvormen hebben. Zoo is dus *-in-* (*ni-*) wel het Praeteritum van *i-*, maar van *i-* met verschoven beteekenis.

Ook in de Minahassische talen heeft *i-* geen eigen vorm voor het Praeteritum. Door omschrijving heeft het er een gevormd, zooals vooral in het Tb. nog duidelijk is. Deze omschreven vorm is in het Tont. zeer sterk afgeknot en daarna met den *i-* vorm vergroeid, zoodat men daar van een eigen praeteritaalvorm kan spreken, maar de geschiedenis van het ontstaan van dien vorm toont duidelijk genoeg aan, dat het Tont. in dezen met het Tomb. op gelijke lijn heeft gestaan. Zie Hfdst. Tt. bl. 205, vlgg.

Thans volgen voorbeelden van het gebruik van *i-* in het Talaoetsch.

stam boreta (schrijven), Sang. bohe'; iworeta „zal worden geschreven", met pers. voorn. w. 1^e pers. e. v. iwore'oe „zal door mij worden geschreven".

iwaboreta „wordt geschreven", iwabore'oe „wordt door mij geschreven".

Uit deze voorbeelden is dus de volgende regel op te maken: Het Passief van het Futurum wordt gevormd door *i-* vóór den zuiveren stam. De pers. voornaamwoorden worden er achtergevoegd om den agens aan te duiden.

Het Passief van het Praesens wordt gevormd door *i* te voegen voor den gereduplicateerden stam. Aanduiding van den agens als boven.

Andere voorbeelden zijn nog:

Futurum: iadila soe amioe „het zal ulieden gegeven worden".

isosota „zal naar beneden worden gebracht, om het naar beneden te brengen". Met pron. suff. 1^e pers. e. v. isoso'oe „het zal door mij naar beneden gebracht worden, om door mij naar beneden gebracht te worden".

Praesens: isasosota „wordt naar beneden gebracht"; met pron. suff. 1^e pers. e. v. isasoso'oe „het wordt door mij naar beneden gebracht, ik breng het naar beneden".

isasoeta (st. soeta, Sang. soeë, Bar. soea, Jav. Mal. sok). „wordt binnengebracht”.

itatoempa „wordt afgeladen, afgebracht”.

isasale „er wordt mede langs het strand geloopt”.

iradarisita „men laat of doet het staan”, woordelijk: „er wordt de handeling staan (darisita) mede verricht”.

ilalage „er wordt om gelachen”, woordelijk: „het lachen wordt er mede, er om verricht”.

oendam iwabanta „toovermiddel waarmede bezworen wordt”.

In eenige dezer voorbeelden is de oorspronkelijk instrumentale beteekenis nog niet verdwenen, vooral als de werkwoordstam intransitief is en dus geen zuiver passief kan vormen. Dat de vertaling doet denken aan causatief komt hierdoor, dat de woordelijke beteekenis van isoso'oe, isasoso'oe is: „door mij zal worden, wordt met het subjeet verricht de handeling van naar beneden gaan”, m. a. w. „ik ga er mee naar beneden, ik breng het beneden”. Zoo beteekent ook itatoempa „de handeling afdalen (toemoempa) wordt er mede verricht, het wordt afgeladen, afgebracht”. Vgl. Hfdst. Tt. bl. 194, 195.

Thans volgen voorbeelden van werkelijk instrumentale beteekenis van i-, waar dit n. l. verbonden is met het voorvoegsel pa-, dus ipa- voor den intensieven of niet-intensieven stam, vgl. hetgeen boven is gezegd van het Sangireesch.

ipamoreta „waarmede zal geschreven worden”, ta'oe ipamoreta of ipamore'oe „waarmede door mij zal geschreven worden”.

ipamasaangkoe „waarmede ik op den schouder zal dragen”.

ta'oe ipango'a sitoe „waarmede ik hem zal stompen”.

ta'oe ipamanoela sitoe „waarmede ik hem zal slaan”.

ta'oe ipamoe'oela sitoe „waarmede ik hem zal slaan”.

ipadea'a apa? „om er wat mede te zoeken?”

Strikt genomen zijn deze vormen duratieven van iworeta, ipasana, io'a, iwanoela, ipoe'oela ¹⁾. Doch deze laatste vormen hebben hunne instrumentale beteekenis verloren voor de passieve. En nu heeft het Tal. verder een Praesens vorm gemaakt van deze instrumentale vormen langs den gebruikelijken weg van Praesensvorming in deze taal, n. l. door reduplicatie.

1) Vormen als imoreta, imasana, ingo'a, imanoela, imoe'oela zijn in het Talaetsch onbekend, evenals in het Sangireesch en in de Minah. talen. In deze laatste talen zouden zulke vormen verwarring geven met de Praeterita van werkwoorden die hinnen oem- vorm met m- maken, zoals pitong, mitong in het Tont. Een vorm als imitong zou in het Tt. worden verstaan als ni- mitong (Praeter. Act. van pitong) en niet als intensief van een vorm ipitong. Maar in het Bare'e, waar de i- vormen geheel veronderd zijn, doch uitsluitend instrumentale beteekenis hebben, vindt men vormen als inabasi „zweep”, van tabasi (slaan), inae of inagoe (Togiansch) „toespits”, vgl. Jav. Soend sangoe.

Zoo is uit ipamoreta ontstaan iipamoreta „waarmede thans, gewoonlijk geschreven wordt“, ta'oe iipamoreta „waarmede door mij geschreven wordt (thans, gewoonlijk)“. De dubbele lettergreep ii klinkt als eene gerekte i en heeft den hoofdtoon, terwijl in ipamoreta de lettergreep mo den klemtoon heeft.

Deze formatie is waarschijnlijk van jongeren datum, daar hier de reduplicatie op eenigszins andere wijze is toegepast dan gewoonlijk geschiedt. Men vergelijke de Sangireesche vormen ipangangala', ipëdëndiko', ipëndariko', ipëbëbera, ipëbawera. In het Boeg. vindt men ook i- vormen op dergelijke wijze geredupliceerd, b.v. ininawa „hart, gemoed,“ geredupliceerd uit inawa. i- nawa, vgl. Mal. Jav. Soend. njawa, Bar. nawa, naa en eveneens in het Bar., b.v. ngojoe napoiinosa „zij hebben den wind steeds tot adem,“ palekoe koepoiroemba jale „met mijne hand jaag ik aldoor de vliegen weg.“

Ten slotte nog eenige vormen waar i- met de causale en potentieele voorvoegsels is verbonden, n. l. iapa-, ia'a. Over het Passief der vormen met ma'i- zie boven in § 25. De vormen met iapa- en ia'a, zijn de Passieven (niet-instrumentaal) van de Actieven met mapa- (causatief) en ma'a- (potentieel).

iapaworeta „wordt bevolen te schrijven of geschreven te worden,“

ia'apoe'oela „zal kunnen geslagen worden.“

ia'asameta „zal kunnen gevangen worden.“

ia'aworeta isindi „kan hier geschreven worden?“

De Praeterita die naar de beteekenis (niet naar den vorm) bij deze Futurum- en Praesensvormen behooren, zijn gevormd met het infix -in-, dat beneden, in § 40, 41 is besproken.

§ 37. Het invoegsel -oem-.

Dit infix komt in het Tal. veelvuldig voor. Het heeft echter een eenigszins ander karakter dan het Minahassische -oem-. Terwijl b.v. in het Tont. van nagenoeg ieder w.w. een oem- vorm wordt gemaakt en deze uitsluitend dient om den Toekomenden Tijd van het Actief uit te drukken, heeft oem in het Sang. en Tal. eene veel beperkter functie. Een bepaald (en wel een groot) aantal w.w. stammen wordt met oem- gevormd, een aantal andere met een prefix en deze vormen staan niet naast elkaar als de verschillende tijdvormen van eenzelfde werkwoord (zoals in het Tont. de oem-, de ma- en de mē-vormen, als Futurum, Duratief en Intentionalis), maar als twee verschillende vervoegingen, die hare eigene vormen hebben voor het Futurum, Praeteritum en Praesens. Een w.w. welks Actief met -oem- wordt gevormd, heeft slechts

bij uitzondering een vorm met *ma-* van denzelfden stam (intensief of niet) naast zich, maar dan is de beteekenis eene andere en in geen geval kunnen de *oem-* vormen met de *ma-* vormen in een zelfde schema worden gezet, zooals in het Tont. de *oem-*, *ma-* en *mě-* vormen.

Eenige stammen komen voor zoowel met het prefix *ma-* als met het infix *-oem-*, in verschillende beteekenissen, b.v.

soema'e „aan boord gaan, te paard stijgen, in een wagen stappen”.

masa'e „een nieuw huis inwijden,” dus met zekere plechtigheid de trap bestijgen”; stam *sa'e*, Sang., Minah. t. sake. Hier is waarschijnlijk *masa'e* samengesteld met *ma-* II; zoodat dan *masa'e* beteekent „in huis zijn, te huis zijn”.

Van den stam *ire* (Sang, kire) komt *oemire-* „ja knikken” en *maire* „beloven”; dit *ma-* is *ma* III en *maire* beteekent „ja knikken tegen een ander.” Zie Hfdst. Tt. bl. 159.

maoera „wat hebben? wat willen? wat bedoelen?”, *oemoera* „wat zullen doen, wat aanvangen?” (zie beneden).

oemawita „boomklimmen”, *mangawita* „in een boom klimmen om de vruchten”.

Thans zullen eerst een aantal voorbeelden worden gegeven van Talaoetsche *oem-* vormen, daarna zal over de beteekenis van *oem* worden gesproken en ten slotte zal de vorming van het Praesens en het Praeteritum der *oem-* vervoeging worden behandeld.

doemangana „huis beklimmen”, st. *dangana*, Sang. *dangeng*, Bent. *rangen*.

loemape „het eiland in zijne breedte doorloopen,” st. *lape*.

loemoeloesa „van een boom afkomen,” st. *loeloesa*, Mal, *loeloes*.

loemintoeta „van een berg afdalen,” st. *lintoeta*, Sang, *da/intoet*.

noemema „begeeren,” st. *nema*.

soemosota „dalen,” st. *sosota*, Tont. *sosor*, *soso'd* 1)

soema'e „varen, paardrijden,” st. *sa'e*, Sang., Minah. t. sake, Tag. Bis. *sakai*.

soema'a „berg beklimmen,” st. *sa'a*, Sang. Bent. *saka*.

soemandaga „echtbreken,” st. *sandaga*.

soemoeta „binnen,” st. *soeta*, Sang. *soeë*, Bar. *soea*, Jav. Mal. *sok*.

1) *soemosor* is in het Tont. „de trap opgaan, een berg bestijgen,” dus juist het tegenovergestelde als in het Talaoetsch. Toch zijn de woorden naar den vorm geheel gelijk. De verklaring is waarschijnlijk hierin te zoeken dat men in het Tont. dikwijls zegt *itjasosor* „geraakt naar boven, komt de trap te bestijgen” voor *itjalépok* „komt te vallen,” om niet door een woord van ongunstige beteekenis een ongeluk in te roepen. Door een dergelijk gebruik kan het Tal. *sosota* eene beteekenis hebben gekregen juist tegengesteld aan de oorspronkelijke.

soemapa „planten,” st. sapa.

soemimbaka „antwoorden,” st. simbaka, Sang. simbahč.

soemodo'a „haten,” st. sodo'a.

soemingika „manen, om schuld te betalen,” st. singika, Boeg.
singa, Mak. singara.

toemoempa „afspringen, afstijgen,” bv. uit een vaartuig, van een
paard, „st. toempa, Sang. Tont. id.

toemawana „blaffen,” st. tawana.

toemambari'ina „zitten met gevouwen beenen, st. tambari'ina,
Sang. toembihing.

oemana „eten,” st. ana, M. P. kan.

oeminasa „visch, limoen eten,” st. inasa, Sang. kina'.

oemawita „boom beklimmen,” st. awita, Sang. awi'.

oemoera „willen,” st. oera, Sang. koera (in koerate, uit koera
nte „bezorgd, bekommerd”), Bar. koedja, Parig. koeja, Tont. koera (in
'talgem. syn. met apa „iets, wat, 'teen of ander”).

oemire „knikken met het hoofd,” st. ire, Sang. kire.

oemaroweta „brouwen, sommige klanken op eigenaardige wijze uit-
spreken,” st. aroweta.

oemaiana „zitten,” st. aiana, Sang. kaiang.

oemento „kreupel lopen,” st. ento, Sang. Tont. kento'.

oematana „liefhebben,” st. atana.

oemerama „met de oogen knippen,” st. erama, Sang. kere'.

oemowanga „kruipen,” st. owanga.

oemoso'a „krimpen, zich intrekken, zich terugtrekken,” st. oso'a,
Sang. koso'.

oemaele „hangen,” st. aele.

oemolaba „verwelken,” st. olaba.

oema'ala „de oogen openen,” st. a'ala.

oemoei „roepen,” st. oei, Sang. koei.

oemato'a „kakelen,” st. ato'a, Sang. kato', Mal. kětok.

oemio'a „slingeren, schudden,” st. io'a, Sang. kio'.

oemawoesa „niet rondkomen, niet toereikend zijn om iets te on-
spannen,” st. awoesa.

oemoeroe „poepen,” st. oeroe, Sang. oehoe'.

oemalanga „zwemmen,” st. alanga, Sang. kalang.

Uit deze voorbeelden ziet men, dat bij stammen die met d, l, n, s en
t beginnen, het infix -oem- onmiddellijk na dezen beginner wordt ingevoegd,

geheel zooals in alle andere verwante talen die dit infix kennen. Van het Sang. staat op bl. 145 der Sprkk. vermeld, dat alleen stammen met d, h, k, l, s en t het infix -oem- invoegen, behalve nog enkele met g, n en ng. Stammen die met h en k beginnen kent het Tal. niet; van g en ng heb ik geen voorbeelden. Men kan intusschen wel aannemen, dat het Tal. oem invoegt na dezelfde beginners als het Sangireesch.

De beginners b en p laten de vorming met oem niet toe. In de Minah. talen worden de oem- vormen na de beginners b en p afgeknot, zie Hfdst. Tt. bl. 133. Ettelijke Filippijnsche talen laten de vorming met oem na b en p toe, bv. Tag. en Bis. na b.

Bij stammen die met hamzah beginnen wordt oem na hamzah ingevoegd of, naar den aard onzer schrijfwijze gesproken, stammen die met een klinker beginnen voegen oem vóór. Dit is uit de boven gegeven voorbeelden geheel duidelijk.

In de Minahassische talen wordt oem- in dit geval tot m- verkort, zoo ook in het Sang. (Hfdst. Tt. bl. 133, Sang. Sprkk. bl. 198). Het Talaoetsch sluit zich in zooverre nader bij de talen der Filippijnen aan, dat het oem behoudt en niet tot m- afkort. Voor zoover ik weet, volgt alleen het Pampanga de wijze der Minahassische talen. Het Bare'e, dat zoover van de Filippijnsche talen affigt en het infix oem- als vormend element reeds lang heeft verloren, heeft als archaïsmen zoowel vormen met oem als voorvoegsel en als invoegsel, alsook vormen met m.

Eenige stammen die met hamzah (klinker), d of t aanvangen, redupliceren den stam alvorens oem in te voegen. Hetzelfde vindt men in het Sangireesch, zie Sprkk. bl. 148. Voorbeelden zijn:

doemarisita „staan“, st. darisita, van disita, Sang. disi', darisi', doemarisi'.

doemaramanga, st. daramanga, van damanga „op den buik liggen“, loemarampiroe „zitten met gevouwen beenen“, st. larampiroe, van dampiroe.

loemarampenoga „zitten met de beide beenen aan ééne zijde gevouwen“, st. larampenoga, van dampenoga.

toematere, st. tatere, van tere „liggen“, Sang. tehe (zakken van 't water).

toemataro'o „op den rug liggen“, st. tataro'o, van taro'o.

oema'amaga „boos opkijken“, st. a'amaga, van amaga.

oema'entenga „op de teenen loopen“, st. a'entenga, van entenga, Sang. kenteng.

oema'amboenga „de wangen opblazen”, st. n'amboenga, van amboenga, Sang. amboeng (ophoopen, opstapelen).

De beteekenis dezer reduplicatie is duidelijk eene duratieve, vooreerst omdat dit in 't algemeen overeenkomt met de beteekenis der reduplicatie bij de werkwoordsvormen in het Tal., vervolgens omdat de beteekenis dezer stammen vanzelf eene duratieve is, daar zij een toestand aanduidt die uit den aard der zaak een tijd lang aanhoudt.

§. 38. De vorming van het Praesens heeft bij de oem-vormen plaats door reduplicatie van den stam en invoeging van oem, zoodat de stam met twee lettergrepen wordt uitgebreid.

Zoo wordt dus sosota tot sasosota en dit tot soemasosota. Van dezen vorm, die den klemtoon op de voorlaatste lettergreep heeft (ta rekent, als syllabische sluiters of looze eindlettergreep voor 't accent niet mede), wordt de a van de reduplicatie-lettergreep, als de klinker der lichtste syllabe (daar zij onmiddellijk vóór den hoofdtoon staat) in de uitspraak verwaarloosd. Men krijgt dus soemsosota (vgl. Bis. binmakal voor binoemakal), 't welk wordt geassimileerd tot soessosota. „Men hoort (zoo schrijft de Heer Talens) den klinker oe gerekt uitspreken en de s verdubbeld. De Talaoereesche onderwijzers schrijven dezen vorm dan ook met ss.”

Daar wij hier te doen hebben met een proces dat zich in 't Sang. reeds in een verder stadium bevindt, komt het mij 't beste voor die spelling met den dubbelen medeklinker te behouden. In het Sangireesch is deze dubbele medeklinker reeds overgegaan in hanzah met medeklinker; het Tal. soessosota zou dus in het Sang. soe'soso' luiden. De Praesensvormen doe'daleng, koe'kalang, enz. op bl. 146 der Sangireesche Sprkk. opgegeven, zijn verkortingen van doemdalong, koemkalang, welke weder staan voor doemaralong, koe-makalang. Deze laatste vormen vindt men terug in het Sangireesch, vooreerst als beroepsnamen (zie Sprkk. bl. 91, 101, 149), vervolgens in de ontkennende vormen. Deze hebben n.l. steeds de regelmatige reduplicatie van den stam, ook daar waar de bevestigende vorm veranderingen heeft ondergaan. Zie Sprkk. bl. 173, 174, 199, 200 en 208—214. In het Sang. is „ik ga” ia' doe'daleng, maar „ik ga niet” ia' tawe roemaralong, waaruit blijkt dat doemaralong de oude vorm van doe'daleng is, evenals uit ia' tawe mangangala' „ik haal niet” blijkt dat ma'ngala' in ia' ma'ngala' „ik haal” staat voor mangangala', 't welk eerst tot mangngala', daarna tot ma'ngala' is geworden, juist zooals doemaralong tot doemdalong, doe'daleng is vervormd.

In de Sang. Sprkk. is op bl. 150 en 151 eene verklaring van den vorm doe'daleng gegeven die niet juist kan zijn en die door de hierboven staande behoort vervangen te worden. Men zie ook Hfdst. Tt. bl. 148.

Verdere voorbeelden zijn nog voor het Talaoetsch:

toettoempa, uit toem(a)toempa, st. toempa „afspringen”.
toettawana, uit toem(a)tawana, st. tawana „blaffen”.
loelloeloesa, uit loem(a)loeloesa, st. loeloesa „uit den boom dalen”.

loellape, uit loem(a)lape, st. lape „'t eiland oversteken”.
soessapa, uit soem(a)sapa, st. sapa „planten”.
soessoeta, uit soem(a)soeta, st. soeta „binnengaan”.
noennema, uit noem(a)nema, st. nema „begeeren”.
doeddangana, uit doemarangana, st. dangana „de trap opgaan”.
doeddarisita, uit doemarrisita, st. darisita „staan”.
oe'ana, uit (k)oema(k)ana, st. (k)ana „eten”.
oe'io'a, uit (k)oema(k)io'a, st. (k)io'a „hangen”.
oe'inasa, uit (k)oema(k)inasa, st. (k)inasa „visch, citroen eten”.
oe'aamaga, uit oemaaamaga, st. aamaga, gereduplicateerde vorm van amaga „boos kijken over iets”.

oe'aamboenga, uit oemaaamboenga, st. aamboenga, gereduplicateerd uit amboenga „de wangen opblazen”.

oe'oera, uit (k)oem(k)oera, st. (k)oera „willen”.
oe'awita, uit oema'awita, st. awita „in een boom klimmen”.
oe'aroweta, uit oema'aroweta, st. aroweta „brouwen”.
oe'atana, uit oema'atana, st. atana „liefhebben”.
oe'oele, uit oema'oele, st. oele „hangen”.

Van de stammen amaga, amboenga, awita, aroweta, atana en aele zijn de vormen oemaaamaga enz. opgegeven als de vormen waaruit het Praesens oe'aamaga, enz. moet zijn ontstaan. Het komt mij echter niet waarschijnlijk voor dat er ooit zulk een vorm als oemaaamaga in gebruik is geweest. Meer waarschijnlijk komt het mij voor, dat de Praesensvormen der werkwoorden, welker stam met hamzah begint, zijn gevormd naar analogie van die, welker stam vroeger met *k* aanving en nu met hamzah begint. De vorm oe'ana is zeer regelmatig ontstaan uit koemakana, koemkana, koekkana, daar de stam oorspronkelijk kana luidde. Doch thans weet men alleen: ana, Praesens oe'ana, dus: awita, Praes. oe'awita, enz.

In de opgaven van den Heer Talens zijn geen afzonderlijke vormen na het ontkenningwoord vermeld. Men kan dus het bestaan hebben van vormen

als toematoempa als grondvorm van toettoempa niet zoo direct bewijzen als voor het Sangireesch, maar het behoeft geen betoog dat uit het Sangireesch de geschiedenis van dezen vorm ook voor het Talaoetsch te bewijzen is.

De Praeterita der oem-vormen worden met het invoegsel in gevormd. Men zie daarover § 40, waar dit infix is behandeld.

§ 39. **Duratief-vormen met -oem-** van den geredupliceerden stam, die er uitzien alsof zij waren gevormd door voorvoeging van een prefix oe'a, worden gemaakt van allerlei werkwoordstammen, van die welke met hamzah aanvangen, zoowel als van die welke met andere medeklinkers beginnen, en evengoed van die welke met oem worden gevormd als van die welke ook een actieven vorm met ma-I of ma-III hebben. Zoo wordt b.v. van den stam tingingara „naar boven kijken” (Bar. id., Sang. „op den rug liggen”, lingara „naar boven kijken”) gevormd maningara, dus met ma- vóór den intensieven stam, en toematingara, dus met oem in den geredupliceerden stam. Van dezen stam wordt een duratief gemaakt oe'atingara „aldoor naar boven kijkend.” Dat dit geen oorspronkelijke vorm kan zijn, ziet een ieder; de vraag blijft dus: hoe is hij ontstaan? Daar de vorm toematingara de beteekenis van een Futurum heeft en oe'atingara die van een Duratief, kan men van den geredupliceerden stam tatingara een Praesens maken en komt dan tot den vorm toettatingara. En nu is wel de meest voor de hand liggende verklaring van oe'atingara deze, dat men van toettatingara de beginners der beide voorste lettergrepen heeft laten vallen, om de hinderlijke opeenvolging van drie lettergrepen met denzelfden beginner te vermijden. De beteekenis van oe'atingara is geheel in overeenstemming met deze afleiding. Hier volgen verder voorbeelden van denzelfden vorm van verschillende werkwoordstammen:

oe'asoelaga „aldoor verstoord kijkend,” oe'asoelag oe apa? „aldoor boos kijkend om wat?” st. soelaga, Fut. soemoelaga, Praes. soesoelaga; geredupliceerde stam sasoelaga, Dur. daarvan soessasoelaga, door afwerping van de beginners der twee voorste lettergrepen geworden tot oe'asoelaga.

oe'apasana „steeds op den schouder dragend,” st. pasana, Fut. masasana, Praes. manimasana, Durat. vorm gemaakt naar analogie der bovenstaande voorbeelden, theoretisch beschouwd, ontstaan uit poeppapasana, Praesens van den oem-vorm van papasana, die dus (om de theorie geheel uit te werken) aldus zou moeten zijn ontstaan: poemapapasana, poempapasana, poeppapasana, oe'apasana.

oe'awate „de hand opgestoken houden,” st. bate, Fut. mamate, Praes. mammate. Volgens bovenstaande theorie, is oe'awate aldus ontstaan: bate, bawate, boemawate, boemabawate, boembawate, boebbawate, oe'awate.

oe'alintoeda „geknield blijvende,” st. lintoeda, geredupliceerd lalintoeda, Fut. loemalintoeda, Praesens loella/intoeda, oe'alintoeda.

oe'aramanga „op de borst blijvende liggen,” st. damanga, geredupliceerd daramanga, Fut. doemaramanga, Praesens doeddaramanga, waaruit is ontstaan oe'aramanga.

oe'awaloenga, van den stam baloenga „geven,” doch ook „leggen, plaatsen”, welke beteekenissen ook aan het Tont. we'e eigen zijn; lima papaangkoeman oe'awaloenga soe li'oeda „de geboeid zijnde handen liggen (blijven plaats houden) op den rug.”

oe'aramida „stevig vasthoudende,” oe'aramid oe gha/ele „het kapmes stijf vasthoudende,” stam ramida.

oe'ataro'o „met de borst naar boven blijvende liggen,” stam taro'o.

oe'oesandirana „op zijde blijvende liggen,” st. oesandirana, „zijde van het lichaam,” zonder twijfel een afgeleid woord, zie bij het achtervoegsel -ana, in § 45. Over het bestanddeel oe- van oesandirana, zie § 58.

oe'ananoepa „een opgezette buik hebbend,” st. nanoepa.

(oe'aepe'a „een ingevallen buik hebbend,” st. epe'a.

oe'atali'oeda „den rug toegekeerd houdend,” st. tali'oeda, van li'oeda „rug.”

oe'alintoeda „geknield blijvende,” st. lintoeda.

oe'ariwa „op den schoot houdende”, ia'oe oe'ariwa i momo' „ik houd de kleine meid op schoot”; st. riwa „schoot.”

oe'atoeada „op handen en voeten of knieën loopende,” of „met ver naar achteren uitstekende billen loopende,” st. toeada.

oe'aringko'a „in gehuikte houding blijvende zitten,” stam dingko'a

oe'apoelai „met de knieën opgetrokken zittende,” st. poelai.

oe'atambari'ina „met de beenen kruislings zittende,” stam tambari'ina.

oe'arisita „in staande houding blijvend,” stam disita; van den geredupliceerden stam darisita wordt ook een Praesens doeddarisita gevormd, zie boven in § 38. Daar de reduplicatie hier geen opeenvolging van drie lettergrepen met gelijke beginners veroorzaakt, is een vorm als oe'arisita een geval van vorming naar analogie van bestaande vormen.

oe'aoe/eleda „met den rug geleund tegen,” st. leleda, met oe-

(zie § 58) *oeleleda*, waarvan ook *mangoeleleda* „met den rug leunen.”
oe'aocensandata „geleund blijven,” st. *sandata*, *oensandata*,
 vanwaar *mangoensandata* „leunen.”

Een voorvoegsel *i-*, waarover men in § 58 iets vindt gezegd, hebben de beide volgende voorbeelden:

oe'aira'oepa „de armen op de borst gekruist houdend,” st. *ra'oepa*, *mara'oepa* „omhelzen.” Van den met het bovengenoemde *i-* samengestelden stam *ira'oepa*, geredupliceerd *aira'oepa*, wordt gevormd het Futurum *oemaira'oepa* „de armen op de borst gaan, zullen, willen kruisen.”

Dezelfde vorming vertoont *oe'aimbaloeda* „de handen op den rug houdend.” Beschouwt men deze vormen als afkomstig van de stammen *ra'oepa* en *baloeda*, dan zijn ze in deze paragraaf op hunne plaats; wil men ze afleiden van de secundaire stammen *ira'oepa* en *imbaloeda*, dan kunnen ze worden behandeld bij de regelmatige Praesensvormen, van de woorden die met hamzah beginnen, zie § 38. Hetzelfde valt op te merken van de stammen met het voorvoegsel *oe-*, waarover in § 58 iets is gezegd. Behalve in de bovengenoemde voorbeelden, komt het ook nog voor bij de stamwoorden *oebena*, waarvan dus de duratieve vorm luidt *oe'aoebena* „de handen in de zijde houdend” en *oenembeta*, met prefix *ma-* vóór den intensieven stam: *mangoenembeta* „knijpen tusschen de nagels,” duratieve vorm *oe'aoenembeta* „aldoor knijpende, afscheurende.”

In de Woordenlijst vind ik nog *oe'asora* „schuin,” *oe'atarawoeoe* „vierkant” en *oe'aparioeta* „rondom.” Deze woorden zijn hoogstwaarschijnlijk van de hier besproken formatie, maar daar de beteekenis der grondwoorden mij onbekend is, kan ik er niet meer van zeggen.

Twee voorbeelden heb ik nog te noemen van vormen met *oe'a* — van een geredupliceerden stam, waar deze reduplicatie de beteekenis van wederkerigheid heeft, verg. het in § 35 gezegde. Deze voorbeelden zijn:

oe'awawintila „met elkaar aan het kuitschoppen zijn, van den stam *bintila* (Tont. *winti'*, Sang. *binti'*, Jav. *binte*, Mal. *benteh*).

oe'apapangkila „met de beenen in elkaar zijn gehaakt,” van den stam *pangkila*.

Uit voorbeelden als deze beide laatste blijkt duidelijk, dat men *oe'a* — als voorvoegsel is gaan voegen vóór al of niet geredupliceerde stammen, naar het voorbeeld van reeds bestaande vormen met *oe'a-*, welke laatste dan moeten zijn ontstaan op de bovengenoemde wijze. Het is wel niet denkbaar dat een vorm als *oe'apapangkila* deze genealogie zou hebben:

poemapapapangkila, *poempapapangkila*, *poeppapapa-*

ngkkila, oe'apapangkila. Men mag het van de beide laatste voorbeelden zeker en van een aantal andere hoogstwaarschijnlijk achten, dat zij eenvoudig door voorvoeging van oe'a- zijn gevormd.

De Talaoetsche duratieven vinden in het Sangireesch min of meer hunne equivalenten in de op bl. 149 genoemde beroepsnamen, die echter in het Sangireesch alleen bij die werkwoorden van den geredupliceerden stam worden gemaakt, die alle vormen van den geredupliceerden stam maken. De Talaoetsche vormen met oe'a- stammen af van vormen waarin de stam tweemaal is geredupliceerd, inimmers oe'atingara is uit toettatingara ontstaan en dit weder uit toem(a)tatingara, dat tatatingara met ingevoegd oem is. Wel staan de Sang. beroepsnamen koemakakēla „kijker" en toematatingang (id.) met den oorspronkelijken vorm der oe'a- vormen gelijk, maar de stammen kēla en tingang maken al hunne vormen van kakēla en tatingang. Misschien wijst dit hierop, dat men voor het Tal. ook slechts de oorspronkelijkheid der oe'a- vormen heeft aan te nemen voor de stammen die steeds geredupliceerd voorkomen en de andere oe'a- vormen voor navolging van die voorbeelden heeft te houden. In ieder geval is voor het Talaoetsch karakteristiek de wegwerping van de beginners der twee eerste lettergrepen, nadat de vorm in de uitspraak was verkort. Waar het Sang. zegt toematatingang, daar verkort het Tal. zijn toemata-tingara tot toettatingara en oe'atingara.

Het Tont. past tot vorming van zijne beroepsnamen dezelfde middelen toe als het Sang., n.l. reduplicatie en invoeging van oem, bv. soemisiwo „kruidenkoker", st. siwo „koken". Begint de stam met p of w, dan wordt de eerste lettergreep der aldus gevormde woorden afgekort, bv. poe'is „moorden" geredupliceerd poepoe'is, met -oem-, poemoepoe'is, afgeknut tot moepoeis „moordenaar". Zie verder Hfdst. Tt. bl. 140-149.

§ 40. Het invoegsel -in-.

In het Talaoetsch komt dit infix, voor zoover mijne gegevens spreken, niet als prefix ni- voor, zooals dit wel het geval is in het Sangireesch en de Minahassische talen. Het wordt ingevoegd op dezelfde wijze als -oem-, na den beginner van den w. w. stam, 't zij deze hamzah of een andere medeklinker is, zoowel bij niet-samengestelde stammen, als bij zulke die met een voor-, in- of achtervoegsel zijn samengesteld en evengoed bij actieve als bij passieve vormen.

De kracht van het infix -in- is praeteritum-vormend. Dat dit van ouds de beteekenis van dit invoegsel is, blijkt hieruit, dat het nog wordt ingevoegd

in vormen die reeds voor-, in- of achtervoegsels hebben. Het invoegsel oem wordt alleen in enkelvoudige of in gereduplicateerde stammen gevoegd, doch nimmer in stammen die reeds eenig affix hebben. Waar -in- en -oem- te zamen voorkomen, is -in- in den oem- vorm gevoegd en niet -oem- in den in- vorm, want het samengestelde infix is -inoem- en nimmer -oemin-.

Hier volgen thans alle vormen met -in- die in de opgaven van den Hr. Talens voorkomen.

De oem- vormen welker eenvoudige oem- vorm de beteekenis van Futurum heeft, terwijl de Praesensvorm zich door reduplicatie kenmerkt, hebben als kenteeken van het Praeteritum het infix -in- in den eenvoudigen oem- vorm gevoegd, zoodat het Praeteritum is: de stam met ingevoegd -inoem-. Voorbeelden zijn:

sinoemosota „daalde neer, is neergedaald", st. sosota.

tinoemoempa „sprong af, is afgesprongen", st. toempa.

tinoemawana „blafte, heeft geblaft", st. tawana.

linoemoeloesa „kwam, is gekomen uit den boom", st. loeloesa.

dinoemangana „beklom, heeft beklommen de trap", st. dangana.

sinoemoeta „ging binnen, is binnengegaan", st. soeta.

sinoema'e „ging aan boord, is te paard gestegen", st. sa'e.

inoemana „at, heeft gegeten", st. ana.

inoeminasa „at, heeft gegeten visch of citroen", st. inasa.

inoemawita „klom, is geklommen in den boom", st. awita.

inoemire „knikte, heeft geknikt", st. ire.

inoemoei „riep, schreeuwde, heeft geroepen, geschreeuwd", st. oei.

inoemawoesa „schoot te kort, is te kort geschoten", st. awoesa. „te kort schieten", by. een touw.

dinoemarisita „stond, heeft gestaan", st. darisita.

tinoemataro'a „lag op den rug, heeft op den rug gelegen", st. tataro'a.

inoema'entenga „liep, heeft geloopt op de teenen", st. a'entenga.

De vier laatste voorbeelden zijn gevormd van gereduplicateerde stammen.

In het Sangireesch, in het Tons., Tond., Tomb., Bantiksche en Bentenansche is het dubbel infix -inoem- door verwaarloozing der oe in de uitspraak en het assimileeren van in m., tot -in- geworden. Zoo zegt het huidige Sang. kimina' „at vleesch, heeft vleesch, visch gegeten", waarnaast als archaische vorm in poëzie kinoemina' voorkomt. Ook in het Mongondousch, Ibanag en Bikol vinden wij nog -inoem-, in de beide laatste talen -imin- gewor-

den, terwijl het Bisaja het tusschenstadium -inim- vertoont. Zie voor een en ander Hfdst. Tt. bl. 151, 152.

Het Sang. vormt dus dimangeng, waar het Tal. dinoemangana zegt, van dangeng, daugana „de huistrap bestijgen”. In den ontkennden vorm van 't Sang. vinden wij echter niet dinoemangeng terug, maar een vorm dimədangeng (tawerimədangeng), hetwelk naar analogie van nəbəbərə, nədəndiko' (ontkenende vorm van het Praeteritum van bera, diko') uit dimangeng is gemaakt.

Wat op bl. 145 en 150 der Sangireesche Spraakkunst over -in- is gezegd, worde vervangen door hetgeen hierboven ter verklaring van dit infix is gegeven.

§ 41. De stammen die in den actieven vorm een prefix hebben dat met *n* begint, voegen in het Praeteritum na deze *n* het infix *in* in, zoodat men als eerste lettergreep en begin der tweede *min* krijgt. Van dit *min* is de eerste syllabe *mi-* afgevallen, zoodat men de *n* overhoudt en het op het eerste gezicht schijnt dat in het Praeteritum de *n* tot *n* wordt. Zoo wordt dus het voorvoegsel *ma-* tot *na-* (uit *mina-*), *mapa-* wordt *napa-* (uit *minapa-*), *ma'a* wordt *na'a-* (uit *mina'a-*), *ma'i-* wordt *na'i-* (uit *mina'i-*). In het Sangireesch is het evenzoo; het bovenstaande is dus ook op de Sangireesche praeteritaalvormen van toepassing.

Hier volgen eenige voorbeelden van Talaoetsche Praeterita in het Actief:
namoreta „schreef, heeft geschreven”, Fut. *mamoreta*, stam *boreta*.

nadea'a „zocht, heeft gezocht”, Fut. *madea'a*, st. *dea'a*.

namasana „droeg, heeft gedragen op den schouder”, Fut. *mamasana*, st. *pasana*.

nanawoeke „zaaide, heeft gezaaid”, Fut. *manawoeke*, st. *sawoeke*.

namali „kochte, heeft gekocht”, Fut. *manali*, st. *bali*.

nadoronga „vroeg, heeft gevraagd”, Fut. *madoronga*, st. *dorong*.

na'a/i „groef, heeft gegraven”, Fut. *ma'a/i*, st. *ali*.

namoe'oela „sloug, heeft geslagen”, Fut. *mamoe'oela*, st. *poe'oela*.

Deze praeteritaal-vormen zijn dus afkortingen van *minamoreta*, *minamasana*, *minanawoeke*, *minamali*, *minadoronga*, *mina'a/i*, *minamoe'ala*, gevormd door het infix -in- te voegen in den vorm van het Futurum en daarna afgeknot door het afvallen van de lettergreep *mi*.

De voorbeelden *nadea'a*, *nadoronga* en *na'ali* zijn samengesteld met *ma-* III (in het Futurum), de overige met *ma-* I. Voor de volledigheid volgen hier nog eenige Praeterita van Futura met *ma-* II, behalve die welke in § 28 staan opgegeven:

natengge, „is komen te vallen, ligt gevallen, kwam te vallen”.

nanawo, „is komen neer te vallen, viel neer”.

napadi, „kwam te breken, ging stuk, is stuk gegaan”.

natoetoenga, „raakte in brand, is in brand gevolgen, is verbrand”.

Thans volgen voorbeelden van de Praeterita der samengestelde voorvoegsels van den actieven vorm:

napaworeta „gelastte, heeft gelast te schrijven”, Fut. *mapaworeta* „zal gelasten te schrijven”.

napa'ana „liet, heeft laten eten geven”, Fut. *mapa'ana*.

napawisara, „liet spreken, heeft doen spreken”.

naparolota, „liet uitzenden, heeft laten uitzenden”.

napaola'a wale, „liet een huis maken, heeft een huis laten maken”.

na'aworeta, „kon, heeft kunnen schrijven”, Fut. *ma'aworeta*.

naa'ana, „kon, heeft kunnen eten”.

na'area'a, „vond, heeft gevonden” (is geslaagd in 't zoeken).

na'asomba, „verwierf, heeft verworven”.

tawe na'awali, „kon niet, heeft niet kunnen koopen”.

na'iwareta „verzocht, heeft verzocht te schrijven”.

na'iola' oe wale soe Sina „heeft den Chinees gevraagd een huis te maken”.

ia'oe na'ipoe'oela si'o „ik heb u gevraagd, u verlof gegeven mij te slaan”.

Deze vormen zijn dus afgeknot uit *minatengge*, *minapaworeta*, *mina'aworeta*, *mina'iwareta*, enz.

Hiermede is het gebruik van *-in-* in de actieve vormen, n.l. die welke met *oem* en met *ma-* (I, II, III), *mapa-*, *ma'a-*, *ma'i-* worden gevormd, voldoende toegelicht. Thans zal het gebruik van *-in-* in de passieve vormen worden besproken, waar het eene groote functie heeft. Ook hier is de betekenis geen andere dan die van een Praeteritum aan te duiden, 't zij in de betekenis van een Imperfectum, 't zij in die van een Perfectum.

In de eerste plaats komen ter sprake de vormen die het infix in den zuiveren stam vertoonen. Van den stam *boreta* (schrijven) wordt gevormd *binoreta* „werd, is geschreven”; met aanduiding van den agens: *ta'oe winoreta* of *binore'oe* „door mij geschreven, geschreven door mij”. Deze vorm

staat, naar zijne beteekenis, als Praeteritum naast den vorm met voorgevoegd i-, n.l. iworeta „zal worden geschreven”. Andere voorbeelden zijn nog:

inanoë „werd, is genomen”, inanoë soenapa? „van waar is het genomen?”, st. anoe, manganoe „nemen”.

inado „werd, is verborgen”, st. ado, mangado „verbergen”.

inana „werd, is gegeten”, st. ana, oemana „eten”.

inadila „werd, is gegeven”, st. adila, mangadila „geven”.

pinoe'oela „werd, is geslagen”, st. poe'oela, mamoe'oela „slaan”.

pinasan iami „werd, is door ons op den schouder gedragen”, st. pasana, mamasana „op den schouder dragen”.

ia'oe pinero n'Toeang „ik werd, ben door Mijnheer geslagen”, st. pero, mamero „met de vlakke hand slaan”:

ia'oe ino'a nitoe „ik werd, ben door hem gestompt”, st. o'a, mango'a „stompen”.

ia'oe winanoel itoe „ik werd, ben door hem geslagen”, soe'ete nta'oe winanoel itoe „hij is reeds door mij geslagen”.

pinanta ntoemata raleo „gestoken door slechte menschen”, st. panta, mamanta „steken”.

inadangi Maoerana „geknepen door M.”, st. adang, manganadang „knijpen”.

De vormen met het voorvoegsel ipa-, in welke i- zijne instrumentale beteekenis heeft behouden (zie § 36), maken hun Praeteritum met -in-, dat in het voorvoegsel pa- wordt gevoegd, zoodat men het samengestelde prefix pina- krijgt. Dit heeft dus de beteekenis: werd, is gebruikt om er mede te doen wat het grondwoord uitdrukt. Voorbeelden:

pinamoret i Rarenta „gebruikt door Darenta om er mede te schrijven”, st: boreta, intensieve vorm moreta.

pinadea'apa? „gebruikt om er wat mede te zoeken?”

pinadea'a woghasa „gebruikt om er rijst mede te zoeken” (om er rijst voor te halen, bv. geld om er rijst voor te koopen).

ta'oe pinamali „door mij gebruikt om er voor te koopen”, st. bali, mamali „koopen”.

pinasosota „waarmede naar beneden is gegaan, wat naar beneden is gebracht”, pinasoso'oe „is door mij naar beneden gebracht”.

pinaanoë soe wantala „genomen uit de kist” (waarmede de handeling nemen is verricht).

pinaado „opgeborgen, opgeruimd” (waarmede de handeling opbergen is verricht).

ta'oe pinamasana „door mij gebruikt om te dragen op den schouder;” st. pasana, mamasana „op den schouder dragen”.

pinango'a „werd, is mede gestompt”, Praeter. van ipango'a, st. o'a, maugo'a „stompen.”

pinamanoela „werd, is mede geslagen, Praeter van ipamanoela, st. banoela, mamanoela „slaan”.

De Praeterita van 't Passief der causale vormen, die in het Actief 't prefix mapa- hebben, en dat der potentieele vormen, die in 't Actief ma'a- hebben, worden gevormd door voorvoeging van pinapa-en ina-; deze Praeterita staan naast de Futura met iapa- en ia'a-. Het laatst genoemde voorvoegsel staat voor iaka- en het voorvoegsel ina- staat voor kina-. Het is dus het voorvoegsel a- (=ka-) met ingevoegd in. Voorbeelden zijn:

pinapaworeta „werd, is gelast geschreven te worden”, pinapaworet i Toeanga soe Goeroe „is gelast geschreven te worden door Mijnheer aan den Onderwijzer”.

pinapaamata „werd, is gelast te loopen”, bv. een zieke voor zijne gezondheid; st. amata (oemamata, mamata) „loopen”, Sang. mame'e.

dario'a pinapararisit i Toeanga „de kinderen zijn door Mijnheer bevolen te staan”, Praeter. bij iapararisita, van darisita „staan” (gereduplicateerde stam).

inapoe'ola „heeft kunnen geslagen worden, heeft een pak slaag opgelopen”, voor kinapoe'ola, st. poe'ola.

inasameta „heeft kunnen gevangen worden, is gevangen”, voor kinasameta, st. sameta.

inaworeta „heeft kunnen geschreven worden, is te boek gesteld”, voor kinaworeta, st. boreta.

De drie laatste vormen zijn dus de Praeterita van ia'a poe'ola, ia'asameta, ia'a woreta „zal kunnen geslagen, gevangen, geschreven worden”.

De werkwoorden die in het Actief het voorvoegsel ma'i- hebben, vormen het Praesens-Futurum van 't Passief met pa'i- en -ana. Van het Praeteritum heb ik geen voorbeelden. Het voorvoegsel van het Praeteritum Passivi dezer vormen is zonder twijfel pin'a-i-; of het steeds met het achtervoegsel ana te zamen wordt aangevoegd, of ook zonder dat, weet ik niet te zeggen, daar beide gevallen mogelijk zijn.

De vormen met voorgevoegd nata- of inata-, die ook het infix -in- bevatten, zijn reeds boven behandeld, zie § 32. En de vormen met het invoegsel -in- die ook het achtervoegsel -ana hebben, zijn beneden behandeld, in § 50, waar het suffix -ana is besproken.

§ 42. Op een gewijzigden vorm van het infix *in* moet ik ten slotte nog de aandacht vestigen. Van den stam *darisita* „staan“, Fut. *doe-marisita*, Praes. *oe'arisita*, is het Praeteritum *diroemarisita*; dit kan wel niet anders zijn dan *dinoemarisita*, welks *n* tot *ris* geworden. De afwisseling van *n* met *r* of een der naverwante klanken *d*, *l*, die bv. in het Gorontaleesch zoo frequent is (*n* wordt daar regelmatig tot *l*) en ook in de Toradja'sche talen niet ongewoon, is mij in het Sang. slechts bekend uit het naast elkaar voorkomen der infixen *-an-* en *-al-*, zie bl. 154 der Sprkk. In het Tal. is mij dit infix alleen bekend in *anoe'oe* „nagel“, Mak. Boeg. Sang. Bent. *kanoekoe*, Ponos. Mongond. *konoekoe*, vgl. Jav. Soend., Mal. *koekoe*, Maleg. *hoehoe*, Bat. id., Tag. *bis*, Mad. *koko*.

Andere voorbeelden zijn *drea'angkoe*, van den stam *dea'a*, Sang. *dea'*, „zoeken“; deze vorm beteekent „door mij gezocht“ en moet dus ook wel voor *dinea'angkoe*, staan. De vergelijking met *diroemarisita* toont aan dat de klankovergang in beide woorden onder dezelfde omstandigheden heeft plaats gehad; men kan dus aannemen dat er bij de *n* van het infix *-in-*, ingevoegd na een beginner *d* neiging bestaat om zich met die *d* te assimileeren; na *i* wordt deze *d* tot *r*.

Van het Mal. *djadi*, Tal. *diadi* „maken, scheppen“ is gevormd *diria-di*, voor *diniadi* „schepsel, maaksel, geschapen, gemaakt“, zie beneden, in § 71.

Het vierde voorbeeld dat ik kan aanhalen, *diroemanta* „kwam, is gekomen“, van den stam *danta*, geeft genoeg zekerheid omtrent de regelmatigheid van dezen klankovergang, die mij in 't Sangireesch niet bekend is.

§ 43. Andere infixen zijn er zeker nog wel in het Talaoetsch, maar zij behooren hoogstwaarschijnlijk niet meer tot de levende taal. Het infix *-al-* dat frequentatieve beteekenis moet hebben, komt waarschijnlijk voor in *salainga*, Sang. *salai* „dansen (mēnari)“, vgl. *salo* (krijgsdans houden) en Bis. *salajaoe*, freq. van *sajaoe*. Woorden als *aliambanga*, Sang. *kaliwēmbang*, Tag. *kalibangbang*, Boeg. *kaloembampa*, Par. *kalibamba* „vlinder“, bevatten een voorvoegsel *kali-* dat weder het infix *-al-* in zich draagt, zie Sang. Sprkk. bl. 140. Ook *aloembati'a*, Sang. *kalimbotong* „sprinkhaan“ bevat een dergelijk voorvoegsel, evenzoo *aliwombonga* „bron“, *saliwaboeda*, Sang. *saliwēboedē* „opborrelen“. In *alamona* „voorouders“, Sang. *kalēmoua* „eerste, voorste, voorouders“, kan *-al-* eene meervoudige beteekenis hebben. De stam *mona* heeft (althans in 't Sang.) de beteekenis „voorsteven“.

§ 44. **Het achtervoegsel -ana** is het voornaamste suffix in het Talaoetsch dat hier zal besproken worden. Van de Sangireesche suffixen -e en -i (Sprkk. bl. 166) die ook in het Talaoetsch bestaan, heb ik slechts één voorbeeld.

De eenige vorm, dien dit achtervoegsel in het Talaoetsch heeft, is -a n a of (waar de n reeds doorklinkend is door een daarop volgende klinker of waar zij met eene volgende k de verbinding ng k aangaat) -a n. Het Sangireesch heeft eveneens den sluitersuffix van het oorspronkelijke suffix -a n willen doorklinkend maken en daartoe de uitspraak velaar gemaakt, dus ng, wat evenzeer tot het doel leidt, gegeven het vocalisch karakter der nasalen. De variatie -eng, die het Sangireesch gebruikt wanneer het suffix wordt gevoegd achter eene lettergreep die met a wordt uitgesproken, kent het Talaoetsch niet.

Het suffix -ana heeft in het Talaoetsch, evenzeer als in de verwante talen, plaatsaanduidende beteekenis. Het wijst dus aan de plaats waar de handeling geschiedt, of de persoon bij of aan wien zij wordt verricht. Behalve dit achtervoegsel, hebben de daarmede samengestelde woorden gewoonlijk nog voor- of invoegsels of reduplicatie van den stam, ter aanduiding van tijd of wijze. Van deze verschillende vormingen zullen hier voorbeelden worden gegeven.

De enkele stam met -ana is in de eerste plaats een Futurum van het lokaal-Passief, dus van een werkwoord dat in het Actief zijn voorwerp regeert in den locatief. Dit Futurum wordt ook als Imperatief of als Conjunctief gebruikt. Voorbeelden zijn: *indi sapan asoeëne, oeria arodi aloepana* „dit worde eerst gekauwd en daarop ingeslikt.” In dezen zin staat *sapan(a)* voor *sapaan(a)*, zie beneden, in § 45. De stammen zijn *sapa* „kauwen” en *aloepa* „inslikken”. Feitelijk zijn deze vormen Futura, daar zij de kenmerken van het Praesens (reduplicatie) en het Practeritum (infix -in-) missen. Andere voorbeelden zijn nog: *i'o tamboan oe woela* „gij zult door een krokodil worden gegrepen”, *i'o lioesan oe atoana* „gij zult door eene slang worden doodgedrukt”; *linti'ante soe malo, soe ta i'asilo mata, boeroe baedante soe mamalaghana, soe ta i'arango naoenga* „worde opgegooid in het luchtruim, waar het niet meer is te zien voor het oog en worde opgeworpen naar de onzichtbare ruimte, waar het voor de gedachte niet meer te bereiken is”; *maboea soe alo indi, iami santarana, boeroe iami sangkawalaghana tatedoewenaoengana, boeroe tatedoe pendamana tiring oe poea, boeroe lain n awa'a* „te beginnen met dezen dag, zullen wij met onze familie en wij met onze nakomelingen niets meer weten van en niets meer gevoelen van pijn in't hoofd en hitte van 't lichaam”.

De andere voorbeelden die ik kan geven, zijn voor een deel oude samenstellingen met -a n a, van welke men thans niet meer gevoelt dat zij het suffix -a n a hebben.

saroeana „front, voorzijde”, st. saroe, Tont. id.

dapoerana „kookplaats, stookplaats”, Sang. dapoe hang, Tomb. ramporan, Tont. amporan, Daj. dapohan, st. (Mal.) dapoer. Uit de bovengenoemde parallellen blijkt dat deze samenstelling met -a n a reeds zeer oud is.

daloengana „ruimte onder het huis” (onder den vloer, tusschen de huispalen), st. (Sang) daloeng „in, binnen, binnenruimte”, Mal. dala m, Tal. daloema, Tag. lalim, enz.

baliana „priester”, Sang. baliang, Mal. bëlian. O. Jav. waljan, Daj. balian, Mong. bolian, Minah. t. walian; dit woord heeft ook reeds van ouds het suffix -a n. De beteekenis is bepaaldelijk „sjamaan”, daar niet-sjamanistische priesters en priesteressen niet aldus worden genoemd. In Bijdr. K. I. 5, II, bl. 471, leidt Prof. Wilken, in Noot 137 van zijn opstel „Het Shamanisme bij de volken van den Indischen Archipel” dit woord af van den stam bali(k) „terugkeeren”, zoodat bali a n dan zou beteekenen „degene in wie(n) de geesten (der afgestorvenen) terugkeeren (naar de aarde)”. Hierbij wordt stilzwijgend aangenomen dat bali = balik. Het komt wij beter voor bali, wali te nemen in zijne algemeene beteekenis van „tegenhanger, tegenstuk, samengaan met, behoorend bij een ander”, zoodat dan balian, enz. kan worden vertaald met „bij, in wien een ander is, die een ander (Tont. walina, Sang. baline, Tal. balina) in zich heeft”.

ampoeana „priesteres”, Sang. ampoeang, Tont. ěmpoean, st. M. P. poe, mpoe, ěmpoe, vgl. Bar. poeë „heer”, toempoe „eigenaar”, Minah. ěmpoe, ěmpoeng „god, gestorven voorouder”, Bat. ompoe, Boeg. opoe, enz. Men kan -a n in ampoean vergelijken met ons „-schap” en ampoean dan vertalen met „heerschap”; het wisselt in die beteekenis af met ka- en heeft (evenals dit prefix) dan de kracht van een verzamelend meervoud.

paliana „kwade geest”, Sang. pëli, Daj. Mak. Bar. pali „verboden ongeoorloofd, onder een ban liggend”. De beteekenis van paliana is waarschijnlijk „waaraan verbodsbepalingen zijn verbonden, iets gevaarlijks, waarvoor men zich in acht moet nemen”.

aianana „zitplaats, zetel”, st. aiana, Sang. kaiang „zitten”. Het Sang. heeft kakaianeng, waaraan zou beantwoorden een Talaoetsch a'aianana. Wellicht is a-, de beginlettergreep, die thans bij den stam behoort, een voorvoegsel geweest (ka-), zoodat de oorspronkelijke beteekenis dan zou zijn geweest „plaats waar men kan zitten”.

anana „plaats waar, gereedschap waaruit men eet”, van ana, Sang. kang „eten”: het suffix is gehecht aan den stam toen deze nog an of kan werd uitgesproken. Uit dit anana is ontstaan de nu gebruikelijke vorm ananana, daar men anana, dat tweelettergrepig is, als grondwoord beschouwde, zoodat men achter den vorm anan opnieuw het suffix-ana voegde. Vergel. het Sang. kakanengang (Sprkk. bl. 157), dat gevormd is van kakaneng, st. kang, met reduplicatie en achtervoegsel -eng (voor -ang na eene lettergreep die a heeft). Deze vorm is opnieuw van -ang voorzien en zoo tot kakanengang geworden, vierlettergrepig, zooals de meeste woorden die met reduplicatie en -ang zijn gevormd. Het Tal. ananana heeft dus geen reduplicatie, maar tweemaal het suffix -an(a).

§ 45. Zeer gewoon is het achtervoegsel -ana met reduplicatie van den stam. De reduplicatie heeft in deze vormen doorgaans de beteekenis van een Durativum of een Tegenwoordigen Tijd. Voorbeelden zijn:

a'ananana „waar, waaruit, waarvan thans wordt gegeten”; a'ananangkoe „waaruit, waarvan, waar ik thans eet”. De vorm van dit woord is reeds boven besproken; alleen komt hier nog de reduplicatie er bij.

a'inasana, Sang. kakinasang; met -ana en reduplicatie gevormd van inas(a), Sang. kina' „waar, waarvan, waaruit visch, vleesch of citroen wordt gegeten.

a'awitana „de boom waarin men klimt”, st. awita.

sasoetaana „plaats waar men binnengaat”, st. soeta.

sasaleana „plaats waar men langs het strand loopt”, st. sale.

lalageana „plaats waar gelachen wordt”, st. lage.

paperoana „plaats waar geslagen wordt, waar de slagen neder komen, degene die slaag krijgt”, st. pero.

babanoelana „op wien, waarop met de vuist wordt geslagen, aan wien wordt slaag gegeven”, st. banoela.

a'angkangana „die met krabben wordt bedreigd, tegen wien gebaren van krabben worden gemaakt”; st. angkanga.

sasaghenggelana „wat over den schouder hangt en aldus wordt gedragen”, st. saghenggela.

tatoempaana „plaats waar wordt nedergedaald”, st. toempa.

aadoetana „plaats waar wordt afgebrokkeld”, st. adoeta „bij stukjes afbreken, afscheuren”.

tata/i'oerana „waarheen men den rug keert, plaats aan welke, persoon aan wien men den rug toekeert”, st. tali'oeda „den rug (li'oeda) toekeeren”.

babintilana „plaats waar, persoon tegen wien geschopt wordt", st. bintila, Sang. binti', Bar. winti, Mal. benteh „kuitschoppen" (Tal. mamintila).

papisilana „wat tusschen duim en vinger wordt genomen", st. pisila (mamisila) „tusschen duim en vinger nemen", Sang. pisilē, Tag. Bis. pisil.

lalabingana „graf", st. labinga, Sang. lēbing, Tag. libing, Bis. Mong. lobong, Tomb. lēwēng, Tont. lowēng, Mal. lobang.

nanaoengana „gong, slagbekken", Sang. nanaoengang. Het Sang. woord staat voor naneongang, daar neong, noemeong „klinken, galmen" en naoeng „hart, binnenste, gedachte, gezindheid" beduidt. Dit is ook de beteekenis van Tal. naoenga, dat dus ook wel niet de stam van nanaoengana zal zijn.

sasabangana „deur", st. sabanga, Sang sēbang „uitgaan, naar buiten treden", sasēbangang „deur".

tatapaana „rookzolder, rookvliering", st. tapa „rooken, in den rook hangen of drogen", Sang. id.

sasoloana „lamp", st. solo, Sang. id. „hars, harslakkē".

aloeana „gewas", st. aloe, Sang. kaloe, Mal. kajoe.

aola'ana „weefgetouw, st. ola'a, Sang. koa' „maken, vervaardigen"; aola'ana beteekent dus „plaats waar iets wordt vervaardigd", vdr. „weefgetouw".

aoenembetana „plaats waar, persoon die geknepen wordt", st. oembeta, Tont. koembit „knijpen".

aoelelerana „plaats waar met den rug tegen geleund wordt", st. oeleleda.

aoensandarana „plaats waar tegen gesteund wordt", st. oensandata. Van dezen secundairen stam is althans aoensandarana afgeleid. De zuivere stam is sandata, vgl. Sang. sandehē, Tag. sandal, Mal. Jav. Bat. Daj. sandar.

dararisirana „plaats waar men staat", st. darisita, geredupliceerd uit disita.

papaangkoemana „plaats waareene boei (paangkoema) is aangelegd, wien eene boei is aangelegd", bv. lima papaangkoeman, oe'awaloenga soe li'oeda „de handen zijn van boeien voorzien, liggende op den rug" (de handen zijn op den rug vastgebonden).

aoempisanan oe watoe „gedrukt wordend door een steen", st. oempisa.

Van den stam riwa „schoot" (Mal. riba), komt lariwana „op schoot gehouden worden", ana'a lariwan oe inangene „het kind wordt op schoot gehouden door zijne moeder", ana'a lariwangkoe „het

kind wordt door mij op schoot gehouden". Hieruit blijkt, dat bij stammen die op a uitgaan (behalve natuurlijk de looze a), deze a wel met den beginklank van het suffix wordt samengetrokken. Dit bewijst ook de klemtoon, die valt op de samengetrokken lettergreep, bij l a r i w a n a, dus op de lettergreep w a.

Uit de reeds boven genoemde voorbeelden s a s o e t a n a en t a t o e m p a n a blijkt overigens dat deze samentrekking geen regel is. Andere voorbeelden zijn nog: b a b o e r a n o e s a b o n a „wordt ingesmeerd met zeep", st. b o e r a; s a s a p a n a „geplant wordende", st. s a p a.

p a p a s a n a n a „wat op den schouder wordt gedragen", st. p a s a n a.

In g a g h o e r a n a n a „stiefouders", vgl. Sang. g a g h o e r a n g „ouders", stam g o e r a n g, heeft het achtervoegsel -a n a de beteekenis van „eene bijzondere soort van hetgeen het grondwoord aanduidt".

Van t a t o e w o n a n a „kruin van het hoofd" is de stam t o e w o „groeien"; men zou dus verwachten t a t o e w o a n a. De n als klinkerscheider op te vatten, komt mij willekeurig voor, daar het Tal. daarvan zeer weinig gebruik schijnt te maken; althans in mijne gegevens komt geen voorbeeld voor. Wellicht heeft de vorm t a t o e w o n a n a twee suffixen -a n, waarvan het eerste met den stam t o e w o tot t o e w o n of t o e w o n a is samengetrokken. Nadat men dit was vergeten, heeft men nog eens -a n a achtergevoegd.

§ 46. Verder wordt -a n a gehecht aan stammen die het voorvoegsel a- (in de verwante talen ka-) hebben. De vormen met dit a — a n a hebben oorspronkelijk de beteekenis van Passieven der potentieele vormen (die in het actief ma' a- voorvoegen) en beteekenen dien ten gevolge „kan geschieden, kan gedaan worden wat het grondwoord aanduidt". Doch als regelmatig Passief van de vormen met ma' a- wordt thans de vorm met i a' a- gebruikt, zie boven, in § 22, die oorspronkelijk het instrumentaal passief is. De vorm met a — a n a heeft thans de beteekenis van „zal kunnen worden getroffen door de handeling in het grondwóórd uitgedrukt", bv. a w o n t o g a n a „zal door een vloek (b o n t o g a) worden getroffen". In nadrukkelijken zin gebruikt, beteekenen deze vormen eene waarschuwing, zooveel als: „er zou — mede kunnen gebeuren, pas op, want er zal — mede geschieden", bv. a w o r e t a n a w e o e d e m e d a „pas op dat die tafel niet beschreven worde, die tafel zou kunnen beschreven worden, loopt gevaar van te zullen beschreven worden". Men stelt dengene, dien men wil waarschuwen voor eene mogelijkheid, om hem daarvoor te doen terugschrikken. In die beteekenis zijn dus de vormen met a — a n a locaalpassieven naast de intransitief-passieven met ma- die op dezelfde wijze worden gebruikt, bv. m a n a w o! „gij, zij, het valt!" of „pas op dat

gij enz. niet valt". Hetzelfde gebruik wordt gemaakt van de Imperatieven met a —.

Nog twee andere voorbeelden van samenstellingen met -ana zijn mij bekend, n.l. *ati'ilana* „slaapplaats" en *asoeëana* „laatste, einde". De eerstgenoemde vorm is, in verband met de beteekenis van *ma'ati'ila* „in slaap zijn", te vertalen met „plaats waar men in slaap is", of „in slaap komt". Ook het Sang. heeft naast *pētatikilang* „slaapstede", *kakati-kilang* „plaats waar men in slaap is". De vorm *asoeëana* heeft tot grondwoord *soeë*, Sang. id.; *asoeëana* beteekent woordelijk „zal ten einde geraken, raakt op, naderend einde".

§ 47. Stammen met het voorvoegsel *pa-* en het achtervoegsel *-ana*, met of zonder reduplicceering van den stam, hebben eene duratieve beteekenis en verschillen weinig van de boven, in § 45, genoemde vormen met *-ana* achter den gere-duplicceerden stam, met welke zij ook wel afwisselen. Het voorvoegsel *pa-* geeft aan deze vormen de beteekenis van nomina verbalia naast de deelwoorden met *ma-*; de duratieve beteekenis wordt door de reduplicatie aangeduid. De mij bekende voorbeelden volgen hier:

paliarana „mast", met *pa-* en *-ana* gevormd van een stam *liar*, die id. is met Mal. *lajar*, Mak. *lajara'*, Boeg. *ladja'*, Parig. *lajagi* en een (hyphothetisch) Sang. *lalahë*, waarvan *palalaheng* „mast", dus „plaats waar men het zeil bevestigt".

paaloeana vind ik in de Woordenlijst opgegeven als vertaling van „afgodsbeeld". Al is het niet waarschijnlijk dat de Talaoereezen ooit afgodsbeelden hebben gehad, het woord kan daarom wel goed Talaoetsch zijn. Waarschijnlijk is het af te leiden van *aloe* „hout"; de beteekenis is dan „maaksel van hout".

panatarane „de eerste", met pron. suff. 3e pers. e. v., in beteekenis hier gelijk aan een bepalend lidwoord, van den intensieven stam van *tataka*, Sang. *tëta'* „beginnen", met *pa-* en *-ana* gevormd. De beteekenis is dus „waar, bij wien men begint".

pabawalangoana „ankerplaats", st. *balango*, Sang. id., Boeg. *balango*, Tont. *walangow* (kabeltouw), met *pa-* en stam-reduplicatie gevormd, dus „plaats waar men gewoonlijk ankert".

pamamareana „zeestraat", van een mij onbekenden stam *mare*, wellicht een intensief van *pare*, dat in het Sang. „doorhakken" beteekent, vgl. ons „doorslag" voor een gegraven verbindingskanaal.

padarasana „nederzetting", van den st. *dasana*, vgl. Sang. *daseng* „hut" „tijdelijk verblijf aan het strand of in het bosch" en *pëdara-sengang* „bivak, legerplaats, kamp".

palaraiiana „raadhuis”, van een st. daian of laian, met reduplicatie laraian, dat mij overigens onbekend is, ook in het Sangireesch. Het zou kunnen zijn dat het woord eene zeer jonge vorming is van den stam aiana „zitten”, Sang. kaian, en met eene op zijn Sangireesch gevormde reduplicatie (aian, laaian), genormaliseerd tot laraian voor lalaian). Zeer waarschijnlijk is dit echter niet, al zou de dan van den vorm te geven vertaling „plaats waar men gewoon is zitting te houden” geheel op de beteekenis „raadhuis” passen. Maar vooreerst komt deze soort reduplicatie in het Tal. niet voor en ten tweede zou de vorm moeten zijn ontstaan uit den vorm aiana, dus toen het oudere kaiana reeds was verdwenen. Wellicht is Loinansch, Balantaksch laigan, „huis” te vergelijken.

§ 48. Van vormen met -ana, die het causatieve voorvoegsel pa- hebben, 't welk in dit geval nog het pa- dat den nominalen vorm van ma-aanduidt vóór zich heeft, heb ik de volgende voorbeelden:

papainoemana „waarin, waaruit, waarvan wordt te drinken gegeven”, st. inoema, Mal. inoem, enz; woordel'k „plaats waar, waarin, waaruit, geheel waarvan een gedeelte wordt gelast, veroorzaakt te drinken”.

papaanan i Toeanga „de plaats, het vat waaruit men Mijnheer laat eten”.

papaghiana boeroe papangginaoeana i'o manoe'a diriadi Mawoe, boeroe niola' oe Roeata „gij, kip, wordt er aan herinnerd en opmerkzaam op gemaakt, dat gij een schepsel des Heeren zijt en gemaakt door God”. In dezen zin is de vorm papaghiana geen causatief; de stam is paghi; de vorm mapaghi beteekent „meenen, denken”. De vorm papangginaoeana is van den stam ginaoe, Bar. Loinansch g'inao „hart, gemoed”, mangginaoe „meenen, denken”, mapangginaoe „doen denken, herinneren aan, opmerkzaam maken op”.

§ 49. De samenstellingen met -ana van de causale vormen die in het Actief het prefix ma'i- voorvoegen, hebben het voorvoegsel pa'i-, bv. pa'iworetana „aan wien gevraagd wordt te schrijven”, i Toeanga pa'iworetan oe arana „Mijnheer wordt gevraagd de namen in te schrijven”; ia'oe pa'ipoe'oe lan itooe „mij wordt gevraagd door hem om te slaan”, itooe pa'ipoe'oe lana „hij wordt gevraagd om te slaan”.

§ 50. Al deze samenstellingen met -ana kunnen nog worden voorzien van het infix -in-, dat ook hier weder de functie heeft aan den vorm eene praeteritale beteekenis te geven. De voorbeelden die ik hiervan kan geven, volgen hier.

De praeterita der in § 44 opgegeven vormen hebben dus het infix *-in-*, met het suffix *-ana*, zooals

ia'oe tinoentoengan oe watoe „naar mij is met steenen gegooid, ik ben met steenen begooid”, st. *toentoenga* (*manoentoenga*) „gooien, werpen”.

i'o inangkangani Rarenta „tegen u heeft Darenta de vingers gekromd” (dreigend u te krabben), st. *angkanga* (*mangangkanga*) „de vingers krommen om te krabben”.

tinali'oerana „de persoon wien, de plaats aan welke de rug is toegekeerd” st. *tali'oeda*, *toemali'oeda* „den rug toekeeren”.

inaiananingana'a „bezeten, bezet door hen”, st. *aiana*, *oe-maiana* „zitten”.

binintilana „persoon die, plaats waar is geschopt geworden”, st. *bintila*, *mamintila* „kuitschoppen”.

pinangkilana „waar is gehaakt geworden”, st. *pangkila*, *mamangkila* „haken”.

inamatana „plaats waar geloopt is”, st. *amata*, *mamata* „loopen, gaan”.

itoe tinamboan oe wawi „hij is door een varken gegrepen”.

binangoenana, Sang. *binangoenang* „de Onderwereld”. De stam van dit woord is waarschijnlijk *hangoeng* „opstaan”, Sang.; of deze stam in het Tal. voorkomt, weet ik niet. Wellicht is de naam te vertalen met „de plaats waar de dooden zijn opgestaan”, dus weder levend zijn geworden en verder voortleven. *Binangoenang* is ook de naam van een vulkanisch eiland in de Bocht van Tomini (Bar. *Nangoena*, op de kaarten *Oena-Oena*) ten N. W. der Togianeilanden. Welke taal dit is, kan ik niet uitmaken, daar het eiland geen oorspronkelijke bevolking heeft.

De in § 46 opgegeven samenstellingen met *a—ana* hebben praeterita met *ina—ana*; voorbeelden zijn:

inaworetana „is kunnen beschreven worden, heeft kunnen beschreven worden”; *medata'oe inaworetana oe apoeta* „de tafel is door mij met krijt kunnen beschreven worden”.

talimado ta'oe inapoe'oelan oe raroepa „de vinger is door mij met een hamer kunnen geslagen worden, komen geslagen te worden”.

inawontogana „heeft kunnen getroffen worden door een vleck”, st. *bontoga*.

i'o ta'oe inalinti'ana, *boeroeta'oe inawoedana* „gij hebt door mij kunnen opgegooid en opgelicht worden”, st. *linti'a*, *malinti'a*

„opgooien, weggooien, zooals iets dat men ergens uitwipt en wegslingert” en baeda, mamaeda „met een hefboom oplichten, uitlichten”.

Tot deze rubriek behooren ook de vormen met voorgevoegd *inata-*, die in § 32 zijn besproken, voor zoover zij van het achtervoegsel *-ana* zijn voorzien. De twee eenige voorbeelden die ik heb, zijn:

meda ta'oe inataworetan oe tinta „de tafel is door mij verkeerdelijk, ten onrechte, bij ongeluk met inkt beschreven geworden”.

meda inataboretan i Maoerana soe tinta „de tafel werd door M. bij vergissing met inkt beschreven”.

Van de vormen met voorgevoegd *pa-* en achtergevoegd *-ana* hebben de praeterita den vorm *pina-ana*, zooals blijkt uit de volgende voorbeelden:

pinaamatana „plaats waar geloopt werd, die beloopt werd”, st. amata; het boven genoemde inamatana beteekent „plaats waar geloopt is”, omdat het voorvoegsel *pa-* aan dezen vorm de beteekenis van een duratief geeft.

pinangoensandaran „waartegen werd geleund of is geleund geworden”; bij den intensieven vorm van den stam wordt steeds het voorvoegsel *pa-* gebruikt en gaat dus de uitwendige onderscheiding van durativum en perfectum verloren.

pinangoelelerana „waartegen met den rug werd of is geleund geworden”; beide vormen van secundaire stammen, n.l. oensandata en oeleleda.

meda ta'oe pinaboerana „de tafel werd door mij ingewreven, ingesmeerd”, st. boera; de vorm *pinaboerana* is dus samengetrokken uit *pinaboeraana*.

Hiermede is mijn voorraad voorbeelden van het achtervoegsel *-ana* uitgeput. Woorden als *oenentengana* „pink”, Sang. *koenentemang* en *tambaoeroengana* „scheen” bevatten hoogstwaarschijnlijk het suffix *-ana*, maar dit brengt ons niet veel verder, zoolang we den stam dezer woorden nog niet kennen.

Ook het in § 20 reeds genoemde *tataroenalangana* „ijdelijk, zonder doel, of beteekenis” heeft het suffix *-ana*, en voorts het voorvoegsel *taroe-* in gereduplicateerden vorm vóór den stam *nalang* „spel, speelgoed”. In het Sang. beteekent *mëtaghoenalanig* „iets tot speelgoed maken, dat het eigenlijk niet is”, dus „met iets spelen, met iets geen ernst maken”. De meest voor de hand liggende verklaring van *tataroenalangana* is dus deze: „min of meer, als 't ware (reduplicatie) makende (*taroe*) tot een voorwerp (*-ana*) van spelen (*nalang*).

Ook de namen der eilanden Ara'alana en Awatoeana (zie § 2) bevatten het suffix -ana, althans de in de tweede plaats genoemde. Doch ook hier zijn de grondwoorden onbekend, zoodat pogingen tot afleiding dezer vormen geen bruikbaar resultaat kunnen opleveren. Het is mogelijk, dat in Awatoeana schuilt de stam batoe (dial. batjoe, bakoe, baroe „nieuw” en dat Awatoeana (Awatjoeana, Awakoeana, Awaroeana) dus „nieuwigheid, Nieuwland” beteekent.

§ 51. Het in Sang. Sprkk. bl. 166 vermelde suffix -i, -e is in het Sangireesch bekend als achtervoegsel der Imperatieven van de met het suffix ang gevormde Passieven. Na opene lettergrepen wordt -i, na geslotene wordt -e achtergevoegd. Dat -e een bijvorm is van -i blijkt o. a. hiernit, dat na eene opene -i in plaats van -i, -e wordt gebruikt.

Dat dit suffix ook in het Talaoetsch bestaat, bewijst het voorbeeld a ripo, manaripo „met de hand tasten, voelen naar” (bv. bij 't zoeken van iets in het duister); als Imperatief wordt opgegeven: saripoi of sari pone „voel er naar, tast er naar”. Of hiernevens het Passief saripoana staat, kan ik niet bepalen.

Omtrent de achtervoeging kan worden gezegd, dat hierin het Tal. eenigszins van het Sang. verschilt, 't geen trouwens te verwachten was, daar het Sang. half, het Tal. geheel vocalisch is. In het Sang. nu wordt, bij achtervoeging van -e na half gesloten lettergrepen de hamzah tot k, zoodat het suffix steeds den vorm -ke of -nge heeft. In het Tal. schijnen de beide suffixen met elkaar af te wisselen, althans na open lettergrepen, maar -e krijgt dan den klinkerscheider n vóór zich en wordt dus -ne.

§ 52. Zonder dat ook maar eenigszins aan volledigheid kan worden gedacht, zullen thans nog eenige woordsoorten worden besproken, te beginnen met het een en ander over de **Werkwoorden**.

De verbaalstam op zich zelf, zonder aanhechtsel, heeft het karakter van zelfstaandig naamwoord, waarmede niet is gezegd dat elke verbaalstam als substantief in de taal optreedt. Mij is één voorbeeld bekend van het optreden van een verbaalstam, met achtergevoegd -na, waar hij met onzen Infinitief zou zijn weder te geven. Het is deze zin: paola' aiananio; pado masaeë ngkolana, oentoera'a dososindi „maak gij eene bank; als het maken zal gereed zijn, breng haar boven”; ate, nasoeëte? — Nasoeëte. — Ara nasoeëte ngkolana, oentoera'a ireë arendi „welnu, is ze af? — Ja — Daar dus het maken is afgelopen, breng ze hier boven”.

De stam van het w. w. is ola'a, vroeger kola'a (Sang. koa') „maken, vervaardigen"; de k blijft na de ng van het lidwoord behouden. Wat echter in dit geval -na is, kan ik niet bepalen. Het pron. suff. 3e. pers. e. v., dat hier op zijne plaats zou zijn, luidt in het Tal. -ne. Dit -ne moet echter uit nia zijn samengetrokken en zou dus een bijvorm na kunnen hebben. Aan het achtervoegsel -ana (dus kolana uit kola + ana) kan niet worden gedacht, daar de kleinton op ko valt. Daarenboven zou de aanwezigheid van -ana hier moeilijk te verklaren zijn.

Op bl. 180 der Sang. Sprkk. wordt in Noot 1) gezegd, dat de dikwijls achter den Imperatief gevoegde nadrukwijzer ko in oude liederen den vorm kona heeft. Het is dus mogelijk dat dit na, dat blijkbaar zonder schade voor de beteekenis van kona kon afvallen, hetzelfde is als dat van kolana.

§ 53. De zuivere werkwoordstam treedt verder op in den Imperatief. Deze Imperatief is in de Sang. Sprkk. (bl. 180) bij de passieve vormen ingedeeld. Dit is geschied zoowel om den vorm als om de beteekenis. De Imperatief die uit den enkelen stam bestaat, heeft n.l. steeds een object; wanneer men dit nu op den voorgrond stelt en het tot nominatief maakt, laat zich de Imperatief passief vertalen. Voorbeelden zijn:

boereange oede rario'a „beknor die kinderen", st. boere-
anga, mamoeanga „hard en boos spreken".

saghenggela „draag het over den schouder, het worde over den
schouder gedragen".

bateaa „steek de hand op", st. bate, mamate „hand opsteken",
togora „geef het aan, reik het aan", st. togota, manogota.
„aangeven, aanreiken".

baloenga „geef het, het worde gegeven".

pero itooe „sla hem, hij worde geslagen".

banoelitooe „sla hem met de vuist", st. banoela.

toentoenge „gooi hem, gooi het, 't worde gegooid". st. toe-
ntoenga, manoentoenga „gooien".

pilita'o „hak het (met een kapmes)", st. pilita, mamilita,
„met een kapmes hakken".

ta'apa „leg er de vlakke hand op", st. ta'apa, Sang. taka',
mana'apa „de vlakke hand leggen op iets".

saripo, meestal saripoi of saripone „voel er naar, tast er naar",
stam saripo, manaripo „met de hand voelen, tasten naar".

pita'o „pak het aan, betast het", st. pita, namita „aanvatten, bv. om te voelen hoe dik iets is".

pisila'o „neem het tusschen duim en vinger", st. pisila, manisila „tusschen duim en vinger vatten".

daringire „hoor het, luister er naar", st. daringita, madingita „hooren, luisteren".

oembelete „houd het vast", st. oembele, mangoembele „vasthouden".

Deze vormen komen ook geredupliceerd voor en hebben dan, naar den aard van de beteekenis der reduplicatie, duratieve beteekenis. Waar de enkele stamvorm beteekent: „voer het gegeven bevel uit", daar heeft de geredupliceerde vorm de beteekenis: „voer het gegeven bevel steeds uit, blijft het uitvoeren". Voorbeelden zijn: aadoeta „brokkel aldoor af, breek aldoor een stukje af", st. aadoeta, mangadoeta „bij stukjes afbreken", Sang kédoe'.

tataroö „blijf met de borst naar boven liggen", st. taroö, toemataroö „met de borst naar boven liggen".

alintoeda „kniel", voor lalintoeda, st. lintoeda „knielen"; met nadrukwijzer alintoedate „kniel dan!" en met reduplicatie aalintoeda „kniel thans!"

laringko'o „blijf gehurkt zitten", st. dingko.

tatambari'ina" „blijf met de beenen kruislings zitten", st. tambari'ina.

dararisita „blijf staan", st. darisita, doemarisita „staan".

De vijf laatste voorbeelden zijn van intransitieve w. w., welker Actieven met het infix -oem- worden gevormd. De Imperatief moet hier dus actief-intransitief worden opgevat.

De Imperatieven die van voorvoegsels zijn voorzien, gevoegd aan den al of niet intensieven stam, moeten geheel actief worden opgevat. Deze Imperatieven verschillen van die welke uit den enkelen of den geredupliceerden stam alleen bestaan, hierin, dat deze laatste, als de stam transitieve beteekenis heeft, ook steeds transitief moeten worden opgevat, ook al staat er geen voorwerp bij. In dit laatste geval doelen zij op een voorwerp dat op andere wijze is of wordt bekend gemaakt, dan door het tegelijk met den Imperatief te noemen, bv. door het aan te wijzen, aan te geven, neder te zetten of door er op te doelen als het den spreker reeds bekend is. De Imperatieven met 'i voorvoegsel pa- zijn intransitief op zich zelf en moeten, als zij op een voorwerp doelen, dat voorwerp ook steeds naast zich genoemd hebben, daar zij daarmee één begrip uitmaken. De geheele uitdrukking dient dan intransitief te worden opgevat. De volgende voorbeelden zijn mij bekend:

pata'apa „dek met de vlakke hand”, in onderscheiding van ta'apa „dek het met de vlakke hand”.

pangadoeta „breek af, brokkel af, breek een stukje af”.

papoelaiwe „ga zitten, zet u (met de knieën opgetrokken en de armen daar omheen geslagen)”.

pamoelai, pamoelaite (intensieve stam), als boven, met dit verschil, dat men den intensieven vorm gebruikt tot iemand die nog staat en den niet-intensieven tot iemand die op eene andere wijze zit dan de boven beschrevene. Papoelai is dus „zet u op deze wijze”, pamoelai „ga zitten, en wel op de wijze die poelai heeft”. Op dezelfde wijze zijn onderscheiden:

paoensandare „leun, neem eene leunende houding aan (in plaats van eene andere)”.

pangoensandata „leun (en doe niet iets anders, bv. loopen of zitten)”.

paelelere „leun met den rug (niet op andere wijze)”.

pangoeleleda „leun met den rug (in plaats van iets anders te doen)”

pangonggola „geef, geef weg”.

pasa'ete „stijg in, kom aan boord”.

doöte, pangoembele lima ntoeanga „kom aan, vat Mijnheers hand”.

paelega „kijk, gebruik uwe oogen”, st. elega, Tont. ilök.

pamita „raak aan, ge moogt aanraken”, st. pita.

padaringita „luister, hoor, gebruik uwe ooren”.

Uit den aard der zaak zijn van voorvoegsels voorzien de Imperatieven der causale, verzoekende en potentieele vormen, die resp. met pa- (waarvóór nog pa- komt dat den nominalen vorm van het prefix ma- aanduidt), pa'i- en pa'a- worden gevormd. Voorbeelden zijn:

papara/intoedaä „doe knielen, gebied te knielen”, st. lintoeda, loema/intoeda „knielen”, Imp. alintoeda (voor la/intoeda) en aalintoeda „kniel”, ook alintoedate.

papaola'oe wale „gelast een huis te maken, laat een huis maken”.

papa'alanga'o oede asoe „doe dien hond zwemmen”.

paparenoaä itooe „gelast hem zich te baden”.

papasaira'o ngkoene itooe „gelast hem water te putten”.

Deze vier laatste vormen stammen van de grondwoorden ola'a, alanga, deno, saida.

Van ma'ida'a „verzoeken te maken” is de Imperatief pa'iola'a, bv. pa'iola'oe wale soe Sina „laat een huis maken bij den Chinees”.

Van ma'apia „iets goed maken" is de Imperatief pa'apia „doe het goed, doe uw best met" (volgt een deelwoordvorm), bv. pa'apia mamoe ndala, „doe uw best met roeien".

Met het voorvoegsel pa'a- worden ook gevormd de Vermenigvuldigende Telwoorden; men heeft hier echter niet het nomen verbale van ma'a- in zijne eigenlijke beteekenis, niet in dien van Imperatief te doen. Daarom zijn deze vormen in § 22 behandeld.

Andere voorbeelden van den Imperatief heb ik niet, behalve nog twee voorbeelden van Imperatieven van wederzijdsche (reciproque) vormen, die in het Tal. evenals in het Sang. (Sprkk. bl. 68, 99) worden gevormd door reduplicatie van den stam, zooals reeds boven, in § 35 is gezegd. Zij zijn:

pabawintila „geef elkaar knitschoppen", st. bintila, manintila „knitschoppen", Imp. bintila „geef een knitschop".

papapangkila „haakt in elkaar met de beenen", st. pangkila, mamangkila „haken met het been, zijn been ergens omheenslaan", pangkile „haak hem, het met 't been".

§ 54. In de bovenstaande voorbeelden is op te merken, dat de Imperatief in het Tal. dikwijls wordt voorzien van nadrukwijzers. Onder deze is op te merken -o, het Sang. ko, Sprkk. bl. 180, dat eenvoudig dient om de beteekenis van den Imperatief een weinig te verzachten. Het wordt zonder meer achter den Imperatief gevoegd, bv. pilita'o, pita'o, pisila'o, laringko'o, zie boven, in § 53.

Verder komt als nadrukwijzer voor -e. De achtervoeging van deze lettergreep heeft ten gevolge dat de klemtoon op de onmiddellijk daaraan voorafgaande syllabe valt. Terwijl in den Imperatief boereanga de lettergreep re den klemtoon heeft, krijgt in boereange de syllabe a het accent. Zoo ook: bintila¹ (op bi), bintile (op nti), pangkila (op pa), pangkile (op ngki), paoensandata (op sa), paoensandare (op nda, paoeleleda (op le, 3^e van achteren), paoelelere (op le, 2^e v.a.), daringita (op ri), daringire (op ngi). Verder valt op te merken, dat in deze vormen met achtergevoegde e de oorspronkelijke sluiters r (d) weder te voorschijn komt. Dit is vooral duidelijk bij de stammen sandata en dingita, waar de t als sluiters, uit d of d is ontstaan (vgl. Jav. dangët), welke d voor de e weder r is geworden. Vgl. Sang. Sprkk. bl. 17, 180.

Dezelfde nadrukwijzer is -te, want dit is de vorm dien hij heeft na opene eindlettergrepen, dus pangoembebe (klemtoon op mbe), pangoe-

mbelele (op le). De beteekenis van -e, -te is aansporend, dus den Imperatief versterkend. Andere voorbeelden zijn nog pamoe¹lai (op la), pamoe¹laite (op i), pasa¹'ete (op 'e) „stijg in, ga aan boord”.

Niet alleen bij den Imperatief is (t) e in gebruik, het wordt ook ter versterking achter andere w. w. vormen gehecht, bv. iadila si amioe, boeroe iami oemoerate (klemtoon op ra) „het zal aan u lieden gegeven worden, maar wat zullen wij doen?”

masa¹'ete (op 'e) „thans instappen”; verder bij de partikels soeë en boea, die dienen ter omschrijving van het Praeteritum, dus soeëte, boeate (klemtoon op e en a).

Eene andere nadrukspartikel is -we, die ook achter den Imperatief wordt gevoegd. In het Sang. luidt deze partikel hoeë of woeë, verkort tot -be (-we), zie Sprkk. bl. 273. Voorbeelden zijn: pa¹'anaoengawe i¹o saroeng map¹'aoeras oe alo misa „bedenk gij den Zondag te heiligen”; pangadatawe si amangoe boeroe sinangoe „eer uwen vader en uwe moeder” apoeloewe i¹'ite madaringita sasinaoet oe Roenta „laat ons luisteren naar de geboden Gods”. De constructie van dezen zin is wel geene goed Talaoetsche, daar zij duidelijk eene navolging is van het Mal. „hëndaklah kita mēnēngur”, maar de vorm apoeloewe is op zich zelf goed. Verder: aworetanawe oede meda „pas op dat die tafel niet worde beschreven”.

Ook achter andere woorden is deze nadrukspartikel te vinden, bv. ariewe, de partikel van de Verbiedende wijs (zie beneden, in § 55), ta¹'ambe „nog niet”, uit ta¹'ana en we.

Ten slotte is nog de a te vermelden, die achter sommige Imperatieven staat, bv. togo¹ra, van den stam togota; ook bij deze -a wordt de klemtoon verplaatst naar de lettergreep die voor de -a staat; deze valt dus in togota op to, in togo¹ra op go. Andere voorbeelden zijn: oebena¹ (klemtoon op na), van oebena „de handen in de zijde houden”; bateaa, st. bate; paoenembetaa (klemtoon op mbe), st. oenembeta (op ne) „dicht langs den zoom gaan, den uitersten kant houden”; paparalintoedaa (kl. op da), st. lintoeda (kl. op li), Dit -a heeft dus denzelfden invloed op den vorm van het woord waaraan het wordt gehecht, als het bovengenoemde (t) e. Wat de laatste a in bateaa en paoenembetaa beteekent, kan ik niet zeggen.

§ 55. De **Verbiedende Wijs** of Vetatief wordt gevormd met arie of ariewe, eene partikel die eene waarschuwende beteekenis heeft „laat niet,

dat toch niet". Eveneens waarschuwend is atarie „laat nog niet, dat vooreerst nog niet". Welk element dit atarie boven arie bevat, is mij niet bekend. Het Sang. heeft ai', ari', arie' en ari'be, zie Sprkk. bl. 181. Daar be eene enclitica is (zie boven, in § 54), die ook den vorm boeë heeft, zoo kan met zekerheid worden gezegd dat de grondvorm van Tal. arie is ari. In dit ari steekt het ontkenningwoord di, vgl. Tag. Bis. di, dili, Iloko di, Ibanag ari, dji, Goront. dila, Loin. madi, Boeg. de', Sang. dëndilē (wortel dilē) „ontkennen", madiri, madidi „niet willen", Negr. ai (Bijdr. K. I. 1882, bl. 254), dat uit ali of ari moet zijn ontstaan. Prof. Kern vergelijkt op bl. 133 van zijn „Fidji-taal" het Fidjische ontkenningwoord de „opdat niet", het Tomb. rei, Bikol. Tons. dai, Soemb. de, Samoa le, N. Jav. dede en Maori hore. Ook onder de Toradja'sche talen zijn er die rai, torai tot ontkenningwoord hebben.

Omtrent de constructie van den Vetiëf met arie, ariewe zijn de opgaven van den Heer Talens onzeker. Zoo vind ik in eene vertaling der Tien Geboden:

ariewe i'o mamate „gij zult niet dooden".

ariewe i'o soemandaga „gij zult niet echtbreken".

ariewe i'o mana'o „gij zult niet stelen".

ariewe i'o maniala mbawahia soe taoemate waine „gij zult geen valsche getuigenis geven tegen anderen".

Hier is dus arie met het Futurum geconstrueerd, doch elders vind ik:

arie paoensandare, arie pangoensandata „leun niet".

arie paelalere, arie pangoeleleda „steun niet met den rug".

arie pamita „raak niet aan, kom er niet aan".

arie paoenembeta „niet te zeer op den rand".

Het is volstrekt niet onmogelijk dat beide constructies voorkomen. Immers in het Sang. heeft men zoowel ai' pangala' „neem niet", ai' pakiala' oe poetoeng „laat geen vuur halen", als karie' mamoso' boengang „pluk geen bloemen", karie' koemang boea ngkaloe „eet geen boomvruchten". De beide partikels ai' en karie', die oorspronkelijk identisch zijn, worden dus verschillend geconstrueerd: de korte vorm met den Imperatief, de lange met het Futurum. Wel zijn in de praktijk der taal ai' en karie' verschillend in kracht van verbieden, maar beide zijn toch vetatief. Indien in het Talaoetsch arie zoowel met den Imperatief als met het Futurum wordt verbonden, zal er waarschijnlijk eenig onderscheid in de betekenissen der beide constructies zijn.

Streng verbiedend is imbaraŋga „laat vooral niet, dat volstrekt niet” en nog strenger is mangkimbaraŋga „dat nimmer, laat nooit”. Uit dezen laatsten vorm en uit het Sang. koembahang (Sang. Sprkk. bl. 184) blijkt dat imbaraŋga staat voor kimbaraŋg. Wat in de Sprkk. t. a. p. over de afleiding van koembahang is te vinden, is, indien het juist is, natuurlijk ook van toepassing op Tal. imbaraŋga, mangkimbaraŋga.

Deze beide vetatieve partikels worden niet gevolgd door den Imperatief, maar door het Futurum, zooals blijkt uit de volgende voorbeelden:

Mangkimbaraŋg i'o pia' doeata waine „gij moogt nimmer andere goden hebben”.

Mangkimbaraŋg i'o manago ngkaran oe Mawoe Rocata-noe taghoenane „gij moogt nimmer den naam des Heeren Uws Gods ijdellijk noemen.

Mangkimbaraŋg i'o mamate „gij zult nimmer dooden”.

Mangkimbaraŋg i'o soemandaga „gij zult nimmer echtbreken”.

Mangkimbaraŋg i'o mana'o „gij zult nimmer stelen”.

Mangkimbaraŋg i'o maniala wahia soe tooemata waine „gij zult nimmer valsche getuigenis geven tegen anderen”.

Mangkimbaraŋg i'o noemema n saranapa n tooemata waine „gij zult nimmer iets begeeren van anderen”.

§ 56. Als Imperatief geeft de Hr. Talens ook op mampangalapa, met de beteekenins „haal steeds”, dus een duratieve vorm. Geheel overeenkomstig daarmee is de meervoudsvorm der Sangireesche werkwoorden, bv. mēmpangala' (Fut.), nēmpangala' (Praet.), mēmpa'ngala' (voor mēmpangangala', Praes.) Zie over deze vormen bl. 110-112 der Sang. Sprkk.

Het is niet gemakkelijk deze vormen te verklaren. Dat zij van den naamwoordelijken vorm (het nomen verbale) van het w. w. als secundairen stam zijn afgeleid, valt terstond in het oog. Daar het nomen verbale ook als Imperatief optreedt, valt het gebruik dat het Talaoetsch van dezen vorm maakt gemakkelijker te verklaren, dan dat hetwelk het Sangireesch er van maakt. Men kan n.l. mampangalapa beschouwen als een Conjunctief-vorm, afgeleid van den Imperatief (het nomen verbale) pangalapa. Het Bareé, eene Toradja'sche taal, vormt zijnen Conjunctief van het nomen verbale, dat tevens als intransitieve Imperatief optreedt, bv. van den stam koni (eten), pangkoni „eet, doe uw maal”, koepangkoni „dat ik ete”, naast koni „eet het”, koekoni „ik eet het”. In dien zin opgevat, zou mampangalapa te verta-

len zijn met „dat (gij, enz.) moogt halen”, welke vorm als Conjunctief of Optatief, door zijne wenshende beteekenis, het karakter van Duratief kan hebben gekregen.

§ 57. De **Tijden** worden in het Tal., zooals wij reeds boven hebben gezien, aangeduid door den vorm van het werkwoord. Het Futurum is in het algemeen de grondvorm: het stamwoord, met voor-, in- of achtervoegsel. Het Praesens onderscheidt zich door den gereduplicateerden vorm van het stamwoord en het Praeteritum is kenbaar aan het invoegsel -in-. Al hebben deze vormen weder veranderingen doorgemaakt, in het algemeen zijn hiermede de kenmerken gegeven der drie Hoofdtijden die het Talaoetsch onderscheidt.

Het Futurum wordt verder nog omschreven of nader omschreven door partikels, waarvan er eene is tata, te vertalen met „straks, aanstonds”, bv. tata iware'oe „zal straks door mij geschreven worden”, tata oemawosa „'t zal wel ontoereikend zijn”. Dit tata is wellicht identisch met tataka, Sang. tēta', Tont., Tomb. to'tol, Tag. Bent, Tons. totol „beginnen”, zoodat tata dan zou aanduiden het begin der handeling door het w. w. uitgedrukt. Alleen de opene eindlettergreep is een bezwaar tegen deze afleiding. De k in tataka is overigens dialectisch, vgl. panatarane „de eerste”; de oorspronkelijke sluiters is dus q of r, en deze kan in de partikel tata afgevallen zijn. In pado tata „wacht eerst”, heeft tata eene beteekenis die voor deze afleiding pleit.

Het Praeteritum kan nog nader omschreven worden door soeëte en boeate. Deze beide partikels hebben den nadrukwijzer te (zie boven, in § 54.) achter zich en luiden dus in stamvorm soeë en boea. De beteekenis van soeë, Sang. id., is „op, ten einde”, vgl: ook Bent. soei. Het heeft dus dezelfde beteekenis als Mal. abis, Jav. wis, Bis. oboes.

De partikel boea beteekent als voorzetsel „van uit, van af”. Verbonden met een werkwoordsvorm, duidt zij dus aan dat het onderwerp reeds uit de handeling is, die reeds achter zich heeft. Hetzelfde valt te zeggen van het Sang. bo'oe, dat zoowel de herkomst aanduidt, bv. bo'oe koaneng „van rechts”, bo'oe raloeng „van uit”, als het. Praeteritum omschrijft, bv. bo'oe nanoewang kaloe „heeft hout gehakt”. Dit bo'oe nu is te ontbinden in bo' en oe, zooals op bl. 277 der Sang. Sprkk. is aangetoond. Indien het Tal. boea met het Sang. bo' identisch is, dan kan men boea als den oorspronkelijken en bo' als den samengetrokken vorm beschouwen. Voorbeelden zijn: ia'oe soeëte napawo-

reta „ik heb reeds bevolen te schrijven”; i' o woeate nadea'a? „hebt gij al gezocht?” Ook woorden als arabi „gisteren” kunnen dienen om het Praeteritum aan te duiden, gelijk van zelf spreekt, bv. arabi ia'oe namoreta „gisteren heb ik geschreven”. Doch het Futurum gebruikt met partikels die eene praeteritale beteekenis hebben, is weer te geven met onze Voorwaardelijke wijs, bv. arabi ia'oe mamoreta „gisteren zou ik gaan schrijven”.

Het Praesens kenmerkt zich door reduplicatie van den stam. Partikels die den Tegenwoordigen Tijd nog nader bepalen, vind ik niet opgegeven. Zoo beteekent dus: ia'oe mamoreta „ik ben thans aan het schrijven, ik schrijf”, isasoso'oe „thans breng ik het af, ga ik er mee afwaarts”, isasale „er wordt (thans) langs het strand gegaan”, ilalage „thans wordt er om gelachen”. De veranderingen die de gereduplicateerde vorm ondergaat, zijn reeds boven, in § 24, 37 besproken.

§ 58. Eenige werkwoorden die van de tot nu toe besprokene vormen afwijken, zijn de volgende:

mandoema'oe pa „omvatten met de armen”, gevormd van een secundairen stam doema'oe pa, een oem-vorm van da'oe pa, waarvan o. a. is gevormd mara'oe pa „omhelzen”. Waarschijnlijk wil men met den vorm mandoema'oe pa uitdrukken „meten met de doema'oe pa (hetgeen omsluit, omvademt, wellicht de naam voor een vaden in 't rond)”. Voorbeelden van soortgelijke vormen in 't Sang. zie Sprkk. bl. 201.

Van denzelfden stam da'oe pa komt de vorm oemaira'oe pa, Fut., oe'aira'oe pa, Praes. (Durat) „de armen op de borst gekruist hebben”. In dezen vorm trekt de aandacht de i die onmiddellijk vóór den stam staat. Deze i komt eveneens voor in den vorm oe'aimbaloe da „de handen op den rug hebbende”. Men zou den eersten vorm, gelet op de beteekenis van da'oe pa (omhelzen, omvatten, omvaden), kunnen vertalen met „zich zelf omvattende”. Van den stam baloe da is mij de beteekenis niet bekend. Op de beteekenis van oemaira'oe pa, lettende, is men geneigd deze i gelijk te stellen met de reflexieve i, die op bl. 212 der Hfdst. Tt. is behandeld, bv. in het Tont. mapainganga' „zich gek houden” (woordel. »zich gek maken”), waarin i met „zich” is vertaald. Dit i is echter op bl. 213 vergeleken met het Sang. si-, (Sprkk. bl. 112). Of dit in het Tal. bestaat, weet ik niet, maar het is niet waarschijnlijk dat het dan den vorm i zou hebben en dus meer op het Tont. gelijken dan op het Sang. Juister is het misschien die i gelijk te stellen met de i van de Sasahara-vormen, die op bl. 201 der Sang.

Sprkk. zijn genoemd, n.l. maiwantelě, naast mamantelě „baren“ (st. bantelě), vormen die dikwijls worden gemaakt waar men Sasahara noodig heeft en die dus voor een groot deel uit navolging zijn ontstaan. Van deze i- is mij de beteekenis niet bekend. Het is ook nog mogelijk dat, althans bij oemaimbalœda, moet worden gedacht aan het voorvoegsel hoe-, hě- in het het Sang., dat met voorgevoegd ma-, het samengestelde voorvoegsel mahoe-, mahi-, mahě- vormt, gevoegd voor den al of niet intensieven stam, met de beteekenis van ons -ig, -achtig, „rijk aan“ bv. mahoeang ing „winderig“, mahěmboeala „t voorkomen hebbend van een krokodil“ Sprkk. bl. 128, 129. Het eenige voorbeeld dat ik van dit voorvoegsel in het Talaoetsch heb, is maroesala, in de Woordenlijst de vertaling van „misdadiger“, dus eig. een adjectief met de beteekenis „schuldig“. Hiermede komen ook overeen de meervoudsvormen der w. w. die het infix oem hebben, mahoendaleng, mēmpahoendaleng (Ibid. bl. 146). Het Sang. heeft n.l. voor het Tal. oemaimbalœda, den vorm mangoembelœdě. Deze vorm mangoe- nu komt in het Tal. ook voor. De voorbeelden die ik heb, zijn:

mangoempisana „drukken, verdrukken, onderdrukken“, stam oempisana; verwant daarmede is de stam apisa, mangapisa „in 't ongeluk storten, bedriegen“.

mangoensandata „leunen, steunen“, vgl. Sang. sandehě, Mak. sandere, Bis- sandig, Tag. sandal, Mal. Jav. Bat. sandar.

mangoeleleda „leunen met den rug tegen iets“.

mangaloembiwi „de onderkaak horizontaal heen en weer bewegen“ en mangaloewebega „de onderlip scheef trekken“, beide namen van bewegingen die men tegen elkander maakt als men twist heeft, zijn waarschijnlijk tot één stam terug te brengen. De secundaire stammen zijn kalœmbiwi en kalœwebega, samengesteld met een prefix kalœ-, dat ook in het Sang. voorkomt en op bl. 140 der Sprkk. is behandeld. Biwi en bewega, de primaire stammen, zijn waarschijnlijk identisch en hetzelfde woord als Mal. bibir, Tag. Bis. bibig, Sang. biwihě, Tal. biwika „lip“. Beide werkwoorden beteekenen dan „de lippen krom trekken. den mond scheef trekken“.

Een voorbeeld van het voorvoegsel mangi- vóór den intensieven stam, geeft manginsoeě „eindigen“, stam soeě „af, geeindigd“. Dit mangi-, dat in de Filippijnsche talen den vorm magi-, en in 't Sang. dien van mangi-, mangoe-, mangě-, heeft in het algemeen gesproken, de beteekenis van „streven naar, zoeken, trachten naar“. Zie Sang. Sprkk. bl. 202 en

Bijdr. K. I. 5, X, bl. 387. Over den samenhang van dit *mangi-*, *magi-* met *maki-* enz. kan men het een en ander vinden in Hfdst. Tt. bl. 168.

Van een prefix *mara-* vind ik een voorbeeld in *maramawoe* „zich onderwerpen”. Dit woord heeft tot stam *mawoe* „heer” en kan dus wel niet anders beteekenen dan „een heer hebben”, Mal. *běrtoean*. Het Sangireesch heeft *mahamawoe* en daarnaast *mětahamawoe*. Wij mogen dus, naar analogie van *taha*=Mal. *těr*, dit *maha* gelijkstellen met *měr*, het voorvoegsel waarvan Dr. Fokker op bl. 32 van zijn werk „Malay Phonetics” een groot aantal voorbeelden uit het Mal. geeft; vgl. ook nog *Měrboekit* „bergachtig”, naam van een eilandje bij Singapoera; thans zegt het Mal. *běrboekit*. Verder is *mar-* bekend in het Toba-Bataksch en *měr-* in het Dairisch en Karo'sch, in welke laatste taal het doorgaans tot *ěr-* wordt; in de Filippijnsche talen heeft het den vorm *mag-*.

Naast *malewa* „likken”, komt voor *toemanggoelewa* „water-tanden, smakken met de tong”, stam *tanggoelewa*. Het voorvoegsel *tanggoe-*, waarmede bij dezen secundairen stam het stamwoord *lewa* is samengesteld, is waarschijnlijk een bijvorm van *taghoe-*, *tahoe-*, dat in het Sang. voorkomt, zie bl. 132 der Sprkk., en dat met het boven in § 20 behandelde *tara-* in verband moet staan. De beteekenis van *toemanggoelewa* moet dan zijn: „quasi de tong gebruiken, doen alsof men likt”.

§ 59. Omtrent de **zelfstandige naamwoorden** kan ik na het in § 16—18 gezegde omtrent de uitdrukking der naamvallen, niets afzonderlijks meer mededeelen.

Over de **bijvoegelijke naamwoorden** is in § 29 gesproken.

Behalve de adjectieven die met *ma-* (II, het intransitief-passieve) zijn gevormd, zijn er ook in het Tal., evenals in het Sang., een aantal stamwoordelijke adjectieven, waarvan mij de volgende bekend zijn:

bengela „doof”, Sang. *bengelě*, Tont. *wěngěł*, Tag. *bingi*, Mal. *běngal*, Bis *bongol*.

boeta „blind”, Sang., Jav. Mal., enz. id.

bengkola „krom”, Sang. *bengko*”, Jav. *bengkok*, Mal. *běngkok*.

batoe (dial. *bakoe*, *batjoe*, *baŕoe*) „nieuw”, Sang. *boehoe*, Bent. *woehoe*, Minah t. *wěroe*, Mal. *baroe*.

baga „dom”, Sang. *haga* „leelijk”.

pande „knap” (wellicht uit het Mal. overgenomen).

belo „scheel”, Sang. belaoe.

mooe „stom”, Sang. id.

daleo „slecht”, met reduplicatie gevormd, vgl. Tont. lewo' „slecht”, Sang. leo' „leugen”.

dario'a „jong”, Sang. dario', geredupliceerd nit dio', in het Sang. een bijwoord van graad „nog al, vrij wel,” zie Sprkk. bl. 258. Vgl. Bis. dio, didio „heel weinig”, diot „weinig, klein”.

lome „zwak”, Sang. malome, Tt. lə me'.

nambo „veel”.

timada „oud”, Sang. timadě.

Evenals in het Sang. en in het Bare'e (waar ook meestal de adjectieven met ma- zijn gevormd) zijn de stam-adjectieven veelal de namen van in het oog loopende lichaamsgebreken. Waarschijnlijk zijn deze woorden zeer oud; dit zal dan ook wel de reden zijn, dat zij geen voorvoegsel hebben. De Minahassische talen, waar de bijvoegelijke naamwoorden alle grondwoorden zijn, vertegenwoordigen dus in dit opzicht wel het oudere tijdperk.

Over den geredupliceerden vorm van sommige adjectieven, zie § 15.

§ 60. Van de **Telwoorden** valt het volgende mede te deelen:

De Hoofdtelwoorden zijn: 1. asa, 2. doea, 3. taloe, 4. apata, 5. alima, 6. anoema, 7. pitoe, 8. oealoe, 9. asio, 10. apoelo.

Van deze telwoorden valt slechts te zeggen, dat zij de regelmatige Talaoetsche vormen vertoonen van de bekende Indonesische telwoorden. In alima, asio en apoelo is het voorvoegsel a- op te merken. Volgens de Sang. Sprkk. bl. 227 telt men ook in het Sang. wel kakěsa, ka'doea, katěloe. De bewering dat dit navolging zou zijn van het Maleisch wordt voldoende wedersproken door het feit, dat dit voorvoegsel slechts bij drie der Talaoetsche telwoorden voorkomt. Het is hier waarschijnlijk assonantie aan den beginner der voorafgaande en volgende telwoorden; tusschen apata en anoema staat dan alima, voor lima; op het drielettergrepige oealoe volgen asio en apoelo. Indien deze onderstelling juist is, dan is dit prefix voorgevoegd toen het reeds geen k meer had.

Daar het Sang. naast poelo ook mapoelo heeft voor „tien” en het Tal. voor „honderd” marasoeta, Sang. mahasoe, zou apoelo aan de andere vormen kunnen geassimileerd zijn, dus niet uit apoelo, maar uit mapoelo ontstaan.

Verder telt men: apoelo asa, apoelo roea, apoelo taloe, enz.

„Twintig” is *doea poelo*, 21, *doea poelo asa*. Verder vind ik: *taloe-mpoelo* (30), *apatoe poelo* (40), *limampoelo* (50), *anoem oe poelo* (60), enz.

„Honderd” is *marasoeta*, overeenkomende met Sang. *mahasoe*. Men behoeft *hasoe* en *rasoeta* niet als omzettingen van den gewonen vorm *ratoes*, enz. te beschouwen, daar de *s* in het Sang. vaak de plaats der *t* inneemt en de eindsluiter *ta* in het Tal. dialectisch kan zijn.

De opgave *doea poelo* voor 20 in de Woordenlijst komt mij voor eene verschrijving te zijn voor *doeam poelo*, daar in alle volgende samenstellingen met *poelo* dit laatste woord het lidwoord heeft.

„Duizend” is *sariwoe*. Voor 10.000 vind ik opgegeven *salageana*, een woord dat wel eene onbepaalde hoeveelheid zal beteekenen.

Voor „een half” geeft de Woordenlijst *matanga*, Mal. *tengah*, enz. en *maloeara*, Sang. *loara* „midden”.

De Vermenigvuldigende Telwoorden worden gevormd met *pa'a*-, zie boven, in § 22.

Over de Rangtelwoorden, zie § 21. Voor „de eerste” gebruikt men *panatarane*, van den stam *tataka* „beginnen”, zie § 47.

§ 61. Voornaamwoorden.

Evenals in het Sangireesch, komen in het Talaoetsch de **Persoonlijke Voornaamwoorden** voor in het enkelvoud, tweevoud, drievoud en meervoud, zoowel bij de zelfstandige als bij de achtergevoegde vormen.

De persoonlijke voornaamwoorden zijn:

1ste persoon	2de persoon	3de persoon.
Enkelvoud <i>ia'oe</i>	<i>i'o</i>	<i>itooe</i> .
Tweevoud <i>iamboea</i> (excl.)	<i>iradoea</i>	<i>itaroea</i> .
	<i>iadoea</i> (incl.)	
Drievoud <i>iamintaloe</i> (excl.)	<i>iamioentaloe</i>	<i>ingana taloe</i> .
	<i>iientaloe</i> (incl.)	
Meervoud <i>iami</i> (excl.)	<i>iamioe</i>	<i>imangitooe</i> .
	<i>iite</i> (incl.)	

In den 2den naamval staande, worden deze voornaamwoorden als achtervoegsels gehecht aan het woord dat zij bepalen. Zij vervullen dan de plaats van bezittelijke voornaamwoorden en worden daarom hieronder besproken.

De 3de en 4de naamval worden gevormd door voorvoeging van het voorzetsel dat den locatief aanduidt en dat in het Tal., evenals in het Sang., *soe* luidt. In de Sang. Sprkk. op bl. 277 is *soe* ontleed in *sě* en *oe*, het

lidwoord 't welk een woord bepaalt dat in den 2den naamval staat. Daar nu de pers. voorn. woorden alle met het lidwoord i zijn verbonden, zoo wordt dit sě met dit lidwoord tot si, zooals het met het andere lidwoord tot soe wordt. Datief en accusatief der pers. voorn. woorden luiden dus sia'oe, si'o, siamioe, sitoee „mij, aan mij, u, ulieden, hem.”

Evenals het Sangireesch, bezit het Talaoetsch nog een anderen vorm van het pers. v. n. w. van den 1sten pers., n. l. ta'oe, het Sang. takoe', dakoe', zie Sprkk. bl. 191—193, 237. De vraag rijst, wat de t (d) in den aanvang van dit woord te beduiden heeft.

Waarschijnlijk is takoe', dakoe' te vergelijken met Jav. tak, Mal. dakoe, die gewoonlijk worden beschouwd als emfatische vormen voor ak (oe). Behalve de vorm, spreekt hiervoor de beteekenis, want takoe', ta'oe zijn nadrukkelijke vormen, bv. (Sang.) takoe' ni'papeta soe lenso, koe' ni'dareso (Luk. XIX, 20) „ik heb het in een doek gewikkeld en weggelegd” (de spreker stelt zich hier tegenover anderen, die dit niet hebben gedaan). Toch is de nadruk dien het gebruik van takoe, ta'oe aan den 1sten pers. geeft niet altijd belangrijk, zie bv. t. a. p. vs. 22 i kaeo takoe' i hoe-koeng toehoe' bawerano „ik zal u oordeelen naar uwe woorden”; verderop staat: mangala'apa ntakoe'beta nipělo', ma'měnsa'apa ntaweniasi'koeo „wegnemende, wat ik zelf niet heb neergelegd, oogstende wat ik niet heb geplant.” Van het Tal. kan ik geen voorbeelden van 't gebruik van ta'oe in den zin aanhalen.

De vorm ia'oe is geheel regelmatig naar de klankwetten van het Talaoetsch. Evenals bij de andere pers. v. n. woorden, is hier de naamwijzer of het lidwoord bij eigennamen en woorden die het karakter van eigennamen hebben, in het Tal. en Sang. i, samengegroeid met het pers. v. n. woord; een vorm a'oe komt niet voor. Ook de meervoudsvormen zijn regelmatig: iami staat voor i kami (Sang. id.), iite voor i kite (Sang. i kite').

De drievoudsvormen zijn de vormen van het meervoud, verbonden met het telwoord taloe „drie”, dat voorzien is van het lidwoord n. Woordelijk beteekent dus iami ntaloe „wij, de drie, wij die drie zijn”.

De tweevoudsvormen zijn moeilijker te verklaren. Waar het Tal. heeft i amboea, zegt het Sang. i kandoea. Dit laatste is samengetrokken uit i kami ndoea; men verwacht dus voor het Tal. i andoea.

Het staat vast dat amboea uit kamboea is ontstaan, daar de vorm van i amboea als pron. suffixum van een woord dat op eene opene syllabe eindigt, ngkamboea is.

Dat kamboea uit kami roea is samengetrokken en dat deze samen-

trekking niet, zooals men zou verwachten, kandoea of andoea heeft opgeleverd, is wellicht hieruit te verklaren, dat men de m van kami heeft willen behouden om den vorm van kami zooveel mogelijk te handhaven.

De d heeft zich dus naar de m gevoegd en is van supradentale tot labiale media geworden. Deze soort assimilatie heeft eene parallel in het Sang. doemalëmpasiang, een bijvorm van doemaloengkasiang, van den stam kasiang „ach ik stakker!", het Mal. kasihan. Beide werkwoorden beteekenen „zich zelf beklagen".

In den inclusieven vorm iadoea is iite niet terug te vinden. De uitdrukking komt overeen met het Sang. i kadoea „de getweeën" en zal dus, evenals deze, moeten opgevat worden als een meervoudsvorm van het telwoord doea „twee", gevormd met ka-. Het voorvoegsel ka- (a-) heeft dan in kadoea (Tal. adoea) dezelfde functie als ka- in het Mal. kamoe, meervoud van moe.

De tweede persoon e. v. i'o staat voor iko, Sang. i kaee. Als voorn. woord van den 2^{den} pers. e. v. is kaee algemeen Mal. Pol.; o is dus samengetrokken uit aoe en i is de naamwijzer.

De 2^{de} persoon mvd. iamioe, voor i kamioe, staat naast Sang. i kamene, voor i kamoe ene (Sprkk. bl. 238), gelijk in een aantal talen van Midden-Celebes kamioe staat naast kamoe bij andere verwanten. Over dit kamioe is het een en ander opgemerkt in de Hfdst. Tt. op bl. 247, 248, waarheen ik hier verwijs.

Van dit meervoud iamioe is het drievoud iamioe ntaloe gevormd, op dezelfde wijze als bij den 1^{sten} persoon.

Het tweevoud i radoea bevat op zich zelf niets dat den 2^{den} persoon aanduidt, evenmin als het Sang. i roea, de dualis van het pers. v. n. woord aan den 2^{den} persoon. Radoea is een geredupliceerde vorm van den stam doea „twee", i radoea is dus zooveel als ons „allebeiden". In het Sang. is echter i rëdoea het tweevoud van den 3^{den} persoon.

Het pers. voorn. woord van den 3^{den} pers. e. v. itooe is geen eigenlijk voornaamwoord. Tooe is ontstaan uit taoe „mensch, iemand", itooe is dus z. v. n. „de bekende persoon", d. i. „hij". Het Sang. heeft in sie nog het echte pers. v. n. w. 3^{de} pers. bewaard.

Het mvd. i mangitooe is van het e. v. itooe gevormd door voorvoeging van het meervoud aanduidende manga.

De drievoudsvorm i ngana taloe bevat, behalve het telwoord taloe, een voornaamwoord ngana dat synoniem moet zijn met imangitooe. Als bezittelijk voornaamwoord komt naast i ngana taloe voor: i mangi-

tooe ntaloe. Ook in de spreektaal is i ngana gebruikelijk als voorn.w. 3e p. mv., bv. i ngana apa? — i ngana Esana „wat voor lieden zijn zij?” — „Zij zijn Esangers;” baloede i ngana Rainisa naliote wowa „bah, die lieden van Rainis zijn er al heelemaal onder”.

Zeer waarschijnlijk is ngana een verkorte vorm van mangana'a, meervoud van ana'a „kind,” op te vatten in den zin van „jongen, vent”, daar mangana'a een roepwoord is van een man tot zijne makkers, z. v. a. „zeg, vrienden!”. Zie verder beneden, in § 70. In het Sang. kenik ngana niet.

Het tweevoud van het pers. v. n. w. 3de pers. luidt i. taroea. Deze vorm komt mij voor te zijn ontstaan uit i taoe roea „de twee lieden, zij beiden”, waarbij dus taoe als oudere vorm van het huidige tooe wordt aangenomen.

§ 62. Bezittelijke Voornaamwoorden.

Deze worden uitgedrukt deels door den korten vorm der persoonlijke voorn. w., als aanhechtsels gevoegd achter het woord dat zij bepalen, deels door den vollen vorm der pers. v. n. woorden, volgende op het door hen bepaalde woord en daarmede in genitief-verband staande. Al naardat zij staan achter een woord met open of met gesloten eindlettergreep, verandert de vorm der bezittelijke voornaamwoorden, zooals wordt aangetoond door het volgend overzicht, waarin de eerstgenoemde vorm die is na een woord met open eindlettergreep, de daarna genoemde die na een woord met gesloten eindsyllabe.

1e persoon.

Enk. v. — 'oe, — ngkoe.

Tweev. — ngkamboea, — iamboea (excl.)
— ngkadoea, — iadoea (incl.)

Driev. — ngkami ntaloe, — iami ntaloe (excl.)
— ngkite ntaloe, — iite ntaloe (incl.)

Mvd. — ngkami, — iami (excl.)
— ngkite, — iite (incl.)

2de persoon.

Enkv. — noe.

Tweev. — ndadoca, — iradoca.

Driev. — ngkamioe ntaloe, — iamioe ntaloe.

Mvd. — ngkamioe, — iamioe.

3^{de} persoon.

Enkv. — ne.

Tweev. — ntaroea, — itaroea.

Driev. — ngana taloe; mangitoe ntaloe, — i ngana taloe.

Mvd. — mangitoe, — i mangitoe.

Als voorbeelden volgen hier de woorden toeari „jongere broeder, zuster” als woord met open eindlettergreep en ana „voedsel, spijs”, dat voor de aanhechting der suffixen als een woord met gesloten eindsyllabe te beschouwen is.

1^e persoon.

Enkv. toeari'oe „mijn jongere broeder”.

Tweev. toeari ngkamboea „ons beider jongere broeder” (en niet de uwe).

toeari ngkadoea „ons beider jongere broeder” (tot elkaar gezegd).

Driev. toeari ngkami ntaloe „de j. broeder van ons drieën” (en niet de uwe).

toeari ngkite ntaloe „de j. broeder van ons drieën” (tot elkaar gezegd).

Mvd. toeari ngkami „onze jongere broeder” (en niet de uwe).
toeari ngkite „ons aller jongere broeder”.

Enkv. angkoe „mijn voedsel”.

Tweev. an iamboea „ons beider voedsel” (en niet het uwe).

an iadoea „ons beider voedsel” (tot elkaar gezegd).

Driev. an iami ntaloe „'t voedsel van ons drieën” (en niet van u).

an iite ntaloe „'t voedsel van ons drieën (tot elkaar gezegd).

Mvd. an iami „ons voedsel (en niet van u)”.

an iite „ons aller voedsel”.

2^e persoon.

Enkv. toearimoe „uw jongere broeder”.

Tweev. toeari ndadoea „uw beider jongere broeder”.

Driev. toeari ngkamioe ntaloe „uw drieër jongere broeder”.

Mvd. toeari ngkamioe „ulieder jongere broeder”.

Enkv. anoe „uw voedsel”.

Tweev. an iradoea „uw beider voedsel”.

- Driev. an iamioe ntaloe „uw drieër voedsel”.
 Mvd. an iamioe „ulieder voedsel”.

3de persoon.

- Enkv. toearine „zijn, haar jongere broeder”.
 Tweev. toeari ntaroëa „hun beider jongere broeder”.
 Driev. toeari ngana taloe, t. mangitoeë ntaloe „hun drieër jongere broeder”.
 Mvd. toeari mangitoeë „hun jongere broeder”.
 Enkv. ane, an itoeë „zijn, haar voedsel”.
 Tweev. an itaroëa „hun beider voedsel”.
 Driev. an ingana taloe „hun drieër voedsel”.
 Mvd. an i mangitoeë „hun voedsel”.

Er valt nog hierbij te voegen, dat in den 2den en 3den pers. enkv. bij woorden met half gesloten eindlettergreep resp. ngoe en nge wordt achtergevoegd, bv. anangoe „uw kind”, anange „zijn kind”, van ana'a „kind”. Van inanga „moeder” vindt men, naast den vorm inange „zijne moeder”, inangene, dus met twee pron. suff 3e p. e. v., waarschijnlijk omdat men de i van inanga als naamwijzer voelt en dus nange als tweelettergrepig, d. i. als stamwoord, waar achter dan weder het pron. suff. moet worden gevoegd.

De hierboven opgegeven vormen der Bezittelijke Voornaamwoorden zijn voor een deel suffixen, voor een deel genitieven der zelfstandige pronomina, voor een ander deel half-suffixen. Met de laatste benaming zijn aan te duiden vormen als ngkoe, ngkamboëa, ngkadoëa, ngkami, ngkite, omdat zij alle nog bestaan in hunnen onderwetschen vorm van genitieven van koe, kamboëa, kadoëa, kami en kite, die als zelfstandige voornaamwoorden hunne begin -k reeds hebben verloren. Hunne functie is dus alleen die van pronominale genitieven en hun genitief-vorm is versteend, maar uiterlijk verschillen zij niet van de genitieven der zelfstandige pronomina. Echte suffixen zijn vormen als -'oe, -noë, -ngoe, -nge, bij welke het lidwoord dat zij oorspronkelijk gehad hebben en dat in het Talaoetsch, gelijk in zoovele andere Indonesische talen een genitiefteeken is geworden, is verdwenen of onherkenbaar geworden. Het is begrijpelijk genoeg dat de genitiefvormen der pers. v. n. woorden de neiging hebben om suffixen te worden. Waar zij éénlettergrepig zijn, geschiedt dit geregeld. Men ziet dan zelfs dikwijls nog dat het lidwoord verdwijnt, zoodat in dezelfde taal of in twee zeer nauw verwante talen

-ngkoe en -koe naast elkander staan. Zoo in het Tul. -'oe en -ngkoe, terwijl Sang. uitsluitend -koe heeft, gelijk ook het Tontemboansch. Het Bare'e heeft -koe en dialectisch -ngkoe, het nauw verwante Parigisch heeft -nggoe (over -ngkoe).

De ng van ngkoe, ngkamboea, ngkadoea, ngkamioe, nta-roea, ndadoea, ngkami, ngkite is het tot genitief-teeken geworden lidwoord, waarover reeds boven, in § 16—18 is gesproken. Bij de andere bezittelijke voornaamwoorden is het de i die deze functie vervult, terwijl bij 'oe, ngana, taloe en mangitoe de i is weggefallen, na den vocalischen uitgang van het voorafgaande woord. Vóór den nasalen beginner van ngana en mangitoe kan zich ook het lidwoord n niet handhaven.

De 3de pers. e. v. -ne staat voor nia, d. i. n + ia; hier is de n duidelijk het lidwoord. In noe kan de n de m van het oorspronkelijke moe hebben verdrongen.

Het is in ieder geval duidelijk, dat de persoonlijke voornaamwoorden, zoowel in hun zelfstandigen als in hun afhankelijkten vorm, alle van een lidwoord zijn voorzien (of voorzien geweest) en dat dit bij de afhankelijke vormen tot genitief-teeken is geworden. Wat betreft de vormen ngoe en nge na halfgesloten eindsyllaben, de ng is hier ontstaan uit hamzah + n; de faucaal hamzah heeft dus aan de n eene velare uitspraak gegeven.

Bij samengestelde woorden of uitdrukkingen komt het pron. suff. achter het hoofdwoord der samenstelling, bv. anangoe wawine „uwe dochter“, anange esaka „zijn zoon“.

Wat betreft het gebruik van twee- en drievoud, ook bij het meervoud wordt nog dikwijls een telwoord gevoegd ter aanduiding van het aantal personen waarvan sprake is, wanneer dit bv. niet grooter is dan tien. Het zelfde vermeldt Hardeland van het Ngadjoesch, op bl. 99 zijner Spraakkunst. Ook in het Bare'e en in andere Toradja'sche talen vindt men deze eigenaardigheid, hoewel daar geen vormen voor het twee- en drievoud bestaan, zooals in het Sangireesch en het Talaoetsch.

De klemtoon valt bij de aanhechting der eenlettergrepige pron. suff. achter woorden met open eindlettergreep. op deze eindlettergreep, dus in toeari'oe, toearinoe, toearine op de lettergreep ri. Bij aanhechting aan woorden die met nasaal of hamzah zijn gesloten, (behoudens de achtergevoegde looze a), blijft de oorspronkelijke klemtoon van het woord behouden.

§ 63. Aanwijzende Voornaamwoorden.

1e persoon: indi „deze, dit“, gebruikt van iets dat de spreker in de hand heeft, of met de hand kan bereiken of aanwijzen.

oede „deze, dit; die, dat”, gebruikt ter aanwijzing van hetgeen iets verder van den spreker ligt dan het met indi aangewezen.

Versterkte vormen dezer aanwijzende voornaamwoorden zijn: indete „hier bij mij” en oedete „id., maar iets verder af”, bijwoorden van plaats.

2^{de} persoon: isoede, ter aanduiding van hetgeen dichter bij den aangesprokene dan bij den spreker is, „die, dat”.

3^{de} persoon; eigenlijke aanwijzende voornaamwoorden van den 3^{den} persoon zijn er niet. Om iets aan te duiden dat noch bij den spreker, noch bij den aangesprokene is, gebruikt men plaatsaanwijzende bijwoorden. Men moet daarbij in het oog houden, dat de dorpen op de Talaoet-eilanden alle aan de zeekust zijn gebouwd, met het front der huizen naar de zee, zoodat de zeezijde „voor”, de landzijde „achter” is. De beide richtingen links en rechts van iemand die met het gezicht naar zee staat worden „opwaarts” en „nederwaarts” genoemd, naar gelang der plaatselijke gesteldheid. Zoo zegt men:

loda „daar aan den zeekant”, indien het aangewezen te zien is, lodasindi, indien het niet te zien is.

dala’ „daar aan de landzijde”, indien het aangewezen zichtbaar, dalasindi, indien het onzichtbaar is.

doso „boven, aan de bovenzijde, opwaarts”, als het aangewezen zichtbaar, dososindi, als het onzichtbaar is.

bowa „beneden, aan de benedenzijde, afwaarts”, als het aangewezen te zien is, bowasindi, als het niet te zien is.

Verder wordt nog gebruikt poi, om eene richting aan te duiden die zoowel met doso als met bowa kan samenvallen, bv. waar men zich bevindt op eene plaats die zich niet langs de zeekust uitstrekt. Is het aangewezen niet zichtbaar, dan gebruikt men poisindi „daar, ginds, daarginds”.

De bijvoeging van het lidwoord, die in het Sangireesch deze bijwoorden van plaats tot aanwijzende voornaamwoorden maakt, kan in het Talaoetsch niet plaats hebben, daar het Tal. het lidwoord e van het Sang. niet bezit.

Wat betreft den vorm der bovengenoemde aanwijzende voornaamwoorden, indi is id. met Sang., Mal., Bikol, Pamp. Maleg., Petapa'sch (Tomini-bocht) ini, vgl. Napoesch ide, Morisch ende. Oede en soede zijn in het Sang. weder te vinden in de vragende voornaamwoorden hoede, soede „welke, welk?” Men kan het er voor houden dat oede is ontstaan uit oedi en het dan naast indi, idi stellen, zooals in het Jav. ikoe staat naast iki, om het verder verwijderde aan te duiden.

Indete en oedete bevatten beide den nadrukwijzer te, waarover reeds boven is gesproken, zie § 54.

Loda is syn. met Sang. laodě, Tont. laor, Jav. lor, Mal. laet „zee”, vgl. den volksnaam Taloda, Sang. Talaoedě „Taloet”. Het gewone woord voor „zee” in het Tal. is tahaloanga, Sang. taghaloang (Sasabara van sasi) „het ruime sop.” Loda heeft dus, evenals het Jav. lor, alleen nog maar richtingaanduidende beteekenis.

dala, Sang. id., Mak. raja, Boeg. adja ¹⁾, Mal. daja „landzijde, binnenland”.

doso is met Sang. dasi' te vergelijken; het staat blijkbaar voor dasa. Of nu het Sang. dasi' nog een demonstratief affix i' bevat, dat de oorspronkelijke eind — a heeft verdrongen, kan hier niet worden uitgemaakt.

bowa is het Sang. bawa, Jav. Mal. Soend. bawah, Maleg. ava, enz. die alle „beneden, onder” beteekenen.

poi is het Sang. pai, dat dezelfde beteekenis heeft.

sindi, dat aan bovengenoemde woorden wordt toegevoegd, wanneer het aangewezen voor spreker en toegesprokene niet zichtbaar is, moet wel zijn ontstaan uit indi, met de plaatsaanwijzende s. Sindi kan dus niet anders beteekenen dan „hier”. Waarom een woord met deze beteekenis wordt toegevoegd aan woorden die iets aanwijzen dat op de plaats waar gesproken wordt niet zichtbaar is, is niet terstond duidelijk. Wellicht is het aldus te verklaren: De spreker heeft het aangewezen gezien aan den zeekant (loda), het kan dus zijn dat, als men op zijne aanwijzing gaat zien of zoeken, het aangewezen er niet meer is. Dit moet de spreker in het midden laten, maar toen hij het zag was het aan de zeezijde (loda) bij hem (sindi). Of wel de spreker bedoelt met sindi „hier in de buurt”, zooals men in het Tont. zegt a meko mbia'i „in het Zuiden hier in de buurt”, van wia'i „hier”.

§ 64. Over het **Lidwoord**, dat ook tot de aanwijzende voornaamwoorden behoort, is reeds het een en ander gezegd bij de bespreking van den genitief, zie § 17. Een lidwoord als het Sang. e heeft het Tal. niet. Alleen de naamwijzer blijft dus ter bespreking over.

Zooals reeds bij de pers. voornaamwoorden is te zien, is de naamwijzer, die elders (Mal. Jav. Bat. Minah.) si luidt, in het Talaoetsch i, gelijk ook in het Sang. en in de Toradja'sche talen. Deze i staat dus als lidwoord vóór alle eigennamen en voor de woorden die het karakter van eigennamen hebben, zooals benamingen van verwantschap, titel of rang, namen van dieren, planten

¹⁾ Dit adja staat voor radja, gelijk nog blijkt uit de benaming Toradja (Mak. Toe raja) „Bovenlander”, waarin radja geen samentrekking is van ri adja, zooals dikwijls wordt beweerd, maar de oude vorm van het tegenwoordige adja „Westzijde, landzijde”; vgl. ook dajak in Orang dajak „Bovenlander”.

of voorwerpen die men als personen wil laten optreden. Voorbeelden: i Oepoenga „Grootvader”, i Toeanga „Mijnheer”, i Mawoe „de Heer”, i momo „de kleine meid”, i mainga „de kleine jongen”, i amangkoe „mijn vader”, i Loenggoe (naam van een vogel in een verhaal), i Woeta „de Blindeman”, i Asianga „de Arme”. In oepoenga en amanga is deze i geheel met het woord samengegroeid, zoodat men steeds ioepoenga, iamanga uitspreekt.

In den Vocatief wordt, zooals wel vanzelf spreekt, dit lidwoord wegge laten. Doch bij iamanga blijft het behouden, bv. in het begin van het Onze Vader „o Iamang iami soe Sorga!” Ook in ia'anga (Sang. iakang, Mal. kaka') „oudere broeder, zuster” blijft de i met het grondwoord verbonden, bv. dario' ia'anga „het oudste kind”, iami taroeari ringan iami taria'anga „wij de jongere met de oudere broeders en zusters”.

De plaats van alle aanwijzende voornaamwoorden is achter het door hen bepaalde woord, bv. ba/e'oe indi „dit mijn huis”, bowone matanngaka oede „die hooge berg”, pangangalina soe Taloda oede „die verhuizing naar Talaoet”.

§ 65. Vragende Voornaamwoorden.

Van personen: isai „wie?”

Van zaken: apa „wat?”

De plaats dezer vragende voornaamwoorden is achter het woord dat zij bepalen, bv. esaka isai n anoe poisindi? „wie is de man die daar gaat?”, aloe apa iapatoewanga „welke boom(en) moet(en) omgehakt worden?”, iamioe isai isaka toemondo „wie van ulieden gaan vissen?”

Apa wordt ook als substantief gebruikt en dan verbonden met de nomina suffixa, bv. talinga ntoemata, oede apane? „het oor van den mensch, wat (deel) van hem is dat?”, indi aola' oe apane? „dit is een werktuig voor wat?”

I sai wordt in den 3den en 4den naamval tot si sai „aan wien, tot wien, voor wien, wien?” I sai is het Sang. i sai, Minah. si sei, Bikol isai, Petapa'sch i se, Boano'sch isoi, Kasimbarsch si sea, Oemalasa'sch si see, Tontolisch ¹⁾ sii, Boengkoesch i nai, Mandarsch id., Boeolsch i ta'i, Loin dangsch i hee, vgl. Boengk. ai en Tontemb. a'i „deze”, Loind. aia. Het is dus waarschijnlijk dat sai een aanwijzend voornaamwoord van den 1sten persoon tot wortel heeft en samengesteld is met een lidwoord, waarvan nu nog maar alleen de s is overgebleven.

1) Deze vijf talen worden in de Tominihocht gesproken.

Apa komt in tallooze Indonesische talen voor, als een woord van onbepaalde beteekenis, evenals anoe, koera (koeja, koedja, koea), gaoc. Samengesteld met apa is het Tal. ereapa, Sang. kereapa, woordelijk „zoo-als wat?“, vdr. „hoe, hoedanig“.

§ 66. Betrekkelijke Voornaamwoorden.

Als zoodanig worden gebruikt de vragende voornaamwoorden, dus isai voor personen, apa in het enkelv. voor zaken, in het meerv. voor personen en voor zaken. Terwijl in het Sang. op deze beide woorden het eigenlijke betr. voorn.w. volgt, heeft dit in het Tal. alleen maar plaats bij apa en niet bij isai. Voorbeelden: padaringika isai pi' talinga ipadaringika „hoore wie ooren heeft om er mede te hooren“; iamioe apa n ma'aringika „gij-lieden die hoort“; saroenga ma'asomba tooemata apa n madea'a „zij zullen vinden, de lieden die zoeken“; anase'e iami mangapid oe sasimbaka sisai soeëte nandolok iami „opdat wij brengen antwoord aan hen die ons hebben gezonden.“

Door invloed van het in de Maleische spreektaal zoo druk gebruikte jang, dat (vooral door Europeanen) ook dikwijls door apa wordt vervangen, hoort men in het Tal. apa n meer gebruiken dan in zuivere taal noodig is.

§ 67. Wederkeerend Voornaamwoord.

Als zoodanig wordt gebruikt batangana „zelf, eigen, lichaam,” dat met het suffix -ana is afgeleid van batang, in vele Indon. talen „liggende boomstam, lichaam” beteekenende. Uitdrukkingen als „ik zelf, gij zelf, hij zelf” worden dus, waar dit in het Tal. noodig is, wedergegeven door batangan-goe, batanganoe, batanganee. Het is er echter ver vandaan dat het wederkeerend voornaamwoord in het Talaoetsch even druk zou worden gebruikt als bv. in onze taal. Waar men met nadrukwijzers kan volstaan en waar de samenhang het gebruik overbodig maakt, daar wordt batangana ook niet gebruikt. Voorbeelden zijn: tal/antoep oe tooemata waine ere toema-/antoep oe watanganoe „bemin andere menschen-gelijk (gij) uzelf bemint“; toema/antoep oe watangana „liefde tot zich zelf“; batangana tawe ma'ola'a arawe pinapa'ola' itooe sia'oe „zelf doet hij het niet, maar hij heeft mij gelast het te doen”. Hier valt dus groote nadruk op het „zelf” en daarom is batangana dan ook gebruikt. Doch waar wij „zelf” gebruiken in den zin van „alleen, zonder een ander”, daar zegt het Tal. sasane (stam sa „één”, met pron. suff. -ne) „in zijn eentje”, bv. soeëte na'ola'a oede i'o sasane? „hebt gij zelf (gij alleen, zonder hulp van anderen) dat gemaakt?”

itooe sasane tawe ma'ola'a, arawe iapaola' itoo soe toemata waine „hij zelf doet het niet, maar hij laat het doen door andere menschen”.

Over het Sang. wederkeerend voornaamwoord batangeng, zie Sprkk. bl. 250.

§ 68. Onbepaalde Voornaamwoorden.

Hiertoe kan men de volgende woorden brengen:

isai „wie, alwie”; inangisai „alwie maar, iedereen die”; laatstgenoemde vorm is een onbepaalde of meervoudsvorm van isai. Voorbeelden: isai madiri, balasae „wie niet wil, laat'm”; pabaloto „isai mapoeloe „zegge het wie wil”. Constructies als isai apa n mapoeloe „wie maar wil” zijn navolgingen van het Maleisch (siapa jang seeka), want apa n komt als onbepaald voorn. woord in het Talaoetsch niet voor.

i mangisai mangawoesoe, saroenga ma'asomba roe'oemana „al wie liegt zal straf ontvangen”.

„Iemand” is: piad oe sangkatooe; „niemand” is: tawed oe sangkatooe; „iets” is: manga apa (een onbepaalde vorm van apa); „niets” is: tawed apa, of sterker nog, tawe manga apa „heelemaal niets”.

Dit piad oe is het Sang. pia' „er is, er zijn”, gevolgd door het lidwoord; in zinnen als de volgende kan het worden vertaald door „wat, al wat”, piad oe ipapoeloenoe, anoenoe „is er iets dat (al wat) door u wordt begeerd, het is het uwe”. In piad oe is dus oe betrekkelijk voornaamwoord.

„Alles” is abi, bv. saranapa soe meda anoeana abi? „moet al wat op tafel is alles worden weggenomen?”

Het in den bovenstaanden zin gebruikte saranapa beteekent „al wat”, bv. tantilangoe soe ratoe saranapa ndatoe, boeroe soe Roeta saranapa nDoeta „geef den keizer alwat des keizers en Gode alwat Godes is”. In het Sang. is het bestanddeel sara van deze uitdrukking zoowel sara' „grens, grensteeken”, vgl. Benten. saran, als sarang „tot aan, zelfs” bv. tawe sarang sengkataoe „zelfs niet tot één mensch toe, niemand”; tawe sarang sênsoele „geen enkelen keer”, zie Sprkk. bl. 251, 253, 279. Of dit sara hetzelfde is als wat voorkomt in de uitdrukking sara sawa „man en vrouw”, bv. Ba'e-wa'e i Loenggoe roea sara sawa „Vertelling van den vogel Loenggoe en zijn wijfje”, is niet zeker; in dat geval zou sara z.v.a. „tot en met” beteekenen. Het is echter meer waarschijnlijk dat sara het voorvoegsel sa- „één”, met 't invoegsel -ar- bevat, of dat sara samenhangt met tara-, het in § 20 behandelde voorvoegsel.

„Allerlei” is *alawo'oe ghati*, woordelijk „veelheid van soort”.

Naast *apa* in algemeenen zin, in de beteekenis „dat ding”, wordt voor personen gebruikt het onbepaalde voornaamwoord *anoe*, dat in het Sang. en Tal. ook als lidwoord-genitief-aanduidend optreedt en voorts in tal van Indonésische talen als betrekkelijk, vragend of onbepaald voornaamwoord voorkomt, om iemand of iets aan te duiden welks naam men niet kan of wil noemen. Voorbeelden zijn: *agira'a oede apa o* „geef eens hier dat ding”; *i anoengke, naoeng itooe maatika* „die ding is streng van karakter”; *si anoengke itooe maatika* „voor ding is hij streng”.

Soms wordt *i anoe* uitgebreid tot *i anoe tangina*, bv. *pina-ngoensandaran ianoe tangina* „waartegen is geleund, door hen, door die lieden”. Uit deze vertaling zou men opmaken dat *i anoe tangina* eene meervoudige beteekenis heeft. Ter verklaring van dit *tangina* kan ik slechts wijzen op het Sangireesche lidwoord *teng*, zie Sprkk. bl. 283, 284. Aldaar is ook genoemd *tenganoe* „dat ding, die dingen”, gezegd van iets dat men niet kan of wil noemen.

Anoe met daaraan gehecht bezittelijk voornaamwoord beteekent „ding van, bezitting, eigendom van”, bv. *anoe'oe* „ding van mij, iets van mij, het mijne, van mij”; *anoene* „van hem”.

§ 69. Voorzetsels.

Van de voorzetsels in het Tal. is *soe* het meest gebruikte. Bij de eigennamen en de daarmee gelijkstaande naamwoorden die van het lidwoord *i* zijn voorzien, wordt dit *soe* met de *i* tot *si*, 't welk niet uit *soei* kan zijn ontstaan. *Soe* is dus samengetrokken uit *sa* of *sě* en *oe*, het lidwoord der woorden die in den genitief staan. Zie boven § 61 en Sang. Sprkk. bl. 277.

In de eerste plaats is *soe* plaatsaanduidend, dus te vertalen met *ons* „te”, bv. *soe wale'oe* „te mijnen huize”; *soe Rainisa* „te Rainis”; *soe are* „op het zand”; *soe ralana* „op den weg”; *soe wowone* „op den berg”; *soe wawolane* „in het dal”; *soe tahaloanga* „op zee, in zee, ter zee”.

Met *soe* is samengesteld *soeapa* „waar, waarheen?”, bv. *i'o manoe soeapa?* „waarheen gaat gij?” Voor „gaan” is hier de oem-vorm gebruikt van *anoe*, het onbep. voornaamwoord, dat een werkwoord vormt met onbepaalde beteekenis, zooals bv. *ons* „waar moet je heen?”

Verder wordt dit *soe* uitgebreid door de toevoeging van plaatsaanduidende zelfst. naamwoorden, zooals *aloenga* „ruimte onder iets”, *daloema* „binnengedeelte”, *doso*, *dosota* „bovengedeelte”, *bowo* „bovenvlak”,

li'oeda „rug, achtergedeelte", saroeana „front, voorste gedeelte", panindoenga „achtergedeelte". Daar al deze woorden zelfst. naamwoorden zijn, regeeren zij het woord dat er op volgt in den tweeden naamval. Zoo worden dus soe aloenga „onder", soe raloeama „binnen", soe wowo „bovenop", soe saroeana vóór", soe li'oeda „achter" gevolgd door den genitief van het woord dat zij regeeren. Voorbeelden zijn:

soe aloeng oe wale „onder het huis", soe wowo n meda „boven op de tafel", soe raloeame „binnen in, in het binnendeel er van", soe raloeam oe wale „binnen in 't huis", soe saroean oe wale „vóór het huis", soe li'oed oe wale „achter het huis".

Soe heeft ook de beteekenis van richtingaanduiden en heeft dus, behalve de functie van het Sang. soe „ook die van Sang. solong „naar". Voorbeelden: ire'e soe panindoenga" (van den zeekant af) naar het achterdeel van het huis gaan" (het huis maakt front naar de zeezijde); inaka soe ganggoelanga „(van de landzijde) gaan naar het schuithuis" (aan het strand).

Het voorzetsel dat eene richting van af aanduidt, is boea. Indien dit boea hetzelfde is als het Sang. bo'oe, dan moet het uit boe zijn ontstaan, daar bo'oe uit bo en oe bestaat, welk oe weder het lidwoord der genitieven is. Zie Sang. Sprkk. bl. 277 en boven, in § 17.

Dit boea wordt gewoonlijk uitgebreid door soe met volgend substantief, waarop dan ook weder het geregeerde woord in den genitief volgt. Voorbeelden zijn: boea rosota „van boven af", boea soe wowo n meda „van af de oppervlakte der tafel"; boea soe panoe mbale, van af de voorgalerij van 't huis"; boea soe laloengana „van uit de ruimte onder 't huis"; boea soe panindoenga „van af de achterzijde"; i'o woe soeapa? „vanwaar komt gij?" boea si sai? „afkomstig van wien?"

Een ander voorzetsel is dingana, het Sang. dingang, Mal. dëngan, enz. Als substantief beteekent dit woord „kameraad, gezelschap, makker", als voorzetsel „met, te zamen met", doch het verliest nimmer zijn karakter van substantief, daar het den genitief regeert en de persoonlijke voorn. woorden in den suffix-vorm achter zich neemt. Voorbeelden: oe'ananoe ringangkoe „wonende bij mij", oe'awanoea ringan itoe „verblijf houdende bij hem"; dingani Kando, isoede mapia „bij K. daar is het goed".

Verder wordt dingana ook verbonden met den naam van een persoon die een voorzetsel voor zich krijgt, evenals men in het Mal. pada en in het Sang. anoe en pia' gebruikt (Sprkk. bl. 278) om daarvóór het voorzetsel te plaatsen dat een persoonsnaam of een pers. v. n. w. regeert. Het Maleisch breidt de begrippen bapakoe „mijn vader" en Toeau „Mijnheer", uit tot

pada bapakoe, pada Toeang „bij mijn vader, bij Mijnheer”, of naar de oorspronkelijke beteekenis: „plaats waar mijn vader, Mijnheer is”, omdat dit beleefder is dan het enkele „mijn vader, Mijnheer”, zooals het ook in 't Ned. beleefder is te zeggen: „ik kom ten Uwent”, dan „ik kom bij u”. Zoo zegt het Sang. anoe n amangkoe, anoe n Toeanga en het Tal. dingan iamangkoe, dingan i Toeanga, dus: Mal. kěpada bapakoe, daripada Toeang, Sang. solong anoe n amangkoe, bo'oe anoe n Toeang, Tal. soe ringan iamangkoe, boea ringan i Toeanga „naar mijn vader, van Mijnheer af”; ia'oe manoe ringan i Toeanga „ik ga naar Mijnheer”, ia'oe woea ringan i Toeanga „ik kom van Mijnheer”.

Tot de voorzetsels kan ook nog worden gerekend sara, Sang. sarang, als snbst. „grens”, als prepositie „tot aan”. Zoo vraagt men bv. aan iemand die op reis is geweest: sara apa? „tot waar (zijt ge geweest)?”

Ook baeoga „ter wille van”, eveneens een zelfst. n. w., kan als voorzetsel worden beschouwd, bv. baeog oe iamioe „ter wille van ulieden”. Ook in het Sang., speciaal op Siaoe, komt dit woord voor, in den vorm baeogě.

§ 70. Tusschenwerpsels.

De tusschenwerpsels staan, als onmiddellijke uitingen van het gevoel, dikwijls buiten de gewone klankwetten der taal. Ook in het Talaoetsch is dit bij eenige tusschenwerpsels op te merken.

De gewone vocatief-interjectie is e!, om te roepen o! Een man roept zijn makker met o anoe! „zeg vrind! zeg dinget!” Tot meer dan één sprekkende, gebruikt men: o mangana'a „zeg vrinden!” Dit mangana'a is een meervoudsvorm van ana'a „kind”, hier in den zin van „jongen, vent”, gevormd met manga. Bij de bespreking der pers. v. n. woorden is de vorm ngana van dit mangana'a afgeleid, zie § 61. Waarschijnlijk is dit o mangana'a „zeg, jongens!” oorspronkelijk een toeroep van een heer tot zijne slaven of van een hoofd tot zijne onderhoorigen, die later meer algemeen is geworden. Vrouwen roepen elkaar met o momo! „zeg vriendin!” Dit momo beteekent in het Sang. „zusje, meisjelief” (momo').

Uitroepen van verbazing en angst, zijn: oeare! ia'oe no! „wee mij!” oeare ia'oe ngana o! „wee ons!” Andere uitroepen van verwondering zijn nog bij vrouwen: ia'oe mangke tala, ina', z. v. a. „neen maar!” of ia'oe mangke talae, woordelijk: „ik niet, hoor! daar moet ik niets van hebben!”

Dreigend, vooral tot kinderen, is taka i'o „straks jij”, d. i. „straks kom jij aan de beurt!”

Een uitroep van angst is ai!

Afwerend is: arie, ma'! „houd op, jongen! laat dat, jongen!" Hierin is ma' eene afkorting van mainga „jonker, jongeheer!"

Tot meisjes, arie, mo' „houd op, laat dat, meisje!", waarin m'o' afkorting is van momo. Afwerend uit vrees is oh!

Afschuw uit men met his, eis! „bah!" Eis zegt men ook, wanneer men iemand iets hoort beweren dat onwaar is. Vergist men zich zelf, dan roept men uit: ie'!

Aansporend zijn e', ate! „kom, komaan!", bv. ate, inaite „toe, ga nu!" ate, inawaka „kom, ga nu zeewaarts!" ate, ireete „toe, ga nu landwaarts!"

ate, pa'asireëte „toe, kom toch!"; ate sireëte, dangante „toe, kom dan toch boven!" Ook bete wordt gebruikt in den zin van ons: komaan, vooruit! bv. bete anoea inawa arendi „komaan, breng het hier", wete ranganaë isindi „komaan, breng het hier boven!"

Bij het weggagen van dieren gebruikt men si', se'! voor varkens ook oeis!

Het Sang. baiko „geet op, geef hier!" is in het Tal. be'o, ook go'o.

Uitroepen van beklag zijn: o kasiang, waarmede men zich zelf beklagt; de begin -k doet denken aan ontleening uit het Maleisch. Om anderen te beklagen, zegt de Talaoerees in het enkelv. iasao, in het meerv. i mangiasao, met den klentoon op o. Het komt mij voor dat dit moet worden ontleed in i asa o, waarin i het lidwoord, o een tusschenwerpsel is en asa het telwoord „één", hier te nemen in den zin van „ander", d. i. „kameraad, vriendin", zoodat dus i asa o is weer te geven met „die arme vriend!" Ook het Sang. piroea, dat hiermede synoniem is, beteekent niet anders dan „vriend, kameraad", vgl. het Bar. pindongo, eveneens samengesteld met pi-, van den stam rong, Mal. dëngan, Sang. dingang, Tal. dingana „makker, gezel". In het Lindoesch (West-Toradja'sche taal) heet de kat pindongo, dus z. v. a. „huiskameraad".

Eene vraag om bevestiging wordt uitgedrukt door a-rae, dus z. o. a. ons „niet waar?"

§ 71. Bij gebrek aan een anderen tekst, geef ik hier nog dien van eene vervloeking, uitgesproken over eene kip, ten behoeve van een koortslijder, die zijne ziekte op het dier overdraagt, om er zodoende zelf van af te raken. De vertaling is misschien niet geheel juist, maar in hoofdzaak is het stukje verstaanbaar.

Papaghiana, boeroe papangginaoeana i'o manoe'a diriadi i Mawoe boeroe niola'oe Roata, eweë gaghewala baika, boeroe susalaka toewo. Nariadi soe tempo indi i'o napaeleg oe toelada, boeroe napatarang oe langgioeta. E, ma'aadio'a baika, boeroe ma'anisa'a tatoewo. Amoengkang oe arodi i'o e mangapisa, boeroe mangangoempisana sia'oe arae arendi iadoca malafioete poro. Oe'oe'oe indete ta'oe iapa'aoeta, boeroe dapanoe indete ta'oe iapa'asipita.

Linti'ante soe malo, soe ta i'asilo mata, boeroe baedante soe mama/aghana, soe ta i'arango naoenga. I'o ta'oe inalinti'ana, boeroe ta'oe inawaedana. Maboea soe alo indi, iami satarana, boeroe iami sangkawalaghana tatedoewe naoengana, boeroe tatedoe pendamana tiring oe poea, boeroe laia n awa'a. Pendamana eweëte asoenge, boeroe ataghoe/andima, lembone oentoenga boeroe asomaka. Soe aloë n alo, boeroe soe alalang oe rabi iami tatedoe maapisa boeroe tatedoe ma'aoempisana.

Worde bedacht en te binnen gebracht, dat gij kip zijt geschapen door den Heer en gemaakt door God, ook tot versterking des lichaams en tot bevordering van den groei daarvan. Zoo is het dan nu geschied dat gij een voorbeeld hebt laten zien en een exempel hebt doen aanschouwen. Zie, mijn lichaam is geheel mager en mijn lijf is geheel uitgeteerd. Indien gij alzo mij verdrukt en kwelt, laat ons dan trachten elkaar voorbij te streven om de eerste te zijn. Dit uw leven zal ik verkorten en deze uwe maat zal ik inkorten. Gij zult worden opgegooid in de ruimte, waar gij niet meer voor de oogen zijt te zien en worden weggeslingerd in het luchtruim, waar de gedachte u niet kan bereiken. Ik heb u kunnen opgooien en u kunnen wegslingeren. Van af dezen dag zullen wij en onze kinderen en wij met ons gansche geslacht nimmer meer gewaar worden en nimmer meer gevoelen hoofdpijn en hitte des lichaams. Maar wij zullen gevoelen koelte en gezondheid, ja meer nog, geluk en voorspoed. In lengte van dagen en breedte van nachten zal ons niets meer drukken en niets meer kwellen.

papaghiana, met suff. -ana en prefix pa- van den stam paghi, zie § 48; mapaghi „bedenken, nadenken, meenen”.

boeroe, voegwoord, „en”, Sang. „pas, onlangs, dan eerst”.

papangginaoeana, met suff -ana, van mapangginaoe, causatief van mangginaoe, stam ginaoe, zie § 26, 48.

diriadi, stam diadi, het Mal. djadi, overgenomen; de stam is voorzien van het invoegsel -in-, dat bij stammen die met d aanvangen tot -ir- wordt; zie § 42. Diriadi staat dus voor diniadi „gemaakt, geschapen”.

i Mawoe „de Heer”, d. i. God, syn. met Doenta, het Skr. dewata; de klemtoon op a bewijst dat het uit 't Mal. is overgenomen.

gaghewala „middel om groot te worden”, st. gewala, zie § 15.

baika (dial. baitja, baita, baira) „lichaam”.

sasalaka „middel om groot te worden, st. salaka, Sang. sēlahē, Ponos. solach „Tont. sēla”.

toewo „groeit, leeftijd”, hier in parallelisme met baika gebruikt in de beteekenis van lichaam.

napaelega, Praeter. van mapaelega, zie § 24.

napataranga, Praeter. van mapataranga, causat. van den stam taranga, wrsch. het Mal. tērang „klaar, duidelijk”.

ma'aadio'a, ma'anisa'a, twee stammen met ma'a- samengesteld, adio'a „klein” en nisa'a „mager”; de beteekenis van het voorvoegsel ma'a- is hier „geheel en al”. Zie ook § 22.

sia'oe, 4de naamval van ia'oe „ik”.

iadoea, tweevondsvorm (incl.) van ia'oe.

mala/ioete, wederkeerige vorm van den stam lie „voorbijgaan”, dus „elkaar voorbijgaan”, met den nadrukwijzer te. Zie § 35, 54, roro „de eerste, de voorste”; mala/ioete roro „wij gaan elkaar voorbij om 't eerst, trachten elkaar voorbij te streven om de eerste te zijn”. De bedoeling is: daar gij, kip, die geschapen zijt tot voedsel voor den mensch, om zijn lichaam te doen gedijen, een staaltje hebt doen zien (van uwe boosheid), zoodat ge mij, door uwe boosaardigheid geheel hebt uitgeput, zoo zullen we eens zien wie van ons het meest vermag.

oe'oekoe, stam oe'oeka (dial. oe'oetja, oe'oeta, oe'oera), Sang. oekoerē, het Mal. oekoer, in de bet. van „maat” overgenomen. In het Tal., Sang. en de Minahassische talen heeft dit woord de beteekenis van „noodlot, voorbestemming, vooraf bepaalde mate van geluk of ongeluk”, en ook die van „vooraf bepaalde levensduur”. In dezen zin moet het hier worden genomen.

dapanoe staat hier in parallelisme met oe'oekoe; dapa is het Sang. dēpa, Tont. rēpa, Tag. dipa, Bis. dopa, Mal. dēpa „vaden”, hier vertaald met „maat”, daar het parallel is met „levensduur”.

iapa'aoeta en iapa'asipita, Passieven van causatieve vormen met mapa'a- (mapa- vóór den secundairen stam, gevormd met a-) van de stammen aoeta „kort” en sipita „smal, nauw, eng”. Zie § 24. Over ta'oe, zie § 61.

linti'ante, Locaal-passieve vorm van den stam linti'a, ma/linti'a

„weggooien, opgooien”, zooals men bv. aarde opwerpt met een stok, waarvan men de punt in den grond steekt. De vorm is versterkt met den nadrukwijzer *te* en heeft de beteekenis van *Futurum*, daar zij geen voorvoegsel heeft. Het *Sang.* heeft *linti'*, *loeminti'*.

Van den zelfden stam is het in den volgenden zin voorkomende *inalinti'ana*, *Pass. Praeter.* van den potentieelen vorm. Zie § 46 en 50.

malo is „de ledige, onzichtbare ruimte, de oneindige ruimte”.

soe ta i'asilo mata „naar hetgeen niet wordt gezien met het oog”; *i'asilo*, passief van *ma'asilo* „zien, in 't oog hebben”; met de ontkenning *ta* verbonden, zijnde de vormen met *i'a-* te vertalen met ons „on — baar”, dus *ta i'asilo* „onzichtbaar”. Vóór de *m* van *mata* heeft zich het lidwoord niet kunnen handhaven.

Een dergelijke vorm is *ta i'arango naoŋga* „onbereikbaar voor de gedachte”. De stam *dango*, *Bar. djanga* (zie verder Kern, *Fidjitaal*, 183) beteekent „span” (afstand tusschen den gespalkten duim en middelvinger), *mandango* „met het span meten, met de vingers meten”. Hier is het gebruikt in de beteekenis „meten, bereiken, begrijpen”.

baedante en *inawaedana* zijn dezelfde vormen als *linti'ante* en *inalinti'ana*, van *baeda*, *mamaeda* „oplichten met een hefboom”.

mamalahana, parallel met *malo*; bedoeld wordt: eene onzichtbare plaats ergens in het luchtruim. De stam van dit woord is ook die van het eenige regels verder voorkomende *sangkawalahana*, dat vertaald is „met het gansche geslacht”. Het *Sang.* heeft *balagheng* „stamgenoot, zeer verre verwante”; dit woord kan, evenals het *Tal.* *balaghana*, nog weder het suffix *-eng*, *-ana* bevatten. De stam moet dan zijn *balagē* (*Sang.*), *balaga* (*Tal.*) en dit moet weder hetzelfde woord zijn als het *Tontemb.* *walak* „tak van een geslacht; geslacht, stam, volksstam”, toe'oer im *balak* „geslachtshoofd, districtshoofd”, in het *Mal.* overgebracht met *kapala balak* en plompweg afgeleid van het *Ned.* „balk”, omdat de *Minahassische* districtshoofden vroeger verplicht waren door hunne stamgenooten een zeker aantal balken te laten leveren. Door het *Sang.* en *Tal.* wordt de meening van den Heer J. Alb. T. Schwarz, dat *walak* een echt *Minahassisch* woord is, waarmede de *Minahassers* reeds lang vóór de komst der *Hollanders* hunne stammen aanduiden, als onwederlegbaar juist bewezen. Men zie o. a. het artikel 1 *walak* in zijn *Tontemboansch-Nederlandsch Woordenboek* en de Aanteekening in de Vertaling der *Tontemboansche Teksten*, op bl. 192, bij de Verhalen No. 64 en 65. De afleiding van het *Ned.* „balk” is geheel onjuist; men vindt haar o. a. nog vermeld in het artikel „*Minahasa*”

van de Encyclopaedie van Ned. Indië (II, 510 b).

Van dit *ba/aghana* nu is afgeleid *mama/aghana*, dat in dezen tekst als zelfst. naamwoord is gebruikt en de beteekenis moet hebben van „zich in de verte bevinden, zoo ver verwijderd zijn als verre familie”.

maboea „te beginnen met”; de stam van dit woord is *boea*, dat boven, in § 57 en 60 is besproken als voorzetsel en als partikel ter aanduiding van het Praeteritum.

tatedoewe is afgeleid van *tate* „niet meer”, dat weder tot stam heeft de ontkenningspartikel *ta* „niet”. Hierachter is eerst de nadrukwijzer te gekomen en daarna een element *doe*, dat te ontlede is in *d* en *oe*. Immers waar het Sangireesch zegt *tawe' oe sengkataoe* „niemand”, daar zegt het Talaoetsch *tawedoe* en verder *piadoe sangkataoe* „iemand”, *piadoe ipapoeloenoe* „iets dat door u wordt begeerd”. In deze vormen is dus *oe* het betreffende voornaamwoord. Wat nu de *d* in *tawedoe*, *piadoe*, *tatedoe* beduidt, weet ik niet te zeggen; waarschijnlijk is het een enclitisch toevoegsel, dat de kracht van nadrukwijzer heeft.

asoenge „koude”, st. *soenge*, *masoenge* „koud, koel”. Dit begrip is in de Indon. talen gelijkwaardig met dat van „gezondheid, welstand”. Het parallelle *ataghoe/landima* heeft eveneens beide beteekenissen. Dit woord heeft tot stam *landima*, Sang. *lënding*; *malandima*, Sang. *maralënding* „koud”. Het nomen instr. *lalandima* beteekent „verkoelingsmiddel, geneesmiddel” en is de benaming van eene korte, dikke grassoort, gebruikt om het warme hoofd te verkoelen. Over *taghoe* — zie § 20.

lembone „wat meer is, vooral”, van *lembo*, Sang. id., Bis. *labaoe*, met het pron. suff. *Se* pers. e. v. „ne; een voorbeeld van het gebruik in 't Sang. vindt men Sang. Teksten XL, bl. 283 (Bijdr. K. I. 5, IX, 163); *i kamene*, *manga Wébato*, *lembone kate i Toeun Datoe* „gij Rijksraden, vooral (te meer, in de eerste plaats) Mijnheer de Koning”.

oentoenga „geluk, voorspoed”, uit het Mal. *oentoeng*. Het parallelle *asomaka* is de nominale vorm van het adjectief *masomaka* „gelukkig, voorspoedig”, stam *somaka* (dial. *somata*, *somatja*, *somara*), Tontemb. *somar* „gift van den buit, op de jacht of op de vischvangst verkregen, aan iemand die er om vraagt en die daardoor den jager of visscher goed gezind wordt, hetwelk tevens werkt als voorspoed voor een volgenden jacht- of vischtocht”. Een heilwensch is:

i'o maoentoenga, masomaka, masoenge, mataghoe/landima „wees gij gelukkig, voorspoedig, gezond, welvarend”.
soe aloë n alo „den geheelen dag lang”; daar *aloë* in parallelisme

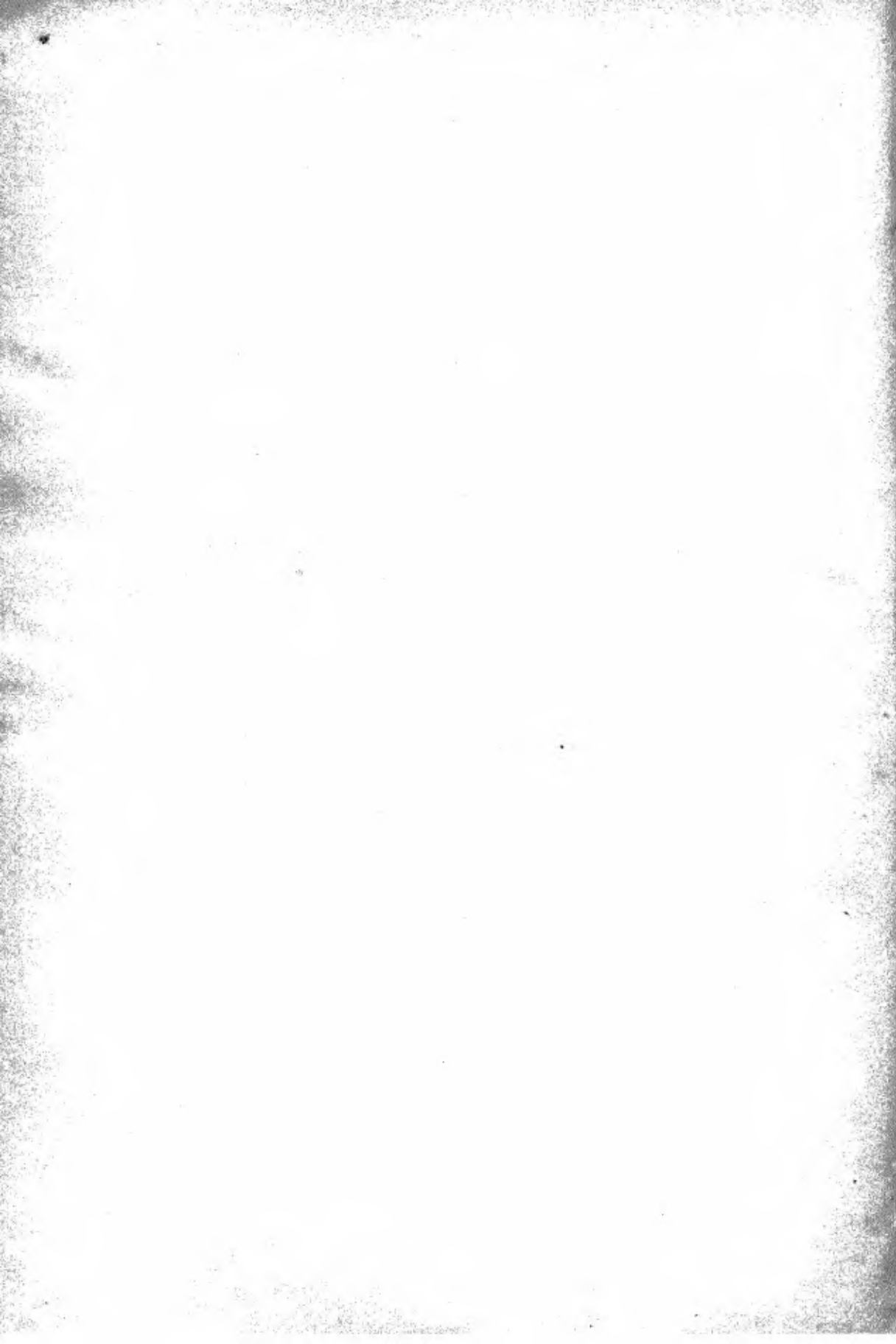
staat met a/alanga, 't welk het voorvoegsel a- heeft, zoo is dit waarschijnlijk ook met a/oë het geval; de stam loë beteekent dus waarschijnlijk „lang van tijd”. Het begrip „dagelijks” wordt uitgedrukt door: soe alo-alo „dag aan dag”, of mialo-mialo. Omtrent dit voorvoegsel mi-, zie boven, in § 31.

soe a/alang oe rabi „in de breedte van den nacht”; de stam la/aka (dial. la/ata, la/anga), ma/alaka beteekent „breed”. Van rabi „nacht” komt tirabi „morgen” en arabi „gisteren”.

i ami tated oe maapisa, woordelijk „wij, er is niets meer dat zal drukken”, d. i. „wij hebben niets meer dat ons zal drukken”.

TENTENA (Posso-meer, Midden-Celebes).

December 1909.



BABAD TJERBON.

Uitvoerige inhoudsopgave en noten

DOOR WIJLEN

Dr. J. L. A. BRANDES,

met inleiding en bijbehorenden tekst

uitgegeven

DOOR

Dr. D. A. RINKES.

VERHANDELINGEN

VAN HET

Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen.

DEEL LIX.

Tweede stuk, eerste gedeelte.

BATAVIA, ALBRECHT & Co.		's H A G E, M. NIJHOFF.
1 9 1 1.		

INLEIDING.

In de wetenschappelijke nalatenschap van Dr. Brandes werd o. m. aangetroffen een overzicht van een Babad Tjerbon ¹⁾, hetwelk mij voorkwam, in verband met onderzoekingen over den Islam op Java, speciaal de Javaansche hagiologie, eene nadere bestudeering alleszins waard te zijn.

En, aangezien eene behoorlijke waardeering van het aandeel van Dr. Brandes in dergelijke onderzoekingen door aanhalingen in eene of andere latere publicatie niet tot haar recht zou komen, kwam het aanbevelenswaardig voor, bedoeld overzicht (lees: uitvoerige inhoudsopgave) op de een of andere wijze te publiceeren.

Al hoe wenschelijk het zou zijn voor de beoefening der Indische letteren in haar geheelen omvang, en rechtvaardig tegenover de verdiensten van Dr. Brandes, dat men eene systematische publicceering van de velerlei gegevens, in zijne nalatenschap, die voor uitgave vatbaar zijn, ging ondernemen, voorloopig is daaraan, uit gebrek aan deskundigen, die voor zulken arbeid, (welke veel moeite geeft, en waarmee men weinig eer inlegt), tijd disponibel hebben, geen denken.

Maar hetgeen zich om de een of andere reden daartoe aanbiedt, dient dan ook ter hand te worden genomen, voordat de goede gelegenheid weer voorbij gaat.

Het uitgeven van door anderen nagelaten wetenschappelijken arbeid echter is altijd een teere zaak. Natuurlijk dient daarbij op den voorgrond te staan, dat men de verdiensten van den auteur zooveel mogelijk in het goede licht plaatst, maar juist de wijze waarop zulks het best kan geschieden, verdient eenige nadere overweging.

Eenerzijds zou men bijvoorbeeld kunnen volstaan met het persklaar maken van de nagelaten papieren zonder meer. Zulks moge, wanneer het betrokken werk af, of zoo goed als af was, op het overschrijven na klaar, en de uitgave kort na het overlijden wordt ondernomen, het meest aanbevelenswaardig zijn, in het algemeen doet men op die wijze te kort aan den auteur, die

1) Zie den Inventaris van de wetenschappelijke nalatenschap van Dr. J. Brandes, Not. Bat. Gen. 1906, Bijlage III, p. XXVI, sub No. 5.

als regel den tekst, zooals die werd nagelaten, allicht niet zonder grondige herziening zou hebben gepubliceerd.

Een andere methode is, het nagelaten stuk critisch onderhanden nemen en met gebruikmaking der resultaten van latere onderzoeken, het betrokken geschrift geheel omwerken en aanvullen.

Ook dit komt echter noch raadzaam, noch billijk voor. Het werk wordt dan feitelijk van een ander, en zou zeker door den schrijver bij leven evenmin als het zijne geaccepteerd zijn.

Op grond van deze overwegingen koos ik een middenweg tusschen deze twee alternatieven en bepaalde mij er toe, het handschrift te zuiveren van onopzettelijke taal- en schrijffouten, verder hier en daar eene kleine redactiewijziging aan te brengen, en eukale voetnoten, door [] gemerkt, aan de verklaringen van den schrijver toe te voegen.

Doch men zal licht ontwaren, dat ik mij inderdaad tot het noodige heb beperkt, en in het algemeen meer overhelde naar de eerste, dan naar de tweede der genoemde uitgaaf-methoden. Immers, op die wijze loopt men minder kans den auteur te schaden, daar de welwillende lezer gaarne de onvoltooidheid van het werk in aanmerking zal willen nemen, dan door allerlei wijzingen en „verbeteringen”, die misschien later weer weg worden geredeneerd en waarvoor men den auteur ten onrechte dan aansprakelijk zou gaan stellen.

De inhouds-opgave van Dr. Brandes is weliswaar vrij uitvoerig, maar het kwam toch wenschelijk voor den tekst, waarop zij betrekking heeft, tegelijkertijd uit te geven, mede opdat ieder in de gelegenheid moge zijn de opvattingen van Dr. Brandes te verifieeren.

Ofschoon dit niet nader werd opgegeven, bleek de inhoudsopgave te zijn ontleend aan Babad Tjerbon, No. 36 uit de Collectie-Brandes. ¹⁾

Dit handschrift is blijkens daarin voorkomende notitie, geschreven (of afgeschreven) door een zekeren Moehammad Noer ²⁾ en bevat, behalve den Babad-tekst en eenige persoonlijke aantekeningen van een der horders, nog een paar verzen in het Soendaneesch, die hier echter niet ter zake doen. Eene korte aanwijzing nopens de lectuur van het geschrift aan het slot is na den tekst overgenomen.

De Babad-tekst zelve beslaat 75 + 4 pagina's folio, met \pm 17 à 18 regels per pagina, in duidelijk Arabisch karakter, hetwelk hier om begrijpelijke

1) Zie: „Lijst der handschriften in berusting bij Dr. J. L. A. Brandes enz.”, Not. Bat. Gen. 1906, Bijlage I.

2) Volgens een andere notitie, gedateerd: Bandoeng, 16 Maart 1877, zou het zijn samengesteld door Ki Moertasiah, en in bezit zijn geweest van Adimadja.

redenen door Latijnsch schrift vervangen is. Bij dit laatste is de spelling van het origineel getrouw, haast slaafs gevolgd.

Deze werkwijze heeft veel voor en weinig tegen. Zonder daarover in den breedte te willen betoogen, mag toch opgemerkt worden, dat alleen op die wijze den deskundigen lezer een geheel zelfstandig oordeel over de interpretatie van den tekst wordt gewaarborgd. Maar bovendien, bij het uitgeven van als wetenschappelijke lectuur bedoelde teksten, ¹⁾ dient men, tot zekeren grens, m. i. niet de regelen van eene steeds min of meer kunstmatige grammatica, maar het gebruik als opperrechter voor de schrijfwijze te aanvaarden. Het ligt echter mede niet op mijn weg, dit beginsel hier nader te motiveeren, terwijl ik tevens wil erkennen daarvan in enkele gevallen (ook vroeger) van te zijn afgeweken. Enkele veel voorkomende woorden als *ija* e. a. zijn bijvoorbeeld thans zonder overgangslitter geschreven, en bovendien is de *hamzah*, die in het origineel steeds achter *poetra*, *istri*, *Djaketra* en andere woorden, die in Javaansch karakter een *tjakra* zouden hebben, was geplaatst, niet nader aangeduid.

Alleen eigennamen, of hetgeen ik als zoodanig meende te moeten beschouwen, werden met kapitalen geschreven, leestekens c. a. zijn niet aangebracht, omdat men den lezer daarmee eene interpretatie opdringt, die later kan blijken niet de juiste te zijn. Trouwens, meermalen behooren bepaalde zindeelken eigenlijk zoowel tot den voorafgaanden, als tot den volgende zin, en bij afscheiding door teekens zou dan eene herhaling of terugwijzing noodzakelijk zijn, die zich bij dichtmaat niet zonder belangrijke omwerking in den tekst zou laten plaatsen, en aldus geheel willekeurige en oncontroleerbare emendaties zou meebrengen.

Bij de Arabische woorden, die nog niet onbetwistbaar in den Javaanschen taalschat zijn overgegaan, zijn in transcriptie de in het origineel aangeduide lange vocalen eveneens aangegeven, overigens echter is alleen getranscribeerd wat er stond.

Evidente schrijffouten zijn stilwijgend verbeterd, doch daarbij is de grootste beperking in acht genomen. Fouten tegen de maat zijn alleen bij enkele zeer belangrijke afwijkingen aangegeven, bij onze onbekendheid met de zangwijzen is het trouwens moeilijk te bepalen welke fouten bij het „matja” al of niet zwaar moeten wegen.

Verder werd de tekst gecollationeerd met een Babad Tjerbon van overeenkomstige redactie, namelijk No. 107 uit de bovengenoemde collectie Brandes,

¹⁾ De eischen, die gesteld moeten worden aan werken voor het onderwijs en voor volkslectuur, zijn natuurlijk ook in dit opzicht geheel andere.

en de kleine tekst-verschillen in noten aangegeven. Daarbij zijn echter niet alle futiele afwijkingen opgesomd: talrijke hoogst onnoozele verschillen van spelling en dergelijke zijn meestal onvermeld gelaten, alleen waar zij op de dichtmaat invloed uitoefenden, waaraan in No. 107 overigens niets meer aandacht is geschonken dan in No. 36, werden zij aangeduid. Toch is in het algemeen, om ieder het zijne te geven, met het aangeven dier verschillen nog groote vrijgevigheid betracht en veel, dat door anderen misschien als onbetekenend zal worden veroordeeld, mede opgenomen, om geen der beide teksten in het minst te bevoordeelen.

Behalve deze twee, zijn te Batavia nog een aantal andere redacties van de Babad Tjerbon beschikbaar, die niet onbelangrijk van elkaar verschillen. Een onderlinge vergelijking dier teksten is stellig gewenscht, en het ligt dan ook in de bedoeling in een volgend stuk een aantal afwijkende of aanvullende lezingen daaruit te publiceeren en enkele ophelderende notities aan het geheel toe te voegen.

Van nadere verwijzingen naar de Europeesche historie-bronnen, als de Portugeesche schrijvers, het Daghregister, Valentijn, de Jonge, de Haan, etc., die ieder ernstig belangstellende gemakkelijk zelf kan vinden, heb ik mij verder geheel onthouden.

D. A. R.

BABAD TJERBON.

Inhoudsopgave door Dr. J. BRANDES

Pudjiyan.

Zang I. De moeder van den Sinuhun (later blijkt dat bedoeld is de Sunan Gunung Djati) stamde uit het geslacht der vorsten van Padjadjaran. Een dezer huwde met een prinses van de sabrang, van Singapura ¹⁾. Zij kregen drie kinderen: Radja Tjakra buwana (z.), Radja Sengara (z.), en Nji dalëm Satang (d.) ²⁾. Deze laatste was de moeder van Sunan Gunung Djati. ³⁾.

Tjakra buwana nam zijne zuster mede naar Arabië, toen hij de pelgrimstocht deed. Zij gingen ook naar Betalmokdas, ⁴⁾ waar de graven der nabi's zijn. De koning van Banisrail had op dat oogenblik juist zijn gemalin door den dood verloren. Hij geeft den pengulu kali (قاضي) Djamalu'ddin en den tanja Sabanda bevel haar evenbeeld op te sporen. De pengulu wijst hem op de prinses uit Padjadjaran. Met goedvinden van den vorst begeeft hij zich naar de masjid alaksa (مسجد الأقصى), tot de beide Sundasche hadji's.

Zang II. Hij wijst hen op de heiligheid der plaats waar nabi Ibrahim eens gebeden had, en hem gegeven was de stamvader te worden van alle koningen en nabi's, iets wat over zijn zoon Ishak (اسحق) is geschied, en ontbiedt hen bij den vorst.

Deze vraagt de prinses ten huwelijk aan haren broeder, welke Zang III. haar echter zelf laat beslissen. Zij stemt toe op voorwaarde, dat de vorst bij haar een zoon verwekken zal, die een wali sedjati zal worden en Java tot het geloof brengen ⁵⁾. Dit heet God hem ⁶⁾

1) Zie nog beneden zang XXXV.

2) In zang XXXV vier kinderen. Satang doet denken aan Santang, Kejan Santang.

3) Hier en later menigmaal Gunung Djati purba.

4) Ook Betalmokdis.

5) Zie den Javaanschen tekst, vers 3.

6) Hier heet de vorst Hud, evenals boven, molana Mashuda (مولان مشود) iets later Hud.

haar te beloven. Zij krijgt nu den naam Saripah modaim (شريفه مدايم) terwijl haar broeder gedurende den tijd, dat hij in Mesir was, Abdullah Dul-iman heette. Zij gaan op een wagen, die met gotaka rukmi wordt aangeduid, naar Mekka, om hun huwelijk te laten sluiten voor de hoofden der Sjafëiten, Hanafiten, Malakiten en Hambaliten. Haar broeder fungeert als hare wali, en de imam der Sjafëiten voltrekt het huwelijk.

Van Mekka gaan zij naar het graf van den profeet te Medinah. Daar bespeurt de vorstin, dat zij zwanger is (garbana in plaats van garbini). Zij keeren weer terug naar Mekka, waar nu in de maand Sapar Hidajat Sarip (de latere Sunan Gunung Djati) het levenslicht aanschouwde, in 795 der Hidjrah. ¹⁾ Veertig dagen na zijne geboorte gaan zij naar Mesir ²⁾ terug.

Zang IV.

Hadji Dul-iman vraagt permissie naar Java te gaan, om dat te bekeeren, voor zoover hij dat zal kunnen. Gedeeltelijk lukt het hem, doch de vorst daar, Diwangi (Munding wangi) treedt niet toe. Abdoellah wordt verjaagd, hij gaat naar de kust tot dicht bij den Kuwuh Tjërbon, waar wong Pamarangan zeegarnalen (rëbon sagara) zoeken, die in den vorm van trasi als eijs aan Padjadjaran werden opgebracht. Hij huwt met eene dochter van den Kuwuh en verwekt bij haar een zoon, Pangeran Tjërbon, en eene dochter Nji mas Pakungwati. De eerste woonde in Tjërbon girang, de laatste in de padesan der dalem agung bij Padjala gërahan. Ki Kuwuh Tjërbon amadyasa (?) in Lemah wungkuk. Zijn droogplaats (voor de garnalen) was Sari mangana, oostelijk van Datoek Garib. Hadji Dul-iman maakt zich een kluis, die Sang nur manuk tjipta giri sirengga wordt genoemd. Hij heeft twee gezellen uit Arab, Lanang molana Huda, en Lanang molana Dja'par.

In Bani'sraïl sterft de koning. Zijn broeder Radja Onqah (عَنْقَه) wordt zijn wakil, omdat Sarip Hidayatu'llah nog niet volwassen is, evenmin als diens jongere broeder Nuru'llah. Daarom verkreeg hij de volmacht (sangkané denpolmakëna).

Als de prins den gepasten leeftijd heeft bereikt, wil men hem tot vorst aanstellen. Hij gevoelt zich daarvan evenwel afkeerig, en trekt zich in een eenzaam vertrek terug. In dat vertrek vindt hij een

1) Er wordt opgegeven in welke maanden zij ter plaatse verblijven, en welke plichtigheden zij meemaken. Hidjrah 795=1392,93 A. D.

2) Het is duidelijk, dat Mesir en Betalmokdas hier en boven als synoniemen worden gebruikt.

kist met een boek, dat met gouden letters geschreven was, en over de usul kalam (أُصول [!] قلم), d.w.z. over de حَقِيقَةُ مُحَمَّدِيَّة handelde.

Zang V. Tengevolge van de lectuur brandt hij van verlangen en vraagt daarom zijne moeder den profeet te mogen gaan zoeken. Deze wijst er hem op, dat Mohamamad reeds lang geleden gestorven is, en dus niet is te vinden; ook zegt zij hem, dat men hem tot koning wil verheffen. Bovendien raadt zijn oom, de wakil, het hem af. De jongeman antwoordt echter, dat bij God alles mogelijk is, en hoe men ook praat, van zijn besluit is hij niet af te brengen. Zijn broer make men vorst in zijne plaats.

Zang VI. Tot groot verdriet van zijne moeder gaat hij heen. Zij valt flauw, doch heeft in hare flauwte eene verschijning, zij ziet haren man, die haar kalute inspreekt.

Hidayatu'llah begeeft zich in de wildernis, en rust slechts dan even, als hij zijne godsdienstplichten heeft te vervullen. Na drie dagen komt hij bij een rots, waar een slang (naga, draak) huist. Deze komt naar buiten en verwondert zich over den moed van den jongeman, zoo alleen daar te komen. Hij zegt haar, dat hij den profeet zoekende, verdwaald is. Ook de slang wijst hem er nu op, dat de profeet reeds lang dood is, doch tevens dat God alles vermag, en vraagt hem daarom den profeet, als hij hem nocht ontmoeten, zijn صَلَوَاتُ te brengen.

Zang VII. Hidayatu'llah gaat verder. Na zeven dagen bereikt hij het zeestrand, en vindt daar een tweede slang, groot als een berg, met singat, en er uitziende als rookende zwavel. Deze dreigt hem te verslinden, en vraagt hem (kuwën, كُون, gij), of hij niet bangst is. Sinds zij uit de hel is gekomen, heeft zij nog nooit iemand gezien, die durfde wat hij deed, zelfs alle draken hadden haar als meesteres erkend; vanwaar hij den moed had zoover te komen.

„Ik zoek den profeet”, antwoordt hij.

Yamlika (zoo heet deze slang) wordt daarop zeer klein, en zoekt hem om evenzeer haren groet over te brengen.

Hidayatu'llah vervolgt zijnen weg langs het strand, en komt in het bosch bezuiden de panëgara Esam, en zoo passeert hij de verblijfplaatsen van Durga, Durbiksa en Iblis. ¹⁾ Na veertien dagen vindt hij een paṇḍita, die hard kwam aanloopen uit het mid-

1) Of de durga's, de durbiksa's en den Iblis.

den der zee, alsof deze vaste grond was. Ook aan deze verhaalt hij, dat hij den profeet zoekt. Hij krijgt nu den raad eerst met hem (den paṇḍita) het graf van nabi Suleman te gaan bezoeken, welk graf op een eiland ligt. Op navraag zegt de paṇḍita dat hij Ngapāni (نَغَانِي) heet, en uit den voortijd is, verder dat hij sedert lang het graf van Suleman tracht te bezoeken, maar weerhouden wordt, omdat hij het tegengift tegen de brama mandi mist, en zoo de slangen niet te keer kan gaan.

Zang VIII. Hierop komt Yamlika (يَمْلِكَا) bij hen. Zij belooft hun kasa-
k-tēn te geven, mits zij eerst melk te drinken krijgt; dan zal haar een lawé uit het oor komen, die als pēnawa dienen kan.

Ngapani geeft haar drie sangku's. De lawé komt uit haar oor en nu gaan Ngapani en Hidayat over zee, als ware die vastland, naar Soeleman's astana. Diens lijk wordt beschreven, met de tjintjin mamlukat, en zijn tjēmēti. Ngapani wil dezen snel grijpen, doch even snel vliegen zij weg, en door een bliksemstraal uit den ring verteerd, valt Ngapani als asch in een. Hidayat wordt opgeheven en in de wolken gedragen. Hij erkent schuld en verontschuldigt zich, want werkelijk, hij wist het niet, dat de paṇḍita op roof uit was. Hij wordt weder neergelaten en op den top van een berg geplaatst.

Daar bevindt zich een kluizenaar met een kēṇḍi mirah woeloeng naast zich. Dezen vraagt hij wat dat voor een kēṇḍi is. De kluizenaar weet het niet. Zij was er al toen hij daar kwam. Dan moest hij, zegt Hidayat, haar zelf eens naar hare afkomst vragen. De kluizenaar doet het niet. Op Hidayat's vraag nu zegt de kēṇḍi uit den hemel te zijn en op hem gewacht te hebben; sinds Nuh's (Noach) tijd stond zij daar al, en gaarne zou zij hebben, dat hij uit haar dronk. Hidayat doet het, doch drinkt haar niet leeg. Daarom voorspelt hem de kruik, dat hij en zijn nageslacht koningen zullen zijn, doch niet onafgebroken: dan toch had hij haar in eens moeten leegdrinken. Hidayat drinkt haar nu geheel uit. Hierop bericht zij hem nog, dat ten slotte zijne nakomelingen bupati's zullen zijn, en dan vliegt zij weg.

Zang IX

Hidayat gaat verder. Na een en twintig dagen ten hemel ziende, ontwaart hij eene schoone vrouw met hare gezellen, die hij aanroept, en om aanwijzingen voor zijn verderen tocht vraagt. Zij

antwoordt hem echter niet. Dan ziet hij iets (een man) lichten als de maan. Ook dit verschijnsel roept hij, doch eveneens zonder gevolg. Een stem verklaart hem hoe dat tot zijn geluk is, want die vrouw was de *dunya*, en die man was de *iblis*; als deze zich om hem hadden bekommerd, zou hij zijn doel niet bereikt hebben. Dankbaar gaat hij nu verder.

Het eerst komt hij thans aan het land der *djin's*, dat too-verachtig schoon is.

Zang X.

De koning der *djin's* ontvangt hem hoffelijk, doch hij wil niets nuttigen, totdat een stem hem zegt, zulks wél te doen. Ook helpt de koning der *djin's* hem met de opmerking, dat, als hij den profeet wil ontmoeten, hij een paard moet hebben, dat in de lucht kan rijden, en dus *nabi Kilir* (حضر) om hulp moet vragen. Deze laatste is nu een oogenblik zichtbaar, doch verdwijnt weer dadelijk. Hidayat gaat, na nog eene waarschuwing te hebben ontvangen om op zijne hoede te zijn, weer verder.

Hij bereikt de plaats, waar de bliksem huist, eene duistere plaats, met een lichtje zoo klein als een gat, dat met een kleine naald gestoken is. Het (lichtje) verdwijnt. Hidayat bemerkt dat het tijd is voor de godsdienstoefening. Een hevige wervelwind komt intuschen opzetten, en nu ziet hij een klein, wit licht, niet grooter dan een haartje, dat echter de geheele aarde verlicht. Hij valt flauw, doch als hij weer bijkomt, buigt hij zich nederig, en nu verschijnt *nabi Ilyas*, die hem een buisje zonder naad geeft. Dit trekt hij aan, en zoo komt hij tot de plaats, waar de in den heiligen krijg gestorvenen vertoeven, en allen rustig slapen. Worden zij wakker, dan bestijgen zij de *kuda sembarani*, rijden daarmee naar het strand en gaan eten.

Zang XI.

Hunne wonden voelen zij niet, een heerlijke geur gaat van hen uit. Zij vragen Hidayat mede te eten, hetgeen hij, na door een stem uit den hemel daartoe te zijn aangespoord, accepteert. Zij voorspellen hem verder, dat hij *Mohammad* nu spoedig zal ontmoeten.

Er komt een groene vogel, en spoedig daarop ook *nabi Kilir* te paard. Hij roept Hidayat aan en geeft hem een groene vrucht, zooals vroeger *nabi Nuh* ze at. Hij eet dezelve, en stijgt dan bij *nabi Kilir* te paard, waarop zij door de lucht vliegen zoo snel, dat zijne zinnen hem vergaan. Straks vindt hij zich neergelegd in een

moskee, waar de engelen en de wali's, en andere arwāh verzameld zijn. Hij is thans in Moḥammad's nabijheid. Eerbiedig buigt hij zich neer, doch hem wordt bevolen zulks alleen voor God te doen. Men geeft hem den naam Said Kamil, verder krijgt hij eenige raadgevingen en de voorspelling wordt gedaan, dat hij later Moḥammad's Kalipah zal worden.

Zang XII. In een wolk daalt hij nu, na het verdwijnen van den profeet, weer op aarde neer.

Zoo komt hij bij Radja Djumir, ¹⁾ in eene vergadering van ulama en fukaha. Er ontstaat plotseling duisternis. Bij het opklaren ziet men Said Kamil. De vorst van Djumēnah begrijpt, dat deze een wali sedjati is. Kanilu'llah vertelt alles wat hem overkomen is, waarover Radja Djumēnah zich zeer verwondert.

Vandaar gaat hij terug naar Mēsir Bani'sra'il. Zijne moeder, zijne familie en radja Onqah zijn zeer verheugd hem te zien. Ook hier verhaalt hij wat hij beleefd heeft, toen hij in bana Rukmin was.

Wederom wil men hem koning maken, doch hij wijst dit ten tweede male af, daar zijn doel is bij guru's in de leer te gaan. Hij neemt afscheid om de hadj te verrichten en Mēdinah te gaan bezoeken. Saripah Moeda'im geeft hem 1000 dinaren mede, en een tasbeh (تسييح).

Aan tien joden, roovers, geeft hij onderweg 500 van zijne dinaren, waardoor zij zich tot het Mohammedanisme bekeeren. Met hem gaan ze nu naar Mekka en Mēdinah.

Zang XIII. Kamil wordt santri (tjantrik) bij Seh Tadjumu'ddin alkubri molana akbar, daarna bij عطاء الله شذلي, waarna hij over zee andere leeraren gaat zoeken: Molana Datuk Sidik op Surandil; vervolgens gaat hij naar Java, waar hij aan de kust van Banten landt.

Men is daar reeds Mohammedaan, zooals hij bemerkt, door Sunan Ampel gading. ²⁾ Vervolgens gaat hij verder oostwaarts naar (حَضْرَهُ) Seh Maskur ing gunung Kuṇḍul, ³⁾ die hem op Datuk Baḥrul (بَحْرُل) van Kudus wijst, welke nog oostelijker woont. Deze laatste onderwijst hem in de vier trappen, ⁴⁾ verklaart hem dan volleerd en raadt hem aan zelf als leeraar op te treden.

1). Var. Djumin; beneden Djumēnah, var. Djumana.

2) Men is daar reeds Mohammedaan. Dan gaat hij naar Sunan Ampel gading?

3) Var. Gunung Kuṇḍul.

4) معرفة, حقيقة, طريقة, شريعة.

Eerst wil Kamil evenwel nog kluizenaar worden, en wel in het water (in banju putih). Hij doet zulks. Voor hem is trouwens, door de genade van nabi Kilir, die hem indertijd die groene vrucht liet eten, en nabi Ilyas, die hem een kula mbi gaf, waardoor hij vliegen kon, het vochtige element als de vaste wal.

Kamil was de zoon van radja Bani'sraïl, deze van den radja Mësir, en zoo gaat zijn geslachtsboom opwaarts terug tot Muhammad, over Seh Djumadi'lkabir (— kobra), Seh Djenalkabir (— kobra), Seh Djap'ar Sidik, Seh iman Djenal'abidin, Said Usën sjahid (شيد) en Ali (met Patimah).

Zang XIV. De wali's van Java waren:

1e Sunan Bonang;

Djumadilkubra had namelijk ook tot zoon seh molana Samsu Tamres, die in Tjêmpa met een prinses huwde; diens zonen waren tubagus Rahmat, d. i. de Sunan van Ampel dënta, en tubagus Ngalimin. Deze gingen naar Java en trachtten den vorst van Madjapait tot den islam te bekeeren, wat echter niet gelukte. Rahmat huwde met een prinses van Madura, ¹⁾ en vestigde zich te Ampel dënta. Van deze was Makdum Ibrahim, de latere Sunan Bonang, een zoon. Een andere zoon was Masaih Mumat, namelijk Pangeran Dradjat, terwijl hij nog drie dochters had, Nji gëde Pantjuran, ²⁾ Nji gëde Mëloko, en (Nji) gëde Tëluke.

Dat Tuban later door Bonang werd gekukupt, geschiedde, omdat zijne moeder eene dochter was van Arya Tedja van Tuban.

2e Sunan Giri gadjah;

Djumadilkubra verwekte een zoon, den koning van Mësir, en deze Seh Sidik, d. i. de pandita ratu van Pase (فصيخ), die huwde met de prinses van Balambangan, zijn schoonvader wilde bekeeren en dan verbannen wordt. Zijn zoon wordt na diens geboorte in zee geworpen, doch weer opgevischt en dan grootgebracht door Nji gëde Pinatiyan te Semarang, ³⁾ bij Sunan Ampel dënta in de leer gedaan en aangenomen tot kind. Hij heet bagus Samudra. Met Rahmat's zoon Bonang gaat hij naar de nusa Arab, om hadji te worden. Na hun terugkeer worden zij ratu pandita, Raden Samudra over

1) Er staat: patrisakingari Madura, eene dochter van Brawidjaja's gemalin van Madura.

2) Zie bij Sunan Kudus.

3) Zoo staat er.

Sidayu, te Giri gadjah, en over Balambangan, dit laatste door zijne moeder.

3e. Sunan Kudus;

S. Ampel denta's dochter, Nji gēde Pantjuran huwt met Sunan Ngudung ¹⁾; hun zoon was Sunan Kudus.

Zang XV. 4e. Sunan Kali Djaga ulu;

Deze is afkomstig van Sjech Aswa ²⁾; Djumadilkabur (= — kabir, en — kubra); diens zoon was Arya Sadik (= Arya Tuban), diens zoon was raden arya tumenggung Wilatikta, en diens zoon raden Sahidan. Deze laatste werd Sunan Kali Djaga.

In zijn jeugd was hij zeer slecht, hetwelk hij bleef tot aan zijn ontmoeting met Sunan Bonang, die een bosch in goud verandert. Dan komt hij tot inkêr, wordt een jaar lang begraven, toeft daarna nog een jaar lang in de wildernis, en gaat vervolgens naar pulo Melakah, waar hij drie maanden als kluizenaar blijft. Ten slotte waakt (djaga) hij bij den oever van een rivier (kali). Zijn dukuh krijgt dientengevolge den naam Kali Djaga.

Dit zijn de vier wali's, die op Java geboren werden. De wali's, die van den overwal naar Java kwamen, waren ook vier in getal, namelijk:

1e. Seh Madjagung.

2e. Molana Magrib.

3e. Seh Bêtong.

4e. Seh Lémah abang.

Sunan Gunung Djati Purba kwam uit Arabië. In het geheel waren er dus negen.

Nadat deze laatste in het water had geleefd, ging hij naar Ampel, waar eene vergadering van alle wali's plaats had.

De bekende prins, die uit Palembang kwam, heette raden Patah, en de andere, die zich in dienst van Madjapait begaf, werd dipati Têrung.

Zang XVI. Sunan Ampel wees den wali's hunne verschillende plaatsen aan. S. Bonang leeraarde in Tuban, en zoo gingen ook Sunan Giri, Sunan Kudus en Sunan Kali naar hunne respectieve woonplaatsen.

1) Zie beneden Upjung.

2) Er staat شيخ أسو، سقر نائي، var. شيخ أسو، سقر نائي.

Patah vraagt aan zijn leermeester Sunan Gunung Ampel permissie om den vorst van Madjapait te bestrijden. S. Ampel zegt hem, dat die vorst zijn vader is, en verklaart hem die verhouding nader. Later, na des Sunan's dood, zal hij den ratu buda mogen beoorlogen. Nu moet hij ergens in het Westen een plek met welriekend gras gaan zoeken, en daar leeraar gaan worden. Hij vindt zoo'n plek dicht bij Bintara. Spoedig is de pësantren van Dëmak beroemd. De vorst van Madjapait wordt nu bevreesd, dat die plaats te veel in bloei zal toenemen, en Patah misschien koning worden. Hij geeft hem daarom liever een rang, en maakt hem Rangga Bintara.

S. Gunung Djati wordt door S. Ampel naar Tjërbon gezonden, omdat dit zijn erfenis was ¹⁾. Eerst moet hij te Gunung Djati Sëmbung gaan wonen. Onderweg op zee vindt hij de larunging radja Këling, bewaakt door den patih en honderd man, die hij allen bekeert. Het lijk begraven zij op den Gunung Djati. Van de larung wordt de langgar patani op den Gunung Sëmbung gemaakt.

Zang XVII. Hij ontmoet er zijn oom Hadji Abdullah iman, Nji dalem Pakungwati, Pangeran Tjërbon girang en de Kuwuh Tjërbon, die den islam reeds bezig waren te verbreiden, tengevolge waarvan de levering der (bovengenoemde) trasi-cijns die aan Padjadjaran werd opgebracht, hokte ²⁾.

Dientengevolge laat de vorst van Padjadjaran een onderzoek instellen. De gezondeneu zien van den berg Kromong een tedja (licht) op den berg Sëmbung, het licht van een manusaing abëtaru, en van den berg Pataunan was dat zeer duidelijk te zien. Toen men den Sëmbung wilde beklimmen, werden allen lumpuh, zoodat zij zich bekeerden. S. Gunung djati zendt hen nu terug. Zij moeten den vorst van Padjadjaran trachten over te halen (tot den islam). Deze is daartoe niet ongeneigd, zelf wil hij zonder geleide daarvoor naar den Sëmbung gaan, maar zoover komt het niet: een purwakalih ³⁾ saking langit weerhondt hem. Hij verdwijnt met zijn kraton, en velen van zijne kulawarga's gaan dan waar zij maar willen. Sommigen bekeeren zich, anderen weer niet; deze laatsten begeven zich ver weg.

1) Omdat dit hem volgens erfrecht toekwam, door zijne moeder.

2) Dadi mampët padjêk trasi ming Padjadjaran.

3) Vermoedelijk is Purwa kali een eigennaam.

Hadji Dul-iman noodigt S. Gunung djati nu uit, vorst te worden. Als erfdeel komt hem toe de landstreek van Udjung kulon tot aan de Tji-Pannali in Bërëbës; ¹⁾ wat oostelijker ligt, behoorde nog aan Madjapait.

S. Gunung djati wil echter niet, eerst wenscht hij zijne moeder uit Mësir te gaan halen, en de toestemming van de nabi's in Betalmokdis te vragen.

Zang XVIII. Hij gaat ook nog tot Pangeran Makdum, om bij hem te leeren. Deze acht zulks overbodig, en raadt hem aan zijne echtgenoot westelijk te zoeken.

Het geval wilde, dat Ki gëde Babadan met zijne planten sukkelde. Hij belooft dat ieder, die zijne planten weer in orde brengt, zijne dochter hebben mag. Zij komen weer op dreef als S. Gunung Djati te Babadan komt, en zoo huwt hij dan nji mas Babadan. Iets later biedt Pangeran Karana Kendal hem zijne zuster aan. Daarop kwam er eene prinses uit Mësir, die op het licht dat zij zag, was afgegaan; 't was de zuster van Tu bagus Pasé. Zij wil bij S. G. Djati in dienst komen, doch hij erkent haar als moeder, en zoo krijgt zij den naam van Babu Dëmpul.

Daarna heeft de ontmoeting met zijne moeder plaats, waarbij hij hare toestemming vraagt om koning te worden. Nogmaals biedt men hem aan in Bani'sraïl als koning op te treden, doch hij wijst zijn jongeren broeder, Nuru'llah daarvoor aan. Voor zich zelf vraagt hij, evenals Musa indertijd, in een ravijn naar de ware bevelen.

Zang XIX. Een stem raadt hem alleen God te vreezen bij de bekeering van Java. Tot hem komt nu de zoon van den vorst van Kabti (قبط) Ki Abdulkapi (عبدالكاف), die bij hem leeren wil, en die later in Tjërbon de zoon heette van Ki gëdeng Gëdogan. ²⁾ Vervolgens gaat de Molana naar Mëdinah. Hij neme niets meer dan hem als erfenis toekomt, heet het daar.

Nu vertoeft hij nog in Djohor, waar Abdurahim (عبد الرحيم) zijn leerling wordt, en daarna in de desa Mundjul, op den grens van Tjina. De vorst daar stelt hem op de proef. Zijne dochter, beweert de vorst, ³⁾ is zwanger, en wel zonder dat zij gehuwd is. S. Gunung

1) Ing panagari Bërëbësau.

2) Ija iku besuk Ing Tjërëbon kang katélah ki gëdeng Gëdogan sanu.

3) Ten onrechte, naar hij meent.]

djati zegt, dat zij werkelijk zwanger is. Als hij heen is gegaan, blijkt het nog, dat de Sunan gelijk heeft gehad. De vorst laat daarom zijne dochter op een schip weg brengen, omdat hij zich schaamt, en eene Chineesche vrouw niet meer gewild is, als zij een kind heeft gehad, zonder gehuwd te zijn geweest. Hij zegt haar nog, dat haar man woont ter plaatse, waar zij zal landen.

De Molana ging van Muudjul eerst weer tot zijne moeder in Bani'sraül, omdat hij haar naar Java wil meenemen. Verder verzocht hij de kris als een naga, het gouden geweer, de tètškën enur en de djimat salawat nabi.

Op zijn tocht naar Java doet hij Surandil aan, waar hij Radja laut ontmoet, dien hij als broeder aanneemt. Vervolgens bereikt hij de muwara Djati.

Zang XX. Hier vindt hij de putri Tjina, en bekeert haar.

Dan begeeft hij zich naar den berg Amparan, waar ook allen zich bekeeren. Ratna (Rara) Satang, Babu Dëmpul, Gëdeng Djati, Rara Panas, Mas Panguragan wadon mas Pakungwati gaan met hem verder.

De dipati van Tjangkuwang laat zoeken naar twee urang (garnalen), een mannetje en een wijfje, zooals die, waarvan hij gedroomd heeft; hij moet ze vinden als hij niet wil sterven vóór hij oud is. Met zijn patih, Këring gaat hij ook zelf op zee er naar zoeken. S. Gunung Djati komt, en verklaart hem zijn droom: de twee urang (mensen), die gij zoeken moest, waren hij en Babu Dëmpul. Hij raadt den dipati aan zich tot den islam te bekeeren, hetgeen geschiedt.

S. Gunung Djati gaat ook naar Padjadjaran, en wel geheel alleen. Alles is er verlaten en eenzaam. Geen sterveling is daar meer te vinden, dan de putri Kawung ngantën. Hij vraagt haar mede te gaan naar Tjërbon, naar den berg Amparan. De dipati Tjangkuwang keurt goed dat zij huwen. S. Gunung Djati verwekt bij haar Seba Kingkin (z.) en Ratu Winahon (d.), en wie weet niet, dat uit hen de vorsten van Bantën zijn voortgekomen?

Spoedig daarop komen er blanke vijanden (musuh kulit putih). De patih Këling is erg bevreesd, omdat hij meent, dat hem uit zijn land lieden achterop zijn gekomen. Met Pangeran Tjërbon maakt hij zich tot tegenweer bereid. Dipati Tjangkuwang herinnert

zich een pusaka panulak. Deze wordt aan de zuidzijde van den berg gelegd, en geeft nu giftige rook af, waardoor de vijand wordt gekeerd.

Zang XXI. Daarop komt er een molana uit Bagdad, een zoon van molana Hud ratu, dus een saderek misanan van S. Gunung Djati. Zijn vader was op hem vertoornd geworden, omdat hij van kiki-rik hield. Op drie schepen naar Java gekomen, bracht hij met zich eene zuster, Siti Bagdad, en Pangeran Pelalungan, Wilangan (?), seh Datu Kahpi (دَاتُ كَهْفِ). Hij vestigt zich met zijn gevolg in Sembung, Djati, Djunti, Djapura. Die molana was de bekende molana Abdurrahman Bagdad, volgens zijn Javaanschen naam Pangeran Dipangayun.

S. Gunung Djati en de radja laut halen hem in. Pangeran Pandjunan verkondigt hem zijn leer en verneemt omgekeerd de zijne. Daardoor ziet hij in dat zijn tekad kadjabariyah niet de ware is.

Zang XXII. Hij geeft zijn gevolg over, maar vraagt voor hen een stuk grond, kangge gëgëtak pangane salami-lamine. Vervolgens gaat hij zelf naar Waringin pitu, om daar den dood te zoeken, zeggende, dat S. Gunung Djati Susuhunan moet worden. Deze stelt hem voor, zelf vorst te worden, doch Pandjuran (?) neemt dat niet aan, liever gaat hij heen.

Nu komt er een meisje van Tëpasan adi tot S. Gunung Djati. Zij wordt de moeder van Pangeran Pasarean (z.) en Ratu ayu (d.). Dan krijgt hij bij de garwa djati (of Djati) nog Pangeran Këlana (z.) en Pangeran Sedeng lautan (z.), en wie weet niet, dat uit Pangeran Pasarean de vorsten van Tjërbon zijn voortgesproten?

S. Gunung Djati voert krijg tegen ieder, die zich niet bekeert, en overwint allen: Tëlaga, Galuh, Kuningan, Tjiamis, Sumëdang, Bandung, Tjiandjur, Dugi?, Bogor, Djakëtra, Udjung Bantën onderwerpen zich vrijwillig, en worden daarom geen amat en abdi. Radja laut wordt over Djakëtra gesteld, en Seba kingkin over Bantën, Hadji Duliman over Padjadjaran, en Radja Sangara over Tëgal hwar. Zoo zijn langzamerhand de ratu's Kasundän Mohammedaan geworden.

Sunan Ampel sterft. In de daarop door de wali's gehouden

vergadering wordt Sunan Indra Giri Gadjah tot radja pandita over Oost-Java en Madura gekozen, terwijl zij met hun negenen een verbond sluiten om 't geloof zuiver te bewaren.

Zang XXIII. Hierop volgen in den tekst de uitspraken van de Sunans.

- 1e. Sunan Bonang,
- 2e. Seh Madja agung,
- 3e. Sunan Djati,
- 4e. Sunan Kali,
- 5e. Seh Bentong,
- 6e. Molana Magrib.
- 7e. Seh Lëmah abang,
- 8e. Sunan Giri, ¹⁾
- 9e. Pangeran Kudus.

Dan gaan zij naar Bonang en vervolgens naar Tjërbon, waar resp. S. Bonang en S. Gunung djati gehuldigd worden. Op deze laatste plaats bouwt men nu de groote moskee, Tjipta rasa, op de t e g a l Pangalang-alang. De bestanddeelen werden bijeengebracht uit verschillende streken: Irak en Mësir, Djidah, Bani'sra'il.

Vervolgens gaat men naar Dëmak om Raden Patah tot koning van Java te kronen; want men heeft (Zang XXIV), het plan Madjapait ²⁾ te vernietigen, inplaats van den vorst aldaar de koning van Dëmak aan te stellen en de moskee (van Dëmak) te bouwen. Susunan Unḍung ³⁾ wordt senapati. De dipati Tëtërung trekt tegen hem op. Unḍung sneuvelt door Tërung (Patah's broeder).

Men bouwt de moskee doch is het oneens over de kiblah. 's Nachts ziet men de Ka'bah, waarnaar men zich nu richten kan, doch er is nogmaals oneenigheid. S. Kalidjaga maakt de kiblah in orde.

Ter vervanging van zijn vader wordt Sunan Kudus senapati. Hem wordt Sunan Djati als pëngawat kulon, ⁴⁾ en Sunan Giri als pengawat wetan ⁵⁾ toegevoegd. Zij krijgen de pëti pusaka ratu Palembang mede. Over het leger van Madjapait staat Tërung, terwijl de flanken worden gecommandeerd door een prins van Madjalëngka, en een prins die te Panaraga stond.

1) Ook zijn naam Prabu Samata (vulgo Satmata) wordt hier vermeld.

2) Maostikta.

3) Volgens zang XIV was deze geen wall.

4) Natuurlijk, daar hij in Tjërbon het bewind voerde.

5) Even natuurlijk, daar hij, zie boven, over Oost-Java stond.

Zang XXV. S. Gunung djati zendt muizen ten strijde, S. Giri een doek, waaruit tawon's te voorschijn komen. Sunan Kudus maakt de kist uit Palembang open. Deze vliegt ten hemel, waardoor het duister wordt als in den nacht. De Mohammedanen trekken nu moedig voorwaarts, en die van Madjapait vluchten, de prinsen naar het Lawoe-gebergte, de dipati naar Tërung. ¹⁾ De vorst van Madjapait neemt zijn tjoetjoe poe manik, strijkt er met een sada lanang over, zet deze in de alun-alun, en verdwijnt. ²⁾

De prabayaksa van Madjapait wordt naar Dëmak overgebracht, en daar tot de surambi van de moskee gemaakt. Men keert naar Dëmak terug en de rangga van Bintara wordt tot koning van Java uitgeroepen, onder den titel van Sultan. Tërung wil zich nog niet onderwerpen, hij is bevreesd, dat Sunan Kudus den dood van Sunan Ngundung zal willen wreken. S. Kudus schrijft hem zulks niet te zullen doen, waarop Tërung zich onderwerpt.

Zang XXVI. Men slaat hem voor patih van Dëmak te worden, hij weigert echter en wordt pandita. Pangeran Palakaraning wali Kudus wordt pandita ratu te Kudus. Geheel Java is bekeerd. Raden Sëpët, een patukangan van Madjapait, verfraait Dëmak.

De Sultan van Dëmak leert nu nog bij S. Gunung Djati en bouwt voor hem de kuṭa Tjërbon en de kēdaton aldaar, met behulp van genoemden Raden Sëpët.

Voorts schenkt hij hem 500 kurēn, met hun hoofd Kuwuh Dipati. Ook zijne dochter, Ratu Njawa wil hij hem geven, doch deze aanvaardt S. Gunung Djati slechts voor zijn zoon, Pangeran agung anom. Deze prins sterft intusschen spoedig, door bad jag (zeeroovers) gewond; zijn lijk wordt naar Muṇḍu gevoerd. Als nu zijne schoondochter diep bedroefd is, laat S. Gunung Djati zijn zoon voor een oogenblik weer herleven. Muṇḍu krijgt van den Pangeran Sedang lautan den naam padalēman. Pangeran Pasarean huwt later met de weduwe.

De Made mangun sanding ardi is vervaardigd van bestanddeelen uit drie plaatsen afkomstig, in de eerste plaats van Dëmak; de budi djadjar op gelijke wijze uit materiraal van drie andere plaatsen (parni), o. a. van Padjadjaran.

1) In het hier voorkomende: sagung ponggawa Madjapaiting waktu sakala ikutan ana kang duwe èngès sawidji, schuilt vermoedelijk tevens de sengkala 1400 (tan-ana-kang duwe èngès-sawidji).

2) Zie XXI vers. 8-9.

Zang XXVII. De bouwwerken op den gunung Sëmbung zijn de gewrochten van Ki Gusa, een tukang van Karawang. Zijne vier gezellen worden daarna pasiram bij Sunan Gunung Djati.

De putri Tjina sterft. S. Gunung Djati gaat nu wonen in Pakungwati, binnen de kuta Tjërëbon, benoorden de kali. Verdere beschrijving van de plaats. De kuta heet Sang Èsu, de dalëm ngung sang Sirn'llah, de moskee sang Tjiptarasa.

De acht wali's houden vergadering in de kawah van de Tjarëme. Wéér verkondigt Sj. Lëmah abang zijn leer. Op voorstel van Giri gadjah zal men een pëngulu oliya (der wali's) benoemen. S. Kalidjaga zegt, dat S. Gunung Djati er nog niet is. Diens noodzakelijke voorrang boven anderen wordt geschilderd. Hij wordt wëdana der wali's.

Dan gaat men in de moskee te Tjërëbon nog een nieuwen wali huldigen, Pangeran Makdum tjangkangira, zoodat er dus tien wali's zijn geweest.

Om beurten zijn zij imām in de moskee te Tjërëbon; als S. Kalidjaga als zoodanig fungeert, valt een incident voor met Pangeran Makdum, omdat hij geen reciet houdt.

Zang XXVIII. Men vraagt hem om opheldering, en hij geeft uitleg.

Op Maandag 4 Siyam verkondigt Seh Lëmah abang zijn leer weder. ¹⁾ Na de feesten wordt hij door S. Kudus met de kërîs van S. Gunung Djati afgemaakt. Daarbij wordt hij bespot en omdat deze hem eerst niet verwonden kan, en omdat er daarna wit bloed te voorschijn komt. Zijn lichaam verdwijnt voor eenigen tijd. Zoodra het terugkomt, wordt het naar behooren begraven.

Een stem uit den hemel doet nuden wali's weten, dat S. Gunung Djati ratu mardika zal zijn, hij en zijne nakomelingen, tot er een kërbo bule zal wezen. Hij zelf voorspelt, dat zijne nakomelingen slechts in negen geslachten dat voorrecht zullen genieten.

Zang XXIX. Seh Lëmah abang was de eerste van de wali's, die stierf. De laatste die overlijdt, is Sunan Kali. Seh Lëmah abang werd te Pamëlajen begraven. Na zeven dagen graven de wali's het lijk op, en vinden nu een paar melati-knoppen. ²⁾

1) Zie boven Zang XXIII en vooral XXVII.

2) Hij was dus zalig geworden, en zijn leer verdient alsoo hoog vertrouwen.

Iets later sterft de sultan van Dëmak. Zijn opvolger, Pangeran Sabrang lor regeert maar zeer kort; na diens dood wordt zijn jongere broeder, Raden Trënggana tot sultan. Djaka Tingkir van Padjang ¹⁾ was zijn schoonzoon. Sunan Kali djaga was de guru van den laatsten sultan van Dëmak. Deze haalde hem daarom naar Dëmak, om hem ratu te maken. S. Kali djaga zegt echter, dat Padjang later koning van Java moet worden; hij zelf wil in Adilangu wonen, hetwelk daarom tot vrij-desa wordt (desa kang ora nana asil).

Zoo heeft de sultan van Padjang dien van Dëmak opgevolgd, en omdat de dipati putu in Padjung woonde, kreeg hij den naam van Sunan Parwata dining wang. ²⁾

Op Padjang volgde Mataran.

Zang XXX. De zoon van Padjang wordt dipati met den titel Susunan Padjang.

De dochter van Sunan Djati, de weduwe van den sultan van Dëmak, huwt met een wong agung sabrang, Ratu bagus Pase, en erft een gamëlan sëkati van Dëmak. Hun kind heet Ratu Nawatirasa. Deze huwt met Pangeran dipati Pakungdja, of Dipati seda Kamuning, den zoon van Pangeran Pasarean. Een zoon van haar met dezen prins was Pangeran agung Pakungradja (Pakungdja).

S. Gunung Djati sterft. In het bewind over Tjërbon volgt Pangeran agung, zijn achterkleinzoon, hem op, onder den naam van panëmbahan ratu Pakungdja. Deze huwt met een dochter van Padjang, Ratu ëmas. Zestien jaar toeft Panëmbahan ratu in Padjang. Zijn zoon Pangeran dipati Pakungwati gaat naar Bantën; es mune, dat Bantën eerder een sultanaat worden zou, dan Tjërbon.

De moskee wordt verfraaid.

Mataram eischt dat Panëmbahan ratu komt seba, evenals de Panëmbahan Bantën; de laatste doet het omdat hij ziet dat Sunan Kalidjaga steeds in Mataram is. Na diens dood wil hij daar echter wijziging in brengen, en daarom zendt hij lieden naar Mëkah, om permissie te vragen den Sultanstitel te mogen voeren. Als de

1) Padjang wulangun.

2) Dit gedeelte van den tekst is in zijn geheel alles behalve duidelijk. Zie vers 7, r. 3 — vers 14, r. 4. [Dr. Brandes geeft een uittreksel, dat geheel gelijklopend is met de aangegeven verzen van den tekst].

hadji's terug zijn, vindt een en ander plaats. Mataram legt er zich niet bij neer, dat er op Java twee sultans zijn. Er ontstaat een langdurige oorlog tusschen Bantën en Mataram, zonder dat een der partijen het verliest. Mataram zoekt hulp bij de Hollanders. Voor iederen Hollander, die sneuvelt, zal de Sultan van Mataram 1000 rejal betalen. De Hollandsche djendral Pinter Rëbut ¹⁾ maakt een einde aan den krijg.

Zang XXXI. Hij vraagt Bantën om een stuk grond, ten einde er eene woning op te bouwen, daar hij op Java handeldrijven wil. Dit wordt hem toegestaan, en nu raadt hij Mataram aan, terwille van de vele accijns, die het hem zal opbrengen, de vrede te kiezen. Deze stemt toe, nits de upëti hem jaarlijks gebracht worde in den vorm van patugur djalmi.

De djendral gaat te Djakëtra wonen. De putra Djakëtra bestrijden hem. Deze stammen af van Radja Lantan. ²⁾ Djakëtra wordt veroverd met punglu, tai, tengevolge waarvan de plaats den naam Batawi kreeg. ³⁾

In 1610 A.D. kwam de Djendral voor het eerst op Java. Toen was Pangeran Yusup ⁴⁾ in de desa Karang. Hij bevocht de Hollanders, waarbij aan hunne zijde Martinu ⁵⁾ uitmuntte en zij verder hulp hadden van den radja Bima en den radja Goa. Seh Yusup verdwijnt (miera d). Martinu wint het dus, en krijgt den naam Kapitan Karang.

Tjërbon gaat ondertusschen nog steeds naar Mataram seba. De panëmbahan ratu overlijdt. Zijn kleinzoon volgt hem op. Ook deze heet Panëmbahan (ratu). Hij sterft ter gelegenheid van een hofreis naar Mataram, en wordt te Giri laya begraven.

Zang XXXII. Twee prinsen van Tjërbon waren nog te Mataram. De Sultan van Bantën laat hen tot zich komen, en verheft hen tot Sultan, maar nu durven zij niet naar Tjërbon terugkeeren uit vrees voor

1) Pieter Both. [Dr. Brandes noemt dit „een niet onsaardig, maar voor de hand liggend woordspel“. Intusschen klopt het hoegenaamd niet met historische feiten, den eersten G. G. „handig in het ontweldigen“ te noemen].

2) Zie zang XXII.

3) Vergl. Baron Sakender, ed. Cohen Stuart, blz. 105, 106, 166 en 170.

4) Wie bedoeld wordt, is niet duidelijk.

5) Blijkens een andere latabad Tjërbon is hier bedoeld Martinus Samson, de eerste Hollander, die later in Tjërbon eenig gerege'd bewind voerde, in 1625. Hollanders, die daar vóór hen waren geweest waren: van Dijk (1678), Michielz. (1680), van Dijk (1681), Ruys (1682) en Tak (1685).

Mataram. 1) Daarom wendt Bantën zich tot de Hollanders, en dezen geven hen Kapitan Karang naar Tjërbon mede, om hen te beschermen. 2) Zoo zijn de Hollanders het eerst in Tjërbon gekomen.

Men richt er de *kašëpuhan* en de *kanoman* in. 3) Spoedig daarop valt Mataram door Kartasura, en later wordt Kartasura vernield door den vorst van Sala. 4)

De *astana* in Tjërbon raakt vervallen. De *përnisganing Lënah abang* had daarvoor gewaarschuwd.

Iets later komen de Parasman, en weer iets later de Inggris. De *agama përutul kwijut*. Alles wordt onderworpen.

De Sultans van de **Kanoman** waren:

Badrudin 1), ook Sultan Gusti geheeten; diens zoon was Sultan anom
Halirudin; diens zoon was

Alimudin; diens zoon was

Kerudin; diens zoon was

Imamudin; diens zoon was Muhammad

Kamarudin, die de *ungkara* (hier: de laatste) der Kanoman was.

De Sultans van de **Kasëpuhan** waren:

Abulmakarim; diens zoon was

Djamaludin; diens zoon was Muhammad

Djenudin; diens zoon was

Tadjulasikin Muhammad Djenudin; diens zoon was

1) Hunne terugkeer naar Tjërbon had plaats in 1678, de Jonge, VII, 325, 326.

2) Zooals boven reeds gezegd werd, was Martinus Samson (1685) degene die hier Kapitan Karang wordt genoemd, en het eerste eigenlijke Hollandsche opperhoofd te Tjërbon. Oorspronkelijk heeft Bantën zich niet om hulp tot de Hollanders gewend, integendeel, het beklagde zich bij hen over de zending van Van Dijk in 1678, de Jonge, VII, 328, en wat er eigenlijk, vooral in 1681 is geschied, leert ib. 363-378. De Hollanders doen juist moeite hen weer als vasallen van Mataram te laten optreden, hetgeen met hun Sultanstitel niet te vereenigen was. Ook volgt S. Anom in 1685 Tak naar Java, ib. VIII, 20, en vergl. Verh., Java II, 410. Intusschen vindt men in den brief aan Heeren XVII van 8 Maart 1686 (ib. VIII 16) weer gesproken „van den tweeden prince Sultan Anom”, en van „de oudste prince Sultan Sepo”.

[Kapitein Karang komt dikwijls in het Dagregister voor, en heet dan meestal Jochem Michielsz, doch ook anderen treden als zoodanig op].

3) Deze hadden in werkelijkheid hun oorsprong genomen uit de laatste wilsbeschikking van Girilaya, zie de Jonge, XI, die volgens de opgave in 1585 Djamau kall. vermoedelijk = 1663, 1664 A. D. overleed.

4) Deze voorstelling is, het behoeft niet gezegd te worden, onjuist. Wat hier in den tekst met Kartasura wordt bedoeld, blijkt later in zang XXXIV. Kartasura werd gesticht in 1681, bestond dus feitelijk al, toen Samson in Tjërbon was, en Surakarta in 1746.

5) Aangezien in den Javaanschen tekst deze namen op meer moderne wijze zijn getranscribeerd, en zij verder doorzichtig genoeg zijn, kwam het onnoedig voor hier de spelling in Arabisch karakter bij te voegen, zooals door Dr. Brandes was gedaan].

prinses Andayaningrat gekregen. Zij kregen een kind, Ki agëng
* Pëngging, en diens zoon was Djaka Tingkir.

Zang XXXIV. Op hem volgt Senapati van Mataram. Ook hij bekleedt rechtens den troon, want hij is eveneens een afstammeling van Madjapait over Bonggan Kamadjawan; uit deze werd Pamanahan geboren, de vader van Senapati ngalaga, den sultan van Mataram.

Dan volgen:

Seda Kamuning,
Sare ing Krapyak,
Susunan ing Tëgal arum, en
Sultan Kartasura (a n j ë l a n g).

Deze was evenzoo van Madjapait afkomstig, over Buyut Banju Biru (die k a s i n g s a l was), diens zoon Mahën driya, diens zoon Toya Këmbang en diens zoon Raden Djënë. ¹⁾ Hij regeert slechts kort.

Mataram komt weer aan het bewind in nakomelingen van Mangkurat, te Sala. ²⁾

Dan wordt het rijk gesplitst, en ontstaat Ngayogya, ³⁾ wat de Hollanders weer slim weten te doen. Zij vragen twaalf n ë g a r a 's als u p a h, namelijk de u r u t p a s i s i r, die nu in hunne handen komen van Balambangan af tot en met Bërëbës. De vorsten van Java leggen er zich op den duur bij neder, dat zij door de Hollanders g e d u l a n g d worden, en dat deze hunne plaats als koningen van Java hebben ingenomen, en wel omdat in den ouden tijd (zie tekst, vers 10, regel 7 seqq.). ⁴⁾

Zang XXXV. Zoo is ook de s u n a n vorst over Tjërbon geworden, door zijne moeder; aan hem zou het in Mësir zeker minder wel gelukt zijn, en daarom wilde hij over eigenlijk Djawa dan ook niet hoerschen.

Sunan Djati's moeder was eene dochter van eene prinses van Singapura (zie boven, zang I). Deze had vier kinderen: Tjakra buwana, Radja Lewana, Radja Sëngara en Rara Sataug. ⁵⁾ Deze

1) Met dezen Sultan Kartasura wordt naar alle waarschijnlijkheid Trunadjaya bedoeld.

2) Gesticht in 1746.

3) In 1755, eigenlijk reeds in 1749.

4) Dr. Brandes laat hier den tekst volgen tot en met vers. 14 en heeft dan de volgende noot: Vergl. Baron Sëkender, *od. Cohen Stuart*, bl. 98 en 160. Hier vooral dient er den nadruk op te worden gelegd, dat er gesproken wordt van rechten, verkregen door erfrecht. De eigenlijke beteekenis van deze prinses zal elders in het licht worden gesteld.

5) Boven in zang I worden er, zooals reeds door verwijzing naar deze plaats is aangeduid, slechts drie genoemd.

laatste huwde met den vorst van Banisrail. Hun zoon was S. Gunung djati purba.

Hij werd geboren in 1308. ¹⁾ Java bereikte hij in 1334; Panëmbahan ratu werd geboren in 1399; de astana op de Giri Sëmbung werd gebouwd in 1409; de groote moskee in Tjërbon in 1409; Sunan Djati overlijdt in 1428. ²⁾ de brand van de moskee had plaats in 1471; Panëmbahan ratu stierf in 1539, ³⁾ Hadji Panëmbahan ratu, die te Girilaya begraven werd, stierf in 1585; de verdeeling van Tjërbon en het terugkeeren uit Bantën naar Tjërbon van Sultan sëpuh en Sultan anom viel voor in 1600; de Hollanders onder Kapitan Karang komen er in 1602; twee jaar later volgt burake kota ing Tjërbon, omdat de vorsten geen Maleisch kenden, dumadi sosonggon gawe tumënggung een Chinees, met name Arya Tjelik, dien zij in alles vertrouwden. Hij verkoopt Tjërbon aan de Hollanders. Deze wisten niet dat de zaak niet in den haak was, terwijl men een en ander in Tjërbon ook niet accepteerde. Arya Tjelik verklaarde hem, dat de stad ge-sambut was, en men er een benteng wilde maken. Daardoor werd de stad binubrak. De benteng was in 1613 gereed. De burak had in 1604 plaats. De stichting van Sunja ragi (in Tjërbon) had plaats in 1666.

[Volgt eene tekstaanhaling, namelijk vers 11].

1) Deze jaartallen worden gezegd te zijn in de telling der Djaman Kali.

2) Hij zou dus 120 jaar oud geworden zijn.

3) Op een leeftijd dus van 140 jaar, na eene regeering van 111 jaar. Hij was (zie zang XXX), de achterkleinzoon van S. Gunung Djati, en de grootvader van zijn opvolger Girilaya.

BABAD TJERBON.

Transcript naar No. 36 van de Collectie Brandes.

1e Gezang, dichtmaat: dangdang goela.

1

Bismi'llahi'rahmani'rahim
Isoen neboet asmaning Allah
kang moerah ing kaoelané,
ing dalem doenja sinoeng
ing rizki anderma mili
tan ana kakoerangan
moenggoeh ing jang Agoeng
kang asih tembing achirat
anggandjari sakèhé wong kang ngabakti
aniksa wong doraka.

1

oetawi sakatahing poedji
sakabèhé moestahiq ing Allah
pangérané wong alam kabèh
rahmat lan salam katoer
ingatasé goesti djeng nabi
Moehammad sinihan
ning Allah dèn-oetoes
andawoehaken ing qoer'an
kalamoe'llah kang satoehoe ikoe maring
edjin lawan ¹⁾ manoesa.

2

anapou sasanpoening anoedji
maring Allah moerah ²⁾ ing rasoe'oe'llah
mangké ³⁾ iki tjaritané

3

1) Met dit woord begint de tekst in No. 107 van de Collectie Brandes.

2) No. 107 beter: moeah.

3) No. 107 beter: maka.

ingkang iboe sinoehoen
 nënggi sira awiwini
 saking sang ratoe Padjadjaran
 kang ikoe satoehoe
 agagarwa istri açal
 saking sabrang nama Singapoera negari
 mios poetra titiga.

2

kang satoenggil djaloe akakasih
 kang anaina radja Tjakra boeana
 mengkana malih rajiné
 radja Sengara tinoet
 arinira ¹⁾ malih pawèstri
 nama nji dalem Satang
 ja ikoe kang iboe
 Soenan Goenoeng djati poerba
 dalem Satang ²⁾ kang binakta késah hadji
 déning Tjakra boeana.

4

maring Arab noeli ika manibarih
 angoendjoengi kang Béta'lmoeqdas
 astanané nabi kabèh
 njata ing kana waktoe
 ratoe ing ³⁾ Bani'sra'il
 mentas kapatèn garwa
 ing manahé riboet ⁴⁾
 èsmoené maksih kasmiran
 maring satoehoe garwa kang woes ngemasi
 temah dawoeh kandika.

5

maring pangoeloené kang nama ⁵⁾
 qadî Djamal'oe'ldin miwah tanda
 sabanda ⁶⁾ koelawargané
 sapa-sapa kang anemoe
 késah ⁷⁾ rabiningsoen kang mati

6

1) No. 107 foutief: aranira.

2) No. 107 weggelaten: regel 7, 8 en 9 half.

3) No. 107 om de maat: ana ing.

4) No. 107: wiboeh.

5) No. 107 heeft de juiste eindklinker: nami.

6) No. 107 foutief: sabendoe.

7) No. 107 terecht: kaja.

sanadyan tan saroepa
 anaha ing semoe
 atawa anèng rarasan
 ingkang ¹⁾ ana èmpéré sajakti soen apti
 rabinisoen kang wafat

mengkana atoeré ²⁾ sang qāḍi
 ja molana soesoehoenan amba
 waktōe iki tjaritané ³⁾
 sajaktosé ⁴⁾ wonten pawestri ajoe ⁵⁾
 nenggé asal moelané saking
 negari Pedjadjaran
 kalhjan sadoeloer
 -ipoen djaler ing saba'danira. ⁶⁾
 mentas ḥadji karoeroe lampahé meriki
 zarah ing Béta'lmoeqdas

gati² soelthan Bani'sra'il
 angandika lah ia menawa
 sakaro konen meréné
 kampir ing peradjanipoen
 cēghat isoen arep paparing
 cidqah dana-dina
 adja ngingis lakoe
 ing sadyaningsoen semana
 bok menawa mengko ora netoeki
 maring sakarsaningwang.

adja kongsi ika lakoe isin
 datan betjik wong memirang manoesa
 sang qāḍi kebat kondōeré
 sing ⁷⁾ arsa sang ratōe
 masdjidi'laqqa dèn-poeroeki
 kapanggih anèng kana
 ḥadji soenda waoe

1) No. 107 om de maat: kang.
 2) No. 107 om de maat: atoerané.
 3) No. 107: waktōe poeniki sajaktosé.
 4) No. 107: wonten enz.
 5) No. 107 foutief: ajoen.
 6) No. 107 om de maat:— ipoen djaler ba'danira.
 7) No. 107 beter: saking.

kalih sadoeloer wanodya
 kang woes olih hadji kang lewih betjik
 atas dadalan Allah

2e. Gezag; dichtmaat: sinom. (No. 107, p. 4)

anabda sang qadli Djamal
 hé wong hadji kalih wargi
 marmanira lewih bagdja
 wong soenda dateng meriki
 tjiptané ia iki
 pepoendèning para ratoe
 kang aran Béta'lmoeqdas
 singa² ingkang olih
 idzin saking kéné angadeg naléndera.

1

adja sira tan oeninga
 nabi Ibrahim doek ing dlingin
 andoedoenga maring Allah
 ja ing enggon kéné iki
 pandoengané nabi ¹⁾ Ibrahim
 moedjèkaken anak poetoe
 kongsia dinoeloeran
 dadi radja dadi nabi
 maka sinembadan anèng iki pernah.

2

wangsiting Allah ta'ālā
 hé Ibrahim soen-doeloeri
 ing sapanoehoenira
 anakira Ishāq jakti
 ingkang dadi wiwini- ²⁾
 hing sakèhé para ratoe
 lan sakèhé kanabijan
 adja sira salah kapti
 tan ngengani ³⁾ djandji ming ⁴⁾ kang thālim karta.

3

4

1) No. 107 om de maat zonder: nabi.

2) No. 107 minder juist: wiwitaning.

3) No. 107: nganani.

4) No. 107 zonder: ming.

pasti karo hadji sira
 samangko dèn-andikani
 déning molana Mashoeda ¹⁾
 karsa dalem andadari
 dana-dina ing hadji
 wadji karo konen anoet
 kang liningan atoeran
 langkoeng soemangga ing titah
 berkah toeankoe qāḍi ingkang kapinta

4

siang daloe dalah kontap ²⁾
 ing hadharat maha amir
 ing Bani'sra'il negara
 djedjel ingkang sami nangkil ³⁾
 tan open koelawargi
 ing sagelar-gelaripoen
 ingkang para 'oelama
 foeqaha' kang sami hadhir
 ing cidaqah sang hadji molana soeltan.

5

sampoening bada cidqah
 gati soeltan mariksani
 kang hadji roro ngandika
 doepe winaswasing lirik ⁴⁾
 sahestoe soemerep ing
 galih sang adi sang ratoe
 énggal sang nata nabda
 hé anak soenda sahiki
 sadoeloerira wadon soen-poendé soeka

6

arsa soen kantaha garwa
 soepaja dadi geganti
 rabiningsoen kang woes wafat
 sang hadji matoer wotsari

7

1) No. 107: Mahoedah.

2) No. 107: kontan.

3) No. 107: noengkoell.

4) No. 107: lirik.

wios poenika goesti
 menggal ing kersa poekoeloen
 katoer ingkang moegia
 tinaros piambek oegi
 pon sampoen ¹⁾ baligh djinis wargi kaoela

5

pinareng poeroen kalintang
 sjoekoer alhamdoe lillahi
 poen abdi sedaja ²⁾ djariah
 poenika sadèrèk istri
 moeganané katjangking
 ing tembé achératipoen
 adan zang maha soeltan
 ngandika ing mengko iki
 soen-tari déwèk karana idzin sira

8

hé wadon weroehanira
 adja gedé tjilik ati
 soen pinta ing soekanira
 soeme(n)dya arsa gawé rabi
 sapira imaniréki
 sang rara wotsari matoer
 kaoela titiang ina
 bangsa soenda langkoeng sangking
 soemangga pisan ³⁾ garwa dateng bendara

9

déning toewi loen kaoela
 tan oening 'adat ngeriki
 sang maha radja ngandika
 soen poehoeng rara sahiki
 adja akèh kang dèn-pikir
 sok oega ridhā satoehoe
 sing ati tekèng lisan
 adja moenafèk kakelid
 bok ⁴⁾ chiānat doedoe adabing wong islam

10

1) No. 107 zonder: sampoen.
 2) No. 107 ten rechte: sedya.
 3) No. 107 ten rechte: pininta.
 4) No. 107: bobad.

3e Gezang; dichtmaat: kinanti. (No. 107, p. 8).

sang rarajoe Satang matoer 1
soehoen sembah awotsari
kapoendi berkah molana
piwoelang ¹⁾ kasoehoen oegi
ing sapoehoen ²⁾ kaoela
moegi toean andoeloeri

kaoela poen sadya ³⁾ anoet 2
ing karsa molana amir
sang maha radja ⁴⁾ ngandika
endi reko sira poendi
ing sadjadjaloekanira
ingsoen nedyā nembadani

sang rara atoeranipoen 3
kongsia amba poeniki
adarbéa poetra lanang
kang dados wali sedjati
6 kang angratoe noesa djawa
ming agama kangdjeng nabi

kang langkoeng perdjoeritipoen 4
karanten ing noesa djawi
maksī agoeng dèrèng islam
sang nata kèndel tan angling
èsmoené donga ing Allah
ing kaçidiqané istri

ulan sawara karoengoe 5
ametik ing karna hadji
hé Hoeda adja koemlamar
ja ikoe wisik sadjati
wadon ikoe sanggoepana
kalawan idziu jang Widi

1) No. 107 ten onrechte: poelang.

2) No. 107 ten rechte: sapanoehoen.

3) No. 107 ten onrechte: ing koela poen sadaja.

4) No. 107: soeltan.

jata begar ¹⁾ nata praboe
angandika kang sajakti
kalawan idzining Allah
mengko ia soen-sanggoepi
tangtoening kang perdjangdjian
sinahoeran ika déning.

6

ketoeg kang sami angoewoeh
lor-kidoel aganti moeni
rara Satang anèng kana
pininjah wasta anami
sjarifah Moeda'im malah
Tjakra boeana kahoeni.

7

ing kang sami tjé aneboet
ing paparab doek ing Meçir
hadji Ngabdoellah Dzoe'limān
toemoeli mintar sang hadji
ing ²⁾ Mekah sarta bala
anitih goṭaka roekni.

8

peḍati kang mawih pajoen
amot sarananing oerip
arawoeh ing boemi Mekah
para imām dèn-atoeri
akempal ing panondokan
ika kang wadja(h) sjafi'i.

9

ḥanafī sarowangipoen
mālikī miwah ḥambalī
hadji Ngabdoellah pinangka
walinira sang Moeda'im
imam sjāfi'i angidjah
aken paningkāḥ sang dèwi.

10

maring molana Hoed ratoe
woes sinaksèn sagoenging
paṇḍita ing koṭa Mekah

11

1) No. 107: njekar.

2) No. 107 om de maat: maring.

7 çalış ingkang aperdjandji
lami soeltan aneng kana
ing Mekah kalajan binih.

aneroeh 'ibadatipoen
kalih kang garwa noengkoeli
doek ¹⁾ rabi'oe'lawal
ika késah angoendjoengi
kang astana rasoeloe'llah
ing Madinah lami malih.

12

anèng pamondokanipoen
doek sasi(h) radjab nenggi
sang ²⁾ Moeda'im woes garbana
njidam kalih sasi lagi
tekèng ciam ing Madinah
ing ba'da riaja ketjil.

13

maring Mekah malih ajoen
anoengkoeli 'oemrah hadji
saba'daning hadji 'oemrah
tekèng çafar ika maksih
anèng pamondokan Mekah
babar djaloe nenggih siwi *)

14

woes dèn-peparab agoeng
Hidajat sjarif poeniki 4)
woes ing patang poeloeh dina
mantoekira marang Meçir
waktoe tatkalaning babar
hèdirah rasoele'llah lagi

15

pitoeng atoes sangang poeloeh
 lilima poendjoeling warsi
 doerjataning kanabijan
 kang èstoe Moehammadilhi

16

1) No. 107 beter: doegich) ming.

2) No. 107: siang!

3) No. 107 slordig zonder: siwi.

4) No. 107: Moeḥammad Hidajat sjarif.

pinangka chalipah kang haqq
anggelaraken agami

4e Gezag; dichtmaat: asmarandana. (No. 107, p. 13.)

sigegen kang anèng Maçir
kotjapa hadji Dzoe'liman
apamit marang kang ipé
sarta noehoen idzin nata
angeslamena djawa
ing saqadar² ipoen
miwah sanak Padjadjaran

1

sang maha soeltan mangsoeli
ia talah toedoehe
sanak Padjadjaran kabèh
karana ikoe 'āqilah
sanak wadjib sinoengan
toedoehe kaweroeh kang loehoer
perkara 'azza wa djalla

2

sarta lakoe kita iki
'ibadat kang bangsa 'islam
jata sang hadji intaré
mantoek maring bawah soenda
anggelar lakoe islam
lir saparo saperteloe
kang anoet agama moelja

3

doepi sang praboe Diwangi
tan kersa jèn doemoeloe
maksih sanget ing koekeohè
maring agamané koena ¹⁾
agamané kaboeḍahan
kalampah hadji tinoendoeng
tan soeka ing Padjadjaran

4

marmané hadji anisih
ngétan ming pinggir segara
tjaketan ki Koewoeh Tjerbon

5

1) No. 107 zonder: agamané koena.

genahé wong pemaringan
amèt rebon sakalah ¹⁾
ikoe padjegé tartantoe
tarasi ming Padjadjaran

jata ing lamining lami
hadji Abdoellah Dzoe'liman
amèt kagarwa anaké
Koewoeh ing kang nama
Riris kalangkoeng pélaq
tjareming kerama ²⁾ atjoetgoed
patoetan djaloe winastan

pangèran Tjerebon toemoeli
medal arinipoen indah
ajoe èstri winawangé ³⁾
nji mas Pakoengwati ingkang
dadalem ika ana
ing padésan dalem agoeng
atamping Padjalagerahan

pangèran Tjerebon linggih
ma ing Tjarabon girang
doepi ki Koewoeh Tjarbon
ingkang amad- jasa ana
ing lemah Woengkoek genah
pamèmèhan rebonipoen
ki Koewoeh sari mangana ⁴⁾

sawétanè datoek gharib
doepi sang hadji Dzoe'liman
koelina anjanggera enggon
ing goenoeng ⁵⁾ kinarja
kadi kantah ⁶⁾ petapan
kang winastan enggon sang Noer
manik tjipta giri sirengga ⁷⁾

1) No. 107 beter: segara.

2) No. 107: tjeraming kang rama.

3) No. 107: winawangèn.

4) No. 107: mapana.

5) No. 107: goenoeng Semboeng kang.

6) No. 107: konja.

7) No. 197: sarengga.

8^a 2)

jata ing laming lami
 kantinira goenem islam
 ikoe roro gagawané
 saking 'arab ing kang nama
 lanang molana Hoeda
 lan lanang ingkang woelangoen ¹⁾
 sang lanang molana Dja'far

10

sigegeen kang anèng djawi
 kotjapa ika kang ana
 ing Bani'sra'il sang katong
 mantoek ing karamatoe'llah
 sideming kang negara
 kang dadi wakil sang ratoe
 rajiné ingkang soemalah

11

radja 'Oenqah kang pernami
 reh sjarif Hidajatoe'llah
 dèrèng doemoegi ing balègh
 mengkana kang arinira
 ingkang nama Noeroe'llah
 pon sakalih maksih timoer
 sangkané dèn-polmakena

12

lami-laming ahoerip
 doemoegi ing balèghira
 sjarif Hidajat sjoehoedé
 kang paman moeah kang bala
 ajoen ingangkat radja
 soepaja sjarief aloemoe(h)
 melebet ing gedong samar

13

amanggih sanoenggal peti
 emas dèn sigra binoeka
 kapanggih ana ing kono
 kitab atoelis kentjana
 ananggih oceol qalam (!)
 kang tjinarita ing rikoe
 haqéqat Moehammadiah

14

1) No. 107: wilangoen.

2) In den tekst is bij de pagineering hier één blad overgeslagen.

5e Gezang; dichtmaat: pangandang koetoe' (pangkoer).
(No. 107, p. 17.)

haqéqat Moelhammadiah 1
nenggih ika jèn nabi sinoeng galing
linigah ¹⁾ déning jang Agoeng
temah sjarif ing kana
berangta kajoengjoen dadi sedya tinemoe
sing endi dadalaning kongang
ika sedya dèn-oelati

doemadi melek ing kana 2
kang ²⁾ iboe noehoen idzin pamit
ajoen angoelati rasoel
kang iboe kipja-kipja
baja kaki sira apa doeroeng weroeh
rasoeloe'llah woes soemalah
sing endi enggoné pinanggih

baritalah ikoe sira 3
woes dèn-goenem dèng ³⁾ pamanira wakil
jèn sira arep dèn-djoengdjoeng
anggenti ramanira
anèng Bani'sra'il linggiha sang ratoe
adja katemahan sira
laslos ⁴⁾ paran kang pinamberih

ing kang poetra atoerira 4
rasoeloe'llah tan kaoela tjipta mati
tatapi Allah kang agoeng
kewasa akarjaha
ingkang angèl doemadi ing gampilipoen
miwah kang gampil doemadya
ing angèlé pon katitih

iboe kalajan kaoela 5
sekalipoen pon sanja ⁵⁾ katitih

1) No. 107: linigra.

2) No. 107: ming kang.

3) No. 107: déning.

4) No. 107: lésa elos.

5) No. 107: om de maat: persamja.

sjarifah Moeda'im moewoes
ja talah pikir ingwang
ing waktœ sahiki ora nana lakoe
wong woes mati ingoelatan
toemoeli déning pinanggih

kadjaba ing zaman koena
pangroengoeningsoen lagi sjariat ditingin
nabi 'Isa nabi Dawoed
ikoe ia lok ana
wong mati oerip maning lan maning ¹⁾ ikoe
wong mati kena dèn-djoegdjang
dèn-sandjani ing wong oerip

kelakon pada potjapan
doept samangko sjariat rasoel mangkin
ing sapangroengoeningsoen
woes tan ana mengkana
lengkara temen kang sira sedy a ikoe
sadangoenira ²⁾ mengkana
radja 'Oenqah sinoeng oening

sedajané ³⁾ kang ponakan
kadi mengkana radja 'Oenqah ngampoehi
inggih ⁴⁾ sapoeniki sampoen
pon paman asedija
ingkang badé ngasrèni poetra ngadeg ⁵⁾ ratœ
endi talah manggih ésak
noeli késah tamboeng kardi

Sjarif Hidajat anabda
langkoeng kasoehoen sihé rama kang kadi
robing kang segara madœ
goentoering ardi menjan
ananging ⁶⁾ sinten kang tiasaha njendœh

1) No. 107 zonder: lan maning.

2) No. 107: sedanganira.

3) No. 107 beter: ing sedyané.

4) No. 107: mapan.

5) No. 107: madeg.

6) No. 107: anaming.

ing wong kang sanget soemedya
birahi ing rasoel djati

karadjahan poenika rama
pan kawingking gampilah rama gampil ¹⁾
tan lajan kedah dèn-maqçoed
pon woes dadi penirèngga ²⁾
doepi tiang papanggih kalajan rasoel
lah jèn boten tinemenan
sing poendi gèné pinanggih

10

pon poenika ingkang dadya
panengening lakoe kita ahoerip
rama karadjahan poenikoe
paçiwa ³⁾ atas kaoela
boten kawi-kawi dèn djoeroeng dèn saradjoe
Allah oegi woes oeninga
ing anetep ⁴⁾ sjoehoeding 'abdi

11

açal woes oelih karidhan
ing jang Soekma sakarsa anderma mili
sakadjeng-kadjengé tinoet
balikan tan ⁵⁾ angsal.
karidhan Allah sanadyan dèn-djoengdjoeng
dèn-djoeroeng dèn-oenggahena
tan woeroeng melorod malih

12

mila rama sampoen kadya
sapoeniki lajan malihé adi
kaoela pon maksih toemoet ⁶⁾
Noeroe'llah bok menawa
rama adegana poenika sang ratoe
pon toenggil waris molana
anèng poeri Bani'sra'il

13

1) No. 107 zonder: lah rama gampil.

2) No. 107: pirènggah.

3) No. 107: pengiwa.

4) No. 107: anatak.

5) No. 107 beter: jèn tau.

6) No. 107: toemoewoeh.

6e Gezang; dichtmaat: midjil ¹⁾. (No. 107, p. 21).

- jata ing tengah daloe ingkang winantji 1
 pamekasing ²⁾ kahot
 tindak ririh angarus padané
 ingkang iboe sembari pamit
 oeloek salam sarwi
 sang 'Oenqah dinoeloe
- sjarifah Moeda'im tan ³⁾ angling 2
 sapa nigan ngapon
 tan antara dawoeh kentakané ⁴⁾
 kasirep sang dèwi ing wengi
 raméning kang nangis
 djero poera goemoeroeh
- sadangoené kapidara dèwi 3
 katingal doek pamor-
 ing kentaka seri Bani'sra'il ⁵⁾
 kang woes wafat kadi paparing
 sabdauning sang dewi
 hé Moeda'im ikoe
- 10 adja sira temen-temen roedit 4
 ing anak semono
 kang lagi kapitemen palaré
 apa sira boja ahéling
 sira doewé djandji
 dingingin lawan isoen
- doek tetkala arep dadi sidji 5
 jen datan semono
 dadalané kaja mangsa déné
 temahan djandji kang dingingin
 sangkané sahiki
 tarimanen qalboe.

1) In No. 107 is de scheiding der zangen en de maataanduiding weggelaten.

2) No. 107: pamaksaning.

3) No. 107 om de maat: datan.

4) No. 107 andere (minder goede) indeeling der regels.

5) No. 107 als voren.

sok ¹⁾ ridhaha maring jang Widi
 anaq kang semono
 moeng woewoehana pandonga baé
 darapon gelis qaboel olih
 sadjadjatining siwi
 karuanané ikoe

6

pandonga ikoe patang perkawis
 kang qaboel ing Manon
 kang dingin ikoe djé pandongané
 wong toea kang maring siwi
 kapindo doenganéki ²⁾
 wong kang dadi ratoe

7

kaping teloe pandongané nabi
 kaping pat mengkono
 maning kaja ikoe pandongané
 wong kang dèn-kanihaja toenggil
 doek semana sang dèwi
 poepoengoen ³⁾

8

anglilir tédja nalagi sigra padang awening
 èsmoené woes djatos
 ing sawangsité kang raka tembé
 dadi donga maring jang Widi
 mintah salameting
 poetra kang tawadjoeh

9

tan antara kasesoelan oeni ⁴⁾
 ing ketoek samjandjor ⁵⁾
 sangking lor kidoel ganti moeniné
 radja 'Oenqah kalangkoeng saking
 gegetoen ing galih
 ing késahé soenoe

10

1) No. 107 beter: soeka.

2) No. 107 beter: doenganing.

3) In No. 36 geen Lücke, toch ontbreken drie lettergrepen in de laatste regel. Wellicht behoort anglilir tot de vorige pada, No. 107 heeft echter:

doek semana aglis.

sang dèwi poepoengoen.

anglilir tidja padang abening

. . . . enz.

4) No. 107: oening.

5) No. 107: andjor, zonder ing.

- 11 jata oetjapen kang asroe berangkati
 ming rasoel doek mangko
 moerang-moerang peringgo djalane ¹⁾
 kang linampun pernah kang soengil
 mandjing ing wanadri
 anerang baja goeng
- wantji 'açar rèren asemadi 12
 sasoring kakajon
 ba'da çalät loemoenta lampahé
 doemoengkap tigang dina manggih
 séla ²⁾ oemahaning
 naga sigra metoe
- akatah ³⁾ djalma tanjalah iki 13
 sawidji wong anom
 teka kendel ing lakoené déwèk
 ora amawi réwang kadoegi
 ming panggonan kami
 paran sira djoedjoeg
- amangsoeli kang dinoeka ⁴⁾ ing liring 14
 ia ingsoen wong ⁵⁾
 kahoem kasasar ingsoen meréné
 kang soen-djoedjoeg ngoelati nabi
 sang naga mangsoeli
 rasoel pon woes lampoes
- woes lawas wafaté lan tatapi 15
 Allah kang sadjatos
 kewasa gawé gampang kang angèl
 bok menawi bésoek pakolih
 fadhaling jang Widi
 wong anom tinemoe

1) No. 107: maring? peringga atjalané.

2) No. 107 zonder: séla.

3) No. 107: akata.

4) No. 107: dinoek.

5) No. 107: wong anom.

kalawan rasael poma dèn ¹⁾ djati 16
 atoerena panor
 galawat ingsoen maring sang mené
 winangsoelan mā sjā'a rabbi
 woes loenta(h) loemaris
 lampahé kang asroeh

7e Gezang; dichtmaat: doerma. (No. 107, p. 25.)

doeginé pitoeng ²⁾ dina nepi segara 1
 ing kana woes amanggih
 naga njalingker(a)
 lir goenoeng mawi singat
 woes katon kadi geni
 kang moelad-moelad
 ngoekoes welirang api

doepi angartos ing kolébating djalma 2
 andjèngèk ika kadi
 arsa anjahoeta
 maring kang tembé perapta
 tan dangoe akatah djalmi ³⁾
 hé koewen sapa
 teka ikoe datan wedi

maring isoen ing halé salawas ingwang 3
 kabelesat meriki
 sing ⁴⁾ naraka djahannam
 doeroeng toemon manoesa
 ingkang wani kaja iki
 pon sakèh naga
 ing doenja kabèh iki

12 pada soedjoed asambat goesti maringwang 4
 lah koewen anom sari
 apa sira sedyā.

1) No. 107: dèng.

2) No. 107: patang.

3) In eene kantteekening van Dr. Brandes; = kata, Mal. No. 107: akata.

4) No. 107: sang.

kang liningan anabda
 ingsoen açal Bani'sra'il
 sedya panggih
 lawan andika nabi

manawa Allah oega aparing sembada
 naga ika toemoeli
 doek mireng mengkana
 dadi tiasa ¹⁾ kamiwelas
 mèlèd-mèlèd ilat kadi
 kasoer toer tjawang
 tjawang medal gena geni ²⁾

5

bari ngoetjap hé anom weroehanira
 Jamliqa aran mani
 poma mengko sira
 jèn nemoe kanoegrahan
 apanggih kalawan nabi
 sira toerena
 çalawat ingsoen maring

6

nabijoe'llah Moehammad karana ika
 ing sapangroengoe lewih
 lakoe ora nana
 pada-pada manoesa
 moenggoeh ing Widi ³⁾
 toer dadi rahmat
 penawa tatambaning

7

tatambaning sakèhé teterapan siksa
 ing naraka djahannam iki
 kabèh pada wedia
 ming nabi Moehammad
 jatah loentané sang Djati
 sareng miharsa
 wangsiting naga dadi

8

1) No. 107: tias (= tyas).

2) No. 107: medelaken gent.

3) No. 107: loeli moenggoeh ing Jang Widi.

- dadi woewoeh antepé ing sedyanira ¹⁾ 9
 lakoe toeroet kikisik
 alas ²⁾ matepian
 kidoeling panegara
 Esjam sampoen dèn-liwati
 enggoning doerga
 miwah doerbiksa iblis
- kaja-kaja woes olih padbelas dina 10
 amanggih pandita lari
 malajoe sing tengah-tengah ³⁾
 segara kadi daratan
 widagda pandita lewih
 kapanggihira
 nabda hé anom iki
- 13 saking ngendi ing ⁴⁾ asal pinangkanira 11
 katemoe anèng riki
 sapa arauira
 lan apa sira sedya
 sang maha sjarif mangsoeli
 koela titiang
 faqir Bani'sra'il
- arankoela Hidajat kang nenggé ⁵⁾ wasta 12
 sedya koela ngoelari ⁶⁾
 kandjeng rasoe'Allah
 sang pandita angoetjap
 nabi Moehammad woes lami
 wafat sapaða
 anggajoech ⁷⁾ langit

1) No. 107: sedya miwah

2) No. 107: alasèn.

3) No. 107 één maal: tengah.

4) No. 107 zonder: saking ngendi ing.

5) No. 107: nanggoe.

6) No. 107: ngilari.

7) No. 107: sedya anggajoech.

- djero temen ikoe panadyanira 13
 aloek ¹⁾ miloeha dingin
 ming isoen ziārah
 koeboer nabi Soeléman
 mengko jèn woes zarah noeli
 aloentakena
 panedyanira kaki
- anèng poelo ikoe genahing astana 14
 sang anom sabdanja ris
 lah kaki djandika
 pon wahoe saking kana
 soemedya merikoe ²⁾ malih
 keranten poenapa
 kiah sinten kang nami
- sang liningan sahoéré ingsoen wong koena 15
 aran ing soen 'Afāni ³⁾
 sedyaningsoen zarah
 ing koeboeran Soeléman
 marmaning ⁴⁾ kabalik
 akèh kang naga
 wisané mandi-mandi
- dadi ⁵⁾ arep ngoepaja penawa 16
 ning wisa ⁶⁾ berama mandi
 darapon tawaha
 atawa ika naga
 noeli toeroe adja tangi
 sangkané bisa
 isoen mangko angoendjoengi

8e Gezang: dichtmaat: poetjoeng. (No. 107, p. 30.)

tan adangoe Jamliqā ikoe arawoeh 1

1) No. 107: aloeng.
 2) No. 107: marek.
 3) Variant: Ngapani.
 4) No. 107 om de maat: isoen.
 5) No. 107 om de maat: dadi isoen.
 6) No. 107: woes.

- modjar ija talah
mangko soen-wèhé sasaktèn
isoen djaloek nginoem dīngin banjoe poehan
- 14 kang akèh kang kongsi warek soen ¹⁾ nginoem. 2
mendem ingsoen dadya
mengko metokaken lawé
saking koeping ikoe alapen dènira
- lawé ikoe gawènen penawa èstoe 3
maring wisa berama
sakèhé naga sangkané
toetoeta njata 'Afāni langkoeng soeka
- mendet poehan awetawis tigang sangkoe 4
ika woes dèn-langka ²⁾
Jamliqā weroch woes mabok
medal lawé saking koeping sampoen ingalap
- jata loenta lampahé 'Afāni tinoet 5
boerihing Hidadjat
ngambah sigra sakaro ³⁾
woes kadi daratan widagdaning atapa
- jata ing kana sigra sampoen tinemoe 6
astana Soeléman
sinaré ing kaṭil téndjo
gilang-gilang tjahja nolahing ⁴⁾ Soeléman
- asta sidji loemèngsèr maring djedjengkoe 7
kang sidji ing daḍa.
mentjorang ika tjahjané
ali-ali kang aran tjintjin mamloekat
- amaḍangi maring arah lor lan kidoel 8
wedana Soeléman
gilar-gilar ing nétranè
kadi loemirik maring kang tembé perapta

1) No. 107 om de maat: isoen.

2) No. 107: lenggah.

3) No. 107 beter: segara sakaro.

4) No. 107: lajoning.

	èsmoené ¹⁾ kadi titiang papatjoeh	9
	sira soemingkira	
	sira kang tan sedya awon	
	sigra ²⁾ toemandang 'Afāni sedya angalap	
	ali-ali lan tjoemeti kang dèn-toedjoe	10
	doepi arah pesat	
	sang tjintjin medal gelapé	
	njamber 'Afāni leboer 'awoe asirna	
15	sang anom loenta ika dadi kadjoengdjoeng	11
	kabakta ing méga	
	moeloek ing gagana wiré	
	panalangsa sang anom wiboeh atobat	
	maring Allah lamoen ta weroeha ingsoen	12
	jèn pandita tjorah	
	mamaling mangsaha mangko	
	ingsoen miloeha sagawé apertjora	
	toemoeli ika toemoeroen ing poepoetjoek	13
	ing ³⁾ goenoeng kang ana	
	anèng kana wong tapané	
	njangding kendi mirah woeloeng kang goemilang	
	sjarif Hidajat énggal ing ⁴⁾ pamedekipoen	14
	maring sang atapa	
	oeloek salam sarta takon	
	kendi poenapa toean sanding ingadjengan	
	sang atapa atoeré kaoela tan weroeh	15
	tembé kaoela perapta	
	meriki tapa ing kéné	
	kendi sampoen soemalah ana ing kana	
	sang anom ririh ing kana sabdanipoen	16
	hé ja sang atapa	

1) No. 107 om de maat: èsmoenira.

2) No. 107 zonder: sigra.

3) No. 107: kang.

4) No. 107 zonder: ing.

	toean takènanana agé kendi poenika darapon toetoer-toetoera	
	ing açal pinangkané kendi poenikoe mangsoeli sang atapa lengkara kendi angomong noeli sang anom ika tanja perijangga	17
	maring kendiné ¹⁾ sang kendi sira ikoe kendi apa baja katemoe ana ing kéné lan saking endi açal pinangkanira	18
	karsaning Allah ²⁾ kendi ika semahoer knoela kendi açal saking sawarga angantosé ³⁾ rawoeh toean sing dïngin dolah samangkénja	19
16	lami koela ngantos ing ⁴⁾ aman roemoehoen 'alam nabioe'llah Enoh kadoegi samangke soemangga toja koela djandika dahar	20
	jata maha sjarif ing kana anginoem toja kendi datan telas toemoeli sinèlèh noeli toetoer malih sang kendi permila	21
	teka boten toean telasaken banjoe pan pesti ka toean djoemeneng ratoe bésoeké satedak-tedak noeli ana kang njelang	22

9e Gezang; dichtmaat: megatroeh. (No. 107, p. 34.)

milané ana kang njelang anèng ⁵⁾ bésoek sabab toean poeniki	1
---------------------------------------------------------------------------	---

1) No. 107: kendi hé.

2) No. 107 ten onrechte zonder: Allah.

3) Ten rechte: angantosé.

4) No. 107: sang.

5) No. 107: ing.

dahar toja boten toetoeg
noeli kēḍi ika gesik
inginoem malih dalah entong

entong ¹⁾ woes sinèlèh kēḍinipoen
noeli apadjar malih
hé ja anom ikoe ²⁾
dadi ratoe teko maring
anak poetoē noeli kasor

kaselang noeli ing achiré loemoenggoeh
amochoeng sasab patih ³⁾
sabab toja ingkang kantoen
pinindo kantoen ⁴⁾ samending
semana qadar Jang Manon

noeli sang kēḍi ika mesat amoeloek
maring langit tan balik
sang tapa langkoeng gegetoen
ningali polahing kēḍi
toemoeli mangkat sang anom

oeeloek salam maring kang atapa ikoe
sigra lampahé noeli
kadi kadoengkap salikoer
dina moelat maring inggil
kadoeloe ika wong wadon

17

ajoe roepané ing awang-awang tinoet
ing rowangé pon sami
sang anom atjeloeḱ-tjeloeḱ
hé nji wadon saking poendi
teka lampahé merono

lan saking kono tekané lakoe noenoet
poenika margi poendi
toedoehena ing asoeloek

1) No. 107: entong banjoené.

2) No. 107: om de maat: toean ikoe.

3) Zoo staat er. Dr. Brandes las echter terecht: bupati(h), hetwelk ook No. 107 (sahoepti) opgeeft.

4) No. 107 zonder: pinindo kantoen.

- dadalan maring djeng nabi
kacela ajoen atjahos
- sadangoené sang anom atjeloeck-tjeloeck 8
wadon datan midoeli
ana sabdané karoengoe
sembari késah amoeni
emboeh apa djarèng kono
- jata loenta lampahé maha hoedatoe 9
sadjongdjongé ¹⁾ ningali
ing awang-awang kadoeloe
bagoes tjahjané adjerni
lir kadi sasih mentjorong
- adzan malih sang hoedaja asroe angowoech 10
hé sang djaka linewih
saking poendi dika ikoe
maring poendi margi betjik
kang dados margi tjoemahos
- maring kandjeng nabi baja noehoen toedoeh 11
sang tédja lanang titig
tan pidoeli apitamboeh
doemadi sang anom Djati
karana sakit ing pandjor ²⁾
- doemèh sapitakoné tan dèn-piroengoe 12
noeli ana ametik ³⁾
sawara ingkang karoengoe
hé anom adja amilih
ing tjipta ingkang semono
- karana wadon ingkang kawengon wahoe 13
bok sira beja oening
ja ikoe doenja satoehoe
jèn ta wadon ikoe apti
midoeli ing sira jaktos

1) No. 107: sadjongdjongan.

2) No. 107: padjor.

3) No. 107: ametek.

18	<p>jekti ora sida kapanggih ing ¹⁾ rasoel sira pidjer noengkoeli doenja ²⁾ ia ikoe kanoegraharing Jang Widi sira amanggih semono</p> <p>lan maningé satoehoené lanang bagoes ikoe Iblis sajakti jèn gelema pitoedoh maring sira jakti dadi kapir sira ing Jang Manon</p> <p>karang sjétān ikoe amoeroek latjoet poen kanoegrahan oegi ing sjétān dèn ³⁾ pitamboeh sang anom sjoekoer ing Widi doek mireng wangsit semono</p> <p>noeli loenta(h) lampahé kasasar noedjoe ing negarèng djin ⁴⁾ kerikil mirah doemeroet ⁵⁾ awedji kastoeri wangi tojané èr mawar djadoh ⁶⁾</p> <p>goenoengé emas wenèh salaka menoer pahoemahané adi emas wenèh mirah ⁷⁾ woeloeng inten widoeri lan manik ⁸⁾ kakajon ⁹⁾ tjoemelorot</p> <p>pada atjahja gogodongan pada neroes roepa njengkelit adi</p>	<p>14</p> <p>15</p> <p>16</p> <p>17</p> <p>18</p> <p>19</p>
----	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------

1) No. 107: lau.

2) No. 107 om de maat: maring doenja.

3) No. 107: déné.

4) No. 107 om de maat: negaraning edjin.

5) No. 107: moeah djoemroet.

6) No. 107: djawoh.

7) No. 107: miwah, zonder emas werèh.

8) No. 107 zonder: lan manik.

9) No. 107: kajoné.

ana kang kadi beloedroe
 kahanané kabèh ¹⁾ lewih
 gawoké sang hoedaja (a)uom

10e Gezang; dichtmaat: ladrang. (No. 107, p. 39.) ²⁾

rena-rena manahé radja Banoe djin 1
 toemon djalma-djalma
 kang pengaroehé ngoengkoeli
 langkoeng ta'thim-ta'thim ³⁾
 neramba kalawan hoermat

agoeng-agoeng pasoegoehé sang Banoe djin 2
 manggis petak-petak
 kang isih maja toer wangi
 doekoe ⁴⁾ woeloeng-woeloeng
 danas biroe gedang abang

19 lan sakèhé pesadji-sadjining edjin 3
 dadaharan dadaharan ⁵⁾
 kang adi ahèng toemoeli ⁶⁾
 sjarif Hidajat
 kadi tan arsa dajar ⁷⁾

noeli ana sewara ametik koeping 4
 hé taroena-taroena ⁸⁾
 adja sira nampik rizqi
 gedé gandjarané
 wong kang anekani hadjat

1) No. 107: kabèh kahanané.

2) De maat is in dit stuk belangrijk in de war. Hoewel ladrang (= mas koemambang) vier regels per pada heeft, tellen de eerste vier pada's er vijf, wellicht in contaminatie met megatroeh), waarvan echter de eindklanken weer geheel anders luiden. Van af de 5e pada neemt de maat allure van poetjoeng aan, echter met 4 lettergrepen in de 2e regel: in beide handschriften is de laatste regel veelal mede in tweeën, een van vier en een van ± acht lettergrepen gedeeld. Dergelijke afwijkingen zijn in pegon Idss. trouwens frequent. Behoudens enkele futiele wijzigingen heb ik den tekst gelaten zooals ik dien vond.

3) No. 107 zonder de verdubbelingen van djalma en ta'thim.

4) No. 107: doekoeh woeloeng.

5) No. 107 mist dezen regel.

6) No. 107: ngoemoeli.

7) No. 107 zonder: dajar.

8) No. 107 zonder de verdubbeling van taroena.

ingasé ¹⁾ wong poeasa soenat manggih rizqi Allah gedé gandjarané wong ²⁾ aboekti tinimbang saking angloentakaken ing çijam	5
lah ing sirèki tan poeasa•kedang-kedjing ³⁾ sigra dahar sang anom ing sawetawis sedangoené toemoeli saba'danira	6
pamit noeli sang radja andeles pangoedi paran sedya wong anom aloentah-loentah ning lakoe hadjat marahing poendi djandika	7
sang liningan alon gènira mangsoeli sarja késah kahoela sedya ngoelati rasoeloe'llah radja Banoe djin ngandika	8
jèn anom ajoen panggih lajan nabi koedoe ika wong noenggang djaran kang lagi tetegaran ing langit poenika jogja	9
jogja jèn paringa toendjoek margi pasti ⁴⁾ inggih poenika ingkang wasta nabi Hidir ⁵⁾ moeng poenika ingkang jogja ngoentapena	10
jata moeng sudèla sang Hidir ka hèksi noeli moesna katjarita loenta noeli sjarif Hidayat winangsit saking kana ⁶⁾	11

1) No. 107 ten rechte: ing atasé.

2) No. 107 zonder: wong.

3) No. 107: tan gedjing.

4) No. 107: pasti op den vorigen regel.

5) Ten rechte خضر, Chidhir. No. 107: Hidir.

6) No. 107: kanan.

20	ia ikoe wangsit ki raman katibin	12
	loka ika	
	lalangsè koemendoeng asri	
	enggon panasaran gedé kahen ika	
	para wong anom koedoe angati-jati	13
	bok menawa	
	kasasar temboeh ing kardi	
	jatah loenta lampah amanggih gon gelap	
	enggon peteng kalawan ¹⁾ moeng ana mantjoring ²⁾	14
	tjahja kadya	
	salèng ing dom kang tjilik	
	ilang-ilang ³⁾ ikoe toemoeli ana rahsia	
	kang kaboeka pitanja lah sirèki ⁴⁾	15
	weroeng ⁵⁾ wajah	
	wong anam apa ta belih	
	ia iki waqtoe goeboeh agé çalät	
	jatah ing kana woedhoe' ⁶⁾ njawoek saking	16
	toja mingga ⁷⁾	
	doemoeloeer wajah pasoetji	
	sigra çalät ba'da çalät noeli paham	
	ing ati sang anom atatanja goesti	17
	toean amba(h)	
	ingkang toedoech weqtoe iki	
	sinten toean amba(h) oeninga ⁸⁾	
	sameloké tan adangoe patedaking	18
	lisoès ingkang	
	koeliling moenjer doemadi	
	ing ⁹⁾ sang anom kagawa moenjer noeli kentar	

1) No. 107 beter: kaliwat.

2) No. 107: mantjorong, minder juiste eindklank.

3) No. 107 zonder verdubbeling van ilang.

4) No. 107: sira iki.

5) No. 107: woeroeng.

6) No. 107: woewoedhoe.

7) No. 107: méga.

8) No. 107: kapéngèn oeninga.

9) No. 107: zonder ing.

	moendjoek tamboeh ing paran ¹⁾ bingoeng kapati noeli ana tjahja saramboet toer poetih tjahjané madangi sakéhé boeana	19
	dadya ²⁾ kalenger maha sjarif tan éling doepi waras soedjoed tobat ing Jang Widi tan adangoe kapanggih lan nabi Iljäs	20
21	paring rasoekan tanpa dongdoman toer ³⁾ betjik tinampènan ⁴⁾ soehoen sembah ing atampi woes rinasoek tiba sedeng ing salira	21
	noeli loenta(h) lampahé sigra kapanggih kang panggonan wong kang mati perang sabil halé pada nèndera toer ⁵⁾ asoeke	22
	woengoe nèndera niti koeda sembarani kang anglawat maring pasira ⁶⁾ koeliling rawoeh pasira ⁶⁾ noeli adadaharan	23

Ile Gezang; dichtmaat: dangdang goela. (No. 107, p. 43.)

tatoené tan ana dèn-rahosi bari gandané wangi ngalajah sami soeka boengah kabèh adahar lan anginoem maha sjarif ingadjak ⁷⁾ boekti kadi ajoen tan karsa	1
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---

-
- 1) No. 107: perna.
2) No. 107: dadyan.
3) No. 107 zonder: toer.
4) No. 107; woes tinampan.
5) No. 107: kania toer.
6) No. 107: paslar.
7) No. 107 ten onrechte: angadjak.

toemoeli karoengoe
wasiting sewara adja
anampik ¹⁾ rizqining Allah tan betjik
ikoe ni'mat achirat

jatah dahar sang anom sapantji 2
kalawan wong perang sjoehada'
sampoening toetoeq daharé
pamit ing kana goepoeh
sinabdanan ing para sjahid
nabi Moehammad énggal
mengko sira temoe
cabarena déning ²⁾ pantera
sedyanira ing mengko sadélo maning
kari daradjat sahoesap

jata pinapag ing paksi wilis ³⁾ 3
kang atjoetjoek ratna nétra komala
jata ing kana tan soewé
nabi Hidir arawoeh
sarja nitih koeda raspati
oeloek salam maring sang
anom woes soemahoer
toean kang anitih koeda
koela toemoet maring toean anitih
sang Hidir angandika

sarta amaringaken sawidji 4
wowohan idjo ingkang doemilah
nabi Hidir doek sabdané
hé anom weroehanipoen
ia iki wowohan adi
toer koena mangsanira
nabi Noh roemoehoen
dalah iki ora roesak

1) No. 107 om de maat: anampik ing.

2) No. 107: dèn.

3) No. 107: wella.

1) paparing Allah kang soegih 2)
maring sira mangko dahar

sigra tinampèn wowohan adi
sampoèn dèn-dahar sèwoe soerasa
roemesep ing badan kabèh
dadi tjahja dadi noer
tèdjasira 3) soemong ing langit
sang Hidir woes adangdan
arah késahipoen
sang anom ajoen toemoeta
tjinegah-tjegah koedoe 4) naradjang agipih
ambodjong anèng woentat

5

jata kagawa mesat toemoeli
ilang pantjadria dèn 5) sinalah-
haken ing boemi widoeri
anèng kana atjengoe 6)
manggi masdjid mirah woeloeng seri
ramé kang mala'ikat
para wali koempoel
arwahé kang sabiloe'llah
lan arwahé para nabi para moe'min
anèng 7) kana bardjama'ah

6

jata toemoeli ananoedoehi
hè anom iki lah weroehanira
nabi Moehammad djatiné
sang anom ika goepoeh
arah soedjoed maring djeng nabi
tjinegah 8) djadjanira
sinabdan satoehoe

7

-
- 1) No. 107 om de maat: ora bosok.
2) No. 107 zonder: kang soegih, en met maring op dezen regel.
3) No. 107: tédjanira.
4) No. 107: tjinegkah-tjengkah kadi.
5) No. 107: dan.
6) No. 107: atjengoek.
7) No. 107: ing.
8) No. 107: tjinegga.

adja soedjoed pađa anjar ¹⁾
 lah soedjoed pakanira maring kang qadim
 ingkang nama Allah ta'ala

23

lawan sa-iki sira soen-alih ²⁾
 said Kamil ikoe aranira
 dèn-émoet ing ³⁾ tembé
 moeah talah ing bésoek
 pan toenggal ora nana kakalih
 pati ikoe tan ana
 ameheng toemoewoeh
 moeda moenggoehing wekasan
 sinatata daradjatira lan nabi
 wali kang oetama

8

soekmanira ikoe said Kamil
 ora béda ikoe lawan Allah
 sampoernakena djatiné
 said Kamil oematoer
 ja Moehammad kaoela jakti
 moegi sjafa'atana
 ing gesang malihipoen
 ing pedjah moeah ing dina ba'as ⁴⁾
 ingahoebana toenggoel bandéra nabi
 ngandika rasoeloe'llah

9

ma sja'Allah ta'ala rabbi
 karidhaning Allah atasira
 Kamil ngoembaraha lah jèn
 ana 'oelama loehoeng
 goeronana adja ta kibir
 dèn mantep menakawan ⁵⁾
 maring goeroe-goeroe

10

1) Wellicht vertaling van het Arabische: ^{بدعة}, innovatie.
 2) No. 107 zonder: soen-alih.
 3) No. 107: sira ing.
 4) No. 107: bangah, zonder dina. Ten rechte ^{بعث} opstanding.
 5) No. 107: dèn-antep mandakawan.

ing woeri bésoek ta sira
 djoemenenga chalifah rasoel kang adil
 adjah thalim ta sira

12e Gezang; dichtmaat: sinom. *) (No. 107, p. 48).

moesnané djeng rasoeloe'llah
 said Kamil woes katitih
 dèn-rerejang ¹⁾ déning méga
 toemoeroen maring pertiwi
 kapendak radja Djoemir ²⁾
 lagi moeçawarah ³⁾ 'ilmoe
 'oelama lan foeqaha
 kagègèran ika déning
 peteng limeng kadi wengi kang dadakan

1

sadangèné kagègèran
 silaking kang pènda wengi
 ana djalma katingalan
 toehoe ika said Kamil
 tjahja mantjoer nolohi ⁴⁾
 radja Djoemenah ⁵⁾ kalangkoeng
 pertjaja gèn toemingal
 jèn ika wali sadjati
 langkoeng ta'thīm sila bejani lan hoermat

2

24

minoelja-moelja ing kana
 tan adangoe noeli pamit
 langkoeng tinitèn dènira
 sang radja periksa açli
 toean kasasar meriki
 kados poendi wahoenipoen
 jata sang Kamilloe'llah

3

*) Omschreven met: wong ngadjak wawoeh.

1) No. 107: rarajang.

2) No. 107 Djoemin.

3) No. 107 ten rechte: moesjāwarat.

4) No. 107: nelahl.

5) No. 107 Djomans.

boten tiasa akidzib
salampahé kabèh woes dèn-toetoerena

radja Djoemenah kalintang
gawok-gawok ja miharsi
sawéka ¹⁾ loentaning késah
said Kamil mantoek maring
Meçir Bani'sra'il
woes panggih lajan kang iboe
langkoeng soekanira
ningali poetra woes hadhir
moeah kang banda ²⁾-kaoelawarga-sentana

4

sami renah manahira
radja 'Oenqah apa maning
soemedia andadosena
ing goenem karedjahan djati
menawa reké dadi
kang iboe tatanja goepoeh
paran sahadjatira
angoelati kandjeng nabi
lah woes tinemoe sira lawan Moehammad

5

lan endi oelih-oelihira
kang poetra gasig mangsoeli
atoetoer sapolahira
tetkala ing bana Roekmi(n)
kabèh woes dèn-perih
oeningaken maring kang iboe
rara Satang kalintang
gegetoen tembé miharsi
lami-lami ing kana mengkana sedya

6

ingangkat déning kang bala
ingade gaken narpati
goemantos ing ramanira
anèng poeri Bani'sra'il

7

1) No. 107; sawégali.

2) No. 107; bendoe.

25

soepaja said Kamil
 baja karsa sedyà soeghoel
 ngoembara manakawan
 maring goeroe ingkang waçil
 soeloeké maring dadalan karana Allah

tjoewaning ¹⁾ kaoela bala
 said Kamil lestari
 noehoen idziné sang Satang
 arah sedyà lakoe hadji
 miwah lan angoendjoengi
 maring Madinah djeng rasoel
 lan ajoen manakawan
 maring sjech kang agoeng Waçil
 sjarifah Moeda'im woes idzin kang sarta

8

aparing pasangoe dinar
 sèwoe lan tasbéh sawidji
 woes tinampèn ingkang poetra
 loemakoe ika aneli
 ana wong liwat meriki ²⁾
 sapoeloeh ing rowangipoen
 jahoedi agamanira
 ajoen bébégal dèn-wehi ³⁾
 dinar limang-atoes woes den-wèhena

9

maring jahoedi kaliwat
 gawoké kahom jahoedi
 ing soekserahira ⁴⁾ ing doenja
 said Kamil jata dadi
 wong sapoeloeh woes mandjiug
 agama islam satoehoe
 sami winoelang sjahadat
 kalimah roro kang moeni
 djar asjhadoe an la ilaha illa'llah

10

1) No. 107: djawaning.

2) No. 107 beter: margi(h).

3) No. 107: dèn-wèhl.

4) No. 107: soekrahira.

Verhandelingen.

	wa asjhadoe anna Moeḥammadan	11
	rasoeloe'llahi bari ¹⁾	
	toemoet ḥadji ing Bétoe'llah	
	lawan sami angoendjoengi	
	ing Madinah djeng nabi	
	ing sagelar-gelaripoen	
	pan sami andoem soeka	
	ing taréqat kandjeng ²⁾ nabi	
26	Moeḥammad ḡalla'llahoe 'alaihi wa sallam	

13e Gezang; dichtmaat: kinanti. (No. 107, p. 52.)

said Kamil loentanipoen	1
njanteri ing sjech agoeng Waḡil	
ana ing negara Mekah	
ingkang nama sjech Tadjmoe'ddīn ³⁾	
alKoebri molana akbar	
sampoen toetoeg anglebeti	
bé'at dzikir lawan soeghoel	2
moeḡāfalḡah lawan talḡīn	
woes ing sampoerna abé'at	
noeli ika njanteri maning	
maring sjech agoeng nama	
'Atā'oe'llahi sjadzili	
ngalap ḡarkat lan tafakoer	3
idjazah ḡiarah ⁴⁾ dzikir	
woes ing sampoerna sing kana	
njabrang ngoelati kang waḡil	
maning darapon moewoehana	
ing 'ilmoenira kang jaḡīn	
toemoeli ika goegoeroe	4
ing molana datoek Ḣidiḡ	

1) No. 107 zonder: bari.

2) Aldus, ntet kandjeng.

3) No. 101: Naḡjmoe'ddīn.

4) No. 107: ehlarah.

anèng Soerandil peperna(h)
 angalap sjoeghoel chalwati
 wirid ¹⁾ kalawan 'amalan
 woes ing sampoerna toemoeli

njabrang ing noesa Djawa sampoen
 ing pasisir Banten angantjik
 dèn-tingali sampoen islam
 maring soenan Ampèl gadjing
 toemoeli lampahé loentah
 ngétan maring hadhirahing

5

sang maha toehoe sjech Madzkoer
 ing goenoeng Koendoel ²⁾ raspati
 sedyanira ginoeronan
 soepaja tan kersa nenggih
 jèn moeroeka ming kang perapta
 balik kaeula toedoehi

6

26^a

wétan wonten ³⁾ kang langkoeng
 perjoga dèn-kaelani
 amoeroek maring toean
 saking Qoedoes ⁴⁾ ingkang margi
 datoek Bahroel wastanira
 jatah saik Kamil noeli

7

ngétan kapanggih sang Bahroel
 ingkana woes anjanggoepi
 amoeroek 'ilmoe sjaré'at
 taréqat haqéqat malih
 ma'rifatoe'llahi Ta'ala
 kadi toetas ingkang 'ilmi

8

andika ⁵⁾ datoek Bahroel
 hé Kamil sira woes djati
 apa kang ora woes bisa

9

1) No. 107: warid.

2) No. 107: Goendoel.

3) No. 107: ing wétan.

4) No. 107: qadis.

5) No. 107: angandika.

sakèhé kang dèn-lakoni
sakabèh woes pada katerap
atoedoeih sira woes olih

karidhan Jang maha loehoer 10
woes betjik sira sahiki
perjoga woes moemoeraka ¹⁾
endi baé kang dèn-kersani
enggon moeqim amemoelang
* anggelar islam sadjati

said Kamil sahoer ja ²⁾ toer 11
kaoela dèrèng minang kani
maksih soemedia tatapa
ana ing sadjeroning wari
ing banjoe poetih petapan
koenané molani ³⁾ Dhāfi

datoek Bahroel idzin sampoen 12
said Kamil sigra mandjing
ing toja kaja daratan
berkah nabi Hīdhir dīngin
wowohan idjo haçiat
bisa oerip anèng wari

26^b doepe nabi Iļjas wahoe 13
paparing apti kolambi
haçiat bisa awiang ⁴⁾
amiber tanpa sewiwi
jata lami anèng kana
lewih qoewat ing djero wari

èstoe ika poetranipoen 14
maha radja Bani'sra'il
ia ikoe ingkang poeta
maha radja anèng Meçir

1) No. 107 ten rechte: memoeroeka.

2) No. 107: sahoernja.

3) No. 107: molana.

4) No. 107: awibang.

radja Meçir ¹⁾ poetranira
sang sjech Djoemadilkabir

Djoemadilkoebra poenikoe
poetraning sjech Zéna'lkabir
sang Zéna'lkoebra molana
poetrané sjech Dja'far çadiq
Dja'far çadiq poetranira
sjech Imam Zéna'labidin

15

Zéna'labidin kasoeno ²⁾
déning said Hoesèn sjahid
saidina Hoesèn akbar
poetra saidina 'Ali
patoetan lawan Faṭimah
poetrané kandjeng nabi ³⁾

16

14e Gezang; dichtmaat: asmaradana (wong asih).

(No. 107, p. 56).

sigegen kang anèng wari
katjapa kandi ⁴⁾ açal moela
para wali djawa kabèh
ingkang dihin soenan Bonang
ikoe kamoelanira
pantjeran tedaking rasoe
saking sjech Djoemadilkoebra

1

Djoemadilkoebra sisiwi
lanang ika kang peparab
sjech molana Samsoe tamrès
djoemeneng pandita Tjempa
akrama poetra Tjempa
ing kanané woes amasjhoer
pandita moestagim akbar

2

papoetra djaloe kakalih
kang nama toebagoes Rahmat

3

1) No. 107 zonder: Meçir.

2) No. 107: kang soenoe.

3) No. 107: Faṭimah poetra djeng nabi.

4) No. 107: kança.

27

ja hikoe soesoenan Ampèl
kalih toebagoes 'Aliman
sakalih angedjawa
ngadjak islam ming sang ratoe
Madjapahit datan karsa

amoeng pinaringan rabi
poetri saking seri Madoera
adoedoekoe wonten Ngampèl
katelah ika soesoenan
ana ing Ampèl denta
tan sinengkeret wong meleboe
goeroe maring Ampèl denta(h)

4

soenan Ampèl asiwil ¹⁾
kang nama kalaning moela
Maḥdoem Ibrahim djenengé
ja ikoe soesoenan Bonang
kali ²⁾ masja'ich Moemat
ia ikoe ingkang masjhoer
nama pangéran Daradjat

5

kang istri titiga malih
nama uji gedèng Pandjoeran
lan malih ika uji gedèng
Meloqo ³⁾ lan gedé ana
teloeké milaning rata
Toeban ing achiré ⁴⁾ dèn-koekoep
dènira djeng soenan Bonang

6

sabab iboenira aqli
kai ⁵⁾ Arja Tédja ing Toeban
lan kapindo satengahé
para wali noesa djawa
soesoenan Giri gadjah

7

1) No. 107 ten rechte: asiwi.
2) No. 107 ten rechte: kalih.
3) No. 107 bij vergissing: Maloto.
4) No. 107 om de maat: achir.
5) No. 107: kl.

pon tedaké kandjeng rasoel
pantjeran Djoemadilkoebra

Djoemadilkoebra kang siwil ¹⁾
djoemenenga nalèndra ²⁾
ing Meçir toemoeli mios
poetra djaloe ingkang nama
sjech Çidiq ia ika
kang dadi pandita ratoe
ing Façèh ingkang negara

8

toemoeli njabrang ngedjawi
angsal poetra Belangbangan
doek maksih zaman boedané ³⁾
doepi mertoea ingadjak ⁴⁾
islam boja akarsa
doemadi mantoe tinoenjoeng
poetra bobot tigang tjandra

9

28

doepi thahir kan perjaji
binoeang maring segara
sinarah déning batoéré ⁵⁾
padagangan wadon kaja
nji gedèng Pinatian
ing Semarang dalemipoen
nji gedé ika woes islam

10

melebet bé'até maring
soesoehoenan Ampèl denta(h)
babaji sida dèn-emèt
anak déning nji Semarang
masjhoer ika ingaran
bagoes Semoedra atimoer
poepon nji ageng subendera ⁶⁾

11

1) No. 107: siwi.

2) No. 107: maha nalèndra.

3) No. 107: boedoné.

4) No. 107: angadjak.

5) No. 107: bitoéré.

6) No. 107 ten rechte: sabandar.

- lami-lami kinèn angadji 12
 maring soenan Ampèl denta(h)
 resep soesoenan manahé
 sira ¹⁾ sinadoeloerena
 lawan pangéran Bonang
 loenta-loenta pada lakoe
 hadji maring noesa 'Arab
- satekanè kang sekalih 13
 pada angratoe pandita ²⁾
 radèn Semoedra moelané
 angoekoop Sidajoe poera
 linggi(h) ³⁾ ing Giri gadjah
 angeré Belangbangan agoeng
 sabab iboenira açal
- saking Balangbangan poeri 14
 amoerwa agama islam
 tan sinangkeretan sakèhé
 wong kang maqçoed ing abèngat
 maring soesoenan Bonang
 poenapa malih kang maqçoed
 maring soenan Giri gadjah
- moeng sesebané negari 15
 kang masih dèn-koekoehana
 dènira maha sang katong
 Madjapahit negara
 kaping teloe satengah
 para wali djawa ikoe
 soenan Koedoes namanira
- pon toenggal tedaking nabi 16
 pantjeran sing ⁴⁾ Ampèl denta
 nji gedé ⁵⁾ Pantjoeran mios

1) No. 107: ika.

2) No. 107: mandita.

3) No. 107: inggih.

4) No. 107: saking.

5) No. 107: gedèng.

poetra istri ika kerama
 ming soenan 'Oeŋoeng ¹⁾ dadya
 mios poetra soenan Koedoes
 ing kana ratoe pandita(h)

15e Gezang; dichtmaat: pangkoer (pangandang soewoeng).

(No. 107, p. 62.)

kaping sakawan satengah	1
para wali ing noesa djawa nami	
soenan Kali djaga oeloe	
tejak saking sjech Aswa'	
sagharnané ²⁾ kang pantjer sang Djoemadilmakboer	
ika noeli poepoetra	
arja Çadiq ingkang nami	
djoedjoeloek Arja ing Toeбан	2
apoepoetra ika ingkang pernami	
radèn arja toemenggoeng	
Wilatikta(h) mengkana	
Wilatikta poepoetra radèn Sahidoen	
ikoe soenan Kali djaga	
kang tetkala timoer alewih	
ngaloentang alakoe ala	3
ambelasar ngoetoës sawadi-wadi	
dèn-hoekoem wistan ³⁾ karoeroe	
tan kena sinajoetan	
bégal dalam anoedjoe ingkang tinemoe	
soenan Bonang kang dèn-bégal	
kongsi kadèpok wonten ⁴⁾ ing siti	
karoena ⁵⁾ soesoenan Bonang	4
radèn Sahit bermatya nabda andik	

1) No. 107: Oendoeng.

2) No. 107: alsagharnèn.

3) No. 107 ten rechte: woes tan.

4) No. 107 zonder: wonten.

5) No. 107; karana.

hé koewen malek ing toewoeh
 ingsoen ta jèn bébégal
 soenpatèni lawan getihé soen-inoem
 soenan Bonang sabdanira
 adja sira liroe tampi

ing tangis-isoen kerana
 iki njokèr soeket beḍol ¹⁾ dèng ²⁾ sikil
 ora bisa lakoe isoen
 anglironana gesang
 ing ³⁾ soeket sapira ing dosaningsoen ⁴⁾
 ingsoen tan éman ing doenja
 lah ikoe delengen sisih

kiwanira ikoe emas
 bari késah doepe sang radèn Sjahid
 toemingal alas ikoe
 dadi emas sedaja
 andelingeng ⁵⁾ tjipta sawetawisipoen
 mandah déning dosa-ingwang
 ari ika soeket sidji

dèn-nelangsa ⁶⁾ semana
 ia talah isoen sisip ing pamberih
 kasoegian mapan ikoe
 tun soesah olah kaja
 ingatasé wong kang woes semono ikoe
 kadya ingsoen sakala
 iki arsa angleboni

ing sa'ilmoené wong ika
 maring endi baé pernahé moeqim
 sadya soen-oengsed ing soehoed ⁷⁾
 doeginé tjarita ⁸⁾

1) No. 107: katoet.
 2) No. 107: ning.
 3) No. 167: nging.
 4) No. 107: dorakanisoen.
 5) No. 137: andar-ngeng.
 6) No. 107: palangsani.
 7) No. 107: asjoehoed.
 8) No. 107: katjarita.

radèn Sjahid ing Bonang sampoen katemoe
tobat ing sadosanira
dèn-pendèm satahoen dadi

kenedoek woes tinètèsan
ingkang sjahadat kalimah kang kakalih
lajan ¹⁾ ing bé'atipoen
toemoeli anglalana
maring wana satahoen tapa anglaloe
noeli ming poelo Melaqah
atatapa ²⁾ tigang sasih

9

noeli ming genah tatapa
djaka goeling ing pinggiring kekalih
katelah djé ika dloekoeh
ingaranan Kali djaga
malah masjhoer soenan Kali djaga loehoeng
linggih ³⁾ pandita octama
ia ikoe papat wali

10

31

kang dèn-babarakén ana
ing noesa Djawa ikoe soehoenan Kali
kalajan soehoenan Koedoes
soenan Giri gadjah
soehoenan Bonang maka kang oengsèn ikoe
babar anèng tanah sabrang
augoengsi ing tanah Djawi

11

ia ikoe maning papat
sjech Madjagoeng lan molana Maghrib
sjech Betong ⁴⁾ pon toenggilipoen
lawan sjech ing Lemah abang
doepi kang babar anèng 'Arab poenikoe
soenan Goenoeng djati poerba
arawoeh ming tanah Djawi

12

1) No. 107: kalajan.

2) No. 107: atetepa.

3) No. 107: lenggeh.

4) No. 107: Benjong, zonder: pon.

djedjeg moela sasanga	13
kang ¹⁾ kotjapa satimboelé sang said Kamil	
saking petapan djero banjoe	
noeli ika aloenta	
maring Ampèl ingkana kapanggih koempoel	
ingkang para walioe'llah	
talab 'ibadah bardjami'	
alami ana ing ²⁾ kana	14
miwah poetra Palèmbang ingkang nami	
radèn Patah djenengipoen	
doepi arané ingkang ngaoela	
ming Madjapahit sinang loenggoeh	
dipati Teroeng wibawa(h)	
langkoeng ³⁾ perkosa linoewih	

16e Gezang; dichtmaat: midjil. (No. 107, p. 66).

toemoeli ika kang para wali	1
sinebar enggon ⁴⁾	
ing karsané kandjeng soenan Ampèl	
kang anitahaken sademi	
soenan Bonang nitih	
memoeroek 'ilmoe	
ing tanah Toeban darapon çidiq	2
imané ing Manon ⁵⁾	
soenan Giri tinitah ⁶⁾ mantoeké	
soenan Koedoes poenapa malih	
soenan Kali ⁷⁾	
kabèh sampoen mantoek	
raden Patah kang matoer ming joegi	3
hè goeroe kang kahot	

1) No. 107 zonder: kang.
 2) No. 107 zonder: ing.
 3) No. 107: ingkang.
 4) No. 107 om de maat: anganggon.
 5) No. 107: manoesa.
 6) No. 107: tinitih
 7) No. 107 voegt toe: oedjik.

bok poenapa kita-perangané
 ratoe Madjapahit kahoeki ¹⁾
 ing agama moeslim
 soesoenan Ampèl moewoas

bapa kiah i adja anggagampil
 gedé wong akatong ²⁾
 bok menawa agoeng istir'djadé ³⁾
 lan sira bilih tan ⁴⁾ oening
 sira ikoe djati
 titisé sang peraboe

4

doek sira dèn-wetengaken kalih
 woelan noeli winot
 sinoengaken ming Palèmbang radja ⁵⁾
 ratoe Palèmbang derma moeri
 béda si dipatih Teteroeng ⁶⁾ ja toehoe ⁷⁾

5

toehoe poetra Palèmbang sadjati
 ja talah semono
 emboeh talah ing bésoeké ⁸⁾
 lamoen isoen woes angemasi
 tatapi ing ⁹⁾ béndjing sira kang satoehoe

6

amekas ¹⁰⁾ ratoe boeda ing béndjing
 dèng çabar ing mangko
 amimiti ratoe islam kabèh
 kang anèng noesa Djawa iki
 balikan sahiki
 memoeroek 'ilmoe

7

1) No. 107: kahoegih.

2) No. 107: akato.

3) No. 107 ten rechte: istidrâdjé (استدراج), zie Bijdrage mystiek p. 36.)

4) No. 107: datan.

5) No. 107: radjé, wellicht beter radjèng.

6) No. 107: Tatroeng.

7) No. 157: satoehoe.

8) No. 107: bésoek-bésoeké.

9) No. 107 zonder: ing.

10) No. 107: amekasi, zonder ing.

ngoelon ngoelatana boemi 8
 kang tjoekoel ing koeno
 galagah ingkang aroem gandané
 agawéja sira kang djati
 pamoelangan adi
 ana enggon ikoe

jata késah raden Patah noeli 9
 amanggih ing gon ¹⁾
 kang atjoekoel gelagah wanginé
 tjaketan désa Bintara adi
 ing kana akardi
 panggènan satoehoe

malah ngadek djoem'ahé woes dadi 10
 djoem'ahing wong ²⁾
 masjhoer pasantren Demak arané
 lami-lami katah angoengsi
 oemah-oemah dadi
 ardja kadi datoe

jatah sang ratoe ing Madjapahit 11
 maring kang semono
 boetarepan bok ³⁾ noeli bésoeké
 lami-lami dadi nagri
 temahané noeli
 aperang minda ratoe

noeli énggal pinoetoesan adi 12
 jatah kang semono
 angrahos jèn dinging ⁴⁾ titisé
 dadi ika sedya dèn-ambil
 koemaoela dadi
 sinoeng lanté pajoeng

1) No. 107: enggon.

2) No. 107: oewong.

3) No. 107 zonder: bok.

4) No. 107: dingingé.

- djoemeneng rangga Bintara adi 13
 ing kana ing enggon
 pamoelangan Demak woes aramé
 ma'moer ing sabagama moeslim
 doepe said Kamil
 kang kinèn satoehoe
- angandika soenan Ampèl gadjing 14
 hé poetra sedjatos
 woes sedeng anitiha Tjerebon
 pon poenika warising joeni
 linggihana dgingin
 Goenoeng Djati semboeng
- said Kamil tan lenggana noeli 15
 késahé ¹⁾ alon
 marga lahoetan katemoe anèng
 kana laroenging radja Keling
 tinoenggoe ing 'apti
 ing papatihipoen
- sarta balané wong satoes ngapit ²⁾ 16
 woes sinabdan alon
 hé patih Keling sira ³⁾ samangké
 islama ing Allah sa-iki
 wondéné ing béndjing
 bok ana panoesoel
- 34 saking Keling isoen kang nanggohi ⁴⁾ 17
 jata ika anor
 patih Keling woes islam sakabèh
 sabatoeré toemoet angiring
 maring said Kamil
 benoeberak kang laroeng

1) No. 107: késahira.

2) No. 107: ngapti.

3) No. 107 zonder: sira.

4) No. 107: isoen-pangagohi

ingoesoengan ¹⁾ binakta atoet woeri 18
 maring sang akahot
 teka ing Goenoeng Djati pernahé
 laroeng sinipta ika dadi
 kang langgar ²⁾ patani
 anèng Goenoeng Semboeng

17e Gezang; dichtmaat: doerma. (No. 107, p. 71.)

said Kamil ing kana tinemoe lajan 1
 rama oewa ³⁾ kang dingingin
 ngedjawa kang aran
 hadji 'Abdoellah iman ⁴⁾
 jata begar manah adi
 rinoeboeng sanak
 nji dalem Pakoengwati

moeah ika pangéran ing Tjerebon girang 2
 koewoeh ⁵⁾ Tjerebon ⁶⁾ sami
 badami ing kana
 anggellar lakoe islam
 dadi mampet padjek tarasi
 ming Pedjadjaran
 kagoemira sang hadji ⁷⁾

ratoe Padjadjaran angoetoes ⁸⁾ ing doeta 3
 mariksa ingkang mawi
 mampet ing padjegan
 jata doeta loemarap
 saha gagaman adjoerit
 bala bisana
 doepe woes ing angantjik

1) No. 107: om de maat: ingoesoeng.

2) No. 107: langkoeng.

3) No. 107: oewah.

4) No. 107: Dzoelliman.

5) No. 107: koeah.

6) No. 107 lascht in: girang.

7) No. 107 veelal: adji.

8) No. 107: ingoetoes.

- ing goenoeng Keromong amoelat jata ana 4
 tédja ing poentjak oekir
 Semboeng kang goemawang
 soemong maring awiat
 lah pada ameskitani
 tédjaning apa
 doepe woes pinedeki
- 35 jatah tédja manoesa ing abetara 5
 winaswas ika saking
 oekir Patahoenan ¹⁾
 doepe arah andjadjal
 goenoeng Semboeng kang dèn-andi
 sedya dèn-djoegdjang
 ingoenggahaning baris
- tan adangoe pada loempoeh anèng kana 6
 jata woes dèn-bongkoki
 dèn-djoedjoe kalimah
 sjahadat malah islam
²⁾

 sagelar-gelar poedji
- woes katelah ing sjoehoer ika ing ³⁾ kana 7
 sang anèng goenoeng Semboeng lami
 angeréwang islam ⁴⁾
 sjech Molana djati
 wali toer oetama
 malah ika sang doeta
 Padjadjaran kinèn balik
 jèn angadjak ⁵⁾
 islam maring sang hadji

1) No. 107: Patochoenan.

2) Hier zijn in No. 36 twee regels in den tekst weggevallen, No. 107 vult aldus aan:
 islam

anèng goenoeng Semboeng lami
 angréwang islam
 sagelar-gelar poedji.

3) No. 107 zonder: ika ing.

4) No. 107 mist het stuk van af: anèng . . . tot aan . . . islam, dat al in de voorafgaande
 pada is opgenomen. No. 86 heeft hier dus twee regels te veel.

5) No. 107: andjagah.

Verhandelingen.

hadji Padjajaran sangkané ¹⁾ islam
 adja angepalangi
 jata woes asila ²⁾
 wangsoel ing Padjajaran
 atoeran kadi doek oeni ³⁾
 malah sang radja
 pon ajoen anindaki

8

maring oekir Semboeng karsa mandjing islam
 woes dangdan sawetawis
 sedija ing késah
 tan kanti ⁴⁾ tedakira
 poerwakalih saking langit
 sanget ⁵⁾ anjegah
 keranané apa iki

9

tjètèk panjipta moeng ta poesaka-kita
 tjoetjoepoe manik wardi
 tetilaran koena
 sisimpar kagawoehan ⁶⁾
 loeloegasan ingkang isi
 lenga kahoeripan
 sahiki anèng endi

10

jèn ora ⁷⁾ sahiki gawéné kapan ⁸⁾
 perénékena gelis
 doepi woes ingalap
 pinèlètaken énggal
 ing sada lanang toemoeli
 pinandjer ana
 ing aloen-aloen noeli

11

36

1) No. 107: sangkanané.
 2) No. 107: islam.
 3) No. 107: oening.
 4) No. 107: ganti.
 5) No. 107: sanger-sanger.
 6) No. 107: kagaloehan.
 7) No. 107 zonder: jèn ora.
 8) No. 107: apan.

- katingal sirna sakedaton ¹⁾ woes mérad 12
 doepe sakaoela-wargi
 akè(h) pada boebar
 ngoengsi saparan-paran
 ing saseneng-seneng ati
 sapalih ana
 kang medek ika mandjing *
- ing agama molana Djati ahislam 13
 sapalih ingkang masi
 agama boeda
 njimpar njimpar ming perva(h)
 ingkang adoh jata dadi
 hadji Dzoe'limān
 nabda marang sang Djati
- lah soemangga poetra ngadega ²⁾ naléndra 14
 pon Padjadjaran lalis
 kalih wios sira
 waris poetra periangga
 sing Oedjoeng-koelon doemoegi
 kali(h) kang wasta
 Tji ³⁾-pamali ana ing
- panagri ⁴⁾ Berebesan ⁵⁾ satoehoe poenika 15
 ping ngétanipoen malih
 dédé waris kita
 Madjapahit kang angerata
 molana Djati mangsoeli
 rama Dzoe'limān
 agampil rama gampil ⁶⁾
- sampoen agé sapoeniki ingkang mila 16
 iboe kaoela maks(h)

1) No. 107: sakedatoné.

2) No. 107: madega

3) No. 107: nji!

4) No. 107: poenigar.

5) No. 107: Barebes.

6) No. 107 alleen: gampil.

ing Meçir negara
 ajoen kaoela peñoeka
 dadalem wonten ingeriki
 sareng kaoela
 miwah sadya ¹⁾ peribadi

ajoen noehoen idzin roemoehoen ing para
 nabi ing Bétalmoeqdis
 jèn oegi kinongang
 inggih ²⁾ ambah loemampah ³⁾
 jèn boten kaoela adjrih
 ing mā sjā' Allah
 rama moegi ingriki

17

37

8e Gezang; dichtmaat: poetjoeng. (No. 107, p. 76.)

noeli molana Djati koeliling lakoe
 sesedjan melampah
 agoegoeroe ⁴⁾ ing sedyané
 pangéran Maqdoem djinoedjoeg ing sandja
 pangéran Maqdoem datan arsa ⁵⁾ amoeroek
 èsmoené woes wikan
 doemadi ika sabdané
 boten sanggem amoeroek koela ing toean
 aloeqsi koela-atoeri koeliling weroeh
 ing koelon menawa
 mangké amanggih ⁶⁾ djoðoh
 jata pamit sang Djati ahoeloek salam
 katjapa ki gedé ⁷⁾ Babadan lagi rengoe
 dening pepetètan
 kana pada aloem akingé
 kalakon doewé basa ki gedé ika

1

2

3

4

1) No. 107: sadaja.
 2) No. 107: ingkang.
 3) No. 107: sadya.
 4) No. 107: agawa goeroe.
 5) No. 107 zonder: arsa.
 6) No. 107 lascht in: ing.
 7) No. 107: gedèng.

sapa baja kang bisa sangkané ikoe
 pepetétan-ingwang
 waloejaha maning ¹⁾ godong
 soen-asrahi anak wadon isoensoeka

soen-kaoela kené ²⁾ sakarsané ngakoe
 noeli énggal perapta
 molana Djati sangkané
 seger maning waloeja kang pepetétan

mila nji mas Babadan sida dèn-akoe
³⁾ garwa sang molana
 lah ikoe ing kawitané
 molana gagarwa dèrèng poepoetra

malah lami-lamining toemoewoeh ikoe
 ana agoeng perapta
 pandita liwat singgihé
 kang anama pangéran ing Karang kendal

38

angatoeri lah raji sadangoenipoen
 sadiweg ngadega ⁴⁾
 ratoe darapon loemrahé
 agama islam sampoen wonten kang boeda

kaoela tiang sepoeh wonten ing poengkoer
 sang Djati anabda
 aloeksi ka ⁵⁾ semangké
 djoemenenga kaoela wonten ing woentat

tiang enèm pon sampoen perjoginipoen
 soemangga ing raka
 alajak moenaha gawé
 pangéran Karang kendal ling ⁶⁾ sarja késah

1) No. 107: meneng.

2) Eo. 107: kaelakena.

3) No. 107 heeft abusievelijk hiervóór: malah lami lami, dat pas in de volgende pada behoort en in margine ter plaatse herhaald wordt.

4) No. 107: madega.

5) No. 107; aloeksi raka.

6) No. 107: linging.

	jèn kaoela ajoen sing wahoe ka ¹⁾ sampoen inggih saking subab tiang ²⁾ katoemané saking sjarat weksan ahoeloek salam	12
	noeli lami-lami ana teka ajoeh ³⁾ wong wadon atas poetri Meçir pinangkané teka ikoe saking aningali tédja	13
	saking Meçir tédja ika pon kadoeloe dadya wadon ika rajiné toebagoes Paçèh pon toenggal poetri Meçir doek koenanira	14
	saperaptané ing Djati anoehoen toeloeng ing djeng molana pandjिंगé ing sawargané katoer djariah awak-kaoela ing toean	15
	molana Djati sabdané mā sjā'ā Allahoe tatapi dèng ridha bésock ing achirat baé doepi ing doenja soen-akoe baboesira	16
39	sang poetri atoernja soemanggah ing oeloen langkoeng karsa nitah ⁴⁾ jata woes masjhoer doenjané ingaranan baboe Dempoel langkoeng perjoga	17
	boten lami anoeli molana me-toek kang iboe kang sarta mintah idzin pangratoené piambek tanpa rowang sang walioe'llah	18
	sarawoehé maring Bani'sra'il katanggoeh déning kaoela-warga	19

1) No. 107: wahoe ga.

2) No. 107 lascht in: maksl.

3) No. 107: hajoe, ten rechte: ajoe.

4) No. 107: nitih.

sedeng ngadega sang katong
anèng Bani'sra'il mengko sira ¹⁾ negara

jatah selajah lan kersané sang toehoe
molana anabda
maring kang rama pamané
poenika raji Noeroe'llah rama angkat

20

angadega radja anèng Bani'sra'il
sampoén walangderija
knoela tan ajoen ²⁾ semono
radja 'Oengah kalangkoeng gegetoenira

21

niwah kang iboe Moeda'im pan gegetoen
jata woes ingangkat,
sjarif Noeroe'llah dadiné
radja Bani'sra'il doepe molana

22

noeli ming Betalmoeqdas amintah toehoe
dawoehing paréntah
ing djadjoerang djero soetjiné
kadi dingin wahjoené djeng nabi Moesa

23

19e Gezang; dichtmaat: megatroë. (No. 107, p. 81.)

anèng kana pon sampoen sewara njeloek
hé ja molana Djati
dèng ngati-ati ing temoe
angrata ing tanah djawi
anggelar agama kahot

1

adja wedi lianing Jang agoeng
wedja ing Jang Widi
woes toetoeg ingkang angoewoeh
loentah sang Djati loemaris
kapanggih kang sedya dongkol

2

1) No. 107 ten rechte: mangkoea.

2) No. 107 zonder: ajoen.

- 40 poetrané ratoe Qabti ing kana maqgoed 3
 goeroe maring sang Djati
 ing satindak ¹⁾ toemoet
 kang nama ki 'Abdoelkafi
 ja hikoe bésoek ing Tjerebon
- kang katelah ki gedèng Gedogan soenoe 4
 noeli molana Djati
 maring Madinah djeug rasoel
 anoehoen idzin ing oerip
 woes ana wangsit ing kono
- hé molana sira ajoen ing ²⁾ angratoe 5
 patjoean sira milik ³⁾
 ingkang doedoe warisipoen
 adja doewèh sira lewih
 amerwasa doewèningwong
- noeli lèngsèr saking gon kono katemoe 6
 negara Djohor asri
 ana maning kang amaqgoed
 goeroe maring sang Djati
 'Abdoelrahim djenenging wong
- malah toemoet ing satindak-tindakipoen 7
 molana Djati noeli
 meleboe ing ⁴⁾ désa Moendjoel
 tepis wiring ing ⁵⁾ negari
 Tjina doek lagi semono
- radja Tjina anjoba maring kang rawoeh 8
 nabda hé sang Djati
 lah iki atmadjanipoen ⁶⁾
 wadon meteng doeroeng laki
 apa ia apa goroh

1) No. 107 beter: satindak-tindak.

2) No. 107: isan?

3) No. 107: malik.

4) No. 107: maleboeng.

5) No. 107 zonder; ing.

6) No. 107: . . . — isoen.

	lan badèken satemené poetrani ¹⁾	9
	sang Djati amangsoeli	
	i ²⁾ meteng koewen ikoe	
	radja Tjina liwat saking	
	goemoejoe angawon-ngawon	
	maring sang Djati jektiné sira ikoe	10
	pandita dora jakti	
	mapan ikoe poetrani ¹⁾	
	ora meteng ora keding	
	soen-bebeseli kémawon	
	lah dèng apa sira badèk meteng ikoe	11
	sang Djati mangsoeli	
41	lah tjobanen maning ikoe	
	ing mengko sapoengkoer mami	
	sembari késahé alon	
	doepi sang Djati sampoen késah sing rikoe	12
	sang poetri anjawantih ³⁾	
	dadi botbot kang sahèstoe	
	radja Tjina kalangkoeng ing	
	gegetoen manah semenggon	
	animbali anglajaraken sang ajoe	13
	karana dèn-isin	
	wong tjina adat tan pajoe	
	jèn ana metenga dingin	
	doéroeng laki kang mengkono	
	mila sanget radja Tjina enggèné angeloed	14
	anglogawani poetri	
	linajaraken ing daloe	
	djinangdjèn bésoek ingendi	
	njanggeregé parahoe euggon	
	ia ikoe genah lakinira toehoe	15
	adja salempang ati	

1) No. 107: . . . —isoen.

2) Soendaisme. No. 107 heeft: ia.

3) No. 107: agoenting.

sira angaoela ing ¹⁾ kakoeng
 isoen woes pertjaja lewih
 jata woes lajar sang éndjo

kotjapa molana Djati wangsoel ming iboe 16
 ana ing Bani'sra'il
 ing perkawis iboenipoen
 kinarsa binakta maring
 noesa djawi adèdèpok.

lawan doehoeng kang kanta naga pinoendoet 17
 lan beðil emas kang adi
 kalawan teteken enoer
 lan zimat galawat nabi
 kang raji langkoeng loemongsor

noeli saking kana woes intar doemoeloer 18
 saparan-paran gampil
 kampira ²⁾ ing Soerandil goenoeng
 radja Lahoet woes pinanggih
 ing kana woes sadya rodjong

miloe ngedjawa woes ingakoe sadoeloer 19
 déning molana Djati
 sakoelit sadaging toewoeh
 babaloeng lajan ³⁾ sagetih
 kalawan molana Djatos

sigra pamalwa maring madyaning lahoet 20
 alari-lari djalni
 pada seredjoe lalakoe
 mèh ika tekang ⁴⁾ kikisik
 anahing moehara Djatos

20e Gezang; dichtmaat: ladrang. (No. 107, p. 85—86.)

sigra ing moehara Djati pinanggih 1
 poetri tjina

1) No. 107: ming.

2) No. 107: mampir.

3) No. 107: sababaloeng lan.

4) No. 107: tekèng.

tan sumar ing pandocloené ¹⁾
 maring sang wahoe
 ambaðèk ²⁾ ing wewetengan

ing kana wasoe ³⁾ winoelang kalimah kalih
 sampoen islam
 memoeroek ing ⁴⁾ sakèhé
 maring ardi Amparan ngèstoe molana

malah ragem ingkang poedja-poedja 'ilmi
 wadon lanang
 birahi maring poerbané
 wadon kang sapangèstoe lan ratna Satang

ikoe baboé Dempoel miwah gedèng djati
 rara panas
 lajan ⁵⁾ mas jangoeragan wadon
 mas Pakoengwati loentah salaminira

anatah kotjapa ika sang dipati
 ing Tjangkoeang
 salami-laminé amèt
 angoeppaja oerang roro wadon lan lanang

kadi déning impènira doek ing dinging
 ana warah ⁶⁾
 jèn koewen ora rep kenèng ⁷⁾
 pedjah jèn ora sepoeh lah oelatana

oerang roro lanang wadon ikoe jakti
 milanira
 dipati Tjangkoeang amèt
 oeppaja kumbang-kambangan ing segara

1) No. 107: pandaliné.
 2) No. 107 bij vergissing: ambað èk.
 3) No. 107: woes.
 4) No. 107 lascht in: lampoh.
 5) No. 107: lan.
 6) No. 107: weroeh.
 7) No. 107: arep kenang.

	jata loenta lampahé sang èstoe wali	15
	maring peradja	
	Pedjadjaran soewoeng kabèh	
	anggoelèndang ¹⁾ tan nana ²⁾ sabarang djalma	
	amoeng poetri Kaoeng nganten ingkang kari	16
	sina kersa	
	ing sang molana dèn-awè(h)	
	dèn-adjak maring Tjerebon ardi Amparan	
	woes tinemoe kadang sepoehé ³⁾ woes jakti	17
	anèng kana	
	Kaoeng nganten soeka tejasé ⁴⁾	
	dan molana amoendoet soekaning kadang	
	dipati Tjangkoeang atoernja ngandjali	18
	langkoeng kasrah	
	katoering saginah gatoes	
	marmané Kaoeng nganten dèn-kanta garwa	
	lami-lami ika amoetrani adi	19
	djaloe djanglar	
44	Sèbakingkin peparabé	
	lajan isteri ratoe Winahon kang nama	
	sapa tamboek ing warta ja ikoe winih	20
	winihira	
	ratoe Banten negarané	
	ora lawas noeli ana moesoeh teka	
	koelit poetih ambek sahasa ⁵⁾ angantjik	21
	ngara hara	
	patih Keling lakoe déné	
	gègèr manahé bok menawa soesoelan	
	saking Keling jata gelar-gelar baris	22
	Pedjadjaran	

1) No. 107: anggoelèndang.

2) No. 107: tatan.

3) No. 107: sepoené.

4) No. 107: tyasé.

5) No. 107: sahé.

patih Keling gagamané ¹⁾	
patih Keling sadia beḍil lan obat	
pangéran Tjerebon woes gelar-gelar baris	23
sapandoerat	
dipatih Tjangkoeang wiré ²⁾	
émoet lah jèn ³⁾ poesaka panoelak	
noeli sinalahaken ing kidoel ardi	24
dadya medal	
koekoes oepas melèhaken	
moesoeh sakabèh moelak akésah	

21e Gezang; dichtmaat: dāḍang goela. (No. 107, p. 90.)

tan alami noeli sarawoehing	1
paḍita agoeng langkoeng perwira ⁴⁾	
açal Baghdad ing ḍinginé	
poetra molana Hoed ratoe	
pan sadèrèk misanan maring	
molana Djati poerba	
milaning kelaloe	
(a)ngedjawa binendonan	
déning ⁵⁾ rama doemèh remen kikirik ⁶⁾	
marmané ika késah	
kalih sedèrèk èstri kang nami	2
siti Baghdad ⁷⁾ lan warganira	
pangéran ing Pelalangoen ⁸⁾	
miwah malih wilangoen	
sjech datoe Kahfi woes ingiring	
balané teloeng kapal	
paḍa ika miloe	
andoem gelar anèng djawa	

1) No. 107: gegémané.

2) No. 107: miré.

3) No. 107 lascht ten rechte in: gadjah.

4) No. 107: paronira.

5) No. 107 lascht in: kang.

6) No. 107: kekerlik.

7) No. 107: Begheadad.

8) No. 107: Pelangon.

pada oemah-oemah ing Semboeng ing Djati
ing Djoenti ing Djapoera

3

45

namané ika ingkang dèn-iring
molana 'Abdoelrahman Baghdad
doepi ing nama djawané
pangéran Dipangajoen ¹⁾
saperapstané ing goenoeng Djati
pinapak déning molana
kalih radja Lahoet
melebet ing palinggihan
bala Pandjoenan kebek malabar apri
sobawa rengoe oelap

4

jata sakèh kaoela-warga Djati
pada gègèr manah diidinginan ²⁾
anjatah ³⁾ aperang agé
noeli ika amoewoes
pangéran Pandjoenan hé raji
arawoeh saking 'Arab
meriki katemoe
lan kaoela sedya poenapa
molana Djati mangsoeli ririh ⁴⁾
ing sadateng kaoela

5

angedjawa kang oegi menawi
raka dèrèng ingriki ngedjawa
menewa ⁵⁾ wong djawa amèt.
islamé kerananipoen
adep ⁶⁾ madep marang Jang Widi
pangéran ing Pandjoenan
asri ⁷⁾ sahdanipoen
raji ajoen ngidèp djawa

1) Of: di Pangajoen.

2) No. 107 zonder: diidinginan.

3) No. 107: anjana.

4) No. 107 om de maat: amangsoeli aririh.

5) No. 107: manawi.

6) No. 107: idèp.

7) No. 107: asroe.

pinten perkara babaktané raji meriki
molana Djati anabda

babaktan kahoela moeng satoenggil
poenika ingkang nama sjahadat
ingkang kalimahé roro
jata kèndel adangoe
pangéran Pandjoenan tan angling
molana Djati nabda
hé raka koelépoen
kèndel dangoe tan ngandika
bok ¹⁾ menawa ing boḍo kahoela poeniki
moegia pinterena

6

noeli ngandika Pandjoenan hadji
hé raji jèn menggah ing kaoela
sjahadat poenapa gawéné
ing wong kang sampoen weroeh
bok apa adja sjahadat maning
adja çalat poeasa
temah kasaliroe
molana Djati (a)nabda
inggih boten sanggih badé raraméning masjid ²⁾
menggah tiang 'ām

7

moehoeng ³⁾ sih kahoela noehoen djati
ing satemené i'tiqad raka
dèng kadoega ing bé'até
jata Pandjoenan ratoe
moelang maring molana Djati
téqad kang moerang-moerang
ing sarang kelaloe
angangken kadjabarin
noeli anabda ika molana Djati
jèn mekaten karsa ⁴⁾

8

1) No. 107 zonder: bok.

2) No. 107: raramening.

3) No. 107: meheng.

4) No. 107: raka.

dados tanpa poera ing abdi
 jèn tah boten mangéran ¹⁾ pisan
 dados poenapa wastané
 Allah pon déné ikoe
 kaoelané sirna ming poendi
 mapan maksih poenika
²⁾ djinisé ikoe
 pangéran Pandjoenan nabda
 inggih talah menggah raji kados poendi
 aneda djatékena

9

ing satemené tékadé kang ³⁾ raji
 dèng kadoega ing bé'até pisan
 molana Djati woewoesé
 ahli soeni kang woeroek
 ming pangéran Pandjoenan adi
 raka tékad kaoela
 tau roro teteloe
 inggih poenika ⁴⁾ Jang Soekma
 kang kewasa ⁵⁾ kang kersa kang aningali
 kahoela datan oman

10

anging poenika kabèh Jang Widi
 ingkang kagoengan ⁶⁾ cifat
 kahoela datan adarbé
 dan pangéran Pangjoen
 lengleng gènuja atampi djati
 (woe)woeroeké sang molana
 déning oedjar ikoe
 karahos ing kabeneran
 dadya roemaos ing sisipé pribadi
 tékad kadjabariah

11

1) No. 107: pangéran.

2) No. 107: ing.

3) No. 107 zonder: kang.

4) No. 107: poenikoe.

5) No. 107 bij vergissing: kawoesa.

6) No. 107 lascht ten rechte in: sakèhé.

22e Gezang; dichtmaat: sinom. (No. 107, p. 95.)

marmané sedya amapas 1
 anglaloe alaboeh patih
 nabda pangéran Pandjoenan
 soemanggal katoer ing raji
 sakèhé abdi-abdi
 kahoela sakabèh pan katoer
 dolen ping pitoe sadina
 kaoela soeka thahir bañin
 moeng titip anak poetoe bala Pandjoenan

kalajan raji moegia 2
 amaringana ing boemi
 kanggé awangoen gegetak
 pangané salami-lami
 kahoela arsa soemingkir
 maring gèn waringin pitoe
 arah angroeroe pedjak
 hoekoemé tiang anisip
 boten abalik ¹⁾ doemoegi ing wafat pisan ²⁾

47 raji djoemenga nata 3
 nama soesoehoenan Djati
 paneroesing iman moelja
 molana Djati mangsoeli
 boja semanten oegi
 aloek raka dados ratoe
 ingriki koela ingkang
 soemingkir wonten ing oekir
 pangéran Pandjoenan tangginas akésah

kalih garwa asoesoeapan 4
 ing alas pitoe waringin
 kotjap(a) laminé molana
 wonten djariah aperapti
 saking tepasan adi

1) No. 107: abalik-balik.

2) No. 107 zonder: pisan.

doepi kinarsa sahèstoe
garwa amias poetra
djaloe djanglar ingkang nami
pangéran Pasarehan lan istri kang ¹⁾ nama

ratoe Ajoe kang peparah
noeli saking garwa djati
mios poetra roro lanang
ika ingkang dèn-arani
pangéran Kelana adi
lan pangéran sédang lahoetan ²⁾
sapa tamboeh ing warti
maring poetra ingkang nami
Pasaréan ja ikoe winihing nata

kang anèng Tjerebon negara
jata molana ³⁾ Djati
anggelaraken agama
singa kang tan anoet jakti
pinerangau dèn-titih
kadi ta(h) telaga ikoe
radja Galoeh Koeningan
Tji-amis miwah sagoeng ing-
kang wangkot islam woes pada djinarahan

katjap ing abdi lan amat ⁴⁾
doepi kang tan pinerangi
islam karepé periangga
ikoe Soemedang lan malih
Bandoeng Tjiandjoer ⁵⁾ doegi
Bogor Djuketra lan Oedjoeng
Banten mila tan kotjap
ing amat ⁶⁾ kalawan abdi
lami-lami akèh moenapek kang tebah

1) No. 107 zonder: kang.

2) No. 107: sédang lahoet.

3) No. 107: ing.

4) No. 107: kotjapa ing andi lan oemat.

5) No. 107: Tjiandjoer.

6) No. 107: oemat.

- permila noeli dèn-pentjar 8
 radja Lahoet anitih
 jang Djaketra miwah poetra
 Jasba- 1)kingkin anitih
 ing Banten panagri
 48 hadji Dzoe'liman aloenggoeh
 ana ing Padjadjaran
 radja Sengara anitih
 ing Tegal loear anggelaraken islam

 laminé ingkang semana 9
 ratoe Kasoendan sampoen moeslim
 tan nana malang ing karsa
 tan antara ing alami 2)
 soenan Ampèl angemasi
 para wali sami koempoel
 ing Ampèl ika paña
 amoelasara woes padni
 toemoeli para wali boebar ing indra

 Giri gadja(h) ika paña 10
 angasri soesoenan Giri
 djoemeneng ratoe pandita
 anata agama moeslim
 pangawat wétan sami
 tekèng Madoera anoengkoel
 ming soenan Giri liman
 jata ing kana persami
 moeswarah kang para wali sasanga

 ana hing pernah kang nama 11
 Giri kedaton anenggih
 persami 3) djangdji-djangdjian
 sampoen mawih 4) kelad-kelid
 adjana 5) ngiloeng ilmi

1) No. 107 te recht: Séba.

2) No. 107: laui-lani.

3) No. 107: para sami.

4) No. 107: mawa.

5) No. 107: adja ta.



miaka samir kekendöeng
 adjana tinèdèngan
 wong sasanga dadi sidji
 ing tékad ¹⁾ adja ana silih deria ²⁾

12

ragemé ika asadya
 roeroehing pangoeni-oeni
 'aliman moetakaliman
 adjana nawala kapti ³⁾
 jata ika persami
 unggelar oemeting ⁴⁾ qalboe(h)
 perkara dzating Allah
 kang wadjib tékad pa'abdi
 ning kaola kang toetoeg teka ing awas

23e Gezang; ⁵⁾ dichtmaat: kinanti. (No. 107, p. 100).

sinoehoen Bonang amoewoes
 oetawi iman lan tohid
 ikoe woes ora kawilang
 djatining Allah poenika ⁶⁾ sih
 kang neboet sineboet Allah
 tan ana lianing maning

1

djatining Allah poenikoe
 pangawasaning kang abdi
 kang ⁷⁾ anauna sawaktja
 oeripé tan oman ⁸⁾ malih
 sjech Madjagoeng ngandika
 kang aran Allah sajakti

2

49

-
- 1) In beide teksten constant تيقان geschreven.
 2) No. 107: sisilih deriah.
 3) No. 107: ganti.
 4) No. 107: oemating.
 5) Dr. Brandes had dit gezang tot vers 13. r. 3. overgenomen. Ik volg de normale schrijfwijze doch overigens zonder verschil met Dr. B.
 6) No. 107: ikoe.
 7) No. 107: lascht in: woes.
 8) No. 107: oeman.

toenggal tanpa roro toehoe ananging si doedoe iki atemené njata ika ngandika sinoehoen Djati oetawi kang aran Allah tan nembah sinembah tapi	3
sanjatané ja ikoe djatiné lianing iki sinoehoen Kali ngandika kang aran Allah sajakti djaba-djeroné tan ¹⁾ lian kacela tan ngoeningani ²⁾	4
ming roro teteloenipoen kang tan samar ing pangaksi(h) waspada ing daloe siang ia ingkang ³⁾ aningali ia ingkang tiningalan sjech Bentong ngandika aris	5
kang aran Allah poenikoe ia Allah ananging sili doedoe ikoe ⁴⁾ nanging piambek oegi molana Maghrib ngandika kang aran Allah ja iki	6
nanging doedoe iki toehoe jèn ora nanaha iki pestiné sili koewen oega ⁵⁾ tan muna lianing maning kang amoerba amiséa sjèch Lemah abang asroeh angling	7
kang aran Allah ja ingsoen ingendi ⁶⁾ sili ana maning	8

1) No. 107 zonder: tan.

2) No. 107: ngoeningali.

3) No. 107: ikoe kang.

4) No. 107 lascht in: nanging ia.

5) No. 107: oegih.

6) No. 107: angendi.

kang saliané sakingwang ¹⁾
 sendoe sjech molana Maghrib
 dédé poenika ²⁾ djasad
 sjech Lemah abang ³⁾ angling malih

9

ora mengkono jèn isoen
 pou mahoe woes djangdji pasti
 ora nganggo kekendoengan
 moelané maksih dèn-sanggerib
 molana Maghrib sahoeraja
 sampoen kateladjeng mangkin

10

toemoeli djandika koekoem
 sjech Lemah abang ³⁾ angling malih
 koekoem tan wedi manira
 ingkang woes adjangdji pasti
 dingin Allah mengko Allah
 bésoek Allah kang sajakti

11

50

hari késah noeli moewoes
 kandjeng sinoehoen ing Giri
 oetawi kang aran Allah
 kadi gamboeh manggoeng ringgit
 sapa weroeh ⁴⁾ araningwang
 jèn ta isoen angarani

12

ia ikoe araningsoen
 nanging samengko woes angalih
 djoedjoeloek peraboe Sasmata
 pangéran Koedoes asroe angling
 oetawi kang aran Allah
 ora wiwilangan kadi

13

anggané serngéngé ésoek
 kalawan soré atoenggil
 toemoeli boebar oelia
 maring Bonang ika asri

1) No. 107: wong.

2) No. 107 lascht in: st.

3) No. 107: bang.

4) No. 107 lascht in: ing.

soenan Bonang ¹⁾ tineugga
djoemeng ratoe ngajoegi

toemoeli boebaré sagoeng
para wali ika maring
Tjerebon angasri nalendra
soesoenan ²⁾ Goenoeng djati
djoemeneng ratoe pandjita
sarta ngadegaken masdjid

14

agoeng ing Tjerebon ³⁾ winangoen
tjipta rasa djeneng masdjid
ing tegal pangalang-alang
katjeng saking endi-endi
saka-goeroe kang sekawan
sing Irak lawan sing Meçir

15

saking Djidah sartauipoen
saking peradja Bani'sra'il
woes dadi masdjid ruhardja
maring Demak para wali
arsa ngangkat radèn Fatah
djoemenga ratoe djawi

16

24e Gezang; dichtmaat: asmarandana. (No. 107, p. 105.)

goenem ingkang para wali
ajoen ambedaha koeta
Madjapahit daraponé
angadeg ⁴⁾ ratoe Demak
lakoe sarwi kang sarta
wangoen masdjid Demak agoeng
olia-olia boeboehan.

1

saka-goeroe sidji-sidji
doepi soesoenan Oemloeng ingkang

2

1) No. 107: soesoenan.

2) No. 107: soesoehoeenan.

3) No. 107 hier en elders veelal: Tjaroen.

4) No. 107: om de maat: angadega.

51

kinarja s'napatiné
angloeroeg ming Mahos-tikta
woes pinapag ing rana
déning dipati Teteroeng
rané ingkang perang moeka

ora lawas ika noeli
soenan Oendoeng woes soemalah
ing peperangan dèn-amoeke mangko ¹⁾
déning sang Teroeng ²⁾ maha
dipati aperkosa ³⁾
pon ika jatah sadoeloer
lira ⁴⁾ radèn Fatali Demak

jatah dadi poenang mastjid
para wali aselaja
pereboeté ⁵⁾ ing qiblaté
satengah mastani ika
kirang lor qiblatira
sawenèh ngarani ikoe
kirang ngidoel ika ⁶⁾ paña

ojog-ingojog ngastani
minger-minger poenang rengkang
soenan Bonang kandikané
aloeke ⁷⁾ mangké tawaqoefa
mangké ing daloe kita
aneneja ing Jang Agoeng
ing leresé qiblat kita

jata goemantara wengi
para wali çalat hadjat
doepi woes salan çalaté

1) No. 107: amoeke, zonder mangko.

2) No. 107: Teteroeng.

3) No. 107: aparkasa.

4) No. 107: lira.

5) No. 107: perboetan.

6) No. 107 ten onrechte zonder: ika.

7) No. 107: aloeng.

ka'batoellah woes katinggal ¹⁾
saking karanggan Demak
jata sami maswas sampoen
sapalih doeginé kirang

kirang ngidoel wené ²⁾ malih
kirang ngalor adan ika
soenan Kali kandikané
lah jèn inggih mekatena ³⁾
tan amanggih wekasan
poenika kalajan wahoe
maksih perdongdi pandoea

énggal djoemeneng soenan Kali
astané sampoen merga-merga ⁴⁾
madjeng ngidoel ika njawél
asta tengen maring ka'bah
asta kiwa anggarap
masdjid Demak woes dèn-gefoek-
-aken kalawan Bétoe'llah

woes gefoek ika toemoeli
soenan Kali sabdanira
soemangga sami anonton
waspadakena ing tingal
lah mangké jèn woes rempag
gampil ngoetjoelaken soenggoe ⁵⁾
kang wonten asta kaoela

jata para wali sami
nahda inggih sampoen rempag
dan ingoetjoelaken agé
ka'batoe'llah sampoen sirna
mangké ⁶⁾ para olia

52

7

8

9

10

1) No. 107: katinggalan.

2) No. 107: wanéh.

3) No. 107: mekatan.

4) No. 107: margagah zonder: sampoen.

5) No. 107: ngoetjoelaken soenggoe.

6) No. 107: maka.

anggoenem soesoenan Koedoes
soemilih ¹⁾ ramanira

11

dadi sênapati maning
angloeroeg ming Mahos-tikta
kang sarta winoewoelhané
soenan Djati pinerih rowang
pangawat koelon bala
miwah soenan Giri toemoet
pangawat wétan kang bala

12

lajan binaktanan peti
poesaka ratoe Palèmbang
woes perjoga ing ²⁾ lampahé
wong Madjapahit woes mapta
gagamanira mapag
tjoetjoek sênapati Teroeng
lau poetra ing Madja-lengka

13

poenika ³⁾ rowangé malih
poetra kang anèng Panaraga ⁴⁾
woes sisih ing ⁵⁾ anané
poetra Panaraga ingkang
koelon pangawat bala
doepi poetra Madja-langoe
pangawat wétan kang bala

14

jata ika woes loemaris
kang soemiedya ing perang
ajoen-ajoeman sadyané ⁶⁾
bala boeda mahabara
sakti sarta istidradj
bala islam sakti poendjoel
linewih sarta karamat

1) No. 107: soewèlèh, lascht in: ing.

2) No. 107: sa.

3) No. 107: pinangka.

4) No. 107: Perna raga.

5) No. 107: sisi-sisi zonder ing.

6) No. 107: sadajané.

25e Gezang; dichtmaat: pangkoer. (No. 107, p. 110).

53

soenan Djati sandinira
 bebedongé kinirabaken aglis
 medal ketèn joetan tikoes
 modjoed sing sangkan-sangkan
 pada njelawadi ¹⁾ anerah pasangoe
 leboer ²⁾ poemang tanda
 gagaman ing Madjapahit

1

akèh pada anggolètèk ³⁾
 jèn pinatèn tikoes ika doemadi
 saja woewoeh katalipoen
 jata woes pada moerak ⁴⁾
 pikoekoehing ⁵⁾ djaran pikoekoehing soedoek
 dodoting para ponggawa
 pada rowèk roentang-ranting

2

soenan Giri sandirira
 ngoenoes doehoeng melal tawon kang lewih
 katalé ika angeboek
 ming bale Madja-lengka
 jèn sinikara dadi sangsaja woewoeh
 katalé sing sangkan-sangkan
 sadaja sami ngantoepi

3

maring bala Mahos-tikta
 jata gègèr biloeloengan kapati
 tamboeh réwang tamboeh moesoeh
 pidjer bingoen oesekan
 dadi ilang pikiré angroesak moesoeh
 pada ⁶⁾ oesekan periangga
 tan nana oewisé noeli


4

1) No. 107: njalawadi.

2) No. 107: leboer-leboer.

3) No. 107: anggolètèk.

4) No. 107: moerak.

5) Er staat:  doch pikoe-pikoehing is geen woord, zoodat de r alleen op koe betrekking moet hebben.

6) No. 107 zonder: pada

- soenan Koedoes sandinira 5
peti poesaka Palèmbang dèn-oengkahi
dadi ming langit djoemegoer
dadi peteng limengan
maring moesoeh dadi sangsajaning iboer
lir wengi dadak-dadakan
bala islan ngarangseg wani
- bala boeda koendoer moelak 6
loemajoe saparan ¹⁾ loemaris
boerakrakan sirna laroet
poetra nata loemadjar
54 maring goenoeng Lawoeh soesoepan sutoehoe
dipati Teroeng loemadjar
ing negarané pribadi
- wali teteloe akarsa 7
anglebeti ing poera Madjapahit
tan tebah lan rempagipoen
jata sampoen apoerba
sagoeng ponggawa Madjapahit ing waktoe(h)
sakala ikoe tan nana
kang doewé enges sawidji
- malah sampoen binongkokan 8
radja gagaman Madjapahit atitig
ratoe Madjapahit goepoeh
sareng sampoen mengkono
aglis ngalap tjoetjoepoe koeripanipoen
pinèlètaken ing sada
lanang pinandjer toemoeli
- pada wiang miber mérad 9
karaton anggolèndang ²⁾ soewoeng toemoeli
parbajaksa Madja-langoe
binoebrak ingoesoengan
maring Demak kinarja soerambinipoen

1) No. 107: saparan-paran.

2) No. 107: anggoellèndang.

kang masjid ana ¹⁾ ing Demak
wali titiga woes moeli

mantoek maring koeta Demak
angasrèni rangga Bintara ngadek hadji
tanah djawa kang aloenggoeh
ing Demak ngadeg ²⁾ soeltan
pan doe'a ³⁾ para walioe'llah woes qaboel
kèlep ing sasabdanira
satjipta-tjiptané dadi

10

moeng ika dipati ika
ing Teteroeng dèrèng kersa noengkoeli ⁴⁾
ja déning kerananipoen
roemahos darbé dosa
amedjabi soenan 'Oendoeng ika takoet
⁵⁾ soenan Koedoes menawa
noeli ika males poelih

11

malesaken ramanira
noeli soenan Koedoes noeloeng wawarti
soerat kang marang Teteroeng
jèn èstoe déwèkira
walioe'llah mangsa arsaha kang ikoe
males poelihaken rama
pan sami adarhé ⁶⁾ pasti

12

dipati Teteroeng malah
répé manahé ngandel oedjaring toelis
mangsa babada kang èstoe
daradjat walioe'llah
woes dèn-bongkoki gagamané doemoeloer
sedya toengkoel maring Demak
tobat maring wargi peribadi

13

1) No. 107 zonder: ana.

2) No. 107: maha.

3) No. 107: pan doe'ané.

4) No. 107: noengkoela.

5) No. 107: ming.

6) No. 107: oeroebè.

26e Gezang; dichtmaat: midjil. (No. 107, p. 115.)

doepi woes tobat noeli den-tari
 ing wibawa loenggon
 kapatian ing Demak mangkin ¹⁾
 tanja Teroeng atoeré ririh
 kasoehoen sih hadji
 moegi sih doemoeloer

1

kahoela sadya ning andera pati
 tobat ing Jang Manon ²⁾
 kahoela sakalangkoeng sangeté
 nelangsa medjahi wong moeslim
 jata dinoloeran iki
 sedyaning anglampoes

2

sarta balané kang sami asih
 dèn-adjak apanor
 ming alas-alas ming panditané
 malah lami katelah nami
³⁾ ing édje kang mastani poenikoe

3

pangéran Palakaraning wali
 woes ingkang semono
 para wali sasanga boebaré
 maring Koedoes ika angasri
 soenan Koedoes dadi
 sang pandita ratoe

4

anèng Koedoes woes asita siti
 agama goemolong
 ing sanoesa djawa islam kabèh
 tan nana kang malang toemoeli
 bar(a)kah para wali
 ing ridha Jang Agoeng

5

1) No. 107: mangkané.

2) No. 107 heeft dezen regel en den voorafgaanden niet.

3) Dit vers komt klaarblijkelijk een regel te kort.

	lami-laminé asita siti ing Demak kedaton ingadènan sa-asri-asriné putoekungan sing ¹⁾ Madjapahit radèn Sepet nani ingkang wangoen datoek	6
56	lamining asita poeragami soeltan Demak ²⁾ mangko woes melebet béat sabeneré maring kandjeng sinoehoen Djati paneroesing 'arif marahing Jang Agoeng	7
	lami gèné goegoeroe ing Djati gènira menggoeron ³⁾ soeltan Demak poerochita mené saking katarima ing 'ilmi agoe-agoe ⁴⁾ adi roeroebahipoen	8
	mangoenaken koéta Tjerebon apti niwah seri kedaton Tjerebon toenggal raden Sepet mangké ⁵⁾ ingkang toekang sing Madjapahit ingkang wangoen poeri parek dalem agoeng	9
	malah soenan Djati woes sinoeng ⁶⁾ sih bala koeren ⁷⁾ ing wong limangitoes serta gegedéné kang ⁸⁾ nami ki Koewoeh dipati derapon angladosi kersané sinoehoen	10

1) No. 107: sang.

2) No. 107 zonder: Demak.

3) No. 107: amagoeron.

4) No. 107 ten rechte: agoeng-agoeng.

5) No. 107: mangko.

6) No. 107: sluhg.

7) No. 107 zonder: koeren.

8) No. 1:7 zonder: kang.

- miwah poetriné Demak kang nami 11
 ratoe Njawa mengko
 dèn-atoeraken maring goeroené
 soenan Djati boja tampani
 jèn menggah ¹⁾ peribadi
 moeng ginawé mantoe
- tinepoeng kerama djati kang maring 12
 pangéran goeng anom
 ora lawas toemoeli soemèrèn
 pangéran goeng anom akanin
 déning badjag dadi
 lajoné ming moendoe
- doepi ratoe Njawa ika nangis 13
 sanget rara panor
 njoengkemi ing padané mertoeané
 lara kerana ²⁾ mintah kasih
 ing oeriping laki
 doemadi sinoehoen
- angandika baji ora mati 14
 likinira mangko
 doek ngandika semana tan soewé
 majit ngelesed ajoen tangi
 sinabdan toemoeli
 djangdjining Jang Agoeng
- toemoeli lajon arerep malih 15
 sinaré ing enggan
 moendoe katelah ing padalemané ³⁾
 pangéran Sédang lahoet nami
 laminig badjami
 linironan soenoe
- pangéran Pasaréan kang pinerih 16
 kerama ⁴⁾ kang sedjatos

1) No. 107: mangko.

2) No. 107: karoenā.

3) No. 107 pandalemé, zonder: ing.

4) No. 107: karamat.

Verhandeligen.

maring ratoe Njawa sasoekeané
 ingkang rama woes angrempagi
 sedep ing akrami
 merna anak poetoe

doepi madé mangoen sanding ardi
 açal tigang enggon
 saking Demak ing moela-moelané
 doepi boedi djadjar inginggil
 açal tigang parni Padjadjaran oeloe

17

27e Gezang; dichtmaat: doerma. (No. 107, p. 120.)

wonten déné kang akarja wawangoenan
 ing goenoeng Semboeng adi
 poenika ki Goesa
 toekang saking Kerawang
 rowangé papat kang dadi
 djoeroe pasiram
 ing ajoen ¹⁾ sang adjati

1

noeli soesoenan Djati ing kana raghab
 kalajan ingkang abdi
 poetri ratoe Tjina
 tatapi boja lawas
 noeli poetri Tjina mati
 noeli soesoenan
 loenggoeh ²⁾ ing Pakoengwati

2

ing sadalem ing kiça Tjerebon kang ana
 madjek saloring kali
 kang nama karijan
 ngoelon anamping wètan-
 -ning pasabinan amatis
 ngalor toemeka
 kidoelé gedèng kiring ³⁾

3

1) No. 107: ajoenan.

2) No. 107: llinggil.

3) No. 107: kering.

- angaladjoer ngétan ika woés matepian 4
 kali pabéan dadi
 sadjawining kiṭa
 pangawat ingkang wétan
 toeroet segara anepi
 atepoeng gelang
 ngidoel karijan maning
- 58 namaning koṭṭa Tjerebon nenggi(h) winarna 5
 sang Esoe nama djati
 doepe ingkang nama
 dalem agoeng winarna
 ikoe sang Sirroe'llah ngarsi
 mangka ¹⁾ nama
 masdjid agoeng winarni
- sang Tjiptarasa nama masdjid ika ²⁾ 6
 kang anèng Pakoengwati
 djihat qiblatira
 pon kadi masdjid Demak
 jasaning kang para wali
 sigegen ika ³⁾
 ingkang agena-gena ⁴⁾ poeri
- kotjapa para wali woloe patjareman ⁵⁾ 7
 wonten ing kawah oekir
 Tjarempé woes wignja
 samja amitjara
 dangoe-dangoening agosthi
 sang sjech Lemah abang
 pon kadi doek ing oeni
- ambabar tékad sinendoeh datan kena 8
 basané mapan oewis

1) No. 107: maka kang.

2) No. 107: sang Tjiptarasa namaning masdjid Demak ika.

3) No. 107: ingkang.

4) No. 107: kang agenah-gejah.

5) Dr. Brandes had dit gezang van af vers 7 tot gezang XXVII, vers 18 achter zijne inhouds-opgave overgenomen.

djangdji miak werana
 ing dingin mapan Allah
 ing mengko Allah sadjati
 ing bésoek Allah
 noeli pada dèn-ringring ¹⁾

sinelan sabda sinoehoen Giri gadjah
 endi reko perjogi
 doemadi wedana
 pangoeloening olia
 kita djawi aloek ²⁾ kali
 kita atoet ³⁾
 djabèng Kali djaga adi

9

kita pinangkakaken pangarep ⁴⁾ kita
 déning sih ikoe sidji
 pada-pada djalma
 tan njoen araghab
 ming bangsa doenja sademi
 raghabé njata
 maring achirat djati ⁵⁾

10

para wali wowoloe rempag ing karsa
 soenan Kali mangsoeli
 mangké ta sadéla
 rawoeh ingkang parjogi.
 dadi panghoeloening wali
 noeli sanjata ⁶⁾
 woes ⁷⁾ rawoeh soenan Djati

11

para wali wowoloe toemingal njata
 waspada gènja anglingling
 noer-boewaté padang
 soenan Djati poenika

12

1) No. 107: dèn iring-iring.

2) No. 107: eleng.

3) No. 107: toeta.

4) No. 107: pangèrep.

5) No. 107 zonder: djati.

6) No. 107 voegt toe: sadéla.

7) No. 107 zonder: woes.

- komarané angengkoeli
barakahing babar
ing boemi Makah malih
- 59 sarta woes tinemoe lan djeng rasoeloe'llah 13
ika soesoenan Djati
pinangka wedana
tinoet déning olia
kang ana hing noesa Djawi
doenja achirat
mapan mengkana oegi.
- kang dèn-roeroe béndjang ing arah-arali mahsjar ¹⁾ 14
loro dèn saking achir
rempagira sedaja
ming masjid Tjerebon arah
angasrèni wali malih
derapon dadya
sapoeloeh ingkang wali
- ja ikoe pangéran Maqdoem tjangkangira 15
ing masjid Tjerebon lami
para walioe'llah
pada sadjoem'ah séwang
gilirané angimani
doepi tetkala
giliran soenan Kali
- pangéran Maqdoem moeparèk manahira 16
esjak ²⁾ na'moemé dadi
sabab soesoehoenan
Kali tan nganggé qir'at
anggahèng anggajem ³⁾ gosti
nanging woes awas
ing gerendjeté kang mantji

1) No. 107: béndjing ararah mahsjar.

2) No. 107: esak.

3) No. 107: oenggahing anggajem.

28e Gezang; dichtmaat: poetjoeng. (No. 107, p. 125—126.)

	jata ingkana molana Maghrib amoewoes	1
	saba'daning çalat	
	maring seri Maqdoem djawaré	
	hé raji Maqdoem ¹⁾ pakanira katedah ²⁾	
	saking deradjating para wali kang loehoeng	2
	karana déning sjak	
	pakanira doek ma'moemé	
	pangéran Maqdoem atoeré toemarima	
	sinten kang ajoen ³⁾ anjingkirana hoekeom	3
	ming 'Azza wa Djalla	
	woes pandoem koela seméné	
	noeli lami-lami noedjoe maring sasi(h) çiam	
	dina isnèn tanggal ping sakawanipoen	4
	sami moesawarah	
	ing masjid agoeng pernahé	
	pon mengkana malih tékad sjech Lemah abang	
	ambabar tékad sampoen ping tiga wahoe	5
60	kadoekira wangkal-	
	(l)ing sabda njatah ⁴⁾ pinantjèn	
	jèn badé koekoem saba'daning riaja	
	wangsoelané sjech Lembah abang ia sjoekoer	6
	tan asadya siwa	
	ing tékad kang woes tjoemantèl	
	ing telenging ⁵⁾ sirroe'llah tan kena obah	
	dingin Allah mengko Allah mapan èstoe	7
	ing bésoek pon Allah	
	sarwi késah tan asoewé	
	jata lastari kang poedja-poedja ⁶⁾ islam	

1) No. 107 zonder: Maqdoem.

2) No. 107: katedak.

3) No. 107 mist twee regels, van af: ma'moemé, tot en met: ajoen.

4) No. 107: jata.

5) No. 107: telinging.

6) No. 107: poedji-poedji.

doepi ba'da riaja ika akoempoel para walioe'llah sjech Lembah abang datan soewé dèn-atoeri basané jèn ora nana	8
sjech Lemah abang tatapi Allah kang modjoed doepi ingatoeran toean Allah ngarawoehané maring masjid basané jèn ora nana	9
Allah tatapi sjech Lemah abang kang modjoed noeli ingatoeran ika ¹⁾ sakaroné sjech Lemah abang kang sartané toean Allah	10
jata rawoeh ing masjid énggal woes sinoeng doehoeng Kanta naga soenan Djati kagoengané ingoeloengaken ming soenan énggal ²⁾	11
soenan Koedoes angartos jata agoepoeh ika sjech Lemah abang pinardjaja tanpa soewé sinoedoek djadjané goemanberang tan pisah ³⁾	12
dèn-goejoni déning para wali moewoes wonten ta Jang ⁴⁾ Soekma kadi sêla ing atosé noeli pinindo dadya teroes kang djadja	13
moebal ⁵⁾ loedira ja ⁶⁾ petak woes atiroe ⁷⁾ patining ⁸⁾ kelapa doek semana pan toenggalé dèn-goejoni wonten ika Jang Soekma	14

- 1) No. 107 lascht in: baja.
- 2) No. 107: ingoengaken ming soenan Koedoes énggal.
- 3) Dr. Brandes merkt terecht op: lees pasah. Ook No. 107 heeft pasah.
- 4) No. 107 verkeerdelijk: tiang.
- 5) No. 107: moebal-moebal.
- 6) No. 107: -nja.
- 7) No. 107: mempoer, zonder: woes atiroe.
- 8) No. 107: kadi patining.

metoe getih poetih kaja tjatjing ikoe sakedap loedira abang mètèt ing roepané sigra ngesoet napsoe ¹⁾ sapisan woes moesna	15
noeli ²⁾ ilang katoet ragané ja ³⁾ ikoe dèn-goejoni ana djalma sampoerna patiné djisimé mérad ika kadi siloeman	16
noeli woedjoad malih lajon ika woes atoehoe pinoelasaréa déning para wali kabèh siniraman sinalataken perjoga	17
noeli ana sewara ingkang karoengoe sabda tawang-tawang ⁴⁾ tapi ia soenan Tjerebon dadi ratoe merdika tan kaparéntah	18
teka ing anak-poetoe tatapi ing ⁵⁾ bésoek bésoek lamoén aha kebo boelé kahanané anak-poetoe bésoek adja katamboehan	19
soenan Djati loemiat maring loh mahfoedh inggih pan sanjata kadi mengkana toelisé dadi soenan ⁶⁾ darbé ing pangandika	20
hé anak-poetoe sakabèh lah ing bésoek jèn woes tedak sanga saking isoen sajogjané paña babak ⁷⁾ déwèk kasupangatan ⁸⁾	21

1) No. 107 ten rechte: napas.

2) No. 107 zonder: noeli.

3) No. 107: talah.

4) No. 107: tabang-tabang.

5) No. 107 zonder: ing.

6) No. 107 lascht in: Djati, zonder: ing.

7) No. 107: babaka.

8) Van: شفاعة.

29e Gezang; dichtmaat: megatroë. (No. 107, p. 130.)

62	jata ika sjech Lemah abang kang papoetjoek kang para wali lalis ¹⁾ doepi wekasaning lampoes ikoe kandjeng soenan Kali sjech Lemah abang woes kinahot	1
	ing Pamelatèn enggèn sinaréhipoen doepi woes pitoeng latri kersaning wali satoehoe angedoek ²⁾ ing majit kaja apa ³⁾ ingkang semono	2
	doepi dèn-temoe lajoné sarta amoewoeng ⁴⁾ ana koedoepl melati sapasang permilanipoen minashoer kahoena koeni ⁵⁾ déning pandalemèning wong	3
	astana Pemelatèn kang ja ikoe ika woes lami-lami para wali ika noenggoe sagelar-gelaré malih nerambah agamaning wong	4
	jèn ing Djawa soeltan Demak wengkonipoen ratoe djawa agami 'adil ing sahoekeomipoen dèn-linggih ika saking koeta pasisir Tjerebon	5
	ja Tjerebon negara kang awèt ikoe soeltan poenikoe ⁶⁾ lalis goemanti ming soenoe	6

1) No. 107: kalis.

2) No. 107: ingedoek.

3) No. 107: kajapa.

4) No. 107: amoeng.

5) No. 107: kahol nakoni.

6) No. 107: soeltan Demak tan lami.

pangéran Sabrang lor dadi
soeltan Demak ing kedaton

tatapi ika boten lawas toemoet
toemoeli lalis malih
kagentèn ing rajinipoen
raden Terenggana doemadi
soeltan Demak ing kedaton

7

kang memantoe dipati Padjang woelangoen
nama ki djaka Tingkir
soeltan Demak ingkang ikoe
kang goeroe ming soeltan Kali
soesoenan Kali kelakon

8

dèn-pondong ming Demak djoemenga ratoe
soepados soenan Kali
kandikané boja isoen
raghab maring doenja kaki
balikan iki keraton

9

jèn ana soekané si dipati poetoe
bésoek jèn oewis lalis
ramanira kijèn lakoe
dimoné Padjoeng moeponi ¹⁾
ing noesa Djawa kaperabon

10

doepi sira si dipati bahé loenggoeh
doepi isoen sih oerip
malih désa Adilangoe
désa kang ora nana ²⁾ haçil
enggon isoen adèdèpok

11

jata soeka-manahé dipati poetoe
mila ika doemadi
sasirnaning Demak ikoe
anèng Padjang ngadeg hadji
moeponi djawa sang katong

12

1) No. 107: moemponi.

2) No. 107: orana.

- masjhoer soeltan Pandjang rèhing linggihipoen 13
 ing Padjang panegari
 milané dipati poetoe
 kinatelah ing pernami
 soenan Perwata dining wong ¹⁾
- moemponi sa-Demak bahé kang winengkoe 14
 maring Mangkoe rat djawi
 sabab Padjang kang amengkoe
 titahé djeng soenan Kali
 lami-lami ning rereton ²⁾
- noeli kagenfi Metaram amengkoe 15
 ing sakabèh rat ³⁾ djawi
 woès djoemeneng ika ratoe
 soeltan Metaram rèh linggih ⁴⁾
 ing ⁵⁾ Metaram seri kadaton
- doepi soeltan Padjang amoehoeng amengkoe 16
 sa-Padjang bahé mari ⁶⁾
 angerèh djawa sampoen mantèn ⁷⁾
 sabab Metaram kang dadi
 wengkoning ⁸⁾ djawa kadaton
- pon ja rempaging para wali èstoe 17
 toelis loh mahfoedh kaksi
 milaning adarbé roempoeg
⁹⁾ saka lisiking joeni
 aminjah-minjah kaperabon

1) No. 107: soenan-soenan para wati dining wong.

2) No. 107: rereton.

3) No. 107: ratoe.

4) No. 107: inggih.

5) No. 107 zonder: ing.

6) No. 107: mawil.

7) No. 107: mantoen.

8) No. 107 mist dit woord.

9) No. 107: ing.

30e Gezang; dichtmaat: ladrang. ¹⁾ (No. 107, p. 135.)

doepi soeltan Padjang sasampoening lalis	1
loentah sarma	
ing ²⁾ poetra dèn-asrèni ³⁾	
ngadeg dipati nama soesoenan Padjang	
ja sarmané soeltan Mataram poeri	2
ia talah	
ing Tjerebon maksih aweting ⁴⁾	
doeroeng ngalih-alih kang nama negara	
doepi poetrane ⁵⁾ kändjeng soesoehan Djati	3
ingkang nama	
ratoe Ajoe rangda saking	
soeltan Demak kerama ming wong agoeng sabrang	
kang olih warisan gamelan soekati	4
saking Demak	
inggih ratoe Ajoe goesti	
doepi kerama wong sabrang ingkang anania	
ratoe bagoes Façeh kang arahé poetih	5
tjarem kerama	
mios poetranipoen isteri	
ing nama ratoe Nawati-rarasa ⁶⁾	
doepi agoeng pinakeramakaken maring	6
ingkang poetra	
pangéran Pasaréan ing	
-kang nama pangéran dipati Pakoengdja	
inggih dipati ingkang séda ⁷⁾ Kamoening	7
noeli ika	

1) Behalve de eindklank van den eersten regel, en de lengte van den tweeden regel, die zes lettergrepen zou moeten tellen, ook voor ladrang (= mas koemambang), is de maat veeleer regelmatig poetjoeng.

2) No. 107: ingkang.

3) No. 107: — istrèni.

4) No. 107: awit.

5) No. 107: poetriné.

6) No. 107: Wanawati raras.

7) No. 107 lascht in: ing.

mios poetranipoen malih kang nama pangéran agoeng Pakoeng radja ora lawas soenan goenoeng Djati lalis kang negara pangéran agoeng kang tampi djoemeneng panembahan ratoe Pakoengdja	8
kang olih kerama poetri Padjang kang nani ratoe emas sa-Padjang ika djenenging wadon ajoe toer bisa maring apria	9
malah ika panembahan ratoe lami anèng Padjang nembelas tahoen toemoeli mantoek maring Tjerebon noeli apoepoetra	10
nama pangéran adipati Pakoengwati 1) kober tembé momolo sigra amlesat	11
maring Banten èsmoené Banten kang dingin gadangira ngadeg soeltan karihin noeli Tjerebon 2) ngadeg soeltan anèng woentat	12
jata masjid agoeng sampoen ingadèni waloejakaken 3) kangadi woes djinis moeng momolo dèn-gawé dadi apapak 4)	13
mapan ika sakarsané soenan Kali ora iwang sesemon 5) woes ora lantjip panembahan ratoe andèrèk ing karsa	14

1) Hier zijn in No. 36 twee regels weggevallen. No. 107 vult aldus aan:

..... Pakoeng wati
ora lawas masjid agoeng kobar enz.
masjid agoeng Pakoeng wati
kobar enz.

2) In No. 107 ontbreken de derde regel en de eerste twee woorden van den vierden regel.

3) No. 107: dèn-waloeja
-kaken kang enz.

4) No. 107: anapak.

5) No. 107: sesemoné.

	tan lawas panembahan ratoe kawingkis dèn-perih séba ing Maṭaram ¹⁾ woes ngastoeti ²⁾ niwah panembahan Banten pon mengkana	15
	mila panembahan Banten angandjali kerananira ³⁾ aningali soenan Kali salinggihé ana ing balad ⁴⁾ Maṭaram	16
	paḍa-paḍa bareng soenan Kali lalis jata sedya Banten ika amanèni kadoegi késah ḥadji aminta ridha	17
	saking soeltan Mekah sampoen dèn-idzini jèn ngadega ⁵⁾ soeltan ing Banten negari sarawoehé ḥadji noeli ngadeg soeltan	18
	jata soeltan Maṭaram tan anglilani noesa Djawa	19
65	dèn-adegi soeltan kakalih malah perang Banten kalawan Maṭaram pinten-pinten laminé ingkang adjoerit tan nana kang angalahi salah ⁶⁾ sidji soeltan Maṭaram amèt seraja welanda	20
	mila dèn-rega-rega ⁷⁾ welanda sidji jèn matia soeltan Maṭaram aperang ⁸⁾ patoekoené welanda sidji kang pedjah	21

1) No. 107: ngastoeni.

2) No. 107 veelal: Maṭaram.

3) No. 107: karana soenan.

4) No. 107: bala.

5) No. 107: maḍega.

6) No. 107: sada.

7) No. 107: dèn-réga-réga, zonder: mila.

8) No. 107 ten rechte: aparing.

sèwoe réjal regané kang koelit poetih	22
parandénira ¹⁾	
soeltan Metaram nedoeni ²⁾	
pinten-pinten reregan kang dipoen-étang	
datan lami toemoeli ana panjapih	23
ja welanda	
djinderal Pinter reboet ³⁾ kang nami	
bugoes kertané bisa anjapih perang	

3le Gezang; dichtmaat: dandang goela. (No. 107, p. 141).

basadjané wongagoeng welandi	1
ming soeltan Banten atoe pitanggi ⁴⁾	
toean soeltan soesoekeré	
manira ingkang nanggoeng ⁵⁾	
ming ⁶⁾ manira aneða boemi	
kang dadi milik ingwang ⁷⁾	
soepaja ⁸⁾ toemoewoeh	
sedenga enggo ⁹⁾ gawé oemah	
lan sasadya koela dagang anèng ¹⁰⁾ Djawi	
adjana kang njangketa ¹¹⁾	
soté mengko jèn sampoen sajakti(h)	2
soeltan Metaram woes kahalpoeka	
ing manah loeloes longsoré	
soeltan Banten amoewoes	
ia talah isoen njoekani	
ing sakarepanira	
kang semono ikoe	
sok oega dadia ardja	

-
- 1) No. 107: parantosira.
 2) No. 107: nedani.
 3) No. 107: Piter boet.
 4) No. 107: pitenggah.
 5) No. 107: anagoeng.
 6) No. 107: moeng.
 7) No. 107: kang wang.
 8) No. 107: soepajané.
 9) No. 107: sedeng nganggo.
 10) No. 107: dagang-dagang nèng.
 11) No. 107: njangketa.

loentah lampah wong agoeng welanda maring
Metaram abesadja

ing radja Metaram dèn abedami
soemandi toewan agoeng perbéa
lami tan ana peraghaté ¹⁾
pon woes sami jèn kétoeng
lan açiling negara sidji
aloekta ²⁾ sih ja éndah
ing Banten angratoe
moeng kang ³⁾ pesti kapoendöetan
poenapa bahé kang saroepea oepeti
naban tahoen toer ésak

3

66

ana déné ingkang walang galih
ing bok wong Banten wani djabela
lewih saking lelekeré
wong welanda kang nanggoeng
mangka soeltan Metaram ririh
ngandika soemembadan
ja talah katèngsoen
anoeroet sakertanira
lah wong Banten kon metoe patoegoer djalmi
saben tahoen wong saserahan ⁴⁾

4

silih ganti kang pinangka dadi
oepetiné maring seri ⁵⁾ Metaram
lakoe bok ora semono
baja tan idép isoen
wong agoeng welanda nanggohi
sarta sila atoeran
sawoesing kadyèkoe
ing sakèhé toeloengingwang
ing salami-laminé angréwang djoerit
mengko jèn sampoen karta

5

1) No. 107: peragaté.

2) No. 107: aloekan.

3) No. 107: kapasti.

4) No. 107: sasra.

5) No. 107: sira'.

kaoela neda kewasa ing boemi
 kang sahèstoe dadi milik kaoela
 sepala soepaja kanggo
 agawé oemah amoeng
 sahambaning loemping sawidji
 lan adjana njangkreta
 ing padangangisoen ¹⁾
 soeltan Metaram sembada
 wong agoeng welanda ming Banten woes dadi
 kartané njapih perang

6

wong Banten doemoeloer anjahosi
 patoegoeran wong sèwoe ming Metaram
 kang pinangka bejaminé
 djénderal mindah aloenggoeh
 ing boemi Djaketra kang dèn-perih ²⁾
 terang lan ratoe djawa
 ing salakoenipoen
 anggellar-gelar padagang
 poetra Djaketra akèh ³⁾ njelawadi
 amoesoeh ming welanda

7

poetra Djaketra toeroené dgingin
 radja Lahoetan ika kadoega
 perang lan welanda mangké
 bejah Djaketra ikoe
 déning ⁴⁾ welanda dèng ⁵⁾ poengloe tahi
 marmané ingaranan
 Batawi ⁶⁾ ikoe
 nenggih ing tahoen welanda
 sèwoe nem-atoes sapoeloeh ika kawit
 -tanira ana djénderal

8

67

1) No. 107: gagatisoen.

2) No. 107: parih.

3) No. 107 lascht in: kang.

4) No. 107: dèng.

5) No. 107: dèn.

6) No. 1907 lascht in: meka.

ing noesa Djawa ja ika noeli
 sjech Joesoef ana ing désa Karang
 anjelawadi anané
 maring welanda kadoeg
 dadi perang ika kang dadi
 pamoekira welanda
 aran Martinoe
 asarja lawan wong sabrang
 radja Bima radja Goea malah dadi
 sjech Joesoef ika mérad

9

pan Martinoe djaja ing adjoerit
 anama ika kapitan Karang
 doepe negara Tjereboné
 maksih sésébanipoen
¹⁾ Metaram tan kangkat wani ²⁾
 panembahan ratoe sirna
 kaganti ing poetoë
 djoemeneng malih panembahan
 doek aséba ³⁾ Metaram ika lalis
 sinarèng Girilaja

10

32e Gezang; dichtmaat: sinom. (No. 107, p. 147.)

poetra Tjerebon kali(h) djoega
 maksi(h) ana ing Metawis
 noeli ana titahira
 soeltan Banten mefoek dadi
 poetra Tjerebon sekali(h)
 ingadegaken sang ratoe
 dèn-asri namanja soeltan
 ia Banten kang ngoewati
 dalah poetra Tjerebon tan wani mantoeka

 maring Tjerebon kerananira
 adjrih ming Metaram hadji

1

2

1) No. 107: ming.

2) No. 107: adi.

3) No. 107 lascht in: ing.

mangka soeltan Banten minta(h)
 maring djénderal kang doemadi
 andel-andeling adjirih ¹⁾
 mangka rékané satoehoe
 welanda binaktanan
 kapitan Karang kang nami
 derapon toeminðih ing Tjerebon nagara

anraksa saloenggoehira
 soeltan ing Tjerebon sekali(h)
 amoeng soeltan keda(h) moelat
 ing sakareping welandi
 adjana sangkeret kardi
 ing sadagang-dagangipoen ²⁾
 ingkang aran welanda
 lah ikoe kawité dadi
 ana welanda anèng Tjerebon negara

soeltan sakalih woes natah
 kasepoehan miwah malih
 kanoman sagelarira
 ing Tjerebon asilapoeri ³⁾
 ora lawas toemoeli
 bedahing Metaram ikoe
 kena ⁴⁾ dèng Kartasoera
 lah adi ⁵⁾ pedjahing pinatji ⁶⁾
 sésébané sagelar-gelar rira ⁷⁾

ing Tjerebon lagi sekala ⁸⁾
 pangéran arja malih
 negara ing katjerebonan
 ing Kertoesoera ⁹⁾ doek dadi

68

1) No. 107: djoerit.

2) No. 107: ing soedagang agengipoen.

3) De tweede, derde en vierde regel ontbreken in No. 107.

4) No. 107 zonder: kena.

5) No. 107: dadi.

6) No. 107: pandji.

7) No. 107: -nja.

8) No. 107: segala.

9) No. 107: kartasoera.

soeltan nanging tan lami
 beja(h) malih ika datoe
 Kertasoera dénira
 kang linggih ing Sala dadi
 ratoe djawa mengko ing sagelarira
 doepi ing Tjerebon sekala ¹⁾
 pon maksih awèt alinggih
²⁾ momolo astana wis
 tiba remoeck lah ing rikoe
 pernistaning ³⁾ Lemah abang
 doek dgingin ⁴⁾ ngila-hilani
 ing wong anom amoeng adarma ⁵⁾ loemampah
 tan lami noeli konggahan
 Tjerebon ⁶⁾ Parasman noeli
 tan lami malih konggahan
 Inggres anitih negari
 kahanané doemadi
 ratoe agama peroetoel
 sami dèn ⁷⁾ tjoemponana
 ing sagelarira oerip
 Banten Tjerebon Jogja Sala woes kabawah
 doepi tetelanira
 saking tetkalaning kawit
 ing Tjerebon anama soeltan
 ing kanoman soeltan goesti
 ingkang nama Badroe'ddin
 noeli ika kang toemoeroen ⁸⁾
 ing poetra ingkang nama
 soeltan anom Hādhiroe'ddin
 noeli toemedak ing poetra ingkang anama

1) No. 107: segala.

2) No. 36 komt hier twee regels te kort. No. 107 vult aldus aan:
 alinggih

maka witing rangka
 woes ing tedak sanga dadi
 momolo. enz.

3) No. 107: partoestaning.

4) No. 107 zonder: dgingin.

5) No. 107: darmané.

6) No. 107: lascht in: déning.

7) No. 107 zonder: dèn.

8) No. 107: noeli toemedak ikoe.

soeltan 'Alimoe'ddin neḍak
malih maring ingkang nami
soeltan Chairoe'ddin mengkama
toemedak soeltan kang nami
djeng soeltan Imāmoe'ddin
toemoeli teḍak poenikoe
soeltan anom kang nama
djeng Moeḥammad Qamaroe'ddin
ja ikoe oengkaraning peradja kanoman

9

doepi anèng kasepoehan
kawit-kawitané dadi
ana djoemeneng soeltan
ikoe djeng Aboe'Imakārim
toemoeli teḍak maring
soeltan Djamāloe'ddin ikoe
teḍak ning soeltan nama
djeng Moeḥammad Zainoe'ddin
noeli teḍak maring soeltan ingkang nama

10

Tūdjoe'lāsiqin Moeḥammad
Zainoe'ddin toemedak malih
soeltan Ḥafijoe'ddin ingkang
masjhoer soeltan Batang hadji
kaganti ingkang raji
soeltan moeḍa djenengipoen
Ḥasanoe'ddin toemedak
soeltan malih ingkang nami
Moeḥammad Djoharoe'ddin namaning besar

11

33e Gezang; dichtmaat: kinanti. (No. 107, p. 152.)

noeli ganti ming sedoeloer
soeltan sepoeh ingkang nami
Moeḥammad Sjamsoe'ddin néka ¹⁾
oengkara kasepoehan seri
doepi soeltan panembahan
moeng teloe teḍak nitihi

1) No. 107: iki.

- dingin panembahan agoeng 2
 ia panembahan goesti
 kang sadjadjar witing soeltan
 noeli kapindo kang nami
 panembahan To perlaja
 kaping teloe ¹⁾ maning nami
- panembahan noeli oewoes 3
 doepe soeltan katjerebonan awit
 saking ingkang nama pangéran
 Arja Tjerebon asiwi
 djeng soeltan Merta widjaja
 kaganti déning kang raji
- soeltan Adiwidjaja ikoe ²⁾ 4
 kang ³⁾ toemoeli ika kaganti
 déning kang mantoe anama
 soeltan Aboe hawat ⁴⁾ noeli
 ora nana loentanira
 doepe ing Banten negari
- ingkang kawit-kawitipoen 5
 kandjeng soeltan Aboe'lmafächir
 Mahmoe'd 'Abdoe'lqadir nama
 djeng soeltan agoeng Kanari
 noeli kaganti ing poetra
 kang nama Aboe'lma'äli
- Ahmad kandjeng soeltan agoeng 6
 Kartajasa noeli ganti
 sing ⁵⁾ kang poetra ingkang nama
 Aboe'lfatäh ingkang nami
 soeltan agoeng Tirtajasa
 ia ikoe kang ngasrèni ⁶⁾

1) No. 107: teloehé.

2) No. 107: agoeng.

3) No. 107 zonder: kang.

4) No. 107: Hajoeh.

5) No. 107: ming.

6) No. 107: ngistrèni.

70

soeltan Tjerebon pon ja ikoe
 kang toeloeng bawah narpati
 noeli ganti ming kang poetra
 soeltan 'Abdoe'lqahūr noeli
 ganti poetra ingkang ¹⁾ nama
 djeng soeltan Zaina'l'ābidīn

7

noeli ganti maring soenoe
 djeng soeltan Zaina'l'arīfīn
 noeli ganti maring poetra
 djeng soeltan Zaina'l'āsjiqīn
 noeli ganti maring poetra
 kandjeng soeltan 'Aljoe'ddīn

8

toemoeli gempar nagri agoeng
 ing Banten tan ana ²⁾ hadji
 doepe soeltan anèng Demak
 poetra Palèmbang doek dīngīn
 mantoené ki Arjang damar
 sampoening ³⁾ Talang ingkang nami

9

pati Tjina açalipoen
 kabias ngoelati wali
 doemadi maring Palèmbang
 mahabara sakti lewih
 sartané ⁴⁾ Arjang damar
 sampoen Talang ngadeg hadji

10

maring Djawa sébahipoen
 lagi zaman Madjapahit
 noeli pinaringan garwa(h)
 déning ratoe Madjapahit
 pon ja poetra ingkang açal
 saking Tjina doek garbini

11

rong woelan anoeli sinoeng
 ming ratoe Palèmbang dadi

12

1) No. 107 zonder: ingkang.

2) No. 107 zonder: tan ana.

3) No. 107: sampoe.

4) Dr. Brandes geeft als variant: sasirnané, welke bevestigd wordt door den tekst van No. 107.

babar mios radèn Patah
soeltan Demak kang roemihin
njata titisé nalendra
Madjapahit mila maris

maris adadi sang ratoe
noeli ganti maring siwi
soeltan Sabar¹⁾ lor tan lawas
toemedak maring kang raji
soeltan Terenggana mengkana
soeltan ²⁾ ing Padjang amaris

13

amaris dadi sang ratoe
sabab rembes Madjapahit
dingin lagi éjangira
maringi negara Bali
doek mogol ming Madjalengka
kalakon negara Bali

14

noengkoel kadi doek roemoeboen
noeli pinaringan poetri
sang dèwi Andajaningrat
poepoetra ³⁾ ki ageng Pengging
Pengging ⁴⁾ ika poepoetra
lanang aran djaka Tingkir

15

ja ika kahananipoen
djaka Tingkir ngadeg hadji
ing Padjang djoemeneng soeltan
anjelang Demak narpati
tan lami malih kaselang
dénings ⁵⁾ sénapati Metawis

16

71

34e Gezang; dichtmaat: asmaradana (wong kédanan).

(No. 107, p. 156.)

marmané ki Sénapati
anjelang ing karadjahan

1) No. 107 ten rechts: Sabrang.

2) No. 107 zonder: soeltan.

3) No. 107: poetra.

4) No. 107: nenggé.

5) No. 107: dèng.

karana ikoe terahé
 ratoe Madjapahit oega
 poetra ingkang kasingsal
 Bonggran kamadjawan ¹⁾ ikoe
 soesoepan ing alas-alas

mias poetraniira nami
 Pamanahan apoepoetra
 Sénapati ngalagané
 ikoe kang djoemeneng nata
 nama soeltan Mataram
 kaganti ing poetrani poen
 soeltan Mataram kang séda

2

ing Kamoening ika noeli
 toemedak ing poetraniira
 soeltan Mataram kang saré
 ing Karapjak noeli nedak
 ing poetrané doemadya
 soesoenan ing Tegal aroem
 pon inggih soeltan Mataram

3

toemoeli kang njelang mangkin
 soeltan anèng Kertasoera
 marmané njelang kaperabon
 pon toenggil terahing nata
 Madjapahit kang ninggal
 maring pasisiran kidoel
 ia ikoe ingkang nama

4

Boejoet Banjoe biroe noeli
 poepoetra ki Maben ²⁾ deria
 toemoeli malih poetrané
 kang nama ki Toja kembang
 noeli ika poepoetra
 radèn Djené ja ikoe
 kang dadi ratoe agama

5

1) No. 107: Banda kadjawan.

2) No. 107: Menjan-

soeltan Kertasoera nami
tatapi ora lawas
moeli kareboet roeroehé
déning toeroening Metaram
saking soenan Mangkoerat
djoemeneng ing Sala agoeng
soeltan angrata ¹⁾ agama

6

lami-lami ika malih
dadi roro mapan pada
sakaro warginé déwèk
ing Ngajogja dadinira
soeltan sarja welanda
dadiné ardja toemoewoeh
soeltan roro ing rat Djawa

7

inggil wong agoeng welandi
ingkang kerta perigelira
ing perkara doenza liré
welanda andjaloek oepah
saking soeltan Ngajogja
rolas negara poenikoe
oepah-oepahing angrata

8

sing ²⁾ Sala mekaten oegi
ika oeroet pasisiré ³⁾
kageming welanda kabèh
awit negara Belangbangan
doegi ming Kaberebesan
lami-laming toemoewoeh
ratoe Djawa toemarima

9

ora angasta ⁴⁾ negari
ming tarima dinoelangan
dahar sami-saminé ⁵⁾

10

72

1) No. 107: angerèh.

2) No. 107: saking.

3) No. 107: pasisiran.

4) No. 107: angastoe.

5) No. 107: salami-laminé.

welanda ingkang anjelang
 karadjahaning djawa
 kerana ing koenanipoen
 ana poetri Padjadjaran

ingkang ora pajoe laki
 kerana metoe geni moentab
 saking seri pawadonané
 doepe dèn-dol ming welanda
 dèn-toekoe ika lawan
 djinising bedil teteloe
 poetri woes binakta njabrang

11

dèn-tambani ning ¹⁾ Koempeni
 waras geni tan medal
 dadi isteri kena kanggo
 saparanti anak-anak
 koemanak ika dadya
 welanda kang sami oenggoel
 milanipoen djénderal djawa

12

alinggih anèng Batawi
 sabab Batawi poenika
 wilajat Pedjadjaran rèh ²⁾
³⁾ koenané poetri ika
 asal waris Pakoean
 marmané doemadi oenggoel
 gèné njelang noesa Djawa

13

lamoen ⁴⁾ djénderal alinggih
 ing negara wétan kaja
 mangsa semana oenggoelé
 rèhing doedoe warisira
 moenggoeh Allah ta'ala
 aparing ilhām ing machloeq
 atas ing sawarisira

14

1) No. 107: dèng.

2) No. 107: né.

3) No. 107: rèh.

4) No. 107: ta.

35e Gezang; dichtmaat: pangkoer. (No. 107, p. 160).

lan malih marmané soenan 1

1) angratoe ing Tjerebon negari
karanané ingkang iboe
açal sing Padjadjaran
lan Tjerebon ikoe tjanñilan sahèstoe
wilajating Padjadjaran
soenan Djati ika maris

sawarising dzawi'larhām 2
mila soenan Djati ambek pawèstri
enggèné angratoe ikoe
ora babar angganal
tansah aningid anggerba 2) lakoe
doegi soeméréne pisan
astana dèn-kikib-kikib

73 jèn ta linggi(h)a ing 'Arab 3
soenan Djati jaktiné angganali
sabab angrèh d(z)awi'lfoerōdh
olia pon waskiṭa
ora samar ing sagelar-gelaripoen
wali Tjerebon kalintang
apiké angliliwati

mila awèt karatonira 4
Tjerebon ika doeroeng angalih-alih
karana 3) ing apikipoen
soenan Djati tetkala
ngadeg ratoe boten pati-pati poeroen
angratoe ing noesa Djawa
karsané kalajan idzin

(u)ingkang para nabioe'llah 5
mila sowan maring Béta'lmoeqdis
doek arsahe ngadek ratoe

1) No. 107: Djati.

2) No. 107: anggerba gerta.

3) No. 107 zonder: karana.

ja hikoe kang pinalar
 kadadian mabarangkang ¹⁾ apik ikoe
 doemadi kanggoné lawas
 mengkana 'adating thahir

doepi kang tan ingapikan
 gelis bodol mengkana 'adat thahir
 adja talah salah tanggoeh
 marmané iboenira
 soenan Djati késah njabrang kerananipoen
 iboené sang rara Satang
 wong Singapoera neguri ²⁾

kang aran Soejang kerantjang
 gi poenika winihira soenan Djati
 miosaken sekawan soenoe
 ikoe Tjakra boeana
 lan radja Léwana lawan malihipoen
 kang nama radja Sengara
 lan rara Satang sang dèwi

rara Satang doewé bagdja
 laki sang ratoe anahing Bani'ara'il
 miosaken poetra djaloe
 soenan Djati poerba
 doek zaman kali ang-sal sèwoe teloeng-atoes
 tapi ana poendjoelira
 wowoloe tahoen njepeti

doek rawoehé soesoenan
 angedjawa babading zaman kali
 sèwoe teloeng-atoes tahoen
 lan teloeng-poeloeh papat
 doepi kala babar panembahan ratoe
 babad zaman kalinira
 sèwoe teloeng-atoes warsi

1) No. 107 zonder: mabarangkang.

2) Hiermede eindigt de tekst in No. 107.

74

poendjoel sangangdasa sanga 10
 tetkala winangoen astana giring
 Semboeng zaman kalinipoen
 sèwoe tahoen kalawan
 patangatoes doepi tetkala winangoen
 masjid agoeng Tjerebon babad
 zaman kaliné winarni

sèwoe patangatoes sanga 11
 doepi kala soemèrèn soenan Djati
 babading zaman poenikoe
 sèwoe tahoen kalawan
 patangatoes poendjoelipoen woloelikoer
 doek kobar masjid besar
 anèng Pakoengwati

babad zaman kalinira 12
 sèwoe patangatoes tahoen lan malih
 poendjoelipoen pitoengpoeloeh
 sidji doepi tetkala
 soemalahé kandjeng panembahan ratoe
 limangatoes tigangdasa
 sasanga doeking waris

36e Gezang; dichtmaat: midjil.

doepi tetkala soemalah hadji 1
 panembahan katong
 kang sinaré Girilaja mangké
 babad zaman doek sèwoe warsi
 limang atoes malih
 poendjoel woloeng poeloeh

lilima doepi tetkala ngasri 2
 soeltan Tjerebon karo
 soeltan sepoeh soeltan anom mangké
 sarawoehé sing Banten dadi
 soeltan sepoeh lagi
 babad zamanipoen

sèwoe nem atoes djedjegé doepi 3
 rawoehé bala wong
 welanda kaptèn Karang djenengé
 tetkala babad zaman kali
 sèwoe tahoen malih
 nem atoes rong tahoen

pareng ika ngisterènané dadi 4
 kandjeng soeltan anom
 olih rong tahoen noeli boeraké
 koeta Tjerebon ikoe kerananéki
 para goesti sami
 tan ngartos ing oewoes

75 tjara malajoe pan dèrèng ngarti 5
 doemadi sosonggon
 gawé toemenggoeng wong Tjina arané
 Arja Tjelèk dèn-pertjajani
 ing sagoegaté paranti ngéka toetoer

rérékan gawé apa atasing 6
 toemenggoeng kang rapot
 kalawan welanda bejaminé
 koeta Tjerebon dèn-doli
 dèng Arja Tjelèk maring
 welanda kang toekoe

welanda ora njana jèn sangli 7
 marmaning karaton
 ora sanggan-singgoen patoekoené
 toer ta Arja Tjelèk ngatoeri
 atoer ming djeng goesti
 jèn koeta dèn-samboet

arsa dèn-gawé bèntèng mapani 8
 moesoehé sang katong
 sekali andoeloerané
 milané koeta Tjerebon dadi
 binoebrak lastari
 bèntèng kang winangoen

- paragating bèntèng doek kinardi 9
 babad kali mangko
 sèwoe nem-atoes teloelas mangki
 doepi boeraking koeṭa nenggi(h)
 wahoené doek olih
 babad sèwoe tahoen
- nem-atoes papat doepi pèling 10
 wawangoenan Tjerebon
 Soenja ragi ika doek paragaté
 babad zaman kali doek olih
 sèwoe lawan malih
 nem-atoes lan poendjoel
- sawidak nenem lah iki 11
 pèling wigjaning Tjerebon
 tjaroenaning oengkara sakèhé
 zaman kali ikoe pidoeni
 hing zaman kang batjitji
 ikoe zaman soekoe
- ning boemi roro ingkang kari
 zaman kali ikoe.

والله اعلم بالصواب

Asmaradana poepoehna.

sim koering hatoer pépeling
 ka sakoer noe mararatja
 oelah tonggoj lagoe baé
 sarèng oelah tjètjëlloekan
 karana ijeu wawatjan
 tjarita noe leuwih aloes
 njaritakeun Walioe'llah

karana goesti Jang Widi
 hanteu pisan ngaridha'an
 kanoe sok borak-borak teh
 balikan ijeu wawatjan
 hasilna kabina-bina
 mangsana wali bërhimpoen
 sadajana moepakatan

VOORWOORD.

Einde 1910 kreeg ik van Zijne Excellentie den Commandant van het Leger, den Luitenant-Generaal G. C. E. van Daalen, de opdracht een tocht van uit Long Iram naar het Apo Kajan gebied, dienende om c. q. kracht bij te zetten aan de te treffen maatregelen in zake eene bestuursvestiging in die streek, voor te bereiden en te leiden.

Voorts werd mij opgedragen om, nadat het bestuur in het Apo Kajan gebied zou zijn ingesteld, verkenningen te verrichten in het Poedjoengan- en Boven Bahau gebied, en in de Tidoengsche Landen tot aan de grenzen van Britsch Noord Borneo.

Bij het doen van deze verkenningen zou ik eene dekking medekrijgen van één groep (\pm 20 bajonetten), mij toe te zenden van uit Long Iram. Tengevolge van hoog water kon deze groep niet 26 Maart, zooals bepaald was, doch eerst 19 April 1911 vertrekken en was ik zodoende — steeds uitkijkende naar de groep — genoodzaakt ongeveer een maand in den kampong Laka Kidau, bewoond door den Kénjâ stam Oemá Bëm, door te brengen.

Levende onder en met dat sympathieke volk, voelde ik spoedig de begeerte opkomen, om met hun taal nader kennis te maken. Geholpen door een Toeri Dájâk, afkomstig van de Boven Kápoeas, die eenige jaren onder de Kénjâ's geleefd had en nu als tolk optrad, en door de kinderen, die mij op mijne wandelingen vergezelden en mij dan de namen der boomen, voorwerpen enz. noemden, gelukte het mij bijgaande woordenlijst samen te stellen.

Het geheel kan niet op volledigheid bogen, daarvoor was mijn verblijf onder de Kénjâ Dájâks te kort, doch ik hoop, dat zij, die geroepen worden om den grooten stam der in Centraal Borneo wonende Kénjâ Dájâks onder een krachtig rechtvaardig bestuur te brengen, het een en ander in de woordenlijst zullen vinden, dat hun van nut kan zijn.

Evenals alle hoofdstammen in Borneo, heeft elk onderdeel der Kénjâ Dájâks zijn eigen dialect. In de woordenlijst is het dialect gevolgd van de Oemá Bëm; met de kennis hiervan kan men zich echter bij alle Kénjâ Dájâks, zoowel in Nederlandsch Borneo als in Serawak, verstaanbaar maken. Alleen op ons gebied telt de Kénjâ stam reeds \pm 25.000 leden.

Uitspraak der klinkers.

ā	uit	te	spreken	als	a	in	praten.
à	"	"	"	"	a	"	hak.
ē	"	"	"	"	e	"	jongen.
é	"	"	"	"	ee	"	veel.
è	"	"	"	"	e	"	gek.
ī	"	"	"	"	i	"	kip.
ī	"	"	"	"	ie	"	zien.
ó	"	"	"	"	o	"	wonen.
ò	"	"	"	"	o	"	hok.

Eindigt een woord op ān, dan wordt de uitspraak van de à bijna die van ē, dus Apó Kájān klinkt ongeveer als Apó Kájēn, de n daarbij eenigszins aanhoudende.

Nederlandsch-Kenja Dájaksche woordenlijst.

A

aaien, moesàh
 aanborstig, boeèd lísit
 aanrechtig, lámàh lín
 aan hem, mēngà tjà
 tot aan (tot daar), ábi kíuà
 aan mijne zijde, jàng àkè kíu
 aan elkaar, màsà tòò
 aan stukken, bēsèh
 bovenaan, kēmbò
 onderaan, kēndà
 buitenaan, kàoesèh òh
 aan den grond zitten, } pēndàng
 aan iets blijven haken, } pēndàng
 aan boord gaan (in de prauw gaan),
 kàlām úloet
 aanaarden, kēloeoeng
 aanbakken, stoe toetoeng
 aanbaksel, dōng
 aanbehooren, ánoendji
 aanbeteren, tigátàh kēdioet
 aanbetrouwen, mēngīnàh
 aanbevelen, djágújàh
 aanbieden, nàmaikòh
 aanblaffen, mēngàn
 aanblazen, poet
 aanbouwen, oejàn
 aanbranden, stoe toetoeng
 aanbrandsel, dōng
 aanbreken (dagen), tādīng dēmāh
 aandachtig, kēnàn
 aandeel, toelāt
 aandoen (leed), oejàn njàràh
 aandoen (kleederen), oen
 aandoen (een plaats), pēdjákàh
 aandragen, inggīn

A

aandrang (dringend verzoek), njāt oe-
 ngoenāh
 aandrukken, moeūt moeūt
 aanduiden, noedjò
 aanduiden (helder maken), oejàn dēmāh
 aandurven, mākāng lāwīm
 aanfokken, poedip
 aangaan (een koop), mēh
 aangaan (huwelijk), pēktbàn
 aangaan (ospelen), bikih
 aangedaan (bedroefd), sàkīt tīwei
 aangenaam, tīgā
 aangezicht, sīloeng
 aangorden (zwaard), oen (soeih)
 aangrenzend, sūdāh
 aangroeien, bījoe bījoe
 aanhalen, pēsēk ápoe
 aanhechten, tēpitāh, mētoek
 aanhitsen, soek
 aanhooren, kēnām
 aanhouden (niet ophouden), njāt lōlò
 aankijken, nāt toeāh
 aankleeden, oen oen moe moe
 aankondigen, kētīrāh koemāh
 aanleeren, bādāh
 aanleg (aard), tīsīn
 aanleggen (nikkēn), noedjò
 aanleggen (vuur), nūh
 aanlonken, mēngiāp
 aanloop (toeloop), poemoeng
 aanmerkelijk (grooter), soeēh (lān bī-
 joe ēh)
 aanmeten noekāt
 aanminnelijk, tīgā
 aanmoedigen, tēloe

A

aannemen (afnemen), àllàh
 aannemen (voor waar), mǎnginàh
 aanpakken (grijpen), mán
 aanpassen, mēnēsàk
 aanplanten, moelàh
 aanpunten, njáhít
 aandraken, mán
 aanrijgen, mēnjoelòh
 aanroepen, mēngin
 aanscherpen (slijpen), mēnàp
 aansluipen, pēkēdjēp
 aanspoelen, inggín loepàk
 aanstaan (aardigvinden), oebàh
 aanstaan (van een deur), pēbēngàh
 aanstampen, mēsàh
 aanstoften, mēpàh
 aanstonds, djàki
 aanstooten, pētoen
 aantrekkelijk, tīgà
 aantrekken (kleederen), oen
 aanvaarden, àllàh
 aanvallig, tīgà
 aanvallen, pēlāpàh
 aanvang, nādīng
 aanvaren, pētoesoet
 aanvegen, mēpàh
 aanvraag (verzoek), oebànjāt
 aanvullen, tēpīt
 aanwas, bijoe
 aanwas water (bandjir), soengei bijoe
 aanwijzen noedjō
 aanzetten (knoop), oejān
 aanzetten (mes), mēnàp
 aanzienlijk, bijoe
 aanzitten, ádoeng
 gewone grijze aap, koejāt
 aap met korte staart, doek

A

wau wau aap, klàbèt,
 roode aap, ásèh, mǎràh
 aapmensch (orang oetan), koejāng
 neus-aap, bēkēròh
 zwarte aap, boej
 aapachtig, bààn koejāt
 aar (rijst-) oelòh (pàdei)
 aardappel (óbi), bíákàh
 aarde, tǎnàh
 aardig, tīgà
 aardolie, njàk gāt
 aardrijk, tǎnàh moeng
 aardstamper, loeh tǎnàh
 aars, pàn
 aarzelen, kàwà kàwà
 aas oepāt
 abuis, sálàh
 ach, àdòh, àdī, oejai
 acht (telwoord), ájā
 achteloos (zorgeloos), bijàki pàdoeli oen
 achter, kà líkoet
 achterblijven, mēlāk
 achterhalen, àllàh jàh
 achterhoofd, likoet oeloe
 achterover, sēdátàh
 achterste, pàn
 achterstevén (plankje aan den achterkant der prauw), oekau
 achterwand, jájoeng
 achting, mǎwàng
 acht maal (keer), ájā líwēh
 adem, lāsūt
 ademen, mēnāsūt
 afbakenen, oejān tēlànàh
 afbranden, toetoeng
 afbreken, mēngàsīn
 afdak, lepau

A

af dalen, poenòh
 af dammen, oejàn pàng
 af deelen, pètoelàt
 af deinzen, pèlìwàt
 af dingen, táwàn
 af drijven (in de rivier), sàòh
 af druk, oebàn
 af duwen, njoekàng
 af geschrikt, tàkoet
 af gezant, soek
 af grijpen, lēmēntjoet
 af halen, àllàh
 af halen (afstroopen), mánt
 af handelen, bētòh
 af keer, sēgoet
 af knippen, moetoen, ngēsētīng
 af koelen, oejàn sīngīm
 af koken, pēsàk
 af komst, poeoen
 af kondigen, kloeoeng
 af korten, oejàn boeēd
 af likken, ngtlàh
 af lossen, soewàh
 af maaien, nētàh
 af maken, oejàn mēòh
 af matten, oejàn lēkòh
 af meten, noekùt
 af nemen, mán
 af pellen, ngáloewàng
 af plukken, mēnoegàt
 af reizen, tèh nàh
 af ronden, oejàn ngèlòòng
 af rukken, mēnàt
 afscheid (nemen), (oejàn) tàbèh
 afscheuren, mērit
 afschieten, nànàh
 afschillen, pàtà nītà

A

afschuimen, loepoet
 afsluiten, kēp
 afsnijden, moetoen
 afspraak, djāndj
 afstammeling, poehoe
 afstand, iung
 afstelen, mēngálaw
 afstroopen, mánt
 afval, lààh
 afvaren, sàòh
 afwasschen, mōwèh
 afwegen, pēkātī
 afweren, mēkà
 afzakken (rivier), siòh
 afzenden, pēkátōe
 afzonderlijk, sá sá
 akker, oemàh
 al (reeds), lēpák
 alarm, ájau
 aldaar, kīnà
 aldus, mēkīnà
 aleer, áding
 alhier, kīnī
 alle, moeng moeng inoe inoe
 alledaagsch, moetoeng tau
 alleen, tēngàn
 alleen (slechts), loeh
 allerlei, māsām māsām
 alsmede, pētoegoeng
 alsof, bēan
 altijd, sēsēn sāmū
 alvorens, mántiūding
 alweder, tēpālāh
 al zoo, mēkīnà
 ananas, kiadjoe oedjān (kújoe oedjān)
 ananas vezel, tèh kiadjoe oedjān
 ander, tēngàn

A

anderhalf, sáloehoeng sábləoəh
 anders, tēngàn dákina
 angel (bij), oetin (lájoe)
 angel (hengel), pəsi
 angst, təkoe
 antwoorden, mīpāh
 arbeid, gújāng
 arbeiden, pāgājāng
 arbeidzaam, māgəh
 arèn-palm, poeoen mən
 arm (lichaamsdeel), oedjoh
 arm (behoefte), djāt
 armband (metaal), ləkō
 armband (ivoren), ləkō (kəsoen)
 armband (van zwartgemaakte vezel)
 (rotan), bəlāt mən (oewei)
 arts, toewàn dōktōn
 asch, əjoe
 avond, táoe

B

baai (wollen stof), kàpàn lāsō
 baadje (kleedingstuk), sàpei
 baard, boeloe pāh
 baardtangetje, sēp
 baden, əndōh
 badplaats, oebàn əndōh
 bagage, inoe inoe
 bakaarde (roode-), tənāh toehàn
 bakken (braden), mēngàngà
 bakpan, koedən
 balcon (om rijst te drogen), kādjoh
 bal (schaamdeel man), loəng tìloh
 baldadig, djāt
 balk (verticaal geplaatste), kāsau
 balk (horizontaal liggende), lading
 balling (mensch weggegooid naar het
 land over zee), kəlōnàn idápāt kōh
 tənāh dīpāt

B

ballustrade (verticaal geplaatste plau-
 ken langs de voorgalerij), sēndəh
 bamboe (zie „koker”), boeloh
 bamboespruit (rēmboeng), soək (tìloh)
 boeloh
 banaan (zie verder „pisang”), pētī
 band (touw), táləh
 bandelier (koppel), bəlāwīt
 bang, təkoe
 bank (in de kamer), tēgàn
 bank (in de voorgalerij), pāgēn oesih
 bank (buiten om bij het rusten de
 rijstmanden op te zetten), tsoen
 baren (een kind), ngāmāk
 barnhartig, ləsau
 barst, barsten, pētəh
 bast (klapper-), kfoet (-njoh)
 basta, mēkīnānāh
 beangst, təkoe
 beantwoorden, mīpāh
 beboeten, boetāng
 bedaard, lēmāh tūwāhī
 bedachtzaam, djāgū djāgū
 bedanken, əllāhtāh
 bedaren, tigā tūwei
 bedeesd, sūəh
 bedekken, kàp
 bederf, moeboek
 bedienen, pētoelāt
 bedingen, djāndjī
 bedoeling, oebā
 bedreigen, pētəkoe tīāh
 bedremmeld, sūəh
 bedreven, mēndjān
 bedriegen, ngākāl
 bedroeven, oejān sākīt tūwei
 bedwelmd, sākīt oeloeuī
 beëdigen, poedōh

B

beek, lònġ
 beeld, oedòh
 been (gebeente), toelàng
 been (lichaamsdeel), tàkět
 beer (waterkeering), pàng
 beer (tam varken), bëlàngéhàn
 beer (honigbeer), boewàng
 beest, tēpoen
 beetje, kēdjoet
 begaafd, mēndjām
 begeerig, nāwàn
 begeleiden, bājāh
 begieten, mēnātāh
 begin, áding
 beginnen, nāding
 bekluren, nīklēh
 begraafplaats, kálēh, tənāh mòòh
 begraven, mēnānām
 begrijpelijk, dēmāh
 begrijpen, tīsin
 begroeten, oejān tábēh
 begroeten, pēlāmānāh
 behagen, oebāh
 behalve (dit woord blijft onvertaald)
 behandelen, mātīrāh
 behartigen, djāgá tīgā tīgā
 beheeren, oejān nāh
 behendig, tādĵen
 behoedmiddel (talisman), djīmāt
 behoedzaam, mēnāwei mēnāwei
 behoefte (kleine) doen, mēnjīngīt
 behoefte (groote) doen, lēpin
 behoeven, āĵen
 beide, toewāh
 bek (snavel), pāh
 bek (dier) pāh
 bekend, tīsin

B

bekijken, náat
 bekken (gong), táwāk, ànggòng
 beklommen, moekāt
 beknorren, bīkāk
 bekoorlijk, tīgā
 bekorten, oejān boeèd
 bekwaam, mēndjām
 belang, goenā
 beleefd, tīsin ádíat
 belein, àkàn
 belhamel, bājāh
 beloeren, nīklēh
 beloonen, mīpāh
 beminnen, bīn bīn
 bemorsen, lābòh
 benadeelen, oejān loegī
 benaming, ngādān
 benaauwd, hīlāt lāsāt
 bende, lòong
 beneden, kēndā
 benemen, àllāh
 benemen (het leven), lāmātē
 benevens, ngān
 bepaald, tēnāng, lānāh
 bepaling, soek
 beplanten, moelāh
 beprikken (tatoneeren), mēntīk
 beraad, mēnāwei
 beraadslagen, sēmpēkāt
 beraden, táwei
 bereid, mēòh
 bereids, lēpāk
 bereidwillig oebānā
 bereiken, àllāh tāh
 berekenen, mēnāwei
 berg, moedoeng
 bergen (opbergen), pēdēmoen

B

bericht, dǝngàh
 beroemd, t̥sin mǝng mǝng
 berooven, náàn
 beschaafd, t̥sin àdàt
 beschaamd, sǎh
 beschadigen, b̥s̥h
 beschroomd, sǎh
 beslissen, moetoen
 besluit, soek
 bespieden, n̥k̥l̥h
 bespotten, oejàn boeling
 bestellen, soek
 beste maat (vriend), s̥bilá maing
 bestraffen, poekoem
 besturen, oenàh
 betalen, bájàn
 betamelijk, s̥ndàng
 betel (sirih), oedoeh s̥pàh
 beteldoos, s̥aau; k̥ràn oedoeh s̥pàh
 betelnoot, gáat
 beter, t̥gà lán
 beu, njàràh
 beurtelings, p̥k̥s̥oeh s̥oeh
 bevallen, ngánàk
 bevallig, t̥gà
 bevangen, máboek
 bevel, bevelen, soek
 beven, p̥lihoen
 bevestigen, m̥ngápoet
 bevolking, moeng l̥p̥ò m̥i
 bevoren, áding
 bevreesd, tàkoet
 bewaken, djàgá
 bezadigd, l̥màh táwáhi
 bezeeren, s̥oeh s̥àkit
 bezem, pàh
 bezeten, boeling

B

bezigen, oen
 bezijden, s̥amb̥s̥ih
 bezoeken, náat
 bezwijmen, lámàh
 bibberen, p̥lihoen
 big (tam varken), ánàk boeìn
 big (wild varken), ánàk báboej
 bij (nabij), njàng
 bij (honigbij), láboek
 bij (zonder angel), oewit t̥toej
 bijaldien, ẽboek
 bij — doen, p̥it
 bijl, às̥h
 bijna, njàng
 bijten, máat
 bijziende, náat njàng
 bijzonder, l̥bi
 binden, m̥t̥j̥t̥
 binnen in, kà ál̥m
 bitter, p̥àh
 blaasroer, k̥l̥p̥oet
 blad, daun
 blaffen, noekoekoeng
 blazen, poet
 blauw, náhoem
 blijde, t̥gà lán tàwei
 blijven, m̥l̥àk
 blik (metaal), p̥ràk
 bliksem, k̥l̥àt
 bliksemen, b̥k̥l̥àt
 blind, boetà
 blinken, làngàh
 bloed, dàh
 bloedverwant, s̥àngánàk
 bloedzuiger, átàk
 bloedzweer, toekòh
 bloot, oeg̥h

B

bluffen, pàlòh
 bode, soek
 bodem (van een mand, korf, abët
 boek, soeràt
 boete, mēnoewàng
 boezem, itèk
 bok, káding lùkī
 boom, poeoen
 boombast, koen kájoe
 boombast (geslagen), táloen
 boombast bereid voor kleedingstuk-
 ken), bàláh)
 boomen (een prauw met stokken voort-
 duwen), mēsoek tēkēn
 boon, bérták
 boord (van een prauw), lēmbingáh
 boos, mēngēndjáh
 boot (prauw), áloet
 bord, kloet
 borrelen, létáh
 borst, itèk
 borstdoek (smal), kàloemáh
 borstdoek (breed), sēlindoet
 bosch, poeloeng
 bosch met licht opgaand hout, poe-
 loeng djékau
 bosch met zware boomen, poeloeng
 ēmpáh
 bosch stokken met gedroogde bladeren
 er om heen, in den grond gestoken,
 schuilplaats voor de booze geesten,
 Ibòng pàlàng
 bos stokken met houtkrallen er aan
 en voorzien van een punt of wel
 aan het boven uiteinde gespleten,
 in den grond gestoken en waarop
 als offers voor de geesten kuikens
 en biggen worden vastgeprikt of

B

eieren worden gelegd, átēp
 bot (been), toeling
 bot (stomp), kàsàn
 bouwland (ládàng), oemáh
 boven, koesoen
 bovenaan, kēmbò
 bovenbeen, soeoeng
 bovenlanden, tànàh kádájáh
 braadpan, koedèn
 braadspit, tòh
 braaf, tīgà
 braden, mēngiangà
 braken, noetáh
 brand, toetoeng
 brandhout, kájoe apoej
 breed, bēriang
 brengen, inggīn
 brief, soeràt
 krij, boelit
 bril, kēlīngēi mātà
 broeien (broeden), mēkáp
 broek, sēloēn
 broodvrucht, kēmbé
 brug, djait
 buik, báták
 buikpijn, sàkit báták
 buiten (— aan), kioesèh (— òh)
 bukken, ngánoeoep
 buks, bēnīu
 buskruit, óbàt bēnīn

C

cassave, oebi kájoe
 cassave-blad, toeng oebi kájoe
 castreeren, nīlòh
 cent, sēn
 eigaar, loekòh
 citroen, boengan kīpih
 citroenkruid, bauwing

D

daar (richting), kinà
 daar (omdat), sàbìn
 daarna, sèlòh
 daarom (om deze reden), sàbìn iní
 dadelijk, djàkèh
 dak, sàpau
 dakpan (sìràp), kèpàng
 dakbedekking van bladeren, sīp
 dam, pàng
 damp (rook), sàp
 dansen, kàndjèt
 dapper, mákàng
 darm, koewàh
 dat (aanw. voorn.), inà
 dat (betr. voorn.), jàh
 dekken, kàp
 deksel, kàp
 deuntje, téálòng
 deur, pámàn
 deurknop, tísí pámàn
 deze, iní
 dichtdoen, mēkēp
 die (aanw. voorn.), inà
 die (betr. voorn.), jàh
 dief, idàh pēngēlau
 diep, dālēm
 dier, tēpoen
 dij, soeng
 dik, kápàn
 dissel, bēlōeng
 dit, iní
 djamboe, sīmòh
 dieroek (zie bij citroen, mandarijn
 en sinaasappel)
 doch (maar) [blijft onvertaald]
 dochter, ànàk lètòh
 doek, úpèh

D

doerian, dījàn
 dokter, toeàn dòktòn
 dol, boeling
 donder, dau lāngit
 donker, mēndàm
 dons, boeloe
 dood, mātè
 dooden, lēmātè
 doodkist, loengoen
 doodshoofd, oeloe
 doof, dēngàn
 dooier, tìlòh jàh bálàh (= ei dat
 rood is)
 docreenmengen, pòmòng
 doorn, soeàk
 doorslikken, njlòh
 doorsnijden, moetoen
 doorsplijten, mēsèh
 doos, kīràn
 doove, doeloeh jàh dēngàn (= mensch
 die doof is)
 dop, boewàng
 doppen, mēkàh
 dor, mēgàng
 dorp, lēpó
 dorst, moeàng
 dozijn, doewà soeèh poelòh (= twaalf)
 draad, kēlàwei
 draad (van pandanblad), lēm̀bàh
 draagband, èh
 draagplankje (om kinderen te dragen),
 bēnīng
 draaien, ngāsīng
 dragen (op den rug), bàh
 drank, mīsàp
 drankje, tábàn
 dreigen, pētàkoetiàh

D

drie, tēloe
 drie maal (keer), tēloe liwēh
 driftig, mēngēndjah
 drinken, nīsap
 droefheid, sàkit tàwei
 dronkaard, doeloeh jäh máboek (= man die dronken is)
 droog, pàhàng
 droogen (in de zon), ngētau
 droom, toepèh
 druppel, druppel, mēntèh
 duidelijk, dēmàh
 duif (woud —), pēgēm
 duif (tortel —), lēpoe tau
 duif (tamine —), áràk
 duiken (onder water), lēmēsèt
 duim, oedjòh toeàh
 duister, mēndàm
 duizend, sá líboe
 dun, ngīpèh
 dus, pēkīnī
 duur (prijs), màhàn
 duwen (een mensch), ngoendòng
 duwen (een prauw), moekáng
 dwingen, moenàn

E

echtbreken, pētāt
 echtgenoot, làkī
 echtgenoot, lētòh
 echtscheiden, pētāt
 eclips, àboen
 eed, poedòh
 eekhoren (klapperrot), tēlèh
 eekhoren (groote — met grijze staart),
 pēnjámòh
 eelt, bētoeàn
 een, sá

E

eer, làmbàh
 eer bewijzen, ngilàmbàh
 eerder, áding
 eereteeken, kētoeēn (= ster)
 eergisteren, tau sá
 eerst, áding
 effen, koeàh
 effenen, pēkoeàh
 ei, tìlòh
 eiland, boesàng
 eindigen, oejan mēòh
 elk persoon, poetoeng oesàh
 elleboog, stoe
 en, ngàn
 enkel, boekoe
 ergens, kēmbī kēmbī
 erts, kēloeh
 erwt, loeàng
 eten, oemán
 etter, lánàh
 even, soekoeng
 eveneens, koeàh tàh
 evenveel, koeàh kàdoeàh

F

fakkelt, poedau
 fakkelstandaard, ámīn poedau
 familie, sàngánàk
 fazant, bátoeloek; koeé
 feest, màràt
 feil, (misslag), sálàh
 feilen, oen sálàh
 fier, maing
 fijn, tēmī
 fistel, toekòh
 flambouw, poedau
 flauw (zwak), lēmàh
 flauwhartig, tàkoet

F

flesch (van glas), boekoen
 flesch (van gevlochten rotan), kēdān
 flikkeren, bākīlāt
 flink, maing
 fluisteren, pīsoe sēlēm
 fluit, kēdirēh
 fluiten (met de mond), ngēbēlēh
 fluitje (kinder-), kēdēpīp
 fokken, poedīp
 fonkelen, bākīlāt
 foppen, lēmālōh
 fout, sālāh
 fraai, tīgā
 franje (aan kralengordel), táboe bētēng
 fruit, boewāh
 fuik, woeboeh átoek

G

gaan, māsāt
 gaan (naar beneden-), poenōh
 gaan (naar boven-), poekāt
 gaar, ēntjāk
 gapen, noeàp
 garen, kēlāwei
 garnaal, oedàng
 gast, ábīh
 gat, lóbàng
 gauw, ngēláré, tàdjēn
 gebit, jīpēn
 gebrek, lāoeh
 gebruik, údāt
 gebruikelijk, bàan
 gebruiken, oen
 gedaan (afgeloopen), moeōh
 gedenken, mēnāwei
 geel, koenīng
 geenszins, tēngàn
 geest (afgod), soemàngāt

G

geeuwen, noeàp
 gehemelte, tēngāk
 geit, káding toeàh
 gek, boeling
 gelaat, sīloeng
 gelasten, soek
 geld, oewàng
 geleden (voorbij), mádjān
 geliefde, mēnāwei
 gelijk (effen, vlak), koeàh
 gelijk maken, oeján koeàh
 gelijktijdig, mòng-mòng
 gelooven, tīnàh
 geluid, pēsioe
 gelukken, lēpāk
 gemakkelijk, mēlēh
 gemeen (vuil), djáāt
 genade, lēsau
 geneesmiddel, tábàn
 genoeg, poengngoebàh
 geoorloofd, sēndàng
 gerecht (spijs), poengoemàn
 gereed, lēpāknh
 gereedschap, kēlájàn
 gering (klein), tjoet
 gerust (stil), ngēlīnēh
 geschenk, njánàh
 gestreng, maing
 getah (zie bij „gom”), poeloet
 geurig, bàau
 gevaar, ngàmàk
 geven, nàh
 gevest, sáop
 geweer, bēnīn
 gewinnen, mālēh
 gewis, lānàh
 gewoon, mālēh

G

gewoonte, ádät
 gezamenlijk, pòmòng
 gezicht (gelaat), síloeng
 gezond, tīgà
 gezwel, boekoe
 gids, noedjò djánàn
 gierig, tēngēt
 gierst, jēlei
 gift (geschenk), njánàh
 gift (vergift), sálòh
 gij, ikò
 gillen, náau
 ginds, kīnà
 gisteren, njápré
 glad (glibberig), lánjàh
 glad (slijkerig), tángòng
 glas (stofnaam), kēlingei
 glijden, pēbēh
 gluren, nīklēh
 goed, tīgà
 goedhartig, tīgà sáeh
 goedkoop, mēlei
 golf, kēloepàk
 gom, poeloet
 gom (roode —, 1e kwaliteit), tīpei diàn
 gom (roode —, 2e kwaliteit), oedjoep
 gom (witte-), tìn
 gong, ànggòng
 gonzen, náhàng
 gooien, mēsau
 gordel (kralengordel voor vrouwen),
 bētēng
 gordel (voor de mandau), bēlāwīt
 gorgelen, noeboeràk
 goud, māt
 graag (gewild), oebàh toeàh
 graat, toelàng átoek

G

grabbelen, poenàn
 graf, sálòng
 gras, oedoeh
 verschillende grassoorten, { oedoeh táí
 — sēngkájoe
 — lísi
 — pīng
 — álòh
 — lāsàn
 — djēloepàng
 — loeh
 — ísoe mēh
 — njoeng ápoet
 — njoeng pàèh
 graven, mēkēt
 grazen, noegēt
 grens, ánoen íloe
 grijpen, dákēp
 grijs, poetih
 gril (kuur), pálòh
 grind, náhà
 groen, lēnáhoem
 groenten, toeng lēkeis
 groeten, pēsábēp
 grof, membāt
 grommen, ngáhàng
 grond, tìnàh
 groot, híjoe
 grootmoeder, tēpoen lētòh
 grootvader, tēpoen líkī
 grot, lósàng oelēh
 gitaar (tweesnarig), sàmbēh
 gul, tīgà sáeh
 gulden, líptá
 gulzig, njíláré dákēp dákēp
 guur, síngīm

H

haag, mërähën
 haak (aan een stok), káwīt
 haak (aan een kapstok), ëndàng
 haak (visch —), pēsī
 haan, ijap áoeng
 haar (van een dier), boeloe
 haar (van een mensch, zie bij „baard”
 en „knevel”), poek, boeloe
 haard, pàdau
 haarkam, kfoen
 hagedis (aard —), tjëkëk
 hagedis (huis —), klîap
 hakken, mëtäh
 hakmes (màndan), toeäh
 halen, álläh
 half (een —), bəloeäh
 halen (rijst —), oelòh (— pàdei)
 hals, bátòk
 halssnoer, oelëng
 halt, ngëtäh
 halveeren, pëtoelät doewà
 hamer, toekoer
 hand, ɛnggàm
 handelaar, pàdágàng
 handelen, pëbëli
 handig, mëndjäm
 handpalm, lálät oedjòh
 hangen, nēloeh
 happen, lēmàät
 hard (gestreng), maing
 hard (— regenen), kásah (oedjan —)
 hars, poedun
 hart, átei
 hartevriend, sëbílá lánī
 hartig (van smaak), mēh
 haten, sigoet
 hebben (bezitten), oenäh (ònēh)

H

hechten (aan elkaar —), mětòek
 heer, toewàn, toewën
 heesch, pàhoe, bārèh
 heet, pànàh
 heft (gevest), sáòp
 heg, heining, mërähën
 helder (licht), dëmäh
 helpen, pëpòh
 hem, ijà, dàh
 hemel, làngit
 hen (kip), ijap toeäh
 hen (pers. voorn.), idäh inà; ijà
 moengtäh
 hengel, pòh pēsī
 hengelen, mēsī
 herkennen, nédánàk
 hert, pájau
 hertenhoorn, oewàng pájau
 herwaarts, kīnī
 heup, toeīng
 heusch, lälántäh
 heuvel, moedoeng Ijoet
 hiel, toemīt
 hier, hierheen, kīnī
 hierom (om deze reden), sàbīn inī
 hij, ijà
 hijgen, lámäh
 hikken, sërëkäh
 hinde (ree), pájau toeäh
 hinken, djoengdji
 boe, koembīn
 hoed, sàoeng
 hoef, sīloe
 hoesten, mīkët
 hoeveel, koedà
 hok, liwàng
 Holland, lëpó blädà

H

Hollander, ìdàh blàdà
 hollen, mēngásàh
 hond, àsoe
 honderd, mètòh
 honger, láoe
 honig, tēlàng lájoe
 honigbij, lájoe
 honigraat, láah
 hoofd (lichaamsdeel), oeloe
 hoofd (stam —), páren bíjoe
 hoofd (dorps —), páren tjoet
 hoofdband, tàpoeng
 hoofdband (rouw — van boomschors),
 tàpoeng àpèh
 hoofddoek, kàsápòk
 hoofdgeld, poepoe
 hoofdhaar, poek
 hoofdpijn, sàkit oeloe
 hoog, ěmbau
 hoogland, tànàh ěmbau
 hooren, kěnáhàn
 hoozen, mēsau
 hopen, mǎngfànàh
 hout, kájoe
 houtskool (wordt vervaardigd uit
 „kájoe dàt”), līsēng
 houtvlot, àkīt
 huid, ánit
 huig (zie bij „tong”), djělàh tjoet
 huilen, nǎngè
 huis, lěpó, lěpoe
 huisraad, kělájàn
 hun, tjà moeng tǎh
 huppelen, něpětjan
 hurken, ádoeng sěbělàng
 hut (afdak), lěpau
 hut (huisje op palen; nachtverblijf

H

voor ongehuwden bij de Lěpó Mòòt
 en Lěpó, Ké) lǒmbóng
 huwen, pěkībàn

I

ieder, moetoeng
 ijverig, mágèh
 ijzer, oetòn
 ik, àkè
 immer, àdjàn àdjàn
 in, kàdálàm
 inderdaad, lálàn
 indien, ěmboek
 indooopen, mětín
 ingewanden, tǎnábí
 inhoud, kédálém
 innemend, tīgà
 intusschen, pěkěnáh
 ivoor, tǎkin

J

ja, áhà, áh
 jaar, oemàn
 jagen, mēngásàh
 jaloersch, ngěmbau
 jammer, mǎwà
 jas, sǎpei
 jeuken, gútěn
 jokken, pǎlau
 jong (van dieren), ánàk
 jong, měngoet
 jongen, ánàk lǎkí
 juist, lún

K

kaaiman, bújá
 kaal, lěmádjit
 kaak, sěràngàn
 kakelen, někoerák
 kakkerlak, lipà

K

kalebas, oeroeng
 kalk, kəpoe
 kalm, ləməhtáwáhi
 kalotje, soengko
 kam, kloen
 kamer, ániin
 kamers (alle kamers te zamen in een huis), lániin
 kameraad, səbílú
 kammen, ngioen
 kampong, ləpó
 kapel (vlinder), kàtábáli
 kapot, bəsəh
 kat, siəng
 keel, lóbàng bátòk
 keer (maal), Irwèh
 keeren, poepà
 keffen, ngəkək
 kei, bátoe, bátòh
 kəmíri, kòri
 kennen (iemand —), nədánák
 kenteeken, təlánàh
 kerhof, kálèh, tánàh mòòh
 kətèllà (cassave), oebi kájoe
 keuken (kookplaats), átàng
 kieken, ának íjap
 kiel (kleedingstuk), sàpei kípoet
 kiel (van een prauw), sádà
 kies, jipən pənjà
 kieuw, pípi
 kijken, náut
 kikvorsch (water —), oewàng koep
 kikvorsch (boom —), səei
 kil (kond), sīngim
 kin, djàah
 kind, ának
 kip, íjap

K

kist, pētí
 kittelen, Irəng, mēngitən
 klaar (gereed), ləpàknàh
 klaar (helder), dēmàh
 klādī, loeèh, oepà
 klap, nəbèp
 klapper (zie bij „kokosnoot”), njòh
 klauw, oedjòh
 kleeden, oen
 kleedje (sarong), tààh
 klein, íjoet
 kleinkind, soe
 klem (ziekte), kədjing
 klemmen, təkəpít
 kleur, mäsəm
 kleven, ləkàt
 klimmen, ləmákàt
 kling, baing
 kloek (vermetel), mákàng
 kloppen (schors), măràng
 kloven, məsəh
 kluwen, binoe
 knaap, ának làkí
 kuagen, mērít
 knakken, moetoen
 knarsen, nəkərít
 knellen, təkəpít
 knevel, boeloe pàh
 knie, ləp
 knielen, soen ləp
 knijpen, ləngən
 knijptang, átíp tənèh, kətíp
 knikken, mēngoeat
 knippen, ngəsətīng
 knoflook, oedoeh báwàng
 knoop, sábit
 knoopsgrat, lóbàng sábit

K

knorren, mēngiàng
 koe (wilde —), sian
 koel, sīngīm
 koenīr, kálē-sian
 koffier, pēti
 kogel, pōnglōh
 koken (water —), mənà
 koken (vleesch, enz. —), pēsāk
 koker (in 't algemeen), boeàn
 koker (naalden —), boeàn (—lōh)
 koker (bamboe—, bergplaats voor het
 drink— en kookwater), soeng
 koker (bamboe—, bestemd om de
 restanten van het eten in te doen),
 bēngāh
 koker (van gevlochten rotan; berg-
 plaats voor de „sāmīt”, een mat
 uit „sàng” bladeren vervaardigd,
 dienende voor bescherming tegen
 regen en als dakbedekking), soengāp
 kokosnoot, njōh
 kokosolie, lau
 kolf (van een geweer), soeāh pānāh
 kom, kfoet
 komen, ābī
 komkommer, timoen
 kooi, oebàn soeli
 voor kippen { kooi (kegelv. —), boeàn tjiap
 kooi (cylinderv. —), boeboet tjiap
 koopen, mēlēh
 koord, tálēh
 koorts, sàkit dádēm
 kop (hoofd), oeloe
 kop (drink —), kfoet
 koper, djágin
 koperdraad, kēlámēng
 koppel (gordel), bēlāwīt

K

korrel, lòng
 kort, boed
 kortelings, máding
 koud, sīngīm
 kraag, bátōk sàpei
 kraal (van glas of aardewerk), inò
 kraal (van stukjes zwart gemaakt riet),
 sēlāpoet
 krabben, gēmājau
 kramp, maing sīn
 krank, sàkit
 krankzinnig, boeling
 kreek, lūoet
 krekel, tiling
 kreng, pitei
 krenpel, kēdjā
 kriebelen, mēngitēn
 krijgen, āllāh
 krokodil, bájá
 krom, kīlàng
 krotan (plant), oehoeng
 kruipen, ngámang
 kuiken, ānāk tjiap
 kuil, lóbàng
 kuit (been), bētēh
 kuit (van visch), tīlōh átoek
 kunnen, isoe
 kussen (zoenen), mīndoek
 kuur (gril), pālōh
 kwaad (boos), mēngēndjāh
 kwaad (slecht), djáāt
 kwast (verf —), oebàn ngáloeng

L

laag (gemeen), djáat
 laag (niet hoog), lēkā
 laat, lēbēh
 laboe, timoen, tēgēn

L

lachen, pětáwá
 ladder, sàñ
 laf, tàkoet
 land, tànàh
 lang, dádoe
 langsep (vrucht), làngsèt
 langzaam, kěñò kěñò
 lans, njútàp
 lans (spring —), blátik
 lasschen, pětòek
 last (vracht), bàh
 last (moeite), toesàh
 last (bevel), soek
 lastig, toesàh
 leder, ánīt
 ledig, kělàngàn
 leeftijd, oedīp
 leenen, moedjàm
 leeren, búdiàh
 leggen (eieren —), oebàngī tìlòh
 leggen (neer —), pědoemoen
 leguaan, bíáwàk, píràng
 lek, toedò
 lekker (van smaak), mèh
 lel (oor —), daun tēlīngàh
 lemnet, baing
 lemnet, hoofd van het —, oetī baing
 lemnet-punt, oedjàp baing
 lemnet-rug, pauwīng baing
 lemnet-sneede, njait baing
 lenden, líkoet
 lendendoek, ábět
 lengte, dádoelán
 lenig, lēmàh
 leunen, njěndèh

L

leven, levend, oedīp
 lever, àtei
 lichaam, oesà
 licht (helder), dēmàh
 licht (niet zwaar), njèhàn
 lichten (bliksemen), bēkīlāt
 lidteeken, oelāt
 lied, tiálòng
 lied (godsdienschtig —), dájoeng
 lief, tīgà
 lief hebben, bīn bīn
 liegen, pálan
 liggen, mēkàn
 lijk, kělónàn mātè
 linker, kàbīng
 links 1), dàh kàbīng
 linnen, ápèh
 lip, sàdēpàh
 loensch, ngálánàng
 lood, mähà
 loopen, māsāt
 los, losgaan, lēpòh
 lubben, nīlòh
 lucifer, tsoelò
 luchtgat (in het dak), píáwàng
 lui, lēkòh
 luis, koetoe

M

maag, oesock
 maal (keer), líwèh
 maan, boelàn
 maand, boelàn
 maansverduistering, àboen boelàn
 maas, lóbàng
 mager, mèh

1) Voor de windstreken heeft de Kenja Dajak geen namen; hij spreekt alleen van links en rechts, als hij een richting wil aanduiden.

M

mais, jělei biähà
 mak, málei
 maken, oejän
 makker, sěbiäh
 maleier, idäh alò
 man, lăkī
 mand (draag —, van boven en aan
 een der opstaande zijden open tot
 opname van de vrachten), kibāh
 mand (cylindervormig, bamboestokjes
 met tusschenruimten, onderling ver-
 bonden door rotan; het geheel —
 bij vervoer van rijst — van binnen
 bekleed met bladeren), boeboet
 mand (cylindervormig, het geheel ge-
 vormd uit stukken boomschors),
 toebāng pādei
 mand (uit rotan dichtgevlochten rijst-
 mand), ingēn
 mand (uit dunne gespleten rotan los
 gevlochten mand, aan de boven-
 zijde dicht te schuiven door mid-
 del van een touw, dient voor reis-
 mand), belinjāt
 mānggá, tēkórāng
 mank, kědjā
 mantel (krijgs —), bėsoenoeng
 martavaan, tādjòh
 masker, oedò
 mat (van rotan), taing
 mat (van palmblad), sūnit
 mat (van pandanblad), pāt diäh
 mat (in een prauw), kělāsá
 medelijden, lėsau
 medicijn, tábàn
 meisje, ánàk lětòh
 melaatsch, sàkit bjei

M

melk, soesoeh
 mengen, pākēlāt, pòmòng
 menig, kàdòe kàdòe
 menigmaal, kàdòe liwèh
 mensch, kélónān, doeloch, idäh
 merk (teeken), tēlāniäh
 merk (spoor), oebian
 mes (in de mandau scheede), ilāng
 meshecht, sáoep ilāng
 mesje (rijst —), ilāng ādjau
 mes (sikkelvormig grasmes), bloeoeng
 met, ngān
 meten, noekāt
 miauwen, mēnoejau
 middag, boeloēiäh tau
 mier, sūniām
 mier (witte —), ānei
 mier (vliegende —), ljang
 mijn (pers. vzw.), àkē
 mikken, noedjò
 misgeboorte, ānàk mēngoet
 misschien, tāhīn
 mist, āboen
 molder, tāloeng
 moeder, oewēh
 moeder (schoon —), toebānēh
 moedervlek, tiāh-tau
 moedig, mākāng
 moeilijk, toēsāh
 moeras, búwāng
 moeten, átēk
 mond, moedjoen
 monding, lōng
 mooi, tigū
 moorden, lēmātē
 morgen, nēmām
 morsen, lābōh

M

mos, boetoel
 motregen, imoet oedjan
 mouw, kipoet sàpei
 muis, bēlābau
 muis (rossige —), bēlābau boesang
 muis (spring —), bēlābau djāmī
 muis (de kleinste soort), belābau āsin
 muskiet, djāmoek
 muts (krijgs —), beloekò
 muurkastje (voor de krijgsmantels),
 āmīn bēsoenoeng

N

naaien, njápīt
 naaimandje, sàauh
 naakt, oegèh
 naald, lòh
 naam, ngádàn
 naar (voorz.), kà
 nabij, njāng
 nacht, táoep
 nadat, mòòh
 nadeel, loegī
 nageboorte, hálàh
 nagel, sīloe
 nagenoeg, njāng
 nangká, bádoek
 nat, bàsàh
 nauw, sīlēt
 navel, poesēt
 Nederland, lēpó blādà
 Nederlander, idàh blādà
 neef, pàngánàk lākī
 neen, tàoen; nàoen
 neen (geenszins), tēngàn
 negen, piàn
 negentien, piàn soeèh poelòh
 negentig, piàn poelòh

N

nek, ábit
 nest, sálá
 net (schip —), ikēp
 net (werp —), djálàh
 neus, èndoeng
 neushoornvogel, tēboen
 nevel, àboen
 nicht, pàngánàk lētòh
 niemand, nàoen inoe inoe
 nier, lòòng
 niet, nàoen
 niets, nàoen inoe inoe
 nieuw, máding
 nieuwsgierig, óbàh náat
 niezen, tsimbēn
 nijdig, boesèh, mēngēndjàh
 nijptang, kētīp
 nog, lààh
 nog niet, nàoen loepà
 nu, dāk inī
 nut, toebòh

O

o!, ààh
 óbī, biákàh
 och!, àdòh, àdī, oejai
 ochtend, èmbàmbàn
 oerbosch, poeloeng èmpàh
 oever, sàdàh
 oksel, èndàh itèk
 olie, njàk
 olifantstand, kēsoen
 omarmen, njákápoe
 omdat, sàbīn, mòh
 omdraaien, poepàh
 omhakken, toebàng
 omheining, mēràhēn
 omhelzen, njákápoe

O

omhoog, koesoen
 onlaag, kěndà
 omslaan (prauw), ngoeoep
 omwinding (van koperdraad), oelāt
 omwinding (van rotan), kipoet
 onder, kěndà
 onderbeen (knit), bětěh
 onder weg, kà boeloeh àh djánian
 ondiep, nībau
 onbeschaafd, }
 onbeschoft, } tǎpǎh tǎbǎrih
 onfatsoenlijk, }
 ongeluk, } sīoeh djiāt
 onheil, }
 onlangs, rēh
 onmiddellijk, djākěh
 onrijp, mǎtǎh
 ons, àmēh
 ontevreden, sǎkit tiwǎh
 ontmoeten, pēsōek
 ontrouw, mǎbǎh
 ontvangen (krijgen), àllǎh
 ontvreemden, mēngēlan
 ontwaken, tǎgǎh
 onverwachts, bēlēkǎh
 onverwijld, djākěh
 onweder, dau liangit
 oog, mǎtǎ
 oogenblikkelijk, djākěh
 ooghaar, boeloe mǎtǎ
 ooglid, ànīt mǎtǎ
 oogsten (rijst —), mǎdjau piādei
 ook, tětǎh
 oom, àmei ǎmbēh
 oor, tēlīngǎh
 oorknop, bēlip
 oorlog, lǎwǎh

O

oorring, bēlanoeng
 oorsprong, tǎlīng
 op (hoven —), kēmbō
 op (ter plaatse van), dǎhau
 opbergen, pēdēmoen
 opdat, mēleinoe
 open, openen, moeāp
 opening, lóbāng
 opgeruimd, pēkēh
 ophangen, mēngǎtoeng
 opheffen {
 oplichten { mēnggǎjāng
 oprapen, àllǎh
 oprecht, tēnēng
 oprispen, mēkēk
 opstaan, bětěh
 opstapelen, pēmboen
 opvaren, mētīk
 opvolgen (nakomen), bǎjǎh
 opvolgen (vervangen), soeūh
 opzettelijk, pōōng
 opzwellen, biūh
 oud, kǎjǎ
 ouderdom, oedīp
 overgeven (braken), noetīh
 overkant, lǎwāt, dīpǎh
 overkoken, loepoet
 overlijden, mǎtē
 overstroming, lēpǎh
 overzijde, lǎwāt

P

paadje (voetpad), djánàn ijoet
 paal, soekǎh
 paar, oen
 pagaai, bēsei
 pagaaien, mēsei
 palm (van de hand), lǎlēt oedjōh

P

pan (braad —), koedèn
 pan (dak-, sirap), kěpàng
 pandanblad, dààh
 pantalon, sěloeèn
 panter, koelèh
 pap, boelit
 pàpájá, boewàh dōng, miàdjān
 papier, kěrtās
 parkiet, ikīng
 pees, oeat
 pellen (vrucht —), ngáloewàng
 pen (stekelvarken —), boeloe (—kě-
 toeng)
 peper (spaansche —), sěbèh
 pěté, pětàh
 petroleum, nják gát
 piek, njátàp
 piepen (van een vogel), mēngēsīp
 pier, látī
 pijl, àngàn
 pijlengift, sàlòh
 pijlverzwaring (een stukje veer aan
 het niteinde van de pijl gestoken
 om haar in de goede richting te
 houden na het wegblazen), ipīng
 pijn, sàkit
 pijnlijk, sàkit
 pin (in de oorgaten), hāmбай
 pin (in het mannelijk schaamdeel),
 àdjāh boetòh
 pinàng, gát
 pink, oedjòh ikīng
 pīsàng, pětī

verschillende	{ — pětī bájāh — bāngàn — boesàng doemīt — lèndjau
pīsàngsoorten,	

P

verschillende pīsàngsoorten,	{ — kělàssi — sēm — bēp — pàdei — boekoeng
---------------------------------	-----------------------------------------------------------

pit, loewàng
 plagen, kěmbánoeh
 plan hebben, táwei
 plank, àsòh
 plank (rustende op de planken onder
 de rijstschuur en zoodanig bewerkt
 [uitgehold] dat de muizen niet bij
 de rijst kunnen komen), gálěug
 planten, moelāh
 pluim (van veeren op de zonnehoed),
 kīrip soeih
 pluim (van rotandraadjes op de zonne-
 hoed, waaraan de veeren verbon-
 den worden), oekěk
 plat (niet gebogen), nibau
 plotseling, bělěkàh
 plukken, mēnoegāt
 poes, siēng
 poetsen, moeèh
 pokziekte, sàkit kělāpit
 pols, ēngēm
 poot (van een dier), tākēt
 praten (redeneeren), pēsloe (pětīràh)
 prauw, áloet
 prijs, bělījāh
 prikken, noedjāk
 proeven (eten —), nēsāk
 proviand, ngoejòh
 pruim (tabaks —), soegi
 pruim (sirih —), sipàh
 puist, pàhàh
 punt (ijzeren — aan een stok), tēgīng

R

raak, pësioeh
 raam (luchtgat), páúwàng
 raan (vreemd), mèèh tàwei
 raden, koen tàwei
 rak (voor de gesnelde doodshoofden)
 bénájàn
 raken, pësioeh
 ramboetan, bēliti
 rangschikken, oejàn
 rauw, màtāh
 ravijn, ábāk
 razen, hīkàh
 razend, lām máboek
 rechter, táoeh
 rechts ¹⁾, dàh tàoeh
 rechtnit, pëndjan
 ree (hinde), pàjan toeh
 reeds, lēpāk
 regelen, oejàn
 regen, oedjān
 regenboog, lāliwāh
 regenen, oen oedjān
 regenscherf (een huif van palmbladen, waarin hoofd en bovenlichaam opgenomen worden), tīloeng sàng
 (sàng is het palmblad, waaruit de regenscherf wordt vervaardigd)
 reishoed, sàoeng
 reismaand, bēlānjāt
 reisvoorraad, ngoejōh
 reuk (geur), bàau
 rhinoceros, tēmdōh
 rhinoceroshoorn, oewàng tēmdōh
 rhinocerosvogel, tēboen
 rib, toelāng tēgàng
 rieken, mādēk

R

riem (roeispaan), bēsei
 riet, èhèh, úhèh
 rietpluim, boeh èhèh
 rijgen, njoelōh
 rijk, kùdōe inoe inoe
 rijksdaalder, līgīt
 rijp, sāk
 rijst (in den bolster met steel), pālei
 múding
 rijst (in den bolster zonder steel), pālei
 rijst (gepofte jonge —), oebēk
 rijst (ontbolsterd), bàhà
 rijst (gekookt), kánàn
 rijst (kleef —), oebāk
 rijstbol (van aardewerk), koedèn tànāh
 rijstmesje, lāng ádjān
 rijstoogsten, mādjan pālei
 rijstpap, boelit kánàn
 rijstschuur, lēpó boeng
 rijststampblok, lēsoeng
 rijststampblok (klein — voor gebruik
 in de kamer), kēbàng
 rijststampen, mēsāh
 rijststampen, loeh
 rijstveld (droog), oemāh
 rijstveld (nat), pākoeng
 rijstvogeltje, oepīt
 rijstwan, tūpàn
 rijstzak, bàān bàhà
 rillen, ngīlīgāh
 rimpel, ánàng
 ring (vinger —), ànggò
 rivier, soengei
 roeien, mēsei
 roeispaan, bēsei
 roepen, mēngīn

1) Zie noot bij „links”.

R

roer (blaas —), kěljəpoet
 roeren, moelək
 roest, súpəok
 roet, ànəh
 romp, boetoen oesà
 rond, bəlòòng
 rood, búlà
 rook, sàp
 rooken (sigaar —), ngəloekòh
 roosteren, pələdàng
 rooven, poenàn
 ròtiau (rotting), oewei
 rotanpunten, oeboet
 rug (van het lichaam), likoet
 rugbedekking (vel of matje), kěláwàh
 ruggegraat, toelàng likoet
 ruiken, bàau
 ruilen, pəsúlio
 rups, oelēt
 rustbank, tęgàn
 ruw, látàh
 ruzie, kàdœ dau

S

sago, boeloeng
 samen, pámoeng
 sap, tělàng
 saroeng (grootte —), tip
 saroeng (kleine), tiàh
 schaamdeel (m.), boetòh
 schaamdeel (v.), miàh
 schaar (knip —), gəsəting
 schade, loegf
 schaduw, lingei
 scheede (mandau —), soeàh
 scheede (van het mesje behoorende
 bij de mandau), boerəng

S

scheede (hoofd van de scheede aan
 de scherpzijde open), pùh soeàh
 scheede (ingang van de —), lóbàng
 soeàh
 scheef, nəkudjàh
 scheel (— zien), ngúlánàng
 scheenbeen, loeloet
 schelp (zee —), soelan
 schepnet, ikəp
 scheren, ləmádjip
 scherp (bijv. n.), njàat
 scheuren, mērīt
 schieten (met 't geweer), mənīn
 schieten (met 't blaasroer, njěpoet
 schil (zachte —), koelīt
 schil (barde bast), kioet
 schild, kələmbīt
 schildpad, kələp
 schip, kàpàn
 schitteren, ngidirəp
 schoon, tigà
 schoonbroeder (— zuster), sàbei
 schoonzoon (— dochter), ánàk àoeng
 schoonvader, toeàn bəh
 schoonmoeder, tmàn bəh
 schoppen, nəpàdjàn
 schor, bərəh
 schors, koelīt kájoe
 schortdoek, ábēt
 schouder, līp
 schreien, nūngə
 schrift, soerāt
 schrikbeeld (beelden om de booze
 geesten uit den kampong te hou
 den), bəláwīng
 schrikken, kətjət
 schrikpaal (paal met houtkrullen om

S

de booze geesten af te schrikken),
 krāmēn
 schub, kīng
 schuit (prauw), áloet
 schuiven (voort —), mēnāt
 schuld, oetàng
 schuld (misslag), sálàh
 schurft, kīp
 schuier (rijst —), lēpó (— boeng)
 sērēh, bēlànglāh
 sidderen, ngilīgāh
 sigaar, loekòh
 sinaasappel, boengan mèh
 sīrūp, kēpàng
 sīrīh (zie bij „betel”), oedoch sīpāh
 sīrīhpruimen, ngīpāh
 slaaf, oelá
 slaan, mētāh
 slaapbank, tēgān
 slag tand, jīpēn
 slak (met huisje), bēlálēh
 slang, njīpāh
 slapen, loendòh
 slecht, djāūt
 slechts, toewāh
 slepen, menāt
 slēndàng (smal), kàloemāh
 slēndàng (breed), sēlīndoet
 sleutel, koesī
 slib, toenjàng
 slijk, táloeng
 slijm, mēkēk
 slijpen, mēnāp
 slijpsteen, tēnápān
 slikken, njlòh
 slim, mēndjām
 slot, koesī

S

sluipen, pēkēdjēp
 sluiten, mēkēp
 sluitknoop (van den mandaugordel,
 sīgēp soeāh
 slaitstok (voor afsluiting van de deur),
 àlēt
 smaak, lēng
 smeden, tēlānān
 smelten, tannjòh
 smerig, mánòh
 snavel, pāh
 snel, tiadjēn
 snijden, moetoen
 snoer (kralen —), oelēng
 snor, boeloe pāh
 snolken, kērēēt
 snot, pēnān
 spees, njátāp
 spiegel, kēlīngēi,
 spin, tēlāwāh
 spijs, poengoemān
 splijten, mēsēh
 splinter, tēmēn
 spoedig, tiadjēn
 spoor (merk), oebān
 spoor (van een haan), sākāh
 spreken, pēstoe, pētīrāh
 springen, noekoedjàng
 springen (barsten), pētēh
 spuwen (op Europeesche wijze), njē-
 moelāh
 spuwen (sissend tussehen de tanden
 door), lēmoerāh
 staart, ikòh
 staart (van een vogel), tērgāh
 staf (wandestok), tēkēn
 stam (boom —), inān

S

stam (volks —), oemá
 stamhoofd, páren
 stampblok, lèsoeng
 stampen (rijst—; suikerriet—; boom-
 bast —), mēsàh
 stamper, loeh
 stank, boetoeng
 stapelen (op —), pēmboen
 staren, sēmēnēng nāt
 steeds, òdjān
 steen, bátoe bátòh
 steen (in die-
 renlichaam), bátòe $\left\{ \begin{array}{l} \text{toetoek} \\ \text{bàngēt} \\ \text{kělāssi} \end{array} \right\}$ $\left\{ \begin{array}{l} \text{na} \\ \text{soorten} \end{array} \right.$
 steenpuist, toekòh
 stekel (doorn), soeàk
 stekelvarken (zie „pen”), kětoeng,
 bēkīāh
 stelen, mēngálan
 stellig, lānāh
 stem, dau
 stempel, tjāp
 ster, kětoeēn
 strik, moeāt
 sterven, mātē
 stevig, maing
 stiefkind, ánàk àmoeng
 stier (wilde —), sīau
 stil, līnēh
 stinken, boetoeng
 stoelgang, lēpīn
 stok (wandel —), tēkēn
 stom (dom), nāoen tīsin
 stom (spraakgebrek), àmàng
 stomp (hot), kāsān
 stookplaats, átàng
 stoomboot, kàpān àpoej

S

stout, djāat
 straf, oekoem
 straffen, poekoem
 straks, ēnoep
 strijdmantel, bēsoenoeng
 strijdmuts, beloekò
 strik (voor vogels), bīoeh
 stront, tàh
 stroo, oedoech pàdei
 stroomafwaarts, ngīlīr
 stroomopwaarts, mētik
 stroomversnelling, kīhām
 struikgewas, poeloeng djēkau
 stuk, bēsēh
 sturen (zenden), kátōe
 suiker, goelā
 suikerriet, tēpoe

	{	tēpoe mánōek
		— sēpīt
		— bālā
		— lītēh
		— sēm
verschillende		— sūlēng
soorten van		— álàng njau
suikerriet		— lēpó djālān
		— àpoej
		— koebau
	— doek	
	— dēng	
	— ēmboen	

sussen, pēsálòh

T

taai, sēpīt
 taal, dāhòh
 tabak, djākòh
 tabaksasch, ájoe loekòh
 tabaksdoos, kīrān djākòh

T

tabakspruin, soegī
 tachtig, ájà poelòh
 tak (van een boom), dààn
 tak (van een rivier), lònḡ
 takkebos, pòmòṅg dààn
 talisman, djīmàt
 talrijk, kàdoe
 tam, málei
 tàmpáján, tàdjòh
 tand, jipèn
 tand (oorversiering), oeděṅḡ
 tangetje (voor het nittrekken van oog-
 wenkbrauw-, baard-, en schaam-
 haren), sěp
 tante, oewèh embèh
 tarwe (tursche —), jělei bàhà
 tasch, kīràn
 tatouage, tědàk
 tatoneeren, nědàk
 teef, àsoe toeàh
 teeken, tělánàh
 teekenen (graveeren), ngáloeng
 teekening, kíloeng
 teen, boeàh tàkět
 tegelijk, mòṅg mòṅg
 tegenhouden, màman
 tegenkomen, pěsoek
 telkens, moetoeng moetoeng
 tellen, moesàp
 tepel, itèk
 téròṅḡ (wilde—), oelēm málòh
 terstond, bělěkàh
 terag, pělíwàh
 tevreden, oebàk
 thans, dàk Inī
 tien, poelòh
 tijger, lěndjan

T

tijger (konings—), lěndjan páren
 tijgerhuid, ánit lěndjan
 tijgerkat, koelèh
 tin, sěnhà
 tint, nààn
 toebehooren, ánoendjī
 toedoen (sluiten), měkěp
 toen, dàlan idèh
 toestaan, soek tàh
 toevertrouwen, màṅgmàh
 tolk, bàsàh tīràh
 tondeldoos, kīràn bátoeng
 tong, djělùh
 toon (teen), boeàh tàkět
 toonen, měnoedjò
 toornig, měṅḡndjāh
 toorts, poedau
 tor, poengí
 tot aan, ábi kīnà
 touw, táléh
 touweinde (van den mandaugordel),
 těloeh soeàh
 traan, loelòh
 trachten, něsěk
 trap (ladder), sàu
 trappen (schoppen), něpiutjān
 trede, tàk sàu
 treffen (raken), pěsioeh
 trenrig, sàkit tàwei
 trog, tàhàn
 trom (bēdoek), djátoeng
 tromstok, pīt djátoeng
 troosten, mòmòh
 tros (pīsàng —), ɛnbàn
 trouwen, pěkibàn
 turen, sěmēnēṅ náat
 tusschen, bəloeàh

T

twaalf, doewà soeèh poelòh
 twee, doewà
 tweehonderd, doewà àtòh
 tweeling, pětěmbàn
 tweemaal, doewà liwèh
 twijg, dàan
 twintig, doewà poelòh
 twisten, pěkëndjah pàh

U

u, ikò
 ui, báwàng
 uil (vogel), oewàk tsàng
 uier, itèk
 uitbroeden, mэкàp
 uitblazen, lémátàk
 uiteinde (eindpunt), boelàn
 uitleggen, oejàn dēmàh
 uitpersen, mēmàh
 uitrekken (zich —), koemàt
 nittrekken (haren —), sěp
 nitwas (gezwel), boekoe
 nitwerpselen, tálh
 nitzuigen, nísip
 urineeren, mējīngit
 uw, ikò

V

vaan (vaandel), bělfràh
 vaam (vadem), děpàh
 vader, àmei
 vallen, lábòh
 vangen, lémákěp
 varen (plant), pàkoe
 varens (eetbare | pàkoe pájá
 soorten van —) | pàkoe djoeloet
 varken (tam—), boeīn
 varken (wild—), bàboej
 varkenskot, tēpàp boeīn

V

varkenstrog, tàhàn boeīn
 vastbinden, mēngàpoet
 vechten, pěkëndjah
 veder (van een vogel), boeloe
 veel, kàdoe
 veertien, pàt soeèh poelòh
 veertig, pàt poelòh
 vegen, mějph
 vel, ánīt
 ver, èntjòk
 verbaasd, mòòh tàwei
 verbannen, pět
 verbieden, ájèn
 verbodsbepalingen, málàn
 verbranden (van een huis), toetoeng
 verbranden (zick branden), lāsòh
 verdorren, mējàng
 verdriet, sàkit tàwei
 verdwalen, lingoe
 vergadering, pětfràh
 vergadering (grootte —), pěmoeng
 vergeefs, tēbòhò
 vergelden, mējjoèh
 vergezellen, bújah
 vergift, sàlòh
 verhemelte, tēngàk
 verheugd, bāngě
 verhuizen, boelàk
 verkeerd, sálàh
 verkoopen, pěbělī
 verhouden, sàkit īmběn
 verlegen (beschaamd), sàeh
 verlies, loegt
 verliezen, pěsau
 vermetel, mákàng
 verstaan, tisin
 verstuiken, djilòèk

V

vertellen, pětirah
 vervolgens, sëlòh
 verwonderd, mòòh tàwei
 verzadigd, bèsòh
 vezel, tèh
 vier, pàt
 vijand, ájau
 vijf, lémà
 vijftien, lémà soeèh poelòh
 vijftig, lémà poelòh
 vijf, sèkòòk
 villen, mánit
 vin, àmbing
 vinger, oedjòh
 visch, átoek
 vischhaak, pési
 vischnet (zie bij „net”), djálàh, ikép
 visschen, mési
 vlag, bēlirah
 vlak, koeàh
 vleernuis (kleine —), pëndàn
 vleermuis (groote —), láwàt
 vleesch, sín
 vlerk (vleugel), kápít
 vlieg, lùngòh
 vliegen, mádàng
 vlinder, kùtábùl
 vloer, soelòh
 vloot, oetip
 vlot (vaartuig), àkit
 vluchten, mēngásàh
 vlug, tàdjén
 vocht (sap), tēlàng
 voet, tàkēt
 voetpad, djánàn
 voetspoor, oebàn
 vogel, soelìh

V

vol, sàngiàn
 volgen, toegoeng
 vonder, titei
 vonkelen, pílau
 vonnis, láwí
 vooraan, áding
 voorbij, pēlápoe
 voorgalerij, oesih
 voorhoofd, ànàng
 voorstevén, oekau
 voortteekens, ámén
 vooruit!, tèh nàh
 vouwen, lēpēt
 vragen, lēmoetoe
 vrees, vreezen, tūkoet
 vriend, sēbilá
 vroolijk, pēkēh
 vrouw, lētòh
 vrucht, boeàh
 vuil, mánòh
 vuist, djēmám
 vullen, ngàngàn
 vuur, àpoej
 vuurslag, bátoeng
 vuursteen, bátòh bátoeng

W

waaninnig, boeling
 waar, waarachtig, lúntàh
 waar, waarheen, kēmbí
 waarom, àh inoe
 wachten, pēkēnàh
 walm, sàp
 wan, tápàn
 wang, pīngàh
 wanneer (als), boek
 wanneer?, mīdàn
 wanneer, nētàp

W

want, sàbîn
 wapen, kělájàn
 warm (van de zon), páhàng tau
 warm (van het vuur), lásòh
 was, kělànjàh
 wasem, tásàp
 wasschen, mòhèh
 wat?, koembîn
 water, soengei
 waterleiding, tēlī
 web (spinne—), ábàt
 wederom, tēpàlàh
 weduwe, báloe
 weduwnaar, àmbàn
 week (nacht), lēmàh
 weken, mēndēm
 weenen, nàngè
 weg (zelfst. n.), djánàn
 weg (bijw.), māsàt
 weggooien, pàt
 weglopen, làp
 weifelen, kàwà kàwà
 weinig, kēdtjoet, tjoet
 wenkbrauw, líkan
 wenken, májàp
 werkelijk, lànàh
 werpen (gooien), nēmoelòh
 werpnet, djálàh
 wie, èh
 wij, tēpàt
 wijs, mēndjām
 wijsvinger, oedjàh toedjà
 wijzen, noedjà
 wild (woest), njákàt
 willen (graag —), óbàh
 wind, bájoe
 winst, àllàh teidàh

W

wit, poetih
 wolk, àboen
 wond, soeàt
 wonen, ngilimèh
 woning, lēpó
 worm (aard —), látī
 wortel, àkàh
 woud, poeloeng èmpàh
 wrang, mēsēm
 wrat, boetèt
 wreef (van de voet), lálèt tàkèt
 wulpsch, gātèn

Z

zaad, bēnèh
 zaag, gāràdjī
 zaaien, lēmá
 zacht, lēmàh
 zachtjes, sēlēm
 zagen, ngāràdjī
 zak (reis —), bēlànjàt
 zeef, kòh
 zeep, sàboen
 zeer (erg), lán
 zeer (pijn), sàkit
 zegel, tjàp
 zeker, lànàh
 zelf, tēngàn
 zemelen, oelèk
 zenden, kátòe
 zes, nàm
 zestien, nàm soeèh poelòh
 zestig, nàm poelòh
 zeug, boeìn toeàh
 zeven (ziften), mēkòh
 zeven (telw.), toedjàh
 zeventien, toedjàh soeèh poelòh
 zeventig, toedjàh poelòh

Z

ziek, sàkit
 ziekte, pënjakit
 zien, nàat
 zij, Ijà (enk.); Ijà moeng tãh; idàh
 Inà (meerv.)
 zijn (pers. v.); Ijà
 zijn (werkw.), oentàh
 zingen, téalòng
 zitmatje, tábit
 zitplankje (in een prauw), gàn
 zitten, ádoeng
 zitten met uitgestrekte beenen, ádoeng
 bédjòh
 zitten met opgetrokken knieën,
 ádoeng pàng
 zitten op de hurken, ádoeng djoeoeng
 zitlten met gekruiste beenen, ádoeng
 lēmèk
 zoeken, àllàh
 zoen, zoenen, mīndoek
 zoet (van spijs), mèh
 zoet (van gedrag), tīgà
 zoldering, njoelàn

Z

zon, màtà tau
 zonnehoe, sàoeng
 zonsverduistering, àboen màtà tau
 zoo, mēkInà
 zoon, ànàk lākt
 zout, oesin
 zuchten, lāmiah
 zuigen (zuigeling), ngītèh (ánàk —)
 zuster, sàngúnàk lètòh mèh
 zuur, kīpi
 zuurzak (vrucht), dijān blādà
 zwaar, báhiat
 zwaard (mandau), soeàh
 zwager, sàbei
 zwani, njámòh
 zwanger, lēmāleh
 zwart, sālèng
 zweer, toekòh
 zweeten, sánàh
 zwemmen, mēnjátoeng
 zweren (eed —), poe — dòh
 zwaard, ánit boeīn

TELWOORDEN.

één, sá
 twee, doewà
 drie, tēloe
 vier, pāt
 vijf, lēmà
 zes, nām
 zeven, toedjòh
 acht, ájà
 negen, pīàn
 tien, poelòh
 elf, sá soeèh poelòh

twaaif, doewà soeèh poelòh
 twintig, doewà poelòh
 een en twintig, sà soeèh doewà poelòh
 dertig, tēloe poelòh
 tachtig, ájà poelòh
 honderd, màtòh
 twee honderd, doewà àtòh
 negen honderd, pīàn àtòh
 duizend, sá līboe
 tien duizend, poelòh līboe
 honderd duizend, màtòh līboe

Eenige voorbeelden van zinsvorming.

Waar gaat gij heen?

Ik ga naar de ladang.

Waarom gaat uw man niet mede?

Mijn kind heeft koorts.

Breng van de ladang wat komkommers mede.

Gisteren heb ik veel visch gevangen met het werpnet.

Het is nu hoog water, wij kunnen niet naar boven (op — varen).

Daarom zullen wij maar tot morgenochtend wachten.

Ik heb plan om naar Long Iram te gaan, maar ik heb nog geen goede voortekens (vogels) gevonden.

Hebt ge al rotan en getah gezocht?

De honden hebben gisteren een hert opgejaagd.

Waar?

In het bosch aan den overkant van de rivier.

Hebt ge gehoord, dat Tàmàn Měràng onlangs overleden is?

Waar is het kerkhof?

Achter dien heuvel.

Hebt ge al gegeten? Ja.,

Hebt ge het vuur in de kamer al aangelegd?

Nog niet.

Ik heb weinig rijst kunnen snijden, omdat het den geheelen dag hard geregend heeft op den ladang.

tèh kěmbī òh?

àkè tèh dálu oemàh.

koembīn lākī òh nàoen tèh ngàn tjòh?

ánàkè sàkit dádēm.

inggin kědjoet tīmoen sěn dálu oemàh.

Njápérè àkè àllāh átoek mēndjālāh kádōe lán nāh.

Dāk Inī soengei bījoe nàoen iloe sēndàng moetik.

Těpāt pěkānnei toeh nāh ábi nēm-bām.

Táweī oebāk tèh kà Long Iram, mòh àkè nàoen pēsōek ámēn tīgà.

ikò lěpāk àllāh oewei àllāh tīpei?

àsōe njápérè mēngàng pūjan.

kěmbī?

kà poeloeng kà dīpāh soengei.

kěnán tāh ikò Tàmàn Měràng mātè réh?

kembī tànāh mòòh?

kà līkoet moedoeng tjoet inā.

ikò lěpāk oemán? — áh.

lěpāk ikò oejān apoej kà ámīn tīh.

nàoen loepāh.

àkè mādjaū kědjoet toeh nāh pàlei, mòh tau inī oedjān kāsāh dálu oemàh.

Wie heeft die zonnehoed gemaakt?	èh oejan saðeng inī!
Mijn meisje (beminde).	lètòh ih.
Spreekt gij ook Boesàng of alleen	ikò isoe boesàng ikò isoe kénjà pětī-
Kénjà.	ràh ngàn dàh.
Hebt ge de prauw al hersteld en van	ikò lěpàk oejan áloet ngàn bēloembī-
boorden voorzien.	ngàh.
Er is een kip weg: vanochtend was	sá ijàp pēsau, ẽmbàm inī oen lààh
zij er nog.	kīnī.
Dit is het kind van het kampong-	ánàk inī ánàk páren àmei kīnī.
hoofd.	
Wat heeft het op de vingers?	inoe kà oesoen oedjòh àh?
Het is schurft.	kíp.
Onder weg heeft het hard geonweerd	kà boeloeh àh djánàn dau lāngit
en geregend.	oedjan kásàh.
Zij is boos op mij.	ĩjà mēngěndjàh àkè.
Waarom wordt er op de trom (bē-	koembīn idàh dāk djátoeng.
doek) geslagen?	
Wie heeft dit (wilde) varken dood	eh làh mātè bàboej inī.
gemaakt?	
Hoe dikwijls zijt gij naar Serawak	koedà liwèh ikò tèh kà Sērāwāk.
geweest?	
Ik ga nu rijst stampen.	àkè dāk inī mēsàh.

Nederlandsch-Kēnjā Dájàksche

WOORDENLIJST

SAMENGESTELD DOOR

P. VAN GENDEREN STORT,

Kapitein van den Generalen Staf

VAN HET

Nederlandsch-Indisch Leger.

VERHANDELINGEN

VAN HET

Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen.

DEEL LIX.

Derde stuk.

BATAVIA,
ALBRECHT & Co.

| 's HAGE,
M. NIJHOFF.

1912.



Nadere bijdrage tot de kennis van het Talaoetsch,

DOOR

Dr. K. G. F. STELLER.

Als eerste stuk van het LIXe deel der Verhandelingen van het Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen verscheen een gemeenschappelijke arbeid der Heeren Dr. N. Adriani en J. P. Talens over het Talaoetsch, eene eerste poging, om deze taal toegankelijk te maken voor bestudeering door personen, wier studie hen met deze taal of wier levenstaak hen met het volk, dat deze taal spreekt, in aanraking brengt en wien het tot dusver geheel aan materiaal daartoe ontbrak.

Met het oog op eenen arbeid op het gebied der talen, die op de Sangir- en Talaoet-Eilanden worden gesproken, welke arbeid het Sangir- en Talaoet-Comité mij wenscht op te dragen, werd ik er toe gebracht, den eersten tijd van mijn verlof te besteden aan de bestudeering van het Talaoetsch, een studie, waarnaar ik reeds lang verlangd had, maar die mij tot dusver onmogelijk was geweest.

Bij mijne studie werd door mij natuurlijk een dankbaar gebruik gemaakt van bovengenoemde schets van het Talaoetsch, door Dr. Adriani gemaakt naar gegevens van den heer J. P. Talens, terwijl de jonge onderwijzer-voorganger Willem Maäriwoeta (een der eerstelingen van het Seminarie te Kalowatoe, die in October 1911 zijne studies voltooid heeft), mij zijne levende kennis van zijne moedertaal ter beschikking stelde. Mij kwam het hierbij zeer te stade, dat ik het Sangirsch, dat aan het Talaoetsch-gelijk mij gebleken is — zeer na verwant is, vrijwel als mijne moedertaal kan beschouwen.

Dit hielp mij over vele moeilijkheden heen, waarvoor een onvervalscht Westersch onderzoeker vaak staat als voor een steilen berg.

Reeds spoedig bemerkte ik, dat het bovenbedoelde werk, bij groote verdiensten, ook de fouten vertoont, die haast onvermijdelijk zijn bij het onderzoek door een Europeaan naar een Indonesische taal, bij welk onderzoek hij aangewezen is op personen, die hem slechts ten deele verstaan, die niet de

minste notie hebben van grammatica — immers hunne taal spreken, zonder zich rekenschap te geven of zelfs bewust te zijn van den bouw en de regelen daarvan — en die niet begrijpen om welke finesses het gaat.

Dr. Adriani kan echter niet aansprakelijk gesteld worden voor de minder juiste gegevens, die hij slechts wetenschappelijk te bewerken en te rangschikken had. En het is geen wonder, dat hij hier en daar uit verkeerde gegevens tot onjuiste conclusies kwam.

Evenmin kan men het ook den Heer Talens toerekenen, dat hij verkeerd verstaan werd en met zijn Hollandsch oor soms verkeerd opving, wat hem medegedeeld werd.

Hoogstens zou men beiden Heeren een verwijt van te groote voortvarendheid mogen maken. Maar dan zouden wij in het geheel niets hebben en tevens het belangrijke en verdienstelijke van hun arbeid missen!

Wegens de onjuistheden en leemten echter, die ik op het oog heb, kan het boekje, zooals het daar ligt, niet wel dienen voor de studie van het Talaoetsch, daar het geen geheel betrouwbare gids is en den leerling vaak op een dwaalspoor brengt. Daarom heb ik gemeend, — hoezeer dan ook slechts met grooten schroom daartoe overgaande, immers ben ik zelf pas een beginner — het mijne ertoe te moeten bijdragen, dat zoo spoedig mogelijk deze hinderenissen voor het verkrijgen van een juiste kennis van het Talaoetsch worden weggenomen. Tevens wensch ik aan te vullen, waar het noodig en mogelijk is.

Helaas ben ik thans nog niet in staat, alle moeilijkheden op te lossen. Daarvoor zou 't noodig zijn, dat ik eenigen tijd in het land zelf een nader onderzoek instelde, waartoe vooralsnog echter geene gelegenheid bestaat. Moest ik dan liever voorloopig vóór mij houden, wat reeds verkregen werd, omdat het nog niet volmaakt is? Dan ware ook hier weer „het betere de vijand van het goede.” En daarom worde hierbij het resultaat mijner pogingen bescheidenlijk aangeboden aan de belangstelling en onderworpen aan de critiek van wie zich met dit onderwerp bezighouden, — waarbij ik o. a. denk aan mijne collega's Stokking en Zwaan en aan den Heer E. G o b é e, Controleur B. B. opdat door aller samenwerking het doel bereikt moge worden.

Bij de behandeling schijnt het mij het meest praktisch, de paragrafenindeeling van Dr. Adriani te volgen. Na de bespreking hiervan volgen dan, als toevoegsel, eenige verhalen, raadsels en liederen met de vertaling daarvan en met opmerkingen en aantekeningen naar aanleiding van de daarin voorkomende woorden en uitdrukkingen.

§. 1. Deze paragraaf geeft, uit haren aard, geene aanleiding tot opmerkingen, dan alleen omtrent het Salibaboo's Woordenboek van A. de Steurs, d. d.

Batavia 1842, dat niet meer is dan een lijstje van een goede honderd woorden, die slechts twee en een halve bladzijde vullen van het tijdschrift voor Ned.-Indië, 4e jaarg. 2e deel. Het woordenlijstje is Hollandsch-Talaoetsch. De spelling is slecht, de woorden zijn doorgaans onnauwkeurig weergegeven en ook niet altijd de equivalenten der Hollandsche woorden.

Het lijstje is niet meer dan eene curiositeit. — Hetzelfde valt te zeggen, van het lijstje van Sangireesche en Talaoetsche woorden Ind. Mag. 1e twaalfstal nos. 7, 8 en 9, dd. 1844, bldz. 29—32.

Dit lijstje bevat een tachtigtal woorden, zoo mogelijk nog minder juist gehoord en gespeld dan die der bovengenoemde lijst.

§ 2. **Naam en aard van het volk.** Volledigheidshalve voeg ik aan de 2de alinea toe de beide andere Sangireesche Sasahara-benamingen voor Talaoet en Talaoerees, n. l. Isi-horo en Maghalontehang, waarvan de eerste slaat op de ongevijlde (dus scherpe, vandaar horo) tanden, (isi), der Talaoereezzen en de tweede op hunne taal, die den Sangireezzen als een „brabbeltaal” voorkwam. ¹⁾

Op bladzijde 3, vierde regel van boven, staat Salibaboe en Kawahoeang, hetgeen echter Salibaboe en Kawoehoeang moet zijn. Over de afleiding van dezen naam, zie 't slot van § 50.

Ten slotte worde nog opgemerkt, dat thans de Dienaar des Woords van Salibaboe niet meer te Moronge, maar te Liroeng woont, terwijl eene der standplaatsen der Dienaren des Woords van Karakelang thans Kiama is (vroeger Beo). Het is nog niet beslist, of de andere Dienaar des Woords te Rainis zal blijven wonen dan wel zich elders zal vestigen.

§ 3. **Dialecten.** Te Kalongan (Tal. Alongana) op Salibaboe wordt niet het Salibaboesche dialect gesproken, maar dat van Karakelang-Zuid, — zeker wel door de ligging dier plaats tegenover Taroeng, waar de oversteek het kortst is.

De (W.) achter Karakelang van de woorden nioera en Awaroena moet vervangen worden door (N.), daar dit een eigenaardigheid van het Noord-Karakelangsche dialect is, dat ook overigens zich nauwer aansluit aan het Taroenasch-Taboekansche dialect op Groot-Sangir, dat dezelfde γ heeft. Voor zaken, waarvoor de andere dialecten een eigen of een afwijkend woord hebben, vindt men in het Noord-Karakelangsche vaak dezelfde woorden of vormen als in het Noord-Sangirsche: b. v. ananas is in het Salibaboesche parangena,

¹⁾ maghalontehang, stem galonteh γ = rammelen, in den zin van bargoensch spreken, brabbelen. Over den vorm zie S. Sprk. bldz. 56—60 en bldz. 64.

daarentegen op Gr. Sangir en in het Noord-Karakelangsche nanasi; djëroek is op Salibaboe bosa, op Sangir en Noord-Karakelang limoe; waar elders boesa'a (pisang) en esaka (man, mannelijk) gezegd wordt, zegt men op Noord-Karakelang boesa' en esa' (Groot-Sangir boesa' en ese').¹⁾

Te Roeso (Karakelang-Zuid) hoort men nog een ander dialectisch verschil, dat echter aan het verdwijnen is: in plaats van de Salibaboesche *k* hoort men daar de *s* gebruiken, b. v. esasa, Awasoeana, voor esaka en Awakoeana; apoesa soe lälloe bäsasa, voor apoeka soe lälloe bäsaka (= kalk in een gebarsten bamboekoker, Sangireesch apoe' soe lälloe' bə'sahə'). Deze *s* is niet onmiddellijk uit de *k*, maar uit de *tj* ontstaan. Zooals reeds gezegd, verdwijnt dit echter gaandeweg, sedert er te Roeso vele lieden van Niampak zijn komen wonen, die deze eigenaardigheid der oorspronkelijke bewoners belachelijk maakten en hun dialect wisten te doen domineeren.

Het is merkwaardig, zoovele verschillen te vinden — veel meer dan men op de Sangir-eilanden aantreft — onder een bevolking zoo gering in aantal en betrekkelijk dicht bij elkaar wonende.

§ 4. Waar op pagina 6 gezegd wordt, dat het Talaoetsch den oorspronkelijken eindsluiter *n* of *m* tot *na* maakt, daar moet de restrictie gemaakt worden, dat zulks niet altijd geschiedt, althans tegenwoordig niet bij het overnemen van vreemde woorden: voor Benjamin, Willem zegt men: *i* Benjami, *i* Welle.

Zoo vond ik patiri voor tol van den stam tiring (Sang. id.) = draaien, naast tiringa in de uitdrukking tiring oe poea of tirim poea = duizeligheid. Bij niroe = wan, waar het Sang. nihoeng heeft en men dus niroenga of niroena zou verwachten, heeft men slechts met een schijnbare uitzondering te doen, daar de *ng* van het Sang. woord niet oorspronkelijk lijkt, te oordeelen naar Tont. ni'oe en Mal. njiroe. Het derde voorbeeld, dat ik hiervan ken, is het woord ipoe = smid, Sang. kipoeng.

Wat andere eindsluiters betreft, zoo hoort men *i* Paeloe, *i* Loeka, *i* Joeso en goroba voor Paeloes, Loekas, Joesof en grobak.

§ 5. Navel is in het Sang. niet poesidě, maar poeidě', terwijl eposa niet staart beteekent, maar stuit; voor staart heeft men 't woord to/e (Sang. id.) cf. mē'poesē' en mahē'poesē' (S.) = āppoesa (T.)

1) Tot voor ongeveer 30 jaar hadden de Rijkjes op de Sangir-Eil. elk een invloedssfeer op de Talaoet-Eil. als volgt:

Manganitoe op Zuid-Karakelang, Tahoean op Salibaboe, Taroena op Noord-Karakelang, Sinae op Kahroeng.

Sedert de meer directe bemoeiingen van ons bestuur met deze eilanden is deze invloed tot een bloot historische traditie geworden.

§ 6. De uitspraak der a, die 't equivalent is der Sang. *ě*, is zoo duidelijk verschillend van de zuivere a, dat ik dezen klank door een teeken zou willen onderscheiden b. v. door *ä*. — Het karakter dezer *ä* brengt mee, dat de volgende medeklinker dubbel gehoord wordt en m. i. dus ook dubbel geschreven moet worden. Dat de klinker der looze eindlettergreep zulk een *ä* zou zijn, moet ik tegenspreken; want zelfs waar die *ä* aan het eind van een woord staat voor een *ě* op dezelfde plaats in het Sang., heeft zij reeds een opener klank gekregen, omdat er geen medeklinker volgt, die haar steunt, wat in 't Sang. verholpen wordt door de hamzah, b. v. *těłloehě*, ei, = *tălloeka* (niet *tălloekä*). Zeer stellig is de a, in *ngiroena*, *mořonga* enz. een zuivere a.

Ook de k in de klankverbinding *äk*, die equivalenceert met Sang. *ěh*, klinkt dubbel, bv.

äkke, Sang. *ěhe* (*alang*²).

täkkä, Sang. *měntěhang* (straks).

mäkkäppinga, Sang. *měhěping* (slaiten).

mäkkapa, Sang. *měhapa* (bewaken).

läkkasa, Sang. *lěhasě* (ijzerhout).

mäkkoewo, Sang. *měhoewo* (wegdragen).

Ik schrijf deze uitspraak toe aan het streven om den gesluierden klank der *ä* te bewaren. Door eene spelling als *ake*, *taka*, enz. wordt de uitspraak niet juist weergegeven, want men hoort duidelijk *äk-ke*, *täk-ka*, enz.

§ 7. Hier heb ik er slechts op te wijzen, dat het woord voor mensch = *taoemata* is en niet *tooemata* gelijk hier en elders geschreven wordt door den heer Talens. Zoo is ook de eerste a in *ta'iaaka* en de tweede in *tamba'oeroengana* afgestooten; deze woorden dienen dus te worden geschreven als hierboven.

§ 8. Ook hier zijn eenige fouten te verbeteren: *dapoerana*, *malān-naba*, *oenida*, *oelida* (niet rups, maar worm), *lalabingana*, Sang. *la/ě'bingang*, *maně'boe*, *pě'doe*, *talimě'do*, *ě'doe*, *mě'dea'*: *maāsomba*, *wale*, *rapoerana*, *řoesoe'a*, *řasoeta*, *řiwoe*, *gě'goewa*, *aeherana* van *mehera* = langzaam vloeien v. kleine stroompjes met gering verval. (Daarentegen is snel krachtig vlieten = *meřa*, cf. Sang. *melehě*).

§ 9. Ook in deze paragraaf zijn verschillende fouten ingeslopen; wat betreft de Sang. woorden, denke men er aan, dat de slot *ě* altijd gehamzeerd is. Uit het woord voor water behoort de *w* weg te vallen; de spelling er van zij:

oea'e. Bij leta'n worde aangeteekend, dat de Sang. Sasahara-term voor neerleggen = mēleta' (cf. Mal. lētak).

§ 10. De regels voor het gebruik der *l* of *l* worden in het Talaoetsch niet zoo consequent in acht genomen als in het Sangirsch: naast oelida zegt men poe'oela, soelamboeta, apala, waar op Sangir poekoelē', soelamboetē' en kapalē' zouden gehoord worden.

Van *l* voor *r* (want blijkens 't voorbeeld wordt *r* en niet *r* bedoeld) ken ik één voorbeeld waar 't Tal. een *r* heeft en 't Sang. een *l*, n. l. toeri'oe (Tal.) = toeli'oe (Sang.) = „slechts” en één voorbeeld van 't omgekeerde: Tal. toeli voor Sang. toeri (*Sesbania grandiflora*). Het is echter niet zeker of toeri wel een echt Sangirsch woord is. Kin is echter niet ale, maar are. Ale is in het Sang. de benaming van het dunste idjoek-touw en stam van het werkwoord mangale = zulk touw oprollen (de verrichting na 't draaien). In 't Talaoetsch is 't de stam van 't werkwoord mangale = een bepaalde wijze van binden; aāle = touw in den zin van „bindmateriaal”.

Voor verwisseling van *l* en *r* zie § 12.

§ 11. Hier valt niets op te merken.

§ 12. Ik kan in de gewone uitspraak der *r* geen klank vernemen, die naar de *z* zweemt, wel bij mislukte pogingen om ze afzonderlijk eens goed te doen hooren. Volgens mijn gehoor is het dezelfde klank als de *r* der Noordelijk-Sangirsche tongvallen, die in de Sang. Sprk. blz. 13 gutturaal wordt genoemd, doch praepalataal is; zij wordt volstrekt niet brouwend uitgesproken. Bij het vormen dezer *r* drukt men de tong, waarvan de punt achterwaarts geslagen wordt, tegen het voorverhemelte en spreekt dan met de punt der tong de *r* uit, — of zooals het in de Sang. Spraakk. staat „men houde de tong als bij de *l*, doch spreke *r* uit”.

De *r* onmiddellijk volgende op den klinker die den klemtoon heeft, klinkt dubbel, bv. oea^lor^{ra}, ale^lar^{ra}ne, er^{ra}, er^{re}ta, sor^{ra}, enz.

Het moet afgekeurd worden mangkimbaranga te schrijven, daar de uitdrukking uit twee woorden bestaat: man(g) (Sang. man of mang) en kimbaranga. Dit man(g) is een versterking, die ook in andere verbindingen voorkomt (cf. § 31 en 56).

Naast de beteekenissen van „slechts” (man sām^{bae}oe), „heelemaal, volstrekt” (man tala), „in geen geval,” „volstrekt niet” (mang kimbaranga), heeft dit woordje soms de kracht van „steeds maar door” (mam pangalapa).

Naast de beteekenis voor het Sangirsch in Sang. Sprkk. blz. 259: „slechts, maar” (man sěmbaoe'), moet nog vermeld „tòeh” (man ta nahi-mang), „in geen geval” (mang koembahang) en „volstrekt” (man tala, mam madiri).

Waterscheppen is niet soeroe, maar soeroe'a, manoeeroe'a. Inderdaad zijn er een paar voorbeelden van verwisseling van *l* en *r*. Doch het Sang. kalimboeta' moet niet bij ařimboeta = (imper. van oemařimboeta = mǎkkimboeta = de oogen sluiten) genoemd worden, waarvan 't Sang. equivalent is: mě'ti (— of mě'tě) mboeta (stam boeta zonder hamzah).

Er zijn in het Sang. drie verwante woorden voor verward, ineengefrommeld:

1e kalimboehoeng, stam boehoeng = in de war, n. l. van draden, touw enz;

2e kalimboetoe = in de war, ineengefrommeld (van kleedingstukken, papier);

3e kařimboeta' (mèt hamzah) = ordeloos, verward (haren, draden, schrift) in welk woord ik meen te vinden een samensmelting van de woorden en begrippen kalimboehoeng en oeta' (= haar). Het Tal. equiv. nu van kalimboehoeng is ařiboeroena; voor kalimboetoe = ařimboetoe. Hiervoor zegt men in de Noord-Sang. dialecten kařimboetoe of kařamboetoe. Voorts Tal. maloembira = N. Sang. mařoembira.

§ 13. De hier vermelde woorden moeten alle met *r* worden geschreven en niet met *r*.

Bij paliařana kan nog 't Sang. paliaheng vermeld worden.

Nest is salaka, niet salaka.

Eigenaardig is het, dat in eigennamen, die toch vaak zeer oude vormen in zich bewaren, de zuivere *r* voorkomt, waar de spreektaal *h* of *r* (ik heb hier 't Sangirsch op het oog) heeft: b. v. Taratimbang en Lorompiane in plaats van Tahatimbang (Mang.) of Taratimbang (Tar.) en Lohompiane (Mang.) of Lorompiane.

§ 14. Hier valt niets op te merken.

§ 15. **Woordherhaling, reduplicatie.** (Ik vermoed, dat dit de niet vermelde § 15 is).

Na'ira'ira, zooals het woord dient geschreven te worden, beteekent niet „nadenken”, maar „van plan zijn”.

Andere voorbeelden van woordherhaling zijn (cf. Sang. Sprkk. blz. 70, v. v.):

1o nambo-nambo = zeer veel; bakkoe-wakkoe = zeer nieuw, pas; tãbbe-tãbbe = zeer oud, lang geleden; oe'amata-oe'amata i tooe = hij liep al maar door; soessangita-soessangita i tooe = zij weende al maar door.

2o lodn-loda = zeer (of 't meest) strandwaarts gelegen; dala-rala = zeer (of 't meest) landwaarts gelegen; malãnnoe-malãnnoe = op den duur, mettertijd; matangga-tangga(ka) = zeer hoog; ma'aoe-aoeta = zeer kort; (daarentegen is: ma'aoe-aoe = teleurgesteld worden); ma'lo'e-lo'e = zeer lang; mapia-pia enz.

3o palo-palo = ploertendooder; toeloen-toeloe = muskuskat; giring-giringa = een plant met peulvruchten; gari-haringa = onderdeel van een prauw; logo-logo = een schijfblok.

Wat betreft het woord malahoe'oemana, zoo wil 't mij voorkomen, dat spelling en beteekenis foutief zijn aangegeven. De stam is roe'oenga; hiervan: mã'koe'oenga of maroe'oenga = rechtspreken, berechten, en mällaroe'oenga = rechter, ook wel kort: roe'oenga; voorts: roe'oemana = straf, waarvan wederom mã'koe'oemana of maroe'oemana = straffen en mällaroe'oemana = beul.

Van gelijke vorming is mällarossa = binder, van mãrossa = binden (Sang. mēhose') e. a. Wat a'ala betreft, — indien er een Sang. equiv. van den stam ala bestaat, hetgeen ik echter betwijfel, zoo zou het kakala moeten luiden; laëlla' is echter van een anderen stam, die in het Tal. älla'a luidt en waarvan de werktuignaam is, a/älla'a, Mang. laëlla', N. Sang. alëlla'. Andere voorbeelden van dezelfde vorming zijn: apapena naast aäpena = schaamgordel, apapoerana = kalknapje, a/aroesa, S. laähoesë' — plaatsvervanger, wisselkleed, a/oeroeta — S. laeohoe' — schuifband, v. oeroeta; ara/apa — st. a/apa — snoer met haak en aas, letterlijk: 't werktuig waarmêe men de visch te pakken krijgt.

Deze vorming is in 't Noord Sang. dialect ook heel gewoon: araroesë' voor laähoesë', a/oeroe' voor laeohoe' en zelfs: ni'ala/a' voor ni'la-ä/a' = gehaald; ni'asoensa' voor ni'laoensa' = gewasschen, (v. d. stammen a/a', manga/a' en oensa', mangoensa').

Wat het woord voor „kam” betreft, zoo is dat a'aro.

Het Sang. equiv. van aola'ana is kakoateng; het wil niet zeggen „weefgetouw” ('t geen kahiwoeang is en waarin ook de schering begrepen is) maar: alle werktuigen benodigd voor het weven, daarentegen beteekent aola'a = gereedschap en wel in 't bijzonder timmermansgereedschap.

In 't woord voor bruidschat is de 2e r fout; het moet een r zijn, 't is inderdaad identisch met het Sang. deho' en wil zeggen „bindmiddel, bevestigertiger” (n. l. van 't huwelijk).

Laloro moet zijn laloro en lalanse moet zijn, lalanse, Sang. dalanse. Gelijk men aan dit laatste woord ziet, redupliceert het Talaoetsch regelmatig den begin-consonant, terwijl het Sangirsch differentieert en de l met d redupliceert. Andere voorbeelden zijn:

dalinkingahě' — la/ingkaka = hoepel,

dalofo — laloro = inhoud,

dalofo — lalofo = werpnet,

daloasě' — laloasa = vreugde,

Daloegha — laloegha = de Palau-eilanden.

Deze Talaoetsche wijze van redupliceren wordt ook veel gehoord in het dialect van Noord-Sangir.

Het Sang. equiv. van sasoeaka is sasoeahě'.

De reduplicatie der bijv. nmw. is als in het Sang. b. v.

bahewa(la) wordt bahahewa(la).

maeloma „ maeloma

maitoema „ maitoema of maïtoema

maramoe „ maramoe

maroela „ maroela

marenesa „ maranesa (de geredupl. vorm beteekent als zelfst. nw „manufactuur”, dat men blijkbaar minder sterk vond dan het inlandsch weefsel.

marada'a „ mararada'a.

Aan mamarada'a is de Heer Talens gekomen door een verkeerd opgevat mam marada'a = „altijd maar ziek” of „toch ziek” (b. v. aan iemands ziekte wordt eerst getwijfeld, na onderzoek komt men tot de conclusie „mam marada'a” = „hij is toch werkelijk ziek”). Dit is het mang, waarover in paragraaf 12 is gesproken.

Zoo ook het voorbeeld tawe' behe maitoema, mawawira äbbi (juister: mam mawawira äbbi) = er is geen zwarte eend, 't zijn slechts witte.

Bij päppoeso kan ik nog de volgende voorbeelden aanvoeren:

bäbbatoe = de nieren (Sang. bē'batoe).

bämböelawanana = goudgeel (Sang. bēmböelaeng).

bämbiada = e. s. v. groente (Sang. bēmbiadě'), die inderdaad veel van vischkuit heeft (Saccharum edule).

- bāmbāloenga* = kwal; *bāloenga* (mam-) omkrullen.
bāmboeloe = haartjes (cf. Sang. *boeloenge* = vezel).
ābbowonga = e. s. v. visch. (Sang. *bě'bowong*, genoemd naar de *bowong* = waterbamboe).
dāndipaka = regenboog (Sang. *dēndipahě*, stam *děpa* = vadem, dus iets, dat zich als een groote vadem uitspant).
dāndoeloenga = een plant.
āddila } = schol, tongvisch (Sang. *dēndila*), S. *dila*, T. *lila* = tong.
dāndila }
angkaripa = wenkbrauw.
angkondapa = wimper (Sang. *kēngkonda'*). 1)
ganggalima = het haar, dat in de bakkebaarden uitloopt (Sang. *gēnggaling*).
lāllana = adj. bij *batoe* (steen), *tāmboeē* (katjang), *sikata* (ijzerhout), om een bijzonder glad en glanzend soort er van aan te duiden (stam *lana* = olie).
lāllioe = hagedis (Sang. *lēlioē*, stam *lioē*).
lāllimpana = een klimplant, op den *lipang* = Tal. *limpana* = duizendpoot gelijkend (Sang. *lēlipang*).
māmma = zeediertje, vol zwarte stekels, die venijnig zeer doen, wanneer men zich er aan stoot of er in trapt (Sang. *měmana*). Wat het grondwoord *mana* beteekent, weet ik niet, wellicht valt het Mal. *panah* te vergelijken.
pāmpoei'ana = beestje in het zeezand, op een schildpad gelijkend.
pāmpoeloeta = een boom met veel *poeloe'* = kleverig sap (Sang. *pēm-poeloe'*).
pāmpalada = een plat zeedier (*palada* = handpalm, S. *paledě'*).
pāppendanga = zeedier, vergeleken bij een *pendanga* = koperen kom.
pāppara = een soort koraalsteen, vergeleken bij een *paha* = rookvlising (Sang. *pě'paha*).
sāssāppoeta = walvisch (Sang. *sě'sě'poe'*); *sě'poe'* is de stam zoowel van *soemě'poe'* = boven water komen, als van *maně'poe'* = met een blaasroer schieten, vgl. ook *sopa'*, *manopa'* = uitbarsen van een vulkaan (Minah. *Sopoetan*, naam van den bekenden vulkaan) en *hopa*, *měhopa* = beblazen, bespuwen met gekauwde medi-

1) Het Sang. *kēngkonda'* beteekent echter (zonderling genoeg) — wenkbrauw, terwijl het Tal. *angkondapa* beteekent wimper (Sang. *kohabě'*; *poemondapa* = *koemonda'* = knippen met de oogen; *sāngkaṇḍapa* = *sēngkakonda'* = één oogenblik).

cijn. Misschien heeft men wel aan beide begrippen gedacht, toen men den walvisch zoo noemde, althans aan het eerste.

täntangoeba = dek van een vaartuig (Sang. tēntangoebě).

täntalamisiana = een plant met eetbare vruchtjes, waaraan zich de salamis = (Tal. talamisi) honigzuigertje, te goed doet (Sang. sēnsalamisiang).

täntonga = een bepaald patroon (Sang. tēntonga) bij het weven.

tatingkala = schouderblad (Sang. tingkala = heupbeen).

tätta'apa = een beestje, dat vliegen vangt; stam ta'apa (Sang. taka') = de vlakke hand op iets leggen, met de vlakke hand of met beide handen tegen elkaar een muskiet doodslaan.

tättere = een soort riviervisch, die „staat" zou men in 't Holl. zeggen; de Talaoerees vergelijkt het bij „liggen" (tere).

tatai = spin (het dier dat iets produceert, hetwelk men bij „tai" heeft vergeleken).

Aangaande papate en tatoewo de volgende opmerking. Papate als werktuignaam zou ik liever omschrijven met „dat, waardoor men doodt" dan „dat, waardoor men sterft".

Men maakt onderscheid tusschen de vormen pate en kate: aghidě' maka'pate = doodelijk wapen, een wapen, waarmede men dooden kan; makakate koemaëng apa ene = door dat te eten kan men sterven. Tijd of wijze van sterven is: kakate zoowel als kapapate, ook wel papate; hier wordt dus het onderscheid niet in acht genomen (tijd of wijze van dooden is daarentegen: pamamate).

Tatoewo is niet alleen „tijd of wijze van groeien", maar ook „gestalte" en kan beteekenen „groeimiddel" b. v. in: „oendang tatoewo".

§ 16. **Samenstelling.** Voorbeelden (als op blz. 72 en 73 Sang. Sprkk.) hiervan zijn:

oea'e tilanga = zuiver water.

aloe itoema = een zwarte houtsoort (geen ebbenhout = batoe line, Sang. en Tal).

bale watoe = een huis van steen.

nākki solata = kanariesoort (vrucht) met spitse vruchten (sinolatana = spies).

oeai roeloenga = manggasoort (doeloenga = zeekoe)

meo wasa = zwarte kat (Sang. meo' basa); basa = donker.

batoe tawa = vetsteen (tawa = vet).

apála maligge = papajasoort.

oeë atoana = rotan (atoana = reuzenslang).

batoe salawo = een steen in het binnenland van Moronge, die wat van de nok (salawo) van een huis heeft.

batoe apala = een steen tusschen Kiama en Toeke, die wat van een schip heeft).

baratan tatilloe = een prahoe met drie uitleggers.

oelilim pati'oepa = heelal.

§ 17. Hier zijn ook een paar spelfouten ingeslopen: lolang oe ota moet zijn lorang oe ota = aars (Sang. lohang = gat, opening): fa-woengkota = achterste.

Sisinaoet oe Roeata moet zijn: Sasinaoet oe R. Het woord is hier echter minder op zijn plaats, daar het beteekent: gesprek over alledaag-sche dingen; beter is het ingeburgerde tita te gebruiken in dezen zin.

Het komt mij voor, dat het Minah. woord ðndo = zon samenhangt met het Sang. Sasahara-woord maw ðndo = wit, blank, helder „als de zon”.

De op blz. 24 voorkomende eigennaam is niet Maoerana, maar Maee-lana (op z'n Sang. zou hij luiden Mahoe/ana) dus: glad, glanzend.

Het woord voor schrijven, dient met *r* geschreven te worden en niet met *r*, dus: mamoreta.

Wat den vorm pinaworeta betreft, zoo beweert mijn zegsman, dat de *n* door een *b* moet vervangen worden, maar dan nog zou de beteekenis eene andere zijn dan in de vertaling uitgedrukt wordt en wel dezelfde als van binoreta = geschreven, zoodat de zin zou beteekenen: „door mijnheer geschreven op den onderwijzer”, waarbij b. v. deze zijn rug als lessenaar leende; „door mijnheer bevolen te schrijven aan den onderwijzer” zou aldus moeten gezegd worden: pinapaworet i Toeanga soe goeroe.

De zin „ia'oe tinoentoengan i Toeang oe watoe” is stakkerig gezegd; zooals zij daar staat zou zij moeten beteekenen: „de Heer van der Steen heeft naar mij gegooïd”, terwijl bedoeld wordt: mijnheer heeft met den steen naar mij gegooïd. Maar dan moet het aldus gezegd worden: ia'oe tinoentoengan i Toeanga, tinoentoengan oe watoe of ia'oe tinoentoengan oe watoe, tinoentoengan i Toeanga.

Ramae is in 't Sang. Hamae, een monster, dat o. a. rheumatiek veroorzaakt. De voorstellingen daaromtrent zijn zeer verward. Hier hebben wij

wederom een voorbeeld, dat de Mang. *h* = de Noord-Sang. *r* een zuivere *r* kan worden; immers in het Tal. woord is het een gewone *r* (cf. § 13).

§ 18. Zonder op het hier gezegde in het algemeen iets af te dingen, moet ik enkele voorbeelden toch verbeteren. De zuivere vertaling van: „wasch onze voeten” is pangoerasa leda-ng-kami. Nu kan dit in 't passief omgezet worden en dan luidt de vertaling: oerasa leda-ng-kami. Hier is dus het lidwoord volstrekt niet noodig; het vervult zijne functie eerst in een zin als deze: „wasch onze voeten met warm water”: leda-ng-kami oeraso-ngk-oea'e masalihanga.

Zoo is het ook met het volgende voorbeeld, dat eveneens fout gezegd is: Gelast hem water te putten.

1e pëndolok-i-tooe manai'oea'e (de hamzah achter manai' vervangt het weggevallen — da van manaida).

2e papasaid-oea'e i tooe of omgezet:

3e i tooe papasaira'a oea'e.

Het lidwoord komt eerst te pas in een zin als deze: papasaira'o-n-sasia oede i tooe = laat hij met dezen schepper putten.

„Gij zult den Naam Gods niet ijdellijk gebruiken” worde liever vertaald: „Mang kimbaranga i'o mangkete assagone-ngk-aran oe Mawoe Roenta”. Mangkete assagone (Sang. mēngkate ka'sě'ba'e) = te pas of te onpas noemende.

In elk geval worde „taghoenane” liever vervangen door „tättaroe-nalangana”.

Barata ntataloe moet geschreven worden baratan tatälloe, waarbij dus de slot a van baratana (Sang. bahateng) uitgevallen is.

Oe'asalag oe apa moet zijn oeasoelag oe apa.

Ia'oe soeëte ngkinoemaiana is geen behoorlijk Talaoetsch; ik ben gezeten = ia' oeaiana (waarin dus de slot-a van ia'a of wel de oe van ia'oe wegvalt), oeaiana = duratief, wel te onderscheiden van oe'aiana = bezig te gaan zitten.

Het volgende voorbeeld is ook niet geheel juist; het moet luiden: pado masoeë ngk-olange, oentoera'a dososindi = breng het pas naar boven, als het gereed (af) zal zijn; masoeë ngk-olange = Sang. masoe-ëngk-koa'e = af worden, wat betreft 't maken ervan.

§ 19. **Voor-, in- en achtervoegsels.** Bij de hier en in de verdere paragrafen opgegeven en behandelde voor- en invoegsels mis ik nog de volgende:

taři, sařoe, saři.

a met reduplicatie, zie § 21.

a' (*appa'*) gevolgd door *e* (*ne, nge*), zie ad § 21.

māṅka (**zonder** *ana*), *nāṅka* (bij 8 behoorend), *māmpa*, *nāmpa*, *pāmpa* (zie §§ 26, 28 en 31).

atta en *matta*, *a'atta* en *mattata* (bij 10 van het lijstje behoorend), zie § 32.

masi' (zie § 34).

maä en *maäpa* (zie ad § 21).

al-, *oel-*, *tal-*, *sal-*, *bal-*.

ali(n), *aloe(m)*, *bali(n)*, *baloe(n)*.

-ti-, — *tim-*, — *tin-*, — *ting-*, — *tingka*, — *toem-*.

-li-, — *loe (-m, ng, n)*, — *rim-*, — *roe-*.

lim-, *lin-*, *loem-*.

ta-, *tam-*, *tang-*, *tim-*, *ting-*, *tong-*.

ba, *bi*, *bin*.

a-, *am-*, *an-*, *ang*.

sa-.

Bovendien schijnt het mij juister de onder 3, 4 en 6 opgegevene aldus te lezen:

3) *maä*, *ma'a*, *naä*, *ia*, *ia'a*, *ina*.

4) *maï*, *ma'i*, *naï*, *paï*—*ana*, *pa'i*—*ana*, *pina'i*—*ana*.

6) *mapaä*, *mapa'a*, *napaä*, *iapaä*, *iapa'a*, *pinapaä*, *paä*.

Bij 5) is nog in te voegen: *iappa*.

Bij 9) te schrappen: *mangka*—*ana* (zie § 31).

Hiervan zal 'teen en ander gezegd en met voorbeelden toegelicht worden, naarmate ze bij de volgende paragrafen te pas komen of aan het slot van dit hoofdstuk.

§ 20. Het voorvoegsel *taṛa*. Dit prefix komt ook voor in de woorden: *mättaraṇapoetoenga* = op het vuur passen.

tinaṛalägge en *itaṛalägge* = in lachen uitbarsten (cf. Sang. *tahoe/ě'ge*).

tinaṛapeto = te zwaar geladen in het achterdeel (van een prahoe), Sang. *ně'tahapeto*.

nitaṛaoeroe = (van angst) in de broek doen, cf. het Sang. *ně'tahakilo*).

taṛaoe = haan (waarin ik zoek een afgesleten *taṛaoe'oe* = kraaijer).

taṛa in *taṛawaha* (Sang. *bawa/ě'*), *stam baha*, *mābbaha* = in den steek laten.

tarangasa (Sang. tahangesŏ) = roover, vernieler, wordt gezegd van dieren als de walang sangit (tanango), varkens, sprinkhanen en van menschen, die zich als zoodanig t. o. z. van anderen gedragen (b. v. misbruik makende van de gewoonte, om, als men dorst heeft, klappers van anderen te mogen afhalen, geen maat daarbij houden). Moeten we den stam ook in Miangasa zoeken? — niet onmogelijk, daar dit eiland, afgelegen en eenzaam, een goede prooi was voor de zeeroovers.

Van tari ken ik slechts voorbeelden: manarimata (Sang. manahimata) = toezien op, opzicht voeren over, en tarimamanna = pinangen sirihdoos. Als curiosum vermeld ik nog 't woord taratariasoe = jager; manariasoe = jagen, met de honden op wilde varkens uitgaan.

Van taroe kunnen ook nog genoemd worden: mattaroeëllanga (Sang. mē'tahoeëllang) tot slaaf hebben, als slaaf behandelen.

manaroeemea (Sang. manahoemea) = beschaamd maken.

manaroe pia (Sang. managhoe pia) = verbetering aanbrengen.

Van ta(g)hoe: ta(g)hoe wala (Sang. idem) = kiel van een prahoe.

Van saroe: manaroeapida (Sang. manahoepidē) = tusschen de andere bedrijven door iets doen, tegelijk met andere dingen medenemen (brengen).

masaroeapida = adj. van iemand, die aldus is aangelegd.

Amagoe ire'esoe waila, paūsaroeapida; ariewe toe-ri'oe mallele, ewe'e lai panaroeapida mangapalampoe-nga, woesa'alahanē, risa, woenga, aloe = als ge naar den tuin gaat, moet ge 't waarnemen om tevens allerlei andere dingen te doen; ge moet niet slechts wieden, maar tevens groente, rijpe bananen, Spaansche peper, champignons en hout zien mee te brengen.

Van sari ken ik de volgende verbindingen:

sarindano = waterjuffer.

sariowanana — e. s. v. kalong, nl. pani'isariowanana = met grijze haren.

sarimboeata — manarimboeata = aanvuren (st. boeata), sasarimboeata = lied enz. ter aanvuring.

sariannoepa = sarannoepa = S. sahēnnoe' = gezwel (oemānnoepa = opzetten v/d buik).

sasarindoeita = prijzende opmerkingen tot aanvuring van een verteller (st. = doeita, S. doei' = opheffen.)

Ter illustratie van het in deze paragraaf gezegde mogen de volgende voorbeelden dienen:

1. *bale matanggaka* (Sang. *bale marange*) = een hoog huis.
2. *bale indi, tanggane sântänni'a* (Sang. *bale inie, range'e sëntänni'*) = de hoogte van dit huis in 10 vadem.
3. *iai! ¹⁾ bale atanggaka!* (Sang. *iai! kai wale karange'!*) wat een hoog huis!

Mawoe Roëata mataläntoepe; taläntoe me tawe-s-siringe (Sang. Mawoe Roëata e matalëntoe'; talëntoe'e tawe' siringe) God is liefderijk; Zijne liefde is weergaloos.

Ataläntoepe, Mawoe Roëata mangungampoenga si ite taoemata waradosa (Sang. Kata lëntoe', Mawoe Roëata e, ma'ngampoeng si kite' taoemata waradosa) = Hoe liefderijk is God, dat Hij ons zondigen menschen vergiffenis schenkt.

Zoo is *maloanga* = wijd; *aloanga* = hoe wijd! en *loange* = wijde (Sang. resp. *maloang, kaloang, loange*).

Van *daleo* (Sang. *dalaki'*) bestaan er slechts twee vormen:
taoemata raleo (Sang. *taoemata ralaki'*) = een slecht mensch,
taoemata indi tawe-d-daleone, manarane mam mapapia äbbi (Sang. *taoemata ini tawe' dalaki'e, kakanoa'e mēngkai mapapia kē'bi'*) = bij dezen man is geen kwaad; al zijne daden zijn goed.

taoemata araleo (Sang. *taoemata kara laki'*) = wateen slecht mensch!

Doch de derde vorm wordt ook nog anders gebruikt, als 't ware nominaal gemakkt naar ons begrip: *atanggak-oe aloe oede* (of *atanggake aloe oede*) *na'oma'otongesala ta iasasilo* (Sang. *karange'oe* (of *karange'e*) *kaloe ene, haki'oe poesoenge sala ta ikasasilo*) = de graad of mate van hoogte van dien boom is zoo (zóó hoog is die boom), dat men den top haast niet ziet.

Atäläntoepe-oe M. R. (of *ataläntoepe M. R.*) *soeroenia, na'oma enz.* (Sang. *Kata lëntoe'oe* (of *kata lëntoe'e*) *M. R. soe doenia e, haki'oe enz.*) Alzóó is de mate van Gods liefderijkheid jegens de wereld, dat enz.

Men dient echter wel zich het onderscheid in te denken tusschen de begrippen:

lalake = de breedte er van, en

a/alake = de mate van breedheid er van;

sällake = de grootte ervan, en

asällake = de mate van grootheid ervan;

¹⁾ Dezen uitroep hoort men in het Taloetsche alleen te Moronge,

lo'enge = de lengte ervan, en

alo'enge = de mate van lengte ervan, al verwisselt het dagelijksch gebruik ze wel:

Pa'ola'a meda lalake (of alalake) sântonggolana, lo'enge (of alo'enge) sândäppa sänsoemi'oe. Pě'koa' meda wēnnahe sëntënggolang, nandoene sëndě'pa sänsoemi-koe of sëntënggolang kawēnnahe, sëndě'pa sänsoemi-koe kanandoene.

Dat de beteekenissen elkaander niet geheel dekken, bewijze het volgende:

la'a oe'indon soenge (Sang. ia' koe'kende ndalënding) = ik ril van koude, waarin soenge en dalënding niet verwisseld kunnen worden met asoenge en karalënding. Wel kan men zeggen: Asoenge mbanoea oede sala ma'atannoesa barab-bisa (Sang. karalënding oe wanoea ene sala maka'lahiasě') = in dat land is 't zóó koel, dat men er van rilt (de Tal. zegt: kippenvel krijgt).

Van den stam dalëndima heeft de vorm maralëndima de betekenis van koud; doch mata(g) hoe lëndima en ata(g) hoe lëndima alleen die van gezond en gezondheid.

Over atata'o beter: attata'o zie ad § 32.

Apoeloewe in den zin van „gelieve” is geen Talaoetsch, waarvoor men immers den vorm met o heeft. Dus in plaats van apoeloewe i ite madaringika sasinaoet (liever bisaram) M. R. zegt men: I ite madaringiko enz.

Apoeloewe als zuiver Talaoetsch kan alleen in een zin als deze te pas komen: amagoe itoe mangahesi'o, i'o apoeloewe = als hij je vraagt mee te gaan, dan moet ge er gehoor aan geven ('t willen). Doch mijn zegsman bestrijdt zelfs dezen vorm, die grammaticaal juist is, beweerende, dat het dagelijksch gebruik hiervoor heeft: „pappoeloewe” (zie § 55).

Bij sāngka — worde nog aangeteekend, dat het ook wordt verbonden met werkwoordstammen b. v. sāngkarānta = 1° tegelijk aankomen en 2° met dat hij kwam.

sāngkatoenna = 1° een hoeveelheid voor één keer koken voldoende en 2° tegelijk gekookt.

sāngkapabisara = tegelijk sprekende, maar ook: Napawe hoeroe naāsilo nakal oe manga rario'a nāmpangāb-boeta boenga soe intaloesi'ola, sāngkapabisarane — e! = toen de onderwijzer den ondeugenden streek der kinderen, die n. l. de bloemen op het schoolerf uitgetrokken hadden, zag, nou maar, toen hij loskwam. . . . !

Men lette ook op het verschil tusschen *sāṅgkarea'a* = „eenmaal zoeken” en *sāṅgkapādde'a* = „tegelijk zoekende”; *sāṅgkapate* = „tegelijk gedood” en *sāṅgkapamate* = „tegelijk doodende”; idem *sāṅgkareno* en *sāṅgkapāndeno*.

De beteekenis wordt ook gewijzigd door een achtergevoegd — *ana* b. v. *I ami āppata namata sangkaāmata boeasoe Salatiga saran Toentanga*; *narānta soe Toentanga iami nātta-lei: sāṅgkaāmatana i amboean Daoe' pina'elega Djogja*, *arawe sāṅgkaāmatana i Moni roeang-k-Ari pina'elega Samaranga* = Met z'n viere gingen we tegelijk van Salatiga naar Toentang; te Toentang aangekomen, gingen we uiteen: in ééne richting, naar Djoeja gingen David en ik, in een andere richting, naar Semarang, gingen Monica en Ari.

Sāṅgkaāmata beteekent naast: tegelijk vertrokken, ook „in één keer loopen”: *saranapa oede ta'oe inoentoeda sāṅgkaāmata* = die dingen heb ik in één keer loopen gebracht.

Sāṅgkaāmatana heeft soms ook de beteekenis van „op een anderen keer, op een andere reis” = *Amagoe i'oipa'elega Samaranga, apidoelai ipa'elega Poerwodadi? Tala, kaddo sāṅgkaāmatana* = Als ge naar Semarang gaat, gaat ge dan tevens naar Poerwodadi? Neen, eerst een ander maal.

Bij de rangtelwoorden lette men op de vorming van *aiāppane* en *aiānnome* = de vierde, de zesde, waar een *i* ingelascht wordt en op *oealoene* waar de *a* uitvalt (cf. *Sang. koealoene*).

Voorts wordt opmerkzaam gemaakt op de *a* (*ka*) + reduplicatie b. v. *aralaha*, (stam *laha*, cf. *Sang. lagha*), *arara'a* (st. *ra'a*, *Sang. haka*), *awawořeta* (st. *bořeta*, *Sang. bohe'*), *arariadi* (st. *diadi*) enz. welke vormen de beteekenis hebben van „'t oogenblik van rijp enz. worden”, (cf. *Sang. Sprkk.* blz. 80, 81).

Ook vormt *a* (*ka*) met achtergevoegd — *ne* superlatieven: *ahewalanne*, *apianne*, *alo'engane*, *alalarrane*, *atanggarane*, *awawoanne*, *aāoetanne*, *arappoesanne*, *aliwoeēanne* (= *alonggeanne*) resp. grootste, beste, langste, breedste, hoogste, laagste, kortste, laatste, langzaamste.

Ten slotte is er nog *a'* of *appa' + e, ne, nge* (het Sangirsche *ka'* of *ka'pě' + e(ne)* *Sang. Sprkk.* blz. 83. Voorbeelden hiervan zijn:

a' amane (*appa' amane*) = gaande.

a' olange (*appa' olange*) = bezig te maken (*Sang. ka'koa'e*).

a' elege (*appa' elege*) = kijkende.

a'arimboetane (appa'arimboetane) = de oogen sluitende.
 a'omange (appa'omange) = kruipende (oemomanga, Sang.
 hoemomang).

addeange (appäddeange) = zoekende.

assäbbinge (appassäbbinge) = etende (van masäbbi'a, een
 nederig woord voor eten, z. v. a. „droog brood eten”).

abborene (appabborene) = schrijvende.

appoendale (appammoendale) = roeiende.

addäntane = komende.

Bij de vijf laatste voorbeelden ziet men de beginletter van den stam
 verdubbeld, in plaats van de hamzah bij de stammen die met een klinker
 aanvangen.

Dit a' + ne heeft nog de beteekenis van „al meer” b. v. a'ara-
 nine = al dichterbij komende (ka'karanine).

a'alannoene = al langer van duur (ka'karengoe'e).

a'alo'ene = al langer wordend (ka'kanandoene).

a'asoeëne = al meer opgeteerd rakende (ka'kasoeëne).

a'alahane = rijper wordend.

Voor het op blz. 84 Sang. Sprkk. onder 3 genoemde ka' heeft het
 Tal. den duratief-vorm met oea — b. v. oeaworëta = ka'bawohe' =
 geschreven staande.

oeatoenna = ka'tatoeëng = te vuur staande.

oenpällosa = ka'papëllo' = loslopende.

oea/erre = ka'dalahe = over iets heen gehangen zijnde.

Het Sang. ka' wordt ook wel vervangen door ma': ma'tatope =
 ka'tatope = openstaande.

Vormen als onder 4 blz. 84 Sang. Sprkk. vermeld, schijnt het Tal. niet
 te hebben.

Aradamoka worde liever aradämmaکا geschreven; terwijl aan
 dit lijstje kan toegevoegd worden: amage en amagoe = Sang. kama-
 geng en kamagengoe = indien, wanneer.

§ 22. Het hier behandelde voorvoegsel luidt in het praesens ma'a-,
 in 't futurum maä- en in 't praeteritum naä-, terwijl de overeenkomstige
 vormen in het passief zijn ia'a, ia- en ina — (Sang. ikë'ka-, ika- en
 nika- of kina-).

ma'aworëta = kan schrijven.

maäworëta = zal kunnen schrijven.

naäworëta = kon schrijven.

ia'awoŕeta = kan geschreven worden.

iawoŕeta = zal kunnen geschreven worden.

inawoŕeta = is kunnen geschreven worden, kon geschreven worden.

In deze vormen ligt opgesloten een kunnen, een vermogen, een toestand, die in den persoon zelf, die 't doet of in de zaak, die 't ondergaat, gelegen zijn.

Om aan te duiden, dat voor iemand of iets de gelegenheid en de middelen bestaan, om een handeling te verrichten of die te ondergaan, wordt het praefix *pa na maä* enz. voorgevoegd en gebruik gemaakt van den intensieven stam b. v. *i'o ma'apamoŕet oe pena oede?* = kunt ge met die pen schrijven? *ore toea! ewe'e toeri'oe ia'apamoŕeta woŕe' bahewa* = ja mijnheer, maar slechts groot schrift kan men er mee schrijven; *tanginna ia'a tawenaäpamoŕeta, ana pena'oe napäddi* = straks heb ik niet kunnen schrijven, want mijn pen is stuk; *tappena waine inapamoŕet oetanna?* was er dan geen andere pen, waarmee ge hadt kunnen schrijven?

Dit *-pa-*ingelascht tusschen *a-en-ana* enz. heeft een andere plaatsaanduidende kracht dan *a-†-ana* enz. alleen; doch hierover later bij *ana*.

Van de op blz. 35 genoemde Sang. w. w. *makasilo* enz en de Tal. *maänaoenga*, *maäsilo* en *maäilala*, wordt gezegd, dat *maka* (*maä*) daar de kracht heeft om aan te duiden, dat de verrichting eenigen tijd wordt volgehouden. Dit is niet vol te houden, daar in deze woorden 't mogelijk zijn en (of) de onopzettelijkheid der handeling op den voorgrond staan. B. v. *ia'oe naddaringakalai, ewe'eta naätingika* = S. *ia' dimaringihë' lai, kai tawe nakaringihë'* = ik heb ook wel geluisterd, maar 't was me niet mogelijk het te hooren.

ia'a pina'elega soe apana, moro naäsilo si tooe = ik ging naar 't strand, plotseling kreeg ik hem te zien (S. *ia'nakoa' solong apeng, kute'oe sängkianoe nakasilo si sie*).

ia'a nanimboeawe, ewe'e tawe naäsimboea = *ia'nan gimboe woeë, kai tawenaka imboe* = ik heb er wel aan geroken, maar rook er niets aan.

Ma'awoeli staat zeker voor *maboeli* (Sang. *miwoele*) = vergeten; *mawoeli* = verloren gaan. In het voorbeeld *ma'aadio'a* en *ma'anisa'a* vermoed ik een *a* te veel in 't eerste woord en zou willen lezen: *ma'adio'a* en *ma'anisa'a* = wordt kleiner en krimpt in; *anisa'a* (en niet *nisa'a*) = klein van stuk door onvoordeeligen groei (Sang. *kinsihë'*).

Na het bovengezegde is het duidelijk, dat ia en ia'a tot elkaar staan als fut. en praes. naast maü en ma'a en niet als 't intrans. pass. ma tot maü.

De vormen maüü-, ma'aü-, paüü- en naüü- zijn er wel degelijk (Sang. makaka-, maka'ka en nakaka-) b. v. maüüra'a aloe oede, toemba'oe la/anna = de val van dien boom kan alleen veroorzaakt worden door een vuur onder aan den stam te leggen. Naüüra'a aloe oede, li/ala = de val van dien boom is veroorzaakt, doordat men den stam in brand stak. Mam paüüra'a aloe oede, amagoe ta matoe-wanga, lal'ai = die boom moet om, als het niet mogelijk is hem te kappen, steek hem in brand.

De corresponderende passieve vormen, die in de Sang. Spr. niet genoemd zijn, maar eene plaats hadden moeten vinden op bldz. 117 en 118, zijn in het Sang. ikaka-, ikëkaka- en nikaka-, welke vormen door slordige sprekers en vooral door 't jongere geslacht niet in acht genomen worden, en in plaats waarvan dezen zich dan bedienen van ika- enz. Voor de Tal. vormen hiervoor, waarbij 't karakter van „per ongeluk”, nog sterker op den voorgrond komt, zie § 32.

§ 23. Het voorvoegsel mai.

Bij hetgeen in deze paragraaf gezegd is, heb ik alleen te herhalen, dat de vormen zijn: mai-, ma'i-, nai- voor fut., praes. en praeteritum, corresp. met Sang. maki-, maki'- en naki- (op Tamako hoort men ook wel: miki-). De zuivere passieve vormen zijn in het Sang. ipaki-, ipaki'- en pinaki-, waarvoor het Tal. de corresponderende vormen pai-, pa'i-, en pinai- heeft, maar waarvoor in de dagelijksche slordige spreektaal de vormen iapa enz. ook wel gebruikt worden, die óók gebezigd worden voor de Sang. iapa enz. (zie § 24). Door de woordzetting alleen komt dan het verschil in beteekenis uit b. v. soerata'oe takoe' ipakiwohe' si Tatilang (Sang) = soerata ta'oe ipaiwořeta si Tatilanga (Tal.) = ik zal T. gelasten den brief te schrijven. Dit nu wordt ook wel weergegeven door: soerata ta'oe iapawořeta si Tatilanga, terwijl de zin omgezet tot: i Tatilanga ta'oe iapawořeta soerata beteekent: ik zal T. den brief laten schrijven.

Met ingelascht — pa- wordt het middel, waarmee de handeling ver-richt wordt, aangeduid: pena indita'oe ipaipamoweta sitoee = ik zal hem met deze pen laten schrijven.

De vormen met -ana-, waarbij de i in het praes. en fut. wordt weg-

gelaten (ook in 't Sang.), duiden den persoon aan, aan wien men iets verzoekt te doen (in het Sang. ook ten behoeve van wien men de handeling laat doen) en de zaak, waaraan de handeling plaats heeft b. v. i Toeanga pinaiworëtan oe arana en soerata oede ta'oe paiworëtan oe sonto-m- pamoretana = dat papier zal ik laten beschrijven met een schrijffoorbeeld.

Zulke vormen met ingelascht -pa-, doch van den intens. stam, hebben plaatsaanduidende kracht: meda pina'ipamoretani Toeangasia'oe, de tafel, waarop mijnheer mij heeft laten schrijven.

§ 24. Het voorvoegsel mapa-, mapä—.

Hierbij heb ik slechts op te merken, dat 't Sang. woord voor voedsel beter weergegeven wordt door te schrijven kaëng, daar men 't noch als kang noch ook als käng hoort. Uit de poëzie blijkt, dat vormen als deze als tweelettergrepig worden gevoeld; zelfs wordt een vorm als kaëng ter wille van 't rythme uitgesproken als kaëng. Uit dezen vorm is weder voortgekomen kanengang en kangenang. Voorts dat het praes. van iapaworëta is: iappaworëta.

Laat dien hond zwemmen = papaäläng oe asoe oede; maar: papaälänga'a (of-o) asoe oede = laat die hond zwemmen. Hetzelfde verschil heeft men bij paparénon taoemata oede = doe hem zich baden en paparenó'a i tooe = laat hij zich baden; paparádon taoemata oede = laat dien man wachten, paparadó'a taoemata oede = laat die man wachten.

De vorm papararado wil een langeren duur van het wachten te kennen geven, beweert mijn zegsman, terwijl de gewone vorm is: paparado.

Het is foutief „een voorbeeld laten zien" te vertalen door: mapaelegoe toelada, hetgeen zou moeten weergegeven worden met „door middel van een voorbeeld laten zien". Correct zou zijn: mapaelega toelada = een voorbeeld laten zien.

In de gegeven voorbeelden, die in het praes. gesteld zijn, worde overal een *p* ingelascht (dus iappa voor iapa) en voor ipararado i Toeanga (op blz. 40 bovenaan) moet gelezen worden: iaparado » Toeanga.

§ 25. Hierbij worde alleen herinnerd aan het bij § 19 gezegde, dat de verschillende vormen van dit prefix zijn: mapä —, mapu'a-, napä—, pä —, iapä —, iapa'a en pinapä —, b. v. ana'oe ta'oe pinapäätana'a ringan i toeang goeroe = ik heb m'n kind bij den heer onderwijzer laten inwonen.

§ 26. Het voorvoegsel *ma* I, het actief-transitieve *ma* —, gevoegd vóór den intensieven vorm.

Ter aanvulling noem ik de hierbij gebruikelijke meervoudsvormen: *māmpa*-, *nāmpa* — en *pāmpa* —: voor *mangalapa*, *na'ola'a* en *pāddea'a* zegt men tegen meer personen, ook resp. *māmpangalapa*, *nāmpa'ola'a*, *pāmpāddea'a*.

Vervolgens nog eenige orthographische opmerkingen:

mangaloepa worde geschreven *mangāloepa*,

mamali „ „ *mamālli*,

manaboe „ „ *manābbœ*,

mamate „ „ *mamātte*.

Wie de klanken goed heeft gehoord, kân ze niet meer anders weergeven, (tenzij vormen met *b* en *d* en *g* die ook met hamzah te schrijven zouden zijn, b.v. *manā'boe* in pl. v. *manābbœ* en *mā'dea'a* in pl. v. *mādde'a'a*), hoezeer hij bezwaren hebbe tegen 't schrijven van dubbele consonanten.

Mamate toch (van den stam *pate*) is een geheel andere klank dan *mamātte* (van den stam *bātte*), en moet dus ook anders worden voorgesteld.

De Sang. equivalenten van *oetepana*, *boeni*, *boera*, *bā'tte*, *pasanna*, *pānta'a*, *sařipo*, *saghenggela*, *togola*, en di'i zijn resp. *kœhepeng*, *boeni*, *boeha*, *bē'te*, *passaeng*, *pēnta'*, *saghipo*, *saghënggelē'*, *tē'go* en *diko'*.

Zoo *S. dëngoe* al iets te maken moge hebben met „*dāngoe*“, men houde hierbij in het oog, dat „*dëngoe*“, „*doemëngoe*“ beteekent: „zoenen“.

Bij *oemawita* en *mangawita* worden de volgende voorbeelden ter aanvulling genoteerd:

māsse'eta = strijden en

mane'eta = den oorlog aandoen.

mābbiŕoe = 't hoofd omdraaien en

mamiŕoe = draaien, keeren.

mābboso = uitgestort raken en

mamoso = uitgieten.

māssasindo = van elkaar scheiden en

manindo = verstooten.

māssoele = terugkeeren en

manoele = teruggeven.

wābbilinga = zich omdraaien (in bed)

mamilinga = omkeeren.

mābbisara = spreken en
 mamisara = toespreken.
 māggolanga = in beroering geraten en
 mānggolanga = roeren.
 mābboe/o = twisten en
 mamoe/o = een twist aandoen.

§ 27. De vormen māndareno en mānggahoeressa worden verbaal alleen in ontkenningen zin gebruikt (de nominale vorm mandareno beteekent „een badende, badgast”). In bevestigenden zin wordt het praes. van 't fut. bij de uitspraak onderscheiden door 't rekken der *a* en het meer laten doorklinken der *n* en *ng*, hetgeen dus zou weergegeven moeten worden door: manndeno en manggoeressa of mānggoeressa.

Bij pangangimana („'t moment of de wijze van”) worden aange- teekend: pamamoretā, pamamasanna, palalassoeta enz.

De bewering dat het Tal. imana, Sang. himang, aan 't Arabische imān zou zijn ontleend, is onjuist; wel heeft het aan 't Mal. ontleende Arabische woord zich in het Sang. als een soort duplicaat ingedrongen naast den oorspronkelijken vorm, maar van ouds is himang in het Sang. aanwezig geweest.

Aan § 28 heb ik (omtrent atata'o zie § 32) slechts toe te voegen, dat bij dit ma — ook nog de meervoudsvormen māngka-, en nāngka — gebruikelijk zijn; van meer personen zegt men ook wel: māngkanawo en nāngkanawo, in plaats van manawo en nanawo.

§ 29. Hier zijn eenige fouten ingeslopen: er staat maloenga voor malo'enga = malo'e; marasa voor maṛasa (Sang. mahasa = dor; mahoesoe' = mager); malangkasa voor maḷangkasa (Sang. laṅka'); marolo en dolo voor maṛoro en ṛoro (Sang. horo en roro); het Sang. dolo in mēndolo = a/d hitte v/h vuur blootstellen en mē'dolo = een blaar krijgen en 't Tul. lolo = poffen; vandaar Sang. dolo = blaar.

Het Sang. equivalent van tiloeaka, dat ook „ruim” beteekent, is mataloeahē (cf. loahē en loang)

van masiome niet malome, maar masikome,

„ dita'a — ninta',

„ maṛipoe — mahepo',

„ sābboe — sē'boe,

„ pāllada — pēlladē',

„ marani — marani.

Weinig = matoeloenga, breed = malulata, licht = maranna (Sang. mahaëng).

§ 30. Ziehier het voorbeeld: Mangarario' si'ola soe Liroenga, mannamboana mangarario' si'ola soe Saliwābboeda = Mangarario' si'ola soe Saliwābboeda matoeloengana mangarario' si'ola soe Liroenga = Te Liroeng zijn er minder schoolkinderen dan te Salibaboe = Te Salibaboe zijn er meer schoolkinderen dan te Liroeng.

In deze vormen hoort men de eerste letter van den stam verdubbeld, bij die met *d* beginnen zelfs de *a* afgestooten, zoodat men of de letter moet verdubbelen of de *a* als *a'* schrijven: van mara^doe (ver) dus ma'da^aoeana of madda^aoeana. Mij schijnt ma'da^aoeana te verkiezen.

§ 31. Na hetgeen er over de prefixen māngka- enz. en māmpa — in de §§ 26 en 28 is gezegd, behoeft hier slechts de onjuist verklaarde vorm mangka'a/apana nader beschouwd te worden, die samengesteld is uit man (zie § 12) en a'a/apana.

De gk is ter afbeelding van de uitspraak. Het afgestooten worden der eerste *a* van a'a/apana eischt de *k* en deze weer den overgang van *n* in *ng*. A'a/apana is de corresponderende vorm van het Sang. (i)lě'-a/a-keng, dus ontstaan uit (i)a' + a/apā + ana = wordt gehaald (eig. wordt ten behoeve van iemand gehaald, maar deze vorm wordt op Sang. en op Tal. veel gebruikt voor het eigenlijke passief), zoodat dus mang-k-a'a/apana wil zeggen: „wordt altijd maar door (telkens en telkens weer) gehaald”.

Wij hebben dus hier niet met de vóór- en achtervoegsels māngka + ana te maken, maar met het woordje man + de voor- en achtervoegsels (i)a + ana, waarover nader onder § 36.

Van mi- ken ik naast mamiara'a (Sang. mamoe/aha') — geleiden, tot gids zijn en piara'a = aanvoerder geen ander voorbeeld of 't zou moeten zijn in den naam van het eilandje Miangasa (het onlangs zoo vaak genoemde Las Palmas) zie tarangasa in § 20. Een voorbeeld, dat de *a* geheel verdwenen is geeft moempa'a = vinden, krijgen naast māoempa'a (Sang. mēns^{oe}, mis^{oe}, miwoe, moepoe) en moendoe'a = neerstorten, in elkaar zakken (S. māēndoe').

§ 32. De voorvoegsels atta'—, matta'—, a'atta'—, mata-ta', natta'— en inatta'—, zonder en met ana.

Wat de beteekenis aangaat, zoo is die reeds juist aangegeven als aanduidende, dat de handeling bij vergissing, bij ongeluk is geschied.

Atta' — en matta' — fungeeren als fut., mattata' — en a'atta' — als praes. Atta' —, matta' — en mattata' — worden zoowel actief als passief gebruikt, a'atta' — alleen passief.

Natta' — en inatta' — fungeeren voor praeteritum, 't eerste voor het actief, 't laatste voor 't passief.

Zij kunnen alle ook met — ana worden samengesteld, behalve mattata' — waarbij dit niet gebruikelijk schijnt te zijn en natta' —, waar 't vanzelf spreekt, dat het niet kan, daar natta' — alleen een actief karakter heeft.

In verband met het hier gezegde, dienen de voorbeelden van den heer Talens eenigszins herzien te worden. De onderstaande voorbeelden zullen de kracht dezer voorvoegsels aantonen:

I'o mang kimbaranga mattabbisaram bisara raleo = pas op, dat ge niet gedachteloos een slecht woord op uwe lippen neemt. Mang kimbaranga pia bisara raleo mattabbisara si'o = pas op, dat niet per ongeluk een slecht woord over uwe lippen komt. Allo india'a mangkete mattatabboreta = vandaag verschrijf ik mij telkens. Pa'moretangkoe mangkete mattatabboreta allo indi = in mijn schrijfwerk worden heden telkens vergissingen gemaakt. Kimbaranga meda oede mattabboretan-oetinta si'o = pas op, dat die tafel niet per ongeluk door u met inkt bemorst wordt. Attabbosoan-oe-oea'e malos sim mainga ¹⁾, Lona' ²⁾! = de kinderen zullen nog 't kokende water over zich krijgen, Lona'! Sa/ana'oe narolo a'attabbosoan-oe-oea'e soe embere wawebetangkoe = mijn broek is nat geworden, daar er telkens water over gestort raakt uit den emmer, dien ik draag. I Sila'a natta'onggol-oe-inasa, pinakkoro tinagganga = Sila'a heeft per ongeluk 't vleesch vóór de rijst aangereikt. Inasa inatta'onggol-i-Sila'a, pinakkoro tinagganga = het vleesch is per ongeluk vóór de rijst aangereikt door Sila'a. Imainga inatta'onggol-an-oe-risa = men heeft bij vergissing Spaansche peper aan broertje gegeven. Paäraranga i'o mamoreta; attabbosotinta soe meda = wees voorzichtig bij het schrijven; (want zoo niet) ge zult nog per ongeluk inkt morsen op de tafel = wees voorzichtig bij het schrijven, opdat ge niet per ongeluk inkt op de tafel morst.

1) Sim mainga (Sang. i sireng oengka) = broertje en zijne broers en zusters.

2) Lona', afkorting van Tama'ona'a = de onbevreesde, van mälleona'a = aan 't schrikken brengen, bevreesd maken.

Er is hier analogie met den vorm mawa'a (§ 28) = „'t zal komen te breken" = „pas op dat het niet breekt". Dus attabboso: „ge zult komen uit te storten" = voorzichtig, dat ge niet morst.

Iamioe inawake manalanga soe pasaka, panalanga paüpia; attatta'o rarotong oe waine, manindarapoema sãmpãddi = nu ge op de markt gaat wandelen, denkt er om, dat ge u behoorlijk gedraagt; past op, dat ge niet het eigendom van een ander komt te stelen, al is 't ook maar ééne naald.

Nog op een andere eigenaardige beteekenis van matta moet ik wijzen; anna indi ta matta'anna sia'a = dit voedsel kan mij niet verzadigen (ik heb er niet genoeg aan). De Sangireezen hebben ongeveer hetzelfde: kaëng ini tawe makakaëng si sia': dit voedsel kan mij niet tot (voldoende) voedsel strekken. Pamoretana indi ta mattaboreta sia'a: dit schrijfwerk heeft voor mij niets te beduiden. Zoo ook: oenoe indi mawãkka? ta mattapasannasiasia'a = noemt ge dit zwaar? dit is voor mij heelemaal geen vrachtje.

§ 33. Eigenaardig is het, dat ma/annaba in het Tal. beteekent doodstil, terwijl men op Sangir van een diepen slaap zegt „ma/ënnabë", waarvoor 't Tal. weer het woord „ma/anga" heeft, wat ook gezegd wordt v/e tol, die op één plek mooi blijft draaien: asingamalanga.

Madãntinga (Sang. marënting), doch met de beteekenis van „vies zijn van".

Ma'ire is in het Sang. mē'kakire = met elkander afspreken (Sang. koemire = Tal. oemire).

In mällipasa is wellicht 't Sang. lē'pasë; voor de Sang. ë' zegt 't Tal. vaak i b. v. kantorë' = antori, kontoroloerë-kontoroloeri, voor S. mēnsang = misschien, heeft 't Tal. minsana.

Bij mabalasa worde opgemerkt dat dit „leenen van zaken" beteekent; „leenen van geld" is mangangkasa.

Naast masingka' is er in het Sang. een vorm maningka' = opvangen (Tal. manengkama, stam sengkama) waarvan de vorm masingka' beteekent: „kunnen opgevangen worden" en „handig in 't opvangen". Zou niet hiervan „masingka'" kuap, wetende, afgeleid zijn?

§ 34. Het voorvoegsel masi'.

Daar deze § uit 't werk der Heeren Adriani en Talens is uitgevallen en wij niet weten kunnen wat daarin is behandeld, moge hier het praefixum

masi', in 't praeteritum nasi'-, imper. pasi' zoolang ondergebracht worden, dat dezelfde beteekenis heeft als in het Sang. Zie Sprkk. blz. 112.

Een paar voorbeelden tot goed begrip van het gebruik laat ik hier volgen. Masi'amatoe amane = een ieder gaat zijns weegs. Nasi'ola'oe olange = ieder deed het voor zich en op zijne manier. Pasi'pangalapa boeane = een iegelijk neme zijn deel.

§ 35. Op elkaar wachten is: malatarado. Hierbij nog eenige voorbeelden van niet-intensieve vormen afgeleid (bij de voorbeelden van den Heer Talens is er reeds een, waar de wederkeerige vorm van den nominalen vorm, die van den intensieven stam is gemaakt, werd afgeleid, n. l. mäsasindo, dat staat naast manindo verstooten):

mābbawalasa (stam balasa ¹⁾, Sang. mē' bawalasē') om beurten met elkaar zingen.

māppapilita (pilita, Sang. pili' = houwen) elkander met het zwaard te lijf gaan.

māppapoe'oela (poe'oela) = elkander slaan.

māggahahaoe (haoe, Sang. gaoe = zacht woord voor konti = leugen) elkander bedriegen.

māsasasimbaka (simbaka, Sang. simbahē' = antwoorden) = twisten.

ma'aō'a (o'a, Sang. koka = met de vuist slaan) met elkaar boksen.

māppapangane (ane = vloek, Sang. idem) elkaar vervloeken.

māttatoeloenga (toeloenga) elkaar helpen.

ma'a'oetoe (oetoe, Sang. koetoe) elkaar luizen.

mābbawela'a (bela'a, mamela'a = schoppen) elkaar schoppen.

mālla/oetanga (loetanga) op elkaar schieten.

Beroepsnamen:

ma'bawanti = koppensneller.

mamamate = moordenaar.

mamamarenta = regeerder.

mamamoretta = schrijver.

mamamoranga = omroeper.

mangangaliata = omroeper (oemaliata = omroepen).

¹⁾ Dit schijnt mij te zijn het Mal. balas (Sang. balise', Tal. balisa = vergelden, vanwaar mē'bawalisē' = mābbawalisa = elkander vergelden). Er is echter nog een ander mabbalasa (stam balasa = schuilplaats v. dieren; Sang. baesē', mē'baesē' = in een schuilplaats zijn). In het Sang. zijn nog de vormen mawaesē' = „droog” (van 't weer) en „ophouden met regenen”; in 't Tal. alleen de vorm nawaesa = „'t is opgehouden met regenen”.

§ 36. Het voorvoegsel i.

Hier zou ik ten aanzien van de spelling mij een opmerking willen veroorloven, n. l. om, overeenkomstig de uitspraak, te schrijven: iwābboreta, isāssosota, isāssotta, itāttoempa, isāssalle, irāddarisita, ilāllägge, iwābbanta enz.

De instrumentale beteekenis van dezen vorm is in 't Sang. ook nog te constateeren: Dario' kadodo'e iřē'daleng oe mē'tatahana'e tamai-ramahi = het kleine kind wordt door zijn kindermeisje heen en weer gedragen („gelopen" staat er eigenlijk).

Bij het woord inangoe (Togiansch voor „toespijs") in de noot op blz. 59, worde gewezen op het Tal. woord sinango (stam sango = adem) = spijs; maninango = eten.

De praesens-vorm van ipamoreta is niet iipamoreta, maar ipammoreta; de i krijgt ook wel iets mee van den gerekten klank van pam, maar de vorming geschiedt regelmatig.

Ten slotte nog dit: iapaworeta = zal bevolen worden te schrijven; wordt bevolen te schrijven = iappaworeta; werd bevolen te schrijven = pinapaworeta; beveel te schrijven = papaworeta; zal bevolen worden geschreven te worden = ipaiworeta; wordt bevolen geschreven te worden: ipa'iworeta; werd bevolen geschreven te worden = pinaiworeta; beveel geschreven te worden = paiworeta.

Van de vormen met ia'a — is in de vertaling de tijd fontief: ia'a is praesens, ia- fut. en ina- praet.

§ 37. Het invoegsel — oem —.

Masa'e, een nieuw huis inwijden, moet naar de uitspraak van mijn zegsman geschreven worden: māssa'e, zoodat ik onwillekeurig dacht aan 't Sang. mē'sake = tracteeren, op een feest uitnoodigen, van sake = gast. Bij dit māssa'e moet men dus meer denken aan een feest dan wel aan het feit van „de trap van een nieuw huis bestijgen", want voor en na 't feest zegt men 't niet, alleen van het feest zelf.

Dan bestaat er ook nog een masa'e van een anderen stam sake, samengesteld met ma II, = in een prahoe, of te paard komen te zitten.

Van den stam oera zijn er vier hoofdvormen te onderscheiden:

- I. ma'oera (Sang. mē'- en mē'kē'-kapoera) = wat doet, wat wilt ge doen? [in het praes. wordt de a' iets meer gerekt].
na'oera (Sang. nē'kapoera) = wat hebt ge gedaan?
- II. maoera = a. (Sang. mē'kapoera) = wat zal er van worden? (ma II).

b. hoe? (maoera awange = hoe is de kleur er van?).

naoera (Sang. nē'kapoera) = wat is er van geworden?

III. oemoera [Sang. ('pě')kapoeraěng of ('pě')kapoeraneng]
= hoe zal ik het aanleggen?

oe'oera (Sang. nē'kapoera) = wat scheelt u?

inoera (Sang. nipě'kapoeraneng) = hoe hebt ge het aangelegd?

inoemoera = hoe is 't gekomen?

IV. maoera-oera = van allerlei doen.

Het Sang. mē'koerate = jammeren, ach en wee roepen (stellig wel met het bovenstaande samenhangende) voor: herhaaldelijk mē'kapoera'ete = „wat zal er van me worden, wat moet ik toch doen” uitroepen.

loemintoeta beteekent een trap afgaan (lintoe'); dalen (van een berg) = soemosota (Sang. doemě'soeng).

Het Sang. aequiv. van loeloesa, loemoeloesa = uit een boom klimmen, is dēlloesě', doemēlloesě'.

Soemäppa (niet soemapä) of manäppa = kauwen, (niet: planten), Sang. sě'pa.

Bij sodo'a is 't Sang. sě'doe' te vermelden.

Oemana, liever oemanna van anna (Sang. kaěng) = eten; anna is een voegwoord.

Oemaloweta (de *r* is niet juist) niet „brouwen,” maar „gebrekkig spreken”, als een vreemdeling die met de *l* enz. tobt en van oude menschen en kinderen (Sang. kalowe').

Kruipen is oemomanga van omanga (Sang. homang).

Het Sang. aequiv. van oso'a is kě'so' = zich intrekken (krimpen = mē'kokohě' en zich terugtrekken = soemoho', van soho', oho').

Olaba (Sang. kolabě', oemaele (cf. S. koemakoelele), oema'älla (S. koemakělla) van den stam kělla = de oogen open hebbende.

De klanknabootsing van 't kakelen hebben de Tal. 't beste weergegeven door 't accent te laten vallen op to van oemato'a, waar de Sang. den klemtoon op ma van koemato' leggen.

Bij oemoeroe zou ik liever niet oehoe' aanhalen (immers de *h* in het Sang. doet een *r* in 't Tal. verwachten en voor de hamzah zou ta moeten staan), maar koro = drek, Tal. a'oro (Sang. kě'koro) = endeldarm.

Het Tal. aequiv. voor oehoe' is oeroeta.

Voorbeelden van stammen met *g* en *ng* kan ik de volgende geven:
goemahelaba = rechtop vooruitschieten.

goemonoba = ineengedoken vooruitschieten.

goemarehe = klanknabootsend woord voor geluiden als bij het scheuren van goed.

goemalegeka (Sang. goema/ě'gehě'), klanknab. woord voor het geluid dat het water maakt in een flesch, bamboe of rivier.

goemänggianna (Sang. gěnggiang, goeměnggiang, cf. ook gěnggang, goeměnggang = bezorgd zijn) = vreezen voor.

goemo'a (Sang. goemoě) = opzien tegen.

goemoeila hikken.

ngoemanganga (Sang. id.) openstaan van den mond, van een deur.

ngoemanginsinga (Sang. ngoeměnsing) van iemand, die bij het lachen te veel het tandvleesch laat zien.

ngoemangangala (Sang. ngoeměnga/ě') a met vollen mond spreken, b niet goed sluiten, van een koffer, die te vol is.

loemarampiroe is zitten met verdraaide beenen én een scheef lichaam (stam piroe, Sang. pihoe).

toemambari'ina = zitten met gevouwen beenen (tambari'ina, v. ri'ina = bocht).

toemalampisoe'a (Sang. ta/ěmpisoe') = als loemarampiroe, maar met het lichaam recht.

Bij loemarampenoga liggen de dijen tegen elkaar (ter bedekking der schaamdeelen).

Het Sang. equiv. van oemaentenga is verkeerd opgegeven; het moet zijn kento', koemento' = op de teenen loopen; dan is er ook nog kengkeng op één been voortspringen (kenteng = liefhebben, vertroetelen, Tal. (mang)entenga; hiervan leid ik af de woorden voor pink: inentenganga (Tal. en koenentemang (Sang). = 't lievelingetje. Een mossoort op Sangir heet ginentelahoe, ontstaan uit kinentengoealahoe, zij wordt gedroogd en in kussens gedaan in plaats van kapok).

Het Tal. equiv. van 't Sang. amboeng is amboena, mangamboena = ophoogen, overdekken met aarde.

§ 38. Oemio'a is niet hangen, maar schudden. Naast oemaïmaga met praes. oe'aïmaga, bestaat ook oemamaga met praes. oe'amaga in dezelfde beteekenis.

Met de vormen na 't ontkeningswoord is 't in 't Talaoetsch evenzoo gesteld als in 't Sangirsch, zoodat mij de zienswijze van den Heer Adriani omtrent de vorming van het praes. der oem-vormen alleszins juist toeschijnt.

§ 39. **Duratief-vormen met — oem.** De duratief-vorm is *oe* en niet *oe'*, dat het kenmerk is van het gewone praesens. Het verschil tusschen deze beide komt 't beste uit bij de *w. w.* die hun praesens met *oe'* vormen en een duratief met *oe* hebben. Naast *oeatingara* (durat.) is de vorm *toettatingara* (praes.) wel degelijk in gebruik en men onderscheidt beide vormen heel goed:

oeatingara = „naar boven kijkende”, wordt van een toestand gezegd; *toettatingara* = „juist opkijkende”, wordt gezegd van de beweging van het opzien; *itooe oearisita ro'entanginna* = hij staat reeds eenigen tijd; *doeddarisita* = staat op, bezig te gaan staan. *Doemisita, doeddisita* enz. bestaan ook.

Bij alle gegeven voorbeelden van duratieven dient dus de *oe'* plaats te maken voor *oe*.

Op zijde liggen is *soemasāṇḍirana* (*sāṇḍirana* = zijde, Sang. *sēndihang*).

Oeatoeada is een houding als bij 't haasje over springen (de zeer gebukte houding van den persoon over wien men springen zal).

Hurken is *loemaringko'o*.

Van *oemairā'oepa* (Sang. *doemahē'koe'*) heeft men *oe'airā'oepa* = de armen kruisende en *oeaira'oepa* = de armen gekruist houdende.

Van *oemaimba'oeda* (Sang. *mangēmbaloedē'*) n.l. in een houding als bij het *mamaloeda* (Sang. *mamaloedē'*) = een wijze van visschen, (waarbij men met de eene hand de prahoe roeit en met de andere, die achterwaarts gehouden wordt, de lijn over 't water laat scheren) heeft men *oe'aimba'oeda* (praes.) en *oeaimba'oeda* (dur.)

Alintoeda heeft naast *loellaalintoeda* ook *oe'alintoeda* (praes.) en *oealintoeda* (dur.).

Oeasora komt van *soemasora* = schuin staan (Sang. *soha*).

Oeatarawoe'oe van *māttarawoe'oe* = in een vierkant liggen, een vierkant vormende.

Oeapa/liwoeta (dit meen ik uit het zonderlinge *oeaparioeta* te moeten opmaken), van *mamaliwoeta* = omringen (cf. Sang. *liwoe'* en *liwoeng*).

Van talloze *w. w.* heeft men naar analogie duratieven gemaakt. Als *curiosa* noem ik:

oea'a'o'a = geruimen tijd bezig elkaar te stompen,

oea'aoetoe = „ „ „ „ te luizen.

De Sang. equiv. der Tal. duratieven vind ik in passieve vormen als: ka' bawohe' en ma' bawohe' = Tal. oeworeta = geschreven staande.

ka' dareso' = ma' dareso' = Tal. oearäddo (mangäddo) in bewaring liggende.

ka' sasëlle' = ma' sasëlle' = Tal. oensälle'a = gestoken tusschen.

Een anderen vorm van duratieven, n.l. van het intrans. pass., vindt men in het Tal. in tata/endenana = op de vlakke hand gehouden (tätta/endenana = Sang. tětalandengang = praesens); wawebetana = aan een hengel of touwtje gedragen; sasahipoenana = in bewaring zijnde; larangkoemana = in de gesloten hand gehouden, welke vormen in 't Sang. zouden moeten weergegeven worden met: ma' tata/endeng, ma' bawë'be', ma' dareso' en ma' lahengkoeng, juist als de vormen met oea.

In het actief vindt men voor deze w. w. (zie bij § 21)

ka'bohe'e = abbórene

ka'deso'e = a'addóne

ka'sëlle'e = assällenge

§ 40. Het invoegsel in.

Voor linoemoeloesa moet staan liloemoeloesa, voor di-noemangana, diroemangana, voor dinoemarisita, diroemarisita, daar de eerstgenoemde vormen niet meer gebruikt worden.

De gewone ontkenning in 't Sang. luidt: tawerimangeng = hij is niet naar boven gegaan; de vorm tawerimë'dangeng = hij is **nog niet** naar boven gegaan. Dit rimë'dangeng stel ik mij voor ontstaan te zijn uit ta dinoema'dangeng (cf. ta na'dénta naast ta narenta enz.) waar eerst -oe- uitviel en ma' tot më' verklankt werd.

§ 41. In het gegeven voorbeeld voor „hij is reeds door mij geslagen” mag de slot a van winanoela niet wegvallen.

Alleen in vormen als binanoel i tooe = door hem geslagen, mag het wel.

Bij adanga worde 't Sang. mangalë'dang vermeld, dat in beteekenis echter eenigszins afwijkt.

Men lette op het verschil der vormen:

pinanganoe — = waarmede werd ge.

pina'angoe — = 't geen is ge.

pina'annoe = inannoe = „door u opgegeten”.

inangkoe kan zoowel beteekenen „door mij gegeten” als: „mijne moeder”.

§ 42. Ter aanvulling de volgende voorbeelden nog: *diriahi* = voorbereid, *dirame* = met elkander in vrede gebracht, *dirange* = gebakken, *diroemaganga* = even aangekomen, *diroemaddoeke* = naast gaan zitten, *diradoepana* = nachtmerrie gekregen hebben (*dadoepa* = nachtmerrie), *dirorongana* = gevraagd, *liläsoeta* = doorgestoken, *liloemete* = overheen gelopen, *liloeranga* = geladen, = *liläbbinga* = begraven, *liṛiwa* = op den schoot gehouden. Zie ook de 3 eerste regels van § 40.

§ 43. Andere infixen en prefixen.

AL-, *OEL*-, *SAL*-, *TAL*-

alengkenga (Sang. *kalengkeng*), *stamengkenga* = de broek opstroopen; *bawialengkenga* = zwart varken met witte pooten.

palepawanga naast *pawanga* (Sang. *kinoaëng* of *kënnawaëng*) = de ijle ruimte, *magawanga* = ongerust zijn over, en *mapawanga* = het gevoel hebben, dat men wel heeft boven op een berg, het Sang. *goemëngginaëng* (uit *goemënggangoeaëng*).

alaita (Sang. *kalai'*, v.d. *stamkai'*) speer met weerhaak.

mangoeliṛi (Sang. *mënggaloeḥi*) = peuten (cf. *oeṛi* en *sochi*).

aläppa = *oealäppa* (Sang. *kalë'pa*) = klappertak (cf. *taghoele'pa'* = die tot armen dienen), *oemaiäppa* (Sang. *toematalë'pa'*) = de armen uitstrekken (cf. *S. kalape* = *T. mangiape* = wenken).

mamoelaro, bijvorm van *mangaho* = afnemen, afgrissen.

talo'apa (Sang. *taloka'*, v. d. *stamtoka'*, *Tal. to'apa*) in de handen klappen.

alialasa (Sang. *kaliaesë'*, *stamkaesë'*) verstrooien.

masalihanga (Sang. *masaloemighang*), naast *maihanga* = warm.

saliwoeka (Sang. *saliwoehë'*, *stamsawoehë'*) uitstrooien.

talendenga (Sang. *talendeng*, *stamtendeng*; cf. ook *sendeng*) op de hand dragen.

talättada (*stamtalë'tadë'*, *stamtë'tadë'*) trede van een trap, naast *tättange* = keep; *manättada* = een keep maken.

talimboe'oe (v. *tamboe'oe*), Sang. *talimboekoe* = knoop in een touw.

balandanga (Sang. *balandang*, stam *bandang*, vgl. *kandang*) dwars leggen.
baloenoe (Sang. idem) een wilde mangga, zeer vezelig (*boenoe*).

ALI—, ALOE—, BALI—, BALOE—

alimboi (Sang. *kalisoesoë*) kruin, draaikolk.
alimboewoeta = spin (cf. *alimboetoe* en *aliboeroena*).
alintoeinga (Sang. *kalintoeing*) een salto mortale maken.
alipäppaka (Sang. *kālipě'pahě*) met armen en beenen slaan.
aliboeroena (Sang. *kalimbochoeng*) in de war, van draden.
aloeandaga (*mang-*) bespotten.
aloedoenga (Sang. *kaloedoeng* = *kalimpoedoe*) gekromd, omgekruld, gekronkeld.
aloepätti'a (Sang. *kalipantoe*) wippen.
aloebengkola (Sang. *kaloebengko*, *kalibangko*) krom.
aloembeonga (Sang. *kaloembeong*) een scheeven mond trekken.
aloempiringa (Sang. *kaloempiring*) = spartelen.
aloempoenga = een krab.
balia'asa (Sang. *baliangka*, *balikě'kasě*) opspringen.
balintoei'a (Sang. *balintoei*) onderste boven keeren.
baloensengeka (Sang. *baloensengehě*) op zijde hellen.
balintango (Sang. *palintakoebě*) omslaan.
sasaloembainga = siera (aoembainga = omslagdoek, Sang. *kakěngkaěng*).
soemaloengkereta = flikkeren (cf. Sang. *kerě*, *koemerě* = Tal. *oemereta* = met de oogen knippen).

TI —, TIM—, TIN—, TING—, TINGKA—, TOEM—.

mättimaroeala (Sang. *mě'těmahoeala*) koketteeren.
mättimbalonga (Sang. *mě'timbalong*) = hangen.
mättindaho = logeeren.
mättindatoe (Sang. *mě'těndatoe* = op audiëntie gaan) = zich als vorst gedragen.
mättingoembasana (Sang. *mě'těngoembaseng*) = van jongens, zich aanstellen.
mättoempäddisa (Sang. *pě'disě*) een zonnebad nemen.
mättoembati (Sang. *mě'toembati*) een zonnebad nemen.
mättoempate (Sang. *mě'toempate*) zelfmoord begaan.

mättingkanawo (Sang. mē'tēngkanawo) zich laten vallen.
 mättingkawoe'ana (Sang. mē'tēngkiwoekang) zich bedrinken.
 mättingkawonoka (Sang. mē'tēngkawonohē) zich laten zinken.
 mättingkawoeloesa (Sang. mē'tēngkawoe/oesē) zich laten zinken.

-Tingka- is dus een combinatie van -ti-en-ka- (ma II); terwijl de andere vormen van -ti- zeldzaam zijn, kan van ieder w. w., waarbij het hierdoor uitgedrukte begrip denkbaar is, een vorm met -tingka- gemaakt worden.

LI-, -LOE- (M, N, NG) -RIM-, -ROE-.

maliwatoe (Sang. idem) rolrond.
 maloendara (Sang. maloendaha) blozend.
 maloendirika (Sang. mahoendirihē) geelachtig.
 maloembira (Sang. mahoembira) witachtig.
 maloensemaka (Sang. maloensemahē) aangenaam; semaka = licht.
 maloengkitoema (Sang. mahoengkitoeng, mahoeitoeng) zwartachtig.

marimbosa = een boom die op een citroen lijkt.
 maroewatoe (Sang. mahoewatoe) steenachtig.
 maroengina (Sang. mahoeangin) winderig.

(Hiervan kunnen, door voorvoeging van a-, (zie § 21) vormen als:
 aroewatoe = hoe steenachtig; aloensemaka = hoe aangenaam;
 aliwatoe = hoe zuiver rolrond; afgeleid worden, voorzover de woorden er zich toe leenen (zoo kan 't met marimbosa natuurlijk niet).

Van lim-, lin-, loem — zag ik tot dusver slechts:

mällimbatanga (Sang. mēlimbatang) van lange dieren: zich keeren
 (krokodillen b.v.). Hiervan 't woord malimbata ng voor prahoe.
 malimboeloe (Sang. malimbolong) = rond.
 limpolo'a (Sang. limbolo') kringen in 't water, als men er een steen in werpt.

mällinsomaga (Sang. mēlinsoemagē) voorover vallen.
 loembara (Sang. loembaha), maar het Sang. beteekent 't kurkachtige inwendige deel van den sago-tak, terwijl het Tal. beteekent de hoornachtige schil, die op Sangir bëlla heet; (S.) loembaha = (Tal.) tällloeke ('t ei er van).

Van ta — behalve de reeds hier en daar door den Heer Talens vermelde voorbeelden, nog de volgende:

talenesa (Sang. talewa) = grap; matalewa = vol gekheid; toe-
 malewa = grappen maken.

tata (Sang. tamata') = rauw.

tahonggonga (Sang. tagonggong) = trom.

taida (Sang. tahida) = trappen op.

taringkenne (Sang. angkedoeng of angkeëng) wordt gebruikt bij den conditionalis.

tarampasa = 't vlijmscherpe, dolk (stam dampasa, mandampasa = vlijmscherp slijpen).

TAM—.

tamboe'oe (Sang. tamboekoe) = knoop.

tamba'oeroengana (Sang. bakoehoeng) scheenbeen.

tāmbali'oeda (Sang. tēmbalikoedě') n.l. saliwang oe tāmbali'oeda = feest drie dagen na de begrafenis.

tāmpareo'a (Sang. toempapa, toempahea') kikvorsch.

TANG—.

tangiriana (Sang. tangihiang) = haai.

tanggilala = schedel.

TIM—.

timbākka (Sang. timbēha) = tin.

timbāllanga (Sang. timbēllang) een bamboesoort.

timboeroena (Sang. timboehoeng) = hoofddoek; mē'timboehoeng = een doek om het hoofd slaan, tatimboehoeng = hoofddoek, sluier.

TING—.

tingkalaba (Sang. tingkalabě') = openstaand (stam kalabě' = wapperen).

tinggorana (Sang. tinggohang) = ribben van de idjoek.

tingkoe'asa = jongeling of jongedochter; oelasa (Sang. oelasě') = ring van gevlochten rotan.

tinggaloka (Sang. tinggalohě') = waar een gat door en door is (aloka = open ruimte; cf. loake).

tingkoeri = in één sarong kruipen en met z'n beiden slapen (oeri in manoeri = peuteren, in een gat steken; cf. Sang. soehi).

TONG—.

tonggolana (Sang. tēnggolang) = keel.

BA—

ba'a'a = „op de a'a = iamba gelijkende” n. l. ämpirisa ba'a'a (S. oempihisě'kalěmba) wordt meestal gebruikt als tatembo = 't geen men voor de kraamvrouw meebrengt, als men op kraamvisite komt.

bahewa = groot.

bara'ala=groot; dit ba- valt weg in ahewalane en ara'alane = grootste, en wordt niet geredupliceerd in het meervoud: bahahewa, barara'ala ¹⁾.

balingkaka = bewaarplaats voor rijst van boomschors gemaakt tot een rond vat. Lingkaka (Sang. lingkahě') = ring; cf. lo'ona = lokong en la'oena = lakoeng.

baroi = langwerpige, dunne witte steenen, waarvan men wel als stampers voor kruiden gebruik maakt (roi = vezel).

BI(N)—.

bininta (Sang. idem) een soort prahoe, ninta' = smal.

bintalloeka (Sang. bintelloehě') misselijk worden.

binsoloka (binsokohě') = stuiptrekken.

A—.

aesonga (Sang. kahesong) de beide stukken bamboe, waarmee vuur gemaakt wordt.

aloela (Sang. kaloela') een doos.

awila (Sang. kawila') sirihdoos.

aiři (Sang. kaiři) links.

ařangkoeta (Sang. kahěngkoe') met de kiezen afbijten.

ařewanga (Sang. kahewang) naast ewanga en kewang = groote happen afbijten.

ařoeboenga (Sang. kahoewoeng) een uit ginto-klimvaren gevlochten doos.

apapena en apena (Sang. kapena en kakapena) schaanngordel.

apapoerana (Sang. kakapoerang) kalknapje in de sirihdoos.

AM-, AN-, ANG.

ampirisa (Sang. ěmpihisě', oempihisě') = rijst gekookt in een vlecht-
sel van jonge klapperbladeren (kětoepat) van allerlei vorm, het mandje

¹⁾ Dezen stam „ra'ala” meen ik ook te vinden in Sang. Sasah, woord marokotě' = groot, waarbij 't subst. dokotě' = de groote; alsmede in woord: doemakeleng = dakeleng, voorlembone of napalioe' = bovenal.

alleen; *piṛisa* (Sang. *dirisē*) = lappen of reepen van goed. Beteekent het nu: „t uit reepen van klapperbladeren gevlochtene?”
amboeloe (Sang. *kawoeloe*) = klapperdop (waar nog haartjes aan zitten?)
amboerala (Sang. *kēmboerala*) = ledige halve jonge kokosnoot.
amboeno (Sang. *kēmboeno*) = wokka-palm.
ambolenga (Sang. *kēmboleng*) = haai.
amboeranga (Sang. *hēmboengeng en ēmboehanga*) *kēmbang* *tjēpatoe*. *Maṛanga* = geelachtig rood.
āngkondapa (Sang. *kohabē*) = wimper.
āngkaripa (Sang. *kēngkonda*) = wenkbrauw.
āmpoehana (Sang. *kēmpoeghang*) = goemoetoe (idjoek).
ānsalika (Sang. *ēnsali*) = vloer van bamboelatten.
anda'alana = rivier (stam *da'ala* als grootste stroom naast de zijtakken, die daarin stroomen).

SA—.

sawallo = bliksem ('t geen als „*allo*” — dag maakt?)
samoeri = naderhand, achteraan (*moerine* = *asamoeriane* = de laatste); Sang. *samoeri* en *kasamoeriange*.
saṛipo (Sang. *saghipo*) naast *mangipo* = tasten.

TI—.

tiawoe'a = dikke rook, van *awoe'a* = nevel (cf. Sang. *hiwoe*).
tilorega = overmorgen.
tingera, naast *angera* = wanneer?
tirābbi = morgen.
tiwatoe = in z'n geheel. ¹⁾

§ 44. Het achtervoegsel *ana*.

Als aanvulling van de beschrijving der beteekenis van dit achtervoegsel moet ik nog er aan herinneren, dat *ana* de kracht heeft, van den persoon aan te duiden ten behoeve van wien de handeling verricht wordt. *I'o ta'oe a/apana inoemanoē* (= Sang. *i kaōe takōe'a/a-kang inoemangoē*) = ik zal iets te drinken voor u halen.

In het voorbeeld: *indi* enz. moet men in 't oog houden, dat de slot *a* van *sāppana* wegvalt wegens de eerste *a* van 't woord *asoēne*; wat *oeria* is, weet ook mijn zegsman niet, daarom worde het vervangen door

¹⁾ Bij het nazien der drukproeven heeft het mij getroffen, dat in § 43 de voorbeelden niet altijd onder de juiste hoofden zijn gebracht, en dat het bewijs ontbreekt, voor het aanwezig zijn van het aangeduide voor- of invoegsel in een aantal voorbeelden. Dit neemt intusschen niet weg, dat in hoofdzak de inhoud van § 43 juist is.

't woord, „bakoete”: Indi sǎppan asoeëne, bakoete oede ǎlloepana ¹⁾ geeft een goeden zin. De letterlijke vertaling luidt: „dit worde eerst gekauwd (eig. „zal eerst gekauwd worden”) en worde eerst dan geslikt.” In 't Sang. heeft men dezelfde constructie. „Ini sě'paěng kalěmona woehoe'e ǎlloekang”.

Het voorbeeld uit de tooverformule komt later vanzelf ter sprake bij § 71; we laten het dus voorloopig rusten.

Van baliana geef ik de volgende afleiding ter overweging: M. i. is de vorm baliang (Sang.) ontstaan uit balioeang, n.l. iemand, die medium is, die een balioe of doro' heeft; balioe heet die geest, omdat hij zich meester maakt van het medium (bezeten = niwalioeang; stam lioe, mamalioe = overtreffen, overmogen).

aǎianana = zitplaats, beantwoordend aan 't Sang. kakaianeng; eetplaats = aǎnnanana (Sang. kakaěngang, geworden tot kakanengang, via kakangenang, dat men nog wel eens hoort.

a'annanana kan slaan op het eten, dat „thans gegeten wordt” en op de plaats „waar enz. thans gegeten wordt”.

a'awitana (Sang. lě'awikang) de boom, die thans beklommen wordt.

aǎwitana (Sang. laǎwikang) de plaats die geregeld beklommen wordt.

sasoettana (Sang. sasoeě'kang) ingang.

sassoettana (Sang. sě'soeě'kang) plaats, waar men op 't moment binnengaat.

lalǎggeana (Sang. dalě'geěng) plaats waar men lacht.

lǎllǎggeana (Sang. lě'le'geěng) plaats, waar men, persoon, om wien men, op het oogenblik lacht.

tatoempana (tatoempaěng) plaats waarlangs altijd neergedaald wordt.

tǎttoempana (tě'toempaěng) plaats waarlangs nu afgedaald wordt.

sasoetaana en tatoempaana zijn fontief.

Men lette dus wèl op 't onderscheid tusschen den praesensvorm en den geredupliceerden vorm.

§ 46. Dit a + ana is niets anders dan ia + ana (Sang. ika + ang) waarbij de i weggevallen is, als fut. van ia'a + ana waarvan 't praeteritum is ina + ana.

atti'ilana = slaapplaats voor dezen eenen keer.

atati'ilana (Sang. katatikilang) waar men geregeld slaapt.

ma'ati'ila (Sang. makapě'tiki) kunnen slapen.

¹⁾ of: indi sǎppana asoeě; als men asoeë gebruikt, mag dus de slot a van sǎppana niet wegvallen.

matti'ila (Sang. mǝ'tǝ'tiki) in slaap zijn.

asoeëana (Sang. 'kasoeëëng;) i'o asoeëan oe sinango = 't voedsel zal bij u opraken; asoeëane = panginsoeëane (Sang. kasoeëënge = pangensoeëënge) = 't laatste, het einde.

Op een paar afwijkende vormen, die tot deze categorie behooren, moet ik nog wijzen, n. l. op:

amati'ilana, S. (i) kahoentikilang „in slaap vallen”.

amaloenoesana, S. (i) ka/oenoesang „komen honger te lijden”.

amalaيرانa, S. (i) kalaerang „komen verzadigd te worden”.

amalaëgeana, S. itahoele'geëng „in lachen uitbarsten”.

amansangitana, S. (i) kahoensangitang „in weenen uitbarsten”.

De andere vormen ervan gaan regelmatig: a'amati'ilana = praes., inamati'ilana = praeter.

§ 47. Het woord voor „mast” moet geschreven worden paliařana, waarvoor 't Sang. heeft paliaheng als ongeredupliceerde vorm naast palalaheng; de hypothese lalah' is dus niet noodig.

Paäloeana = pop, gelijkenis, ook voor afgodsbeeld gebruikt, schijnt mij toe niet van aloë maar van aloë te moeten worden afgeleid.

Aloë is een van rotan gevlochten zeer klein mandje al naar de grootte van de puist, die daarmee moet bedekt worden; dat mandje dient, om de puist tegen 't schuren door kleeren enz. te beschermen. Het is a. h. w. een „gelijkenis” van die puist, van hier paäloeana = gelijkenis, hetgeen staat tot 't origineel als de aloë zich verhoudt tot de puist. Voor „bril” hebben de Talaoëreezen: aloë m mata, waarin dus ditzelfde aloë in ongeveer dezelfde beteekenis gevonden wordt.

Pamamareana worde liever vertaald „oversteek”, de plaats, waar men de zee „doorhakt” met de kiel van het schip, om naar het andere eiland te komen.

In palaraianana heeft men het meervoudige willen uitdrukken = plaats waar vele menschen zitten (zie wat er bij rado en de meervoudige adjectieven gezegd is). Men heeft drie vormen, de beide andere zijn: soeapa pakkaianana? = waar kan men gaan zitten? (dezen éénen keer); soeapa aäianana? = waar zijn de zitplaatsen? (malaraiana = meervoud van oeaiana).

§ 48. De vormen papainoemana en papaännana zijn slordig uitgesproken en fontief geschreven; er moet staan paipainoemana en paipaännana (zie § 49). Papa(g) hiana heeft dit pa — niet, daar het

een praesens-vorm wil verbeelden van *mapa(g) hi* = meenen. De juiste spelling is *pappa(g) hiana* = er wordt gemeend (Sang. 'lě'ěnnāčng). Evenzoo is het met: *pāppanginaoeana*. *Mangginaoe* bestaat niet, alleen *mapangginaoe*.

§ 49. Hier moge nog eens gewezen worden op 't verschil tusschen *pai-ana* met den niet-intensieven stam en *pai-pa-ana* met den intensieven stam. *Itooe paiwořetan oe arana* = hij wordt gevraagd namen in te schrijven; *soerata indi paiwořetan oe ao'o* = men laat dit papier beschrijven met raadsels; *meda oede paipamowřetan oe soerata* = men veroorlooft op die tafel den brief te schrijven.

§ 50. *Mangangkanga* = de vingers krommen, niet: om te krabben, maar om daarmee 't (onder de *Talaoereezen*) hoogst beleedigende gebaar te maken, van te willen krabben.

Binangoenana ware wellicht te verklaren met „grondvesten der aarde”, „plaats, waarop de bovenwereld is overeind gezet”, immers stelt men zich de bovenwereld voor als op palen rustend op de onderwereld.

Met de vormen *pina'* = *ana* en *in* = *ana* moet men voorzichtig zijn, daar er in den grond een groot verschil tusschen bestaat, al worden ze bij w. w., waar 't er niet op aankomt, ook wel verwisseld.

Zoo is *pina'amatana* hetzelfde als *inamatana* en *pinabwořana*. = *binowřana*. Maar *pina'ola'ana* is heel wat anders dan *inola'ana*.

I maingainola'ana ¹⁾ *nalange* = voor 't ventje heeft men een stuk speelgoed gemaakt. *Meda indi pina'ola'ana nalangimai-nga* = op deze tafel heeft men 't speelgoed van 't ventje gemaakt. (Sang. *nikoateng* en *pině' koateng*).

Voor *oenentengana* meen ik (zie hierboven § 37) de verklaring gevonden te hebben; *tambu'owřoengana* is mij even duister als het Sang. *bakoehoenang*.

Tataroenalangana, liever *tättaroenalangana* is een praesens-vorm, n. l. van *mättaroenalanga* = als spel beschouwen en behandelen.

1) Deze vorm kan in het Tal. ook beteekenen: „ten behoeve van heeft men laten maken”, waarvoor in het Sang. de vorm met *paki* gebruikt wordt, die dus in dezen zin zou luiden: *pinaki koateng*; doch de Tal. reserveeren dezen vorm, die hier: *pina'ola'ana* zou zijn, voor: bij of door wien men heeft laten maken, welke kracht 't Sang. *pinakikoateng* eveneens heeft.

De verklaring der namen Ara'alana en Awatoeana ligt voor de hand. Die van Awatoeana werd reeds gevonden in batoe = nieuw (zie ook de Sang. naam: ka — woe hoe — ang). Die van Ara'alana is reeds gegeven in § 43 bij 't woord bara'ala = groot, dus „grootste.” Karakelang wordt in Maleische gesprekken door Talaoerezen „Tanah besar” genoemd en op Sangir: Tana-lawo'oe Talaoedè, gelijk Gr. Sangir „Tana-lawo'” is, t. o. z. van de andere eilanden der Sangir-groep.

§ 51. Saripone is een nominale vorm, bestaande uit den stam + pron. suff. 3de pers. e. v. met de beteekenis van „tasten”, maar geen bijvorm van saripoi. Ter verduidelijking diene het volgende voorbeeld: ro'o saripoi bansi-n-solo soe wowo-m-meda, arawe paüsiome saripone, madirim matere = ga eens tasten naar het lampegglas, dat op de tafel ligt, maar het tasten er naar zij zeer zachtjes, opdat het niet valle.

Deze vorm heeft eenige gelijkenis met den vorm pananaghipo (pa + red. + intens. stam) = het moment, de wijze van tasten. Soe pananaghipo'oe apidoenatere — op het moment van mijn tasten er naar, viel het meteen. Noengkamaikka saripone = dan was uw tasten er naar zeker ruw.

Saripoana bestaat zeer zeker als 't fut. pass.

Andere voorbeelden van — e en — i zijn de volgende:

dea'e, aiane, borete, alape, ta'oi, baloi, saloi, bo'oi, bosoi, anoeë, poe'oele, die achtereenvolgens beteekenen: zoek voor, ga er op zitten (eig. 't worde bezeten), beschrijft het, worde gehaald voor, er worde in gedaan. . . ., hem worde bericht, dans er naar, stop hem in den mond, giet er water op, neem er van, sla hem met.

[poe'oele is van poe'oela (gewone imperatief) met den nadruk-wijzer-e, dus: sla dan!; poe'oele = hij worde geslagen met]

Ne komt dus hier niet voor, dan alleen bij w. w. waar de n vanzelf tot den stam behoort.

§ 52. (Ng)kolana, moet zijn (ng)kolange, in 't gegeven voorbeeld, is een vorm als saripone hierboven en beteekent „het maken er van”.

Nasoeë-ngk-olange (Sang. nasoeë-ng-koa'e) = af; napia-ngk-olange (Sang. napia-ng-koa'e) = goed gemaakt. 't Komt ook voor met adjectieven verbonden, dus behandeld als zelfst. n. w., b. v. bale indi daleo olange = dit huis is slecht gemaakt (eig. dit huis, het maken er van is slecht), of Sang. bale ini, dalaki' koa'e, of dalaki' koa'oe wale ini.

Eenige voorbeelden, om te doen zien hoe de vorming is van andere stammen:

madea'a = deange.

mamoretta = borene.

mamarasa = parane (met een lange zweep of stok naar iets slaan).

mamilita = piline.

mamanoela = banoele.

manahenggela = sahenggela.

mamero — perone enz.,

Kona voor ko wordt op N. Karakelang, Nanoesa en Miangasa nog dagelijks gebruikt en in liederen komt het ook voor: waar men op Salibaboe zou zeggen; „lilolom boesa'a bilinga'o" zegt men b. v. op Nanoesa „lilolon tjolo' bilingkona" = het baksel pisang worde omgedraaid; oěăđăiōnā, sěbōřě-ngk-ăřānē (een sasapola om de roeiers aan te moedigen) doe er staal bij, giet er toch wat staal bij. Oeada = ara = staal (Sang. oeada). Seboka, maneboka (cf. Sang. maně'-bohě) eig. sprenkelen (daar gieten, het Sang. sě'bohě, = mamokka, stam bokka); naast sě'bohě heeft men in het Sang. nog den bijvorm manewohě (sewohě) = bij kleine beetjes water bijgieten.

§ 53 en 54. Hier zijn allerlei imperatief-vormen door elkaar gebruikt en daarom komt het mij nuttig voor, hieronder ze in de verschillende vormen te groepeeren en er voorbeelden van te geven, om het verschil in het gebruik duidelijk te maken.

Er zijn vier vormen, ofschoon niet alle werkw. deze vormen volledig hebben; sommige, omdat enkele vormen in onbruik geraakt zijn, andere uit hunnen aard zelve.

Van pero „met de vlakke hand tegen de wang of elders tegen het hoofd slaan" zijn er vier te onderscheiden: pamero, pero, perói en peróa'a (mamero); pamisila, pisila, pisile en pisila'a (mamisila = knijpen, Sang. mamisilē = zachtjes tasten).

pangoembele, oembele, oembeléi, oembeléa'a.

padaringika, daringika, daringire, daringira'a.

pana'apa, ta'apa, ta'ape, ta'apa'a.

pamätte, — (hiervoor wordt bättea'a gebruikt), bättéi, bättea'a.

panahenggela, sahenggela, sahenggéle, —.

panogoka, —, togóre, togora'a.

pangăddoeta, ăddoeta, ăddoete, ăddoeta'a.

tataro'o, —, —, taro'oa'a.

darāmmanga, darammánga, darammanga'a.

tatingara, tatingarái, tatingará'a (uit tatingaráa'a).

(l) alintoeda, alintoedái, alintoedá'a.

darisika, darisíre, darisíra'a.

pangoensandaka, pangoensandáre, pangoensandára'a.

pangoeleleda, pangoelelére, pangoelelera'a.

sa'e (bij arie: pasa'e), sa'ei, sa'ea'a.

pa'ellega, elléhe, elleha'a.

alanga, alánga, alánga'a.

(l) ařingko'o, (l) ařingko'oi, (l) ařingko'oa'a.

pangoebenna, oebenna, oebennaá'a.

pangoenembeta, oenembeta, oenembéte, oenembeta'a.

Deze vormen worden ook nog verzacht en versterkt door -'o en -e (te) b. v.

pamílita pílita pilíte pilíta'a

pamílito pílito pilíte'o pilíta'o

pamílite pílite pilitéte pilíta'e

De -e in boereánga, bintile, pangkíle enz. (2^e alin. § 54) is geen nadrukwijzer, maar het zijn vormen van de 3^e groep, die, met nadrukwijzers voorzien, luiden zouden: boereánga'o, bintile'o, pangkíle'o en boereangéte, bintiléte, pangkiléte.

Den klemtoon geef ik aan door accenten te plaatsen.

Hier volgen enkele voorbeelden in den zin:

1. Pamero sia'a = sla mij.

2. Pero i Wele = Willem worde geslagen.

3. Peroi-m-palada bambalam manga rario'a arie pappoe'oeloe aloe = geef de kinderen een klap tegen de wang, maar sla ze niet met een stuk hout (bambala = wang, is onderwerp).

4. Paladoe peroa'a soe watoe = klap met je hand op den steen (palada = de vlakke hand, de handpalm, is onderwerp).

1. Pamisila pala'oe, minsana maāpisila = knijp eens mijn handpalm of ge 't wel kunt.

2. Taoemata mätti'ila pisila soe ngiroeme, boeroe rangkoema soe moronge, anase'e mapoe'o = een slapende moet ge den neus dichtknijpen en den mond dichthouden, opdat hij wakker worde (taoemata is 't onderwerp).

3. Ro'o pisile taba'o manga tälloem pisila, ipa'o'od-i tooe = ga voor hem tabak halen (eig. knippen, n. l. tusschen de toppen der vingers wat nemen) een stuk of drie greepjes, voor een sigaretje voor hem.

4. Talimäddonoe pisila'a soe palangi tooe = knijp je vingers in zijn dij.

1. Pangoembele we limam kami amagoe mapoele = ge moet ons groeten (eig. de hand drukken) als ge vertrekt.

2. Oembele paäpia wawi indi madirim maätalanga = Houd dit varken goed vast, opdat het niet kan wegloopen.

3. Tiräbbi simmomo ire'e masi'ola oembeléiwe waloene = als morgen de meisjes naar school gaan, draag gij voor ze haar tien-uurtje.

4. Limanoe roea'm ba'a oembelea'a äbbi soerang kaloe, boeroe tatoengkele: houd uwe handen goed vast aan den boomtak en ga dan hangen.

1. Amagoe mapoeloe map'ande ote padaringika ala-wo'oe ara'oe hoeroe = als ge knap wilt worden, dan moet ge luisteren naar al 't onderricht van den onderwijzer.

2. Daringika rorone aiwalo, woea'oede simbaka = luister eerst naar de vraag en antwoord dan.

3. Tanatan gagoeranga daringire-n-talinga roeam ba'a, anase'e taäboelianana = luister met beide ooren naar de opdracht uwer ouders, opdat ze niet (door u) vergeten worde.

4. Talinganoe daringira'a soe hatto-n-taoemata mapapia = neig uwe ooren tot het gesprek van goede mensen.

1. Dammanga i'o boeroeta'oe aianana soe li'oe-da = ga op je buik liggen, dan zal ik je op den rug gaan zitten.

3. Apepesa indi dammange = ga met je buik op dit kussen liggen.

4. Amagoe itaro'o raleo, anáma'a dammanga'a = als 't niet prettig is op je rug te liggen, beproef 't met op je buik te gaan liggen.

1. Tatingara ire'e = kijk naar boven.

3. Tatingarai arana roso oe'anna soe oto'oe aloe = houd die woudduif, die daar boven in den top van den boom zit te eten, goed in 't oog.

4. Tatingara'a matanoe, pamäkkannoe oendama = sla uwe oog en op, opdat de medicijn er in kan gedruppeld worden.

1. Pangoensandaka soe rarandoenga = leun tegen den wand.

3. Darandoenga tättada indi arie pangoensandare, madirim ma'cada li'oeda, ana iawana indi täbbe wakt koe = leun niet tegen dezen wand van gespleten bamboe, opdat je rug niet vol haartjes komt, want deze bamboe is nog versch.

4. Alo'e'aba indi pangaloesa'a li'oedoe, wakkoete oede pangoensandara'a soe tättada indi = leg dit schutblad tegen uwen rug en leun dan pas tegen dezen wand.

1. I'o sa'e awalo'oe, boeroe in'a soema'e awalonoe = bestijg gij mijn paard, en ik zal 't uwe bestijgen.

3. Sa'alana indi sa'ei-ngk-amioe = maakt gebruik van deze boot.

4. Toearinoe sa'en'a lai soe roda sa'eani amioe = zet je broertje ook op den wagen waarmee jehui gaat.

In No. 3 van de voorbeelden over mamero hierboven komt voor het woord pappoe'oeloe = pappoe'oela gevolgd door oe, waardoor de slot -a wegvalt.

Hier is een geval van den gereduplicateerden imperatief, bedoeld op blz. 87; pappero, pappisila, a'addoeta, däddaringika (Sang. pë-peroe, pë'pisilë', kë'kë'doe'; dë'daringihë') = herhaaldelijk doen, wat het grondwoord zegt.

Tataro'o moet dus tattaro'o, laringko'o moet lallaringko'o, tatambari'ina moet tattambari'ina worden; dararisita is heelemaal mis, daar dit wil zeggen: „moment, wijze van gaan staan”; 't moet zijn däddarisita = „gaat telkens staan”.

passa'ete is een meervoudige imperatief-vorm (cf S. pahoensake'e en mahoensake) van den stam sa'e, soema'e = bestijgen, instappen; niet onmogelijk, dat passa'ete staat voor, ontstaan is uit: pasi'sa'ete (zie § 34.)

papara'lintoeda'a = veroorloof hun, geef hun een wenk, dat zij knielen; papa'lintoeda'a = laat hij knielen.

papa'lintoéda = geef bevel tot knielen, beveel te knielen.

paparenoa'a itooe = laat hij zich baden.

paparenon taoemata oede = gelast hem zich te baden.

papasaira'o ngkoea'e itoe = laat hij water putten.

papasaido ngkoea'e si tooe = beveel hem water te putten.

Voor ma'ida'a moet natuurlijk gelezen worden: maiola'a, imper. paiola'a.

Amagoe i toeanga masa'ete soe awalo, i amioe paä/i-haka manantoeroeta: zoodra mijnheer te paard gestegen zal zijn, moet ge dadelijk volgen.

Voor pa'anaoengawe enz. stel ik voor te lezen: panaoengawe i'o mapaoeras oe ällo misa en voor apoeloe we enz. i'ite madaringite tatanatam Mawoe Roeta.

§ 55. Arie wordt zoowel met den Imp. als met het Fut. verbonden. Het verschil is, dat arie met Fut. als het ware een levensregel geeft (arie we i'o mamate = gij zult niet dooden) en arie met Imp. op een bepaald geval slaat (arie pamita apa oede = kom niet aan dat ding).

Tusschen beide in staat dan de gereduplicateerde vorm arie pap-pita; kom er niet telkens aan. Door dezen vorm is men er toe gekomen, om den passieven imper. b. v. pate, het worde gedood enz. bij arie **altijd** te voorzien van pa (lieft nog wel pap volgens de uitspraak) ook, waar dit pa geheel ongemotiveerd is. Waar de Sangireezen dus b. v. spreken van arie' pate = het worde niet gedood, abe poto' = het worde niet geslacht, abe ë'boe' = het worde niet uitgetrokken, abe kapoeloe = ge moet niet willen, abe kaëng = ge moet het niet eten, zeggen de Talaoe-reezen arie pappate, arie pappotota, arie pa'äbboeta, arie pappoeloe, arie pa'anna.

§ 56. In mampangalapa is de gewone imper. te vinden, voorafgegaan door mang en verdient het aanbeveling, de woorden te scheiden. Het wil zeggen: haal maar door, ga je gang maar met halen. Hiermee is de geheele moeilijkheid opgelost.

§ 57. In tata (Salib. takka) meen ik 't Sang. woord mëntëhang te vinden. Pado tata = pahëdo mëntëhang „eerst straks” — zal 't gebeuren, gedaan worden. Voor boea heeft men op Siao: boea'e.

§ 58. Māndoema'oepa (Sang. mēndoemakoe) „meten met den vadem in het rond”; mafa'oepa (Sang. doemahë'koe) = omhelzen; oemaika'oepa = doen alsof men omhelst. De i hierin en de im in oemaimbaloea (Sang. mangëmbaloedë', -oembaloedë') willen zeggen: doen als bij maka'oepa = omhelzen en mama'oeda =

een wijze van visschen, waarbij men de hand, die 't snoer houdt, achterwaarts houdt.

Bij deze woorden meen ik ook te moeten voegen oemaiäppa = de armen uitstrekken op de wijze van alappa's (vgl. Sang. toemataläpa en kaläpa).

De m in mangoempisana is slechts een nasaleering van de oe vóór de p, vgl. Sang. mangë'pisë'.

Doch oem in mangoensandata is hetzelfde als de in, im, ëm, oem hierboven; sandata, manandata is immers „tegen iets aanzetten" en nu wil mangoensandata zeggen: zóó gaan staan alsof men tegen den muur was geplaatst.

Hetzelfde ligt in ma'imboeni (Sang. më'këmboeni) zich verstoppen; manginsahata = de rijst in rijen plukken (op de wijze van 't visschen met de saha', waarbij men de klippen ook in strooken afvischt).

Mangilembo = meer zijn, manginti'oepa = omringen, omreizen; maninsomaka = tegemoet loopen. Manginsero = zich afkeurend nitlaten over; manero = twee twistenden scheiden met woord en daad.

Manginsoeë beteekent ook „opmaken."

Mangilaloenga (Sang. mangiraloeng) over iets heen hangen.

Mangintänno (Sang. manginténno) nederwaarts kijken, als bij matänno = idem.

Mangilaoeda (Sang. mëlaoedë) de hooge zee opgaan.

Mařamawoe houd ik voor een samentrekking van matařamawoe (vgl. de Sang. vormen mahamawoe en më'tahamawoe, die beide beteekenen: dienen.)

§ 59. Bijvoegelijke naamwoorden.

In bāga, = onwetend (niet: dom) herkent men het Sang. bēga (haga' = leelijk vindt z'n Tal. equiv. in mařagasa = leelijk, dor).

Naast belo = scheel aan één oog worde vermeld belleka = scheel aan beide oogen.

Voorts de volgende stam-adjectieven: bařani = dapper; sořa (Sang. soha) schuinstaande; seřeta (Sang. sehe') = schor; ala (Sang. kala') rijk; longona = dom; dialoe = veel; biaka = levend; pälli = verboden; boe'ana = dronken; gerenga = groot.

§ 60. Telwoorden.

Als men telt zegt men: ēssa, doea, tēllœ, opa, alima, anoem, pitœ, œœlœ, assio, apoelo; 20 = doeam poelo.

Een „onbeperkte hoeveelheid” is saioeta'a (Sang. saioeta' uit 't Mal. djoeta). Voor „een half” heeft men nog: sãmba'a en sãmpotota van ba'a, mama'a = halveeren, en potota, mamotota = doorsnijden, afsnijden, vgl. Sang. bẽ'ka en poto', „een stuk” = sãmpãddi en sãmpãppita. Naast panatarane = paɾorone = eerste. Voor distributieven, zie § 20.

Het Tal. heeft de volgende vragende, onbepaalde en hulptelwoorden, waaraan het, evenals 't Sang., nogal rijk is. Zie hier een reeks, waarbij het Sang. tusschen haakjes geplaatst is:

sangkoera (sẽngapa) hoeveel?

pira (pira) „

pirambaoe (pirambaoe) hoeveel stuks (ronde voorwerpen)?

piramboea (piramboea) hoeveel stuks (langwerpige voorwerpen)?

appirane (kapirane) de hoeveelste?

pãttarappira (pẽ'taha'pira) hoeveel ieder?

passãmbaoe (pẽ'sẽmbaoe) ieder een.

sãmbaoe² (sẽmbaoe-sẽmbaoe) telkens een, bij een tegelijk.

sãngkatooe (sẽngkataoe) één persoon.

pati'oepa (patikoe') alle, alles.

ahewal-oe (kagoewa'oe) geheel.

matoeloenga (mahali) weinig.

pia'a (pia'ka) meer dan [pia' atãlloempoelone = meer dan twintig].

sãmbilanga (sẽmbilang) voor planken, papier enz.

sãmbãbbœa (sẽmbẽ'boelẽ') een pluk (van gras).

sãmpãnta'a (sẽndẽ'dœelẽ') een pluk (van haren) zooveel als tusschen duim en wijsvinger gaat.

sãmpisila (sẽmpisilẽ') een greepje, als tusschen duim en vinger, van zaken als tabak enz.

sãngkoenggetana (sẽnggeh'e) twee aan elkaar gebonden (van klappers enz).

sãrongkapa (sẽhongka') twee, een paar.

sãngkante (sẽngkante) Tal. een onderdeel van een tros pinangvruchten; Sang. een streng (kraaltjes enz.)

sãntœkka (sẽntœhe') een „rijgsel” van kraaltjes enz.

sãmpolota }
sãmbalobota } sẽmpoho' = een tros.

sãle'esa (sẽlihi') een schijfje van djerœks.

sāliṛasa (sēlihasē') van lange voorwerpen, een overlangsche deel.

sāng(k)ela (sēngkela) een schijf, een snee (brood).

sāngāssa (gē'sa) één (van prauwen).

sāngka/āppa (sēngka/ē'pa) een blad (van palmbladeren, papier).

sāndāmmaka (sēmpaoedē') één blad genaaid atap.

dāmmaka 1. damar,

2. stam van doemarammange = „plat tegen den grond”.

(cf. Sang. doemarēmma' = voorover gaan liggen, makararēmma' = voorover vallen, mēlēmma' = gladstrijken, saghēmma = spoor van plat getreden gras).

sāmpalanga (sēmpelang) één poot van een varken, één stuk grond.

sāmposo'a (sēmposo') van groente (een afbreeksel).

sāngkaloe (sēngkaloe) van boomen.

sāmpoenna (sēmpoeēng) van boomen.

sāmbengesa (sēmbengesē') een lat van hout, bamboe.

sāngkoela'a (sēngkoela') inhondsmaat van rijst enz.; de namen zijn wel gelijk, maar de maat is niet even groot.

sāngkaddoeta (sēngkē'doe') zooveel als met den nagel afgeknepen wordt.

sāngkempanga (sēngkempang) een brok.

sāngkodota (sēngkoro') een stukje.

sāngkamoronga (sēngkamohong) een mondvol.

sārangkoema (sēhēngkoeng) een handvol.

sāntoero (sēntē'do') een druppel.

sāngkamouanna (sēngkamonaēng) een partij, een kaveling.

sāmpāttanga = een scherf.

sāmbiringana (sēmbihingang) een gezelschap (oorspronkelijk een groep discipelen van de baliang of ampoeang; bihing = draaien, wennen aan, onderrichten).

sāngkaiapana (sēnggapaēng) = een troep.

sānso'ana (sēmbika') een mondvol.

sāndo'ota (sēndoko') een armvol.

Er zullen er nog wel enkele zijn, die ik niet vernomen heb.

Enkele **maten** mogen hier tevens een plaats vinden.

balaran samboea = een vinger breed.

balaran oe palada = een handbreed.

sāngalana = van den top van den middelvinger tot in de bocht tusschen duim en wijsvinger.

sāntoeddo (Sang. sēndengon tē'do) span tusschen duim en wijsvinger.

sāndango = span tusschen duim en pink.

sālawasa = zoolang als een vingerlid.

sālāttoana = van den top van den middelvinger tot aan den elleboog.

sānta'iaka = een armslengte.

sāntonggolana = van den top van den middelvinger tot aan het kuiltje in den hals.

sāran bāmanga sām̄ba'a = van den top van den middelvinger tot aan den anderen schouder.

sānsoemi'oe = van den top van den middelvinger tot aan den anderen elleboog.

sāndāppa = een vadem.

sāntānni'a = tien vadem lang of vierkant.

sāndimponga = vijf vadem vierkant.

sālareanga = tien vadem lang en vijf vadem breed.

§ 61. Persoonlijke voornaamwoorden.

Bij ia'oe moet nog ia'a, bij i taroea: inganaddoea, bij inganattālloe: imangitoe n tālloe en bij imangitoe: sire, sim of sin als bijvormen vermeld worden.

Sire is natuurlijk 'tSang. isire en sim en sin zijn samentrekkingen van i sirem en i siren.

Het gebruik in den zin is aldus: i ngana'a mapoe/odoea = sire mapoe/odoea. Sire pira? i mangintoe pira? ingana'a pirangkatooe? Sim Belle = Willem met z'n makkers. Sin Toeangna = Mijnheer met de zijnen.

In de hierachter volgende verhalen zullen trouwens voldoende voorbeelden hiervan, alsook van ta'oe voorkomen, gelijk er ook reeds te vinden zijn onder de hierboven voor andere doeleinden gegeven voorbeelden.

De drievoudsvorm worde inganattālloe gespeld, daar de eerste a van zelf al afgestooten is in het grondwoord ngana'a (niet ngana) en bovendien door het wegvallen van de tweede a de afstooting sterker moet worden, wat nu gehoord wordt als een dubbele l.

Uit den laatsten regel van pag. 100 moet het woord „bezittelijk” worden geschrapt.

„Ba/oede” (pag. 101) moet worden „ba, oede”; dit ba kan niet met ba! worden verstaand, daar hierin iets minachtends gelegen is, wat vol-

strekt niet in het Tal. „ba" ligt opgesloten. De gegeven zin kan best alleen een uitroep van bewondering voor de overwinnaars zijn, 't zij van onpartijdigen, 't zij van de partijgenooten der overwinnaars.

Het roepwoord is niet *mangana'a* maar *ngana'a*; maar daarom kan de afleiding wel zijn als door Dr. Adriani wordt verondersteld.

§ 62. Bezittelijke voornaamwoorden.

Bij het bezitt. voornw. van den 2den persoon -noe moet nog worden aangegeekend, dat het soms voorkomt als oe, gelijk bij den 3den persoon -ne wel eens -e wordt: b.v. in woorden als *nioeka*; *nioe'oe* = mijn klapperboom, *nioek'oe* = uw klapperboom; *nioeke* (of *nioek-i-tooe*) = zijn klapperboom; *palada* = handpalm, wordt resp. *pala'oe*, *palad'oe*, *palade* (of *pala'-i-tooe*).

De *min toearimoe* (blz. 102) is natuurlijk een drukfout en staat er voor een *n*.

In *angene* kan misschien uit het Sang. verklaard worden. Daar heeft men naast *inang* (*i ninang*), nog *nenge* voor beesten gebruikt of, ruw en minachtend, van slaven enz. gezegd. Nu is „zijn moeder" = *ininance* en *inengene*, waaraan 't Tal. *inangene* wellicht een reminiscentie is.

§ 63. Aanwijzende voornaamwoorden en bijwoorden van plaats.

oede = die, dat, maar niet: deze, dit.

indite is er nog naast *indete*.

Behalve de versterkte beteekenis, heeft dit *te* in deze woorden de beteekenis „hier zijn ze al" en „daar zijn ze reeds."

Is oede is een bijwoord van plaats: dáár; het staat dus tegenover *isindi* (niet *sindi* als op blz. 106 staat) = hier.

Sirdi bij *loda* enz. heeft niets te maken met het zichtbaar of onzichtbaar zijn van het betrekkelijke voorwerp, maar is er een *nadere* bepaling van, die meestal door een nog nauwkeuriger bepaling gevolgd wordt. *Doso soe wabo'a* = binnen in de kamer. Als dan de andere, t niet vindende, nader vraagt, volgt de bepaling: *dososindi*, *soe wowom meda* = hierbinnen, op de tafel.

't Sang. *soede*, *hoede*, *soe'e*, *sě'ěng*, *hě'ěng* is in 't Tal. *soe'e* = welke?

Arendi of *ereindi* (Sang. *kereini*) = op deze wijze; *arodi* of *ere oede* (Sang. *kerene*) = aldus.

Nog andere bijwoorden van plaats zijn: *inawa* (Sang. *tana'e*) en *inawaka* (Sang. *sasa'e*) = ga naar beneden, strandwaarts.

inakkare of inakkarendi (uit inakaarendi) = (kom) naar beneden of strandwaarts (Sang. *ěnnae'* en *ěnsae'*).

isawakka en isakka (Sang. *sasae'*) = (ga) strandwaarts.

ire'e en ire'e arodi [Sang. *tarai'* en *tarai' kere(ne)*] = (ga) naar boven, landwaarts.

ire'ere en ire'ere rendi [Sang. *ěndai'* en *ěndai' kerei(ni)*] = (kom) naar boven, landwaarts.

inai of inai arodi (Sang. *tamai*) = gindsheen.

inai arendi (Sang. *damahi*) = hierheen.

oelioe poi = ginds aan de andere zijde, ginds verder op.

§ 64. Dat de **Naamwijzer** bij i amanga in den vocatief zou behouden blijven, berust op een vergissing, immers de vocatief is „ama”. Op het voorbeeld van het „Onze Vader” mag men niet af gaan, daar hier de vreemdeling aan het werk is geweest en men tegen een „ama” heeft opgezien als oneerbiedig; dan heeft het op amang volgende iami invloed er op uitgeoefend, om het idée van vocatief te verzwakken. Het zou moeten zijn: „Ama soe sorga” enz. om correct Tal. te zijn.

§ 65. Vragende voornaamwoorden.

Naast isai bestaat ook isai-sai = wie zoo al? (een vraag naar meerdere personen).

Voorts moet hier nog een plaats krijgen: soe'e = welke? (zie § 63).

Voor „iamioe isai” worde gelezen: „iamioe-n-sai”.

§ 66. Betrekkelijke voornaamwoorden.

In 't voorbeeld „Padaringika” enz. is voor talinga te lezen „talingane” en in „anase'e” enz. het woord „soeëte” als overbodig en onbekendheid met het taaleigen of navolging van het Maleisch verradend, te schrappen.

§ 67. Wederkeerend voornaamwoord.

Naast batangana zijn te vermelden: sia'a, si'o, en sitoee, die ook gebruikt worden om batangana te vervangen, hoewel 't gebruik er van zeldzaam is.

In het voorbeeld; „liefde tot zich zelf” moet uit „toemalantoep” oem geschrapt worden en oe plaats maken voor soe, dus talantoepa soe watangana.

In het daarop volgende voorbeeld moet *ara we* vervangen worden door *ewe'e*.

ik alleen = *sässakoe*.

gij „ = *sässanoe*

hij „ = *sässane*. In het meervoud: *sässa: iam i, iamioe*,
i mangitooe sässa = wij, gij, zij afzonderlijk.

Soeëte na'ola'a oedei'o sasanoë (niet *sasane*) zou moeten vertaald worden: hebt ge het reeds alleen gedaan? Volgens de op blz. 108 gegeven vertaling moet *soeëte* vervallen.

In 't laatste voorbeeld is „*sasane*” geheel onnoodig.

§ 68. Onbepaalde voornaamwoorden.

Alwie = *isai-sai*; ieder die = *i manginsai*.

Isai-sai tinebo'a mamanarang kampania tiräbbi, paäroea'ällo manoe = Alwie aangewezen zijn om morgen neerendienst te verrichten, moeten heel vroeg opkomen.

I manginsai mamate, pateana = ieder, die zal dooden, zal gedood worden.

Niemand = *tawed oe saran sängkatooe*.

Sara in sara-sawa wil ook mij voorkomen ontstaan te zijn uit *tara*, van welk woord de *t*, door assimilatie aan de *s* van het tweede lid, een *s* is geworden. „Allerlei” wordt ook uitgedrukt door 't werkw. *mälalarahi* (Sang. *më'dalahaghi*) = van onderscheiden aard zijn.

In plaats van „*anoe!*” = zeg, ding, zegt men ook wel: „*sai*” en voor „*ianoe*” = ding, ook wel „*i apa*”, als het tamelijk bepaald is, b. v. men heeft het gehad over twee echtelieden en zegt dan van den man „*i apa esaka*” in plaats van „*ianoe esaka*”.

Tanginna (Sang. *kanini*) = straks (in den verleden tijd), 't Deutsche „vorhin”.

Anoe verbonden met het voorvoegsel *ti* of *atti* en met daaraan gehecht bezit. voornw. beteekent „ding van mij” enz. dus: *tianoe'oe* of *attianoe'oe* enz. Het is wel mogelijk, dat dit *ti* een overblijfsel is van het woord *teng*; men hoort op Sangir n. l. beide woorden vaak samen: *teng anoe*.

Teng is mij altijd voorgekomen als een partikel die men gebruikt als men een woord niet spoedig vindt en de pauze wil aanvullen; onderwijl zint men op het woord, dat maar niet in de gedachten wil komen; vindt men 't dan nog niet, dan voegt men er nog *anoe* achter.

§ 69. Voorzetsels.

Bij boea' is de hamzah vergeten; vandaar de spelling boea ro-sota, voor boea' dosota.

boea' + soe wordt boeassoe; boea'loda wordt boeal-loda enz.

Tot waar = sara'apa; waarheen = ipaelegapa? (eig. „om wat te gaan zien?” het komt in drie tijden voor: fut. ipaelega praes ipa'elega en praet. pina'elega, gewoonlijk te vertalen door naar of waarheen).

Baog oe iamioe moet zijn baog-i-amioe.

§ 70. Tusschenwerpsels.

„Zeg vrienden” o ngana'a. Roept men echter uit de verte, dan plaatst men o en e achteraan, om daar de stem uit te zetten en den roep te rekken: ngana'a-ooo, ngana'a-eee.

Een uitroep van verwondering is ook; ie of ie' (cf. ke' op Sangir).

Men heeft arie ma en arie mai; het eerste houd ik voor een overblijfsel van een woord als het Sang. „mangapaene”, dat op Sangir voluit gehoord wordt en ook op verschillende wijzen afgekort, b. v. 'paene, mapá, pa, ma, mapang en mapèng. Deze meening vindt steun in het feit, dat men ma zegt zoowel tegen vrouwen als mannen, wat nooit zou kunnen als het een afkorting van mainga was. Het tweede is de afkorting van mainga.

Afschuw voor iets kwaads wordt door „si” en voor iets kwalijk riekends door n f. weergegeven.

Ate, pa'asireëte moet zijn; ate paüsire'éte en beteekent „gaat dan toch naar boven”; evenzoo het volgende: ate, sire'éte dangante = gnat dan toch naar boven; ate, paüsire'éte ire'ere = komt toch boven.

Anoea in het daarop volgende voorbeeld moet zijn anoea'a.

Bij het aanreiken van iets zegt men: medi of modi. Pisi'go (Sang. pisi') = je krijgt je verdiende loon! Ate dol eveneens een uitroep van leedvermaak (cf. Sang. katedoe = heoete).

Indi'o = ik zal je!

Iassa o staat gelijk met 't Sang. bahaka', dat echter alleen van overledenen gezegd wordt of bij wijze van grap.

Iassa o mag men niet tegenover of omtrent een hooger geplaatste gebruiken: tawe wotonge apita/aoeng paissanoe awanoea (letterlijk) het is niet geoorloofd, dat een burgemeester (dorpshoofd) beklagd worde door iemand uit het volk. [Beklaagd worden door een mindere is een beleediging].

Voor *arae* worde gelezen *ara'e*, ook wel *ara*. Een uitroep van pijn is ook: *na'ge*, dat tot in 't oneindige herhaald wordt.

§ 71. In den tekst der tooverformule, dien ik niet in een andere lezing ken en dus niet geheel kan beoordeelen, moeten echter toch wel de volgende woorden veranderd worden:

Voor *eweë* leze men *ewe'e*; voor *baika*: *ba'ika* (Sang. *baki'*); voor *toewo*: *tatoewo*; voor *ma'aadio'a*: *ma'adio'a*; voor *iarango*: *iarango* (stam niet *dango* maar *rango*, cf. Sang. *hëngang*; voor *walaghana*: *walaghana*; voor *tiring*: *tiring* (Sang. *tiring* = draaien; *tiring oe poea* = duizeligheid); voor *aloë*: *alo'e*; voor *maapisa*: *maäpisa*.

Mapangginaoe (zie § 48) heeft geen causatieve beteekenis.

Balaghana heeft m. i. met *mamalaghana* niets uit te staan, welk laatste woord een andere vorm voor *malo* = „oneindig ver” is. Wellicht hangt met dit woord samen *malo in*: *boelana malo* en *malóte* = de maan zal opgaan, is op het punt van opgaan.

Lo'e, *malo'e* = lang, lang van tijd.

§ 72. Eenige voegwoorden en bijwoorden mogen aan het slot hiervan een plaatsje vinden:

adionge (Sang. *kadiongeng*) = ten minste.

<i>amagoe</i>	Sang.	{	<i>kamageng (oe)</i>	}	= indien.
(a) <i>moengkangoe</i>			<i>ma'eng</i>		
(a) <i>moeloegoe</i>			<i>kamangkeng (oe)</i>		

ana, want.

anaio of *anio* (Sang. *oenoe'e*) waarom?

aringkane (Sang. *soe naoengkoe* of *kiralingkoe* = ik dacht.

aramanoeng (Sang. *idem*) misschien.

ara'e = of.

arawe = echter, maar, evenwel.

angera en tingera = wanneer?

angerade = vroeger.

ara ¹⁾ als afkorting van *ara'e*, = of; ²⁾ soms staat het voor *amagoe*, gelijk in 't volgende versje: *ara talengkon sipono, si'olai asoeë* = als men de sponningsschaaf niet weet te hanteeren, dan moet men 't eerst leeren.

aro (Sang. *ho*) vervolgens, voorts.

anase'e = opdat.

asingka'e = tot.

atonna = zeker.

alimade = naar 't schijnt (alimada = vorm, gedaante).

aramingke'e (Sang. kara'kai) immers, ik dacht.

balaiwe = zelfs al; balaiweisai = wie maar.

balatewe (Sang. bala'e) hetzij.

ete $\left\{ \begin{array}{l} \text{Sang. mēngkate} \\ \text{kēta'ewen} \end{array} \right\} \text{ zoo maar, nog maar, slechts.}$

ete adio'a (Sang. kate kadodo' of kate kadio') = bijna.

ewe = maar.

ewe'e = maar, daarentegen.

erewe = alsof.

ere ola'oe = als het ware.

inai (Sang. ené) en toen, vervolgens.

inatoetoerana = dus, derhalve (maätoetoeka = begrijpen; dus

inatoetoerana = nu is 't tot me doorgedrongen, nu snap ik het).

indo'o = ereis.

lai (Sang. malain) ook.

mante = een versterkt mang = Sang. mangke(we) = flink, en
Sang. man = altijd maar.

masokka (Sang. masaoe) dikwijls.

massoeloengoe (Sang. mē'soeloengoe) gelijk aan.

minsana (Sang. mēnsang) het vragende „of" in: vraag eens of hij wil.

moen = nog, moempia = er is nog.

napawe of napangoe = toen, zoodra.

napatila'anga (Sang. napatiralang) dadelijk.

narale = ten slotte, op den duur.

oedita'e of oedite (cf. Sang. kene'e voor kerene'e) genoeg, houd op.

poendangoe of mapianna $\left\{ \begin{array}{l} \text{soeloengoe} \end{array} \right\} \text{ liever — dan; zelfs al zou.}$

poerengoe (Sang. idem) $\left\{ \begin{array}{l} \text{ratanga} \\ \text{baog'oe (Sang. idem)} \end{array} \right\} \text{ doordat, tengevolge van, wegens.}$

rengene = plotseling.

se'e (Sang. mase of afkorting van anasée) voorts.

sinoengka — misschien, vermoedelijk ('t Sang. ēndi'oe) zeker wel.

sidangke
sidongane
asidongana

} aangezien.

sara en assangoe = tot zelfs.

tiwata = in oude tijden (cf. Sang. mǝ'tiwa' = denken aan, spreken van oude tijden en vroegere personen).

taingke = al is het ook dat, het is maar omdat.

ta'e of tǎbbe = nog, nog altijd, 't zelfde.

ta'anna
ta'ambe

} nog niet.

tanna (Sang. tángoe) „dan” in een zin als: wat hebt ge dàn gedaan?

tabe'e of tabene (Sang. tabea'oe) tenzij.

taringkenne (Sang. angkedoeng) hiermee wordt de conjunctief gemaakt.

ta gaddia
ta baddia
ta baddinge

(Sang. tawe'di'e) niet aanwezig (cf. 't Sang. ta'ka-kǝ'di'e of ta'kakǝndi'e = zonder geluid of beweging, en bǝ'di' = hoor, voel; ook kǝ'di'e = stil maar; kǝ'dike = zwijg toch, en de Tal. woorden: oemandita = kloppen van het hart; aǎnditana = de fontanellen; ta oemandita = geen antwoord geven (Sang. ta koemǝndi').

toeloe'oe
toeri'oe

(Sang. toeli'oe) = slechts.

toemani
toemani'oeng

(Sang. toemani'e) = al te

tǎntalana (Sang. tǎntalang) terwijl.

toemba'oe = slechts, S. tǝmba'oe.

SALATIGA, Februari 1912.

Ao'o. *)

Raadsels.

1. Sarampanga poeloene täl-loeka. Apa oede? Een veelpuntige speer, waarvan de steel een ei is. Wat is dat?

Oerita.

De poliep.

2. Roea'allo ledane äppata, alättoene ledane raroea, napangoe nawawallo ledane tatälloe. 's Morgens heeft hij vier voeten, 's middags twee voeten, als 't avond geworden is drie voeten.

Taoemata.

De mensch.

3. Daho nanenggeloŕom-bale. Een gast, die de kinderen des huizes de trappen heeft afgeworpen.

Taoemata nangawi nioeka.

Iemand, die klappers heeft geplukt.

4. Talimäddon-oepoengkoe oea'ele soe panindoenga. De vingers van mijn grootvader die op 't erf in de boomen hangen.

Limba.

De sirih-vruchten.

5. Atoana inoemoe'oe, täl-loeka tinoema/anga. Een slang kraaide er, een ei liep er weg.

Loetanga.

Een geweer.

6. Tanalessa, liŕoemässi'a. Niet gewond en toch doorgekapt,

* Als verklaring van dit woord kan gewezen worden op de gewoonte der Sangireezen en Talaoereezen, om als iets, dat ze eerst niet begrepen, tot hen doordringt, te zeggen: „a-o'o-kal" = o, zóó, waar-toe bij raadsels nogal eens gelegenheid is.

1. Sarampanga, Sang. sahëmpang, wordt bij de vischvangst gebruikt; de vangarmen, namene (S. hamene), worden bij de punten v/d speer vergeleken.
poeloë, Sang. poeloë, = steel, handvat;
tälloeka, Sang. tälloehë' = ei; apa oede = wat is dat? Oerita = S. koehita.
2. Roea'allo = morgen 1/d zin van ochtendstond, letterlijk: de 2e dag;
alättoene = middag; cf. 't Sang. lë'toe = Tal. lättoe = eerste kwartier; alättoene is dus de stand van de zon over dag, die de maan tijdens het eerste kwartier bij zonsondergang aan den hemel heeft.
3. Daho = gast; manindaho = logeeren;
manengge, st. tengge = naar beneden werpen; matengge = naar beneden vallen; loŕo voor laŕo = inhoud (cf. Sang. loho en daloŕo).
4. Panindoenga = 't erf, cf. Sang. panindoe'.
Limba = boean dalama = sirihvrucht; cf. Sang. dëlling.
5. atoana = vgl. S. katoang = slang.
inoemoe'oe = praeterit. van oemoe'oe = kraaien (cf. Sang. koemoekoe').
loetanga = S. id. zonder de a, = geweer; tinoema/anga = pr. v. talanga, toema/anga, cf. S. toema/ang.
6. Ta-nalessa = ontkenning + praet. van malessa = gewond raken; lessa = wond, cf. Sang. lese'.
liŕoemässi'a = praet. v. poemässi'a = vanzelf afbreken, afknappen, van touw enz. mapässi'a = kunnen afgebroken worden, mäkkässi'a = doorsnijden (vgl. Sang. hënsi', hoemens', mahënsi' en mëhënsi').

Oea'e.

Water.

7. Inanna sállama'a, lãmbene-
nelai sállama'a. Een bord vol is er opgegeten en nog
is er een bord vol rest.

Andaleta.

Een schelp.

8. Liwoea' adio'a napene-m-
babasi. Een kleine waterkom vol kleine witte
schelpjes.

Moronga.

De mond.

9. A/iamba-n-daroen oensã-
mba'a woe'ida. Twee vlinders, die ieder eene zijde van
een berg houden.

Talinga.

De ooren.

10. Ta-l-loerane ma/akoeba,
pia-l-loerane ma/ãtto. Zonder vracht zinkt 't, met vracht
drijft 't juist flink boven.

Nasa.

De sarong.

11. Bo'i-ngk-oeloene tati-
ndoenge tinina. Een vorstin van 't binnenland met
een zwarten sluier.

7. inanna — p. pr. v. oemanna = eten; lãmbene v. lãmba = rest, cf. Sang. lẽmba;
lama'a = bord, Sang. lama'; het raadsel doelt op 't feit, dat aan een schotel vol schelpen niet te
zien is, dat men er de diertjes uit gepentert en opgegeten heeft: er wordt evenveel als „rest” van
de tafel weggenomen, als er tevoren opgebracht werd.
8. Liwoea' = S. liwoen' = ieder dieper gedeelte, van rivier of rif, dat vrij van steenen is en a. h. w.
een kom vormt; hier heeft men natuurlijk een kolk in een rif op 't oog. Mẽliwoea' = rondplassen,
rondzwemmen.
babasi — schelpjes v/h soort van de gihl = S. gihl', waarmee de tanden vergeleken worden.
9. A/iambana = S. kaliwẽmbang — vlinder;
oensãmba'a — duratiefvorm — st. sãmba'a — S. sãmbã'ka = eene zijde, eene heft;
sãmba'a bestaat uit sãm = een en ba'a, mama'a; halveeren = mawa'a, breken, mama'aka
(S. mamã'kahẽ) = een scheiding i/h haar maken, ook: een strook rondom den akker die pas
in aanleg is, schoonmaken, om te voorkomen, dat 't vuur 't bosch aantast.
boe'ida = S. boekidẽ — heuvel; talinga — S. toell — oor.
10. loerana — S. loerang = vracht; mãlloerana = bevrachten.
ma/akoeba — adj. „zinkende van aard”, mãlloerana — doen zinken; loemakoeba = zinken,
ma/ãtto — adj. „bovendrijvende”, wordt gezegd van prauwen, die veel laden kunnen: doema-
/ãtto of loema/ãtto = bovendrijven; a/ãtto = de allereerste maansverschijning, waarbij de
maan a. h. w. op 't water drijft; cf. de Sang. woorden ma/ẽ'to & doema/ẽ'to.
Dit raadsel slaat op de sarong, die „zonder een lichaam erin” in elkaar zakt en eerst „boven water”
blijft, als ze een lichaam in zich bevat.
11. Bo'i — S. boki — titel der wettige vrouw van den „datoe” = radja.
oeloene — S. id. — 't binnenland, de oorsprong: cf. paghoe'oe = de eerste, de voornaamste.
tatindoenga van tindoenga, manindoenga = beschutten (cf. Sang. gagha/indoeng, Sasahara
van „panamba”).
tinina — zwart geverfd, van tina, manina; tatina zwarte verf, waarvoor dienen: 1) e. s. v.
modder; 2) pa/ãnti, nanitoe, bãna, na/ama, boeim boesa'a, boenoe't-oe poelingka
die alle tezamen gekookt worden en wel van de paL, nan., en bãna de bladeren, van na/ama de
bast; boei-m-boesa'a = bast van den pisang-stam, boenoe't-oe poel = bast v/e jonge klappervr. Op
Sangir dezelfde woorden voor verf en verven en dezelfde ingrediënten.
Pani'i = S. paniki, de alg. naam; sa/oengekanga — alg. benaming: p. eppa = (S. eha) =
kalong, met een bruinen rug: p. nawoenna = grijs (awoe = asch) p. sarriowannana =
Sang. p. owangeng = met grijze haren; p. toleana of lianga = de gestaarte, die in grotten
woont; p. malala'oeka = S. lã'koehẽ, de huisvleermuis; p. tenes'oe afongana =
vierken geel gestippeld; sa/oengekeweta = de heel kleine vleermuis.

Pani'i.

De vleermuis.

12. I woero oeasa'e apala roea- De albino, op twee schepen varende,
ng-ässa, anne poetoenga. en wiens spijze is vuur.

Balanda.

Een (rookende) Europeaan.

13. Pinänta'oe poeloene, na- Gestoken met den steel, getroffen met
rino-ngk-orone. de punt.

Tatadda-m-manoë'a.

De hanespoor.

14. I wo'ilome, poenoe pābawiaka. De slappe vorstin, bron des levens.

Soesoe.

De moederborst.

15. Inawoeliana liloemägge, Die 't kwijt raakte, ging lachen, die
naäsomba sinoemangita. 't kreeg weende.

Attoeta.

Een veest.

16. Pinilita soe änsalika, les- De houw is toegebracht aan den vloer,
sane soe ngiroena. de wond is aan den neus.

la'oeka, mälla'oeka = ombuigen (v. hout, v/e knipmes), S. pā'koehē, mam -; la'oepa, mälla'oepa = vrouwen (kleeren enz.) S. lē'koe, mē -, vanwaar: lē'koehē = de zich in veel plooiën vouwende.

De vleugels v. d. vleermuis worden dus bij een sluer vergeleken.

12. Boero - Sang. boero' = albino
oeasa'e - dur. van soema'e, bestijgen, instappen, S. soemake.
apala = Sang. kapa'ē = schip.
roea-ng-ässa = 2x1, maar ässa (Sang. gū'sa van ē'sa) vervult bij prauwen de rol v/e hulp-
telwoord; sūngūssa = één prauw.
anna = spijze, Sang. kuṅg; poetoenga - Sang. poetoeng = vuur.
Balanda = staat voor taommatam Balanda = een Hollander, een Europeaan, een blanke.
Een rookende (vuurvetende) Europeaan, die op schoenen (de twee „schepen") loopt.
18. pinānta'a v. pānta'a, Sang. pēnta' = met een puntig voorwerp een steek naar beneden doen.
naṛino - v. rino - Sang. hino - treffen, raken; rino, subst. = recht.
orone - v. rorone - Sang. horo = punt, scherpte; maṛoro = scherp, puntig; de r is verdwenen
in de genitief-partikel.
tatadda - v. tadda (cf. Sang. tada en tahida = trappen op) spoor v/e haan of stekel van
vlaschen als de paṛi = S. pahi = rog, en de napo.
manadda - itadda - 't steken van en gestoken worden door deze dieren.
Bij 't rechten der hanen tillen deze de pooten aldus op, dat 't schijnt alsof de „steel", 't onder eind,
van de spoor, tegen den anderen haan zal komen en toch treft de punt ervan.
14. Bo'i, zie boven bij 11; lome, S. id., = zwak, slap, week;
poenne = S. poēng, stam, de plaats ondraan den boom, oorsprong;
pābawiaka = v. biaka = S. biahē = levende; soesoe = melk en vrouwenborst.
15. inawoeliana (v. mawoe/i = verloren gaan), = „wien verloren ging"; maboe/i (S. miwoe/e) =
vergeten.
liloemägge - pr. v. loemägge, S. loemē'ge = lachen, hier: blij zijn.
naäsomba = v. maāsomba = S. makahombang = verkrijgen.
sinoemangita - v. soemangita, st. sangita, S. sangi', soemangi' = weenen.
attoeta = veest (S. ē'toe').
16. Pinilita v. mamilita - S. pili' = houwen m/e zwaard of knipmes;
ansalika, S. änsali' - vloer van bamboelatten, waarop men gewoonlijk slaapt, ligt
(na eerst een mat daarover gespreid te hebben).
lessa - zie boven bij 6; ngiroena, Sang. iroeng, = neus.
De handeling heeft plaats tegen den vloer aan; 't gevolg treft den neus!

Attoeta.

Een veest.

17. Rābbi matilanga, āllo ma- Des nachts zijn ze helder, over dag
lābboka. troebel.

Matam meo.

De kattenooien.

18. Ara inai, inakkarendi; Als zij ginds heengaan, dan komen
arawe inakkarendi, inai. ze hierheen, maar komen ze her-
waarts, dan gaan ze daarheen.

Taoemata mābbalanga.

Roeiende menschen.

19. Rambia sāngkompenga ta- Een brok sago, die in een jaar niet
masoeē-ngk-ārroede sāntonna. klaar („op”) gekrabt kan worden.

Amanga.

De slijpsteen.

20. Batoenana mabassoe', ioe- Haalt men 't op, dan breekt 't af; laat
loeka mabassoe'. men 't zakken, dan breekt 't ook.

Tai.

Drek.

21. Doenia ere roepia ahewa- Een wereld zoo groot als een gulden,
le, laloronesaloeta'a. waarvan de inhoud ontelbaar is.

Tālloek-oe-alimboewoeta.

't Ei van een spin.

17. Rābbi: nacht, des nachts (S. hē'bi); ārābbi = gisteren (S. kahē'bi); tirābbi = morgen (n. l. de volgende dag).
matilanga = S. matilang = helder; mālābboka (S. mālā'bochē) = troebel; cf. Sang. mā-
lā'boehang = Samah. = van sipa', palmwijn.
mata = Sang. id. = oog; meo = Sang. meo' = kat.
18. Voor de beteekenis dezer woorden, zie hierboven §§ 63, 72.
mābbalanga = praes. van mābalanga = roeien met de balanga = riem.
19. Rambia = S. hoembia = sago, n. l. van de zgn „sagoe soenggoeh”, die ijd modder groeit.
Kompenga = S. kompeng = brok, stuk; māngompenga = een stuk v. iets afbreken. In ta-
masoeē-ng = is 't woord masoeē, Sang. id., = opraken.
ārroeda, māng =, cf. S. māngēhoedē' & māngahoedē', = schrapen, krabben; de rambia wordt
n. l. vochtig in een mand gedaan en wordt een vaste massa, waarvan afgeschraapt wordt zooveel
als men telkens bakken wil.
sāntonna = een jaar; tonna = S. taeng = (lahoen)
amanga, S. kamanga = om z'n grauwe kleur vergeleken bij de sago, die door slecht wasschen en
door schimmel ook meest grijs ziet.
20. batoenana = van batoena, mamatoena (S. mamatoeng) = ophalen (v. e. anker b. v.)
bawatoena = S. bawatoeng, 't touw, waarmee 't zeil afd. maat wordt opgeheschen.
mabāssoe'ta = komen te breken, knappen (v. e. touw), mamāssoe'ta (cf. Sang. bē'soe').
mangoeloe'ta = a/e touw naar beneden laten, S. mangoeloe'tē.
21. ere = S. kere = al, evenals.
ahewale = v. bahewa = groot.
lalorone = zie boven bij 8, = de inhoud ervan.
saloeta'a = S. saloeta' ('t zij met oeta' = haar, in verband staande, of overgenomen v. h. Mal.
djoeta) = ontelbaar veel.
alimboewoeta = spin; andere spinnen: tatai, waarvan men 't web voor 't visschen gebruikt;
sasioudona = aldus geheeten, omdat die zich op en neer wiegelt; mangondona: 't op en
neer doen bewegen van de wieg = oesirana (Sang. hiang) v. g. l. mandondona = S.
mēndondong = zeven, darondonana = Sang. darondongang = zeef; S. dōndong =
koude koorts, doemondong = de k. k. hebben.

LIEDEREN.

Al is het niet veel wat ik daarvan hierbij kan aanbieden, daar ik op 't moment niet over ruimer materiaal kan beschikken, zoo wil ik toch enkele staaltjes hieronder laten volgen, tevens eenig denkbeeld trachtende te geven van de maat. Later hoop ik hierop uitvoeriger te kunnen terugkomen.

Men onderscheidt:

Sasambo = liederen, die onder 't roeien gezongen worden; de voorzanger, die een bekend vers opgeeft of voor de bijzondere gelegenheid een nieuw improviseert, zingt 't eerst alleen, waarna de anderen tegelijk invallen en 't lied samen zingen, eerst den tweeden regel en daarna den eersten, totdat het weer de beurt is van den voorzanger.

Met de lettergrepen is men soms verlegen, zoodat er wel eens moet gesmokkeld worden; doch dit weet men zóó te doen, dat maat en rythme er niet onder lijden. Om een denkbeeld te geven van de wijze, waarop een *sasambo* gezongen wordt, — al moet 't helaas zonder noten — schrijf ik hier van de eerste *sasambo*, die men hieronder vinden zal, hoe ongeveer daarbij te werk gegaan wordt:

Voorzanger: Ti'-i-la ri-roë | riroengong-ka-ra-ri'-a ti'-i-la ri-roë-ngong-ka-ra-ri'-a | Ti-i-la ri-roë-ngong-ka-ra-ri'-a-we-gan | sa-so-bang oe e-lo we-gan |

Koor: we-gan-sa-so-bang | sa-so-bang oe e-lo be-gan sa-so-bang oe e-lo | be-ga-en sa-so-bang oe e-lo ti'i | la ri-roë-ngong-ka-ra-ri'-a ti'i |

Hierna begint de voorzanger weer en zingt men 't zoo lang tot 't verveelt en de een of ander iets nieuws opgeeft.

Tatareda. Eveneens prauwliederen, echter korter dan de *sasambo*; voorzanger en koor zingen ieder de helft. De maat is als volgt:

— — — — — / — — — — —
of: — — — — — / — — — — —

Aoembaeda. Een soort van heldenzang, bij feestelijke gelegenheden voorgedragen. Echter wordt ook wel eens een ander onderwerp daarvoor genomen en op andere tijden gezongen.

De maat is: — — — — —

Sasarola. Wordt ook onder 't roeien gezongen. Hieronder volgen er drie, waarvan de maat als volgt is:

van 't eerste: $\cup \cup \cup \cup \text{---} \text{---} / \cup \text{---} \text{---} \text{---}$
 $\cup \cup \cup \cup \text{---} \text{---} / \cup \text{---} \cup \text{---} \cup \text{---}$
 van 't tweede: $\cup \cup \cup \cup \text{---} \text{---} / \cup \cup \text{---} \text{---}$
 $\cup \cup \cup \cup \text{---} \text{---} / \cup \cup \text{---} \text{---}$
 van 't derde: $\cup \cup \cup \cup \text{---} \text{---}$
 $\cup \cup \cup \cup \text{---} \text{---}$

Dit laatste is een goed voorbeeld om te doen zien, hoe soms met de lettergrepen wordt gedaan: de twee laatste lettergrepen van beide regels, dus *wim bang* en *lare*, gelden ieder voor een lange maat, terwijl de andere lettergrepen moeten verdeeld worden over de eerste vier korte maten.

Bawo'a. Wordt niet gezongen, maar voorgedragen. Het eerste hieronder volgende fragment heeft deze maat:

$\cup \cup \text{---} \text{---} \cup \cup \text{---} \text{---}$
 het tweede daarentegen voor de eerste vier regels:
 $\cup \cup \text{---} \text{---} \cup \cup \text{---} \text{---}$ en voor den 5^{en} regel:
 $\cup \cup \cup \cup \text{---} \text{---}$, terwijl de laatste regel alzo is:
 $\cup \cup \text{---} \text{---} \cup \cup \text{---} \text{---}$, dus gelijk aan de eerste vier.

Nanalanga. Versjes, die de kinderen bij hun spelletjes te zamen opzeggen. Dat van *oera-oeran* enz. heeft deze maat:

$\cup \cup \cup \cup \text{---} \text{---} | \cup \cup \cup \cup \text{---} \text{---}$
 $\text{---} \cup \cup \text{---} \text{---} | \cup \cup \cup \cup \text{---} \text{---}$
 $\cup \cup \cup \cup \text{---} \text{---} | \cup \cup \cup \cup \text{---} \text{---}$
 $\cup \cup \cup \cup \text{---} \text{---} | \cup \cup \cup \cup \text{---} \text{---}$
 $\text{---} \cup \cup \text{---} \text{---} | \text{---} \cup \cup \text{---} \text{---}$

Het andere, *loda timboe* enz. is van deze maat:

$\cup \cup \cup \cup \text{---} \text{---} | \cup \text{---} \cup \text{---}$
 $\cup \cup \cup \cup \text{---} \text{---} | \cup \text{---} \cup \text{---}$

Dan heeft men nog: *aimpaloeka* = op maat voorgedragen toosten in dichterlijke termen, waarbij veel gebruik gemaakt wordt van oude woorden en vormen;

bawoëa = zingend verhalen, en:

lalaoele = 't zingen van sommige passage's in bepaalde verhalen (op Sangir *ëlle*, *niangëlle*).

SASAMBO.

- | | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>1. Ti'ila riroengo-ngk-arari'a,
Bega-n-sasobang oe elo.</p> <p>2. Taha/oanga tondo lana,
Pamarean-i-ante'oe.</p> <p>3. Seba'a roeddalen dorone,
Bega-n-soe aloememete.</p> <p>4. Rompangoe soe noesa naloena,
Peboelanena asselene.</p> <p>5. Manina soe embong oe mata,

Marani soe tatajendoema.</p> | <p>De slaap, nadat men in slaap is gekust,
(is zóó vast) dat men onbewust blijft
van het opgaan der zon.</p> <p>De zee zij glad als olie,
Als mijn geliefde haar oversteekt.</p> <p>Loopt met de borst vooruit,
Onbewust daarvan, dat hij al over de
tong gaat.</p> <p>Waren we op één eiland,
Bij maansopkomst zou ik reeds on-
derweg zijn.</p> <p>Al zijt ge ook uit 't oog (is de afstand
ook groot tusschen ons),
Gij zijt toch dichtbij door de herin-
nering.</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

1. Sasambo, S. id., prauwlied; mäsambo = zoo'n lied zingen.
Ti'ila, S. tiki' = slaap;
riroengo v. mündoengo = in slaap maken;
ari'a = zoen; arari'a = het kussen;
bega staat voor bāga = onbewust van, niet wetende;
sasobang oe voor sasābbang oe = 't naar buiten komen, v. soemābbanga.
elo = voor allo = zon.
(de e voor ā en de o voor ā is heel gewoon bij sasambo's enz.)
2. tondo = imper, v. toemondo = vloeden, stroomen; ook v. slangen: voortschuielen;
pamareana v. pare, mamare = doorkappen (v. hout), oversteeken (v. d. zee) cf. Sang. id. = hakken.
ante = ('t Sang. kante) tros; zie ook bij de telwoorden; ma'ante = met de pink in elkaar gehaakt
loopen (bewijs van vriendschap); van daar; ante = vriend, geliefde.
3. Seba'a voor sābbā'a = borst.
doeddalen voor doedda/ana, doema/ana, st., da/ana (= weg) = loopen, vloeden; van veel men-
schen, mieren zegt men voor doedda/ana ook wel mīdda/ana, een verkorting van een vorm
als 't Sang. „ma'hoenda/ang" vermoed ik
dorone voor forone = aan de spits, voorop.
aloememete = aloememe + nadrukwijzer, die hier de kracht heeft van „reeds"; oema/loememe
(cf. Sang. toema/loemama) = prevelen, waarbij de mondopening als een spleet is; aloememe =
't prevelen, geprevel.
oemalimomo = oemalimoduka = mompelen, mondopening: rond.
4. Rompangoe = indien;
noesa, S. id., = tahanoesa = eiland.
naloena voor tinaloena, S. tinaloeng = aan één stuk.
peboelanena voor pabboe/lanana = waarover de maan zal schijnen.
asselene voor assāllana = loopen langs de zeekust; Sang. = ka'sēllena.
In 't Tal. wordt soemille echter ook gebruikt, waar de Sangir. loemāngang gebruiken, n.l. „over
land gaan" in tegenstelling van per prauw.
5. manina = Sang. maning = „al is 't ook dat, hoewel".
embong = staat voor ambong = Amboina; wil zeggen; een zeer ver verwijderde plaats.
tatajendoema = voor tatajāndoema = waarmee men mātajāndoema = zich herinnert,

6. Ari' soennena ereapa,
Sia'a rame-ngk-agama.
7. Piaoen tala medame,

Ta'oe soennena wawaloena.

8. Toeari longonte apa,
Bega melalodi-n-soeloe.

Denkt er geen kwaad van,
Mijne vriendschap is een reine.
Wie niet vriendschappelijken omgang
wil plegen,
Dien verdenke men van afgunst.
Wat een dom $\frac{\text{broertje}}{\text{zusje}}$,
Dat nog niet onder bedekte termen
weet te spreken.

A O E M B A E D A.

Loda mendareno-n-tiwoe',
Mendara'i-ngk-aliwombong;
Ete riroemoro-n-toentoeng,
Rimindoe'oe wawareta;
Riroemoro-n-toentoem pare,

Wawaretane lalama;
Sengko toentoeng i loellare,
Wawareta-n-loerrimpaoe.

Ginds a/h strand baden er zich eeni-
gen i/e bron;
Plotseling schrikten ze van een werp-
tuig;
Schrikten van een geworpen pinang-
vrucht,
En van een toegeworpen sirih-vrucht;
Misschien is 't wel van een verliefde,
Van iemand, die bemint.

6. Ari' voor arie, verstiet.
soennena, van mässoenna = meenen, voor soennana.
ereapa = S. kereapa, = uit ere en apa samengesteld: letterlijk „als wat", hoe, hoedanig.
rame = vriendschap;
agama = godsdienst; rame ngk agama = reine vriendschap.
7. medame voor: mädame: vrede sluiten, vriendschap sluiten.
wawaloena voor bawaloena = afgunstig, jaloeersch.
mābbawaloena = afgunstig zijn. Het Sang. mē'hawaloeng = te keer gaan, zich woest gedragen
uit boosheid.
8. longonte = longona ('t Sang. longong) met nadrukwijzer: longonte apa: hoe dom.
melalodi voor mālla/lāddi redupl. van māllāddi = verbergen, bedekken, onder bedekte termen
spokeen.
soeloe = bedekte term.
aoembaeda = S. kakaoembaedē = o.s.v. gezang, waarvan men in 't hovenstaande slechts een frag-
ment heeft.
mendareno voor māndareno (gered. vorm van māndeno = baden) = badenden.
tiwoe, voor tiwoeda = bron, die hij ebbe a/h strand te voorschijn komt, bron onder den zeespiegel,
dus; te Manganitoe heet een prachtige, rijke bron aldus: Tiwoedē'.
mendara'i = een vorm als mendareno = van mada'i = baden (mēndaki is op Sangir de sava-
hara-term voor māndeno' = baden).
aliwombonga = bron; ook: de blaasjes, die uit 't water opkomen;
etc = hier te vertalen met „plotseling" of ook wel door „slechts".
riroemoro = praet. v. roemoro = schrikken; rimindoe' van roemindoe'a = id. (cf. Sang.
loemēndi').
toentoeng voor tatoentoenga = rond projectiel; bawareta = id., maar langwerpig, een elud
hout bv.; mamareta = werpen met zoo iets.
pare = oude betelnoot.
dalama = -S. delling = sirihvrucht.
sengko id dag. spreektaal „minsana" (S. mēnsang) misschien, (sengko voor mēnsang-
kai? = 't is wellicht).

T A T A R E D A.

1. Talenggo' a'ala, oerim ma'oara. Hij rammelt al m/d scheplepel, en de pot is nog voor de helft vol.
2. A'lawo-n-soa, manoe'oe pengkoe-ngena. De stadswielewaal, een vogel der graf-tombes.
3. Dala woelo leno, timbelam baroeana. ?
4. Ba'awo tangkeo, mebawi' soe rimba. ?
5. Baraboenga-n-sina, to'e loellalipe. Kijk de aanstellerij v/d Chinees, zijn staart zwaait heen en weer.
6. Manim passandoeroe, bawi mata-tawa. Hoewel slechts een stukje voor ieder, 't is v/e vet varken.
7. Ete itatatonta, ta-m-maligogone. Men maakt (m/d pagaai) slechts een stekende beweging, men hoort niet eens de riemen door 't water gaan.
8. I Wa'anda lipe, i parawo-n-sega. ?
9. Dala mantoe nembo, oerapoe ada banja. Ginds zijn vele mantoe, tallooze koe-hapoe.
10. Ba'lira-m-boewe'oe, itondo ma'alare. De weeflat mijner zuster wekt in mij verlangen.

loellare = praes. van loemare = verlangen naar, minnepijn hebben, lare = verdriet, harteer;
naten la'are = van harteer gestorven.

ma'ila'are = zuchten, verlangen.

Op Sangir hoorde ik dit woord alleen in den eigennaam: Larensoeng.

loepimpaoe van poemimpaoe = met verlangen aan iemand denken.

1. Talenggo voor talenggoka = geruisch, gerammel; cf. S. (ga)lenggohe'.

a'ala = scheplepel.

oerim = voor oerina = Sang. koering = kookpot.

ma'oara = half vol; S. melaara; taloara = 't midden.

2. a'lawo S. k'lawo = wlelewaal.

pengkoe-ngena = eig. pangkoengana = graftombe.

3. Boelo leno, S. b. lenno = een bijzonder glad soort dunne bamboe.

timbelam baroeana, eig. timbellanga b. = een speciaal soort timbellang (groter dan boelo).

4. ba'awo tangkeo = klein soort muis.

mebawi' voor mabbawita van mawita = klimmen; men heeft ook den vorm:

oe'awita „ oemawita = „ (Sang. mawi')

rimba voor rimbata = 't hout, waar de daksparen over gelegd worden.

5. baraboenga, ook op S. gebruikelijk voor: aanstellerij (Mal. berhoenga) mawaraboenga = aanstellerig.

Sina = voor taematan Sina = Chinees; to'e = staart.

loellalipe = van loemipe = heen en weer zwaaien, wapperen (koemipe op S.)

6. manim = v. manina = hoewel.

passandoeroe = ieder een stukje; doeroe, man = (S. mendoeroe) kleine stukjes afsnijden.

7. itatatonta = v. mananonta, geredupl. vorm van nanonta = steken met een langen stok in iets of m'e pollepel voor 't sijn maken van aardapp. b. v.

maligogo = id. dag. spreektaal door galogoka of iets anders te vervangen, is 't geruisch, dat een krachtige riemsdag door 't water maakt.

8. Lipe = zie bij 5 loemipe = hier vermoedelijk: zwaait m/d armen.

parawo' sega? of dit met sege' samenhangt? sege' = praterij.

9. Mantoe = een soort kleine vischjes; nembo voor nambo; oerapoe = S. koehapoe' = een visch; banja 't Mal. banjak.

10. Ba'lira = Sang. id. = weeflat; boewe = lawine; itondo van tondo = hier: heen en weer laten gaan; ma'alare stam lare (Zie hierboven) met ma' en redupl.

S A S A R O L A.

1. Loemeno-loemeno i rendeloe, Een steek op iemand, die te veel aan
Inappoean oe lano } bodang sinang- zijn toilet doet en er zoo glad en
Inapoean oe lano } kia. glimmend uit ziet, alsof hij glad
gewreven was.
2. Dala soe petone i poeare, Hier wordt een tegenovergesteld type
I poeareng-k-a'oeroe bale, ipoeare. onderhanden genomen, iemand die
onordelijk is op zijn haren en ook
overigens geen nette gewoonten
schijnt te hebben.
3. Maroeala-ng-Kalongang mamba De meisjes van K. zijn echte hoofd-
wimbang, sasapimboea' poe/oe-m- op-hol-brengsters; zij maken dat de
balang kete lare. jongens één-en-al verlangen zijn.

B A W O ' A.

- Tete'oe wowo-m-Piapi, 't Suikervogeltje van den Piapi,
Ta/amisi-m-bowo-n-Towo', 't Honigzuigertje van den Towo'a,
Tete' liloemia a'a, 't Honigzuigertje streed tegen den
arend.

1. loemeno v. leno (S. lënnō) = glad.
rendeloe = voor dāndaleeka = een schelp.
inappoeana = het uiteinde, het slot, resultaat, soms adverbiaal gebruikt en te vertalen met:
tengevolge van; bijv.
inappoean-oe marimada massi'ōia i tooe nahoeroe = het resultaat van zijn vijftige
schooljaar is, dat hij onderwijzer is geworden.
inappoean-oe malasa, inapoean oe gaghoeranga, naniagara langita = tengevolge
van zijne luiheid, moet hij, nu zijn ouders gestorven zijn, zijne oogen ten hemel richten (bedelen).
oemāppoe = de uiterste grens van groei bereiken, gezegd van hoema, toewoe enz. toewoe inoe-
māppoe = het suikerriet heeft z'n vollen wasdom bereikt.
lano = 't glimmen, de glans, de gladheid.
inapoeana = v. mangapoe (cf. S. kapoe) = streelen, bestrijken met:
lana = olie: bodang staat voor badanga = lichaam.
sinangkia voor sinangkiana v. sangki, manangkī = glimmend maken door wrijven m/c
schelp.
2. petone = v. peto = 't achterechip; S. id.
ipoeare = } voor poeareana v. poeaka (S. poeahā) loshangende (v.d haren).
ipoeareng = }
a'oeroe voor inja'oeroe v. oemoeroe = zijn „grootte behoefte" doen.
3. maroeala, S. mahoeala, = jong meisje; Kalongang voor: Alongana, dus al ware m/v
Sangischen vorm.
mam = 't woordje mang.
bawimbang voor bawimbanga van bimbanga, 't Mal bimbang;
sasapimboea' = voor sasapimboeata van manapimboeata (stam boeata, Sang. boca' =
opstaan, beginnen) = veroorzaken, doen ontstaan.
poe/oembalang = letterlijk: de steel v.d roetspaan; hier figuurlijk: jongeling; kete = slechts, één
en al.
lare = verlangen, zie boven.
Tete'a een vogeltje: ta/amisi (S. sa/amisi) een ander klein vogeltje, iets grooter dan de tete'a.
wowo-m Piapi = een berg op Zuid-Karakelang.
wowo-n Towo'a = „ „ Mangarag.
liloemia = v. loemis, aanvallen, worstelen (S. loemis, heeft de bet. gekregen v.e vrouw aan-
vallen met slechte bedoelingen) mallaia (S. mē'dalia) met elkaar worstelen.

Ara loellare lemboengoe,
 Loerrimpaoe-m-bancoeanoe,
 Lemboem parasen-paraseng,
 Sarawean-saraweang,
 Lemboem parasen oe mele,

Sarawean oe iemba,
 Parasen oe mele poetoe',
 Iemba i loemarahā.

Indien ge treurt over uw land,
 Weeklaagt over uw land,
 Het land zal worden geslagen,
 Zal worden doorgesneden.
 Het land zal geslagen worden, door
 den mele,
 Doorgesneden door den arend,
 Geslagen door den vurigen mele,
 Den arend loemarahā.

Het is niet wel mogelijk een fragment van een bawo'a, als 't hierboven staande, duidelijk te verklaren.

Daarvoor moet men niet alleen van tal van zaken in 't algemeen goed op de hoogte zijn, maar ook van 't speciale geval waar 't om gaat. Mijn zegsman nu wist mij niet eens te zeggen, waar dit fragment op doelt.

De bawo'a is een toespraak in dichtvorm, waarbij de zaak, waar 't om gaat, zooveel mogelijk verbloemd wordt; die zaak is een *da/addi* = een zaak, die met bedekte termen wordt aangeduid. Zoo worden in het bovenstaande fragment met *tete'oe* *wowom* *Piapi* en *talamisin* *bowon* *Towo'a* wellicht de lieden van Zuid-Karakeleng, er van Mangarang bedoeld, die tegen een anderen stam, hier vergeleken bij *iamba* en *mele*, een krijg hebben ondernomen en waarvoor nu de vergelding wordt aangekondigd, zoo ze geen vrede verkiezen. De bawo'a komt te pas bij gelegenheden dat een oude veete tusschen een paar familie's of dorpen zal worden beslecht. De beleedigde partij die wil „*maddangana*” = de trap opkomen, heeft de tegenpartij „*paddanganana*” = bij wien zal naar boven gegaan worden, reeds kennis gegeven: beide partijen hebben zich verzekerd van den eenen of anderen „advocaat”, beroemd als redenaar, wien de kwestie wordt verteld en die nu voor de juiste en krachtige inkleeding heeft

a'a = *iamba* = de zeearend (S. *kalūmba* of *kamba*).

roemimpaoe = *mappaoe* = ter harte nemen, zich aantrekken, trennen over.

lamboeng = *banoa* = land, woonplaats, (lemboeng staat voor lamboeng)

parasen en *paraseng* voor *parasana* van *mamajasa* (S. *mamahesū*) = slaan met een langen stok of zwaard; de herhaling duidt een versterking aan; *mamajasa* wordt ook v.d. *iamba* gezegd, als hij neerschiet om aan te vallen.

sarawean = voor *saraweana* van *manajawe* = 'n e scherp mes of zwaard iets doorsnijden of kappen.

mele = een fabelachtige vogel, waarvan gezegd wordt, dat hij aan de vlerk een vlijmscherpe pen (of bot ?) heeft, waarmee hij zijn vijand doodelijk wonden kan (men spreekt van *lari'oe mele*, *sasara-wene*).

poetoe' voor *poetoenga* = vuur.

iemba voor *iamba*.

loemarahā = ? de betekenis van dit woord is mij niet helder geworden; misschien moet men er wel een eigennaam in zoeken, het lidwoord *i* ervóór wijst daar ook wel op. De tegenwoordige *Djoegoe* van *Salibaboe* heet alzoo.

te zorgen; van weerszijden wordt gezorgd voor de noodige varkens etc. voor het eventueele verzoeningsmaal.

Op den bestemden dag komt de eene partij met versierde prauwen en ander vertoon, — vooral ook met veel gevolg —, en de andere partij is verzameld in het deftigste huis. Als allen vergaderd zijn, staat de advocaat van klagers op en richt zich met een „ta be a'” tot den vertegenwoordiger der familie tegen wie men wat op 't hart heeft, die dadelijk moet opstaan en den groet beantwoorden (is er een advocaat dan staat deze op, in plaats van 't hoofd der familie). Daarop steekt de advocaat van klager van wal met zijn bawo'a, die de ander te beantwoorden heeft. Wordt hij overtuigd van het goede recht van klagers, dan moet hij schuld bekennen en zoen betalen; kan hij daarentegen het goede recht aan zijne zijde staven, dan moeten de anderen de klacht intrekken. Daarop volgt dan een groot feest met muziek en spel, (saliwam pia' dameane; damea = festiviteit met muziek en dans) en de vrede is weer hersteld.

Een ander fragment van een bawo'a schijnt 't volgende te zijn:

Bowa kambi', bowa kambi',	Daar beneden is een geit,
Mendangeng bowa mendangeng.	Daar beneden staat een bok.
Bowa kambing koeasele',	Kijk 'die geit schuin naar boven zien,
Mendangeng koeatingara.	Die bok richt zijn kop omhoog.
Oeasele' basoeng,	Ziet schuin naar een doodkist,
Oeatingara pali'a'.	Kijkt omhoog naar een lijkst.

In deze woorden ligt min of meer een vervloeking van de schuldige partij opgesloten: dat daar sterfgevallen zullen plaats hebben, als er geen boete wordt betaald en alzoo verzoening tot stand komt.

kambi' — staat voor ambinga = geit;

mendangen, S. mendangeng = bok;

koeasele' — voor oeaseleka, van soemaseleka = 't hoofd schuin

houdende naar omhoog kijken; soemasailika = schuin op zij kijken.

koeatingara = oeatingara, van toematingara = omhoog kijken.

basoeng = doodkist, uit planken samengesteld.

paliatta = id. gemaakt uit één boomstam, dien men door midden spleet,

zoodat uit beide helften kist en deksel konden worden uitgehold.

mālliatta (S. mēlia') = doen splijten.

(Zooals men in bovenstaande en in de volgende liedjes en „gedichten” ziet, neemt 't parallelisme een groote plaats in).

Doso ipawa-i pawa, i matiting-k-imatiting.

Doso ipawa marena, i matitim mariembang.

Een liedje op 't sterrebeeld pawa, alzo genoemd naar de pawa = vruchtscheede van den kokospalm, en op de ster matitim; wegens de i v/h tweede matiting wordt de slot ma v/h eerste tot ngk, terwijl de slot a van matitima in den 2^{en} regel uitvalt, wegens de daarop volgende m van 't volgende woord.

doso = daarboven; marena, st. rena, schitterend; roëmena = gloeien, glimmen, cf. Sang. mahena en hoemena.

mariembang = blinkend; misschien met ramba'a in verband te brengen? ramba'a = de gloeiende roetdeeltjes a/e pot, die zooveen v/h vuur is genomen; van vuurvliegen (anoempitana: S. manoempite) zegt men: makkamba'a (v. ramba'a) als ze een boom als 't ware bedekken.

Een ander versje, waarbij de kinderen den regen roepen, is 't volgende:
Oera-oeram, bette! pamānta'am bawi,

Bawi masoesoe, bawi tarana'ana,

Pinānta'i Enggo, tinimangan i Wamboeloe,

Si Enggo poeane, si Wamboeloe tinaine,

Bamboeloe rahi, bamboeloe rahi!

Regen-Regen kom! dan kunnen we varkens steken,

Een zeug, een varken met jongen,

Gestokeu door Enggo, geholpen door Bamboeloe,

Voor Enggo is de kop, voor Bamboeloe de ingewanden,

De haren zijn bruin en wit, de haren zijn bruin en wit.

oera — voor oerana = regen; bette — kom hier, ga meê.

pamāntaām voor pamānta'ana van pānta'a, mamānta'a = steken.

b. masoesoe = zoogend varken, zeug.

b. tarana'ana, S. malahana, een moedervarken.

tinimangana van manimanga = mede steken, n.l. als de steek v/d ander niet afdoende geweest is en 't varken wegloopt, dan het ook nog een steek geven.

poeane — v. poea — de kop.

tinaine — v. tinai — de ingewanden.

rahi = bruin en wit gevlekt.

Om dit versje goed te verstaan, moet men weten, dat de Talaoereezen de ervaring hebben gemaakt, dat de beste tijd om varkens te steken (wilde n.l.) is: de regentijd. Bij hevige regens gaan ze op verhevenheden van den bodem nesten maken, waar ze schuilen tegen den regen.

Het is dan gemakkelijk ze in de schuilplaatsen: doemoenna (S. dēm moeng) te naderen en te steken. Van daar dat de regen geroepen wordt in verband met het steken van varkens.

Van een hevigen regen zegt de Talaoerees: oerana maüsoenge olanna = een regen, waarbij een everzwijn 't koud krijgt.

Nanalanga.

I

Loda timboe' loda timboela,

Tiawoe' loda tiawoe'a,

Loda timboe' pelanginana,

Tiawoe' pendariboëna.

Pelanginan oe wininta'a,

Pendiboënoe sakaenga,

Pangalapam bo'i n-Seraba,

Sangiang oe Mangindano,

Pia' isine raperoema,

Hahettoeme manoembale.

Versje, dat de kinderen opzeggen, als ze met elkander a/h spelen zijn.

timboe' staat voor timboela = 't gewone woord voor rook.

tiawoe' staat voor tiawoe'a = rook, dien men in de verte ziet.

awoe'a = nevel.

pelanginana van mällangina = bouwen (S. mëlänging).

pendariboëna, st. dibo of ribo = een groote prauw, op Sangir sope'.

bininta'a — een ander soort prauw.

sakaenga — 't Sang. woord voor prauw — gewoonlijk: sa'alana op Tal.

pangalapam — voor pangalapana = om daarin te halen.

Seraba — misschien Karaga (Spaansch: Caraga) op de O-kust van Mindanao.

Sangiang = prinses.

Mangindano = de Filippijnen.

isi = tand; id. hahettoeme, dat staat voor hahattoeme; daperoema, naald, staat voor daperoema.

mangättoema = bijten, de tanden op elkaar bijten (cf. S. isine nē'kē'-toeng en kakē'toeng = nijptang).

II

Loda mananile n-da/oema,

Mananaid oe liwoea'a,

Ro'o pebbelem-pebbelenga,

Pe'awali'-pe'awali'a,

Do'o pebbelen soe woelo,

Pe'awali' soe timbellanga.

Dala nice'oe sengkaloë,

Rambia'oe sengkaboewoe,

Pinaliwan si Marinoë,

I Marinoë ete wewa,

Nabewateng kole ammoeta,

Lalinggoean oe tannea,

mananile = persoon, die m/d sasilé S. = Tal. biringa, 't schepnet, a/h visschen is; de Sangir. woorden zijn gelijkkluidend; mananile = een vogel die in moerassen leeft.

mananaida — van manaida — scheppen, S. manaedě'.

daloema = liwoea'a — een diepe plaats, vrij van steenen enz.

pebbelenga = päbbelenga = keer terug.

pe'awali', voor pa'awali'a = keer terug.

ma'awali'a = terugkeeren (cf. Sang. mē'balī' en mē'kakoewali').

sengkaboewoe voor sāngkaboeuwe.

aboewoe = een stuk, behoorlijk afgesneden, hier: 1/2 mand vol sago-meel; men snijdt wel meer mand en al door, daar de mand waardeloos is.

Pinaliwan — n.l. 't andere deel — is gebruikt om 't doodenfeest van M. te houden.

mālliwanga — doodenfeest houden (cf. Sang. saliwang voor salimbang = feest).

wewa — krankzinnig.

nabewateng, van nabewa + nadruk. + ng; mabewa = gek zijn, worden.

kole = tales; k. ammoeta en k. tannea — soorten v. tales.

lalinggoeana = een gek, maar geen echte, een die zich aanstelt.

māllalinggoeana — zich als gek aanstellen.

Inane tinawoem poeke.

inane — van inasa, visch.

tinawoem poeke (cf. tawoengkota = niterste deel van de bil) —
't staartje van 't diertje i/d schelp.

Ba'e-wa'e i Watto'a boeroe i Mikka
boeroe i Sampoe.

Het verhaal van de slak en de roode
mier en de garnaal.

I mangiassa sire tälloe nällariahe
ire'e mabaila. Boeasoe wale täbbetewe
na'ire, nättatahia manaram pässängka-
tooe. Oenni nikka: „I sampoe mapia
e pättoennoe anni iten tälloe, boeroe
iamboeam bätto'a mabaila." Oenui as-
san sampoe: „Balatewe iradoea mawoe
o! madirin lai ama/oenoessana, ho, aro-
dite, ia'a mamamoentale-ngk-anna".

Zij hadden met elkaar afgesproken,
een rijsttuin te maken. Van huis uit
waren zij overeengekomen, het werk
onderling te verdeelen. De mier had
gezegd: „'t Lijkt me 't beste, dat de
garnaal ons eten kookt en dat de slak
en ik het tuinwerk verrichten". De
garnaal zeide: „Zooals gij beiden 't
regelt, dames, is 't mij wel. Opdat we
dus geen honger zullen lijden, welaan,
het zij zoo, ik zal dan kok zijn".

Napangoe maranin ällo, manoe'a
atälloene oemoe'oe, i watto'a roean
nikka liloemintoeke nämpangasa-ng-
ga/ele-m-mangiassa roea, arawe i sam-
poe soe wale appändiahine imannoe

Toen 't bijna dag werd, de hanen
voor de derde maal zouden gaan kraaien,
gingen de slak en de mier de trap af,
om hare kapmessen te slijpen, maar
de garnaal was in huis, bezig 't eetge-

mällariahe — wederk. vorm van mangabe = iemand overhalen om meê te gaan, aan iets mede
te doen.

täbbetewe — täbbe met nadrukw. te en we = van te voren + reeds + goed en wel.

na'ire — ma'ire = met elkaar afspreken; van stam ire ook nog oemire = toeknikken, iets be-
loven; cf. Sang. koemire en mëkakire.

nättatahia — wederk. vorm van manahia = verdeelen; cf. S. taghia.

manara — S. moenara — arbeid, taak; 't woord stamt uit het Ternataansch.

pättoenna — imper. v. mättoenna = koken (S. mättoëng).

anni — samengetrokken uit anna en i

balatewe = S. bala'ewe — (van bala, mamala): 't is overgelaten aan. . . .

madirin — opdat niet

ama/oenoessana = S. ka/oenoessang = door den honger getroffen worden.

mamamoentala = kok, v. mamocentala = koken.

napangoe — toen, zodra; S. id., dichibij, bijna.

oemoe'oe, S. koemoekoe' = kraalen.

liloemintoeke — liloemintoeke + nadrukw. v. loemintoeke = S. loemintoe' = de trap afgaan.

nämpangasa — meerv. vorm van nangasa. v. mangasa, S. id., = slijpen.

ga/ele = kapmes, in drie soorten: g. mangondo of baraasa, die meer op kapwerk en houwwerk
berekend is, evenals g. pamo; g. pangkoela, die meer op wied- en graafwerk gemaakt is.

arawe, S. id., maar, echter.

appändiahine v. mändiahi = S. mändiahi = voorbereiden, gereedmaken.

imana — gereedschap, toebehooren; imannoe sinango = borden, vaatwerk enz.

sinango ire'e iapida soe waila. Napangoe nariahi si assan sampoe, si watto'a roean nikka galele nasoeëng kasane lai. Soe tatoempam manoe'a, namata i mangiassa sire tálloe.

Naränta rala päddisa ta'an sinoemara; napangoe naränta, i assan batto'a nässasawoete namäbbasa ääianan i mangiassa tälloe boeroe päddarapoe-ranan i sampoe, apide nantaingoe soenggila, soe aloeng oe naoeppa mapia².

I assan sampoe appattarone-ngk-anna soe oerina, arawe i nikka nadde'a aesonga. Napangoe liloemäppoeta i nikka, ote i watto'a roean nikka na'esongke, dinganoë apide näkkoenoet oe poetoe-nga.

rei gereed te maken, dat ze naar den tuin zouden meenemen. Toen de garnaal met hare voorbereidselen klaar was, hadden de slak en de mier ook juist gedaan met slijpen. Toen de kippen uit de boomen vlogen, gingen zij met haar drieën op weg.

Toen ze ginds aankwamen, scheen de zon nog niet; zoodra ze aankwamen, spoedde de slak zich, een zitplaats voor haar drieën schoon te kappen, alsmede een plek, waar de garnaal kon gaan koken en plaatste tevens de kooksteen, alles onder een zeer schaduwrijken boom.

Onderwijl was de garnaal al bezig het eten in de kookpotten te doen, maar de mier was er op uitgegaan om vuurhoutjes te zoeken. Zoodra de mier weer tevoorschijn was gekomen, gingen de slak en de mier vuur maken en maakten ook meteen 't vuur aan.

sinango = voetsel; maninango = eten.

iapida = fut pass. v. mangapida = meenemen, doen tegelijk met iets anders, maar als nevenzaak. nasoeëng - asane = klaar wat betreft 't slijpen ervan.

lai = ook.

tatoempa = 't moment van op den grond vliegen; toemoempa = eig. naar beneden springen.

namata voor inamata van (oe) mamata = loopen, weggaan.

päddisa = zonneschijn, S. pë'disä'.

ta'an = nog niet.

sinoemara - v. soemara = schijnen (cf. Sang. soemarang en sarameng = 't Oosten).

nässasawoete v. nässasawoeta = zich spoeden, voortmaken.

namäbbasa = S. mamä'basä' = 't onkruid neerslaan (niet „vlieden“).

päddarapoerana = kookplaats, van mäddapoerana (st. dapoejana = keuken) = koken.

apide = tevens, meteen.

mantaiंगा - S. mä'taing = plaatsen, overeind zetten; cf. tei in matei = stijl.

soenggila - S. soenggilä' = de steenen, meest in een driehoek geplaatst, waarop de kookpot komt te staan; op Tal, echter worden niet de vuurvaste steenen soenggilä' gebruikt, maar meestal onde ti'a da = aarden potten.

naoeppa, S. naoe' = schaduw, ook wel: schaduwboom en; groen tot versiering van woningen enz.

appattarone v. mattapo = mä'taho = indoen

oerina - S. koering = kookpot.

aesonga } S. kahesong = 2 stukken bamboe of daartoe geschikt hout, die over elkaar gezaagd
aresonga } worden, om vuur te krijgen; de handeling heet: ma'esonga of mangaresonga.

liloemäppoeta v. loemäppoeta (cf. S. soemä'poe') = tevoorschijn komen, waarbij hier gedacht is a/h bosch, waarin de mier verdween, om naar de aesonga te zoeken.

näkkoenoeta - mäkkoenoeta - S. mä'hoenoe' = vuur aanmaken, 't daartoe vereischte hout onder den kookpot steken enz.

lawane. I mangiassa tálloe mangkete
tinoemalowanga ábbi, taddoe nábbawa
oelitta soe wanoea.

De mier echter antwoordde: „wacht even,
ik moet eerst mijn gordel vaster binden”.
Toen de band aangehaald werd, raakte
haar middel meteen doorgesneden. En
zoo kwamen de stakkers alle drie uit-
gestrekt te liggen en niemand bracht
er tijding van thuis.

Ba'e-wa'e i Pangka.

Iassan Pangka isakka toemondo.

Nawawálo iassa isawakke namoeroe'
batoe boeroe nanonto alissa boeroe api-
doe lai nangilo omanga. Napangoe
narábbi, boefana mangkete nawáanna
ere állo, langita mangkete nawoetállá'a,
tawe manga oerawadoe winabbawa sa-
rangradio'a.

Het verhaal van Pangka.

Pangka zou gaan visschen. Tegen den
avond ging hij strandwaarts om stee-
nen op te rapen en jonge palmblade-
ren af te kappen om daarmee de stee-
nen te binden; tevens zoekt hij eremiet-
krabben. Toen de nacht ingetreden was,
scheen de maan zóó helder alsof 't dag
was; de hemel zag geheel en al helder,
niet het dunste wolkenvlies was er te zien.

toemalowanga — komen te liggen.

toemalowanga — gaan liggen.

taddoe of taweddoo — niemand, niets.

oelitta — bericht; mangoelitta — vertellen (cf. S. oel' en mae'l').

mawawálo — avond worden; i/h woord ligt opgesloten:

1) bawá — beneden

2) állo — de zon

dus bawálo — de zon staat laag, 't is avond.

mamoeroe'a — S. mamoeroe' — oprapen.

nanonto — S. manónto — afkappen van takken enz.

alissa — bindmateriaal van jonge palmblaadjes (van de sago baroe, van pandanus-soorten) om daarmee
steen te binden; de vischhaak, waaraan reeds 't aas is vastgemaakt, wordt eventjes in dat blad
geslagen en daarna in zee gelaten; zodra de steen op den zeebodem ligt, rukt de vischer even a/h
snoer, dat 't blad scheurt, waardoor de haak met het aas vrij komt. Het doel is bereikt, n.l. dat de
haak flink diep komt, en de steen blijft er liggen.

mangilo — S. id. met flambouwen op visch enz. uitgaan.

omanga — S. komang — de eremiet-krah, om voor aas te dienen; dit beestje vindt men overal in de bergen
zoowel als aan het strand en op het rif en 't kruipt in schalen van iedere soort schelp en slak, die
hem maar tot woning dienen kan. Zijn vijand is primo de mensch, die de grootere eet (op Talaoet
althans) en de kleinere als aas gebruikt, maar verder ook een bruine vogel, de pappoeroe'
omanga genaamd (de komang — opraper). Mijn zegsman beweert, dat deze vogel voor de schalen der
komangs gaat fluiten, om 't beestje naar buiten te lokken en 't dan op te pikken. De papissa
waito'a (= de slakken — kneuzer, piss'a, mamissa'a — stuk maken, cf. S. pā'sa, mamā'sa)
is vermoedelijk dezelfde vogel. Het fluiten ook van menschen heet: mamaggo tanggala — de
tanggala (e. s. v. rif-vischje, dat in de koraalsteen wegkruipt) roepen en wel omdat men be-
weert, dat de barafanga, een slak, die vischjes met fluiten uit hun schuifplaatsen lokt.

marábbi — nacht worden, donker worden.

mawáanna — plotseling helder licht worden, hier werd de maneschiñ zóó helder als daglicht. Dit woord,
bánnu, meen ik terug te vinden in sawannaka, S. sawánnahé — het Noorden, als ook in bé-
mbanaho (Sang.) — dageraad; vgl. wena, morgenschemering (Tontemb.) Kan 't ook zijn; dat wánnu
eig. noorderlicht beteekent? zouden de voorvaders der Talaoerezen ooit noorderlicht hebben gezien?

mawoetállá'a — helder worden, wit worden.

oerawada — vlies, dunne sluier;

winabbawa — S. binawa — wolk.

Lenaka mangkete na'oe'oesa, taha-
loanga ere ola'oe taoemaloe, mangkete
oceanannanga, loea'a sambafia roeddo'e.

Napawe sahatoe paoesa pallaro-
wo'ante o, i assam Pangka tinoe-
mondo. Naranta loda iassa nangoe-
loeke, dinganoë apidoë ririssanoe inasa,
inai nawatoenna e! oerapoe tatarana.
Boea'oede iassa nangoe/oeke apia, tated
oe nandissa.

Masaräbbi iassa mangkete oelalätto
mangngoeloeke, singine paeroe na'ak-
koema, man tawe rissane. Na'oman
napoele inas iassa ta inaringanana,
etawe oede oerapoe tatarana samboea.
Napawe woelana soe panenteante, iassam
Pangka nanahangginte aralapa boeroe

Het was zoo glad als een spiegel,
de zee was als 't ware zonder eenige
beweging, doodstil, de golven kabbel-
den slechts eventjes tegen de kust.

Toen de eb zoover was, dat men kon
gaan schelpen zoeken, stak Pangka
van wal. In de diepe zee gekomen, liet
hij den haak zakken en kreeg dadelijk
beet; toen 't opgehaald was, bleek 't
een oerapoe tatarana te zijn. Vervol-
gens liet hij nog eens den haak zakken,
maar kreeg niets meer beet.

Den ganschen nacht dobberde hij,
zijn snoer in het water latende zakken,
totdat het aas geheel week geworden
was, maar hij kreeg maar niet meer
beet. Totdat hij terugkeerde kreeg hij
er geen visch meer bij, 't bleef bij die
eene oerapoe. Toen de maan tot op den

lenaka — S. lenek² — 't stil-zijn der zee;

malenaka — stil.

mälloe'oesa — schillen; maloe'oesa — geschild raken; na'oe'oesa — geschild, ontstaan v/d ruwen
baat, dus: glad.

oemaloe — zich bewegen, in beweging zijn.

noemanannanga — roerloos zijn.

loea'a — S. loea' — golf.

roemo'e — eventjes bewegen, kabbelen.

sahata — ebbe.

paoesa — een der maanstanden.

pallarowo'ante — st. rowo'a: loemarowo'a — hurken.

makkowo'a — zoeken naar rowo'a = e. s. v. schelp en voorts in 't

algemeen: schelpen zoeken op 't rif, wat alleen bij laag water kan geschieden.

mangoeloeke — S. mangoeleeh² — iets a.e. touw naar beneden laten zakken.

ririssana — (van mandissa — aanbijten v/d visch) — beet gekregen.

mamatoenna — S. mamatoeng — 't tegendeel van mangoeloeke — ophalen.

oerapoe tatarana — een bijzonder soort oerapoe.

tatedoe — niets meer.

apia — wederom.

masaräbbi — den geheelen nacht.

singine — singane —, singkane —, asingka'e — totdat.

paeroe — S. paheroe — aas.

mälakoema — lang in 't water laten liggen, weken.

rissana — aangebeten worden, beet krijgen.

aringanana — er een metgezel bij krijgen.

mamaringana — S. mamaringang — iem. vragen om med te gaan.

etawe — slechts.

panenteana — bergrug.

manahanggina — 't inhalen v/e vischsnoer.

²) 't weghalen van borden enz. v/d tafel.

aralapa — v. stam alapa — 't werktuig, 't middel waarmee men de visschen „krijgt“, dus snoer.

lilo'ona dinganoë namoendale napoele.
Naranta rala, roeaba addansalet soe
anne.

Napang oe assan i Pangka nasangkila
soe rarapan oe loea'a, rengene boea' dala
nasoanga woeasoe pasállangana, esa
bahewa boeroe ma/angkasa, mang-
kete napanggo-panggoka, isakka man-
ninsomaka si Pangka. Naranta soe
assanna nállingete tinanda tataroan oe
oerapoe tatařana. Boea'oede itooe pina'-
elegé monane, arawe iassam Pangka
dala' petone. Napangoe esa' bahewa
oede náloembele la'oeka, apidoë nassa-
siotte dinganoë nananalanga:

„Ott-i Pangka awangana; inasi a-
mbocam Pangka oerapoe tatařa; pate sio!

bergrug gedaald was, haalde P. zijn
snoer in en wond 't op en roeide naar
huis. Toen hij aan wal gekomen was,
kabbelde de vloed reeds tegen 't strand.

Toen het bootje van Pangka tegen
't strand opliep, waar de golven bra-
ken, kwam daar plotseling uit den in-
gang der straat een groote en lange
man, een reusachtige kerel, en liep
Pangka tegemoet. Bij de prauw geko-
men, keek hij in het mandje, waarin de
oerapoe tatařana lag. Daarna ging hij
naar den voorstevén, terwijl Pangka
bij den achterstevén was. Zoodra die
groote man den voorsten dwarsligger
te pakken had, begon hij meteen de
prauw op te trekken en zong erbij:

„Pangka's achterste heeft een huid-
ziekte; Pangka en ik hebben een

máll'o'ona = winden om de bawoeroenana (= S. saléngka) of. Sang. málókong.

Dan is er nog malla'oena = S. málakoeng = oprollen v/e touw.

addansalet v. doemansala = slaan tegen, kabbelen tegen de kust.

assanna = prahoe.

manangkila = tegen iets aan schuiven, masangkila = tegen iets aan komen.

darapana = v. doemapa = $\begin{cases} \text{v/d golven: tegen 't strand aanrollen.} \\ \text{v/menschen: in een breede rij aanloopen.} \end{cases}$

masoanga = naar buiten komen.

pasállangana = S. pasállangeng: poort, ingang, opening, afgeleid van sállang = sállanga, een instrument bij het weven, n.l. een aangepunte bamboe, die tuschen de draden gestoken wordt, waarbij telkens een der b's'he', opgetild wordt; hierdoor ontstaat een opening, waar de sállang doorheen geschoven wordt en de b's'he' kan dan weer los gelaten worden; naar analogie is de opening in de omhelming der vroegere dorpen alzoó genoemd en wordt 't woord nu toegepast op: ingang, poort enz.

ma/angkasa = S. langka' = hoog op de beenen, lang.

napanggo = panggo = reusachtig groot.

manninsomaka = praes. v. maninsomaka (manónsomaha) = tegemoet treden.

mállingé of doemállingé = S. doemállingé = om een hoek kijken of kijken in iets.

tinanda = een van rotan of ginto gevlochten mandje.

tatařana = S. tatařoeng = „vat", iets waar men allerlei in doet.

monané = v. mona = S. id. = voorstevén;

petone = v. peto = S. id. = achterstevén; dala, omdat men altijd de boot m/d achterstevén tegen

't strand laat oploopen.

náloembele v. mangoembele = aanvatten.

la'oeka = uitlegger a/d voorstevén, alzoó genoemd, omdat hij gebogen is.

mássasiotte = elkander tot iets aansporen en wel tot iets, dat ze samen willen gaan doen.

mananalanga: gered, vorm van manalanga = spelen, hier: zingen.

otta = het achterste.

awangana = van awanga = een huidziekte, S. bita', aan handen en voeten.

Bij 't ophalen of afschuiven v/e prauw wordt geroepen = om tot gelijk aanzetten te komen: „ore,

pate, pa-a-te-e" of „ka-sio-ko-ia'i"; of „awoeatte rala, wanoeanoe" of „pate sio,

pate sio"; op Sangir: „ode, ode; pate, pate; ho-ka-sio", vanwaar „m's'sio" iets tegelijk doen.

ore sio!" [ana sa/anam Pangka soe ottane pia' darappele mawira]. I assam Pangka mawassoetem pamamoeatta, assanna man ta mawoeatta. Ina i sinaileana e! esa' bahewa oede oentali'oeda si tooe, tawe mammoetta, ewe'e manando isakka, watoekoe taha/oanga.

Napawe i Pangka naüsilo, itoe ta napingapa mangkete nanganoe poendala boeroe pinassa'a soe wambang oe esa' bahewa, na/andanga raroea. — Boea'oede i Pangka nassasawoete nauganoe ara/apa boeroe nanahenggela tina-nda, apidoe tinoema/anga saram bale. Itoe tate namoeattoe assanna, tinantanga sambalia oeatoto'a. — Napang oe raroea'allo i Pangka isawakke diroemasoena soe apana mamoeattoe assauna. Inai inelehane ewe'e pani'i na/endan raroea.

vischje; een, twee, drie!" [de broek van P. was n.l. gelapt op 't zitvlak, met een witten lap]. Pangka scheurde haast uit elkaar bij 't ophalen, maar de prauw kon maar niet opgehaald worden. Doch toen hij omkeek, zeg! daar stond die lange kerel met zijn rug naar hem toe en trok niet landwaarts, maar trachtte de prauw af te schuiven in de richting der zee.

Toen P. dat zag, nam hij dadelijk een roeispaan en sloeg daarmee op den schouder van dien grooten kerel, met 't gevolg, dat deze in tweeën spleet. Daarop pakte P. gauw het snoer en hing zich de mand over den schouder en rende naar huis. Hij haalde de prauw niet meer op, maar liet die in den steek, slechts even met een punt op 't drooge liggende. Den volgenden morgen ging P. naar 't strand om zijn bootje op te halen. Toen zag hij niets anders dan een vleermuis, die in tweeën gespleten was.

Ba'e-wa'e

I omanga roeam bara/anga.

Soe taranoesa samboea pia apane mapia-pia; isoede pananalanganoe bara/anga sängkaiapanna. — I assam

'Het verhaal van de krab en de snip.

Op een eiland, was een zeer mooi strand; dat was 't geliefkoosde plekje van een troep snippen. — Daar liep

sa/ana = broek, uit het Maleisch (tjehana).

darappela = lap; mandappela = lappen; S. dē'pelē, mēnd. & dar.

mawassoeta v. mamassoeta = uiteen scheuren (v. touw, zóó, dat 't knapt).

pamamoeatta = 't ophalen.

sinaileana van manalle (st. saile) = omkijken.

oenta/i'oeda = v. toemata/i'oeda = den rug toekeren.

watoekoe = in de richting van, naar.

tanapingapa = onmiddellijk, terstond, rechtstreeks.

mana'a = slaan tegen.

masa'a = afbreken, v. e. tak b.v.

na/andanga = in tweeën spijten, maar niet door en door, alleen uit elkaar, met een verbinding tusschen de beide deelen.

toematoto'a = even aankomen, even raken, cf. Sang toto' en totobē.

diroemassoena = v. doemassoena = S. doemē'soeng = af dalen, strandw. gaan.

na/endan voor na/andanga.

apana = S. apeng = strand.

sängkaiapanna = S. sänggapaeng = van panna = e. s. v. kleine vischjes, die altijd i/e dichte school zwemmen; iapanna = als een school (panna), troep.

bara/anga sāmboe naāmata ire'e batakoē andafiarana māddea'a sinangone. Rengene nāssombang komanga oe'omanga soe aloengoe rongoe andafiarana. Napangoe i wara/anga nāisilo si omanga, ote naiwa/o: „Ma'oera i'o, hawe! dinganoē ipa'eleg'apa, hawe?" I omanga sinoemimbaka: „Mangkete oe'omanga, dinganoē maddea' lai sinango." Oen i wara/anga: „alongge i'o oemamata, hawe! ete oede alihaakoe, hawe?"

Oen i assangkomanga: „Ete arendi, hawe! Pamaminintoeanewe: aīmat-oe omanga." Oen i wara/anga: „Hawe! bette iadoca mātanoema!" Oen i assangkomanga: „Ho, ho, hawe! Balaiwe ia'oe malongge oemomanga, amagoewe aheana mātanoema, ho, mangkete ma'annama. Arawe apoe'oe, madiri mātanoema ta'bataroene". Oen i wara/anga: „Bataroene a?" Oen i omanga: Isai iatanoema, inasana". Oen i wara/anga: „Ho, hawe". Arawe i omanga nabisara: „madiri ia'a mātanoema āllo indi, pakaddo malioen sio āllo". „Ho" oen i wara/anga „balate i'o, hawe".

eens een snip toevallig naar boven waar strandbataten groeiden, naar voedsel zoekende. Plotseling ontmoette zij een krab, die onder de bladeren der strandbataten kroop. Toen de snip de krab zag, vroeg zij: „wat doet ge, vriendin, en waar gaat ge naar toe?" De krab antwoordde: „ik kruip zóó maar en zoek ook voedsel". — De snip zei: „wat loopt ge langzaam, vriendin! is slechts dat uwe snelheid, vriendin?"

De arme krab zeide „slechts dit, vriendin! 't is immers tot een spreekwoord geworden: zooals een krab loopt". De snip zei „kom, vriendin, laat ons om 't hardst loopen". De arme krab zei: „goed, goed, vriendin! Al kruip ik ook maar langzaam, als ik uitgenoodigd werd om om 't hardst te loopen, goed, dan zal ik 't maar probeeren. Maar, als 't naar mijn zin gaat, dan wil ik niet den wedstrijd aangaan zonder weddenschap". De snip vroeg: „wat zal 't zijn?" De krab zei: „wie 't verliest, zal opgegeten worden". De snip zei „goed, vriendin". Maar de krab zei: „ik wil niet vandaag den wedstrijd houden, eerst over negen dagen". „Best" zei de snip „zooals ge wilt, vriendin".

naāmata v. maāmata — bij toeval ergens loopen.

andafiarana — S. daferre, — kruipplant a/h strand, z.g.v. batata pantai.

nāssombang v. māssomba = ontmoeten, S. mē'sombang.

(māssomba of māssombanga, S. makahombang, = vinden, krijgen).

rongoe — v. donga (S. daeeng, in daeeng-oe-kaloe, samengetr. tot daeekaloe) = blad.

mangkete — „zóó maar".

alongge = „hoe langzaam?" v. malongge = langzaam, S. id.

alihaakoe = „de mate van uwe snelheid"; malihakka = snel.

pamaminintoeana = waar men vergelijkingen op maakt.

pinintoe of papinintoe = gelijkenis, vergelijking.

maminintoe — een gelijkenis, vergelijking maken.

mātanoema, Saag. mē'tanoeng, wedstrijden; mātanoema = den wedstrijd winnen; iatanoema = den wedstrijd verliezen.

balaiwe — zij 't dan ook; aheana v. mangahe = iemand tot iets overhalen.

ma'annama = beproeven.

bataroe, S. bataroe, v/h Mal. bataroch, = inzetten, wedden.

mabbataroe = wedden.

a = afkorting van apa.

malioe = voorbij gaan.

balate — van bala, mamala = overlaten, toestaan.

Boea'oede i waralanga tinoemälla'e nadea' dingane. Napang oe i waralanga nali'oeda, ote i omanga namate nanginti'oepa taranoesa oede liloemoeroe alawo'oe omanga dinganoë naba'o oe: „I ite mattanoem i waralanga". Oen oe omanga sambiringana: „I'o wewa, ara'e a? Ba'ewem baralangawe o paitatanoeman oe omanga". „A'," oen oe omanga, „botonge, ma! mapia e, iamioe sambiringana laloron taranoesa indi, mangkete toeroeta sia'a, ma! Padaringike iamioe sarangkanambone: iamboeam baralanga boeate na'ire kaddo mättanoema sio ällo a'omanna.

Mapia e, soera'oemoe sio ällo oea/raddo pa'aire, ote i amioe mangkete pättingkaäntaka soe alo'en sällean oe taranoesa indi, mama'iwoeta. Arawe ia'a makäddo si waralanga soe apana pinassomban i amboea. Napangoe appatanoemete boeroe i waralanga oemoei: „i'o oede, hawe?", ote i amioe, walai-

Daarna vloog de snip naar hare makkers. Toen de snip weg was, is de krab op weg gegaan rondom 't heele eiland alle krabben opzoekende en kondigde haar aan: „wij zullen een wedstrijd houden met de snip". De geheele vergadering krabben zeide: „zijt ge niet goed wijs, of wat scheelt u anders?" Hebt ge ooit gehoord van een snip, tegen wie een krab om 't hardst liep!" „Wel", zei de krab, 't kan best, hoor! gij allen, inwoners van dit eiland moet maar mij volgen. Hoort gij allen: de snip en ik hebben afgesproken om eerst over 9 dagen den wedstrijd te houden.

Het beste is, dat gij, gedurende de 9 dagen dat wij op de afspraak wachten, u opstelt, over de geheele kustlijn van dit eiland, heelemaal rondom. Maar ik zal de snip opwachten op 't strand, waar we elkaar hebben ontmoet. Als wij dan den wedstrijd houden en de snip roepen zal: „zijt ge daar, vriendin?" dan moet wie

toemälla'a — vliegen (S. toemälla).

nali'oeda — weggaan (letterl. m.d. rug toegekeerd komen te staan).

manginti'oepa — omringen, omvatten, loopen rondom (S. mangantikoe) vgl. pati'oepa (S. patikoe) cf. mälli'oepa (S. mällikoe) omringen; li'oepa = rolnarter.

liloemoeroe — S. lilemoehoe — overal rondgaan.

alawo'oe — alle, de geheele hoeveelheid.

(i) paitatanoemana — waartegen om 't hardst wordt geloopt; maitatanoema = om 't hardst gaan loopen tegen.

sambiringana — een gezelschap, een groep; kan afgeleid worden van biringa = schepnet, dus een schepnet vol; of, wat mij juist lijkt wegens 't achtervoegsel (a)na, dat er anders niet behoefde te zijn, van biringa, mamiringa = onderrichten, wennen aan, dus „een geheele troep, die tegelijk opgeleid wordt, een geheel gezelschap".

toeroeta — toemoeroeta = (S. toemoehoe) gehoorzamen; matoeroeta = gehoorzaam; mättatoeroeta = 't eens worden met elkaar, mätttoeroeta = volgen (S. mätttoehoe), ook mauttoeroeta; mättatutoeroeta = elkaar volgen.

kaddo — voor pakaddo — eerst, pas (eig. „wacht"; cf. S. hē'do en pahē'do).

a'omanna — v. ma'oma = komen te, bereiken.

pa'aire — eig. 't afspreken, hier: afspraak; zilverder zou geweest zijn: oea/araddo ällo pina'ire = „dat we wachtende zijn op den afgesproken dag".

mättingkaäntaka — zich op een rij opstellen.

mangantaka = op „ „ „ „ ; cf. Sang. mang — & mēt'ēngka — antehē.

sälleana — van sälle, soemälle = 't langs de zee loopen, 't over land gaan.

mamaliwoeta — omringen; paliwoeta = rij, van rondom, ämme paliwoeta = de rijst van den rand rondom den tuin, die men altijd 't eerst plukt.

we i sai ina/antāran i wara/anga inoe-moei, ote simbaka: „indi, hawe!” Boea'oede i ite apide lai appa'omange, appa'deange lai sinango". Napangoe omanga sāmbingana naāringika arodi, bakkoete oede liloemoesasa boeroe nabisara: „Aramingke'e mattanoeng katonna. Amagoe arodi, ho, mattanoempe!”

I omanga, napangoe boeate na'irengk-omanga sambiringana, itoe nabbelengke apia soe apana pinassombani taroeam bara/anga. Napangoe na'ioe sio āllo, ote i wara/anga oedete naggating komanga hawene. Oen i omanga: „ate oedete i'o, hawe?” Oen i wara/anga „indete, hawe! ate, erea? mattanoempe, hawe!” Oen i omanga: „Ho, mattanoempe, hawe!” Boea'oede i wara/anga tinomālla'e ma/ongge-longge. Manga /iman tānni'a araoen tinālla'ane i wara/anga inoemoei: „oede i'o, hawe?” Oen oe omanga waine: „indi, hawe!” „E, oen i wara/anga, apa lai a/ihakka i'o oemamata, hawe o!” Oen oe omanga:

uwer maar op de hoogte is van de plaats, waar de snip heeft geroepen, antwoorden: „hier, vriendin”. Vervolgens moeten wij onderwijl verder krui-pen en meteen voedsel zoeken”. Toen de krabben algader zulks vernamen, toen eerst verheugden zij zich en zeiden: „We dachten, dat er een echte wedstrijd gehouden zou worden. Indien 't echter zóó zal gaan, vooruit dan maar, laat ons wedstrijd houden!”

De krab nu, nadat zij de afspraak gemaakt had met hare makers, keerde terug naar 't strand, waar zij de snip ontmoet had. Toen de negen dagen voorbij waren, ging de snip hare vriendin de krab opzoeken. De krab zei: „wel, zijt ge daar, vriendin?” De snip zei: „hier ben ik, vriendin en, hoe is 't er mee? laat ons den wedstrijd houden, vriendin!” De krab zei: „goed, laat ons dan den wedstrijd houden, vriendin!” Toen vloog de snip heel langzaam weg. Toen ze zoowat vijftig vadem ver gevlogen had, riep de snip: „zijt ge daar, vriendin?” Een andere krab zeide: „hier ben ik, vriendin!” „Wel, verba-

na/antāpana = st. iantaka = ma/antaka = recht boven of tegenover iets komen te liggen, te staan; soe iantake = tegenover, boven (cf. S. iantahē).

naāringika arodi, n.l. naāringika bisara arodi, zulk eene rede gehoord hebbende.

bakkoete, S. bahoe'e, = pas, eerst.

liloemoesasa = v. loemoesasa = zich verblijden; daloeasa = blijdschap. (S. daloeasā, en loemoesasā).

aramingke'e = (S. kara'kai) ik dacht; immers.

atonna = echt, werkelijk; (S. kahēngang).

maggati = „'t aangezeft zoeken”, gaan ontmoeten; gati of hati = gevat, cf. S. gati en mē'gati.

ma/ongge = longge = zeer langzaam; hoe vaker de herhaling, hoe sterker de betekenis op den

voorgond treedt.

voor tānni'a, zie bij de hulpelwoorden.

araoe = de mate van verte, hoe ver! maraoe = ver. (S. id.)

apa lai a/ihakka i'o oemamata = letterlijk: wat een vluggert zijt gij ook met loopen.

„Oenoe, hawe e? man tälla'a hawe!"

Aro, toemälla'awe wara/anga. Matimoe manga mapoe/on tanni'a oemoeiwe: „Oede i'o, hawe?" „Indi, hawe" oen oe omanga. Bara/anga mang ka'alihakke toemälla'a, arawe soeapang i tooe oemoei, omanga man soessimbata: „indi, hawe". Arawe wara/anga mang kattällange, mang katällange, nara/e rirenga, tate maätälla'a, rengene noendoe'a boeroe napatila/anga nate. Napangoe i wara/anga natete, ote alawo'oe omanga nampadoeloengke inoeminasa si wara/anga.

Sasarola-ngk-omanga:

I roe'oem bara/anga rirenga-rirenga,
Rirenga n tatällange, rirenga-rirenga.
I oman da/eo soe la'owo'ane.

zend", zei de snip „jij kunt toch ook vlug loopen, hoor!" De krab zei „wat dacht ge dan, vriendin? vlieg maar door, vriendin!"

Voorts vloog de snip weer verder. Als zij dan ongeveer honderd vademmen verder was, riep ze weer: „zijt ge daar vriendin?" „Hier ben ik, vriendin!" zei een krab dan. De snip vloog al vlugger, maar waar zij ook riep, telkens was er een krab die antwoordde: „hier ben ik, vriendin!" Maar de snip vloog maar door, al maar door, ten slotte raakte zij buiten adem, kon niet meer vliegen en viel plotseling neer en stierf meteen. Toen dan de snip gestorven was, toen stroomden alle krabben bij haar samen en aten haar op.

't Lied der krabben:

Mevrouw snip geraakte buiten adem,
Raakte door haar vliegen buiten adem,
De arme krab zat maar stil op haar plaatsje.

oenoe — oe is hier bez. voorn-woord 2e pers. en „oen" heeft de bet. van denkbeeld, dus: uw denkbeeld? dacht ge? dacht ge van niet?
man tälla'a — de vorm, die in § 56 bedoeld is: man pangalapa.
aro, voorts, wijders.

we achter toemälla'a wil zeggen: opnieuw, voort.

(het op het futurum bij verhaal, waar wij den verleden tijd toepassen).

a'alihakke — steeds sneller (cf. S. ka'ka/igha'e).

soe apang — waar ook, waar maar.

kattällange — voor attällange = bezig te vliegen, al vliegende.

nara/e — ten slotte: een vorm, die alleen uit 't Sang. te verklaren is, waar hij zui verder bewaard is:

nara/eng en nara/eng dëngoe'e = op den duur; v.d. stam da/eng = weg; dus nara/eng = geloopt zijnde, voortgegaan zijnde, op den duur, ten slotte.

da/eng is in het Tal. geworden da/ana; doema/ana wordt alleen gebruikt bij vloeistoffen:

oea'e doedda/ana soe acherana = 't water loopt door de leiding. Bij personen wordt voor loopen: oemamata gebruikt.

noendoe'a — van moendoe'a (S. maëndoe') in elkaar zakken, neervallen.

mapatila/anga — onmiddellijk doorloopen, enz.

natete — praeterit. v. mate + nadruk. m.d. bet. van: 't sterven een voldingen felt zijnde.

rirenga v. roemenga (cf. Sang. soemaenga, soe'saenga) = buiten adem raken.

mango = asthma (S. inda').

nampadoeloengke — van maddoeloe (S. mē'doeloe) zich verzamelen rondom. De snip, als de hoogmoedige, krijgt in 't lied een titel; de krab, die de nederige rol vervult, wordt versierd m/h epitheton „da/eo" = slecht, eenvoudig.

Ba'e-wa'e i Parere.

Soe wanoea sãmbaoe pia'datoe, sangiang roeangkatooe, mangkete mara-rama-ramaga.

Sangian daroea oede inola'an oe ratoe rambane matangga-tangga, toade woea soe wale sara rambata mapoelo sio soe ta'kattade. Manga allange nambo tawedoe maissalloenga soe aloeng oe rambat-oe-sangian daroea oede, mangilembo manga allanga esaka tawedoe lai maïndani; toemba'oe allam bawine sangkatooe mangangoentoed-oe-sinangone, tawe lai maïrangana: sinango isassari soe taba'a woelawana boeroe babbatoenan oe sangian daroea. Boea'aïnnana ioe/oeke apia.

Soeraloemoe pitoe tonna sangian daroea nam pa'assa loemintoeka manalanga. Napangoe atatimaroealanete sa-

Verhaal van Parere.

In een zeker land was er eens een koning, die twee dochters had van buitengewone schoonheid.

Voor die beide prinsessen had de koning een zeer hoog vertrek laten maken, waarvan de trap van uit 't huis tot aan dat vertrek negentien treden telde. Zijne vele slaven en slavinnen mochten geen van allen onder het vertrek dier beide prinsessen komen, vooral de slaven niet, die er niet eens dichtbij komen mochten; slechts ééne slavin was er aangewezen om haar 't voedsel te brengen, doch zij mocht ook niet naar boven gaan: 't eten werd op een gouden presenteerblad gedruan en dan door de beide prinsessen aan een tonw opgetrokken. Als ze ervan gegeten hadden, werd het weer neergelaten.

Slechts éénmaal in de zeven jaren kwamen de beide prinsessen naar beneden om te wandelen. — Toen ze

maramaga = schoon.

Sangian = staat voor sangiang, Sang. sangiang = prinses; een combinatie als deze met het woord daroea doet den oorspronkelijken, vorm — zonder slot a — uitkomen, waarbij de d van het volgende woord elicht dat de u g tot n wordt.

inola'an, voor inola'ana, zie § 50 hierboven.

rambane = van rambata (vgl. Sang. hamba') = prinsessenverblijf (Sang. pinto).

matangga = hoog; toade = van toada, Sang. toekad', = trap.

ta'kattada = trede; oorspr. keep (cf. Sang. ta'k'atad' = keep i/d stam der kokosboomen) van k'at-tada, manattada = een keep maken, h'u hakken.

maissalloenga = van stam salloenga (Sang. s'elloeng, soemelloeng) = zich onder iets begeven; 't prefix maï = is hier in een enigzins gewijzigde betekenis gebruikt, n.l. van mogen, veroorloofd zijn tot 't geen 't grondwoord uitdrukt: evenzoo bij de volgende: maïndani en maïrangana; het is, ook in 't Sangisch, heel gewoon maï = in deze functie te gebruiken.

maïndani = stam dani; marani, Sang. id., = dichtbij; mangindani = naderen.

mangangoentoeda = van mangoentoeda (Sang. mang'entoed') = brengen; uit den gered. vorm blijkt, dat 't de taak dier slavin was, weshalve hierboven vertaald is „aangewezen om. .”.

allam = voor allanga; de m voor nga wordt geslucht door de b v/h volgende woord.

isassari = van sari, manari, = doen in of op iets vlaks, ondieps, gelijk hier taba'a = presenteerblad.

woelawana = goud; vgl. Sang. boejaeng.

babbatoenana = v. batoena, mamatoena (Sang. mamatoeng); ioe/oeke v. mangoe/oeke, Sang. mangoe/oech'.

tonna, Sang. taeng, Mal. taheen.

atatimaroealanete, uit ata + ti + maroeala + ne + te; maroeala = maagd; imaroeala = als een jong meisje; maitimaroeala = doen als een jong meisje, koketteren; atatimaroealane = op 't koketst; — te wil uitdrukken, dat ze „reeds waren” wat 't grondwoord uitdrukt.

ngian daroea nabaloe soe ratoe boeroe soe wo'i: iamboea manalanga. Napangoe nawawallo, sangian daroea liloemintoeke pa'ereuwe bina'dari. Isakke pina'elega apana, nanalanga soe äñne. Naränta loda nataranga akkaige. Itaroea inaita nanalanga batoekoe pondol oe äñne tinoemoembe sa/oeke. Natoembe soe sämba'a itaroea namate, mangkete mannässoe apana na'oma-m-pondole. Naränta isoe de nämpa'aiante boeroe na'oeanga. Boean-na'oeanga nä'bawoeni, boea'oede nä'belengke apia.

op 't koketst waren zeiden de beide prinsessen eens tot den koning en tot de koningin: we willen gaan wandelen met ons beiden. Tegen den avond kwamen zij naar beneden, precies hemelnymfen. Ze wendden zich strandwaarts om op 't strand te wandelen. Toen ze er aankwamen was 't juist laag water. Ze wandelden 't strand op en staken de rivier over. Aan den overkant gekomen liepen ze verder, al maar door langs 't strand, tot aan 't einde ervan. Daar aangekomen gingen ze zitten en gingen een spelletje tjongkak doen. Daarna speelden ze verstoppertje en keerden vervolgens terug.

Naränta soe sa/oeke roeaba addangkilite, mangkete mara/oe²ma, ereuwe

Toen zij aan de rivier kwamen, was de vloed reeds hoog gestegen en was

pa'ereuwe = pa' + ere + we (vgl. Sang. pē'kerewe); ere = als; we = de gewone versterking, ongeveer gelijk aan ons „wel”; pa' geeft te kennen, dat de prinsessen er „elk voor zich” als een hemelnymf uitzagen.

bina'dari = Sang. bida'dari' = een woonst dat blijkbaar overgenomen is.

pina'elega = letterlijk: „gingen om te gaan zien”; isakke = richtingaanwijzend woord; strandwaarts, apana = strand, met nogal ruime beteekenis, niet alleen de strook zand, die er ook bij vloed is (zoals apeng in 't Sang. wil zeggen), maar ook wat bij eb bloot komt.

äñne = eigenlijk: zand, maar ook: strand in egeren zin.

manalanga = letterlijk: spelen, maar ook wandelen, voor z'n plezier uitgaan.

nataranga = tarang = mikken = dus: 't trof, 't was juist.

akkaige = van mapaiğa = droog worden, wjl. droog; voor den vorm akkaige zie § 21 hiervoren over a' (appa') + e.

batoekoe = in de richting van, naar; stam batoc'a (vgl. Sang. batoc', mē'batoc' = volgen enz.) (batoc'a beteekent op Kabroang: hoest, vgl. Mal. batok, waarvoor de andere dial. so'ola hebben, vgl. Sang. se'kojē).

pondola = S. pondole = einde, rest.

tinoemoembe = st. toembe =; toemoembe = een rivier overgaan (walende of zwemmende).

sa/oeke = S. sa/oe' = rivier; voor sämba'a zie § 60.

namate = van mamata of oemamata = gaan.

mannässoe = volgen id zin vgl. een weg, een spoor volgen (cf. Sang. manē'socē).

na'oma = v. ma'oma = herijken.

nämpa'aiante = v. aiana = meerv. vorm zie § 24.

na'oeanga = ma'oeanga = v. oeanga (Sang. koeang) = 't tjongkak = spel.

nä'bawoeni = v. ma'bawoeni = st. boeni, mamoeni = verbergen; vgl. Sang. mamoeni, mē'kēmboeni enz.

na'belengke = v. ma'belenga = terugkeeren (cf. biling ijl. Sang. en Tal. = koeren).

roeaba = vloed, vgl. Sang. hoeabē.

addangkilite = st. dangkila (S. dangkilē) mandangkila = ergens tegen aan plaatsen, marangkila = ergens tegen aan komen geplaatst te worden; voor den vorm addangkilite zie § 21;

hier wordt dus gedacht aan de golven, die straks een strook zand droog lieten, maar nu tegen den oever aan kabbelden.

maraloema = diep, S. mara/oeng.

mata-m-meo aelome. Napangoe naranta soe winggi-n-saloeka, sangian daroea mangkete roeddarisika ta maätoembe. Rengene i taroea naäsilö si Parere mäppalele soe pelo adio'a, apidoe iniapeante-n-taroea. Napangoe narani, oen i Parere: „Oe'oei-n-apa, mawoe?"

Oen oe sangianga: „I amboea tonda'o poi soe sämba'a". Oen i Parere: „Ta ma'iona i'ite-n-tälloe, mawoe". Oen oe sangiang-k-ia'anga: „Tonda'a porone toeari'oe". Oen i Parere: „o, sa'ete, mawoe". I sangian toeari sinoema'ete boeroe pinoendale-m-Parere. Si Parere'e, tawe pinoendala inai batoekoe sämba'a, ewe'e isakka batoekoe taha'oanga.

't er zeer diep geworden, zoo groen als kattenooogen. Toen zij nu tot aan den rand van de rivier waren gekomen, ja, daar stonden de beide prinsessen nu, en konden er niet over. Daar zagen ze echter plotseling Parere, die in een oud bootje heen en weer voer en meteen wenkten zij hem. Toen hij dicht bij gekomen was, zei Parere: „wat blijft u, dames?"

De prinsessen zeiden: „och, breng ons naar den överkant". Parere antwoordde: „wij kunnen niet met ons drieën in de boot, dames". Daarop zei de oudste prinses: „breng mijn zusje maar eerst over". Toen zei Parere: „best, stap dan naar in, dame". — De jongste der beide prinsessen stapte toen in en werd door Parere weg geroeid. Doch Parere roeide niet naar den överkant, maar het ruime sop in.

aelome = v. maelome = groen, blauw (voor den vorm, zie § 21), cf. Sang. melong.
winggi = voor binggi = rand, uiterste oeverstrook.

(Sang. binggi = enkelknobbel, waarvoor het Tal. heeft: amboerafoe, voor den binnen-knobbel en boengkoska = buiten-knobbel).

mäppalele = praes. v. mapalele = S. mäs'palele = heen en weer loopen, varen; cf. ook Sang. salele).

pelo = e. s. v. boot, op Sangir pelang; maar ook: afgedankt bootje van iederen vorm, dat voor varen in binnenwateren en langs de kust nog wel gebruikt wordt.

iniapeante = in + iape + ana + e = mangiape of mangalape = wenken (S. mangalape).
narani = zie hierboven: dani.

oe'oei = praes. v. oemoei = roepen, dus eig. „waarom roept ge".

N.B. Het succes van de voordracht van dit verhaal hangt voor een groot deel af van het vermogen van den verteller om door den neus te spreken, daar Parere voorgesteld wordt als een die „sänge" (Sang. sänge) is = door den neus sprekend, omdat zijn neus en verhemelte zeer geleden hadden van een lepreuse ziekte, waardoor ook zijn geheele lichaam vol saka (Sang. hampang) = syphilitische zweren was. Minder pleisterig klinkt voor ons de andere benaming voor saka, nl. ibong oe walandä (ibonga, Sang. kibö = bobento) omdat de Talaoerezen deze ziekte door de Eur. walvischvaarders hebben gekregen.

tonda'o = v. manonda, Sang. id., = brengen, begeleiden.

ma'iona = S. mäs'kiang = bevat kunnen worden in.

mawoe = eig. beer; de Tal. gebruiken 't ook voor: mevrouw, daar ze 't woord bawoe, dat de Sang. hebben, niet kennen. Hierboven is mawoe gebruikt, doch in de voordracht wordt bawoe' gebezigd, daar het verhaal van Sangirschen oorsprong is. Aldus mijn zegsman.

porone = eerst.

sa'ete = imper. met nadrukwijzer van soema'e = instappen, bestijgen.

sinoema'ete = praeteritum van soema'e met nadruk, met de betekenis van: toen, dan.

pinoendala = v. poendala, mammoendala = pagaaien; S. poendala, mam =.

Si Parere = wat Parere betreft, Parere nu; de hanzah achter Parere is noodig om de daaropvolgende e. e. = vervult de functie van 't Sang. kai (vooropgeplaatst) dus: doch, evenwel.

ewe'e = Sang. kalso = maar, integendeel.

taha'oanga = een der woorden voor zee, meer speciaal in den zin van: de groote zee, 't ruime sop (stam loang, Sang. & Tal. ruim).

Napangoe sangian toeari naätoetoeka ipäppoendala isakka watoekoe poen oe langita, mangkete nangintoe/i la/oeai dinganoë appakamawoene si Parere: „Mawoe, ia'a toefia'e soe ammaranne". I Parere e madiri, isakka mang-kap-poendale. Dala soe ammaranne i sangiang-k-ia'anga loelloeai lai, ma'asilo toearine isakke itättangak-i-Parere. Oen i Parere: „I'o, sangian toeari, walaiwe toeroan oe älle rafa, ia'a ta mantoe/i' ammaranne. Amagoe i'o ma'sawa sia'a, ho, ire'ete soe ammaranne".

Oen i sangian toeari: „Ho, Parere, ia'a sawanoete, sambafiate ia'a ta patean-oe". I Parere napangoe naäringika bisara-n-sangian toeari, mangkete loelloeasa: bina/erote pelo, boeroe ire'ete pinoendala batoekoe ammaranne. Naränta rala i sangian toeari tinoemoe-mpate, boeroe i Parere rirolok-i-tooe

Toen de jongste prinses begreep, dat zij naar den horizon toe geroeid werd, ging zij luide weenen en smeekte Parere: „Mijnheer, och breng mij naar den wal." Maar Parere had er geen ooren naar en roeide steeds verder de zee in. Ginds aan den oever was de oudste prinses ook aan 't schreien, ziende dat haar zusje door Parere werd meêgevoerd. Parere sprak: „Prinses, al schreit ge ook tranen van bloed, ik stuur niet naar den wal. Doch indien ge met mij wilt trouwen, welaan, dan gaan we naar het land".

De jongste prinses antwoordde: „Nu, goed, Parere, ik zal dan je vrouw worden, als ik maar niet door je gedood word". Toen Parere deze woorden van de jongste prinses vernam, verblijdde hij zich ten zeerste, hij keerde 't vaartnig en roeide 't naar den wal. Ginds aangekomen, stapte de jongste

naätoetoeka = begrijpen; manotoeka = onderzoeken.

ipäppoendala = pass. praes. van mampoendala.

poen oe langita = waar de hemel begint; poenna (Sang. poe'ng) = stam v/e boom, oorsprong.

mangintoe/i = luide schreeuwen; la/oeai = geweent; dus mangintoe/i la/oeai = geweent uitschreeuwen, luide weenen.

appakamawoene = een vorm als in i 21 is besproken, van makamawoe = ¹⁾ iemand met mawoe toe-preken en ²⁾ als slaaf dienen. Hier staat 't op 't feit, dat de prinses dien verachten man met mawoe aanspreekt, vandaar de vertaling door „smeeken".

toefia'e = v/d imper. toefia'a + nadruk. - v. h. w. w. manoe/i of mantoe/i = naar den wal sturen, tegen den wal doen oploopen, van een boot. Vgl. Sang. toemoeli enz.

¹⁾ ammaranne. Sang. mamarane, de wal, het droge, van mamara (Sang. id.) = droog.

²⁾ ammaranne = Sang. kamara'enge = = superl. v. mamara.

³⁾ amaranne = amara + pron. suff. 3e pers. - „wat een male van droogheid ervan"!

(Men lette op de spelling, die de uitspraak getrouw weer geeft.)

loelloeai = praes. van loemoai = schreien.

itättangaka = praes. pass. van mantangaka (Sang. mē'tangahē) = meêvoeren, meêslepen.

walaiwe = al is 't ook dat: v. bala.

toeroana = van toero, toemoero = druppelen; vgl. Sang. toero = lek i/h dak en toemoero = lekken v/h dak; i'o walaive toeroan oe älle rafa wil dus letterlijk zeggen: al zullen u ook tranen van bloed langs de wangen vloeien, uit de oogen druppelen.

ma'sawa = prefix mai + sawa (= echtgenoot) dus letterlijk: zich tot vrouw doen nemen.

ho = welaan, vooruit.

sambafiate = als maar, uits; pateana v. mamate = doden, vermoorden.

bisara = woord, gezegde, gesprek; loelloeasa = praes. v. loemoeasa = zich verblijden.

bina/erote = v. ba/ero = mama/ero = keeren, wenden, van lange dingen: (vgl. Sang. baleleng en baleohē).

riroloka = v. mändoloka = zenden van personen (vgl. Sang. mēndolohē).

pinapa'a/apa si sangiang-k-ia'anga. Napangoe i sangiang-k-ia'anga naliœe soe sãmba'a, i taroea tarœari napaparingante ire'e-b-bale, boerœe i Parere oeatantalonga soe li'œeda. I sangian toeari sinoema/imboeroenga si a'ange; „Mangketete putantalonga'a arodi i Parere, kaddo sansaranna dala soe wale itoœe boea-n-napa/œa'i'œe.

Ire'e appakamane i sangian toeari nabisara si Parere: „Marãnta rala i'o arie paddangana, madirin iasilo-n-amangkœe. I amboea roemangana soe řambata, i'o mangketete palaraddo soe aloeng œe wale. Napangoe i'o maũsilo pia'apa ioeloek-i-amboea boeasœe řambata, paũlihaka i'o mangintaro". Oen i Parere: „Ho, ho". Napangoe abawalinetete solo rari'itana, bakkoete œede sangian darœea narãnta soe wale. Oen œe ratœe woerœe wo'i: „Na'ãnnœe-n-apa iradoea,

prinses uit 't bootje en zond Parere om de oudste prinses te gaan halen. Toen deze ook overgebracht was, gingen zij met elkander naar huis, terwijl Parere achter hen aan liep. De jongste prinses fluisterde hare zuster toe: „Laat Parere ons zoo maar volgen, we zullen hem wel thuis plagen, dien leelijkerd, die mij heeft doen huilen".

Onderweg zei de jongste prinses tot Parere: „Als we thuis komen, moet jij niet naar boven gaan, opdat niet mijn vader je te zien krijgt. Wij zullen met ons beiden naar ons vertrek gaan, en jij moet zoelang maar wachten onder 't huis. Als je dan iets ziet, dat door ons neergelaten wordt uit ons vertrek, stap er dan dadelijk in". „Goed, goed" zei Parere. Toen de lamp reeds lang aangestoken was, kwamen de beide prinsessen pas thuis. De koning en de ko-

pinapa'a/apa = v. a/apa, mangalapa = halen.

naliœe = v. st. lioe, mǎllioe = over iets heen brengen, verlossen van (Sang. mǎllioe).

napaparingante = wederkeerige vorm, stem dingana = metgezel.

b tuschen ire'e en bale kan ook door hamzah vervangen worden.

œeatantalonga = durat. v. toemantalonga = volgen (letterlijk: gaan hangen).

sinoema/imboeroenga = praeter. v. soema/imboeroenga = fluisteren;

boeroenga, memoeroenga = iemand i/h geheim tot iets overhalen.

a'ange = ia'ange minus i, die in de i van si opgaat en plus pron. suff. 3e pers.

patantalonga'a, de imper. bij lapatantalonga, dus: laat hij volgen.

kaddo = pas, eerst, straks (raddo = wachten) cf. Sang. hũ'do.

sansaranna = van manansara = pijn doen, martelen; 't Mal. sangsara; het echt Tal. woord

is: manuhanti, sl. sahanti (cf. Sang. banti, mamanti).

appakamane = a'amane = zie § 21 = van amata = gaan.

paddangana = van doemangana = de trap op gaan; Sang. doemangeng.

madirin = opdat niet; Sang. id.

palaraddo = de redupl. duidt 't langdurige v/h wachten aan.

soe aloeng œe = onder; de huizen stonden en staan ook thans nog meestal op palen.

ioeloeka = fut. pass. van mangœloeka = a/c touw neerlaten.

paũlihaka = van ma'lihaka (m/h prefix paũ) = snel, gauw.

mangintaro = ergens in gaan; stem taro (Sang. taho), mantaro = in doen, matinkutaro = zich in iets laten vallen.

abawalinetete of abalinetete = reeds geruimen tijd; de geradupl. vorm ziet op een nog grootere tijdsruimte, ook wel op meer personen.

solo, Sang. id. = lamp.

rari'itana = zie § 39 a/h slot = intr. passieve durat. = vorm van mandi'ita = opsteken v/e lamp.

(Sang. mǎndiko').

na'ãnnœe = v. mǎ'ãnnœe = 't) adj. lang van duur, 't) opgehouden worden.

mawoe?" Oen oe sangiang: „Panana-
langana mapia-pia ina; i amboea
nakkimatoe'a nanalanga bagate-ngkina-
rabbiana".

Boea'oede sangiang roea taroeari
riroemangante soe rambata. Naranta
roso nangi'ite salak-oe-manoe'a boeroe
inoeloeka si Parere. Napangoe i Parere
naasilo apa ia'oe/loeka, iassa nanginta-
rote, boeroe naiwatoente. Sangian da-
roea namatoente. Napangoe maranite-
ng-kambata, iolo; napangoe maranite-
n-leta'a, batoenana we. Aro, boea'
batoenana, iolo; boea'iolo, batoenana.
I assa-m-Parere soessangite dingano
appabisarane: „Arawe watoenana, ba-
toente, mawoe! arawe iolo, oloa'e
mawoe! awa'oe nasoe-ngk-aëmpange,
mawoe!" I assa-m-Parere parone ma-
ngkete ma'atila a'i'ian oe toengo-m-
manoe'a.

ningin vroegen: „waarom zijt gij zoo laat,
dames?" De prinsessen antwoordden:
„Het is er ook zoo heerlijk wandelen,
mama! we konden er niet van uitscheiden
en voor we 't wisten was 't donker".

Daarop gingen de beide prinsessen
de trap op naar haar verblijf. Boven
gekomen, bonden zij een kippennest
aan een touw en lieten dat zakken
naar Parere. Zoodra Parere iets zag
neergelaten worden, ging hij er gauw
in zitten en liet zich optrekken. Toen
trokken de beide prinsessen hem op. Als
hij dichtbij 't prinsessen-vertrek kwam,
werd hij weer neergelaten; kwam hij
dicht bij den grond, dan werd hij weer
opgetrokken. Vervolgens werd hij opge-
trokken en weer neergelaten, neergela-
ten en weer opgetrokken. De arme Parere
hulde en zeide onderwijl: „als ge me wilt
optrekken, trekt me dan ook werkelijk op,
dames; en als ge me wilt neerlaten, laat me
dan neer, dames! mijn lichaam is al hee-
lemaal geschnaafd, en wordt opgevreten,
dames!" De zweren van den armen Pa-
rere jeukten hem verschrikkelijk, daar hij
overal gebeten werd door de kippenluizen.

pananalangana = wandelplaats, speelplaats.

nakkimatoe'a = Sang. mahimatoe' (st. batoe', intens. matoe') toegeven aan zijn lust.

bagate = бага + te = niet wetende, onbewust, zonder zich rekenschap te geven van iets.

inajabbina = praeterit. v. ajabbiana = door den nacht overvallen worden.

nangi'ite = mangi'ita, Sang. mangik'i, = binden.

salaka = S. sateh'e, = nest.

ia'oe/loeka = praes. pass. v. mangoe/loeka.

naiwatoente = praeterit. v. naiwatoena = zich laten optrekken.

kambata = voor rambata; het lidwoord na maranite doet de p in een k veranderen; of misschien

is de vorm met k wel de oudere; in het Sang. is 't een h; voor de Sang. h staat dikwijls ik Tal. een k.

leta'a = aarde; iolo = pass. van mangolo = neerlaten, Sang. id.

we = hier: wederom.

aro = vervolgens.

arawe = hier: Indien.

awa'a = lichaam, meer het oppervlak ervan, de huid en wat even daaronder is, vgl. Sang. awa'.

aëmpange = van makempanga (geredapl. vorm van mampanga = telkens afgebrokkeld

worden; mangempanga = afbreken; vgl. Sang. kempang & kompeng.

paro = melaatschheid, syphilitische zweer.

ma'atila = praes. van maatila = jeuken en jenkende (adj.), Sang. makati'.

a'i'iana = pass. praes. van mangiki = bijten.

toengo = grasluiz; toengo-m-mano'e'a = kippenluiz.

Darane mangkete toettantisa ma'a'isa
soe salak-oe-manoe'a. Oen oe sangian
toeari: „Mangkete a'assa ranoe, i'o
boea-n-napa/oeai'oe, mapassabbang oe
allo rana". Oen oe sangiang-k-in'anga:
„Mangkete emaa'a. Amagoe mate, pa-
atea'a, amagoe we mabiaka, mangkete
pabiar'a". Boea'oede binatoenten sa-
ngian toeari matangga²ka, boea'oede
inema'a. Narianta wowa i assa-m-Parere
mangkete nesa'a, napatilalanga nate.

Zijn bloed sijpelde maar zoo, daar
zijn lichaam geschaafd werd tegen het
kippenest. De jongste prinses zeide:
„Bloed maar leeg, jij, die mij hebt doen
weenen, en die mij tranen van bloed
wildet doen schreien". En de oudste
prinses zeide: „Laat hem maar vallen.
Als hij sterft, dat hij sterve, als hij
daarentegen blijft leven, dat hij leve".
Toen werd hij heel hoog opgetrokken
door de jongste prinses en vervolgens
neergesmaakt. Beneden terecht gekomen,
zakte de arme Parere in elkaar en stierf
meteen.

Ba'e-wa'e

i wara roea-m-bara.

Pia' bara sambaoe oeahawe-m-bara.
I mangiassa roea mangkete oeahawe
mapia².

Het verhaal

van den Aap en den Reiger.

Er was eens een Aap, die bevriend
was met een Reiger. Zij hielden innige
vriendschap met elkander.

toettantisa = praes. v. toemantisa = sijpelen.

ma'a'isa = praes. v. ma'a'isa = geschaafd, geschuurd geraken;

ma'isa = ma'a'isa; cf. Sang. kasa, mangasa = schuren, wrijven.

manga'isa = schuren, Sang. mang'isa;

mangasa = slijpen, cf. Sang. asa, mangasa.

(N.B. de kippenesten zijn n.l. manden, gevlochten uit reepen van de hoornachtige hultenschil van de sagotakken, welke bijzonder scherp is).

alassa van malassa = leeg loopen v.e. watervat, verdampen v.e. hoeveelheid water.

malassa = leeg, droog maken (vgl. Sang. l'asa) voor den vorm alassa: zie § 21, blz. 31 „Een en ander over het Talaoetach."

mapassabbanga = praes., als historische tijd gebruikt, van mapasabbanga = doen naar buiten komen, uitpersen; st. sabbanga, Sang. sab'ang.

napa/oeai'oe = voor napa/oeai sia'oe.

emaa'a van mangema'a = doen vallen; voor den vorm emaa'a, zie hiervoren §§ 53 & 54.

mema'a (voor maema'a) = vallen.

paatea'a = behoort bij den vorm iapaate = laten sterven; vgl. Sang. apakate bij iapakate.

pabiar'a = van dezelfde vorming bij iapabiar'a = laten leven.

we = hier: daarentegen.

binatoente = pass. praeter. + nadruk. van mamatoena.

inema'a = „ „ van mangema'a.

wowa = beneden.

nesa'a = praeterit van mesa'a = in elkaar zakken.

napatilalanga „ „ mapatilalanga = dadelijk overgaan tot iets anders, adverbiaal gebruikt; terstond.

bara, Sang. baha, de baviaan van Celebes; mangki = de gestaarte aap, Sang. oeba'. Op Sangir en Talaoet zijn geen apen.

bara, Sang. bahoa, reiger.

oeahawe = durat. vorm van ma'gawe, st. gawe of hawe = vriend.

Soe állo sámbae i waroa na'bisara si wara: „Hawe, indi iadoea mangkete oeawanoea arendi; állo-állo mangkete oe'anna woea-ngk-aloe ta'inane, mangkete massábbi'a". Oen i wara „Ore aoe, hawe; e i adoea mamamarate a, anase'e maäsomba inasa?" Oen i wara: „I adoea toemondo'o". Oen i wara: „Ho, ho, hawe!" I mangiassa roea nãmpãndiahite ala/apa.

Napangoe nariahi, oen i wara: „Hawe, i'o ro'ote pangawita poefingka wa/oen i adoea, boeroe ia'a isakke ma'dea'a omanga paeroeroe-ngk-adoea". Oen i wara: „Ho, hawe, asangoe pangawitam poefingka e". Oen i wara: „Asangoe lai pasalarana omanga e, malannoe-n-a!" I assa-m-bara ire'ete nangawi' poefingka, mangkete dingana

Op een dag zei de Reiger tot den Aap: „Vriend, nu leven wij zoo maar samen, zonder eenige afwisseling; alle dagen eten wij maar vruchten zonder er visch bij te hebben en eten maar drogen kost". Toen zei de Aap: „Ja, ge hebt gelijk, vriend! maar wat zullen we dan doen, om aan visch te komen?" De Reiger sprak: „Laten we gaan vischen". En de Aap zeide: „Best, best, vriend". Zoo maakten ze dan vischtuig gereed.

Toen dat gereed was, zei de Reiger: „Vriend, ga gij er op uit en haal jonge kokosvruchten af voor ons beiden, om meê te nemen, dan zal ik naar 't strand gaan om krabben te zoeken als aas voor ons beiden". De Aap antwoordde: „Goed vriend, jonge klappers zijn makkelijk genoeg afgehaald". De Reiger zei: „t Zoeken van krabben heeft ook niets te

oeawanoea — durst. vorm van ma'banoea, wonen, leven.

oe'anna — praez. van oemanna = eten.

inane — van inasa — Sang. kina', = visch.

massábbi'a = „geen visch hebben, drogen kost eten"; cf. Sang. mas'bi'.

soe voor arsoe = nietwaar? immers, inderdaad.

mamamarate — fut. met nadrukwijs van mamasara = arbeiden; manara = arbeid, taak.

a voor apa = wat?

anase'e = opdat, tenefinde.

toemondo — ook wel manondo: gaan vissen; van tondo, manondo = de prauw in zee duwen;

toemondo — krulpen, van slangen, voortgang hebben, van werk.

nãmpãndiahite = meervoudige vorm vñ praeteritum van mândiahi = gereed maken, voorbereiden (Sang. mëndiahi), met nadruk.

ala/apa = suer, vischtuig; gewone werktuigsvorm van ala/apa = nemen, krijgen.

pangawita — van mangawita = door ijd boom te klimmen er de vruchten van af halen; oemawita = klimmen te boom of mast.

poefingka — Sang. id. — de jonge kokos-vrucht, speciaal mñ oog op 't water ervan, naast lewoka, Sang. lewohe', meer mñ oog op 't vleesch.

bafoena — Sang. bafoeng — teerkost, meer van zaken, die zonder eerst nader toebeïd te worden kunnen genuttigd worden, naast sinasa'a van zaken, die eerst gekookt zijn (stam sasa'a = gaar).

paeroeroe — Sang. paeroeroe — lokaas.

asangoe — „als 't niet meer is", „t heeft weinig te beteekenen", „gauw genoeg gedaan", „maak er geen ophef van".

pangawitam — voor pangawitana.

pasalarana — van masalaka of mangalaka (Sang. mangalah) v. kippen enz., krabben naar voedsel.

malannoe-n-a — waardoor zou 't lang duren? (a voor apa).

tinannoene, boea' oede namalanga boe-
roe nangenggeta, boea'oede napoele.
Arawe i waroa inaratingana soeëte lai
namisa omanga.

Oen i wara: „Hawe, iadoca soenna'e
apa?" Oen i waroa: „Poisindi pia'
asann-iami". I mangiassa roea nanoete
inaï pina'elega asanna. Napangoe na-
rani, i wara naïsilo ewe'e soenggila.
Oen i wara: „Hawe, asanna we mapia
indi o? Ta mafengge, hawe?" Oen i
waroa: „Tala, hawe". Oen i wara: „Ta
mawa'a, hawe?" Oen i wara: „Tala,
ma!" Oen i wara: „Ho, ho, isakke
manondo". I mangiassa roea nanondote
na'oma-n-sasi'a, boea' oede nâmpasa'ete
boeroe nâmpamoendale.

beteekenen, dat is gauw genoeg gedaan".
De Aap ging dan jonge kokosvruchten
uit den boom halen, hij riste ze zoo
maar af, ontdeed ze vervolgens van
den bast, bond ze twee aan twee aan
elkander en keerde daarna naar huis
terug. Toen hij thuis kwam, vond hij
den Reiger al klaar met het openslaan
der krabben.

De Aap vroeg: „Vriend, welk bootje
zullen we gebruiken?" De Reiger ant-
woordde: „Daarginds ligt een prauw-
tje voor ons". Daarop gingen ze met
hun beidjes naar de plaats, waar de
prauw lag. Toen ze daar dichtbij geko-
men waren, zag de Aap er slechts een
ouden kookpot. En de Aap merkte op:
„Vriend, is dit wel een goede prauw,
zal ze niet kantelen?" De Reiger zei:
„Nee, vriend". De Aap zei: „Zal ze
niet barsten?" De Reiger zei: „Wel neen,
kerel!" De Aap zei: „Nu, goed, laat
ons haar afschuiven". En zoo schoven ze
dan met hun beiden de boot tot in zee,
stapten er vervolgens in en roeiden weg.

tinannoene — van tauoessa, manannoessa = afrissen van vruchten die a/e tros zitten, of ook
wel: alle vruchten v/d heelen boom tegelijk afhaken of afvallen, rijp en groen; van haar: afvallen in
grooten getale, als na een zware ziekte; van bobento: ineens beter worden, zoodat 't lichaam toge-
lijk vrij komt (in de laatste gevallen natuurlijk de vorm manannoessa).

namalanga = de kokosvrucht van den bast ontdoen, tot op een vierkant stukje en een lange reep,
die a/h vierk. stuk vastzit na; deze reepen dienen, om ze twee aan twee aan elkaar te kunnen binden,
't geen heet: nangenggeta, Sang. mangeghe'.

inaratingana, van mairatinga = bereiken kunnen.
namisa van namisa = stuk slaan van harde schalen.

asanna — een andere vorm dan sa'alana, welke beide woorden „prahoe", „klein vaartuig" beteekenen
en die beide wel van den stam sa'e = bestijgen, instappen, afgeleid zijn (a + sa'e + ana en sa'e
+ ana, geworden tot asa'ana, — later asanna, — en sa'alana).

nanoete — van manoe = gaan.

voor naïsilo ewe'e moet men denken: tawe naïsilo asanna ewe'e = „zag niet (geen) een prahoe,
maar" of „zag slechts".

soenggila — oude kookpot (oerina), die tot haardsteen dient; Sang. soenggila; op Sangir worden
meest steenen gebruikt v/e bepaald soort, dat niet uit elkaar springt in het vuur.

mafengge — omvallen, kantelen.

mawa'a — stam ba'a — barsten, breken.

nâmpasa'ete — meerv. vorm in plaats van sinoema'ete.

nâmpamoendale — id. id. namoendale.

Napangoe soe mannakete, oen i wara: „Ate, hawe, mangoeloeke isindi”. Oen i wara: „Tawe' inane, hawe, isindi”. Namoendala we. Napangoe soe aelomanete, oen i wara: „Ate, isindete, hawe!” Oen i wara: „Pia' inane isindi, hawe, arawe tábbe nanio'a, hawe”. Aro, namoendala we. Napangoe taranoesa ete oe'awoe'a, ote oen i wara: „Isindete, hawe; isindi pia' inasa nambo boeroe wahahewa”. — Arawe oen i assa-mbara: „Iadoea mamoe'ingka asoeë, ba'dinge ete naroe, sai”. — I assa-m-baranangoete poe'ingka, maddea'a halele tawe-d-apa.

Oen i wara: „Hawe, indi oerante, ola'-ante ereapa ta'galene”. Oen i wara: „Bete, wete, hawe, indi'o lassoewana”. Boen'oede poe'ingka tinogoke-n-assa-mbara si wara. Napangoe nasengkama

Toen ze een eind ver de zee in waren, zei de Aap: „Wel, vriend, laten we hier maar 't aas laten zakken”. De Reiger zei: „Hier zijn geen visschen, vriend”. En ze roeiden weer verder. Toen ze daar waren, waar de zee donkerblauw is, zei de Aap: „Nu, vriend, hier dan”. De Reiger zeide: „Hier is wel visch, vriend, maar ze is nog klein, vriend”. Voorts roeiden ze weer verder. Toen 't eiland nog maar nevelachtig te zien was, toen zei de Reiger: „Hier maar, vriend, hier zijn veel visschen en groote ook”. Maar de Aap zei: „Laten we eerst een jonge kokos gebruiken, want ik ben erg dorstig, zeg”. De Aap nam een jonge kokosnoot, maar toen hij een kapmes zocht, om de noot te openen, was er geen.

De Aap zeide: „Vriend, wat moeten we nu doen, hoe zullen we 't aanleggen zonder kapmes?” De Reiger zeide: „Geef hier, vriend, ik zal 't wel even openmaken”. Toen reikte de Aap de jonge

mannake, 't diepere deel der zee, waar echter de bodem nog doorschemert: oemannaka = doorschmeren, doorschijnen.

mangoeloeke = iets aan een touw naar beneden laten zakken, hier vjh aas ajd vischsnoeren.

aelomane = het groene, 't blauwe; maeloma = groen, blauw, Sang. maelong of melong.

nanio'a = bijvorm van adio'a = klein.

oe'awoe'a = van oemawoe'a = nevelachtig gezien worden (cf. awoe'a & tiawoe'a, alsook 't Sang.

hiwoe' = nevel).

mamoe'ingka = een poe'ingka gebruiken.

ba'dinge = 't Sang. ba'di' = een uiter, om in te leiden de nalere verklaring van wat men voelt of hoort.

sai = voor anoe = „dingen”, „vriend”, „zeg”.

manganoe = nemen.

galele = kapmes.

d in tawe-d-apa = ter vervanging van hamzah, die er anders zou moeten staan.

oerante = st. oera = ma'oera = wat doen, wat er mee beginnen?

indi'o = „wacht, ik zal”, „laat mij even”.

lassoewana = st. lassoeba, mallassoeba = een opening maken (Sang. mëlë'soe').

tinogoke = van togoka, mauogoka = aanreiken (Sang. tē'go).

nasengkama = van masengkama; sengkama = mauengkama = aanpakken.

liläsoete-m-baŕoa. Toemba'oe pina-
'oesoe'oe sasoemige, naŕäsoete. Boen'-
oede i mangiassa roea nampa'inoempe.
Nasoeë-ngk-inoeme oen i waŕa: „Indi
wa'ante-n-apa, hawe?" Oen i waŕoa:
„Bete, wete, togoŕa'o sia'a". Napangoe
nasengkama, řättang i waŕoa mangkete
pina'banggoeka soe asaun-i-taroa.

Asingkatana we soenggila! Napangoe
inawanggoeran-oe-poelingka, batinewe
poelingka nawa'a, ewe'e soenggila na-
wa'a. Napangoe nawa'a, ote i assa-m-
bara oe'angkalangke, arawe i waŕoa
tinoemälla'e. Oen i assa-m-bara: „Pa-
paŕanga ete apa si waŕoa, i tooe e na'-
gaoe sia'oe o!". Napangoe i assa-m-
bara maranite loemakoeba, řengene oede
ambolenga. Oen oe ambolenga: Apapia
ete apa e! sawa'oe loda marada'a ma-

kokosnoot aan den Reiger over. Zoodra
de Reiger de noot aangevat had, maakte
hij er een gat in. Hij stak er slechts
met zijn snavel in en ziet de noot had
een gat. Daarna dronken ze met hun
beiden. Toen ze gedronken hadden zei
de Aap: „waarmeë zullen we 't nu open-
slaan, vriend?" De Reiger zeide: „geef
hier, geef 't mij aan". Toen hij 't
aangenomen had, sloeg die stomme
(akelige) Reiger 't zoo maar tegen hun
bootje.

Men kan 't zich wel voorstellen, een
oude kookpot, zeg! — Zoodra de jonge
kokosnoot er tegen aan kwam, brak niet
de noot, maar barstte de oude kookpot
uiteen. Toen zij brak, daar lag meteen
de Aap te spartelen, maar de Reiger
vloog weg. De arme Aap zei: „wat een
gemeene streek van den Reiger, hij heeft
mij een poets gebakken, hoor!" Toen de
Aap op 't punt stond van te zinken,
was er plotseling een haai vlak bij hem.

liläsoete — praet. pass. v. läsoeta, mälläsoeta = een gat steken in (Sang. lä'soe') (let op 't
verschil in bet. tuschen mälläsoeba en mälläsoetan).

řättang i — het Sang. kare'a' — een i/h Holl. medelijck weer te geven uitdrukking, die al naar de
bedoeling te vertalen is met: „door de stammitte van" of: „door den gemeenen streek van", „door de
onverschilligheid van", „door de kracht van", wat i/h Holl. vloeiender geschiedt, door 't corres-
ponderende adjectief bij persoon te plaatsen, als hierboven geschied is. Overigen is „řättanga"
stam van řoemättanga (Sang. hoemä'tang) = barsten.

pina'banggoeka = binanggoeka — praet. pass. van banggoeka, mamanggoeka (Sang.
banggo, mamanggo) een hard voorwerp onbesuisd tegen een ander stooten.

sasoemige — snavel.

pina'oesoe' — voor pina'oesoe'a (de a valt weg om de volgende oe) praeter. pass. van: ma'oe-
sue'a = steken. Naast den vorm ma'oesoe'a bestaat ook manoesoe'a (Sang. manoesoe').

asingkatana — v. masingkala — = 't kan te weten gekomen worden, men kan 't zich voorstellen.
ina-wanggoe'-ana — v. banggoeka (zie boven).

oe'angkalangke, v. oemangkalanga = spartelen, n.l. iets doen, dat lijkt op oemalanga =
zwemmen.

Zoo heeft men ook oemangkomanga bij oemomanga.

tinoemälla'e — praet. + nadruk, van toemälla'a = vliegen.

papaŕangan — efg. straf, van paŕanga, mamaŕanga (Sang. paŕang, mamaŕang; hier
beter: plagerij, streek).

voor papaŕanga ete zegt men ook: papaŕangkete.

ma'gaoe — bedriegen, een poets bakken.

loemakoeba = zinken.

poeloe oeminasa ate-m-bara, rombange indi e na'somba oe'angkalanga soe ta-ha/loanga". Oen i wara: „Oepoe, tawe' goenane i'o mamate sia'a; ate'oe rala oecasangata soe paräppata. Amagoe i'o mapoeloe-ngk-ate'oe, iadoea ire'ete mangalapa".

Oen i ambolenga: „Ho, ho, sa'ete soe polo'oe, ire'ete mangalapa atenoë. Arawe mang kimbaranga i'o maäereta alearangkoe, ana amagoe i'o maäereta ote manin-k-i'o ta' atenoë man ta'oe inasana". Oen i wara: „Ho, ho, oepoe!" Boea' oede i ambolenga inoemalangke pina'elega sahata pia' paräppata. Ta naärea'a sāngkarondap-oe-mata, ralate na'oma soe poen-oe-paräppata. Napa-ngoe narani-m-poen-oe-paräppata, i wara nasolo'a, apide nawita dinganoë na'-bisara: „Apoelete i'o mata-welo! Oen-oe ia'a soemosoka apia, ia'a e wewa maäinasa si'o? Iassa oede na'oelenga

De Haai zeide „wat een geluk! mijn zieke vrouw ginds heeft trek in een apen-lever, en nu vind ik er toevallig een spartelen in de zee". De Aap zei: „Grootvader, 't heeft geen nut mij te dooden, want mijn lever hangt daar ginds aan een rhizophoor. Als ge mijn lever wilt hebben, laten we die dan samen gaan halen".

De Haai zei: „Goed, goed, ga maar op mijn nek zitten en laten we je lever gaan halen. Maar kom vooral niet aan 't plekje, waar ik erg kittelachtig ben, want als je er aan raakt, dan eet ik je op, al heb je ook geen lever." De Aap zei: „Best, grootvader, ik zal ervoor oppassen". Toen ging de Haai zwemmen naar den kant van het rif, waar de rhizophoren waren. Het duurde geen oogenblik of ze waren bij den wal en onder de rhizophoren. Toen ze dicht bij een rhizophorenstam waren gekomen, sprong de Aap er in en klom er meteen in, zeggende: „Ga maar naar

rombange = 't toevallig (cf. Sang. hombang & sombang: voor makahombang = krijgen, heeft Tal. ma'somba en voor mē'-ombang = ontmoeten: ma'somba).

't „in plaats daarvan", „en zie" hv. tatanata'oe i'o iappasoeroe'oea'e, rombange e manalanga = ik droeg u op (letterlijk: mijn opdracht was, dat gij zoudt enz.) water te putten, en ziet (in plaats daarvan) ge hebt gespeeld.

oepoe = toe van nepoenga.

oecasangata = durst van manangata = hangen aan (Sang. sange', manange').

paräppata = Sang. pahē'pa' = een rhizophoor, waarvan de vrucht bedoeld wordt, waar de aap zegt, dat z'n lever er aan hangt. De boom levert goed timmerhout: de bast bevat veel loolzuur en wordt gebruikt, om netten en vischschroeven bruin te verven en beter bestand te doen worden tegen 't zeewater.

polo'oe = van poloka (Sang. polohē').

maäereta = v. efeta.

mangereta = aanraken: cf. Sang. maere' = kleinzeerig, gevoelig.

alearana = plaats waar men 't kittelachtigst is; cf. Sang. enggalea' = oksel; mangale'aka = kittelen (Sang. manu/ikahē); ook wel: mangale'aka; alearana praes. pass. gekitteld worden;

sahata = S. saghe' = 't rif.

nasolo'a v. masolo'a = springen.

oen-oe = hier is oen = gedachte en oe = pron. suff. 2e pers.

bewa = gek, krankzinnig.

ma'oelenga = bedrogen uitkomen: tala heeft hier de kracht van het gezegde te versterken, zoals

„Ga maar naar" bij ons ook wel eens in een geval als dit toegevoegd wordt: „neen maar!"

tala! Mangkete awäsoeta sawanoe, ia'a e wewa mangonggol-oe ate'oe?"

Oen i ambo/enga: „Manim be aro-di'e, i'o pändiahi päipia, ana tälloe ällo ma'ioe ia'a roemänta apia. I'o isoedete ngamange! Tawe ma'ioe ire'e amarane". Ana paräppata oede oea-toewo soe sasi'a ta masasahata. — I assa-ngk-ambo/enga inawakke napoe/le naränta loda liloemoeröe a/awo'oe walahane nangoe'ita manoengkoe: „Tilorega i'ite ire'e mamangalo si wara, amagoe iasameta, ote pangal/apanatene ipangoendama sawa'oe". Napangoe soe ällo atälloene, ote ambo/enga sämbiringana ire'ete mamangalo si wara, arawe i wara liloemoeloesa namintongge soe saralade, malapäddo si ambo/enga roemänta.

huis, scheeloog! Dacht ge, dat ik hier weer uit klimmen zou, dat ik zoo gek was, om me door jou te laten opeten? Er is er een leelijk bedrogen uitgekomen! Laat je vrouw maar doodgaan, ik zou wel gek zijn, mijne lever te geven".

De Haai zeide: „al staat het er nu ook zoo mede, bereid u maar goed voor, want over drie dagen kom ik weer. Blijf gij maar daar, ventje! Je kunt toch niet aan wal komen". Die rhizophoor stond n.l. in de zee op een plaats, die met eb niet droog liep. De Haai keerde terug en ginds aangekomen ging hij overal rond bij zijne familie en kondigde aan, zeggende: „overmorgen zullen wij den Aap gaan beoorlogen; als we hem te pakken krijgen, dan zullen we hem de lever afnemen, om daarmee mijne vrouw te cureeren". Op den derden dag nu maakten de haaien zich op om den Aap te beoorlogen, maar de Aap klom den boom af en ging op de niterste punt van den ondersten tak zitten, wachtende op de komst van den Haai.

awäsoeta — v. mawäsoeta = sterven, terwijl mabäsoeta = breken v/e touw en mamasoeta = uiteen rukken, doen breken v/e touw.

soemoesoka — 1) naar beneden komen uit boomen, van dieren als katten en apen, n.l. m/h hoofd naar beneden.

2) van menschen: den berg af dalen.

ngamange — voe. voor ama + den uitroep e; de ug voorop en tusschen in dient als overgang tusschen de klinkers; de klemtoon valt op de laatste lettergreep, dus op de e.

oetoewo — durat, van toemoewo = groeien.

masahata — ebben, droog loopen door eb.

liloemoeröe — praet, v. loemoeröe = overal rond gaan (Sang. loemoeloe).

mangoe'ita — berichten (Sang. maoe'it).

manoengkoe — heeft de functie van onze dubbele punt; cf. Sang. angkoeng.

manangalo — beoorlogen; i/h Tal heeft 't den schijn, alsof 't woord van pangalo ware afgeleid;

pangalo = vijand; i/h Sang. is de vorm mangalo, dus v/e stam alo.

iasameta — van sameta, manameta = grijpen, pakken (Sang. sam'e).

ipangoendama — v. mangoendama = medicineeren, cureeren.

sämbiringana — zie boven, waar 't reeds verklaard is.

mamintongge — v. tongge = uiterste punt, knap.

saralada = onderste tak of blad; la'oe wo = topblad.

Napangoe mata-n-ällo matanggake, i wara naäsilo boeasoe poen-oe-ra'i sasi'a mangkete mabbasse ere loca'a, mangkete ere sapie oawilata anambo-ngk-ambolenga. Arawe i wara mangkete ocalindasa naäsilo ambolenga mangkete maitoe². Napangoe narani soe poen-oe-paräppata, oen i ambo/enga: „Tabea, wara!" „Oen i wara: „Tabea, oepoe!" Oen i ambo/enga: „Ate, wara, i'o loe-roete lai walahanoë". Oen i wara: „Ho, ho, oepoe; arawe apoeloe'oe ia'a mande'eng i amioe asoeë, anase'e ia'a mande'eng oe walahangkoe iapasoeleeng oe anambo-ngk-amioe". Oen i ambo/enga: „Ho, wara". Oen i wara: „Ho, i amioe antara'e ire'e watoekoe laroeawana".

Ote alawo'oe ambolenga inantake ire'e watoekoe laroeawana, mangkete inarapatana. Napangoe naäntake sara laroeawana, oen i wara: „Ate, oepoe, ia'a mande'engke". Oen i ambo/enga: „Ho, ho, wara". Boea'oede i wara sinoemolo'e soe li'oed-i-ambolenga boea'oede sinoemasolo'e soe li'oed-oe-ambolen

Toen de zon hoog a/d hemel stond, zag de Aap uit 't Oosten de zee schuimen alsof 't golven waren; 't leek wel een nitgerolde mat, zooveel haaien waren er. Maar de Aap kon niet meer stil zitten toen hij 't zwart zag van haaien. Toen hij dicht bij de rhizophoor was gekomen, zei de Haai: „Goeden dag, Aap". De Aap antwoordde: „Goeden dag, Grootvader". De Haai zei: „wel, Aap, ga jij ook rond bij je familie en roep ze op". De Aap zei: „goed, goed, grootvader; maar ik wil eerst jelui tellen, opdat ik 't aantal mijner familie uitrekenen kan naar 't getal van jelui". De Haai zei: „Vooruit, Aap". De Aap zei: „welaan, plaatst u op een rij naar den kant waar de vloed heen loopt".

Toen werden dan de haaien op een rij opgesteld naar den kant van den wal, ze leken wel een bosch. Toen ze opgesteld waren tot aan den wal, zei de Aap: „wel, Grootvader, ik ga dan nu maar tellen". De Haai zei: „goed, goed, Aap". Daarna sprong de Aap op den rug van den Haai en vervolgens

da'i Sang. daki - de (oosten-wind: poen-oe-ra'i = 't Oosten, „waar de Oostenwind z'n oorsprong heeft".

mabbasse - v. golven: breken; v. puisten: opengaan; voort: barsten (Sang. mab'esse).

oawilata - dur. v. mamilata = uitspreiden, uitrollen; bilata = mat; (Sang. bila', mamila').

ocalindasa - Sang. ka/indasa - v. oema/indasa, branden van verlangen, niet meer stil kunnen zitten, niet meer af kunnen wachten.

maitoe² - voor maitoe'ma = zeer zwart.

mande'enga - Sang. mēdekeng - het Holl. „rekenen" - = tellen.

anase'e - opdat.

iapasoeleeng - v. soe/leeng = doen gelijk worden aan.

antara'e = antara'a + nadruk, van antaka, mangantaka (Sang mangantehē) = op een rij leggen of stellen.

laroeawana - v. roeaba = vloed.

inarapatana - van rapata - een boom, die eveneens in zee groeit aan de kusten en wel dicht opeen (Sang. papai).

sara - tot aan; sarang - zie beneden = naar.

soemasolo'a - naast soemolo'a = springen, - om de herhaalde handeling uit te beelden.

dialoe ire'e watoekoe amarane, dinganoë appade'enge: „Essa, doea, teloe, opa, alima, anoem, pitoe, oea/oe, assio, apoe-lo", — na'oma-n-dala lafoeawana mangkete mannde'enga aro. Napangoë na'oma rala soe ambo/enga soe pondole atonna, i wara apide sinoemolo'a sarangk-amarane, tinoemalanga soe ahoerangana boeroe nawite soe aloë. Arawe ambolen dialoe mangkete nampadaleo naoenge, baegoë inawoesoean i ambolen nangahe. Baegoede, ote i ambolen nangahe sinamet i mangitoe boeroë ininasi mangitoe sarangkanambone.

telkens op de ruggen der vele haaien, in de richting van den wal, steeds tellende: „een, twee enz."; tot hij aan den wal kwam telde hij maar zoo door. Toen hij aan den laatsten haai was gekomen, sprong de Aap meteen naar den wal, liep weg naar 't bosch en klom in een boom. Maar de vele haaien werden ontstemd, omdat zij voor den mal waren gehouden door den haai, die hen meegenomen had. Daarom grepen ze den haai, die hen aangevoerd had en aten hem met hen allen op.

Ba'e-wa'e

I asisi roea taroëari.

Soe wanoë sambaoë pia' taoemata roea sarasawa pia' auange doeangkatoë roendoe' esaka. Bale-m-mangiassa tarana'a soe pondol-oe-soa, saboea tawe toemani'oe-ngk-adio'a. I apa esaka manarane mabbaila, arawe i apa wawine mang-k-oentantalonga si apa esaka soe

Het verhaal

van de beide weezen.

In een zeker land was er eens een echtpaar, dat twee kinderen had, beide jongens. Hunne woning stond aan 't eind van het dorp (of: van de straat), een niet al te kleine hut. De man was landbouwer van beroep, en de vrouw volgde hem trouw bij zijn tuinarbeid.

dialoe = veel.

mannde'enga = praes. v. mande'enga.

aro = voor arodi = aldus.

pondole = 't einde; atonna = echt, werkelijk.

tinoemalanga van toemalanga = wegloopen; S. toemalang.

ahoerangana = bosch, eig. oerwoud, daar mahoerange voor bosch gebruikt wordt en met den superl. wel 't begrip zeer oud bosch zal bedoeld worden.

naoeng maraleo = toornig worden.

inawoesoeana = v. mangawoesoe = liegen, belleggen.

mangahe = tot iets overhalen, overhalen om mee te gaan ('t Sang. mamaringang).

asisi = Sang. kasisi = wees.

roendoe = (zoo luidt 't woord, de hamzah hierboven werd slechts geëischt door de e van esaka dat er op volgt) vóór een adj. beteekent, dat alle genoemde personen of zaken de bedoelde eigenschap hebben b.v. roendoe maltoema = allemaal zwart. Het woord kan ik nergens mee in verband brengen of het moest zijn met het Sang. endoes in: kasisi endoes = volle wees.

saboea = Mol. Mal. woord „saboëa" = loods, gebruikt voor de eenvoudige dorpswoningen van minder duurzaam en kostbaar materiaal. Voor het eig. woord „hut" heeft men de woorden: dasana (Sang. daseng), selo (Sang. id.) en sambengesa = „een half", omdat 't dak niet een heel dak is, dat van de nok naar twee zijden afheft, maar slechts a. h. w. de helft daarvan is, een afdak.

i apa voor i anoe (zie hierboven bij anoe).

oentantalonga = durat, van toemantalonga = volgen, eig. achteraan klungelen, immers afgel. van talonga, manalonga = horizontaal ophangen van een voorwerp aan eenige, minstens twee, lussen (b.v. v/e prauw onder 't huis, of v/e sloep langs zij v/h schip).

pabailana. O/e, oewi, wiŕa mangkete a'a/oekenesana arawe woesa'a mangkete ere aŕiawo ma'oerina.

Pabawiak-i-mangiassa taŕana'a roea'allo woerŕoe wawallo tawe-p-potone.

Napangoe ana' i mangiassa roea saŕasawa wahaŕewale, i apa ia'anga tálloete-m-parasa pedene, i apa toeari bákkŕoete la'oebe, ŕengene inang i mangiassa roea nate.

Napangoe nate, i apa esaka inasangine, toetta/ántŕoep-oe-anange raroea náŕisite. Mangkete ma'angkakana i mangiassa roea taŕoeari soessangita, oeasasámba'a si nang-i-mangiassa roea oea/ora, assangine dinganoë appabisarane:

Van tales, oebe en biha was er zoo'n overvloed, dat ze zoo maar verrotten in den tuin en de pisang, — 't zag er geel van.

Zij hadden nooit gebrek aan het dagelijksch voedsel.

Toen de kinderen van dat echtpaar groot waren geworden, — de oudste had zijn derde stel kleeren, de jongste had pas een baadje —, stierf plotseling hun moeder.

Toen zij gestorven was, barstte de man in weenen uit, bedroefd om zijn beide kinderen, dat ze nu weezen geworden waren. Het was om medelijden te krijgen met die beiden, zooals ze daar zaten te huilen, ieder aan eene zijde van hun moeder, die afgelegd was, schreiende en zeggende:

- o/e — Sang. kole — = tales; oewi — Sang. batata' of ima' — een andere knolvrucht; biŕa, Sang. bilia of bira, een eetbare kaladi-soort.
a/oekenesana = er verrotten er of ervan (n.l. i.d. tuin of van de genoemde dingen) van ŕenesa = rot (Sang. hene', mahene'); van den tuŕman gezegd zon't moeten zijn aŕenesana = bij hem verrotten. Van gelijke vorming = aloengkitoemana = zwart van, a/oem birana = wit van enz. b.v. pasaka a'aloengkitoeman-oe-taemata = de markt is zwart v. menschen.
aŕiawo = de wiewaai; aŕ. ma'oerina = zeker wel; een bijzonder geel soort wiewaai. Mijn zegsman kent het woord anders niet en het verband, eischt 't woord „geel”, de kleur van de rijpe pisang.
pabawiaka — st. biaka, Sang. biak' — eig. „'t leven”, hier: leeftocht, voedsel.
roea'allo woerŕoe wawallo — 's morgens en 's avonds, hierloven vertaald met: dagelijksch.
potone — v. potota, mamotota, snijden — dus „stuk”, „eind”, „snede”.
tawe-p-potone = onafgebroken (= er was geen dag, dat er geen dagelijksch brood was).
parasa — Sang. pares' — stel, n.l. jas en broek; uit het bovenstaande ziet men, dat — vooral vroeger, maar tegenwoordig ook nog wel — de jonge Talaoerezen 't in hun eerste jengl doen zonder kleedingsstuk, iets grooter geworden dragen zij een baadje, en eerst later ook eene broek.
pedene van pedeta — Sang. pedes' — = oude lap, bescheidene uitdrukking voor: kleeren.
tálloete = 't telw. tálloe + nadrukwijzer met kracht van „reeds”.
la'oebe — v. la'oeba, Sang. lakoe' — = baadje.
inasangine voor inasangitane — van asangitana = door weenen overmand worden, in huilen uitbarsten.
toetta/ántŕoepa — praes. v. toema/ántŕoepa — liefhebben, medelijden hebben, dus: medelijden hebbend, begaan met, bedroefd over.
náŕisite — praeter. + nadruk. van náŕisi = komen wees te worden.
ma'angkakana — praes. van maŕangkakana = in staat om medelijden op te wekken; stam: akana in oemakana = liefhebben, medelijden hebben met; cf. het Sang. ka'ŕngkhang = weel dat iŕ. Tel, dus zou luiden: a'angkakana; hierdoor schijnt mij 't Sang. woord verklaard te zijn, dat tot dusver duister was.
oeasasámba'a — act. durat. van masasámba'a = aan weerskanten zijn van, v. sámba'a uit sámba'a — & ba'a (zie hulpetelwoorden).
oea/ora — pass. durat. v. ma/ora = afleggen; ma/ora = afgelegd worden, waarvan oea/ora = afgelegd zijnde.

„Ariangkamana i amboea taroeari, amagoe i amang-i-amboea ta madea'a wawine waine. Amagoe madea'a waine, ma'atata/antoepa iamboea! Matoeloenga inanga oeta'a maboewoena ere pabawoewoen-oe-inanga nakana'a".

Arawe i amang i mangiassa roea tawe maäsimbaka la/oeai-ngk-anange, ana sasangone ere ola'oe natäppoe, ta maä/oea-m-bisarine, baeogoe toemani nasoesa naoenge, massoesa-n-sawane nate, oewai massoesa-ngk-anange naä-sisite.

Napangoe manga ana'oesängkataoene naäringika pia-l-la/alloe, ote i mangitoe inaita nämpa'ontola, nasasoembala ma'ola'a wasoenga.

Napangoe nasoeë-ngk-olange wasoenga, apide tinapote soe raloeme pina'oeana boeroe pinabentente inaita liläbinga soe mahoerange marampi-ngk-apanana.— Manga ana'oesängkataoene mam mattana'a soe wale-m-mangiassa talloe tarana'a oea/äddo älle-n

„Wij mogen van geluk spreken, als vader geen andere vrouw zoekt. Als hij eene andere vrouw zoekt, wee onzer! Het komt weinig voor, dat eene stiefmoeder opvoedt en verzorgt als een eigen moeder".

Hun vader kon hun klagen niet beantwoorden, want zijn borst was als dichtgeschroefd, zoodat hij geen woord kon uitbrengen, omdat zijn hart te zeer bedroefd was, bedroefd over den dood zijner vrouw zoowel als over 't feit, dat zijn kinderen nu weezen waren.

Toen zijne familieleden 't geklaag vernamen, snelden zij toe, om te helpen de lijkst te maken.

Toen de kist gereed was, hebben ze (haar) meteen daarin gelegd, (de kist) gespijkerd en weggedragen en begraven in een bosch nabij het strand. De familie bleef in 't huis der drie beklagenswaardigen, wachtende op 't lijkeest. Toen de derde dag aangebroken was,

ariangkamana, Sang. kariangkaman (uit kahia = ten gevolge van, en kamang = geluk; zie

Tontomb. Wdik. v. Schwarz) = gelukkig! welgelukzalig!

matoo/oenga = als adj. = weinig; hier adverbiaal: zelden.

inanga oeta'a = stiefmoeder (Sang. inang oeta').

maboewoena = verzorgen, groot brengen.

inanga nakana'a = eigen moeder, letterlijk: de moeder, die ('t kind) gebaard heeft.

la/oeai = geklaag, geschrei v. loemoesi = schreien, klagen.

sasango = eig. ademhalingsorgaan, sango, soemango = ademen, ademhalen.

ere ola'oe = als het ware.

natäppoe = praet. v. matäppoe = stikken (Sang. tē'poe).

maä/oea = van loea, maloea = uitspuwen (Sang. mēloea).

oewai = zoowel als (Sang. koeral).

la/alloe = geklaag, van loemalloe, synoniem met loemoesi = weklagen.

nämpa'ontola = praeter, met meervoudsvorm van montola (Sang. montolē) = ter hulp snellen.

nasasoembala = praet. van masasoembala = wederk, vorm van masoembala = helpen.

bawoenga = een lijkst, uit losse planken samengesteld.

tinapote = pass. praeter, met nadruk, van mantaro, Sang. mē'taho, = doen in.

pina'oeana = „ „ van mama'oe (afgel. van Mal. pakoe) = spijkeren.

pinabentente = pass. praeter, met nadruk, van mabentena = a/s stok iets dragen met elkander;

vgl. Sang. benteng.

marampi = nabij; v.g.l. Mal. hampir; manarampi'a = naderen.

mattana'a = praes. van matana'a = blijven.

tambali'oeda. Napangoe ina'omana atül-
loe-n-állone, i mangiassa natambali'oede,
boea'oede na'alialase, nāngkapoele soe
walene. Tinantanga i mangiassa tälloe
tarana'a oea/a/arintaoe soe wale sū-
mbaoe. — Boea'oede i amang i mangiassa
roea nabisara si taroea: „I rādoea ro'o
pala/ongge padea'a hasa, pala/ongge'o
pangilo takka, padea'a inas-i-ite-n-
tälloe, bāddinge ete nasābbi-sābbi'a
abalinete”.

Oen i mangiassa roea taroeari: „Ho,
ama!” I mangiassa roea namate nadea'a
rewo. Napangoe naāsomba pasāmpa-
sanna, i mangiassa roea napeelete. Na-
rānta soe wale nanāttade. I amang i
asisi napangoe naāsilo si ngana'doea
mannāttada, liloemintoeke nalalima na-
nāttada hasa ringana. Napangoe nasoeñ
tāttade, nāttapate i mangiassa tälloe
tarana'a. Naraggoe²-n-tapaue bakkoete

vierden zij 't doodenfeest, waarna zij
zich verspreidden, ieder naar zijn huis
terugkeerende. Die drie bleven dan ach-
ter, elkaar vertroostende in één huis.
Vervolgens zeide de vader der beide
(weezen) tot hen: „Jelui moest er eens
op uitgaan om flambouwen te zoeken,
en moest straks eens gaan visschen,
om eens wat visch voor ons drieën te
krijgen, nu we al zoo lang ons maal
zonder visch hebben moeten doen”. —

De beide broeders antwoordden:
„goed, vader!” En zoo gingen ze dan
rewo-hout zoeken. Toen ze ieder een
vracht hadden gevonden, keerden ze
terug. Thuis gekomen begonnen ze 't
hout te splijten. Toen de vader hen
beiden 't hont zag splijten, ging hij
de trap af, om te helpen de flambou-
wen te splijten. Toen dat gereed was,
gingen ze met hun drieën 't hont rooken

tambali'oeda = 't afscheid nemen, n.l. v/l afgestorvene, die tot op dat moment gedacht wordt in huis
te zijn gebleven en eerst dan voor goed 't huis verlaat, als n.l. voor 't graf enz. de noodige zorg
gedragen wordt.

na'a/alalase = van na'a/alalasa = uiteen gaan; Sang. mē'ka/iaēsē.

manga/alalasa = Sang. manga/iaēsē = verstrooien.

tinantanga = v. manantanga = Sang. manēntang = verlaten.

oea/a/arintaoe = durat, van mala/arintaoe = wederk. vorm van roemintaoe = beklagen, troos-
ten, lieftde betoonen.

pala/ongge = imper. van mala/ongge = langzaam aan iets gaan doen; dient tot verzachting v/d
imper. padea'a.

hasa of gasa = Sang. id. = gedroogde reepen bamboe of licht brandbaar hout tot bundels gebonden en
tot flambouw dienende.

pangilo = v. mangilo = Sang. id. met flambouwen gaan visschen.

takka = straks, Sang. mēntēhang.

nasābbi'a, Sang. nasē'hi' = zoowel: adj. „zonder visch zijnde”, als: werkw. „verlangen naar visch”,
en: „een stuk droog brood eten”, bescheiden uitdr. voor „eten”, gelijk a/n Sang. mangelēhē.

abalinete = geruimen tijd.

namate = praet. met nadruk, van mamata of oemamata, gaan.

rewo = e. s. v. hout, licht splijtbaar en licht brandbaar; ook mendanga (Sang. mendang) wordt
voor dit doel gebruikt.

pasāmpasanna = v. pasanna, mamasanna, Sang. pasaēng = een vrucht op den schouder
dragen.

mannāttada = Sang. manē'tade', = hakken, splijten.

malalima = mede de hand leggen aan.

nāttapate = praet. + nadruk, van matapa = rooken (matapa = kunnen berookt worden) Sang.
tapa, manapa.

naraggoe = S. nahē'goe = droog geworden, dor, bv. door zon of vuur.

oede namoto; inai nawoto moem pitoe-
m-boto. Boea'oede i mangiassa tälloe
tarana'a nalaraheta masäbbi'a.— Nap-
angoe woea' inoemanna, oen i amange:
„I radoea ro'o pangilo, ia'a makapa
wale. Arie pangilo maraoe, mai e!
Mangkete pangilo loda' apana lantak-
oe wanoea pamoeroe' anda/eta, samba-
liate pia-d-oe ipalandina anna”.

Napangoe oasoe/aoebe, i mangiassa
roea isawakke riroemäsoena soe apana.
Naränta loda nandi'ite-ng-gasa, boea'
oede nangilote. Napangoe hasa liroe-
menggama, inaoetoetana mangkete oea-
ta/äläda inasa. I mangiassa roea ma-
ngkete mannättiga, mangkete oeatere'a.

(drogen). Toen 't door 't rooken goed
droog was geworden, toen pas bonden
ze 't in bundels; gebonden zijnde, ble-
ken 't zeven bundels te zijn. Daarna
gingen ze samen een eenvoudig maal
gebruiken.— Na gegeten te hebben
zeide de vader: „Gaaf met je beiden
op visch uit, ik zal op 't huis passen.
Gaaf niet ver weg visschen, jongens!
Gaaf maar daar op 't rif (de zandbank)
ter hoogte van het dorp met je flam-
bouwen wat visch zoeken, raapt maar
schelpen op, als we maar wat hebben
tot toespijze”.—

Toen 't schemerdonker was, gingen
ze met hun beiden naar het strand.
Daar aangekomen, staken ze een flam-
bouw aan en begonnen te visschen.
Toen de flambouw ontvlamde, zagen ze
in 't licht daarvan overal en aan alle
kanten visch. En ze sloegen er zoo

namoto = v. boto, mamoto, Sang. id., 't haar in een wrong knooien (boto = haarwrong)
') een flambouw vige, de kunst binden, n.l. zóó, dat ze goed vast is en toch gemakke-
lijk losgemaakt kan worden.

(boto = één bundel bamboe of hout-latjes, — op Sangir ook klapperknakken aldus saam-
gebonden =).

moem = „nog” in den zin van: „boven verwachting werden 't „nog” enz; al naar de volgende letter
kan dit woord ook worden: moeng, moen, moel. Het komt in gebruik en het. overeen mñ
Sang. deng.

malariähe = wederk, vorm van mangahé = uitmoedigen tot overhalen iets samen te doen.

makkapa = Sang. mähapa = oppassen, bewaken.

apana heeft een ruimer bet. dan 't Sang. apeng, n.l. niet alleen strand, maar al wat bij en droeg loopt
of omliep wordt.

lantak-oe = Sang. lanteh-oe = ter hoogte van, tegenover.

pamoeroe', voor pamoeroeia van mapoeroeia, Sang. mameroe', = oprapen.

anda/eta = schelp; ipalandina = toespijze; ipalandina van malandina = iets als toespijs ge-
bruiken bij 't maal.

oasoe/aoeba = durat, van soemoef/aoeba (ook wel soemasoe/aoeba) = schemerdonker
zijn; v.g.l. Sang. masoenaoehé' en masoe/ako'.

riroemäsoena = praeter. v. doemäsoena, Sang. doemä'soeng, = een berg af dalen.

nandi'ite = v. mand'i'ta, Sang. mēdiko', = aansteken.

liroemenggama of riroemenggama, praet. v. roemenggama = ontvlammen, branden:
fenggama = vlam.

inaoetoetana = van mangoetoetia, Sang. mangkoetoe', = m'e flambouw bijlichten, — dus:
werd bijgelicht door de flambouw = werd zichtbaar i/h licht v/d flambouw.

qenta/äläda = overal in 't rond liggen, maar: levend.

mannättiga = Sang. mané'tigé', — m'e kapmes telkens een bouw geven.

toemare'a = waarvan oeatere'a = klanknabooisend woord voor 't geluid dat bij het mannättiga
gehoord wordt.

Pa'elehe: eloma, masondorana, randamitana, tarafiasa, mangkete oeatoreresa. I taroea tate nanarimoena andaleta, mangkete mantaro-ngk-inasa. Ta naürea'a hasa samboto, tinanda nape-nete. Napangoe tinanda mapene, ire'e ioentoed-i-mangiassa roea soe sälleana, ia/i soe äñne, boea'oede oempisanan-oe-watoe tatialane.

Boea'oede isakka mangilowe; napangoe hasa samboto mappoesa, tinanda mapenewe, — mangoentoedawe soe sälleana. Aro, hasa samboto mappoesa, tinanda mapene. Napangoe hasa ete roea-m-boto, oen i apa ia'anga: „Ete mapa'apoes-oe samboto indi; samboto iapoe/e-ngk-adoea". Napangoe maranite mappoesa, řengene pia'a'oei bädänge soe sälleana. Oen i apa toeari: „Darigire'o a'a!" Dala oemoeiwe: „Asisi o! apoe/ete". — Napangoe i mangiassa roea naäringika, nassasawoete nanoe

maar op los, dat 't zoo maar weerklonk. Zie maar: eloma enz. liggen er rond. Ze gingen niet meer schelpen oprapen, maar deden alwaar door visch (in de mand). Nog was niet ééne flambouw uitgebrand, of de mand was al vol. Telkens als de mand vol werd brachten ze (de visch) naar 't strand, begroeven die in 't zand, en legden er een steen op als herkenningsteeken.

Vervolgens gingen ze opnieuw visch zoeken; telkens als een flambouw opbrandde, was de mand ook weer vol, en dan brachten ze die weer naar de kust. En zoo ging 't door, als een flambouw uitgebrand was, raakte de mand vol. Toen ze nog maar twee flambouwen over hadden, zei de onste: „we zullen nog maar deze eene flambouw ten einde gebruiken; de andere zullen we gebruiken om er meê naar huis te gaan". Toen die flambouw bijna uitgebrand was, hoorden ze plotseling

pa'elehe of pa'elege — imp. van ma'elega.

eloma enz. — namen van vissen, die op 't rif gevangen worden.

oeatoreresa — v. toematoereresa — overal in 't rond liggen, maar: dood.

tate — niet meer.

nanarimoena — blyvon van mangemona, Sang. mangemong — oprapen.

tinanda — mand.

ioentoeda — fut. pass. hier uft met fut. bet. gebruikt — van mangoentoeda — brengen.

sälleana — Sang. sällaeng voor: sällaeng — de strook land, die er bij vloed tusschen de zee en de heiligen v/h land overblijft en waar men lange loopen kan.

ia/i — van ma'a/i — graven, Sang. kali, mangali.

tatiala — herkenningsteeken, v. tiala, maniala — een herkenningsteeken maken.

mappoesa — Sang. mahé'poesé — op z'n eind geraken, v/e touw, v/e stuk brandend hout, v/e verhaal.

mapa'apoesa — doen op raken, doen uitbranden.

iapoe/e — om ermeê naar huis te gaan, v. mapoe/e, Sang. mapoe/e — naar huis terug keeren.

řengene pia'a'oei bädänge soe sälleana — letterlijk: plotseling — was — geroep — hoor! — op de kust. —

a'oei en oemoeiwe, van oei, oemoel, Sang. keemoel — roepen.

(N.B. In dit verhaal moet de voordragende al 't geen de moeder der weezen — i asoeanga — het lijk, de pas kort geleden afgestorvene — zegt, door den nens spreken, zooals vanzelf spreekt bij eene, wier „ngiroena nařabba" is).

massasawoeta — zich spoeden; masarawoeta, Sang. masahawoe — snel.

ire'e soe sälleana ma'elega minsana i
sai oe'oei. Naränta rala nadea'e ali-ngk-
inasa, inasiloane pia'taoemata oearowo'a
soe ali-ngk-inasa, mangkete naläkkasa
poeane, ngiroene boeroe matane nä-
ngkaräbba.

Napangoe näisilo, i mangiassa roea
mangkete nata'oe-ta'oeta, ta napiring
apa mangkete nandämme-ng-gasa boe-
roe tinoema/anga. Napangoe i asoeanga
näisilo si mangiassa roea tinoema/anga,
ote nangenggente, dinganoe appa'oeine:
„Asisi o! räddoi!" Arawe i mangiassa
roea mang-k-atta/ange. Manin toema-
langu soe apa, mang-k-a'asoesian-i-
asoeanga, ana i asoeanga mannoesi
sasimboeanana soe lännä'oe leda. Napa-
ngoe i mangiassa roea appatta/angete,
fengene näsomba toeida roea-m-boea.

een geroep van de kust. De jongste
zei: „Luister er eens naar, broer!"
Ginds riep men weer: „Heidaar, jelui
weezen, gaat naar huis". Toen die twee
dat hoorden, haastten ze zich naar de
kust te gaan om te zien, wie of er
riep. Daar aangekomen zochten ze naar
den kuil, waar ze de visch begraven
hadden, en zie daar zat iemand ge-
hurkt op dien kuil, 't hoofd geheel
en al kaal, de neus en de oogen inge-
vallen.

Toen zij haar zagen, werden zij zeer
bang, wierpen onmiddellijk de flambouw
weg en gingen er van door. Toen de
schim zag, dat zij weglieden, liep zij
hen achterna, al roepende: „zeg, weezen,
wacht op mij". Maar die twee liepen
voort. Waarheen ze ook weglieden, ze
werden steeds opgespoord door de schim,
want de schim rook, terwijl zij vervolg-
de, hen aan hun voetsporen. Terwijl
die twee dan alzoo voortholden, kwa-
men zij plotseling aan een paar boom-
stronken. Meteen kapten ze die wat

minsana i sai = wie of wel (was).

inasiloane = kwam gezien te worden, van näisilo = zien.

oearowo'a = v. loemahowou, Sang. loemahow'o = hurken.

maläkkasa = van steenen, of van pitten: blootkomen, doordat de aarde wegspoelt, de weeke schil
er af gaat; hier dus letterlijk: dat de schedel te voorschijn kwam; stam läkkasa (Sang. lähasä,
w. w. = loemähasä).

nängkaräbba = meerv. vorm van naräbba;

maräbba = Sang. mahä'ba = invallen, inzakken.

mata'oeta = Sang. matakoe' = bang zijn, vreezen.

mandämme = Sang. mändämme' = wegwerpen.

asoeanga = lijk, hier: schim der pas afgestorvene.

nangenggente = v. mangenggena = vervolgen, achterna loopen.

appa'oeine v. oemoci = roepen.

räddoi = n. l. ia'a räddoi = op mij worde gewacht, v. mayäddo = wachten.

atta/ange = appattia/ange = v. toema/anga, hard (weg) loopen.

a'asoesiana = praes. pass. van manoesi = 't spoor volgen, opsporen; manoesi = praesens.

sasimboeanana = id. van manimboa = ruiken, snuffelen.

lännä' = spoor van, v.g.l. Sang. ännä' en länna'.

toeida = Sang. toeidä' = 't onderste deel van den stam v/e boom, die omgekapt is, en dat n/d
wortel is blijven staan.

Napatila/anga ināssaba boeroe tinana-
tanna: „Amagoe i asoeanga oemoei, i'o
simbaka". Oen oe toeida: „Ho, mawoe!"
Napangoe asoeanga maranite-n-toeida,
inoemoeiwe: „Asisi o!" Oen oe toeida:
„Indi i amboea".

Napangoe i asoeanga naāringika pia'
taoemata sinoemimbaka, i tooe nappāt-
ti'e, naāsilō toeida roea-m-boea erewe
i ngana'doea taroeari oearisika. Oen i
asoeanga: „palarūddo i rā'doea! ia'a
malotake mangenggena si rā'doea". Ta
napiring apa mangkete tinamboane. I-
nai tinamboane, ewe'e toeida. Napangoe
i asoeanga narino soe toeida mangkete
nanggoaoeb-oe-la/ocaine, abbisarane:
„oear, oear, oear! I taroea nanga-
woesoe, taoemata pinapatambo toeida!"
Dinganoe appalloeaine nanoesoedewe
apia si ngana'doea. — Arawe i asisi
roea taroeari maraoete tinalangane. Man
toetta/anga, man toetta/anga, — re-
ngene tinaraeroe. I mangiassa roea

puntig en gaven daaraan de opdracht:
„als de schim roept, dan moet gij ant-
woorden". De boomstronken zeiden:
„goed, jongeheeren". Toen de schim
bij de stronken kwam, riep ze weer:
„Heidaar, weezen!" Toen antwoordden
de stronken: „Hier zijn wij beiden".

Toen de schim iemand hoorde ant-
woorden, richtte ze zich op en zag de
twee boomstronken, die er uitzagen,
alsof 't de twee broers waren, die daar
stonden. De schim zei: „wacht, jelui
beidjes! ik raak vermoeid van jelui ach-
terna te loopen!" Meteen vloog ze er
op af. Toen zij ze onstuimig pakte, ble-
ken 't slechts boomstronken te zijn.
Toen de schim tegen de stronken aan-
kwam, schreeuwde ze 't uit van pijn,
roepende: „au, au! die twee kwajongens
hebben me voor den mal gehouden, om
een mensch boomstronken te laten om-
helzen!" Terwijl ze aldus weeklaagde,
liep ze de twee weer achterna. Maar
de beide weezen waren al ver weg ge-

napatila/anga — eig. een w. w. vorm „ging er direct toe over", met de bet. v/e adv. van tijd „on-
middellijk".

ināssaba v. mangāssaba — v.g.l. Sang. sē'sabē' en ē'habē', met welk laatste de betekenis
meer overeenkomt, — v/e stuk hout: wat afkappen, zoodat 't ijm of meer puntig wordt.

tinanatanna — v. toemanata, Sang. id. (dus uit tinoemanata-ana) = opdragen, een hoedschap
voor iemand aan iemand melegeven of achterlaten, (de dubbele n is een compensatie voor de eene
weggevallen a).

nappāttil'a v. mappāttil' — Sang. mē'pē'til' = zich oprichten uit gebogen houding, 't hoofd
opheffen.

oearisika — dural. van doemarisika — staan.

malotake — v. malotaka — vermoeld worden, Sang. malotahē'.

ta napiring apa — dadelijk, zonder er verder bij te denken of naar iets anders om te zien. (toe-
mampiringa = ontollen).

tinamboane — v. toemambo — onstuimig op iem. toespringen, zoowel om hem te omhelzen, zooals
ijh bovenstaande, als om hem aan te vallen (Sang. toemambo).

manggoaoeba — uitschreeuwen, brullen.

oear, ad libitum herhaald, = kreet van pijn.

mangawoesoe = liegen, jekken enz.

nanoesoedewe — v. manoesoeda — 't spoor volgen, achterna loopen (v.g.l. Sang. manahoeseo).

maraoete — 't adj. — of adv. maraoe = ver + nadruk.

tinaraeroe — zie bij voorvoegsel tara, waar dit woord is vermeld.

inoemoeroete. Arawe atanggak-oe oendoe'-oe tai, pa'erewe atanggak-i taroea.

Boea'oede tinanatante: „Amagoe i asoeanga oemoei, i rü'doea simbaka". Oen oe tai: „Ho, mawoe!" — Napangoe i asoeanga maranite-n-tai, oemoeiwe: „Asisi o!" Oen oe tai: „Indi i amboea". Napangoe i asoeanga näiringika, nap-pätti'e, inasiloane soe rangone i ngana' doea oearowo'a. Ta napiring apa mangkete tinamboane. Napangoe natambo, mangkete näppoesa soe tai. Napangoe noenida soe tai, nangintoeli-ng-la/oeai dinganoë assimboeane: „uf, nf, tai! Palaßüddo i mangiassa roea, mangkete maggaöe sia'a!" Boea'oede nanoeigewe leta'a mannoesi lännä'-oe leda-ngk-asisi raroen. I asisi roea taroeari atta/ange naäsomba panamboerim bahewa. I mangiassa roea nawite, nanättaka boeasoe poenene ire'e soe lawane, tannane,

loopen. Ze liepen al maar door, steeds maar verder liepen ze, — toen ze plotseling een behoefte moesten doen. Ze deden dan hun behoefte. De hoogte nu van de drekhoopen was als de hoogte van hun eigen gestalte.

Ze kregen daarop de boodschap: „als de schim roept, dan moet jelui beide antwoorden". De drekhoopen zeiden: „goed, jongeheeren!" Toen de schim dicht bij de drekhoopen kwam, riep ze weer: „Hei daar, weezen!" De drekhoopen zeiden: „Hier zijn we". Toen de schim dat hoorde, richtte ze zich op, en hen ziende, dacht ze, dat 't die twee jongens waren, die daar hurkten. Meteen vloog ze er op af. Toen ze er tegen aan kwam, verdween ze als 't ware in den drek. Toen ze daar zoo heelemaal in wegzonk, schreeuwde ze 't luide uit al snuivende: „nf, nf, drek! wacht, jelui rakkers, die mij maar voortdurend er in laat loopen!" Vervolgens ging ze weer met het gezicht tegen den grond de voetsporen der beide weezen

inoemoeroete = praeter, v. oemoeroe, st. oeroe, eveneens reeds besproken.

atanggak-oe v. matanggaka = hoog, zie § 20.

pa'erewe = bij erewe is pa' gevoegd, omdat er twee zijn, die ieder op een der beide jongens gelijken, (Sang. dezelfde vorming: pë'kerew'e).

soe rangone = „in haar gedachte", van rango (zie ad § 71 hierboven).

näppoesa = van mäppoesa (zie hierboven) met eenigszins gewijzigde bet. overeenkomstig 't Sang.

më'poesë (naast mah'poesë) = gezegd van iem. of iets, dat ergens in wegzinkt, verdwijnt.

noenida = v. moenida (nii ma-oenida) = ergens in verdwijnen.

oenida = Sang. oenidë = de pit of 't hart van iets, dus moenida = de pit van iets worden, er heelemaal binnen in komen, geheel vol raken met = v. e brief, dien men insluit t. e. anderen, zou men kunnen zeggen: „inoenida".

ma'gaöe = Sang. më'gaöe = jokken, bedriegen.

nanoeigewe van manoeiga, Sang. manoeigë, eig. wroeten als v. varkens.

panamboerim (de m/h slot is ontstaan uit ng na wegvallen der slot-a v/h eig. woord, alles ter wille der h van bahewa) uit: panamboeringa, Sang. panëmboehing, Mal. waringin-pantal.

nawite v. mawita = klimmen.

nanättaka = beginnen, Sang. manë'ta'.

lawane = van lawasa (Sang. laesë) 't deel tusschen twee knoopen, hier: de stam, tusschen poenene = onderelind ervan en otonge = de top.

rannane = v. dannu = tak; boengkoeka, Sang. boengkoë, = knoest.

woengkoeke, dongane, nasoeë-n-tana-tane:

„Amagoe i asoeanga oemoei, i amioe itoe'a pallarolosa boeasoe poenene sara-ngk-otonge boea'oede boeasoe otonge sara-m-poenene, boeasoe rannane samboea sara-n-dannane samboea, mangkete a'aliwoea'a". Oen oe panamboeringa: „Ho, mawoe!" Napangoe maranite-m-panamboeringa, i asoeanga inoemoei: „Asisi o!" Poen oe panamboeringa nitoe'a: „indi i amboea". I asoeanga maddea'a soe poen-oe panamboeringa ta' baddinge. Oemoeiwe: „Asisi o!" Lawane soemimbaka: „indi i amboea". I asoeanga napangoe naaringika rosote soe lawane, itoe'e lilemoese dingano appabbisaranne: „Pakaddo irä'doea. Irä'doea tate maäta/anga, ngamange!" I asoeanga ire'ete nawita. I asoeanga mannassoe rannane samboea, i asisi roea taroeari

volgen. De beide weezen nu kwamen onder 't loopen bij een grooten waringin-boom. Ze klommen er in en te beginnen met het onder-eind van den stam tot aan 't midden daarvan, de takken, de knoesten, de bladeren, — allen kregen de bloedschap:

Als de schim roept, dan moet jelui om de beurt, te beginnen met het onder-eind van den stam tot aan den top, daarna van den top tot a/h onder-eind v/d stam, van den eenen tak tot den anderen tak, antwoorden en haar al maar door op een dwaalspoor brengen. De waringin zei: „goed, jongeheeren!" Toen de schim dichtbij den waringin was, riep ze: „Hei daar, weezen". Het onder-eind van den waringin-stam antwoordde: „hier zijn wij beiden". De schim zocht bij den stam van den waringin, — zij waren er niet. En als ze dan weer roept: „Hei daar, weezen!" antwoordt het middenstuk van den stam: „hier zijn we". Toen de schim de stem daarboven hoorde, verblijdde zij zich en zei: „Wacht, jelui-beiden! nu ontkomt ge niet meer, ven-

donga = blad, Sang. daoenge.

itoe'a = imper. van mitoe'a, Sang. mitoe' = volgen, antwoorden, afkomen op roepen.

mallarolosa = wederk. vorm van dolosa, mandolosa = de beurt overnemen (Sang. doemolos' en mē'darolosa').

a'aliwoea'a = herhalende imper. van mangaliwoe = in de war brengen, het spoor bijster doen worden; a'aliwoea'a = breng op een dwaalspoor, a'aliwoea'a = breng telkens, voortdurend op een dwaalspoor.

ta'baddinge = „is er niet", eig. „'t geeft geen geluid". Overigens worde verwezen naar 't geen over dit woord hierboven reeds is gezegd.

lilemoesea = verl. tijd v. loemoesa = Sang. loemoesē = zich verheugen.

mannassoe = synon. met manoesi = v.g.l. Sang. man'soei = volgen, onderzoeken.

banoea = hier: dorp, woning, verblijfplaats, tegenover 't bosch, waar ze waren. Anders staat banoea tegenover laha/loanga, dus, de vaste wal. Het woord wordt ook wel gebruikt i/d bet. van: land, staat.

loelloelloesa soe rannane waine. Napangoe na'oma-m-poenene, i mangiassa roea tinoema/langke sara-m-banoea, aruwe i asoeanga tinantanga mangkete ia'aliwoe-m-panamboeringa.

I mangiassa roea naränta soe wale, ta' ganonone ire'e riroemangana, napatilafanga nattingkaroe/oen-oe sapie. Arawe i asoeanga, napangoe itoeo näisingka ia'aliwoe-m-panamboeringa man ta' bäddi'a i ngana' doea, rengene i tooe liloemoelloesa appabbisane: „E, pania'ita o!" Napangoe naränta soe poenene nanoesodewe apia kanna'oe leda-ng-ngana'doea, na'oma-m-bale. Napangoe näsilo wale, i tooe na'bisara: „Pakäddo i rä'doea! Pia-d-oe ledane masoenge, ete oede i ngana'doea!" Ire'ete nanaripo. Inasaripoane i ngana' doea oearoe/oena soe sapie. Ta napiring apa i asoeanga mangkete namasanna boeroe liloemintoea. Man soe pasällangana, i ngana'doea nawonoka, inawa'ganan-i asoeanga. I mangiassa roea tinoema-langke na'oma-m-bale.

tjes!" En de schim klom in den boom. Terwijl zij den eenen tak afzocht, klommen de beide weezen langs den anderen naar beneden. Aan den voet van den stam gekomen, liepen die twee naar huis, maar de schim lieten ze achter, steeds nog in de war gebracht door den waringin.

Toen ze thuis kwamen, gingen ze geruischloos de trap op en rolden zich meteen in een mat. Maar de schim, toen ze begreep, dat ze door den waringin voor den mal werd gehouden, terwijl die twee er toch niet waren, klom eensklaps uit den boom, zeggende: „Die duivelskinderen!" Beneden aan den stam gekomen, volgde ze wederom 't voetspoor dier twee tot aan hun huis. Toen ze 't huis zag, zeide zij „wacht, jullie beiden! wie er koude voeten hebben, die zijn 't!" Toen ging zij de trap op om naar hen te tasten. En zij voelde hen, zooals zij daar lagen, gerold in de mat. Meteen nam zij (de mat) op haren schouder en liep de trap af. Preciës in de poort, vielen die twee er uit, zonder dat de schim 't merkte. Die twee echter liepen hard naar huis.

loelloelloesa — praes. van loemoelloesa (S. doemelloesë) = de trap afdalen, uit een boom klimmen.

ganonone — van ganonota = zacht geluid, als van stappen op een vloer van bamboelatten.

mattingkaroe/oena = zich oprollen; mandoe/oena = oprollen; S. doeloeng, mendoeloeng, mëtöngkaroe/oeng.

sapie — Sang. id. = rotanmat.

maäsingka = begrijpen.

ta'bäddi'a = ta'bäddinge — cf. 't Sang. tawë'di'e (uit ta'bë'di'e) — zie hierboven.

pania'ita = 't Mal. pënjakit = ziekteveroorzaker = duivel, boose geest.

manaripo — Sang. mauaghipo — = tasten.

oearoe/oena — „opgerold zijnde in".

pasällangana = lugaug, poort, uit pa + sällanga + ana (Sang. pasällangeng; sällanga — Sang. sällang — is een bamboestokje dat h. kofo — weven wordt gebruikt om de verschillende draden uiteen te houden; door een der bē'be' op te tillen, worden al de aan die bē'be' vastgemaakte draden opgelicht en ontstaat er een ruimte, waar de sällang door kan; is deze er in geschoven, dan kan men de bē'be' weer loslaten; naar analogie is de poortopening in de omheining aldus genoemd.

nawonoka — van mawonoka = er uit komen te vallen; mamonoka = iets v. g. de lengte — as laten vallen; bonoka — een lange speer, goed zwaar gemaakt bij de punt, om daarmee diep in water naar visch enz. te steken. (Sang. bonohë'; mamonohë' = doen zinken; miwónohë' = zinken).

I mangiassa roea naränta soe wale mangkete roe'denga, nema'a soe toeada. Arawe i amang i mangiassa roea, napangoe näringika bäddinge pia'apa naänsa'a soe toeada, mangkete nappätti'oe roea-m-poto, inawa'na'elega. Inasiloane i asisi roea taroeari oeamampe soe toeada, roe'denga. Napatilalanga sinengane, rirangana soe wale, binokka-ngk-oea'e. Napangoe noele pinaiwaloante: „Irä'doea tinoema/ang oe apa?" Oen i asisi: „I amboea a'enggenan-oe asoeanga, alimade inang i amboea". Oen i amange: „Amagoe arodi, i rä'doea pangilolote; amagoe nailolote palahate inas-i'ite-n tälloe, boeroe ia'a mangasa-ng-galele". Napangoe naroro sara-m-baräbbisa lome mattannoesa, i tooe nakkapate soe poea-n-toeada. — Arawe i asoeanga, naränta soe la/äbbingana, mangkete inansa'a sapie; inai inelehana, ta-l-lorone!

Thuis aangekomen, waren die twee geheel buiten adem en vielen op de trap neer. Hun vader echter, toen hij wat op de trap hoorde vallen, sprong met schrik overeind en ging kijken. Daar zag hij de beide weezen over de trap hangen, higgende. Meteen pakte hij ze onder de armen, droeg ze de trap op in huis en begoot hen met water. Toen ze bijgekomen waren, vroeg hij: „Waarvoor zijn jullie weggelopen?" De weezen antwoordden: „Wij werden achtervolgd door een schim, 't leek wel ons beider moeder". Toen zei de vader: „Wel, gaat maar rusten; als ge uitgerust zijt, kookt dan visch voor ons drieën en ik zal mijn zwaard slijpen". Toen 't zóó scherp was, dat (n.l. toen hij beproefde, hoe scherp 't wel was) zelfs de donshaartjes zoo maar afvielen, ging hij boven aan de trap op wacht zitten. — Maar de schim, op 't kerkhof aangekomen, smet de mat zoo maar neer; toen ze die onderzocht, bleek er niets in te zijn!

roe'denga — praes. van roemenga = hïjgen, buiten adem zijn; cf. Sang. soemaenga.

nema'a — van nema'a = vallen.

naänsa'a — „mänsa'a" = vallen (cf. Sang. mänsa'a).

nappätti'oe roea-m-poto = letterlijk: „richtte zich met beide einden overeind", welke beweging men inderdaad maakt, als men uit eene liggende houding plotseling overeind wil komen.

inawa — naar beneden, immers de trap af.

oeasampe — durat, van manampe = over iets heen hangen; soemasampe = hangen aan.

sinengane — van manenga = onder de armen vatten en optillen (senga is de ruimte tusschen twee vingers, hierbij is zeker gedacht a'd senga tusschen duim en wijsvinger, die bij de handeling onder den oksel wordt gelegd).

binokka-ngk-oea'e voor binokkän-oe-oea'e, waaruit eerst al de oe is uitgevallen; mamokka = gieten, dus binokkana = begoten.

noele — van moele (Sang. id.) bijkomen, beter worden.

pinaiwaloante — werden gevraagd, van maiwalo.

alimade — als 't ware, 't schijnt, 't lijkt wel op.

maugilolo — uitrusten.

malaha — S. mälagha — koken, spec. van visch.

baräbbisa — haartjes op 't lichaam; hier nog lome = zacht, niet stijf, bijgevoegd:

mattannoesa — zie boven bij 't verhaal van den aap en den reiger.

nakkapate — v. makkapa, st. papa (Sang. hapa, mähapa).

inelehana — v. ma'elega — kijken, bekijken, onderzoeken.

Napangoe naäsilo ta-l-lorone, nassa-sarawoeta na'belenga, abbisarane: „E, nawonoka o!” Napangoe i asoeanga na'oma-m-bale, i tooe naäsilo wale masemaka. Oen i asoeanga: „Apapia ete apa o! marandoema inasombanna, nangilembo-ngk-apiane masemaka”. I asoeanga ire'ete roe'dangana. Napangoe loellalinge, soe sasabangaua, si amang i asisi mangondo sini'oe soe oelekkane, liroemässi'a mangkete nättata/ättoeka soe toeda. — Boea'oede ngara liräppinga, inale mapia². — Napangoe inasa nalaha, i mangiassa tälloe tarana'a inoemante. Nasoeë-ngk-anne, manoe'a tinemoempate, ara masemake. I mangiassa tälloe namoe'ate ngara, tinännoana soe woentoe/an-oe-toeada ewe'e soenggila nawa'a. Boea'oede i mangiassa tälloe tarana'a isakke näkkoewo inasa soe säleana; moem pitoe-n-so'ana.

Toen ze zag, dat er niets in was, keerde ze haastig terug, zeggende: „Ze zijn er uitgevallen!” Toen de schim bij 't huis kwam, zag ze 't huis verlicht. Toen zei de schim: „wat een geluk! Toen 't donker was heb ik ze kunnen vinden, des te beter nu 't helder is”. Daar gaat ze de trap op. Terwijl ze juist 't hoofd door de deur steekt, hieuw de vader der weezen met zijn zwaard haar hals af, door en door, en ('t hoofd) rolde holderdebolder de trap af. Daarna werd de deur gesloten en goed vastgebonden. — Toen de visch gaar was, gingen ze met hun drieën eten. Toen ze met eten klaar waren, vlogen de kippen uit de boomen, want de dag was reeds aangebroken. Zij openden de deur, om daaruit naar beneden te kijken naar den voet van de trap, maar er was slechts een kookpot, midden door gebroken. Vervolgens gingen ze met hun drieën strandwaarts om de visch, die nog aan de kust was, thuis te halen; 't waren nog zeven mandjes vol.

masemaka — als adj. helder, licht, als w. w. helder, dag worden.

marandoema — donker; Sang. maréndoeng.

inasombanna — v. maäkomba = vinden — uit ina-somba-ana.

loellalinge — praes. v. loemalinge, Sang. doemalinge — eventjes m/h hoofd om een hoekje kijken.

mangondo — een soort kapones, afkomstig uit Mongondow.

sini'oe — v. si'oe, mani'oe — niet op de gewone wijze een houw geven met opgeheven arm, maar m/e beweging zijwaarts m/h elleboog (si'oe).

oelekka = hals; liroemässi'a — v. roemässi'a, Sang. hoemässi', v/e touw heelemaal broken; 't hoofd bleef dus ook met geen velletje meer ad romp.

nättata/ättoeka — klanknabootsend woord voor iets dat naar beneden rolt en onderweg overal tegen aan komt (vgl. Sang. doemä/ä'doe' van geluiden als een verre donder, enz.)

liräppinga — v. mäkkipinga — Sang. mäh'ping — sluiten.

inale — v. mangale = blinden.

inoemante — v. oemanna = eten.

tinemoempate — v. toemoempa — Sang. id. = naar beneden springen.

namoe'ate — v. mamoe'a — openen, Sang. mamoe'a.

tinännoana — v. mätänuo = naar beneden kijken.

woentoe/ana — plaats, waarop iets gezet wordt; S. hēntoe/ang; mamēntoe/ē; cf. ook den vorm kēntoe/ang en kakēntoe/ang.

mäkkoewo — S. mēhoewo — 't dragen, brengen van vele dingen, die men niet in één keer kan overbrengen, maar waarvoor men eenige keeren heen en weer moet gaan.



VERBETERINGEN.

Tot mijn spijt zijn er in dit stuk een aantal drukfouten blijven staan, waarvan ik hier de opgave laat volgen:

- bl. 5, r. 6 v.o. gě'goewa, lees: gě'goewa'.
bl. 7, r. 2 v.o. Na'ira'ira, lees: Ma'ira'ira.
bl. 8, r. 16 mā'koe'oenga, lees: mākoe'oenga.
r. 18 mā'koe'oemana, lees: mākoe'oemana.
bl. 15, r. 8 slechts voorbeelden, lees: slechts de voorbeelden.
r. 2 v.o. Aan het begin van dezen regel te lezen: § 21.
bl. 16, r. 21 In dezen regel moet beide malen het woord taoemata van het volgende gescheiden worden.
bl. 17, r. 4 sāntonggolana, lees: sāntonggo/ana.
r. 5 Vóór Pě'koa' in te voegen: Sang.
bl. 18, r. 9 roeang-k-Ari, lees: roea-ngk-Ari.
bl. 20, r. 15 v.o. naddaringaka, lees: naddaringika.
naütingika, lees: naüringika.
bl. 21, r. 8 li/ala, lees: lila/a.
bl. 23, r. 5 tegen, lees: bij.
r. 18 bā'tte, lees: bātte.
r. 19 di'i, lees: di'ita.
bl. 24, r. 12 manggoeressa, lees: mangnggoeressa.
bl. 25, r. 9 v.o. mamiara'a, lees: mamiara'a.
bl. 27, r. 14 oenoe, lees: oenna.
bl. 31, r. 8 goemoë, lees: goemoë'.
r. 17 tambari'ina, lees: tambari'ina.
bl. 33, r. 9 tēta/endengang, lees: tē'ta/endengang.
r. 13 ma'lahengkoeng, lees: ma'lahēngkoeng.
r. 6 v.o. mangalē'dang, lees: mangalē'dang.
bl. 34, r. 4 v.o. (stam, lees: (Sang.
bl. 35, r. 13 v.o. kerë, koemerë, lees: kere', koemere'.
bl. 37, r. 5 v.o. loake, lees: loahe.
r. 4 v.o. Het voorbeeld tingkoeri heeft het voorvoegsel tingka.

- bl. 38, r. 7 ahewalane, lees: ahewalane.
- bl. 39, r. 11 v.o. tirābbi, lees: tirābbi.
r. 4 v.o. kang, lees: keng.
- bl. 40, r. 17, 16, 11, 10 v.o., in de eerste woorden de n te verdubbelen.
- bl. 41, r. 4 pangensoeēēnge, lees: pangēnsueēēnge.
r. 13 v.o. Bij te voegen: Vgl. Sang. kaloe, vlechtwerk om er een bord in te bewaren, in vorm overeenkomend met het te bewaren bord.
- bl. 43, r. 17 v.o. taroi, lees: taroi.
- bl. 44, r. 14 In het eerste woord hebben de vier eerste lettergrepen het korthedsteeken, ter aanduiding der maat.
- bl. 45, r. 2 In het 2de en 3de woord de 2de a te lezen ā.
r. 5 darisira'a, lees: darisira'a.
r. 7 pangoelelera'a, lees: pangoelelera'a.
r. 3 v.o. rangkoema, lees: rangkoema.
- bl. 46, r. 6 limam kami, lees: lima ngkami.
mapoele, lees: mapoele.
r. 6 v.o. In het laatste woord de m verdubbelen.
- bl. 47, r. 12 v.o. In tatambari'ina en tattambari'ina de r als r te lezen.
- bl. 48, r. 8 takka, lees: tākka.
- bl. 50, r. 9 v.o. sāngkoenggetana, lees: sāngkaenggetana.
- bl. 51, r. 11 sēmpelang, lees: sēmpalang.
- bl. 52, r. 1 sēndengon, lees: sēndangon.
r. 9 sāran, lees: param.
r. 14 v.o. mangintoee, lees: mangitoe.
- bl. 53, r. 2 v.o. tana'e, lees: tanae'.
r. 4 v.o. sasae, lees: sasae'.
- bl. 61, r. 8 aliamba, ndaroea, lees: aliamban daroea.
- bl. 66, r. 6 v.o. assāllana, lees: assāllene.
- bl. 72, r. 4 matitim, lees: matitima.
- bl. 73, r. 6 v.o. Hier moet id. geschrapt worden.
- bl. 75, r. 5 Mikka, lees: Nikka.
- bl. 76, r. 11 v.o. Na „steenen” in te voegen: als.
- bl. 77, r. 14 pangasiantē, lees: pangasi'ante.
- bl. 78, r. 19 De beide r 's te lezen r.
- bl. 80, r. 13 oea/alātto, lees: oea/a/ātto.
- bl. 81, r. 7 esa, lees: esa'.
r. 10 oerapoe, lees: oerapoe.

III

- bl. 82, r. 4 Ina i, lees: Inai.
 r. 7 manaondo, lees: mannondo.
 bl. 83, r. 1 batakoe, lees: batoekoe.
 bl. 84, r. 4 der noten, in plaats van: rolmarter, te lezen: gordelroos (herpes zoster).
 bl. 85, r. 4 der noten bahoe'e, lees: boehoe'e.
 bl. 86, r. 12 kattallange, lees: kattallange.
 bl. 87, r. 2 De woorden pia' en datoe te scheiden.
 r. 16 De woorden Boea' en aännana te scheiden.
 r. 19 Het woord: ervan, te schrappen.
 bl. 92, r. 4 der noten inapābbinana, lees: inapābbiana.
 r. 10 „ „ ik, lees: in 't.
 bl. 97, r. 2 „ „ Het laatste woord te lezen: māllāssoeta.
 r. 5 v.o. der noten papāraŋgan, lees: papāraŋga.
 bl. 103, r. 22 sēŋkataoene, lees: sāŋkataoene.
 bl. 105, r. 10 v.o. der noten. Het eerste woord te lezen: riroemāssoena.
 bl. 106, r. 7 v.o. der noten sēlleana, lees: sālleana.
 bl. 107, r. 4 nalākkasa, lees: na/ākkasa.
 r. 4 der noten. Het eerste woord te lezen: ma/ākkasa.
 bl. 109, laatste regel van den tekst. Het laatste woord te lezen: ran-nane.
 bl. 110, r. 16 Het eerste woord met r te lezen.

N. ADRIANI.



82
11.5

"A book that is shut is but a block"

CENTRAL ARCHAEOLOGICAL LIBRARY

GOVT. OF INDIA
Department of Archaeology
NEW DELHI.

Please help us to keep the book
clean and moving.

S. B. 148. N. DELHI.